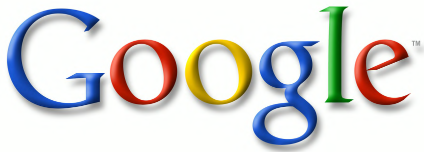





VET
TES
EN
NOV
TAM
TVM
Dei
Sub Numine
Viget


VET TES EN
NOV TAM TVM
Dei
Sub Numine
Viget

Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

IV. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. II. Teil.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.

Kleinere
altniederdeutsche Denkmäler.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Zweite Auflage.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.

Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur-Denkmäler.

IV. Band.

Altniederdeutsche Denkmäler. II. Teil.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.

Kleinere
altniederdeutsche Denkmäler.

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Zweite Auflage.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1877.

Herrn

Professor M. de Vries in Leiden

als Dank für freundliche Unterstützung.

Vorrede zur ersten Auflage.

Der hiermit der Oeffentlichkeit übergebene zweite Band der altniederdeutschen Denkmäler, dessen Erscheinen durch die Ereignisse des letzten Jahres etwas verzögert worden ist, bietet mit Uebergehung der Xantener und der in Graffs Diutiska II. 167 ff. abgedruckten dialectisch gemischten Glossen zwölf Stücke dar, von denen zwar keines noch bis jetzt ungedruckt ist, die aber teils zerstreut, teils, wie die Stücke I und VI, in unkritischer und den Ansprüchen der heutigen Wissenschaft nicht mehr genügender Weise publiciert waren. Zu dreien derselben konnte ich die Handschrift wieder vergleichen, nämlich zu no. I. Ps. 53 bis 73, zu no. III. und zu no. XII; und was die Ps. 1 bis 3 und 18 des Denkmals no. I. angeht, so hat mir die ausgezeichnete Gefälligkeit des Herrn Prof. M. de Vries in Leiden die bequeme Benutzung der seltenen holländischen Drucke, in denen diese Psalmen bis jetzt allein bekannt sind, ermöglicht.

Dialectisch scheiden sich die hier vorgelegten Denkmäler in zwei Gruppen, in niederfränkische und sächsische, und es gehören der ersteren Gruppe die Nummern I. II. III., der letzteren die Nummern IV. bis XII an. Nicht rein niederfränkisch sind aus I. die Psalmen 1 bis 3, die dieselbe Mundart zeigen wie das Triersche Capitulare (bei Müllenhoff und Scherer S. 178), eine mittelfränkische nämlich, die aber schon der niederfränkischen sich nähert; doch auch in den folgenden, sonst rein niederdeutschen Psalmen machen sich hochdeutsche Einflüsse geltend (Ps. 18, 8. 54, 9. Gl. Lips. 307. 650). Zeugten die Lipsiusschen Glossen nicht dafür, dass éine Handschrift diese in verschiedener Mundart geschriebenen Psalmen enthalten hätte,

so würde die Annahme nahe liegen, dass die Abschriften von altfränkischen Psalmen, die im 16. und 17. Jahrhundert in Holland umliefen und von denen uns drei überkommen sind (von Ps. 1, 1 — Ps. 3, 5., Ps. 18. und Ps. 53—73), aus mindestens zwei Handschriften entnommen worden seien. Zur Erklärung des Umstandes, dass eine und dieselbe Arbeit, wie die uns vorliegende Psalmenversion, in verschiedener Mundart wenn auch eines Dialectes geschrieben worden sei, bieten sich zwei Möglichkeiten dar, die jedoch, so lange nicht vielleicht ein glücklicher Zufall die verschollene Handschrift zu genauer Prüfung wieder ans Licht zieht, immer nur vage bleiben: entweder war die Psalmenversion abgeschrieben aus älteren solchen, die in der Mundart von einander abwichen, oder sie wurde gemacht von verschiedenen Personen, vielleicht in einem niederfränkischen Kloster, und derjenige, der Ps. 1—3, und wol auch noch (vergl. Gl. Lips. 75. 304. 651. 830. 1065) mindestens Ps. 4—8 übersetzte, hatte in dem nördlichen mittelfränkischen Sprachgebiete seine Heimat.

Die vorliegende Ausgabe dieser Psalmenfragmente konnte die Abschriften teils aus den Lipsiusschen Glossen berichtigen, teils manches, was von der Hagen in seiner Ausgabe verfehlt hatte, nach der wieder verglichenen Berliner Abschrift bessern. Der lateinische Text, den keine Abschrift zeigt, wurde reconstruiert, und die Abweichungen desselben von der Vulgata wie auch von dem Texte, nach dem Notker übersetzte und commentierte, angegeben.

Die erst neuerlich vollständig wieder aufgefundenen und zuerst in Haupts Zeitschrift veröffentlichten Glossen, die sich Justus Lipsius aus der verschollenen Handschrift jener Psalmen zusammenstellte, mussten bei ihrer Wichtigkeit für die Kritik unserer Psalmenfragmente genau nach der Lipsiusschen Aufzeichnung abgedruckt werden. Emendationen sind daher überall unter den Text verwiesen.

Einen Grenzpunkt des niederfränkischen Sprachgebietes gegen Sachsen (Westfalen) hin bildete das Kloster Werden in der Grafschaft Mark, dessen Mundart im 9. und 10. Jahrhundert wir aus den bei Lacomblet abgedruckten Urkunden mit

ihren Eigennamen und wenigen deutschen Wörtern, ferner aus den in Lacomblets Archiv und in dem Crecceliusschen Schriftchen mitgeteilten Werdener Heberegistern, wenigstens was die Lautverhältnisse betrifft, genau kennen. Die Heberegister hier wieder abzudrucken, lag kein Grund vor, weil es genügen mochte, die in ihnen enthaltenen deutschen Wörter und Sätze dem Glossar einzuverleiben; dennoch wäre es mir unlieb gewesen, wenn dieses Buch nicht auch eine Probe der Werdener Mundart in einem Texte hätte enthalten können. Da publicierte Hoffmann von Fallersleben in der Germania Bd. 11 seine aus Gernrode stammenden „altsächsischen Bruchstücke," deren Bezeichnung als altsächsische freilich nicht zutrifft, sondern die als in Werden geschrieben jeder anerkennen muss, der die urkundlichen Werdener Denkmäler darauf hin ansieht. Die Entdeckung, dass wir in diesen Bruchstücken Reste eines Psalmencommentars vor uns haben, glückte bald; sie zu sichern, bedurfte es erst einer erneuten Vergleichung der Handschrift.

Der litteraturgeschichtliche Wert des Denkmals würde besser hervortreten, wenn mehr davon erhalten wäre; eine eigentliche Entscheidung über denselben steht den Kennern der patristischen Litteratur zu. Ich will an dieser Stelle nur darauf aufmerksam machen, wie nahe unser Commentar sich an diejenigen des Hieronymus und Cassiodor anlehnt, aus denen er wol geradezu, nicht nur dem Sinne, sondern oft auch den Worten nach, compiliert worden ist. Zum Zeugnis hierfür hebe ich die der best erhaltenen Stelle unseres Fragments, Z. 53 bis 78 entsprechenden Sätze aus den genannten Kirchenschriftstellern heraus. Im Breviarium Sancti Hieronymi in Psalterium (Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis Presbyteri operum tom. septimus pars secunda, Venetiis 1769, sp. 11—12) heisst es zu Ps. 5, 8—10: Domine, deduc me in tua justitia. Ego autem cupio intrare in domum tuam, et volo intrare per viam tuam rectam; sed quoniam continuata semitis scandala ponunt inimici mei, et mihi in domum tuam ire cupienti, laqueos ponunt in itinere, propterea quaeso te, ut dirigas pedes meos usque ad finem. M e u m e s t p e d e s p o n e r e i n v i a t u a; t u u m e s t c o r r i g e r e g r e s s u s m e o s. (cf. Zeile 68—71.) Propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. Hoc est viam

tuam rectam fac propter inimicos meos, qui insidiantur mihi. Quae est autem ista via? Lectio scripturarum (thiu liccia hêligerô ge*spellô* Z. 71; *das folgende zerstört*), hoc est, ne in scripturis tuis, per quas ingredi cupio in Ecclesiam tuam, corruam. Omnis enim qui male intelligit Scripturas, in via Dei corruit. — Quoniam non est in ore eorum veritas. Describuntur haeretici (Z. 73), describitur vir sanguinarius et dolosus, quem abominabitur Dominus. Non est in ore eorum veritas. Non habent Christum veritatem in ore suo, quia nec in corde habent. (Z. 75—77.) Cor eorum vanum est. Melius habetur in Hebraeo *ἐπίβουλον*. Vere enim insidiatur cor haereticorum omnibus quos decipit (vergl. Z. 77. 78).

Und der Cassiodorsche Commentar zu Ps. 5, 7—10 (s. Patrologie, tom. LXX. sp. 56) lautet: Ego autem in multitudine misericordiae tuae. Introibo in domum tuam. Quoniam malos dixerat abominandos, consequens erat ut se per divinam gratiam (thurug thia mikilî therô ginâthonô 55. 56.) in domo Domini testaretur admitti. Nam cum ipsa Ecclesia hic domus sit Domini, tamen potest per unumquemque beatum dicere, qui ejus membra sunt, Jerusalem futuram se nihilominus intraturam. Sic enim dicimus et patriam, et civitatem; et tamen his rebus verba damus, quae ad cives earum novimus pertinere. Sed quia illa futura Jerusalem lapidibus vivis sanctorum creditur multitudine construenda (56—58), apte dixit: introibo in domum tuam: quasi in illius fabricae perfecta aedificatione concludat. — Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo. Considerandum est quod non dixit: in templo, sed ad templum; quia nec syllabis ipsas a sacramentis vacare praedictum est. Templum sanctum corpus est Domini Salvatoris (59. 60. 61), quod jure adorat Ecclesia, per quod meruit esse reverenda; sic enim ipse de suo corpore dixit: destruite templum hoc, et in triduo aedificabo illud (Joann. II. 19). Sequitur: in timore tuo. Ut cordis compunctionem declararet, timoris intulit mentionem (61): quia tunc fides solida est, quando amori casto formido Divinitatis adhibetur. — Deduc me, Domine, in justitia tua: propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam. Postquam orationem suam dixit matutinis temporibus audiendam, peccatorum quoque commemorans

exitiabilem repulsam, hinc secundam ingreditur sectionem, postulans Dominum ut jam ad aeterna gaudia deducatur, quia hic diversis fatigabatur angustiis. Ait enim: in tua justitia, id est, dum confitentibus parcis, seque poenitendo damnantes aequissima potentia (thuru thîn emnista reht 66) tuae pietatis absolvis. Nam qui abjicit rebelles, justum est ut velit recipere supplicantes. Propter inimicos meos, id est propter haereticos et paganos (67. 68). Unus enim pravo dogmate contrarius, alter non credendo semper adversus est. Propter quos in Domini justitia se petit esse dirigendam, quia praedicationibus ejus non credit adversitas. Dirige in conspectu tuo viam meam, id est, vitam meam perduc ad tuae serenitatis aspectum (65. 66). Non enim nostra facultate ad eum pervenire possumus, qui tortuosis semper semitis ambulamus. — Quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est. Cum superius petierit ad adspectum Domini, per ejus justitiam se deduci, ut partem illam beatorum ejus munere possit adipisci, nunc humanas cognoscitur increpare fallacias, ut ostendat obstinationes pertinacium haereticorum non posse ad talia praemia pervenire, quae suis fidelibus Dominus praeparavit. Recte enim dicitur: in ore ipsorum non esse veritatem, quorum cor vanitas possidebat (thiu îdalnussî beuualdid irô hertonô 74). Lingua enim sequitur mentis arbitrium (Z. 74; das von Hrn. Prof. von Heinemann noch gelesene, jetzt teilweise zerstörte thiuuunga muss daher in thiu tunga gebessert werden: vuan thiu tunga folgôd thena self-kuri thes muodes 74. 75), imperioque cordis ejus mobilitas naturali ordine famulatur.

Ohne Schwierigkeit erklärbar ist, wie ein in Werden geschriebener Psalmencommentar nach Gernrode gelangen konnte; es geschah jedenfalls durch Vermittelung des bischöflichen Stuhles Halberstadt, zu welchem das in den Jahren 961—963 gegründete Frauenstift Gernrode in näheren Beziehungen stand (ohne ihm untergeordnet zu sein, da es dem römischen Stuhle unmittelbar unterworfen war), und dessen Bischof Bernhard (924—968) das Stift weihte. Vielleicht befand sich unter den Weihgeschenken Bernhards die Handschrift, deren dürftige Fragmente uns noch erhalten sind. Nach Halberstadt aber muss

dieselbe gekommen sein zwar nicht durch dessen ersten Bischof Hildegrim I. (804—27), der vorher Administrator von Werden war, zu dessen Zeiten aber die Handschrift noch nicht geschrieben sein konnte, wol aber durch den vierten Bischof Hildegrim II. (853—888), mit dem die Handschrift ungefähr gleichzeitig sein mag und der, wie er vor seiner Erhebung auf den Bischofsstuhl eine lange Zeit seines Lebens in Werden zugebracht hat, auch als Bischof von Halberstadt diesem Kloster sein Interesse erhielt. Wir wissen namentlich, dass er im Jahre 875 in Gemeinschaft mit Erzbischof Wilibert von Cöln die Klosterkirche zu Werden weihte.

Mit den Essener Bruchstücken (IV. V.) betreten wir den Boden Westfalens; sie sowie die Freckenhorster Heberolle (VI.) sind besonders auch wichtig als Denkmäler, deren Ort der Abfassung gesichert ist, gesichert durch den Umstand, dass Heberollen, die nur locales Interesse haben, auch nur an dem Orte, für den sie galten, niedergeschrieben wurden.

Die folgenden kleineren Stücke VII. bis XI. getraue ich mich nicht mit Bestimmtheit einer gewissen Gegend des alten Sachsens zuzuweisen. Was die Beichte no. VII. betrifft, so äusserte sich Lacomblet, dass ihre Sprache älter sei, als die Gründung des Frauenstiftes Essen, das uns dieses Denkmal in einer seiner Handschriften aufbewahrt hat. Dies zugegeben, ist damit die Möglichkeit doch nicht ausgeschlossen, und es scheint mir manches darauf hin zu deuten, dass die Beichte in Essen selbst aus einer ältern Vorlage abgeschrieben worden sei. Die Nähe der niederfränkischen Sprachgrenze bezeugen Formen wie gesǒnan, dǒn (Z. 30. 53); und auf ein offenbares gedankenloses Verlesen der Vorlage weist das hetlunnussia für hêthinisca (Z. 34), wenn anders meine Ausführungen zu dieser Stelle richtig erscheinen.

Dass ich hinter dem Taufgelübde VIII. den auch in der Handschrift unmittelbar nachfolgenden kleinen indiculus superstitionum et paganiarum (no. IX.) mit seinen wenigen deutschen Worten habe abdrucken lassen, wird man mir nicht tadeln. Zu dem Taufgelübde selbst registriere ich nur, dass Scherer in den Denkmälern S. 437 die Behauptung aufstellt, es sei das-

selbe im Jahre 772 oder später in Fulda von hochdeutschen Mönchen für den sächsischen Bezirk der Diemel geschrieben worden; und ich kann das ansprechende einer solchen Vermutung nicht läugnen.

Ueber die Stücke no. X. und XI. ist es rücksichtlich der genauern Bestimmung ihrer Mundart ebenso mislich, etwas positives zu sagen. Die Segen no. X. haben zu geringen Umfang, die Glossen XI. zeigen nicht nur Mischung verschiedener mundartlicher Eigentümlichkeiten, sondern auch hochdeutschen Einfluss; und bevor über sie ein näheres Urteil gegeben werden kann, ist eine erneute Einsichtnahme und Vergleichung des Codex, die mir leider nicht möglich war, durchaus wünschenswert.

Die Sammlung schliesst mit den Merseburger Glossen no. XII., die, wenn sie auch den Sprachschatz des Altniederdeutschen nicht wesentlich bereichern, doch für uns deswegen ein erhöhtes Interesse empfangen, weil wir den Ort ihrer Entstehung mit ziemlicher Sicherheit feststellen können. Dieser Ort ist das Stift Walbeck, im ehemaligen Nordthüringen zwischen Braunschweig und Haldensleben gelegen.

Schon an sich ist es nicht unwahrscheinlich, dass Handschriften aus der Zeit vor dem 11. Jahrhundert aus Walbeck nach Merseburg gekommen sind. Bischof Thietmar (geb. 976, gest. 1018), Sohn des Grafen Siegfried von Walbeck und Probst daselbst von 1002 bis 1009, in welchem Jahre er den Bischofssitz in Merseburg erlangte, hat der Dombibliothek des letzteren Ortes Bücher erworben: er selbst sagt in seinem Geschichtswerke lib. 8. cap. 8., indem er seinen einstigen Amtsnachfolger anredet: habes satis de libris, quos hic (in Merseburg) ab antecessoribus nostris collectos inveni, et insuper quos contraxi. In his magisterium salubre reperies, ac hos exaudi, et tunc potes salvari. Es waren also Bücher heilsamer Lehren, zu denen unser Codex unter dem Sammeltitel de vita clericorum wol gehören konnte; natürlich ist auch, dass Thietmar aus seiner früheren Stellung in Walbeck Bücher nach Merseburg mit überbrachte. Ziemliche Gewissheit aber, dass der beregte Codex aus Walbeck stamme, erlangen wir, wenn wir bemerken, dass die in demselben befindlichen deutschen Glossen rücksichtlich der Lautverhältnisse sich genau mit denen in Thietmars

Geschichtswerke decken, Lautverhältnisse, die wir deswegen als die Thietmar eigentümlichen bezeichnen müssen, weil die Originalhandschrift seines Chronikons, zu Dresden befindlich, zu einem grössern Teile von seiner eigenen Hand herrührt.

Wir sehen, dass unsere Glossen für kurzes a schwankend e zeigen: Z. 4. forsekenun, 7. thet, 39. therva, 46 dege für forsakenun, that, tharva, dage (Z. 41. auch ie: iermhêd für armhêd). Diese Eigenheit haben auch die niederdeutschen Eigennamen in Thietmars Chronikon: es wird geschrieben 4, 16. Stethu, wofür bei andern Statho, Statha erscheint, 6, 27. 31. Retmerslevo für Ratmerslevo, 6, 46. Waltherd, 7, 40. Walterd für Walthard, 7, 40. Irmingerd für -gard. Die Glossen zeigen die Neigung, kurzes a bei folgendem Nasal zu o zu verdunkeln: es steht zwar Z. 8. manigun, aber onst$\overset{o}{a}$ndanlîca Z. 18. will doch nur sagen, das das Wort ähnlich wie onstondanlîca gesprochen worden sei. So schwankt auch Thietmar zwischen 4, 6. 5, 17 Francanafordi, 6, 27. Franconevord, 6, 23. Fronkenevordi; 4, 13. steht Gondesêm als Name des Ortes, der bei andern Gandeshêm, Gandereshêm lautet, und 7, 5 zeigt den Frauennamen Swonehild für Swanehild.

Langes a hält sich in den Glossen in hærdrâd Z. 43, während es in ilêtene Z. 19. in ê übergetreten ist, und bei vram stân Z. 2 gefragt werden kann, ob nicht die dort in der Handschrift stehende Abkürzung vramst¯ lieber in vram stên aufzulösen gewesen wäre. So hat auch Thietmar 8, 5 zwar Volcmâr, aber 7, 6. Rêdbald, 1, 5. Fridislêri, 7, 38. 39. Goslêri. — Kurzes o klang dem Glossenschreiber hell und er drückte es daher oft durch a aus, vergleiche Z. 35. ût beslatenun, und die Adverbialendung a für o in Z. 15. untellica, 18. onstandanlîca, 36. unforthianadlîca. Dasselbe findet sich bei Thietmar, der 4, 6. 32. 6, 43. Frasa, Frasu für Frosa, 5, 23 u. ö. Palithi für Polithi, 2, 14. Bada für Boda gewährt. Aehnlich wird in den Glossen die Endung ô des gen. plur. durch â ersetzt; 21. allerâ mêst, 33. selfêdiâ, gerade wie bei Thietmar sich findet 4, 6. 5, 17. Francanâfordi, 4, 8. 15. 26. 5, 19. 7, 38. Quidilingâburg. An einigen andern Stellen des letzteren ist dieses â, unter Verlust seiner Länge, bereits in tonloses e übergegangen: 6, 27. Franconevord, 2, 19. 4, 7. Quidilingeburg.

Auffällig ist, wie in den Glossen sich stets -un als Endung des dat. plur. findet, für das, gegenüber so manchen andern Vocalschwächungen, niemals -on, -an oder -en erscheint: 3. forsaldun, 4. forsekenun, 5. 9. notun, 8. manigun, 35. ût bislatenun; ebenso ausschliesslich braucht Thietmar seine Endung -un in 2, 3. Saleveldun, 2, 14. Valeshûsun, 4, 10. Niumagun, 7, 8. Immedeshûsun, 7, 8. 39. 8, 9. Câpungun, u. ö. — Als Seitenstück zum Diphthongen ie in dem nietath der Glossen Z. 10. bieten sich in dem Thietmarschen Werke dar 7, 14. 19. Thietmâr, 5, 16. Thiedolf, 6, 27. 49. Thiedrîcus u. a., woneben eine andere Form des Diphthongen ahd. io nicht erscheint.

Wenn in selfêdiâ Z. 33. der Glossen ein h geschwunden ist, so treffen wir diese Erscheinung bei Thietmar wieder 4, 13. Gondesêm für Gandes-hêm, 7, 40. Walterd, 7, 5. Vullerd für Walthard, Fulhard; und sehen wir in den ersteren die Vorsilbe gi zu blossem i zusammengezogen (Z. 19. ilêtene, 22. ivullistian, 26. unimetes, 29. iuuêgde, 31. idômde), so schreibt auch Thietmar gewöhnlich (3, 8. 6, 2. 41. 45. 7, 1) Ivikanstên für Givikanstên. Dagegen steht einem hiburilîcuru der Glossen (Z. 12. für giburilîcuru) auch einmal die Form Givikanstên bei Thietmar 5, 26. gegenüber.

Sehen wir also in beiden Stücken, in den Glossen sowol wie bei Thietmar, eigentümliche Lautverhältnisse übereinstimmend erscheinen, und berücksichtigen wir die vorstehenden geschichtlichen Angaben, so wird mein Schluss, dass wir in den Merseburger Glossen ein zu Walbeck geschriebenes Denkmal vor uns haben, gerechtfertigt erscheinen. Es empfangen dadurch auch diese sonst nicht bedeutenden Glossen für die Geschichte der altniederdeutschen Sprache ihren Wert.

Das hinter den Texten folgende Glossar bietet in der Regel alle Belegstellen eines aufgeführten Wortes, mit Ausnahme der sehr häufig vorkommenden Wörter, zu denen bloss ausführliche Belegstellen gegeben wurden.

Halle, den 24. Februar 1867.

Zur zweiten Auflage.

Seit dem Erscheinen der ersten Ausgabe dieses Buches sind die niederdeutschen Glossen zu Prudentius aus einer Düsseldorfer Handschrift, in Haupts Zeitschrift 15, S. 517—531, von Sievers publiciert worden, als deren Heimat Steinmeyer (ebenda 16, S. 19) Werden vermutet. Die Glossen selbst habe ich, der Kürze und Raumersparnis wegen, im Texte dieser Auflage nicht wieder abdrucken lassen, ihren wesentlichen Inhalt aber in das Glossar aufgenommen.

Zu den Strassburger Glossen bemerkt Holtzmann in seiner altdeutschen Grammatik 1, 1 (1870) S. X: „Ich verdanke Herrn Prof. H. Lang eine neue Abschrift; danach ist nachzutragen und zu bessern: delirant douod — statim solat? — compita uueg sceh .. — dispendium aruithi .. — conchis scalim, wofür Graff conchae scalun. — cardine uuéruon.“ — Man wird diese Bemerkungen zum Teil im Glossar verwertet finden.

Für die Interlinearversion der Psalmen ist die Berliner Handschrift aufs neue verglichen, für die Lipsiusschen Glossen die Collation benutzt worden, die P. J. Cosijn im Tal- en Letterbode v. 1874 veröffentlicht hat. Welche neuere Litteratur ausserdem dankbar berücksichtigt ist, steht bei den einzelnen Stücken angegeben.

Nicht mehr verwerten konnte ich die von O. Behaghel in der Germania Bd. 21, S. 202—205 niedergelegten Bemerkungen zu den kleinern altniederdeutschen Denkmälern, sowie die von P. J. Cosijn in den taalkundige Bijdragen, eerste Deel (1876) S. 186—190 gegebenen Emendationen, die zum Teil an Behaghels Ausführungen anknüpfen. Ein guter Teil des vorliegenden Buches ist nämlich vor bereits 2 Jahren gedruckt, und die vollständige Fertigstellung damals nur durch Umstände äusserer Art verhindert worden.

Basel, den 25. Juni 1877.

M. Heyne.

I.

Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.

I.

Der erste und zweite und die fünf ersten Verse des dritten Psalmes wurden von J. Hiddes Halbertsma zu Deventer in einer alten höchst uncorrecten Abschrift aufgefunden und in seiner „Hulde aan Gysbert Japiks, tweede Stuck; te bekomen bij H. C. Schetsberg, te Leeuwarden, 1827,“ S. 264 ff. publiciert. Ueber die Auffindung jener alten Abschrift macht er später in einem Aufsatze: de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch, abgedruckt im Overijsselsche Almanak voor Oudheid en Letteren. 1838. Derde Jaargang. Deventer, J. de Lange, 1837. S. 279 folgende Mitteilung.

„De hoop scheen nu afgesneden om verder iets van dezen schat *(der Psalmenübersetzung)* te ontdekken, toen ik ten jare 1823 toevallig den cataloog der boeken van onzen naauwkeurigen geschiedkenner Jona Willem de Water, die in October te Leiden zouden verkocht worden, in handen kreeg. Hier vond ik op bl. 39 het nummer 86 aldus vermeld, *Glossarium Latino-Theotiscum. Manu alia est adscripta vocum interpretatio Anglo-Saxonica. Accedit catalogus librorum Saxonicorum, qui in Bibliotheca Cantabrigiae asservantur.* Ik kocht deze verzameling met eene grootsche verwagting voor twintig guldens; maar toen ik ze thuis kreeg, zag ik al met zeer sobere oogen op die schamele papiertjes neder. Verbeeld u één boog papier in vieren gevouwen, dus acht bladzijden, die in twee kolommen vol waren van Latijnsche substantiva met het Angelsaxisch woord in gewone letteren er achter, en daar vervolgens dat Angelsaxisch woord nog eens door eene andere hand met de zoogenaamde Angelsaxische karakters [met kleine verschillen even wel] boven geschreven. Zie daar het Glossarium Theotiscum! Daar men al de woorden genoegzaam in ieder Angelsaxisch woordenboek vinden kan, is 't weinig of niets waard. — Nu nog één boog in twëen gevouwen, en op de twee eerste blz. beschreven met eene aanwijzing van omstreeks zeven Angelsaxische codices, die in de boekerij van Cambridge aanwezig zijn, en wel met de hand van Junius. Van buiten had hij op het vervolgens achtdubbled gevouwen papier geschreven, *In gratiam Doctissimi praestantissimique Domini mei Germani.* Wie deze Duitsche, of wilt gij liever, echte, ware beschermheer van den grooten man gewest zij, durf ik nit beslissen.

„Eindelijk lag er nog een papiertje bij, dat men niet der moeite waardig had gekeurd te katalogiseren. En wat was dat? Een boog van dun papier in vieren gevouwen; de twee eerste vierendeelen doorgesneden, waarvan de twee eerste bladzijden beschreven met eene oud-nederlandsche vertaling van Psalm 1, 2 en 3 tot het 5de vers, die kennelijk de

Lipsiaansche was; de twee laatste vierendeelen niet opgesneden, en toch op bladz. 6, dat is van binnen, beschreven met eene satire in het Italiaansch,

Questa Cardinalezza, che ha il cul papale
Per far andar i cazzi in processione etc.

Een ander vers beginnende

Vuolse il crudo destin empio e crudele etc.

lang 17 regelen, en nog beestachtiger en onheiliger dan het voorgaande, vult het overige dier bladzijde. Het zijn zeker zeldzaamheden, deze versen zoo wel als de vertaling der Psalmen; maar dat één en dezelfde man zich heeft kunnen vermaken om beiden op hetzelfde blad papier af te schrijven, of te laten afschrijven, is nog grooter zeldzaamheid." —

Die hier beigegebenen Lesarten beziehen sich auf den oben angeführten Abdruck jener alten Handschrift. Der von Halbertsma beigegebenen Emendationen sind nur wenige und solche die ganz auf der Hand liegen.

Psalm I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit;

2. sed in lege [1]Dei voluntas ejus: et in lege ejus meditabitur die ac nocte.

1 Domini *Vulg. Notk.*

3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo; et folium ejus non defluet, et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur.

4. Non sic impii, non sic: sed tanquam pulvis, quem projicit ventus a facie terrae.

5. Ideo non [1]resurgunt impii in judicio, neque peccatores in [2]consilio justorum,

1 resurgent *Vulg.* 2 concilio *Vulg.*

1. Sâlig man ther niuueht vôr in gerêde ungenêtherô, ende in uuege sundigerô ne stuont, inde in stuole sufte ne saz;

2. navo in êuun godes uuille sîn: inde in êuuun sînro thenken sal dages inde nahtes.

3. Inde uuesan sal alsô holz that gesazt uuart bi fluzze uuazzerô, that uuahsemon sînon gevan sal in stunden sînro; inde louf sîn niuuiht nither vallan sal, inde alla sô uuelîh sô duen sal gesunt uuerthan sulen.

4. Niuuiht sô ungenêthege, noh sô: nova alsô stuppe that foruuirpet uuint fan antlucce erthen.

5. Bethiu ne up standunt ungenêthege in urdeile, ne ôh sundege in gerêde rehterô,

---

I. 1. niuueht] niucht; niuueht *Gl. Lips.* — ungonethero; *vergl. v. 5. 6. u. ahd.* unganâdig *inclemens, immitis, Graff* II. 1029. — sandigero ne stunt — in stuote suffte no — 2. godes uuille] Godts mulle — in enum siuro; *Gl. Lips.* euuu — nahtts — 3. bi fluzze nuassere — nuahsemo sinay gevausal — louff sin ninucht nit hervallan san — alla sô uuelîh so] alla sonnelix; *Gl. Lips.* souuelix — gesunt] gesueit; cf. gisunda farth *„prosperum iter"* Ps. 67, 20. — 4. niuucht so nugonet here nohe so nona — uuint] uumt — 5. urdelle ne och — rekhtero—

6. quoniam novit [1]Deus viam justorum, et iter impiorum peribit.
1 Dominus *Vulg. Notk.*

6. uuanda uueiz got· uueh rehterô, in geverthe ungenêtherô feruuerthan sal.

Psalm II.

1. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?

1. Umbe uuath bizzeden thiede inde luide thâhten îdele thing?

2. Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus [1]Deum et adversus Christum ejus:
1 Dominum *Vulg. Notk.*

2. Samen stuondon kuningâ erthen in fursten samene quâmen in ên uuithar got in uuithar Crist sinan:

3. Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum ipsorum.

3. Cebrekan uuir gebende irô in veruuerfon uuir fan uns joh irô.

4. Qui habitat in coelis irridebit eos, et [1]Deus subsannabit eos.
1 Dominus *Vulg. Notk.*

4. Ther bûôt in himelen bescoffôn sal sî, in got bespotten sal sî.

5. Tunc loquetur ad eos in ira sua, [1]in furore suo conturbabit eos.
1 et in *V. N.*

5. Than sprecan sal ce hin in âbulgî sînro, in heizmuode sînon druovon *sal sî.*

6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, praedicans [1]praecepta ejus.
1 praeceptum *Vulg. Notk.*

6. Ik geuuisso gesazt bin kuning van himo over Syon berg heilegen sînan, sagênte gebot sîna.

7. [1]Deus dixit ad me: filius meus es tu, ego hodie genui te.
1 Dominus *Vulg. Notk.*

7. Got quat ce mir: sun mîn bis thu; ik hiudo gebar thih.

8. Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam et possessionem tuam terminos terrae.

8. Bidde fan mir, inde gevan sal thir thiede hereve thîn, inde hevode thîne gemerke erthon.

9. Reges eos in virga ferrea, [1]tanquam vas figuli confringes eos.
1 et tanquam *Vulg.*

9. Gerihten saltu sî in ruodan îsirnero, alsô vaz bilitheres cebrekan saltu sî.

---

6. uueiz] mioz — rectero — ungenothero feruuorthan —
II. 2. Samenstuendon kunninger — samenes — uiuthar *zweimal* — 3. Cebreran mur — in neruuerfon mur — 4. bescoffen (bescofon *Gl. Lips.)* — 5. abulgî *Gl. Lips.*, abulge *MS.* — in heizmuode sînon druovôn] in heiz ratiode suiro druonon — sal sî] *vielleicht vom Abschreiber vergessen.* 6. ik gunnisso — kuning van] Kuingnan — over] uuer — heilegen] heileuen — 7. quat ce] auace; *cf. Gl. Lips.* — thu] tha — hindo gebar thin — 8. hereve thîn] herent thine — hevode thîne] henode thine. *Das Richtige ergeben die Gloss. Lipss.* — 9. Gerichten — îsirnero] siruero —

10. Et nunc reges intelligite: erudimini qui judicatis terram.

10. Inde nu kuningâ fornemot: gelierot uuerthet ir ther duomot ertha.

11. Servite [1]Deo in timore, et exultate ei cum tremore.

1 Domino *Vulg. Notk.*

11. Thienôt gode in vorton, in mendiôt himo bit bevungon.

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur [1]Deus, et pereatis de via justa,

1 Dominus *Vulg. Notk.*

12. Bivêt the lêra, that ne uuanne gebulgan uuerthe got, in veruuerthet fan uuege rehta,

13. cum exarserit in brevi ira ejus; beati omnes qui confidunt in eo.

13. than herbrinnet in kurtur vriste âbulge sîn; sêlige alle thie getrûuunt in himo.

Psalm III.

1. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

1. Druftin, uuie gemanegfeldide sint thia uuizonunt mih? manege anastandunt uuither mih.

2. Multi dicunt animae meae: non est salus [1]ipsi in Deo ejus.

1 illi *N.*

2. Manege quethent sêlon mînere: ne ist heil himo in gode sînemo.

3. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

3. Thu geuuisso druftin infangere mîn bistu, guolîke mîn, in up hevonde houvot mîn.

4. Voce mea ad [1]Deum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.

1 Dominum *Vulg. Notk.*

4. Bit stimmon mînere ce gode riep ik, in gehôrda her mih fan berge hêligemo sînimo.

5. Ego dormivi et soporatus sum, et exsurrexi, [1]quia Deus suscepit me.

1 quia Dominus *Vulg.* quoniam Dominus *Notk.*

5. Ik sclîp inde besuevit uuarth, in up stuont, uuand got intfînk mih.

---

10. Kununga — gelierot uner, thet ir ther dremot ertha; duomot *Gl. Lips.; wegen* gelierôt *vergl.* kiesur *für* kêsur, *Bed.* 2., biersuîn *für* bêrsuin, *Freck.* 303. — 11. Thierot Godt — mendicot — bit *für* mit *kehrt auch* 3, 4 *wieder, nicht aber in den übrigen Psalmenfragmenten.* beungon — 12. Binet the lera *(Gl. Lips.* Biuet) — ne uuanne] mauuanne — neruuerthet fan nuege rechta; *wegen* rehta *für* rehtemo *vergl. die Formen* gueliche, mîne, gene *für* welîhemo, mînemo, jenemo, *Grimm, ahd. Gespräche* 1851. S. 20. — 13. Non herbremot in kur tuuriste; kurtur uriste *Gl. Lips.* — getrununt —

III. 1. Druft in em gemahnohfeldeide — thiouuizoenunt; cf. witonônt 68, 21. — noanoge — anstandunt, (*Gl. Lips.* anastandunt) muther mih — 2. manoge — selon miners — 3. geunisso druft in — guolike] guoli *Gl. Lips.* — in obhenoude houuot — 4. Bit] *cf. ps.* 2, 11. — ce God — 5 sclîp] *cf. Gramm* 1 ² *S.* 174. — bisneuit — uuarth] uuacht — in obstuont unar Got —

II.

Den folgenden Psalm gab Abraham van der Myle in seinem Buche „Lingua Belgica, sive de Linguae illius communitate tum cum plerisque aliis, tum praesertim cum Latina, Graeca, Persica; deque communitatis illius causis; tum de Linguae illius origine et latissima per nationes quamplurimas diffusione; ut et de ejus praestantia. Lugduni Batavorum MDCXII." S. 152 heraus, mit daneben stehendem lateinischen Texte, den er oft fehlerhaft von der Vulgata abweichen lässt. Ueber seine Quelle macht er auf derselben Seite folgende Mitteilung: ecce autem — — Psalterii aliquam partem, psalmum XIX., ex Lipsii exscripto acceptum, ac mihi a viro quodam docto, atque istius literaturae perstudioso nec non pergnaro, communicatum. Respondet translatio a verbo ad verbum textui versionis veteris." Nach dem Myleschen Abdruck publicierte Halbertsma den Psalm in dem zu I erwähnten Aufsatze „de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch," im oberysselschen Almanach für 1838, S. 294, indem er zugleich die zahlreichen Myleschen Fehler verbesserte.

Psalm XVIII.

(Hebr. XIX.)

1. Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

1. Himilâ tellunt guodlîc-heide godes, ind uuerk handô sînrô farkundit festî.

2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.

2. Dag dages ût rôpizôt uuort in naht nahti cundit uuîsduom.

3. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur voces eorum.

3. Ne sint sprâken noh uuort therô ne uuerthint gihôrda stemmen irô.

4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.

4. An allero erthon fuor lûtî irô, ind an endon ringis erthon uuort irô.

5. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus [1]procedens de thalamo suo.

1 praecedens *N.*

5. An sunnun satta selitha sîna, in he alsô brûde-gomo fort gangende fan bete-kameren sînro.

6. Exsultavit ut gigas ad currendam [1]viam, [2]ab alto coelo egressio ejus.

1 viam suam *Notk.* 2 a summo *Vulg. Notk.*

6. Mendida alsô uurisil te louponi uueh, fan hôon himili ûtganc sîn.

7. Et occursus ejus usque ad summum ejus; nec est qui se abscondat a calore ejus.

7. In uuithirloup sîn untes te hôî sînro, noh ne ist the sig geberge fan hitte sînro.

---

1. Himiln. guodlickheidt. uuerk] *für* uu *immer* w. furkundit *Myle, Halbertsma.* — 2. dages *M.*, dagi *H.*, *der alte Glossator hat wol* diei *für den Genitiv angesehen.* cundit] tund *M. H.* wistnom *M.* — 3. wort] woorth *M.*, wôrth *H.* werthin *M.* — 4. lûtî] luit *M. H.* endon] endron *M.* worth *M. H.* — 5. sunum *M.*, sunun *H.* 6. loupom *M.* utgant *M.* — 7. in withirloop *M.*, ind withirloup *H.* ist *M.*, is *H.* —

10. Et nunc reges intelligite: erudimini qui judicatis terram.

11. Servite [1]Deo in timore, et exultate ei cum tremore.

1 Domino *Vulg. Notk.*

12. Apprehendite disciplinam, nequando irascatur [1]Deus, et pereatis de via justa,

1 Dominus *Vulg. Notk.*

13. cum exarserit in brevi ira ejus; beati omnes qui confidunt in eo.

10. Inde nu kuningâ fornemot: gelierot uuerthet ir ther duomot ertha.

11. Thienôt gode in vorton, in mendiôt himo bit bevungon.

12. Bivêt the lêra, that ne uuanne gebulgan uuerthe got, in veruuerthet fan uuege rehta,

13. than herbrinnet in kurtur vriste âbulge sîn; sêlige alle thie getrûuunt in himo.

Psalm III.

1. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me? multi insurgunt adversum me.

2. Multi dicunt animae meae: non est salus [1]ipsi in Deo ejus.

1 illi *N.*

3. Tu autem Domine susceptor meus es, gloria mea, et exaltans caput meum.

4. Voce mea ad [1]Deum clamavi, et exaudivit me de monte sancto suo.

1 Dominum *Vulg. Notk.*

5. Ego dormivi et soporatus sum, et exsurrexi, [1]quia Deus suscepit me.

1 quia Dominus *Vulg.* quoniam Dominus *Notk.*

1. Druftin, uuie gemanegfeldide sint thia uuizonunt mih? manege anastandunt uuither mih.

2. Manege quethent sêlon mînere: ne ist heil himo in gode sînemo.

3. Thu geuuisso druftin infangere mîn bistu, guolîke mîn, in up hevonde houvot mîn.

4. Bit stimmon mînere ce gode riep ik, in gehôrda her mih fan berge hêligemo sînimo.

5. Ik sclîp inde besuevit uuarth, in up stuont, uuand got intfînk mih.

---

10. Kununga — gelierot uner, thet ir ther dremot ertha; duomot *Gl. Lips.; wegen* gelierôt *vergl.* kiesur *für* kêsur, *Bed.* 2., biersuîn *für* bêrsuin, *Freck.* 303. — 11. Thierot Godt — mendicot — bit *für* mit *kehrt auch* 3, 4 *wieder, nicht aber in den übrigen Psalmenfragmenten.* beungon — 12. Binet the lera (*Gl. Lips.* Biuet) — ne uuanne] mauuanne — neruuerthet fan nuege rechta; *wegen* rehta *für* rehtemo *vergl. die Formen* gueliche, mîne, gene *für* welîhemo, mînemo, jenemo, *Grimm, ahd. Gespräche* 1851. S. 20. — 13. Non herbremot in kur tuuriste; kurtur uriste *Gl. Lips.* — getrununt —

III. 1. Druft in em gemahnohfeldeide — thiouuizoenunt; cf. witonônt 68, 21. — noanoge — anstandunt, (*Gl. Lips.* anastandunt) muther mih — 2. manoge — selon miners — 3. geunisso druft in — guolike] guoli *Gl. Lips.* — in obhenoude houuot — 4. Bit] *cf. ps.* 2, 11. — ce God — 5 sclîp] *cf. Gramm* 1 ² *S.* 174. — bisneuit — uuarth] uuacht — in obstuont unar Got —

II.

Den folgenden Psalm gab Abraham van der Myle in seinem Buche „Lingua Belgica, sive de Linguae illius communitate tum cum plerisque aliis, tum praesertim cum Latina, Graeca, Persica; deque communitatis illius causis; tum de Linguae illius origine et latissima per nationes quamplurimas diffusione; ut et de ejus praestantia. Lugduni Batavorum MDCXII.“ S. 152 heraus, mit daneben stehendem lateinischen Texte, den er oft fehlerhaft von der Vulgata abweichen lässt. Ueber seine Quelle macht er auf derselben Seite folgende Mitteilung: ecce autem — — Psalterii aliquam partem, psalmum XIX., ex Lipsii exscripto acceptum, ac mihi a viro quodam docto, atque istius literaturae perstudioso nec non pergnaro, communicatum. Respondet translatio a verbo ad verbum textui versionis veteris.“ Nach dem Myleschen Abdruck publicierte Halbertsma den Psalm in dem zu I erwähnten Aufsatze „de oudste Vertaling der Psalmen in het Nederlandsch,“ im oberysselschen Almanach für 1838, S. 294, indem er zugleich die zahlreichen Myleschen Fehler verbesserte.

Psalm XVIII.

(Hebr. XIX.)

1. Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.	1. Himilâ tellunt guodlîc-heide godes, ind uuerk handô sînrô farkundit festî.
2. Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam.	2. Dag dages ût rôpizôt uuort in naht nahti cundit uuîsduom.
3. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audiantur voces eorum.	3. Ne sint sprâken noh uuort therô ne uuerthint gihôrda stemmen irô.
4. In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum.	4. An allero erthon fuor lûtî irô, ind an endon ringis erthon uuort irô.
5. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus [1]procedens de thalamo suo. 1 praecedens *N.*	5. An sunnun satta selitha sîna, in he alsô brûde-gomo fort gangende fan bete-kameren sînro.
6. Exsultavit ut gigas ad currendam [1]viam, [2]ab alto coelo egressio ejus. 1 viam suam *Notk.* 2 a summo *Vulg. Notk.*	6. Mendida alsô uurisil te louponi uueh, fan hôon himili ûtganc sîn.
7. Et occursus ejus usque ad summum ejus; nec est qui se abscondat a calore ejus.	7. In uuithirloup sîn untes te hôî sînro, noh ne ist the sig geberge fan hitte sînro.

---

1. Himiln. guodlickheidt. uuerk] *für* uu *immer* w. furkundit *Myle, Halbertsma.* — 2. dages *M.*, dagi *H.*, *der alte Glossator hat wol* diei *für den Genitiv angesehen.* cundit] tund *M. H.* wistnom *M.* — 3. wort] woorth *M.*, wôrth *H.* werthin *M.* — 4. lûtî] luit *M. H.* endon] endron *M.* worth *M. H.* — 5. sunum *M.*, sunun *H.* 6. loupom *M.* utgant *M.* — 7. in withirloop *M.*, ind withirloup *H.* ist *M.*, is *H.* —

8. Lex [1]Dei immaculata, convertens animas, testimonium [2]Dei fidele, sapientiam praestans parvulis.

1. 2. Domini *Vulg. Notk.*

9. Iustitiae [1]Dei rectae, laetificantes corda, praeceptum [2]Dei lucidum, illuminans oculos.

1. 2 Domini *Vulg. Notk.*

10. Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi; judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

11. Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum, et dulciora super mel et favum.

12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda [1]me et ab alienis parce servo tuo.

1 me Domine *Notk.*

14. Si mei non fuerint [1]dominata, tunc immaculatus [2]ero a delicto maximo.

1 dominati *Vulg.* 2 ero et emundabor *Vulg. Notk.*

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei, et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

16. Domine adjutor meus et redemptor meus.

8. Êuua godes unbeuullan, bekêrende sêlun, urkuntscap godes getrûuui, uuîsduom farlîendi luzzilon.

9. Rehtnussi godes rehta, geblîthande hertan, gebot godes scôni, irliohtende ôgon.

10. Forhta druften heilig, voluuonende an uuerildî uuerildis; duomâ druften giuuâri, rehtlîka an sig selvon.

11. Bigerlîka ovir golt in stein dûrlîkin vilo, in suottera ovir honog in râta.

12. Geuuisso scalc thîn behôdit sia, an behuodende im uuithir-lôn mikil.

13. Mis-dâdî uuie virnimit? Fan beholenen mînin gereini mi in fan fremethon ginâthe scalke thînin.

14. Of sie mîn ne uuerthon geuueldig, than ik unbeuullan uuesan scal fan mis-dâdi meistero.

15. In uuesan solon that gelîcân sulun sprâken mundis mînis, in gehugdnisse hertin mînis an geginuuirdî thînro emiceio.

16. Hêro hulpere mîn in relôsere mîn.

---

8. unbemillam *M.*, unbemillan *H.*; *es hat wol* unbeuullan *gestanden.* bekerund selim *M.*, bekerund selin *H.* urkuntschap *M. H.* getruuin *M.*, getruwi *H.* wisduon *M.* luzzilon] luzzundon *M* cf. *Gl. L.* 574. — 9. Rehnussi *M.* rehta] retha *M.* herta. schuni. (*Gl. L.* scieri). irlichtende *M. H.* ogum *M.*, ogan *H.* — 10. Fortha drusten *M.*, forhta drusten *H.* duoma] diroma *M.* drusten *M. H.* — 11. dûrlîkin] dnrtikin *M.* 12. schalc *M. H.* — 13. fremetgon *M.*, fremetgan *H.* schalke thenin *M.*, schalke thinin *H.* — 14. werthon *M.*, werthont *H.* unbemillan *M. H.*; *cf. zu v.* 8. misdadin *M. H.* — 15. gelicum sulum *M.*, gelicun sulun *H.* gehugenisse *M. H.* emiceio] dinicero *M. H.*; emiceio(= emicego) *Gl. Lips.* 233. —

III.

Die folgenden Psalmenfragmente, von Ps. 53, v. 7 bis Ps. 73, v. 9 reichend, befanden sich abschriftlich in der Bibliothek des Legationsrates von Diez zu Berlin (no. 90 seines Verzeichnisses); sie wurden von ihm an v. d. Hagen mitgeteilt, der sie veröffentlichte u. d. T.: „Niederdeutsche Psalmen aus der Karolinger Zeit. Zum erstenmal herausgegeben von Friedrich Heinrich von der Hagen. Breslau 1816." Bereits in der „Sammlung für altdeutsche Litteratur und Kunst, herausgegeben v. F. H. v. d. Hagen, B. J. Docen, Dr. F. Ch. Büsching und B. Hundeshagen, Breslau 1812," hat Hagen folgende Angaben über jene Abschrift gemacht: „Die Handschrift ist von zweierlei Händen geschrieben, die nicht alt sind. Es ist nur zu beklagen, dass die Abschreiber nicht angemerkt haben, woher die Copie genommen worden, u. s. w. Sie müssen die Absicht gehabt haben, dem Fränkischen Text gegenüber den Lateinischen Text aufzuzeichnen, weil die Copie mit weissen Blättern durchschossen worden, ohne welche sie nur aus 16 Blättern bestehen würde. Weiter schreibt mir noch der Besitzer, dass er die Handschrift mit andern aus dem Nachlasse des lateinischen Poeta Laureatus van Swieten in Leyden gekauft habe, und dass sie einem Bande voll mancherlei Aufsätzen von Griechischer und Römischer Literatur angehängt gewesen, unter der Aufschrift: poëma gothicum. Die neuere Abschrift, höchstens aus dem 17. Jahrhundert, ist in 4. und bis Bl. 7 (incl.) mit sehr unleserlicher, sogenannter Kanzleischrift, das übrige deutlicher mit Lateinischen Buchstaben geschrieben; der Abschreiber hat am Rande Zahlen vermerkt, die der Psalmen, welche aber nicht abgesetzt sind."

Die zu dem folgenden Abdrucke wieder verglichene Abschrift, 32 Bl. in Quart enthaltend, wovon 16 leer, befindet sich jetzt auf der Kgl. Bibliothek zu Berlin unter der Signatur Ms. Diez. C. Quart. 90. Die Aufschrift poëma gothicum ist nicht mehr vorhanden. — Der ehemalige Besitzer hiess nicht van Swieten, sondern Laurentius Santen, vergl. Haupts Ztschr. XIII. S. 347.

Psalm LIII.

7. Averte mala inimicis meis, [1]in veritate tua disperde illos.

1 et in *Vulg.*

7. Bekêre uvel fîundon mînon, an uuârheide thînro tespreide sia.

8. Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo, [1]Domine, quoniam bonum est.

1 Domine *fehlt* N.

8. Uuillîco sal ic offrân thi, in begîan sal ic namin thînin, hêrro, uuanda guot ist.

9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me, et super inimicos meos [1]despexit oculus meus.

1 respexit *N.*

9. Uuanda fan allin arbeidin generedôstu mi, in ovir fîundâ mîna scouuuôta ôga mîn.

Psalm LIV.

1. In hymnis intellectus ipsi David.

2. Exaudi Deus [1]orationem meam et ne despexeris deprecationem meam; intende mihi et exaudi me.

1 deprecationem *Notk.*

2. Gehôri got gebet mîn in ne furuuirp bida mîna; thenke te mi in gehôri mi.

LIII. 7. fiundo *MS.*, fiondo *Hagen.* — 9. arbiidin — scouuuola *MS.*
LIV. 2. furuuir —

3. Contristatus sum in exercitatione mea, et conturbatus sum a voce inimici et a tribulatione peccatoris.

3. Gidruovit bin an tilogon mînro in mistrôt bin fan stimmon fìundes in fan arbeide sundiges.

4. Quoniam declinaverunt in me [1]iniquitates, et in ira molesti erant mihi.

1 iniquitatem *N.*

4. Uuanda geneigedon an mi unriht, in an âbulgî unsuoti uuâron mi.

5. Cor meum conturbatum est in me, et formido mortis cecidit super me.

5. Hirta mîn gidruovit ist an mi, in forta dôdis fiel ovir mi.

6. Timor et tremor venerunt super me, et contexerunt me tenebrae.

6. Forthta in bivonga quâmon over mi, in bethecôda mi thuisternussi.

7. Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo et requiescam?

7. In ic quad: uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon, in ic fliugon sal in rastôn sal?

8. Ecce elongavi fugiens, et mansi in solitudine.

8. Ecco firrôda ic fliende, inde bleif an einôdi.

9. [1]Expectabo [2]eum qui salvum me [3]fecit a pusillanimitate spiritus et [4]a tempestate.

1 expectabam *V. N.* 2 Dominum *N.* 3 faceret a pusillo animo *N.* 4 a *fehlt N.*

9. Ic sal bîdan sîn thie behaldon mi deda fan luzzilheide geistis in fan geuuidere.

10. Praecipita, Domine, [1]divide linguas eorum; quoniam vidi iniquitatem et contradictionem in civitate.

1 et divide *N.*

10. Bescurgi, hêrro, tedeile tungâ irô, uuanda ic gesag unriht in fluoc an burgi.

11. Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas, et labor in medio ejus et injustitia.

11. An dag in an naht umbifangan sal sia ovir mûrâ irô unreht, in arbeit an mitdon irô in unreht.

12. Et non defecit de plateis ejus usura et dolus.

12. In ne tefuor fan strâton irô prisma in lôsunga.

13. Quoniam si inimicus maledixisset mihi, sustinuissem utique; et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset, [1]abscondissem me forsitan ab eo.

1 absconderem me utique *N.*

13. Uuanda of fìunt fluokit mi, ic tholôdi geuuisso, in of thie thie hatôda mi, ovir mi mikila thing sprêke, ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo.

---

4. unriht. abulgi] *so MS.*, unreht. abulge *Hagen.* — 5. hirta] *so MS.* duodis — 7. fliugon *kann im MS. auch* fluigon *gelesen werden.* — 8. einôdi] eudi *MS.*, einodi, enodi *Gl. Lips.* — 9. beidan — 13. flukit. tholodit. gebergan] geburran *(H. schlägt* geburgan *vor.)* —

14. Tu vero homo unanimis, dux meus et notus meus.

15. Qui simul mecum dulces capiebas cibos; in domo Dei ambulavimus cum consensu.

16. Veniat mors super illos, et descendant in infernum viventes: quoniam nequitia in habiaculis eorum, in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum clamavi, et Dominus [1]salvavit me.

1 salvabit *V. N.*

18. Vespere et mane et meridie narrabo et annunciabo, et [1]exaudiet.

1 exaudiet vocem meam *V. N.*

19. Redimet in pace animam meam ab his qui appropinquant mihi, quoniam inter multos [1]erat mecum.

1 erant *V. N.*

20. Exaudiet Deus et humiliabit [1]eos qui est ante saecula.

1 illos *V.*

21. Non enim est illis commutatio, et non timuerunt Deum; extendit manum suam in retribuendo.

22. Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt [1]ab ira vultus ejus, et [2]appropinquavit cor illius. Molliti sunt sermones ejus et super oleum, et ipsi sunt jacula.

1 prae *N.* 2 appropiavit *N.*

23. Jacta [1]super Dominum curam tuam et ipse te enutriet: [2]et non dabit in aeternum fluctuationem justo.

1 in deum *N.* 2 et *fehlt V. N.*

24. Tu vero Deus deduces eos in puteum interitus. Viri

14. Thu geuuisso man einmuodigo, leido mîn in cundo mîn.

15. Thu samon mit mi suota nâmi muos; an hûse godes giengon uuir mit geluvî.

16. Cume dôt ovir sia, in nither stîgin an hellon libbinda; uuanda arc-heide an selethen irô, an mitdon im.

17. Ik eft te gode riep, in hêrro behielt mi.

18. An âvont in an morgan in an mitdon dage tellon sal ic in kundon, in he gehôron sal.

19. Irlôsin sal an frithe sêla mîna fan thên thia ginâcônt mi, uuanda under managon he uuas mit mi.

20. Gehôrun sal got in genetheron sal sia, thie ist êr uueroldî.

21. Ne geuuisso ist im uuihsil in ne forhtedon got; theneda hant sîna an uuitherlôni.

22. Beuuollon urcuntscap sîna, tedeilda sint fan âbulgî ansceines sînis, in ginêkeda herta sîn. Geuueicôda sint uuort sîn in ovir olig, in sia sint gescot.

23. Uuirp ovir hêrrin sorga thîna inde he thi tion sal: in ne sal givon an êuuon uuankilheide rehlîkin.

24. Thu geuuisso got leidon salt sia an pute an-frêson. Man

---

15. geluui *oder* geluni *MS. cf. Gl. Lips.* 357 *u. ahd.* galubida *favor.* 16. Cum. arheide. selethe. 17. riepo (*das* o *im MS. undeutlich*). 21. im] ini *oder* mi. forchtedon. — 22. gescot] ge..cot (locus mutilus f. gescot) *MS.* — 23. inde *das erste Mal ist ausgeschrieben.* êuuon] iuuon. — 24. sia] sin. anfrison. man] mā *MS.*

sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem sperabo in te, Domine.

bluodô in lôsa ne solun gemitdelôn dagâ irô; ic eft, ic getrûôn sal an thi, hêrro.

Psalm LV.

1. Pro populo, qui a sanctis longe factus est, ipsi David in tituli inscriptione, cum tenuerunt eum Allophili in Geth.

2. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die [1]impugnans tribulavit me.
1 bellans *Notk.*

2. Ginâthi mi got, uuanda trat mi man, allan dag anafehtonde uuitonôda mi.

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam [1]multi bellantes adversum me.
1 multi qui debellant me timebunt *N.*

3. Trâdun mi fîundâ mîne allan dag, uuanda manage fehtinda angegin mi.

4. Ab altitudine diei timebo; [1]ego vero in te [2]sperabo.
1 *das vorhergehende fehlt bei N.*
2 sper. domine *N.*

4. Fan hôî dagis fortin sal ik; ic geuuisso an thi sal gitrûôn.

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

5. An gode sal ik lovân uuort mîn, an gode gitrûôda ic; ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc.

6. Tota die verba mea execrabantur; adversum me omnes [1]cogitationes eorum in malum.
1 consilia *N.*

6. Allin dag uuort mîna faruuîeton; angegin mi alla githâhtî irô an uvele.

7. Inhabitabunt et abscondent, ipsi calcaneum meum observabunt.

7. Uuunun solun in bergin salun sig; sia fersna mîna geuuarun sulun.

8. Sicut [1]sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies [2]eos; in ira populos confringes.
1 sustinuit anima mea *N.* 2 illos *V.*

8. Alsô tholudun sîla mîna, fur nieuuehte behaldona saltu duon sia; an âbulge folc tebrecan saltu.

9. Deus, vitam meam annuntiavi tibi; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

9. Got, lîf mîn cundida thi, thu sattôș tranî mîna an geginuuirdî thînro,

10. sicut [1]in promissione tua. [2]Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus [3]es.
1 et in *V.* 2 tunc *fehlt N.* 3 es tu *N.*

10. alsô in angeheite thînro. Than bekeron salun fîundâ mîna behalvon. In sô uuilikin dage ic ruope thi, ecco bicanda, uuanda got mîn bist.

LV. 7. min keuuarun. — 8. tholudun] tholundun *MS.* niauuethe *H. gegen das MS.* — 9. trami *MS.*, tranu *H.* — 10. behaluo. ruope thi] ruopdu.

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem; in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota [1]tua, quae reddam [2]laudationis tibi.

1 tua *fehlt* N. 2 laudationes *N.*

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte [1]et pedes meos a lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

1 oculos meos a lacrymis, pedes.. *N.*

11. An gode sal ic lovân uuort, an hêrron sal ic lovân uuort; an gode gitrûôda ik, ne sal ik fortan uuad duo mi man.

12. An mi sint, got, geheitâ thîna, thia ik sal gevan lovis thi.

13. Uuanda thu generedôs sîla mîna fan dôde in fuotî mîne fan glîden, that ic lîke fore gode an liohte libenderô.

Psalm LVI.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea, et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas.

3. Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

4. Misit de coelo et liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

5. Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, [1]et eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus.

1 et *fehlt* N.

6. Exaltare super coelos Deus; et [1]in omnem terram gloria tua.

1 super *N.*

2. Ginâthi mi, got, ginâthi mi, uuanda an thi gitrûôt sîla mîn, in an scado fitheracô thînrô sal ic gitrûôn untis farlîthe unreht.

3. Ruopen sal ic te gode hôista, god thie uuala dida mi.

4. Sanda fan himele in ginereda mi, gaf an bismere *thie* tetrâdon mi.

5. Santa got ginâtha sîna in uuârheit sîna, in generida sêla mîna fan mitton uuelpô lêonô. Slîp ik gidruovit; kint mannô tende irô geuuêpene in sceifte, in tunga irô suert scarp.

6. Irhevi thi ovir himilâ, got; in an allero irthon guolîkkeide thîne.

---

11. herro. — 12. thîna] thinro. —
LVI. 2. farlîthe] farliet. *Auch Gl. L.* 270. *zeigen* farliet. 3. hôista] *für den erwarteten Dat.* hôistin *hat der Glossator den Nom. gesetzt.* thie] thia *MS. H.* — 4. thie] *ergänzt von Scherer, Zeitschr. für österr. Gymnasien 1867, S. 663.* — 6. alleri. —

sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos; ego autem sperabo in te, Domine.

bluodô in lôsa ne solun gemitdelôn dagâ irô; ic eft, ic getrûôn sal an thi, hêrro.

Psalm LV.

1. Pro populo, qui a sanctis longe factus est, ipsi David in tituli inscriptione, cum tenuerunt eum Allophili in Geth.

2. Miserere mei Deus, quoniam conculcavit me homo, tota die [1]impugnans tribulavit me.

1 bellans *Notk.*

2. Ginâthi mi got, uuanda trat mi man, allan dag anafehtonde uuitonôda mi.

3. Conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam [1]multi bellantes adversum me.

1 multi qui debellant me timebunt *N.*

3. Trâdun mi fîundâ mîne allan dag, uuanda manage fehtinda angegin mi.

4. Ab altitudine diei timebo; [1]ego vero in te [2]sperabo.

1 *das vorhergehende fehlt bei N.* 2 sper. domine *N.*

4. Fan hôî dagis fortin sal ik; ic geuuisso an thi sal gitrûôn.

5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi; non timebo quid faciat mihi caro.

5. An gode sal ik lovân uuort mîn, an gode gitrûôda ic; ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc.

6. Tota die verba mea execrabantur; adversum me omnes [1]cogitationes eorum in malum.

1 consilia *N.*

6. Allin dag uuort mîna faruuîeton; angegin mi alla githâhtî irô an uvele.

7. Inhabitabunt et abscondent, ipsi calcaneum meum observabunt.

7. Uuunun solun in bergin salun sig; sia fersna mîna geuuarun sulun.

8. Sicut [1]sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies [2]eos; in ira populos confringes.

1 sustinuit anima mea *N.* 2 illos *V.*

8. Alsô tholudun sîla mîna, fur nieuuehte behaldona saltu duon sia; an âbulge folc tebrecan saltu.

9. Deus, vitam meam annuntiavi tibi; posuisti lacrymas meas in conspectu tuo,

9. Got, lîf mîn cundida thi, thu sattôs tranî mîna an geginuuirdî thînro,

10. sicut [1]in promissione tua. [2]Tunc convertentur inimici mei retrorsum. In quacunque die invocavero te, ecce cognovi quoniam Deus meus [3]es.

1 et in *V.* 2 tunc *fehlt N.* 3 es tu *N.*

10. alsô in angeheite thînro. Than bekeron salun fîundâ mîna behalvon. In sô uuilîkin dage ic ruope thi, ecco bicanda, uuanda got mîn bist.

LV. 7. min keuuarun. — 8. tholudun] tholundun *MS.* niauuethe *H. gegen das MS.* — 9. trami *MS.*, tranu *H.* — 10. behaluo. ruope thi] ruopdu.

11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem; in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

11. An gode sal ic lovân uuort, an hêrron sal ic lovân uuort; an gode gitrûôda ik, ne sal ik fortan uuad duo mi man.

12. In me sunt, Deus, vota [1]tua, quae reddam [2]laudationis tibi.

12. An mi sint, got, geheitâ thîna, thia ik sal gevan lovis thi.

1 tua *fehlt* N. 2 laudationes N.

13. Quoniam eripuisti animam meam de morte [1]et pedes meos a lapsu, ut placeam coram Deo in lumine viventium.

13. Uuanda thu generedôs sîla mîna fan dôde in fuotî mîne fan glîden, that ic lîke fore gode an liohte libenderô.

1 oculos meos a lacrymis, pedes.. N.

Psalm LVI.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam.

2. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea, et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas.

2. Ginâthi mi, got, ginâthi mi, uuanda an thi gitrûôt sîla mîn, in an scado fitheracô thînrô sal ic gitrûôn untis farlîthe unreht.

3. Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.

3. Ruopen sal ic te gode hôista, god thie uuala dida mi.

4. Misit de coelo et liberavit me, dedit in opprobrium conculcantes me.

4. Sanda fan himele in gineredа mi, gaf an bismere *thie* tetrâdon mi.

5. Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam, [1]et eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus; filii hominum dentes eorum arma et sagittae, et lingua eorum gladius acutus.

5. Santa got ginâtha sîna in uuârheit sîna, in generida sêla mîna fan mitton uuelpô lêonô. Slîp ik gidruovit; kint mannô tende irô geuuêpene in sceifte, in tunga irô suert scarp.

1 et *fehlt* N.

6. Exaltare super coelos Deus; et [1]in omnem terram gloria tua.

6. Irhevi thi ovir himilâ, got; in an allero irthon guolîkkeide thîne.

1 super N.

---

11. herro. — 12. thîna] thinro. —
LVI. 2. farlîthe] farliet. *Auch Gl. L.* 270. *zeigen* farliet. 3. hôista] *für den erwarteten Dat.* hôistin *hat der Glossator den Nom. gesetzt.* thie] thia *MS. H.* — 4. thie] *ergänzt von Scherer, Zeitschr. für österr. Gymnasien 1867, S. 663.* — 6. alleri. —

7. Laqueum paraverunt pedibus meis, et incurvaverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam et inciderunt in eam.

7. Stric macôdon fuotin mînan, in boigedon sêla mîna. Gruovon furi antsceine mîn gruova in fielun an thia.

8. Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum; cantabo et psalmum dicam.

8. Garo herta mîn, got, garo herta mîn; singin sal ic in lof quethan.

9. Exurge gloria mea, exurge psalterium et cithara; exurgam diluculo.

9. Up stâ guolîhheide mîna, up stâ psaltâre in cithara; up sal ik stân adro.

10. Confitebor tibi in populis, Domine, [1]psalmum dicam tibi in gentibus.

1 et psalmum *V. N.*

10. Bigîan sal ik thi an folkon, hêrro, lof sal ik quethan thi an thiadin.

11. Quoniam magnificata est usque ad coelos [1]misericordia tua et usque ad nubes [2]veritas tua.

1 veritas *N.* 2 misericordia *N.*

11. Uuanda gimikilôt ist untes te himelon ginâtha thîn, inde untes te uulcon uuârheit thîn.

12. Exaltare super coelos, Deus, et super omnem terram gloria tua.

12. Up heve thi ovir himilâ, got, in ovir alla ertha guolîcheide thîne.

Psalm LVII.

1. Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

2. Si vere utique justitiam loquimini: recta judicate, filii hominum.

2. Of giuuâro geuuisso rihnussi spreket: rehlîco irduomit, kint mannô.

3. Etenim in corde iniquitates operamini; in terra [1]injustitias manus vestrae concinnant.

1 iniquitatem *N.*

3. Geuuisso an hertin unriht uuirkit; an erthon unreht hendî iuuua macunt.

4. Alienati sunt peccatores [1]ab utero, erraverunt [2]a ventre; locuti sunt falsa.

1 a vulva *V.* 2 ab utero *V.*

4. Gifiroda sint suudiga fan uuambun, irrôdon fan rive; sprâcun lôsa thing.

5. [1]Furor illis secundum similitudinem serpentis, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas.

1 Ira *N.*

5. Heitmôdi im aftir gelîcnussi slangin, alsô aspidis douverô in stuppenderô ôron irô.

LVI. 7. fuoti mina. — 10. thiadi. — 11. inde *ausgeschrieben.* — 12. guoliheide, *aus verschriebenem* guolheide *corrigiert* — LVII. 3. an unreht. — 5. Heimodi imi. —

6. Quae non exaudiet vocem incantantium [1]et venefici incantantis sapienter.

1 et veneficia quae incantantur a sapiente *N.*

6. Thie ne sal gehôrin stimma an galenderô in touferis galendis uuìslîco.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum, molas leonum confringet [1]Deus.

1 Dominus *V. N.*

7. Got tebrican sal tende irô an munde irô; kinne-bacon lêonô sal tebrican got.

8. Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens; intendit arcum suum, donec infirmentur.

8. Te nieuuehte cumun sulun alsô uuatar rinnende; thenit bogon sînan untes sia ummehtiga uuerthin.

9. Sicut cera [1]quae fluit auferentur; supercecidit ignis et non viderunt solem.

1 liquefacta *N.*

9. Alsô uuahs that flûtit ginumena uuerthunt; ovir fiel fuir in ne gesâgon sunna.

10. Priusquam [1]intelligerent spinae vestrae rhamnum, sicut viventes [2]sic in ira absorbet eos.

1 producant *N.* 2 sicut *N.*

10. Êr farnâmin thorna iuuua haginthorn, alsô libbende alsô an âbulge farsuuelgit sia.

11. Laetabitur justus cum viderit vindictam, manus suas lavabit in sanguine peccatoris.

11. Blîthôn sal rehlîco sô he gesîet uurâca, hendî sîna uuascon sal an bluodi sundigis.

12. Et dicet homo: si utique est fructus justo, utique est Deus judicans eos in terra.

12. In quethan sal man: of geuuisso ist uuasmo rihlîcon, geuuisso ist got irduomindi sia *an* erthon.

Psalm LVIII.

1. In finem „ne disperdas," David in tituli inscriptionem, quando misit Saul et custodivit domum ejus, ut interficeret eum.

2. Eripe me de inimicis meis, Deus meus, et ab insurgentibus in me libera me.

2. Gineri mi fan fìundun mînun, got mîn, in fan an standandon an mi genere mi.

3. Eripe me de operantibus iniquitatem, et de viris sanguinum salva me.

3. Genere mi fan uuirkindon unreht, in fan mannon bluodô bihalt mi.

4. Quia ecce [1]ceperunt animam meam, irruerunt in me fortes.

1 occupaverunt *N.*

4. Uuanda icco fiengon sîla mîna, analiepon an mi starca.

LVII. 6. galendis] galendiro — 7. kinnebaco. — 8. nieuuete. watar] *vielleicht auch* watur. bogo sina. unmethiga. — 12. rihlico. *an] fehlt, von H. zur Ergänzung vorgeschlagen.* —
LVIII. 2. minu. — 4. sila. anariepon.

5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine! sine iniquitate cucurri et [1]dirigebar. 1 direxi *Vulg.*

5. Noh unreht mîn, noh sunda mîn, hêrro, sundir unreht ran ik in gerihtit uuarth ik.

6. Exurge in occursum [1]meum et vide! et tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes; non miserearis omnibus [2]qui operantur iniquitatem.

1 mihi *N.* 2 operantibus *N.*

6. Up stâ an geginloup mînin in gesig! in thu, hêrro, got creftô, got Israêlis, thenke te uuîsene alla thiadî; ni genâthô thu allon thia uuircunt unreht.

7. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

7. Bekêrda sulun uuerthun te âvandi, in hungger tholôn sulun alsô hundâ, in umbi gân sulun burg.

8. Ecce [1]loquentur in ore suo et gladius in labiis eorum; quoniam quis audivit? 1 ipsi loqu. *N.*

8. Ecco sprecan sulun an munde irô, in suert an leporon irô; uuanda uue gehôrda?

9. Et tu, Domine, deridebis eos, [1]ad nihilum [2]deduces omnes gentes.

1 pro nihilo *N.* 2 ded. *fehlt N.*

9. In thu, hêrro, behoscôn salt sia, te nieuuihte leidon saltu alla thiade.

10. Fortitudinem meam ad te custodiam,

10. Sterke mîna te thi sal ik huodan,

11. quia Deus susceptor [1]meus. Deus meus, misericordia ejus praeveniet me.

1 meus es *V. N.*

11. uuanda got antfengere mîn. Got mîn, genâtha sîn furi cumun sal mi.

12. [1]Deus ostendit mihi super inimicos meos. Ne [2]occidas eos, nequando obliviscantur [3]populi mei; disperge illos in virtute tua et [4]depone eos, protector meus, Domine,

1 Deus meus ostende .. inter *N.* 2 occideris *N.* 3 legis tuae *N.* 4 destrue *N.*

12. Got ougit mi ovir fîundâ mîna. Ne rislag thu sia, that noh uuanne ne fargetin folk mîn; tespreida sia an crefte thînro in antsette sia, bescirmere mîn, hêrro,

13. [1]delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum, et comprehendantur in superbia sua.

1 delicta *N.*

13. mis-dât mundis irô, uuort leporô irô, in befangana uuerthin an ovirmuodi irô.

14. Et de execratione et mendacio [1]annunciabuntur [2]in con-

14. In fan faruuâtannussi inde fan lugenon cunda sulun

LVIII. 5. unreht] under; *die Besserung von H. vorgeschlagen.* gerichtit uuarht ik. — 6. giginloup. crifto. Israelis] isris. Thinko *oder* Thenko *nach einem Punkt.* uuircunt] macunt *H. gegen das MS.* — 9. thu] thiu. nieuuithe *H. gegen das MS.* — 10. min. — 12. mîna] mima. 14. faruuâtanussi] faruuatannnussi *MS.*, faruuatunussi *H.* uuirthan] uuirthun. n e an abulge. -fremingen *MS.*, -fremingon *Gl. Lips.* —

summatione, [3]non in ira consummationis, et non erunt; et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium terrae.

1 evellentur *N.* 2 in c. *fehlt N.* 3 non *desgl.*

uuirthun an thuro-fremingon, ne an âbulge thuru-fremingon, inde ne sulun uuesan; in uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob in endi erthon.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem.

15. Bekêrda sulun uuerthun te âvandi, in hunger tholôn sulun alsô hundâ, in umbi gân burg.

16. Ipsi dispergentur ad manducandum; si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

16. Sia tiespreida uuerthint te etoni; of geuuisso ne uuerthint sada, in murmulôn sulun.

17. Ego autem cantabo [1]fortitudinem tuam, et exultabo mane misericordiam tuam; quia factus es susceptor meus et refugium meum in die tribulationis meae.

1 virtutem *N.*

17. Ik eft singen sal sterke thîna in menden sal an morgen ginâthî thînrô; uuanda thu gidân bis anfingere mîn in fluht mîn an dage arbeithis mînis.

18. Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor [1]es meus; Deus meus, misericordia mea.

1 meus es *V. N.*

18. Helpere mîn, thi sal ik lovân, uuanda got antfengere bistu mîn; got mîn, genâthî mîn.

Psalm LIX.

1. In finem, pro his qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. cum succendit Mesopotamiam Syriae et Sobal et convertit Joab et percussit Idumaeam in valle Salinarum duodecim millia.

3. Deus, repulisti nos et destruxisti [1]nos; iratus es et misertus es nobis.

1 nos *fehlt N.*

3. Got, faruurpe unsig in testôrdôs unsig; thu irbulgi thi in genâthôdôs unsig.

4. Commovisti terram et conturbasti eam; sana contritiones ejus, quia commota est.

4. Thu irruordôs irtha in gedruovedôs sia; heile tebrocannussi irô, uuanda irruort ist.

5. Ostendisti populo tuo dura; potasti nos vino compunctionis.

5. Thu ougedôs folki thînin harda thing; drencodôs unsig... bereuuissî.

6. Dedisti metuentibus te sig-

6. Thu gêvi andrâdondon thi

LVIII. 17. thîn. morge. anfingere. flucht, c *radiert.* — 18. genathi mi.

LIX. 4. gedruuedos. — 5. *nach* unsig *kleine Lücke mit der Note* deest vini dictio *Ms.* 6. andradondo. —

nificationem, ut fugiant a facie arcus,

7. ut liberentur dilecti tui. Salvum [1]fac dextera tua et exaudi me.

1 me fac *N.*

8. Deus locutus est in sancto suo: Laetabor et [1]partibor Sicimam, et convallem tabernaculorum [2]mentibor;

1 dividam *N.* 2 dimetiar *N.*

9. meus est Galaad et meus est Manasses, et Ephraim fortitudo capitis mei;

10. Juda rex meus, Moab olla spei meae. In Idumaeam extendam calceamentum meum; mihi [1]alienigenae subditi sunt.

1 allophili *N.*

11. Quis deducet me in civitatem [1]munitam? quis deducet me usque in Idumaeam?

1 circumstantiae *N.*

12. Nonne tu, Deus, qui repulisti nos? et non egredieris, Deus, in virtutibus nostris?

13. Da nobis auxilium de tribulatione; [1]et vana salus hominis.

1 quia *V.*

14. In Deo faciemus virtutem, et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

teikon, that sia flien fan antsceine bogin,

7. that generoda uuerthin lieva thîna. Behaldan duo mit forthoron thînro in gehôri mi.

8. Got sprak an heiligin sînin: blîthôn sal in deilon sal ic Sîcimam, in dal selithonô sal ic metan,

9. mîn ist Gâlaad in mîn ist Manasses, in Effram sterke hôvidis mînis,

10. Juda cunig mîn, Môab ula tô-hopis mînis. An Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn; mi fremit-borona undirthûdiga sint.

11. Uue sal leidon mi an burg fastero? uue sal leidon mi untes an Idumêam?

12. Ne saltu, got, thie faruurpi unsig? in ne saltu gân, got, an creftin unsin?

13. Gif unsig hulpa fan arbeide; in îdil sâlda mannis.

14. An gode duon sulun uuircraft, in hie te nieuuihte leidon sal uuitnônda unsig.

Psalm LX.

1. In finem, in hymnis David.

2. Exaudi, Deus, deprecationem meam, intende orationi meae.

3. A finibus terrae ad te clamavi, dum [1]anxiaretur cor meum. In petra exaltasti me;

1 angeretur *N.*

2. Gehôri, got, gebet mîn, thenke te gebede mînin.

3. Fan einde erthen te thi riep, sô sorgôda herte mîn. An steine irhôdistu mi;

LIX. 7. behaldā *MS.* — 10. gescue. undithudiga *MS.*, *Besserung von H.* — 12. saltu *das erste Mal*] salt tu. thia faruuirpi. — 14. uuittonda. —

LX. 3. erthē *MS.*, erthes *H.* irrhodis tu. —

4. deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici.

4. thu leidôs mi, uuanda gedân bist tô-hopa mîn, turn sterke fan antsceine fîundis.

5. [1]Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum.

1 inquilinus ero *N.*

5. Uuonôn sal ic an selethon thînro an uueroldî, bescirmôt an getheke fetheracô thînrô.

6. Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam, dedisti hereditatem timentibus nomen tuum.

6. Uuanda thu, got mîn, gehôrdôs gebet mîn, gâvi thu ervi forhtindon namon thînin.

7. Dies super dies regis adjicies, annos ejus usque in diem generationis et generationis.

7. Dag ovir dag cuningis saltu gefuogan, iâr sîna untes an dag cunnis in cunnis.

8. [1]Permanet in aeternum in conspectu Dei; misericordiam et [2]veritatem ejus quis requiret?

1 permanebit *N.* veritatem quis requiret ei *N.*

8. Fol-uuonôt an êuuon an geginuuirdî godis; ginâthî in uuârheide sîna uue sal thia suocan?

9. Sic psalmum dicam nomini tuo in saeculum saeculi, ut reddam vota mea de die in diem.

9. Sô sal ic lof quithan namin thînin an uuerolt uuerldis, that ik geve geheitâ mîna fan dage an dage.

Psalm LXI.

1. In finem, pro Idithun, psalmus David.

2. Nonne Deo subjecta erit anima mea? Ab ipso enim salutare meum.

2. Than ne sal gode undirthûdig uuesan sêla mîn? Fan imo geuuisso sâlda mîn.

3. [1]Nam et ipse Deus meus et salutaris meus, susceptor meus: non movebor amplius.

1 et enim ipse est Deus *N.*

3. Uuanda in hie got mîn in neriando mîn, antfengere mîn: ne uuerthe ik irruort further.

4. Quousque [1] irruitis in hominem? interficitis [2]universi [3]vos, tanquam parieti inclinato et maceriae depulsae?

1 apponitis super *N.* 2. universos *N.* 3 vos *fehlt N.*

4. Uuô lango anafallit an mannin? reslât alla iu, alsô uuende gesigenero in tûni faruurpanon?

5. Verumtamen [1]pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri

5. Novan thôh uuerd mîn thâhton ti faruuerpene, ic ran an

LX. 4. antsceine] antsceuue *MS.* — 6. namo. — 9. lof] louan. —

LXI. 2. Thanne *in einem Wort.* sela mina. — 3. irruert — 4. manni. gessigenero. tûni] *so MS., nicht* tum, *wie H. angibt.* faruurpano. —

in siti; ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

1 honorem *N.*

6. Verumtamen Deo [1]subjecta esto, anima mea; quoniam ab ipso patientia mea.

1 subjicietur a. m. *N.*

7. Quia [1]ipse Deus meus et [2]salvator meus, [3]adjutor meus: non emigrabo.

1 ipse est *N.* 2 salutaris *N.* 3 susceptor *N.*

8. In Deo salutare meum et gloria mea; Deus auxilii mei, et spes mea in Deo [1]est.

1 est *fehlt N.*

9. Sperate in [1]eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra: Deus adjutor [2]noster in aeternum.

1 eum, omne concilium plebis *N.* 2 noster est *N.*

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris, ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.

11. Nolite sperare in iniquitate, [1]et rapinas nolite concupiscere; divitiae si affluant, nolite cor apponere.

1 et in rapina ne concupiscatis *N.*

12. Semel locutus est Deus, duo haec audivi: quia potestas Dei est,

13. et tibi, Domine, misericordia; quia tu reddes unicuique [1]juxta opera sua.

1 secundum opera ejus *N.*

thursti; mundi irô quedidon in an hertin irô faruuîeton.

6. Novan thôh undirthûdig sîs, sêla mîn, uuanda fan imo gethult mîn.

7. Uuanda hie got mîn in neriando mîn, hulpere mîn: ne sal ic ût faron.

8. An gode sâlda mîn in guolîcheide mîn; got hulpon mînrô, in tôhopa mîn an godi ist.

9. Getrûit an imo, al samnunga folkis, ût gietit furi imo hertan iuuara: got hulpere unsa an êuuon.

10. Novan thôh îdela kint mannô, lugina kint mannô an uuâgon, that sia bedriegen selva fan îdilnussi an that selva.

11. Ne ruokit gi te trûône an unriht, inde rouvas ne ruokit te gerône; rîhduomâ of sia thîhant, ne ruokit herta te settane.

12. Einis sprac got, tuêne thia gehôrda ik: uuanda geuualt godis *ist,*

13. in thi, hêrro, genâtha; uuanda thu geven salt ein-uuilîkin bi uuerkon sînin.

Psalm LXII.

1. Psalmus David, cum esset in deserto Idumaeae.

2. Deus, Deus meus, ad te

2. Got, got mîn, te thi fan

LXI. 5. faruuitton. — 9. „ut gietit *sieht aus wie* utgiitit“ *H.* herta iuuana. — 10. thohe. 11. gi te trûône] giotruoni. rouvas] rouas *MS.*, *über das undeutliche* a *ist noch ein deutliches übergeschrieben.* thîhant] thinat. 12. *bei H. mit v.* 13 *verbunden.* ist *fehlt.*

de luce vigilo; sitivit [1]in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea, in terra deserta et [2]sine via et [3]inaquosa.

1 tibi *N.* 2 invia *V.* 3 sine aqua *N.*

3. Sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam;

4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas; labia mea laudabunt te.

5. Sic benedicam te in vita mea, et in nomine tuo levabo manus meas.

6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea, et [1]labiis exultationis laudabit os meum.

1 labia exult. laudabunt nomen tuum *N.*

7. Si [1]memor fui tui super stratum meum, in [2]matutinis meditabor in te; quia [3]fuisti adjutor meus;

1 memoratus sum *N.* 2 diluculis *N.* 3 factus es *N.*

8. et in velamento [1]pennarum tuarum exultabo.

1 alarum *Vulg.*

9. [1]Adhaesit anima mea post te; me suscepit dextera tua.

1 adglutinata est *N.*

10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae;

11. tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. Rex vero laetabitur in Deo. Laudabuntur omnes quia jurant in eo, [1]quia obstructum est os loquentium iniqua.

1 quoniam oppilatum *N.*

liohte uuacôn ic; thursta an thi sêla mîn, sô manohfaltlîco thi fleisc mîn, an erthon uuôstera in âna uuegâ in an uuaterfollora.

3. Sô an heiligin geschein ic thi, that ic gisâgi craft thîna in guolîkheide thîna.

4. Uuanda betera ist ginâtha thîn ovir lîf; leporâ mîna lovôn sulun thi.

5. Sô sal ik quethan thi an lîve mînin, in an namon thînin hevon sal ik heinde mîne.

6. Alsô mit smere in mit feite irfullit uuerthi sêla mîn, in mit leporon mendislis lovân sal munt mîn.

7. Sô gehugdig uuas thîn ovir strô mîn, an morgan thencon sal ik an thi, uuanda thu uuâri hulpere mîn.

8. in an getheke fetheronô thînrô mendon sal.

9. Clivôda sêla mîn aftir thi; mi antfieng forthora thîn.

10. Sia geuuisso an îdulnussi suohtun sêla mîna, in gân sulun an diepora erthon;

11. gegevona uuerthunt an handun suerdes; deilâ vussô uuesan sulun. Cunig geuuisso blîthôn sal an gode. Gelovôda alla thia suerunt an imo, uuanda bestuppôt ist munt sprekenderô unrihta.

LXII. 2. liothte; *das erste* t *scheint indes durchstrichen zu sein.* uuaconi. manohfoltlico. an erthon] *das folgende bei H. zu v. 3, der Abteilung des Ms. entsprechend.* uustera. anauega; *doch ist das mittelste* a *undeutlich und kann auch für* u *gelesen werden* (anuuega). an uuaterfollora] *der Glossator hat* in aquosa *verstanden.* — 3. thîna] thin. — 4. thîn] thina. — 5. quethan] *so MS.* mine] mini. — 7. gehuldig.

Psalm LXIII.

1. In finem, psalmus David.

2. Exaudi, Deus, orationem meam, [1]cum deprecor; a timore inimici [2]eripe animam meam.

1 dum tribulor *N.* 2 erue *N.*

2. Gehôri, got, gebet mîn, sô ic biddon; fan forhtun fîundis genere sêla mîna.

3. Protexisti me [1]a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem;

1 a conv. malign. *fehlt N.*

3. Thu beschirmedôs mi fan samnungun uveldânigerô, fan menege uuirkinderô unriht;

4. quia [1]exacuerunt ut gladium linguas suas, intenderunt arcum, rem amaram, ut sagittent [2]in occultis immaculatum;

1 ut gl. l. s. exac. *N.* 2 immac. in occ. *N.*

4. uuanda scerpidon alsô suert tungon irô, thenedon bogon, saca bittera, that sia scietint an hulingon umbeuuollenin,

5. [1]subito sagittabunt eum, et non timebunt. Firmaverunt sibi sermonem [2]nequam,

1 repente *N.* 2 malignum *N.*

5. Gâlîco scutton sulun imo, in ne sulun forhtun. Gefestodon sig uuort niuuiht,

6. [1]narraverunt ut absconderent laqueos; dixerunt: quis videbit eos?

1 disposuerunt *N.*

6. taldon that sia behêlin strikke; quâthun: uue sal gesîan sia?

7. [1]Scrutati sunt iniquitates, defecerunt scrutantes [2]scrutationes.

1 perscrutati *N.* 2 scrutinio *Vulg.*

7. Undersuohton unreht, tefuoron suokinda irsuokenussi.

8. Accedet homo ad cor altum, et exaltabitur Deus.

8. Genâcôn sal man in hertin diepin, in irhavan uuirthit got.

9. Sagittae [1]parvulorum factae sunt plagae eorum, et infirmatae sunt contra eos linguae eorum.

1 infantium *N.*

9. Scefte lutticorô gedâna sint uundon irô, in ummahtiga sint angegin im tungen irô.

10. Conturbati sunt omnes qui videbant eos, et timuit omnis homo; et annunciaverunt opera Dei, et facta ejus intellexerunt.

10. Gidruovida sint alla thia gisâgon sia, inde forhtida alla man; in cundidon uuerk godis, in dêdâ sîna farnâmon.

11. Laetabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

11. Blîthôn sal rehlîco an hêrron, in getrûon sal an imo, in gelovôda sulun uuerthun alla rehlîca an hertin.

LXIII. 2. forhtun] *der letzte Teil des Wortes durch eine Rasur undeutlich.* — 3. uuirkindere. 4. bogo. sara. scietint] *so Ms.* — 5. Gâlîco] *so Ms.* gefestoda. — 6. taldon] *so deutlich Ms.* — 8. irhavan] iruhuunu *MS.*, irhauuun *H.* — im *MS.*, ini *H.* — 10. uuerch *oder* werck (h *und* k *sind nicht gut unterschieden).* deda sina an farnamen. — 11. gelovôda] *so MS.*

Psalm LXIV.

1. In finem, psalmus David. Canticum Jeremiae et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

2. Te decet hymnus, Deus, in Syon, et tibi reddetur votum in Jerusalem.

3. Exaudi orationem meam! ad te omnis caro veniet.

4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos, et [1]impietatibus nostris tu propitiaberis.

1 impietates nostras *N.*

5. Beatus, quem elegisti et assumsisti! [1]habitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuae. 1 inhabitabit *Vulg.*

6. Sanctum est templum tuum, [1]mirabile in [2]aequitate. Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terrae, et in mari longe;

1 admirabile *N.* 2 justitia *N.*

7. praeparans montes in virtute tua, [1]accinctus potentia;

1 circumcinctus potentatu *N.*

8. qui conturbas [1]profundum maris, [2]sonum fluctuum ejus.

1 fundum *N.* 2 sonum fl. e. quis sufferet? *N.*

9. Turbabuntur gentes, et timebunt qui [1]habitant terminos, a signis tuis; exitus [2]matutini et vespere delectabis.

1 inhabitant fines terrae *N.* 2 mane *N.*

10. Visitasti terram et [1]inebriasti eam; multiplicasti [2]locupletare eam. [3]Flumen Dei repletum est aquis. Parasti cibum illorum, quoniam ita est praeparatio [4]ejus.

1 ebriasti *N.* 2 ditare *N.* 3 fluvius ... repletus *N.* 4 tua *N.*

2. Thi timit lof, got, an Syon, in thi uuirthit gegevan geheita an Hierusalêm.

3. Gehôri gebet mîn! te thi alla fleisc cuman sal.

4. Uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns, in sundon unson thu·ginâthôn *salt.*

5. Sâlig thana thu gecuri in genâmi! uuonôn sal an frît-hovon thînin. Irfullida uuerthun *uuir* an guode hûses thînis.

6. Heilig ist duom thîn, uunderlîc an rehti. Gehôri unsig, got, nereando unsa, tô-hopa allerô endô erthon in an sêuui ferro;

7. geruuindi bergâ an crifte thînro, gigurdit mit geuuelde.

8. thie gidruovis diopî sêuuis, lût fluodî sînrô.

9. Gedruoveda uuerthunt thiadî, in forhton sulun thia uuonônt an gemerke, fan teiknon thînon; ût-ferthî morganis in âvondis saltu gelievon.

10. Thu uuîsôdôs erthon in fardrenkidôs sia, thu gemanohfaldedôs te gerîkieni sia. Fluot godis irfullit ist mit uuateron. Thu geruuedôs muos irô, uuanda sô ist geruuinga irô.

LXIV. 2. hierlm. — 3. alla fleisc] *wegen Verbindung des plur. von* al *mit einem Collectivbegriffe im Sing. vergl. oben Ps.* 63, 10 *u. Hel.* 1804. 3075. 4177, *auch Ps.* 71, 19. — 4. unrethero. sundo unsen. salt *fehlt.* — 5. uuir *fehlt.* — 8. thie] thia. seuuis] *so MS.* — 9. teignon *MS.* — 10. fardrenkendos *MS. H.* gerikisni. Thu] tu. —

11. [1]Rivos ejus inebria, multiplica [2]genimina ejus; in [3]stillicidiis ejus [4]laetabitur germinans.

1 sulcos *N.* 2 generationes *N.* 3 stillicidia *N.* 4 laet. cum exorietur *N.*

11. Beke irô fardrinkende, gemanohfaldôt cunni irô, an dropon irô blîthôn sal barinda.

12. Benedices [1]coronae anni benignitatis tuae, et campi tui replebuntur ubertate;

1 coronam *N.*

12. Quethon saltu coronam iâris guodî thînrô, in felt thîna irfullôt uuerthunt mit genuhte;

13. pinguescunt [1]speciosa deserti, et exultatione colles accingentur.

1 fines *N.*

13. feita sulun uuerthun scônithâ uuôstinnon in mendisle huvelâ begurdida uuerthunt.

14. Induti sunt arietes ovium, et [1]valles abundabunt frumento; clamabunt, etenim hymnum dicent.

1 convalles *N.*

14. Anacleida sint uuitherâ scâpô, in dale thîon sulun mit fruhti; ruopon salun, geuuisso lof quethan salun.

Psalm LXV.

1. In finem, canticum psalmi resurrectionis.

2. Jubilate Deo, omnis terra, [1]psalmum dicite nomini ejus; date gloriam laudi ejus.

1 psallite *N.*

2. Singit gode, al ertha, lof quethet namon sînin, gevet guolîhheide lovi sînin.

3. Dicite Deo: quam terribilia sunt opera tua, Domine! In multitudine [1]virtutis tuae mentientur tibi inimici tui.

1 potentia *N.*

3. Quethit gode: sô eiselîka thing sint uuerk thîna, hêrro! an menigî crefti thînrô liegon sulun thi fîundâ thîna.

4. Omnis terra adoret te et psallat tibi, psalmum dicat nomini; [1]tuo.

1 tuo altissime *N.*

4. Al ertha bede thi in singe thi, lof quethe namin thînin.

5. Venite et videte opera [1]Dei terribilis in consiliis super filios hominum,

1 Domini, quam *N.*

5. Cumit in gesîet uuerk godis egislîkis an râdon ovir kint mannô,

6. qui convertit mare in aridam: in flumine pertransibunt pede. Ibi [1]laetabimur in ipso,

1 jocundabimur *N.*

6. thie kierit sêo an thurrithon: an fluode ovir lîthon solun mit fuoti. Thâ solun uuir blîthân an imo,

---

LXIV. 12. Quethon] cf. 62, 5. — 14. *von hier beginnt die zweite Hand.* anacleida sint] Anaclados. —
LXV. 4. namim. — 5. *nach* godis *ein Kreuz im MS.* —

7. qui dominatur in virtute sua in aeternum. Oculi ejus super gentes respiciunt: qui [1]exasperant, non exaltentur in semetipsis.

1 amaricant *N.*

7. thie uualdonde ist an crefte sînro an êuuon. Ougun sîna ovir thiadî scauuôt: thia uuitherstrîdunt, ne uuerthint irhavan an sig selvan.

8. Benedicite, gentes, [1]Deum nostrum, et [2]auditam facite vocem laudis ejus,

1 Deo nostro *N.* 2 obaudite voci *N.*

8. Geuuîet, thiadî, got unsan, in gehôrda duot stemma lovis sînis,

9. qui posuit animam meam [1]ad vitam, et non dedit in commotionem pedes meos.

1 in vita *N.*

9. thie satta sêla mîna te lîve, in ne gaf an giruornussi fuotî mîne.

10. Quoniam probasti nos, Deus, [1]igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.

1 ignisti nos sicut ignitur argentum *N.*

10. Uuanda becorôdôs uns, got, mit fuire uns irsuohtôs, alsô man irsuokit silver.

11. Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro, imposuisti homines super capita nostra;

11. Thu leidôs unsig an stricke, sattôs arvit an ruggi unsin, gesattôs man ovir hôvit unsa;

12. transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium.

12. uui lithon thuro fuir in thuro uuatir, in brâhtôs unsig an cuolithon.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis,

13. gân sal ic an hûse thînin an offringon,

14. reddam tibi vota mea, quae distinxerunt labia mea et locutum est os meum in tribulatione mea.

14. gevan sal ic thi geheitâ mîna, thia undirsciethon leporâ mîna ìn sprac munt mîn an arvithi mîna.

15. Holocausta medullata offeram tibi cum [1]incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis.

1 incensu *N.*

15. Offringâ luttira offrân sal ic thi mit brunni uuitherô, offrân sal ic thi ohson mit buckin.

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis [1]Deum, quanta fecit animae meae.

1 Dominum *N.*

16. Cumit, gehôrit, in tellon sal ic, alla thia forhtit gode, huô deda sêla mîna.

LXV. 7. an euuon] *von H. zur Besserung vorgeschlagen,* ouguteuuon *MS.* sig] sil *MS.* — 8. unsa. — 9. fuoti] *so MS., nicht* fuoz. — 10. Uuanda in becorodos. irsoukit. — 11. gesatto. — 12. uuathir. cuolithon] *so MS.* — 14. geherta *MS.* mîna *für* mînemo; *s. zu Ps.* II. 12. — 15. ohsson. — 16. huô deda sêla mîna] *wie er meine Seele machte, muss gegenüber dem lat. Texte gestanden haben, weil die Gl. L.* 522 *aus dieser Stelle* huô *quanta heraus heben.* —

17. Ad ipsum ore meo clamavi, et [1]exultavi sub lingua mea.

1 exaltavi *Vulg.* *N.*

17. Te imo mundi mînin riep, in mendida undir tungon mînro.

18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet [1]Dominus. Propterea exaudivit Deus, et [2]attendit voci deprecationis meae.

1 Deus *N.* 2 intendit *N.*

18. Unreht of gisag an hertin mînin, ne sal gehôran hêrro. Be thiu gehôrda got in thâhta stemmon bedon mînrô.

19. Benedictus Deus, qui non amovit [1]orationem meam et misericordiam suam a me.

1 deprecationem *N.*

19. Geuuîgit got, thie ne faruuarp gebet mîn in ginâtha sîna fan mi.

Psalm LXVI.

1. In finem, in hymnis, psalmus cantici David.

2. Deus misereatur nostri et benedicat nobis, illuminet vultum suum super nos et misereatur nostri,

2. Got ginâthi unsig in geuuîe unsig, irliohte antsceine sîn ovir uns in genâthi unsig,

3. ut cognoscamus in terra vitam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.

3. that uuir antkennan an erthon uueg thînin, an allon thiadon sâlda thîna.

4. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

4. Begîan thi folc, got, begîan thi folc alla.

5. Laetentur et exultent gentes, quoniam judicas populos in aequitate, et gentes in terra [1]dirigis.

1 diriges *N.*

5. Blîthent in mendint thiadî, uuanda thu irduomis folc an rehti, in thiadî an erthon gerihtis.

6. Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes.

6. Begîan thi folc, got, begîan thi folc alla.

7. Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster,

7. Ertha gaf uuahsmon sînin. Geuuîe unsig got, got unser,

8. benedicat nos Deus, et metuant eum omnes fines terrae.

8. geuuîe unsig got, in forhtan imo alla einde erthon.

LXV. 18. gott. —

LXVI. 2. irliothe. — 6. Begian] *so MS.* — 7. uuahsmo. Beuuie. — 8. forhtan] frohtan *MS.*, frothan *H.* —

Psalm LXVII.

1. In finem, psalm. cantici ipsi David.

2. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus, et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.

2. Up standi got in testôrda uuerthin fîundâ sîna in flient thia hatôdon imo, fan antsceine sînin.

3. Sicut deficit fumus, deficiant; sicut fluit cera a facie ignis, sic pereant peccatores a facie Dei.

3. Alsô teferit rouc, tefarin; alsô flûtit uuahs fan antsceine fuiris, sô farfarin sundiga fan antsceine godis.

4. Et justi [1]epulentur et exultent in conspectu Dei, et delectentur in laetitia.

1 jocundentur *N.*

4. In rehlîca goumâ uuirkint in mendint an antsceine godis, in gelievent an blîthône.

5. Cantate Deo, [1]psalmum dicite nomini ejus, iter facite ei, qui ascendit super occasum: Dominus nomen [2]illi.

1 psallite *N.* 2 est illi *N.*

5. Singet gode, lof quethet namon sînin, uueg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang: hêrro namo imo.

6. [1]Exultate in conspectu ejus; turbabuntur a facie ejus, patris orphanorum et judicis viduarum.

1 Et exult. *N.*

6. Mendit an geginuuirdî sînro; gidruoveda uuerthint fan antsceine sînro, faderis uueisono in scepenin uuidouuanô.

7. Deus in loco sancto suo, Deus [1]qui inhabitare facit [2]unius moris in domo, qui educit [3]vinctos in fortitudine, similiter [4]eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

1 qui *fehlt N.* 2 unius modi, vel unius moris *N.* 3 compeditos *N.* amaricantes *N.*

7. Got an stede heilegoro sînro, got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse, thie ût leidende bebundona an sterke, alsô thia thia uuitherstrîdunt, thia uuonunt an gravon.

8. Deus, cum [1]egredereris in conspectu populi tui, cum [2]pertransires in deserto,

1 egredieris coram populo tuo *N.* 2 transieris *N.*

8. Got, sô thu giengi an geginuuirdî folkis thînis, sô thu thuro-lithi an uuôstinon,

9. terra mota est, etenim coeli distillaverunt a facie [1]Dei Sinai, a facie Dei Israel.

1 Dei Israel. mons Syna a facie Dei Israel *N.*

9. ertha irruort ist, geuuissô himelâ drupon fan antsceine godis Sînai, fan antsceine godis Israêl.

LXVII. 3. furis *MS.*, fuiris *H.* — 4. rehtica *MS.* — 5. thia. nithegang] inthegang *MS.* — 6. fadera. — 7. heilegono. an uuonôn] anuuano. uutleidende *MS.*, untleidende *H.* stercke. stridut *MS.* an] a *MS.* — 8. mit so thu giengi; *wahrscheinlich war in der ursprünglichen Handschrift* cum *erst durch* mit *glossiert, dann dieses getilgt und das richtige* sô *geschrieben worden.* uustinon — 8. druppon. antsceine *das zweite Mal*] antseine *MS.* — Israel] irl̄. *MS.* —

10. Pluviam voluntariam [1]segregabis Deus hereditati tuae, et infirmata est, tu vero perfecisti eam.

1 segregans *N.*

11. Animalia tua habitabunt in ea; parasti in [1]dulcedine tua pauperi, Deus.

1 tua suavitate egenti *N.*

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa.

13. Rex virtutum dilecti dilecti, et speciei domus dividere spolia.

14. Si dormiatis inter medios cleros, pennae columbae deargentatae, et posteriora dorsi ejus in pallore auri.

15. Dum discernit [1]coelestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon.

1 supercoelestis *N.*

16. [1]Mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis.

1 montem Dei montem uberem dico *N. an Stelle dieses Verses.*

17. Ut quid suspicamini montes [1]coagulatos? [2]Mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo; etenim Dominus [3]habitabit in finem.

1 uberes *N.* 2 montem *N.* 3 inhabitabit *N.*

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium; Dominus in [1]eis in Sina in sancto.

1 illis *N.*

19. Ascendisti in altum, [1]cepisti captivitatem, accepisti dona in hominibus, [2]etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.

1 captivasti *N.* 2 etenim *fehlt N.*

10. Regin uuilligin ût sceithon saltu got ervi thînin, in ummahtig ist, thu geuuisso thurofremidôs sia.

11. Quicca fê thîna uuonun sulun an iro; thu geruuidos an suotî thînro *armin,* got.

12. Hêrro givit uuort predicôndon mit crefte mikiliro.

13. Cunig crefte lievis lievis, in scônis hûsis te deiline girouvin.

14. Of gi slâpit under mitdon samnungun, fetheron dûvon fersilvederô, in afrista rugis irô an bleike goldis.

15. Sô undirsceithit himilisco cuningâ ovir sia, fan snêue uuîta sulun uuerthun an Selmon.

16. Berg godis berg feit, berg suêvôt, berg feitit.

17. Be uuie uuânit gi bergâ gequahlit? Berg an themo uuala gelîcâd ist gode te uuonône an imo; geuuisso hêrro uuonôn sal an ende.

18. Reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt, thûsint blîthenderô, hêrro an im an Sînai an heiligon.

19. Up stigi an hôi, nâmi hafta, antfiengi gevâ an mannon, geuuisso ungelouvinda an te uuonene hêrron got.

LXVII. 10. utsceithon *MS., nicht* utscelthon. — 11. uuonum *MS.,* uuonun *H.* armin *fehlt.* — 12. predicodon. — 13. scuonis. giruouin. — 14. sumnungun *MS.* fersilvederô, *gen. sg., aus Misverständnis des Glossators für* fersilveride, *nom. pl.* — 15. undirsceitit. snêue] snene *MS.* — 16. sueuot] *kann auch* sneuot *gelesen werden. cf. Gl. Lips.* 762. — 17. uuaintgi. gelicast. — 18. rediuuagon; *cf. Gl. Lips.* 660. — 19. Up stigis. antsiengi. ne ungelouuinda. herro. —

20. Benedictus Dominus [1]die quotidie! Prosperum iter faciet nobis [2]Deus salutarium nostrorum.

1 de die in diem *N.* 2 sanitatum nostrarum *N.*

20. Geuuîet hêrro an dag daga-uuelîkis! gisunda farth duon sal uns got sâldanô unserô.

21. Deus noster Deus salvos faciendi, et Domini [1]Domini exitus mortis.

1 *fehlt N.*

21. Got unser got behaldana duonda, in hêrrin hêrrin utfarth dôdis.

22. Verumtamen Deus [1]confringet capita inimicorum suorum, verticem capilli perambulantium in delictis suis.

1 conquassabit *N.*

22. Novan thôh got tebrecan sal hôvit fîundô sînrô, sceithlon lockis umbi ganginderô an misdâdin irô.

23. Dixit Dominus: ex Basan convertam, convertam [1]in profundum maris,

1 de profundis *N.*

23. Quad hêrro: fan Bâsan bekêran sal ic, kêron an dûpî sêuues,

24. ut intingatur pes tuus in sanguine, lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso.

24. that nat uuerthe fuot thîn an bluode, tunga hundô thînrô fan fîundun fan imo.

25. [1]Viderunt ingressus [2]tuos, Deus, [3]ingressus Dei [4]mei, regis mei qui est in sancto.

1 visi sunt *N.* 2 tui *N.* 3. gressus *N.* 4 regis mei qui e. i. s. *N.*

25. Gesâgon gangâ thîna, got, gangâ godes mînis, cuningis mînis thie ist an heiligin.

26. Praevenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvencularum tympanistriarum.

26. Furi quâmon furistâ gefuogeda singindon, an midton thiernô timparinnô.

27. In ecclesiis benedicite [1]Deo Domino, de fontibus Israel.

1 Deum Dominum *N.*

27. An samnungun geuuîet gode hêrren, fan brunnon Israêl.

28. Ibi Beniamin [1]adolescentulus [2]in mentis excessu, principes Juda duces eorum, principes Zabulon, principes Nephthalim.

1 adulescentior *N.* 2 in extasi *N.*

28. Thâr Beniamin jungelig an muodis ovirferdi, furistâ Jûda leiderâ irô, furistâ Zâbulon, furistâ Nepthalîm.

29. Manda, Deus, [1]virtuti tuae; confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.

1 virtutem tuam *N.*

29. Gebuit, got, crefti thînro; gefesti that, got, that thu uuorktus an unsig.

30. A templo tuo [1]in Jerusalem tibi offerent reges munera.

1 quod est in Jer. *N.*

30. Fan duome thînin an Jerusalêm thi offrôn sulun cuningâ gevon.

LXVII. 20. farht. — 21. duonda] *faciendi scheint als nom. plur. genommen.* utfarht dodi. — 22. Nouantoh sceiht lon lockis umbigangindero *fehlt bei H.* — 23. dubi. — 25. minis *das zweite Mal*] nimis *MS.* — 27. Isrl. — 30. Jerlm. sulun] sulim *MS.* —

31. Increpa feras [1]arundinis; congregatio taurorum [2]in vaccis populorum, ut [3]excludant eos qui probati sunt argento.

1 calami *N.* 2 inter vaccas *N.* 3 excludantur hi *N.*

32. [1]Dissipa gentes quae bella volunt: [2]venient legati ex Aegypto, Aethiopia [3]praeveniet manus [4]ejus Deo.

1 disperge *N.* 2 offerant velociter ex Aeg. *N.* 3 festinet *N.* 4 dare *N.*

33. Regna terrae, cantate Deo, psallite Domino,

34. psallite Deo, qui ascendit super [1]coelum coeli ad orientem.

1 coelos coelorum *N.*

35. Ecce, dabit [1]voci suae vocem virtutis. Date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus.

1 vocem suam *N.*

36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem et fortitudinem plebis suae. Benedictus Deus!

31. Refang dier riedis: samnunga stierô an cuon folcô, that sia ût sceithin thia thia gecorôda sint mit silver.

32. Testôri thiadî thia uuîgâ uuilunt: cumun sulun bodon fan Aegipto, Aethiopia furi cumun sal heinde irô gode.

33. Rîki erthon, singit gode, singit hêrrin,

34. Singit gode thie up stîgit ovir himel himeles te ôsterhalvon.

35. Ecco, gevon sal stimma sînro stemma crefte. Gevet guolîc-heide gode ovir Israêl, mikilî sin in craft sîn an uulcun.

36. Uundirlîc got an heiligon sînin, got Israêl hie gevon sal craft in sterke folkis sînis. Geuuîit got!

Psalm LXVIII.

1. In finem, pro iis qui commutabuntur, David.

2. Salvum me fac, Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi, et non est substantia; veni in altitudinem maris, et tempestas demersit me.

4. Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae, defecerunt oculi mei [1]dum spero in Deum meum.

1 ab sperando *N.*

2. Behaldan mi duo, got, uuanda in giengon uuatir untes te sêlon mînro.

3. Gestekit bin ic an leimon diupî, in ne ist geuuesannussi; ic quam an diopî sêuues, inde geuuidere bescendida mi.

4. Ic arvidôda ruopinde, heisa gidâna uurthun kelon mîna, tefuorun ougon mîn sô ic getrûôn an gode mînin.

LXVII. 31. Refang] *cf. ags.* a-fôn, *timore afficere.* folcco. sciethin thi thia gec. s. — 32. sulun] sulim *MS.* — 34. Sangit. thia. — 35. gnolicheide *MS.* Isr l. craft sîn *zweimal.* — 36. Islr.—
LXVIII. leimo. 4. sô] sal. —

5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt me gratis; confortati sunt [1]qui persecuti sunt me inimici mei injuste; quae non rapui, tunc exsolvebam.

1 inimici mei qui persequuntur me injuste *N.*

5. Gimanohfaldôda sint ovir lockâ hôvidis mînis thia hatôdon mi thankis, gesterkôda sind thia heftidon mi fiundâ mîne mit unrehte; thia ic ne nam, thuo fargalt.

6. Deus, tu scis [1]insipientiam meam et delicta mea a te non sunt abscondita.

1 imprudentiam *N.*

6. Got, thu uueist unuuitî mîne, in misdâdî mîna fan thi ne sint beholona.

7. Non erubescant in me qui expectant te, Domine, Domine virtutum! non confundantur super me qui quaerunt te, Deus Israel!

7. Ne scaman sig an mi thia bîdint thi hêrro, hêrro crefte! ne uuerthin gescendit ovir mi thia suocunt thi, got Israhêlis!

8. Quoniam propter te sustinui [1]opprobrium, operuit [2]confusio faciem meam;

1 exprobrationem *N.* 2 irreverentia *N.*

8. Uuanda thuro thi tholôda ik bismer, bethecôda scama antsceini mîn;

9. [1]extraneus factus sum fratribus meis, et [2]peregrinus filiis matris meae.

1 alienatus *N.* 2 hospes *N.*

9. Elelendig gedân bin bruothron mînon in fremithi kindon muodir mînrô.

10. Quoniam zelus domus tuae comedit me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

10. Uuanda ando hûses thînis at mi, in bismer lastrinderô thi fielon ovir mi.

11. Et [1]operui in jejunio animam meam, et factum est in opprobrium mihi,

1 cooperui *N.*

11. In ic thecôda an fastingon sêla mîna, in gedân ist an bismer mi,

12. et posui vestimentum meum [1]cilicium, et factus sum illis in parabolam.

1 saccum *N.*

12. in gesatta uuât mîna te heron, in gedân bin im an spelle.

13. Adversum me [1]loquebantur qui sedebant in porta, et in me psallebant qui bibebant vinum.

1 insultabant *N.*

13. Angegin mi sprâcon thia sâton an portun, in an mi sungun thia druncun uuîn.

14. Ego [1]vero orationem meam ad te, Domine; tempus bene-

14. Ic geuuisso gebet mîn te thi, hêrro; tît uuala te lîkene,

---

LXVIII. 5. Gimanoch foldoda. gesterkodo] *so MS.* mini. — 6. uuoist *MS.* — 7. gescemdit. israhelis *ausgeschrieben.* — 11. grdan. — 12. min. im] ini *H. gegen das MS,*

placiti, Deus! In multitudine misericordiae tuae exaudi me, in veritate salutis tuae!

got! An menege ginâthon thînrô gehôri mi, an uuârheide sâldun thînrô!

1 autem *N.*

15. [1]Eripe me de luto, ut non [2]infigar; [3]libera me ab iis qui oderunt me, et de [4]profundis aquarum.

1 salvum me fac *N.* 2 inheream *N.* 3 eruar ex his qui *N.* 4 profundo *N.*

15. Genere mi fan horouue that ne ic inne steke; genere mi fan thên thia hatôdon mi, in fan diopithon uuatirô.

16. Non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque [1]urgeat super me puteus os suum.

1 coartet *N.*

16. Ne mi besenki geuuidere uuateres, noh ne farsuelge mi diupî, noh ne antlûke ovir mi putte munt irô.

17. Exaudi me, Domine, quoniam [1]benigna est misericordia tua; secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me,

1 suavis *N.*

17. Gihôri mi hêrro, uuanda guot ist ginâtha thîn; aftir menege ginâthonô thînrô scauuuô an mi,

18. [1]et ne avertas faciem tuam a puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me!

1 et *fehlt N.*

18. in ne kêre antsceine thîn fan knapin thînin, uuanda ic geuuitenôt uuirthon: sniumo gihôri mi!

19. Intende animae meae, et [1]libera eam; propter inimicos meos [2]eripe me!

1 redime *N.* 2 erue *N.*

19. Thenke sêlon mînro in ginere sia; thuro fîundâ mîna irlôsi mi.

20. Tu [1]scis improperium meum et confusionem meam et [2]reverentiam meam; in conspectu tuo sunt omnes [3]qui tribulant me.

1 enim cognoscis opprobrium *N.* 2 verecundiam *N.* 3 tribulantes me *N.*

20. Thu uuêst laster mînin in scama mîna in unêra mîna, an geginuuirdî thînro sint alla thia uuitonônt mi.

21. [1]Improperium expectavit cor meum et miseriam: et sustinui, qui simul contristaretur, et non fuit; et [2]qui consolaretur, et non inveni.

1 opprobrium *N.* 2 et consolantes *N.*

21. Lasteris beid herta mîn in armuodis: in ik beid, thie samon gedruovit uuirthi, in ne uuas; the getrôstôda, in ne fant.

22. Et dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

22. In gâvon an muos mîn galla, in an thurste mînin drenkedon mi mit etige.

LXVIII. 15. stecke *MS.* — 17. thîn] thina. 18. geuuithenot. sinumo. — 19. thenke] thende, *cf. Ps.* 69, 2. mi] im *MS.* — 21. beid *das erte Mal*] beida. thia. — 22. mînin] min.

23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributiones et in scandalum!

24. Obscurentur oculi eorum ne videant, [1]et dorsum eorum semper incurva!

1 et *fehlt* N.

25. [1]Effunde super eos iram tuam, et [2]furor irae tuae comprehendat eos!

1 effunde — — tuam *fehlt* N. 2 indignatio N.

26. Fiat habitatio eorum deserta, et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

28. Appone iniquitatem super iniquitatem [1]eorum, et non intrent in justitiam tuam.

1 ipsorum N.

29. Deleantur de libro viventium, et cum justis non scribantur.

30. [1]Ego sum pauper et dolens; salus tua, Deus, suscepit me.

1 pauper et dolens ego sum et salus vulti tui, Deus .. N.

31. Laudabo nomen Dei cum cantico; [1]et magnificabo eum in laude.

1 et *fehlt* N.

32. Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem et ungulas.

33. Videant [1]pauperes et laetentur; quaerite [2]Deum et vivet anima vestra.

1 inopes N. 2 Dominum N.

34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus, et [1]vinctos suos non [2]despexit.

1 compeditos N. 2 sprevit N.

23. Uuerthe disc irô furi im an stricke, in an uuitherlônon in an besuîc-heide!

24. Ɖuncla uuerthin ougon irô that sia ne gesîan, in rukgi irô io an crumbe!

25. Ut guit ovir sia âbulge thîna, in heitmuode âbulge thînrô befangi sia.

26. Uuerthe uuonunga irô uuôsti, in an selethon irô ne sîe thie uuone.

27. Uuanda thana thu sluogi ehtidon sia, in over sêr uundenô mînrô geôcôdon.

28. Gesette unreht ovir unreht irô, in ne gangint an rehtnussi thîn.

29. Fardiligôt uuerthin fan buoke libbenderô, in mit rehtlîcon ne uuerthon gescrivona.

30. Ic bin arm in treghaft; sâlda thîn, got, antfieng mi.

31. Lovôn sal ic namon godis mit sange, in gemikolôn sal ic imo an love.

32. In gelîcôn sal it gode ovir calf nûuui, hornir forth brenginde in clâuuon.

33. Gesîan arma in blîthin; suokit got in libbun *sal* sêla iuuua.

34. Uuanda gehôrda arma hêrro, in gibundana sîna ne faruuarp.

LXVIII. 26. thia. 29. Fardiligon. — 31. namo. — 32. it] ic *MS.* nuuui-horni forhbrenginde; nuuui- *am Schluss der Zeile.* — 33. blithi. sal *fehlt.* — 34. faruuirp.

35. Laudent illum coeli et terra, mare et omnia reptilia in eis.

35. Lovin imo himelâ in ertha; sêu in alla criepinda an im.

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates [1]Judàe; et inhabitabunt ibi, et [2]hereditate acquirent eam;

1 Juda *Vulg.* 2 hereditatem *N.*

36. Uuanda got behaldan duon sal Syon, inde gestiftôda sulun uuerthun burge Judae; in uuunun sulun thâr, in mit ervi geuuinnon sulun sia;

37. et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

37. in cunni scalcô sînrô nieton sal sia, in thia minnunt namon sìnan uuonôn sulun an imo.

Psalm LXIX.

1. In finem, psalmus David, in rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.

2. Deus, in adjutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

2. Got, an hulpe mînro thenke; hêrro, te helponi mi îlô.

3. Confundantur et revereantur, qui quaerunt animam meam.

3. Gescendôda uuirthin in scamin sig, thia suokint sêla mîna.

4. Avertantur retrorsum et erubescant, qui [1]volunt mihi mala. Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi: euge, euge!

1 cogitant *N.*

4. Bekêrda uuerthin uuithere in scaminda, thia uuilunt mi uvila. Bekêrda uuerthin sân scaminda, thia quethunt mi: euge, euge!

5. Exultent et [1]laetentur in te omnes qui quaerunt te, et dicant semper: magnificetur Dominus! qui diligunt salutare tuum.

1 jocundentur *N.*

5. Mendin in blîthin an thi alla thia suocunt thi, in quethen io: gemikilôt uuerthe hêrro! thia minnunt saldâ thîna.

6. Ego vero egenus et pauper sum: Deus, adjuva me! Adjutor meus [1]et liberator meus [2]es tu, Domine; ne [3]moreris!

1 et lib. meus *fehlt N.* 2 esto *N.* 3 tardaveris *N.*

6. Ic geuuisso thurftic in arm bim: got, hilp mi! Hulpere in neriando mîn bis thu, hêrro; ne merri!

LXVIII. 36. Uuando. uuunun] *es kann auch* uuanun *gelesen werden.* — 37. namo. imo *vom Glossator vielleicht auf* ervi *v. 36 bezogen.* — LXIX. 2. helpoin. — 6. thurthic.

Psalm LXX.

1. Psalmus David filiorum Jonadab et priorum captivorum.

2. In te, Domine, speravi; non confundar in aeternum. In justitia tua [1]libera me et [2]eripe me; inclina ad me aurem tuam et [3]salva me!

1 erue *N.* 2 exime *N.* 3 salvum me fac *N.*

2. An thi, hêrro, getrûôda ne uuerthe ic gescendit a êuuon. An rehnussi thîn gener mi in irlôsi mi; neige *te* m ôra thîn in behalt mi!

3. Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum, ut salvum me facias! quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu.

3. Sîs mi an got bescirmere in an stede fastero, that thu behaldan mi duos! uuanda festî mîn in uuitherfluht mîn bistu.

4. Deus meus, [1]eripe me de manu peccatoris [2]et de manu contra legem [3]agentis et iniqui!

1 erue *N.* 2 et *fehlt N.* 3 praetereuntis *N.*

4. Got mîn, genere mi fan hendi sundigis in fan hendi uuither uuitut uuirkindes in unrehtis!

5. quoniam tu es patientia mea, Domine [1]Domine, spes mea a juventute mea.

1 *fehlt N.*

5. Uuanda thu bist gethult mîn, hêrro hêrro, tôhopa mîn fan iuginde mînro.

6. In te confirmatus sum ex utero, de ventre matris meae tu es protector meus.

6. An thi gefestit bin fan bûke, fan uuambun muodir mînrô thu bist bescirmere mîn.

7. In te cantatio mea semper; tamquam prodigium factus sum multis, [1]et tu adjutor fortis.

1 sed *N.*

7. An thi sang mîn io; alsô furi-têkin gedân bin managun, in thu hulpere stark.

8. Repleatur os meum laude, ut [1]cantem gloriam tuam, tota die [2]magnitudinem tuam.

1 cantet *N.* 2 magnificentiam *N.*

8. Irfullit uuerthe munt mîn mit love, that ik singi guolîcheide thîna, allan dag mikile thîna.

9. Ne projicias me in tempore senectutis; cum [1]defecerit virtus mea, ne derelinquas me!

1 deficiet *N.*

9. Ne faruuirp mi an tîde eldî; sô teferit craft mîn, ne farlâttu mi!

10. Quia dixerunt inimici mei mihi, et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum,

10. Uuanda quâthun fîundâ mîn mi, in thia huodun sêla mîna, rât uuarhton an ein,

---

LXX. 2. te *fehlt.* — 3. *vor* an stede *ist ein* le *oder* li *dreifach durchstrichen und mit Punkten untersetzt.* that thu] that tu. — 4. uuitut] *das letzte* u *etwas verzogen, so dass man auch* uuitat *lesen kann.* — 5. iugiade *MS.* — 6. uuambun] iambun *MS.*, uambun *H.* — 8. thîn *zweimal.* — 10. mîn] mei *hat der Glossator nicht als plur. des poss. pron., sondern als gen. sg. des persönl. pron. genommen.*

11. dicentes: Deus dereliquit eum, persequimini et comprehendite eum, quia non est qui [1]eripiat.

1 eripiat eum *N.*

11. quethinde: got farliet imo, ehtin sîn in fangit imo, uuanda ne ist thie generi.

12. Deus, ne elongeris a me! Deus meus, in [1]auxilium respice!

1 auxilium meum *Vulg.*, adiutorium meum *N.*

12. Got, ne ferri thu fan mi! got mîn, an hulpon gescauuuô!

13. Confundantur et deficiant detrahentes animae meae, operiantur confusione et pudore qui quaerunt mala mihi.

13. Gescendida uuerthin in tefarin aftri - thinsinde sêlon mînro, bethecôda uuerthin mit scamon in mit unêron thia suocunt uvel mi.

14. Ego [1]autem sperabo et adjiciam super omnem laudem tuam.

1 autem semper *Vulg.*, autem semper in te *N.*

14. Ic eft getrûôn sal in getôcôn over al lof thîn.

15. Os meum [1]annunciabit justitiam tuam, tota die [2]salutare tuum, quoniam non cognovi litteraturam.

1 enunciavit *N.* 2 salutem tuam *N.*

15. Munt mîn cundon sal rehnussi thîn, allan dag sâlda thîna, uuanda ne becanda buoc-staf.

16. Introibo in [1]potentias Domini; Domine, memorabor justitiae tuae solius.

1 potentiam *N.*

16. in gân sal an geuuelde hêrrin; hêrro, gehuggon sal rehtnussi thîn eines.

17. Deus, docuisti me [1]a juventute mea, et usque nunc pronunciabo mirabilia tua.

1 ex *N.*

17. Got, thu lêrdôs mi fan iuginde mînro, in untes nu farcundon sal ic uundir thîn.

18. Et usque in senectam et senium, [1]Deus, ne derelinquas me, donec annunciem brachium tuum generationi omni [2]quae ventura est,

1 Domine *N.* 2 super-venturae *N.*

18. In untes an eldî in ureldî, got, ne farlâttu mi, untes ic cundi arm thînin cunni allin thie te cumene ist,

19. potentiam tuam et justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quae fecisti magnalia. Deus, quis [1]est similis tibi?

1 est *fehlt V. N.*

19. geuualt thîna in rehnussi thîn, got, untes an hôista, thia thu dêdi mikila. Got, uuie ist gelîk thi?

20. Quantas ostendisti mihi tribulationes [1]multas et malas! Et conversus vivificasti me, et

20. Sô mikila ôgdôstu mi arbeithâ managa in uvela! In bekêrit gequiccôdôs mi, in

---

LXX 11. thia. — 15. thîna] thin buohc-. — 18 thia. — 19. thîna] thin. — 20. ogostu. aftgrundi. —

de abyssis terrae iterum reduxisti me;

1 et multas *N.*

21. multiplicasti [1]magnificentiam tuam, et conversus consolatus es me.

1 justitiam *N.*

22. [1]Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam, [2]Deus; psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

1 ego autem *N.* 2 Deus *fehlt N.*

23. Exultabunt labia mea, cum cantavero tibi, et anima mea quam redemisti.

24. Sed et lingua mea [1]meditabitur justitiam tuam, cum confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi.

1 tota die meditabitur *V. N.*

tan afgrundi erthon eft uuithere brâhtôs mi;

21. Thu gemanohfaldidôs mikile thîne, in bekêrt gitrôstôs mi.

22. Uuanda in ic begîan sal thi an vaton salmis uuârheide thîna, got; singen sal ic thi an cittharon, heiligo Israêl.

23. Mendun sulun leporâ mîna, sô ik singon thi, in sêla mîn thia thu irlôstôs.

24. Novan in tunga mîn thencon sal rehtnussi thîn, sô sia gescendida in gescamôda uuârun thia suocunt uvel mi.

Psalm LXXI.

1. Psalmus, in Salomonem.

2. Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis, judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio.

3. Suscipiant montes pacem populo, et colles justitiam.

4. Judicabit pauperes populi et salvos faciet filios pauperum, et humiliabit calumniatorem;

5. Et permanebit cum sole [1]et ante lunam, [2]in generationes generationum.

1 et *fehlt N.* 2 in generatione ad generationem *Vulg.*

6. [1]Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut [2]guttae stillantes super terram.

1 et desc. *N.* 2 stillicidia stillantia *V.*

2. Got, duom thîn cuninge gif, in rehtnussi thîn kindi cuningis, te duomene folc thîn an rehtnussi, in arma thîna an duome.

3. Antfangin bergâ fritho folki, in huvelâ rehtnussi.

4. Irduomon *sal* arma folkes in behaldona duon sal kint armerô in genitheron sal....

5. In fol-uuonôn sal mit sunnun in êr mânon, an cunni cunnô.

6. Nithe stîgon sal alsô regan an velli, in alsô dropon driepinda ovir ertha.

LXX. 22. salmi. Isrl. —

LXXI. 2. cunige] cunig. cuningis] cunnigis. te]. Te *MS., nicht* The. arm. — 3. folki] solki. rehtnussis. — 4. sal *fehlt.* folke. *Die Uebersetzung von* calumniatorem *ist ausgelassen; das MS. hat die Note:* dest *(deest)* huius vocis interp. — 5. mano an cunni in cunno.

7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis, donec [1]auferatur luna.

1 tollatur *N.*

8. Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.

9. Coram illo procident Aethiopes, et inimici ejus terram lingent.

10. Reges Tharsis et insulae munera offerent, reges Arabum et Saba dona adducent;

11. et adorabunt eum omnes [1]reges, omnes gentes servient ei.

1 reges terrae *Vulg*

12. Quia [1]liberabit pauperem a [2]potentia, et pauperem cui non erat adjutor;

1 liberavit egenum *N.* 2 potente *V. N.*

13. parcet [1]pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet;

1 inopi et pauperi *N.*

14. ex usuris et iniquitate redimet animas eorum, et honorabile nomen eorum coram [1]illo.

1 ipso *N.*

15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiae, et adorabunt de ipso semper, tota die benedicent ei.

16. [1]Erit firmamentum in terra [2]in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus, et florebunt de civitate sicut foenum terrae.

1 et erit *V. N.* 2 a *N.*

17. Sit nomen ejus benedictum in saecula, ante solem permanet nomen ejus: et benedi-

7. Uuahson sal an dagon sînon rehtnussi in genuttî frithis, untes genuman uuerthe mâno.

8. In uualdon sal fan sêuue untes te sêuue, in fan fluode untes tô te gemerke ringis erthonô.

9. Furi imo fallon sulun môrâ, in fîundâ sîna ertha leccôn sulun.

10. Cuningâ Tharsis in âlende gevon bringon sulun, cuningâ Arabum in Saba geva bringon sulun;

11. In bedôn sulun imo alla cuningâ, alla thiade thienôn sulun imo.

12. Uuanda generon sal armin fan geuuelde, in armin themo ne uuas hulpere;

13. genâthôn sal armin in hulpi-lôsin, in sêlon armerô behaldana duon sal;

14. fan prismon in fan unrehte irlôson sal sêlon irô, in êrlîc namo irô furi imo.

15. In libbon sal, in gevon sal imo fan goldi Arâbie, in sprecon sulun fan imo io, allan dag geuuîgen sulun imo.

16. Uuesen sal veste an erthon an hôi bergô, ovirhavan uuirthit ovir Libanum fruht sîn, in blôion sulun fan burg alsô houuue erthon..

17. Sî namo sin geuuîgit an uueroldî, êr sunnun thuro-uuanôt namo sîn: in geuuîit an

---

LXXI. 9. 11. imo] mio. — mio. *mit Ausnahme des letzten.* — uuiist. gemilikon *MS.*

13. hulpilosi. — 14. 15. imo] 16. berge. — 17. sunnu. ge-

centur in ipso omnes tribus terrae, omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus [1]Israel, qui facit mirabilia solus,

1 Israel *fehlt* N.

19. et benedictum nomen [1]majestatis ejus in aeternum, et replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat, fiat.

1 gloriae N.

20. Defecerunt laudes David, filii Jesse.

imo al cunni erthon, alla thiadî gemikilôn sulun imo.

18. Geuuîit hêrro got Israêl, thie duot uunder eino,

19. in geuuîit ist namo mancrefti sîn an êuuon, in irfullit uuirthit man-crefte sînro alla ertha. Geuuerthe, geuuerthe.

Psalm LXXII.

1. Psalmus Asaph.

Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde!

2. Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei;

3. quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.

4. Quia non est [1]respectus morti eorum, et firmamentum in plaga eorum;

1 declinatio mortis N.

5. in labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.

6. Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua.

7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum, transierunt in [1]affectum cordis;

1 depositione N.

8. cogitaverunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt;

9. posuerunt in [1]coelo os suum, et lingua eorum transivit [2]in terra.

1 coelum *Vulg.* 2 super terram N.

1. Sô guot Israêl got *thên* thia mit rehtin sint hertin!

2. Mîna eft nâio irruorda sint fuotî, nâio ût gotona sint gangâ mîna;

3. uuanda ik andôda ovir unrehta, fritho sundigerô gesîande.

4. Uuanda ne ist scauuuonga dôdi irô, in festî an slege irô;

5. An arbeithe mannô ne sint, in mit mannon ne sulun befilloda uuerthan.

6. Bethiu hatta sia ovirmuodi, bethecôda sint mit unrehte in mit ummilde irô.

7. Forth fuor alsô van smeri unreht irô, fuoron angegin.... hertin;

8. thâhton in sprâcon arhheide, unreht an hôî sprâcon;

9. sia satton an himele munt irô, in tunga irô lief an ertha.

LXXI. 18. Isrl. — 19. alla ertha] *cf. Ps.* 63, 10. 64, 3.
LXXII. 1. Isrl. thên *fehlt.* — 2. nâio *das erste Mal*] haio *MS.* gangan. — 5. uuorthan. — 6. ummilda. — 7. Forh. *die Uebersetzung von* in affectum *fehlt, ohne dass das MS. eine Lücke andeutet.* — 8. archheide. — 9. satto. —

10. Ideo [1]convertetur populus meus hic, et dies pleni invenientur in eis.

1 revertetur huc pop. meus *N.*

10. Bethiu bekêret uuerthe folc mîn hiera, in dagâ folla fundona *uuerthint* an im.

11. Et dixerunt: quomodo scit Deus? et si est scientia in [1]excelso?

1 altissimo *N.*

11. In quâthon: huô uueit got? in of ist uuîsduom an hôe?

12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo obtinuerunt divitias.

12. Ecco sia sundiga in thîonda an uueroldi hatton rîcduom.

13. Et dixi: ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas.

13. In quad: geuuisso sunder saca gerihtôda ik herta mîn, in uuosc under unsculdigin hendî mîna.

14. Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in [1]matutino.

1 matutinis *Vulg.*

14. In ik uuas befillit allan dag, in kestigata mîn an morgan.

15. Si dicebam: narrabo sic; ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

15. Of ik quad: tellon sal ik sô; ecco cunni kindô thînrô uuithercôs ik.

16. [1]Existimabam ut cognoscerem: hoc labor est ante me,

1 et suscepi cognoscere; hoc labor . . *N.*

16. Ik uuânda that ik it kende: that arbeit ist furi mi,

17. donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum.

17. untes ic gange an heilicduome godis in farnimi an letiston thingon irô.

18. Verumtamen propter dolos posuisti eis, dejecisti eos, dum allevarentur.

18. Novan thôh thuro lôsingâ gesattôs im, thu faruuurpi sia, sô sia irhavona uuerthin.

19. Quomodo facti sunt in desolationem! subito defecerunt, perierunt propter iniquitatem suam.

19. Huô gedâna uurthun an testôrnussi! sân tefuoron, fardurvon thuro unreht sîn.

20. Velut somnium [1]surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

1 exurgentis *N.*

20. Alsô slâp upstandandirô, hêrro, an burge thînro bilithe irô te nieuuehte bringon salt.

21. Quia [1]inflammatum est cor meum, et renes mei [2]commutati sunt,

1 delectatum *N.* 2 mutati *N.*

21. Uuanda an flammun ist herta mîn, in lendin mîn bekêrda uuirthun,

LXXII. 10. uuerthint *fehlt.* — 11. uueit] uuert *MS.* — 13. ik geuuisso. — 14. mina. — 16. that] dat. — 18. thog. im] *kann auch* mi *gelesen werden.* — 20. upstandiro. te nieuuehte] te in euuehte. sal. — 21. mîn *das zweite Mal*] mei *ist vom Glossator als gen. sg. des persönl. pron. verstanden, vergl.* 70, 10.

22. et ego ad nihilum redactus sum et nescivi; ut jumentum factus sum apud te.

23. Et ego semper tecum; [1]erexisti potestatem dexterae meae,

1 tenuisti dexteram meam *Vulg.*

24. et in voluntate tua deduxisti me, et [1]cum gloria suscepisti me.

1 in *N.*

25. Quid enim mihi est in coelo? et a te quid volui super terram?

26. Defecit [1]caro mea et cor meum: Deus [2]vitae meae, et pars mea Deus in [3]aeternum.

1 cor meum et caro mea *N.* 2 cordis mei *V. N.* 3 saecula *N.*

27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt; perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

28. Mihi autem adhaerere Deo bonum est, ponere in Domino [1]Deo spem meam, ut annunciem omnes [2]praedicationes tuas in portis filiae Sion.

1 Deo *fehlt* *N.* 2 laudes ejus *N.*

22. in ik te nieuuehte brâht bin in ik ne uuista; alsô fê gedân bin mit thi.

23. In ik io mit thi; thu hattôs geuualt forthron mînrô,

24. in an uuillin thînin leidôstu mi, in mit guolîc-heide antfiengi mi.

25. Uuad geuuisso mi ist an himele? in fan thi uuad uuolda ik ovir erthon?

26. Tefuor fleisc mîn in herta mîn: got lîvis mînes, in deil mîn got an êuuon.

27. Uuanda ecco thia firrôdon sig fan thi, farfaran sulun; thu farteridôs alla thia scêthint ava thi.

28. Mi eft te clevône gode guot ist, te setene an hêrrin gode tôhopa mîna, that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon.

Psalm LXXIII.

1. Intellectus Asaph.

Ut quid, Deus, repulisti in finem, iratus est furor tuus super oves [1]pascuae tuae?

1 gregis tui *N.*

2. [1]Memor esto congregationis tuae, quam possedisti ab initio, [2]redemisti virgam hereditatis tuae; [3]mons Sion, in quo habitasti [4]in eo.

1 memento *N.* 2 liberasti *N.* 3 montis *N.* 4 in eo *fehlt* *N.*

1. Beuuie, got, beuuirpistu an ende, irbolgan uuard heitmuot thîn ovir scâp uueithon thînrô?

2. Gehugdic sîs samnungun thînrô, thia thu besête fan anagenni, thu irlôstôs gerda ervis thînes; berg Syon, an then thu uuonedôs an imo.

LXXII. 22. nieuuehte] *so MS.*, nieuuethe *H.* — 27. fartheridos. scethit. — 28. min. ih.
LXXIII. 1. thînrô] thino. — 2. ervi. —

3. Leva [1]manus tuas in [2]superbias eorum in finem! Quanta [3]malignatus est inimicus in sancto!

1 manum tuam *N.* 2 superbiam *N.* 3 maligna operatus est inim. in sanctis tuis *N.*

4. Et gloriati sunt qui oderunt te in medio solemnitatis [1]eorum;

1 tuae *V. N.*

5. posuerunt signa, sua signa, et non cognoverunt sicut in [1]exitu super summum.

1 egressum desuper *N.*

6. Quasi in silva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum, in [1]securi et ascia dejecerunt [2]eam;

1 dolabro et fractorio *N.* 2 ea *N.*

7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra, polluerunt tabernaculum nominis tui.

8. Dixerunt in corde suo, cognatio eorum [1]simul: [2]quiescere [3]faciamus omnes [4]dies festos [5]Dei a terra!

1 inter se *N.* 2 venite *N.* 3 comprimamus *N.* 4 solemnitates *N.* 5 Domini *N.*

9. Signa nostra non [1]videbimus, jam non est...

1 vidimus *Vulg. N.*

3. Heve up hende thîne an overmuodi irô an endi! sô mikila faruuart hevit fîunt an heiligin!

4. In guolîccôda sint thia hatedon thi an mitdon fîringon irô;

5. sia satton teican, irô teican, in ne becandon alsô an ûtferthi ovir hôî.

6. Alsô an uualde holtô mit accusin hieuuon durî irô an that selva, an acusi in an bardon nither uuurpon sia;

7. An branton mit fuiri heilicduom thîn an erthon, beuuollon selethon namin thînis.

8. Quâthon an hertin irô, cunni irô samon: gehirmon duon uuir alla dagâ fîrlîca godis fan erthon!

9. Teican unsa ne salun uui gesîan, iu ne ist..

LXXIII. 6. nither uuurpon] intheruuirpon. — 8. dag. — 9. iu] in. *Mit* ist *schliesst Bl. 32; die Fortsetzung scheint abgerissen zu sein.*

II.

Glossae Lipsianae.

Dieselbe Handschrift, aus der Hände des 17. Jahrhunderts die vorstehenden Psalmen abgeschrieben, sah Justus Lipsius bei Arnold Wachtendonk zu Leiden. Nach seiner Beschreibung gehörte sie dem neunten Jahrhundert an, die deutsche Uebersetzung stand interlinear über dem lateinischen Texte. Er schrieb aus ihr eine grosse Anzahl Wörter heraus, wobei er vorzüglich auf solche Rücksicht nahm, die vom Holländischen abwichen. Einen Theil derselben theilte er in einem Briefe, d. d. Löwen, XIV. Cal. Jan. 1599, an Heinrich Schott, Stadtsyndicus zu Antwerpen mit (cf. Justi Lipsii epistolarum selectarum chilias, Leiden 1618, centuria III ad Belgas, no. 44, S. 751 bis 775). Die vollständige Sammlung jener Excerpte wurde erst vor einigen Jahren unter den auf der Bibliothek zu Leiden aufbewahrten Lipsius'schen Papieren aufgefunden und durch die Verdienste der Herren Dr. te Winkel und Oberbibliothekar Pluygers bekannt gemacht; sie finden sich zuerst abgedruckt in Haupts Zeitschrift, Bd. XIII, S. 335—348, collationiert und an vielen Stellen berichtigt von P. J. Cosijn, im Tal- en Letterbode von 1874. Diese Excerpte sind nicht von Lipsius' eigener Hand geschrieben, sondern von ihm nur mit sprachvergleichenden Anmerkungen versehen; Abweichungen von den von Lipsius an Schott mitgetheilten Glossen finden sich mehrfach, und der unten folgende Abdruck nahm daher in diesem Falle die letzteren, durch * bezeichnet, mit auf. Bloss die Nummern der Psalmen, nicht auch die der Verse, die ergänzt wurden, sind beigeschrieben.

Wie aus den Glossen hervorgeht, enthielt die alte Handschrift nicht nur die vollständigen Psalmen, sondern auch diejenigen lyrischen Stücke des alten und neuen Testaments, die bei den täglichen Morgengottesdiensten verlesen wurden, nämlich das Canticum Esaiae prophetae, Cant. Ezechiae regis, Cant. Annae, Cant. Abacuc, Cant. Deuteronomii, Cant. trium puerorum, Cant. Zachariae, Cant. Sanctae Mariae, Cant. Simeonis, nebst dem Symbolum Apostolorum, der fides Sancti Athanasii Episcopi, und dem Ambrosianischen Lobgesange. Von der oratio Dominica findet sich keine Glosse; es ist daher zweifelhaft, ob sie in der Handschrift mit enthalten war.

Abulgi *ira* 2, 5
abirthiu *postea* 15, 4
acusin *securi curis* 73, 6
adro *diluculo* 45, 6
5. afterthinsindi *detrahentes* 70, 13
afterthunsun *detrahebant* 37, 21
ahtinga *numerum* 38, 5
10. ahtidon *persecuti* 118, 86
alende *insulae* 71, 10. *al.* alendi.

---

3. *l. securibus.*
5. *im Texte* aftrithinsinde.

aleiuon *reliquiae* 36, 38
aleuon *reliquiae* 20, 13
aleua *reliquias* 16, 14
alhnti *illumina* 12, 4
anastandn̄t *insurgue* 3, 2
anariepon *irruerunt* 58, 4
angenni *initio* 73, 2
anathenodon *intenderunt* 10,2
anbardon *ascia* 73, 6
ando *zelus* 68, 10
anfreson *interitus* 54, 24
andoda *zelaui* 72, 3
andredandi *timentes* 14, 4
antradandero *timentium* 21,26
andradondi *metuentibus* 60 [59, 6]
anliton *vultus* 13 [15, 11 ?]
faciem 12, 1
anlucce *facie* 1, 4
antsceine *vultus* 10, 7
anlucon *aperuerunt* 21, 14
anredit [*andredit] *timet* 24, 12
anst *gratia* 44, 3
antheban *prohibebo* 39, 10
antomi *frenum* 31, 9
anuarnunst *intellectum* 15, 7
arbeida *tribulato* 4, 2
arbeit *idem* 21, 12
aruethiat *tribulant* 12, 5
aruithon *tribulationibus* 33, 5
at *escas* 77, 18
aruithi *tribulatione* 80, 8
after *secundum* 80, 13
atoda *cibavit* 80, 17
anastandandan *insurgentibus* 91, 12
asca *cinerem* 101, 10
ambachtman *ministri* 103, 4
auuigki *inuio* 107 [106, 40]
antloc *reuela* 118, 18
anthatta *prohibui* 118, 101
after allo *usque quaque* 118,8
angust *angustia* 118, 143
anagen *principium* 118, 160
andran *in vanum* 126, 1
andarn *id. ibid.* [126, 2]
afgetali *obliuioni* 136, 5
ana *extra vel praeter Cant. An.* [1 *Reg.* 2, 2]
arug *peruersa Deut.* [32, 5]
aflati *remissionem Cant. Zachariae* [*Luc.* 1, 77]
annimendeliken[*amunendeliken] *intolerabilem* 123, 5
balon *cicatrices* 37, 6
barinda *germinans* 64, 11
baroda *manifestauit* 147, 20
baldo *fiducialiter Cant. Isaye* [*Is.* 12, 2]
be *per Cant.* 3 *puer.*
becehnot *signatum* 4, 7
beko *proba* 25, 2
bekunno *tenta* 25, 2
befellidi *prosterneret* 105,26

---

16. *l.* alûhti.
18. *l.* ana-liepon, *cf. Text.*
21. *l.* (an acusi in) an bardon *(in securi et) ascia.*
27. *im Texte* andradondon.
29. *vultus*] *l.* (*cum*) *vultu* (*tuo*).
37. antheban, *ausgelassen* sal.
38. *l.* an tômi (*in camo et freno*).
40. *l.* (*in*) *tribulatione.*
54. *l.* antlûc.
56. *l.* after allon.
60. *nach ahd.* antarôn *aemulari*, antarunga *aemulatio führt dieses Wort auf ein unbelegtes* andar *oder* andra *Posse, Gaukelspiel zurück, dessen Wurzel* ad, *nasaliert* and, *mit lat.* ad-ulari *verwant und von dem* andran *der adverbial gebrauchte dat. pl. ist.*
67. ?
74. puer] *nach Cosijn steht ein rätselhaftes* pniz. *cf.* 331.
76. *l.* bekorô, *ahd.* pichorôn *probare.*

beceignedo *signata Deut.* [32, 34]
begegunsta *coepi* 76, 11
begihte *confessione* 94, 2
begian *confiteri* 91, 2 .
beian *confitebor* 7, 18
begigan *idem* 9, 2
begian *idem saepe. confitebimur* 78, 13
beglidi *labatur Deut.* [32,35]
behadda *obtinuit Cant. Mois.* [*Exod.* 15, 15]
behaldan *salui* 79,4 *et saluos*
behalon *absconderunt* 139,6
behoscodun *deriserunt* 21, 8. *subsannaverunt* 79, 7
behalt ik *abscondi* 31, 5
behal *idem.*
behaluo *retrorsum* 49, 17. 128, 5
behaluon *idem* 39, 15
belgan *irasceris* 78, 5
belgon *irascêris futuro* 84, 6
belgon sal *irascetur* 111,10
beriiuuan *penitebit* 109, 4
bescediuuit *obscurabitur* 138, 12
bescofon sal si *irridebit* [*eos*] 2, 4
bescurgi *praecipita* 54, 10
bescorgingun *praecipitationis* 51, 6
besueuit *soporatus* 3, 5
besuicheide *scandalum* 105, 36
besuck [*besuik] *supplanta* 16, 13
besuikit *decipit* 14, 4
beluken *concludere* 30, 9
bethiu [**alias* bithiu] *propterea* 1, 5
bethudon *absconderunt* 9, 16 [*bethadon *absconderunt, alibi* behaton *idem.*]
bethuuuendero *deprimentium* 88, 43
beuuollona *inquinatae* 9, 26 [*Hebr.* 10, 5]
beuuennon *imputauit* 31, 2
beuuellan *prophanabo* [88, 35]
beuuollen *id.* uart *interfecta* 105, 38. *quidam libri habent Infecta, quod magis huic interpretationi consonat.*
beuuildi *possedisti Cant. Mois.* [*Exod.* 15, 16]
bilithires *figuli* 2, 9
gibilithoda *finxit* 32, 15
gibilithe *imagine* 38, 7
biuuie *quare* 41, 6
bilgistuthi *irascêris futuro* 79, 5
biscoba *et* pa *sacerdotes* 131, 9. 16
biscop *sacerdos* 109, 4

---

79. *l.* beceigneda.
81. *l.* begunsta.
96. *l.* behielt.
98. *l.* behalvon (*cf. Ps.* 55, 10).
101. *für* belgan salt.
104. *wol für* beriuuuan, *oder, nach Cosijn, für* beruuuan. *cf. Gl. 592.*
107. *im Texte* bescoffen.
118. *„nec conclusisti me in manibus inimici“ hat die Vulgata, folglich wird* belucen *verlesen sein für* beluke mi.
121. *l.* bethahton.
124. *ags.* gethŷvan, *ahd.* bidûhian.
128. *l.* beuuitnôda? *Cosijn denkt an* beuuênon, *mnl.* bewanen (*suspicari, putare*).
138. *im Texte* bilitheres.
142. *d. i.* bilgistu thi.

bismer *opprobrium* 21, 7
bisa *turbo Cant. Abac.* [3,14)
bizzedon *fremuerunt* 2, 1
150. bispille *parabola* [*bispilla *et alibi* spella *parabola*] 48, 5
biuueida *tremor Cant. Mois.* [*Exod.* 15, 15]
155. biuunga *pauor ibid.* [*Exod.* 15, 16]
biuet *apprehendite* 2, 12
blasma *flamma* 27 [28, 7?]
bra [*sic*] *fratrem* 34, 14
160. brestonne sal *deerit* 22, 1
blikisni *fulgura* 134, 7
tebrocan *deceptus* 76, 3
brocnussi *còrruptioni* 29, 10
bolalico *fiducialiter* 11, 6
165. buot *habitat* 2, 4
buuuan sal *habitabit* 5, 6
buokcstaf *literatura* 70, 15
bun *pro* bin *sum* 80, 11
burg *ciuitas* 86, 3
170. burge *ciuitate* 30, 22
burgisli *sepulchrum* 13, 3
burthon *oneribus* 80, 7
butriche *utrem* 32, 7
butrike *utre* 77, 13
175. buteric *uter* 118, 83
ce iemer *in perpetuum* 5,[?]
kelikas *calicis* 15, 5
kellera *promptuaria* 143,13
cende *dentes* 3, 8
180. keuera *bruchus* 104, 34
kestegoda *anxit* 104, 24
kimo *germen Cant. Ab.* [3, 17]
kimon *germine Deut.* [32,22]
185. knapin *puero* 68, 18
kippon *compedibus* 149, 8
cocare *pharetra* [*in ph.*] 10, 2
corodos *probasti* 138, 1
criedon *cognouerunt* 94, 10
190. criepinda *reptilia* 68, 35
kunnea *generatio* 9, 27 [*Hebr.* 10, 6]
cunni *idem* 13, 6
cumi *semini* [*kuni *semini*,
195. *vide* thiade-kunni] 17, 51
kuosmeer *butirum Deut.* [32, 14]
kurtur uriste *breui* [*in br.*] 2, 13
200. dfiunt *diabolus* [*dfiant *dia-*

---

149. * *mit dem Zusatze: a* Bizza, *supra; doch findet sich das Wort, auf das hier verwiesen wird, nicht.*
150. *Dativform; die Stelle lautete sicherlich* geneigan sal an bîspille ôra mîn *„inclinabo in parabolam aurem meam.“ — s. im Glossar unter* an.
153. *l.* bivida? *ahd.* piped, bibenot, *tremor.*
157. *d. i.* bi-vêt; *im Texte* binet.
160. *d. i.* breston ne sal (*et nihil mihi*) *deerit.*
163. *„(cum descendo) in corruptionem“ Vulg.*
164. *l.* baldlîco, *ahd.* baldlîhho.
167. *im Texte* buohcstaf.
168. bun *steht nach Cosijn in der Handschrift, doch zweifellos für* bim *verlesen.*
173. *„(congregans sicut) in utre (aquas maris)“ Vulg.*
181. *„kestegoda *anxit*, an a castigando?“ — *der alte Interpret hat für* auxit *der Vulg. anxit gelesen oder vorgefunden.*
189. *l.* ircandon?
191. *dat.: de generatione in generationem Vulg.*
194. *l.* kuni: *David et semini ejus Vulg.*
196. *l.* kuo-smer.
200. *l. wol ohne Zweifel* diufil.

bolus quasi De vyandt] *Cant. Abac.* [3, 5]
dran *potum* 79, 6. *poculum* 101, 10
205. drohtin *dominus* 4, 4
druftin *idem* 2, 4
druhten *idem* 5, 7
druhtin *domino* 10, 1
druftene *domino* 106, 1
210. drugina *dolum* [**unde* bedriegen] 14, 3
drumbon *tubis* 97, 6 *et tubae*
duelont *errant* 94, 10
duiri *ianuas* 77, 23
215. dumba *stultus* 91, 7
dumpeide *insipientia* 37, 6
dumben *insipienti* 38, 9
duom *iudicium* 80, 5
duoma *iudicia* 118, 7
220. duomot *iudicatis* 2, 10
duomis *templum*
ebrenlari [*euuenlari] *legislatorem* 9, 21
ecco *ecce* 67, 34
225. eft *autem* 81, 7
egiso *pauor Deut.* [32, 25]
egesin *horroris Deut.* [32, 10]
egisliko *terribiliter*
230. 138, 14
egislikis *terribilis* 65, 5
eiselika *terribilia* 65, 3
eduuit *opprobrium* 14, 3
echt *vero* 49, 17
235. ehton *persequêris* 82, 16
ehton sal *persequar* 17, 38
ehtindon *persequentibus* 30, 16
eino *solus* 82, 19
240. einodis *solitudinis Deut.* [32, 10]
enodi [*einôdi] *solitudine* 54, 8
eintisce *antiquos* 76, 6
245. entiscen *antiquis* 43, 2
eitir *venenum* 139, 4
elelendig *extraneus* 68, 9
ellendiga *aduenam* 93, 6. *aduenas* 145, 9
250. elelendig *incola* 118, 19
elelendis *peregrinationis* 118, 54
eldi *senecta* 70, 18
ureldi *senium* 70, 18
255. emiceio *semper* 18, 15
enst *gratia* 83, 12. *alibi* anst.
era *corona* 20, 4
ercetere *medici, -corum*
260. 87, 11
erende *fines* [*terrae*] 94, 4
ereue *hereditas* 32, 12
erina *aereas* 106, 16
etan saltu *vocaberis Cant.*
265. *Zach.* [*Luc.* 1, 76]
euua *lex* 18, 8

---

203. *l.* dranc. 101, 10 *für poculum lesen andere Hdschr. der Vulg. potum.*
206. *hier hat wol die Vulg. Dominus, im Texte aber steht, wie immer in diesem Psalm,* got; *dagegen begegnet* 3, 1 druftin (drustin *MS.*) *Domine.*
210. bedriegen *findet sich Ps.* 61, 10.
216. *Genitivform:* a facie insipientiae meae *Vulg.*
221. *Genitivform, vielleicht aus Ps.* 47, 10.
222. *l.* êuuen-lêrari. *Lipsius hat der Glosse zugefügt: l.* euuenlar.
250. *„incola ego sum in terra“ Vulg. ich bin ein gast auf erden Luther.*
255. *ahd.* amazigo, *frequenter, diligenter, assidue.*
261. *l.* ende *oder* einde; *vergl. Glossar s. v.*
264. êtan *für* hêtan.

euun *lege, lex* 1, 2
euuithon *aeternum* 104, 10
euuiscen *aeterna* [*in via*
270. *aet.*] 138, 24
euuasca *aeternos* 76, 6
erini *pauimento* 118, 25
ensetlic *solitarius* 101, 8
facon sal *dormitabit* 120, 4
275. fakinga *dormitatio* ·131, 4
farbrocannussi *praevarica-*
tiones 100, 3
fardruncon *crapulatus*
77, 65
280. farlithon *transierunt* 87, 17
farbelgella [* farbelgeda]
exacerbauit 9, 25. [*Hebr.*
10, 4]
farfiht *expugna* 34, 1
285. facodon *dormitauerunt* 75, 7
farkutha *abominabiles* 52, 2
fardiligo *dele* 50, 3
farhugnissi *contemtio* 106, 40
faruuathana *maledicti*
290. 118, 21
faruuatannussi *abominatio-*
nem 87, 9
faruuiet *abominatus* [*est*]
105, 40
295. faruuattannussi *execratio*
58, 14
faruuellnt *prophanauerunt,*
-rint 88, 32
farliet *transeat* 56, 2

300. farschiton *concîdet, longa,*
128, 4
farseggoni *excusandas* 14
[149, 4]
farnozzan uuirthan sal *con-*
305. *sumetur* 27 [7, 10]
fastira *munita* 30, 22
farthroza *taedio* 118, 28
fehton *proelium* 143
[*ad proelium* 143, 1]
310. tefellon sal [* fellon sal]
destruet 51, 7
felthuon *coturnix* 104, 40
felis *rupem* 113, 8
ferreno *longe* 138, 3
315. teferit *defecit* 83, 3
ferterron salt *perdes*
142, 12
ferteri thu *perdas* 27, 3
ferthe *excessu* 30, 23
320. feruuerthan sal *peribit* 1, 6
veruuerthet *pereatis* 2, 12
fetheracco *alarum* 16, 8
fio *pecora* 8, 8
fiu *pecuniam* 14, 5
325. filoberht *praeclara* 15, 6
filuberhton *praeclaris* 15, 6
filoscire *praeclarus* 22, 5
filohardo *vehementer* 103, 1
fillunga *flagellum* 90, 10
330. fillinga *flagella* 31, 10
finistre *tenebrae Can.* 3 *puer.*
[*Dan.* 3, 70]

---

268. êuuithon *ist gen. von* êuuitha, *aeternitas. Die Stelle lautete wahrscheinlich vollständiger* an urcundscap êuuithon, *als ob die Vulg. gewährt hätte in testamentum aeternitatis, statt in t. aeternum.*
278. *l.* fardruncan.
286. *cf. ags.* forcûð *pravus, perversus.*
295. *l.* faruuâtannussi; *im Texte* faruuatannnussi.
297. faruuellunt *Präs.-form anstatt des erwarteten Prät.*
300. *d. i.* farscithôn sal; *cf. ahd.* scidôn, *trennen.*
315. *l. deficit.*
322. *cf. Ps.* 56, 2. 60, 5.
331. puer] *nach Cosijn steht nicht* puer, *vielmehr ein rätselhaftes* pnez. *cf.* 74.

folleisten *opitulentur Deut.*
[32, 38]
335. forhfour *prodiit* 72, 7.
forthora *dextra* 17, 36
forthoron *dextris* 15, 8
fram fori thu *recessisti* 9,
22. [*Hebr.* 10, 1]
340. frangeneian [*framgeneian]
declinare 16, 11
freison *interitionibus*
106, 20
freison *interitu* 102, 4
345. fresa *in iteritum* 34, 7
frihof *atrium* 27 [*in atrio*
28, 2]
frithouo *atria* 83, 3. uen
[83, 11]
350. fremitborona *alienigenae*
82, 8
framgeleidon *abduxerunt*
136, 3
fruo *mane* 142, 8
355. fuetkippon *compedibus*
104, 18
fulitha *putredo Cant. Ab.*
[3, 16]
fulithon *sordibus Deut.*
360. [32, 5]
fullethon [*in*] *abundantia*
77, 25

fuotscamel *scabellum* 98, 5
furist *princeps* 104, 20
365. futhon *austro Cant. Abac.*
[3, 3]
fuortida *pauit* 77, 72
fullust *adiutorium* 7, 11
fulganni *aemulari* 36, 1
370. furistingo *propositionem*
48, 5
furitekin *prodigium* 70, 7
gaienuuerde *conspectu* 5, 9
gaienuueierde *idem* 9, 25
375. [*Hebr.* 10, 4]
garo *paratus* 37, 18. garu
id. 16, 12
galenderi *incantantis* 57, 6
galico *subito* 63, 6
380. garauon *manipulos* 125, 6
gebalton *irritauerunt* 5, 11
gedruft *turbata* 6, 4
gebreduuerthi *fundatur*
47, 3
385. geberge *cubilibus* 103, 22
geheredes *coronasti* 5, 13
gerodostu *idem* 8, 6
gegrauannussi *sculptilia*
96, 7
390. gehirmon *quiescere* 73, 8.
al. man.
gehirmoda *cessauit* 105, 30

---

335. *l.* forth fuor; *MS. des Textes* forh fuor.
346. 48. *l.* frît-hof, frît-hovon.
352. *für* framgeleiddon, *cf. Ps.* 60, 4. 65, 11.

365. *l.* sûthon.
367. *l.* fuorôda; *ahd.* fuorôn, *pascere.*
369. *d. i.* (ne ruokit te) fulgânni, *nolite aemulari; wegen der Uebersetzung von nolite cf. Ps.* 61, 11.
370. *l.* furi-setinga.
378. *l.* galendis; *im MS. des Textes* galendirô, *was als Uebersetzung von incantantium schon kurz vorher steht.*
381. *für* gebalhton.
382. *l.* gedruoft *für das sonst erscheinende* gedruovit.
383. gebrêd uuerthi *für* gebrêdit uuerthi.
386. *l.* gehêrôdôs.
387. *d. i.* g'-êrôdôstu.

ungehirmeliko *incessabili C. Amb.*
395. gehirme *requiescam C. Abac.* [3, 16]
gehortoir *auditione* 111 [7]
ungefremit *imperfectum* 138, 16
400. gehuorda *fornicati* 105, 39
gelicoda *complacui* 25, 3
geluui *consensu* 54, 15
gefuogan *adiicies* 60, 7
getibedelic *deprecabilis*
405. 89, 13
gelendo *accola* 104, 23
geliuore *libera* 103 [108, 22?]
gelouourthun *obriguerunt*
410. *C. Mo.* [*Exod.* 15, 15]
gemendan scal *exultabo* 9, 16
gemerke *terminos* 64, 9. *al.* ki
gemutos *mutabis* 101, 27
geminnesam *iocundum*
415. 132, 1
gemeini *communicabo* 140, 4
genuuert *conspectu* 9, 20. -erde 14, 4
genere *eripe* 139, 2
420. generida mi *eripuit* [*me*] 17, 18
gineri *libera* 30, 2
genereda *liberaui* 8 [80, 8]
generan sal *liberabo* 90, 14
425. *eripiam* 90, 15
genuhte *ubertate* 64, 12. *abundantia* 121, 6
genuhtegoda *abundauit* 49, 19
430. genuhtsamora *uberi* 91, 11
gequalhit *coagulatus* 67, 17
geocodon *addiderunt* 68, 27
gequickeda *viuificet* 40, 3
gequicco *viuifica* 118, 17
435. gerehto *forte* 123, 3
geruuidon *parauerunt* 10, 2
gereuuedos *parasti* 22, 5
geruuindi *praeparans* 64, 7
geruuon *praeparare* 77, 20
440. thu geruuidos *parasti* 62
geruuon sal *praeparabo* 88, 5
*geruuon sal *parabit*
gegeruuot *praeparabitur* 88, 3
445. geruuida ic *paraui* 131, 17
geruuida *ornatae* 143, 12
geruuane *parare Cant. Zach.* [*Luc.* 1, 76]
geruuit *coronat* 102, 4
450. gerihtnussis *refectionis* 22, 2
gescendidi *confusi* 21, 6
gesigenero *inclinato* 61, 4
gesifte *visione* 88, 20
455. gescathot *condemnatus* 108, 7

---

393. *l.* ungehirmelîkere (stimmon *incessabile* (*voce*).
397. *l.* (van) gehôrthon, *ab auditione ahd.* gihorida, *auditus.*
403. *d. i.* saltu gefuogan.
404. *nach Cosijn* ge-ti-bedelîc, *als genaue Uebertragung von* deprecabilis.
406. *l. jedenfalls* gelôse mi.
408. *l. wol* gelam uurthun (=*paralytici facti sunt*).
413. *ahd.* mûzôn, *mutare.*
416. gemeinin scal?
418. *cf.* genouuer, ginuuar *adj. gegenwärtig, anwesend, Hel.* 4960.
431. *im Texte* gequahlit.
433. gequickeda *ist nicht vivificet sondern vivificavit.*
439. *parare Vulg.*
440. thu geruuedôs (geruuidôs) *steht Ps.* 64, 10. 67, 11.
443. *d. i.* gegeruuôt uuirthit.
446. *circumornatae Vulg.*
448. *d. i.* (te) geruuane (uuegâ sîna) *praeparare vias ejus.*
453. *scil.* uuende gesigenero, *parieti inclinato.*
454. *cf.* druftin *dominus für* druhtin 205. 209.

gespuredos *inuestigasti* 138, 3
getelt *tentoria C. Abac.*
460. [3, 7]
getugel *linguosus* 139, 12
getimbrit *aedificatur* 121, 3
getrimbedos *fabricatus* [*es*] 73, 16
465. gethuuuing *disciplina* 49, 17
getocon *adiiciam* 70, 14
getunft *pactum* 77, 57
te geuuanne *prosperare*
470. 117, 25
geuerthe *iter* 1, 6
geuuede *vestimenta* 21, 19
geuueigit *vexatus* 105, 32
geuuallit *coagulatum*
475. 118, 70
geuuerte *dignare C. Ambr.*
geuuesannussi *substantia* 138, 15
geuueinoda mi *educauit*
480. 22, 2
geuuiunga *benedictio* 3, 9
geuuiit *benedictus* 105, 48
geuuitti *scientia* 138, 6
geuuitscepi *testimonia*
485. 131, 12
geuunst *substantia* 108, 11
geuuinne *possessione* 103, 24
geuuisso *etenim. enim* 80, 11
geuuertunga *corruptione*
490. 15, 10
geuuitenot *punientur* 36, 28
geuuin *possessio* 77, 48
geuinsos *visitas* 8, 5
gidolot *aut* gitlotot *superbit*
495. 9, 23 [*Hebr.* 10, 2]
gemacoda *concinnabat* 49, 19
genitherit iu *exinanite* 136, 7
ginroda *genuit Deut.* [32, 18]
500. giminsoda *diminutae* 11, 2
gigeroda *parauit* 9, 8
giuersunthedion *opportunitatibus* 9, 10
gipondi *patens* 13, 3
505. gimarsada *mirificauit* 15, 3
gisniundon *accelerauerunt* 15, 4
gimikiloda *magnificabimur* 19, 6
510. gibresti *desit* 38, 5
giheita *vota* 55, 12. giheta *id.* 21, 26
gierun sal *hereditabit* 24, 13
gistatodun *locauerunt Can.*
515. *Au.* [?]
giet *confitetur C. Amb.*
glauuon *prudentem* 118, 98
githuuic (*al.* uig) *disciplina* 17, 36
520. giscurgidi *expulisti* 35

---

461. *l.* getungel.
462. *d. i.* getimbrit uuirthit.
463. *l.* getimbredôs.
467. getôcôn, *scil.* sal; *aus* ge-te-ôcôn, *ahd.* zuo-ga-auhhôn, *adjicere.*
469. *l.* te geuuinnanne.
474. *l.* geuualtit? *ahd.* gauualzjan *convolvere; Notker:* irô herza ist kerunnen alsô milch.
476. *l.* geuuerthe.
479. geueinoda *für* geuuennoda, *cf.* einde, heinde *für* ende, hende.
486. *l.* *substantiam.*
489. *l.* geuuerrunga, *corruptionem.*
491. *d. i.* geuuitenôt uuerthunt *oder* uuerthan sulun.
493. *l.* geuuîsôs.
494. *l.* gistoltôt? *altnord.* stoltsa *superbire.*
499. *l.* *wahrscheinl.* givuoda *für* givuodda.
502. ?
505. *cf.* *ags.* ge-mærsian, *celebrare.*
506. gisniundon *für* gisniumdon, *cf.* *ahd.* sniumôn. *accelerare.*
513. *l.* gi-ervan sal.
518. *wol* gethuinc, *al.* gethuing; *cf.* 465.
520. *l.* giscurgide *expulsi* 35, 13.

giuuepene *arma, -orum*
34, 2
giuuilitte *abundantia* 29, 7
giuuitonon *afflictus* 37, 9
525. glidir *lubricum* 34, 6
glideri (*alias*-re) *lapsu* 54
gomarda *mirificauit* 4, 4
gothehten *cogitationibus*
5, 11
530. gouma uuirkint *epulentur*
67, 4
gruoua *lacus* 7, 16
guolike *gloria* 3, 3
guilike *idem* 18, 2
535. guolicheide *gloria* 83, 12
guolican sal *glorificabo* 90,15
guolikon sulun *glorificabunt*
85, 9
habda ic *habui* 76, 6
540. habeda *obtinuerunt C. Mois.*
[*Exod.* 15, 14]
hafta *captiuitas, -tatem*
52, 7. 84, 2
haltodon *claudicauerunt*
545. 17, 46
hardo *valde* 30, 12. *nimis*
37, 9
harman *calumniis* 118, 134
harmquethandon *calumnian-*
550. *tibus* 118, 121
hategon *aemulatione* 77, 58
haginthorn *ramnum* 57, 10
hatta *tenuit* 72, 6
hatongon *iracundiam Deut.*
555. [32, 16]
hebon sal *tenebit* 138, 10
heuit *tenebit* 136, 9
heliftron *chamo* 31, 9
heigero *pelicano* 101, 7
560. heimodi *furor* 57, 5. *alias*
heitmodi
hereue *hereditas* 2, 8
heitinga *vota* 49, 14
hera *cilicio* 34, 13
565. heron *cilicium* 68, 12
hereberga *castra* 26, 3
heribergo *castrorum*
77, 28
herron sal *vastabit Deut.*
470. [32, 25]
het *sustinuit* 129, 4
heuode *possessio* 2, 8
hero *lutum* 17, 43
hiera *hic* 72, 10
575. hirot *ceruus* 41, 2
hiuuisce *familiae* 21, 28
hiuuiscis *familias* 106, 41
hlothu *praeda* 17 [16, 12]

---

523. *l.* (an) givullithe (*in*) *abundantia.*
524. *l.* giuuitonôt (bin) *afflictus* (*sum*).
525. *l.* glidic.
526. *l.* (fan) glîdeni (*alias*-ne) *de lapsu,* 55, 13; *woselbst der Text* glîden *hat.*
527. 28. *l.* gemârda, gethehten.
533. guolike *in der Hs. aus* guolikheide *corrigiert.*
534. *l.* guolîke.
540. *ob* habedon?
551. *ad aemulationem Vulg. — ahd.* hazunga, *aemulatio.*
559. *l.* heigere. *ahd.* heigir, *ardea, picus.*
560. *auch das MS. des Textes hat* heimôdi, *als Schreibfehler für* heitmôdi.
564. 65. hera *starker Dativ von* hera, *f., ahd.* hara, *cilicium, sagum, saccus.* heron *schwacher Dativ; s. den Text.*
571. *l.* hielt?
572. *Acc. Form; possessionem Vulg.*
573. *l.* horo.
578. *d. i.* (garu te) hlôthu, *paratus ad praedam. — ags.* hlêđa, *praedator,* be- hlŷđan *privare, spoliare.*

hohtnodi *captiuitas* 13, 7
horo *stercus* 82, 11
horouue *stercore* 112, 7
horuue *lutum* 39, 3
hopon sulun *captabunt* 93,21
hosce *subsannatio* 34, 16
hoscoui *illusiones* 37, 8
hosc *subsannatio* 78, 4. *vide* behoscodon ·
hoc *quoque Deut.* [32, 36]
horscomo *vehementi* 47, 8
hue *quis* 14, 1
hundesfliiga [*hundefliga] *cynomyia* 77, 45
hulpilos *inops* 85, 1
huo *quanta* 65, 16
iagere *fenerator* 108, 11
ibeuuanda *suspicatus* 118, 39
iemer [*in*] *aeternum* 5, 12
ieuuescon *aeternis* 75, 5
io *semper* 15, 8. 24, 15
io bin *sum* 6, 3
ioh *nonne* 138, 21. *numquid* 76, 8
innethron *visceribus* 50, 12
intlouc *aperuit* 77, 23
irbelgedon *exacerbauerunt* 77, 40
irbegedon *idem* 106, 11
irfangon sal *increpabit* 140, 5
irfienge *increpasti* 118, 21
irferron *obstupefacies Cant. Abac.* [3, 12]
inneron thingon *inferioribus* 138, 15
irre *errare* 106, 40
irquicke *excita* 79, 3
irquickon saltu *viuificabis* 79, 19
irrot *commouebitur* 20, 8
irruort uuerthe *commouear* 15, 8
irrot uuerthan *mouebor* 9, 27 [*Hebr.* 10, 6]
roduuerthan *idem* 14, 5
irscal *increpuit* 105, 9
is *eius* 14, 4
iu *vobis* 117, 26
lap *oram vestis* 132, 2
legerstede *cubilibus* 149, 5
lepera *labia* 50, 17

---

579. *l.* hoht-nôdî *captivitatem*; *ags.* häft-nŷd *captivitas.* hoht *für* haft *wie* craht *für* craft *Hel.* 38 *Cott.* u. stihtan (857) *für* stiftan.
583. *l.* (fan) horuue, *de luto.*
584. *cf. ahd.* gahoufôn, *accumulare*, *alts.* hôp *caterva.*
585. *d. i.* (mit) hosce, *subsannatione.*
586. *l.* hoscon, *illusionibus. Das Schluss-i mag wol zu einem folgenden* inde (*et*) *gehört haben.*
589. hôc *für* ôc, *wie* hereve 562 *für* ereve.
592. *ahd.* hund-fliuga.
595. *cf. den Text.*
596. *Der Glossator hat fenerator mit venator verwechselt.*
597. *l.* ic beuuânda, *suspicatus sum.*
600. *cf.* 269 *u. Anmerkg. zu Ps.* 2, 10.
602. *l.* ic bin.
605. *ahd.* innodili, *ags.* innođ, innađ.
609. *wol nur Schreibfehler für* irbelgedon.
617. *wahrscheinlich* irren (uuarhta) *errare fecit.*
621. *l.* irruort (uuirthit).
626. *wahrscheinlich verlesen für* irrôt uuerthan. *cf.* 773.
631. *wol* leger-stedin.

letiston *nouissima* 72, 17
licont *placent* 52, 6
635. licon sal *placebit* 124 [68,
32?]
liet *commodat* 111, 5
lif *vitam* 132, 3
liua [*in*] *vita* 16, 14
640. liues *vitae* 15, 10
lief *transiuit* 72, 9
lifnara *cibaria* 77, 25
lithon sal ick *transibo* 41, 5
ic lef *transiui* 36, 36
645. lockis *capilli* 67, 22
locka *capillos* 68, 5
losen *dolosum* 5, 7
losin *doloso* 42, 1
losonga *dolos* 37, 13
650. loz *sortem* 124, 3
lucicu min *paulo minus* 8, 6
luctika *pusilla* 103, 25
luzcilon *paruulis* 18, 8
luticon *idem* 16, 14
655. ludon sal *tonabit C. Ab.* [?]
luoginda *rugiens* 21, 14
luonde *rugientes* 103, 21
luuuethu *praestitisti* 29, 8
mancrefte *maiestas* 71, 19
660. megincrepfti *maiestatis C.
Amb.*
megincraft *maiestas Symb.
Ath.*
mangon *maxillas* 31, 9
665. melm *puluis* 7, 6
meistero *maximo* 18, 14
mendisle *laetitia* 29, 12
mendian sal *exultabo* 9, 3
mendida *exultauit* 18, 6
670. mendit *exultate* 80, 2. *gau-
deant* 37 [?]
mediiot *idem* 2, 11
mendodun *exultauerunt*
83, 3
675. mendont *gratulantur* 34, 26
mendisle *exultatione* 104, 43
menden [*mendon] sulun
exultabunt 132 [?]
merra *maiores Deut.*
680. [32, 7]
merri *morêris, longa* 69, 6
miedon *mercis, genitivo*
126, 3
mikil *magnus* 85, 10. *multa*
685. 18, 12. *magna* 20, 6.
copiosa 129, 7
mikilon *magnis* 130, 1
mikilo *magnifice C. Ysaiae*
[*Isai.* 12, 5]
690. gimikilit *magnificate* 33, 4
mikilc *magnificentia* 8, 2
muodis *mentis* 30, 23
muos *cibos* 54, 15. *esca*
68, 22
695. musca *passer* 83, 4
nauo *sed* 1, 2
neriando *salutare, -ris* 13, 7
naio *pene* 72, 2

---

633. *l.* (an) letiston *in novissimis.*
641. *Dahinter von Lipsius Hand:* l. liet.
644. *wol* ic lêth, *wenn nicht* ic lief.
652. *l.* luttika.
656. 57. *ahd.* hlôjan, hlôôn, *ags.* hlôvan, *rugire.*
658. *l.* (far)liuue thu.
659. mancrefte (sînro) *majestate ejus.*
660. *in der Handschrift steht das* f *über dem* p.
664. *l.* uuangon.
665. *d. i.* fan mis-dâdin meistero, *a delicto maximo.*
672. *l.* mendiôt, *das MS. des Textes hat* mendicot.
677. mendan sulun *exultabunt steht Ps.* 70, 23.

neok *nec* 14, 3
700. neriandi *salutari* 94, 1
neriando *liberator* 143, 2
nerukiat *nolite* 4, 5
neruokit *idem* 94, 8
neruoiki [*neruocki] *idem*
705. 104, 15
neruoke *noli* 118, 31
neuuiht *nequam* 63, 5
nieuuiht *prauum* 100, 4
niuueht *non* 1, 1
710. nuuieht *idem* 5, 5
nieuuergin *usquequaque* 118, 8. 43. 51. 107
niergin *idem eodem*
niet *posside* 78, 11
715. nieton sal *possidebit* 68, 37
nutun *possidere* 43, 4
northaluon *aquilonis* 47, 3
nosada *impediuit* 77, 31
nouan *sed* 113 [113ᵇ, 1]
720. nouan thog *veruntamen* 84, 10
offron *esuriero* 49
oigi *ostende* 79, 4
oginon *ostendit* 4, 7
725. ougoda *idem* 77, 11
ougon sal ic *ostendam* 49, 23
ouir anungisceht *supcruacue* 30, 7
730. ouirhoriga *praeuaricantes* 118, 119
ouita *pomorum* 78, 1
ordon *habitabit* 14, 1
prisna *usura* 54, 12
735. presme *negotio* 90, 6
quat *dixit* 2, 7
quethe *dicat* 128, 1
quit *dic* 34, 3
quena *uxor* 108, 9. 127, 3
740. quezzodos *allisisti* 101, 11
quicca fe *animalia* 62
ratodon *prosterneret* 105, 26
ratodon *irritauerunt Deut.*
745. [32, 21]
geratot ist *concitatus est Deut.* [32, 19]
ratut *irritat* 73, 10
ratannussi *irritatione*
750. 94, 8
reidiuuagon *currus* 67, 18

---

700. *l.* neriandin; „*jubilemus Deo salutari nostro*“ *Vulg.*
702. *l.* ne ruokiat.
704. *l.* ne ruokit.
710. *l.* neuuiht.
716. *l. possederunt.*
718. *cf. mnl.* nosen, *nocere*, nose, *damnum*, onnosel, *innocens*, *deren von Grimm Gramm. I.* 495 *vermuteter Ursprung aus dem franz. noise, noisier nunmehr abzuweisen ist. Nahe liegt ags.* hnossian, *tundere.*
722. offron *kann nicht zu esuriero v.* 12. *gehören, vielmehr zu immola Deo sacrificium laudis v.* 14. *Es ist zu ergänzen*: offrôn (saltu).
724. *d. i.* ôginôn sal; *die Handschr. muss mit andern* *o s t e n d e t* *gehabt haben.*
728. *d. i. nach Cosjn* ovir ungiscêth. *cf. Gl.* 969.
733. *d. i.* ardôn (sal).
734. *l.* prisma, *wie auch im Texte steht.*
740. *inf.* quetsan, *vergl. altfries.* quetsene *Quetschung, holländ. und neufries.* quetsen *schlagen, verwunden; mhd* quetzen, *quetschen.*
741. *wol aus Ps.* 67, 11.
742. *vielleicht Teil des Wortes* ge-nimtharoda? *cf. ahd.* ganidarôn *prosternere.*
744—49. *cf. ahd.* râȥi, *mhd.* ræȥe, *scharf, herbe, heftig.*
751. *ahd.* reit-uuagan. *Im MS. des Textes* redi-uuagon. *Zugefügt ist der Glosse noch ein unverständliches* at res.

rebaredos *denudasti C. Ab.* [3, 13]
rebarnussi *reuelationem C.*
755. *Sym.* [*Luc.* 2, 32]
ref *venter* 16, 14
reuis *ventris* 106 [126, 3?]
reue *uentre* 21, 10. 70, 6.
refangan *arguam* 49, 8
760. refagnussi *redargutiones* 37, 15
respias *arguas* 6, 2
te reslane *mortificare* 36, 32
765. restido *quieuit* 75, 9. *re* 36 [?]
ruecont *fumigabunt* 143
riechon sulun *fumigabunt* 143, 5
770. ripeton *maturitate* 118, 147
ritha *torrentes* 73, 15
rithe *torrente* 82, 10
roduuerthan *mouebitur* 14, 5
775. rundon *sursurrabant* 40, 8
saca *rem* 63, 4
salda *salutari, -tare* 131, 16
saldo *idem* 84, 10
salethu *tabernaculo* 14, 1
780. selithon *idem* 26, 5. han *mox* 36 [?]
selethon *tabernacula* 82, 7
selitha *tabernaculum* 18, 7
samnung *synagoga* 81, 1
785. samnunga *ecclesia. Symb. Apost.*
sumnungun *cleros* 67, 14
scalc *seruus* 18, 12
scachon *pudore* 108, 29
790. scaphon *ouili C. Ab.* [3, 17]
scama *reuerentia* 34, 26
scarsahs *nouacula* 51, 4
scefti *sagittae* 126, 4
scepte *sagitta* 90, 5
795. scepfti *sagittas* 10, 2
scepeno *iudex* 49, 6
sceihtlon *verticem* 97
scetlon *idem* 7, 17
scathan sal *damnabit*
800. 36, 33
scerni *subsannatio* 43, 14
scern *illusio* 78, 4
scieri *lucidum* 18, 9
scimo *splendor* 89, 17
805. scedeuuon *obumbrabit* 90, 4
sciumo *cito* 78, 8
sclot *sera* 147, 13
sculdun *increpuerunt*
810. 15, 7
scurgi *auerte* 118, 37
scutta *excussit* 136 [135, 15]
senifte *mitis* 85, 5
815. senifti *mansueti* 33, 3

759. *hinter arguam* 49 *noch* guit.
760. *l.* refangnussi.
762. *cf. mhd.* respen, refsen, *tadeln.*
765. *l.* restida.
767. *ob zu lesen* riecont *fumigant, aus Ps.* 103, 32?
770. *l.* (in) rîpothon (*in*) *maturitate.*
771. *cf. ags.* riđ *m. rivus.*
773. *wahrscheinlich aus* irrôt uuerthan (sal) *cf. no.* 626.
777. *l.* (mit) sâldo *salutari.*
778. *l.* sâlda *salutare.*
787. *l.* (unter mitdon) samnungun, (*inter medios*) *cleros. cf. den Text.*
789. *l.* smâhon, *von einem nom.* smâha, *ahd.* smâhida.
790. *ob* scâp-hûse? *Cosijn vermutet* scâp-honc.
794. *d. i.* (fan) scepte *a sagitta.*
797. sceihtlon (*l.* sceithlon) *verticem findet sich Ps.* 67, 22.
801. *d. i.* (thu sattôs uns . . te) scerni (*posuisti nos . .*) *subsannationem.*
803. scieri *wol verlesen für* scôni, *cf. den Text des Ps.*
807. *l.* sliumo.
808. *cf.* sclîp *für* slîp, *Ps.* 3, 5.
815. *l.* senifte (*nom. plur.*)

senihte *mansuetudinis* 44, 5
serin *tribulato* 33, 5. 7. 18
setti *sedes* 44, 7
sethelgangi *occasum* 49, 1
820. (103, 19)
scrauada *cremium* 101, 4
scrimbre *protector* 143, 2
sidin *moris* 67, 7
sinuolualdun *septuplum*
825. 11, 7
sion ogun *pupilla oculi*
16, 8
sigimari *victor C. Abac.*
[3, 19]
830. ziu *ut quid* 4, 3
slapigraui *sepulcrum*, -*cris* 87
slahta *generatio* 111, 2
slahten *semini Cant. Mariae*
[*Luc.* 1, 55]
835. te sliton *scindes C. Ab.*
[3, 9]
spietis *hastae C. Ab.*
[3, 11]
sprinco *locusta* 104, 34
840. spelle *parabola* 68, 12. bispille *alibi.*
sprecon sulun fan imo *adorabunt de ipso* 72 [71, 15]
sniumo *velociter* 36, 2. 131
845. [101, 3 ?]. *confestim*
39, 16
sliumo *velociter* 39 [?]
spel *fabulationes* 118, 85
solre *solium C. Annae*
850. [1 *Reg.* 2, 8]
souuilican *quacumque*
101, 3
souuelix *quaecumque* 1, 3
testore *destrues* 27, 5
855. stouungon *increpatione* 75, 7
stafsuert *framea* 9, 7
stihtan *aedificabis* 27, 5
stincan *odorabunt* 113, 6
stedinnussi *stabilitatem*
860. 103, 5
stouuuingon *increpatione*
103, 5
stros *strati* 131, 3
stukida *irritauit* 9, 34
865. [*Hebr.* 10, 13]
sueiga *armentum C. Ab.*
[3, 17]
suegon *armento Deut.*
[32, 14]
870. subton *salsugine* 106, 34
vide an suliton.
suitho *nimis* 106, 38
suero *dolorem* 7, 15

---

816. *l.* (thuro) senihte (*propter*) *mansuetudinem; ahd.* semftî.
817. *l.* (fan allin) sêrin (*ex omnibus*) *tribulationibus.*
819. *l.* (te) sethel-gangi (*ad*) *occasum.*
821. *wol zu ahd.* raupjan, gi-graupjan *rösten,* griupo, *Griebe.*
822. *l.* scirmere (*Ps.* 58, 12. 70, 3. 6.)
824. *l.* siuonualdun.
826. *l. pupillam; ahd.* seha *pupilla.*
831. *die Vulg. hat* 87, 6 *„sicut vulnerati dormientes in sepulcris" was vermuten lässt, es habe in der alten Handschr. gestanden* sô uundôda slâpinde in gravin.
835. *d. i.* teslîton (salt).
840. *l.* (an) spelle, *in parabolam.*
846. *zugefügt ist noch:* sin et s̄n vide pag. sej.
851. *d. i.* sô uuilican dag, *in quacumque die.*
853. *l.* sô uuelic sô.
855. 61. *cf. ahd.* stouunga, *querimonia, querela,* stouuôn *queri, increpare.*
858. *d. i.* stincan (sulun.)
864. *cf. ahd.* stucchian *irritare.*
870. *l.* sulton; *ahd.* sulza *salsugo.*

sufte *pestilentiae* 1, 1
875. sueuot *coagulatus* 67, 16
sule *columna* 98, 7
suli *columnas* 74, 4
smerenne *adipe Deut.* [32, 14]
880. sneue *niuis* 67, 15
tefuor *defecit* 30, 11. *periit* 141, 5
tefarande *deficientes* 36, 20
885. teseuuon *dexteram C. Amb.*
theneda *extendit* 54, 21. *tetendit* 7, 13
thenit *intendit* 57, 8
thennon *extendes* 84, 6
890. thenin *extendant* 123 [124, 3]
thenedos *extendisti* 137, 7
thenondi *extendit* 103, 2
thenedon *extenderunt*
895. 139, 6
thegenlicho *viriliter* 27 [26, 14]
thiat *gens* 32, 12
theado *gentium* 21, 28
900. thiadon *nationes* 17, 50
thiade *gente* 82, 5
thiadekunni *generationes C. Mar.* [*Luc.* 1, 48]
thiede *gentes* 2, 1
905. thianin uui *seruiamus C. Zach.* [*Luc.* 1, 74]
thioda [*thinoda] *seruiuit* 17, 45 *f.* thinoda
theseuun *dextera* 19, 7.
910. *alibi* forthora.
thierno *iuuencularum* 67, 26
thinnongun *temporibus* (*capitis*) 131, 5
thio *femur* 44, 4
915. thiondi *abundauit* 127, 3
thion sulun *abundabunt* 64, 14
tholodi *sustinuissem* 54, 13
tholon *patientur* 58, 7
920. tholindon *patientibus* 102, 6
tholoda *tribularer* 119, 1
thunsi *extraxisti* 21, 10
thurofremingon *consummatio* 57 [58, 14]
925. thurofremidos *perfecisti* 62 [67, 10]
thurofremigero *perfecto* 138, 22
thuroliton sal *pertransibit*
930. 102, 16
thurthic *egenus* 69, 6
thurtegin *egeno* 81, 3
thurofremig *perfecta* 88, 38
935. thurue *propter* 5, 9

---

875. sueuot] *kann nach Cosijn auch* suenot *gelesen werden. Dahinter steht:* vide gequalhit (*Verweisung auf* no. 431).
876. *l.* (an) sûle (*in*) *columna.*
878. *l.* smereuue.
880. *l.* (fan) snêue, *nive.*
889. *d. i.* thennon salt.
893 *l. extendens.*
900. *l.* (in) thiadon (*in*) *nationibus.*
907. *l.* thienôda.
909. *l.* theseuun, *dexterae* (*gen.*)
912. *zu mhd.* tinue, *ahd.* tinna, thinne, *frons, mentum.*
914. *ahd.* dioh *femur, coxa.*
915. *l.* thîondi *abundans.*
919. *l.* tholôn sulun.
923. *l. consummationis oder consummatione; cf. Text.*
927. *d. i.* thuro-fremigero (hatongon) *perfecto odio.*
929. *l.* thuro-lîthon.
931. 32. *l.* thurftic, thurftegin. *Ps.* 69, 6 *hat das MS. des Textes auch* thurthic.
935. *l.* thuruc.

thuune *ancillae* 85, 16
thuunon *idem* 122, 2
thiuuuon *idem* 115, 16
tian *enutries* 30, 4
940. tiandero *trahentium Deut.*
[32, 24]
tilo *accelera* 30, 3
tilont *festinant Deut.*
[32, 35]
945. tilogon *exercitatione* 54, 3
tiloda *exercitabar* 76, 7
tilon sal *exercebor* 118, 15
getilot *exercitatus* 76, 4
tothiti *apud* 80,8. totithi [*sic*]
950. touferes *venefici* 57, 6
trego *dolor* 37, 18. 89, 10
tregon *dolore* 30, 11
treghaft *dolens* 68, 30
trege *dolores C. Mois.*
955. [*Exod.* 15, 14]
trilon *fimbriis* 44, 14
triseuuerin *thesauris* 134, 7
trumbon *tubae* 46, 6
tuuifolda *anceps, cipites* 149, 6
960. tuiuelduone *diploide* 108, 29
vardilogodos *delesti* 9, 6
vergeldan *soluet* 36, 21
verthe *itineribus C. Ab.* [3, 6]
vla *olla* 59, 10
965. vnera *reuerentiam* 68, 20
vneron *pudore* 70, 13
vndirthudig *subiecta* 61, 2
vndithudiga *subditi* 59, 10
vngesceid *vacue* [*superva-*
970. *cue*] 34, 7
vnsuoti *molesti* 54, 4
vn *usque* 13, 3
vntes *donec* 104, 19
vnt *idem* 15, 7
975. vntumigon thingon *abomi-*
nationibus Deut. [32, 16]
vmbeuuollan *immaculatus*
17, 24
vmbouuath *quare* 2, 1
980. vorreuuot *compungimini* 4, 5
vorton *timore* 2, 11
vpslagoda *distulit* 77, 21
vpslagodos *distulisti* 88, 39
vreldi *senium* 70, 18
985. vrkundun *testes* 27 [26, 12]
vrkuntscap *testimonium*
18, 8
vrsagon *excusationes* 140, 4
vtuualle *scateat Can. Abac.*
990. [3, 16]
vtriston *extremis* 138, 9
vtgesunsan *evellatur*
128, 6
vuala *abyssus* 32, 7
995. vual *idem* 35, 7
vuala *o* 114, 4
vualalicondi *beneplacito*
88, 18
vuambon *utero* 21, 11

---

936. *gen. sg.*
939. *d. i.* tian (saltu mi) *enutries* (*me*).
949. *Vulg. probavit te apud aquam contradictionis, als Uebersetzung hat vielleicht darüber gestanden* bicorôda thi biuuatare uuithersprâkun, *wovon die drei gesperrten Silben zur Entstehung der Glosse Anlass gegeben haben.*
956. *zu nhd.* drillen, trillen, *drehen, Fäden drehen, zwirnen; cf. Grimm DW. II.* 1410.
957. *l.* treseuuin?
960. *l.* tui-veldeme, *wozu noch ein Subst., vielleicht* geuuêde, *zu ergänzen ist.*
963. *l.* verthen.
968. *l.* undir-thûdiga. *Auch im MS. des Textes* undithudiga.
969. *vgl. mhd.* ungesceiden, *unverständig, ungebührlich, mhd. WB.* II, 2, 99.
972. *l.* unt.
975. *l.* untômigon thingon.
979. *l.* umbe uuath; *cf. den Text.*
980. *cf. ahd.* ga-, bi-hriuwan, *poenitere.*
982. 83. *ahd.* ûf slagôn *differre.*
992. *l.* ût gethunsan (uuerthe).
994. *l.* uuâlâ, *abyssos.*
997. *l.* [in] uuala lîcondin [thînin] *in beneplacito tuo.*

70, 6. an 109, 3
vualdan sal *dominabitur* 57 [58, 14?]
vuan *spes* 4, 10
vuandos *existimasti* 49, 21
vuanda *vulnerati* 87, 6
vuat *vestem* 21, 19. *vestimentum* 68, 12
vuadi *vestimenti* 33 [132, 2?]. *vestimento* 103, 2
vuashemo *fructus.*
vuasmo 57, 12
vuelida *elegit* 24, 22
vuelimo *singulos* 7, 12
vuernodun *languerunt* 87, 10
vuerolt *saeculum* 9, 6
vueroldsaeculi *ibidem*[9,6]
vuerildi vuerildis *saeculum saeculi* 18, 10
vuerolti *saecula* 80, 16
vuerọn *fuero* 145, 2
vuether *numquid* 88, 48
vuiepon *lamentatae* 77, 63 *fleuimus* 136, 1
vuige *proelium* 17, 35. *bello* 88, 44. -gis *belli* 392 [139, 8?]
vuie *bellum* 143, 1
vuiga *proelia* 139, 3
vuilid *possedit Deut.* [32, 6]
vuirte *holera* 36, 2
vuirscapondis *exultantis* 41
vuisene *visitandas* 57 [58, 6]
vuithercos ik *reprobaui* 72, 15
vuithersacco *aduersarius* 73, 10
vuitherspurnitha *recalcitrauit Deut.* [32, 15]
vuitti *prudentia* 48, 4
vuitinis *calicis* 10, 6
vuise *visitem* 26, 4
vuitonodon *tribulauerunt* 105, 42
vuitinunt *tribulant* 22, 5. 26, 2. vizcinunt 3, 1
vuitindero *tribulantium* 27 [26, 12]
vuitinundis *tribulantis* 77, 42
vuitinunda *tribulantes* 80, 15
vuitut *lex* 36, 31. 323 [?]
vitute *lege.*
vuittutdragere *legislator* 83, 7
vuiolango *usquequo* 4, 3

1005. *l.* uuunda.
1010. *l.* uuahsemo; *aus Ps.* 1, 3?
1013. *l.* uuelimo (dage) *per singulos dies.*
1014. *vergl. ahd.* wernên, wernôn, *satagere,* wernendi sint, *vexati sunt* (*Graff* 1, 946), *ags.* veornian, *marcescere, tabescere, deficere.*
1017. *l.* uueroldis.
1018. *l.* (an) uuerildî uuerildis, *in saeculum saeculi.*
1021. *d. i.* sô lango ic uuerôn, *quamdiu fuero.*
1023. *l. sunt lamentatae.*
1028. *Dativform, verstanden* te uuîe, *gemäss dem ad bellum der Vulg.*
1030. *l.* uuield.
1033. *l.* uuirdscapondis *epulantis* 41, 5; *exultantis kommt in diesem Ps. nicht vor. vergl. ahd.* uuirtscaftjan, *epulari.*
1034. *cf. den Text.*
1040. *l.* -spurnida.
1043. *ob verlesen für* mitis irô, *calicis eorum? ahd.* mez, *n. calix* m *u.* uu *ist verwechselt no.* 664.
1049. *l.* uuitinuuderô.

1060. vuiunga *benedictio* 83, 7
vuolangis *utinam Deut.* [32, 29]
vnoligis *utinam* 118, 5
vuop *fletus* 29, 6
1065. vuophas *fletus, genitivo* 6, 9
vuopindi *lugens* 34, 14
vurisil *gigas* 18, 6
vurti *herba Deut.* [32, 2]
vuopan uuir *ploremus* 94, 6
1070. vualalicondi *beneplacito* 105, 4. *beneplacita* 118, 108
vueigodon *vexauerunt* 93, 5
vuedan sal *induam* 131, 16
1075. vueron sal *subsistet* 102, 16
vuielde *possedisti* 138, 13
vuiunda *benedicens* 131, 15
1080. vuiun sal *benedicam ibid.*
vndetringoni *supplantare* 139, 5
vnuuirthi *contemptum* 188, 22
1085. vnrehton *iniquitatibus* 102, 3
vrderschid· *distinxit* 105, 33
vtferdi *exitus* 106, 33
1090. vutstandilico *desolatoriis* 119, 4

1060. *l.* *benedictionem.*
1070. *cf. zu no.* 997.
1081. *d. i.* [thie thâhton te] underthringoni *qui cogitaverunt supplantare; cf. ahd.* untardringan *subruere.*
1087. *l.* underschîd.
1090. *l.* uuôstandlîcon.

III.

Bruchstücke eines Psalmen-Commentars.

Zwei Blätter in kl. Folio, im herzoglichen Archive zu Bernburg, etwa 1856 vom Archivar Herrn Professor von Heinemann als Umschlag einer Rechnung aufgefunden, die aus dem Kloster Gernrode stammte. Schrift und Sprache des Denkmals weisen auf das Ende des neunten oder den Anfang des zehnten Jahrhunderts, mithin in die Zeiten vor der Gründung von Gernrode (961—963). — Leider sind die Blätter durch Moder so zerstört, dass sie, je in zwei Teile zerfallen, nur durch Aufkleben auf Wachspapier und Belegen mit Glas erhalten werden konnten. Das erste Blatt fasst noch 18 Zeilen, das zweite 21. Herausgegeben wurden sie zuerst in ungenügender Weise von Hoffmann von Fallersleben in der Pfeifferschen Germania, 11. Jahrgang S. 323 f. Der unten folgende Abdruck stützt sich auf erneute, durch die Güte des Herrn von Heinemann in bequemster Weise ermöglichte Vergleichung der Handschrift. Gleichzeitig liegt mir eine ältere von demselben genommene Abschrift vor, die noch manches zeigt, was jetzt vollständig untergegangen ist. — Mit gewöhnlicher Antiqua wird unten das bezeichnet, was noch jetzt zu lesen steht, mit kleinerer, was Herr Prof. von Heinemann las, mit Cursiv gemachte Ergänzungen. Diese letzteren konnten bei dem schlechten Zustande der Handschrift nicht anders als mangelhaft ausfallen. — Neuerdings hat Scherer in seinen und Müllenhoffs Denkmälern deutscher Poesie und Prosa, 2. Aufl. 1873 S. 184 ff. das Fragment nach erneuter Vergleichung der Handschrift herausgegeben. Die Abweichungen seiner Lesung werden unten mitgeteilt.

(Bl. 1ª) . . . .
vueteſ. en g
vuiruid t*o* te them*o* ar be
endi
thed an iro githankon ſlehſeli
di thia the ther niauuiht ginam*un*
an thero genuſt[1] anir . . thero giu
the thar gifulda ſindun mid then
likon dadion. endi
Ik ſcal ſclapan endi reſtian an themo frethu

Z. 1. *bis auf den unsichern Rest eines Buchstabens verloren.* — 2—8 *Reste des Commentars zu Ps.* IV, 8. dedisti laetitiam in corde meo, a fructu frumenti, vini et olei sui multiplicati sunt. — 4. ſlehſclik *Scherer.* 5. thar *Sch.* — 6. ginuftsamidi thero *Sch.* — 9. *zu Ps.* IV. 9.: in pace in idipsum dormiam et requiescam. —

ther annana vui ſa ieuuandlod vuerthan
endi thena the then erthlikon dadion ang
vuerthan mag . neuan the vuirthid imo gige-
uan geuuiſſo *t*he thar tuovuardig . endi ungi-
rimendeſ guodlica raſta vuirthid
*en*di the frithu the ther
uuandlondelik iſ
*th*emo uuorde . ik
| | ik an themo

(Bl. 1[b].) . . . .
kuman thia
e The B erehton an fahid
ſ armu erui . that iſ that euuiga
then neri*ondo*n criſt. Theſ
erui . ther an themo anaginne
n *v*uerth .n . . n an themo endi thı
that t hadd . n
a th r o an themo
Verba mea. T ^ ali f unga bid d..
emdil (?)
ſoſon vuer*th*e that the ſum ga . . .
gihorid uuerth*e* fan go*de* fan imo
er noma vu . . uilo Thurug thi ge
no herro the alla d
oron . neuan mid theı
Thu biſt min god
vuan thu biſt m
an ſ

(Bl. 2[a].) *unreht* vuorkid. v the that
ſclahid . k rtho ſineſ . l . .

---

10. an n*e*gana vuisa *Sch.* ieuuandlod] *das* i *unsicher; v. H. las* beuuandlod. — 11. erthlikon] erhtlikon *MS.* — 13. gigeuan] *das Schluss*-n *mit roter Dinte über das* a *geschrieben.* — 14. rasta] *das erste* a *halb zerstört.* — 21. e The]eſ he *Sch.* — 22. ſarmu g *Sch.* — 28. verba mea] *mit roter Dinte. Es sind die Anfangsworte des* 5. *Psalmes* (5, 2.): verba mea auribus percipe. Domine; intellige clamorem meum. — *Das folgende liest und ergänzt teilweise Sch.:* Thiu heliga ſam*an*unga bid*id*. — 29. soson] loson *Sch.* — 34. Thu bist min god] *zu Ps.* 5, 3: intende voci orationis meae, rex meus et Deus meus, quoniam ad te orabo. — 36. *Lücke von Ps.* 5, 3 *bis zu den Schlussworten von Ps.* 5, 6. — 37. *Zum Schluss von Ps.* 5, 6: odisti omnes qui operantur iniquitatem. vuorkid. v] vuorkid. vuan *Sch.* — 38. sines . l . .] sine *sialun* Sch.

au ir thia lugina ther ſprekad. ſia giſcla hed a o mangan man. ſo ſia thia lugina an bren*ged*. Theſa man thero bluod*o* . the thar beuuollan vuir*thid* thi mio m*e*nſſcemo bluodo . endi thit thit . . vu th em tha hand flitid *th*ia fer to vuerkenne . uui ſculun ferneman that thit is be thero 1 1 o thia the *e*ogiuuelik unreht h el r the iſ fel m the the n n od. That iſ f that man 1 1 o 1 1 endi otheri uat ge k^{v}amod. G ern keri iſ man ther*o* bluodo . t g ikeſ g blo no. ind th c ſ anſclage. iſto. gi la ethiu an ſialun en an en endimon. **Introibo.** *Ik scal an th*in huſ gangan. e*ndi* ik ſcal bedon an thinero for*hto* tote thin*emo* heligon temple. Thurug thia mikili *th*ero ginathono . ſo iſ that godeſ huſ . that iſ thiu himiliſka hieruſalem that iſ getimberd mid (2$^{b.}$) then leuindigon ſtenon. that it mineſ drohtineſ heligeno. That ſcal themo heligon temple . that iſ ter m in *l*ikhamon. theſ heliref . mid theru manungu thero forhtu. dom. deduc me. Vuola thu drohtin uth ledi mik an thinemo rehte . thuru mina f*ianda*. endi gereko minan vueg an thinero geſihti . vuola thu drohtin gereko min lif tuote thineru hederun geſihti . thuru thin emniſta reht . to te then euuigon mendiſlon. thuru mina fianda. endi t*hia* heretikere. endi thia hethinun. that iſ min te duonne

39. ther] r *sehr unsicher; v. H. las* thei. — 41. Thesa man thero] *höchst undeutlich; v.H. las:..* is man thero. *Von* 39 *an zu Ps.* 5, 7: perdes omnes qui loquuntur mendacium; virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus. — 42. menſſcemo] *bis auf das erste* e *deutlich; zu einem* a *ist nicht Raum genug. Sch. liest* enniſſcemo. — 43. em tha] rem: tha *Sch.* fer] fer v d *Sch.* — 45. eogiuuelik] *v. H. las* logiuuelik. — 49. ern] ke *Sch.* — 53. Introibo] *mit roter Dinte. Es ist aus Ps.* 5, 8.: (ego autem in multitudine misericordiae tuae) introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo; *wovon das folgende* (53—55) *Uebersetzung ist.* — 57. himiliska hierusalem] himilika hierusal *MS., das folgende kleinere* that is *mit roter Dinte.* 59. That] Thar *Sch.* — 62. dom. deduc me] *mit schwarzer Dinte, aber stellenweise sehr verblasst. So beginnt Ps.* 5, 9: Domine, deduc me in justitia tua propter inimicos meos; dirige in conspectu tuo viam meam, *wovon das folgende* (62—64) *Uebersetzung.* — 66. then] e *halb zerstört, aber noch zu erkennen.* — 67. fianda] franda *MS.* —

that *ik* mina fuoti ſette an thinan vueg . endi that
iſ thin *te* duonne that thu minan gang gir*eko*ſ
*an thinan v*ueg. ne uua thiu liccia heligero ge
d uonon c c
V*uan th*iu vuarhed niſ an themo muthe thero
heretikero. vuan thiu idalnuſſi beuualdid iro her-
d
tono. vuan thiu tunga folgo thena ſelf kuri theſ
muodeſ. vuand ſia ne hebbed thia uuarhed an iro
muthe. that iſ criſten. vuan ſia ne hebbed *sia* an
iro herton. vuan alla thia beſuikid the *fiond*
the he ideleſ herton findid.

---

72. *zu Ps.* 5, 10: quoniam non est in ore eorum veritas, cor eorum vanum est. *Ueber* thiu vuarhed *und über* themo *die Reste einer zwischengeschriebenen Zeile, teilweise sehr verblasst.* — 73. beuualdid irô hertonô] *v. H. las* beuualaid iro srtono. 74. thiu tunga] *v. H.* thiuuunga. selfkuni *MS. nach v. H., von Heinzel bei Sch. in* selfkuri *gebessert.*

IV.

Heberolle des Stiftes Essen.

Hdschr. des IX/X. Jahrh., ehemals dem Frauenstifte Essen zugehörig, jetzt im Provinzial-Archive zu Düsseldorf, die Homilien Gregors des Gr. enthaltend; unser Stück befindet sich auf der letzten Seite des letzten Blattes. — Mehrfach abgedruckt, am frühesten durch V. N. Kindlinger im allgemeinen Leipziger litterar. Anzeiger vom J. 1799, Stück 110, S. 1081 — 1084; nach erneuter Vergleichung des MS. bei Lacomblet, Archiv für die Geschichte des Niederrheins 1. S. 9—15; bei Müllenhoff u. Scherer, Denkmäler Deutscher Poesie und Prosa S. 181 (2. Aufl. S. 183). — Nach Scherers Untersuchungen (ibid. p. 483=543) dürfte die Urkunde nach 860 fallen.

Van Vêhûs ahte ende ahtedeg mudde maltes ende ahte brôd, tuêna sostrâ eritô, viar mudde gerston, viar vôther thiores holtes, te thrîm hôgetîdon ahtetian mudde maltes ende thriu vôther holtes ende viarteg bikerâ, ende úserô hêrinô misso tuâ crûkon.

Van Êkan-scêtha similiter. Van Rêngereng-thorpa similiter, van Hukretha similiter; âna that holt te thên hôgetîdon, that ne geldet therô ambahtô neuuethar.

Van Brôk-hûson te then hô-getîdon nigen mudde maltes ende tuênteg bikerâ ende tuâ crûkon.

Van Horlon nigen ende víftech mudde maltes ende tuê vôther thiores holtes, tuê mudde gerston, viar brôt, ên suster eritô, tuênteg bikerâ endi tuâ crûkon, nigen mudde maltes te thên hô-getîdon.

Van Nian-hûs similiter.

Van Borth-beki similiter.

Van Drêne te úserô hêranô misso tian êmber honegas; te pincoston sivondon halvon êmber honegas endi ahtodoch bikerâ endi viar crûkon.

---

3. thriuu. viarhteg *MS.* — 4.17. úsero hêrino misso] *d. i. auf den Tag der heil. Cosmas und Damianus, der Patrone des Stiftes, 27. Septbr.*

V.

Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas.

Befindlich in derselben Hdschr. wie das vorige Stück, auf der ersten Seite des letzten Blattes; Ausgaben wie vorhin. Der lateinische Originaltext (s. Bedas opp. tom. 7, Colon. 1688, p. 151) lautet: Legimus in ecclesiasticis historiis, quod sanctus Bonifacius, qui quartus a beato Gregorio romanae urbis episcopatum tenebat, suis precibus a Phoca Caesare impetraret, donari ecclesiae Christi templum Romae, quod ab antiquis pantheon ante vocabatur, quia hoc quasi simulacrum omnium videretur esse deorum: in quo eliminata omni spurcitia, fecit ecclesiam sanctae dei genetricis atque omnium martyrum Christi, ut exclusa multitudine daemonum, multitudo ibi sanctorum a fidelibus in memoria haberetur: et plebs universa in capite calendarum novembrium, sicut in die natalis domini, ad ecclesiam in honore omnium sanctorum consecratam conveniret, ibique missarum solemnitate a praesule sedis apostolicae celebrata omnibusque rite peractis, unusquisque in sua cum gaudio remearet. Ex hac ergo consuetudine sanctae romanae ecclesiae, crescente religione christiana, decretum est, ut in ecclesiis dei quae per orbem terrarum longe lateque construuntur, honor et memoria omnium sanctorum, in die qua praediximus haberetur, ut quicquid humana fragilitas per ignorantiam vel negligentiam seu per occupationem rei secularis, in sollemnitate sanctorum minus plene peregisset, in hac observatione solveretur, quatenus eorum patrociniis protecti, ad superna populorum gaudia pervenire valeamus.

Vui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas, that be bêdi thena kiesur Advocatum, that he imo an Rômo ên hûs gêfi, that thia luidî uuîlon Pantheon hêton; wan thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana. Sô he it imo thô iegivan hadda, sô wîeda he it an úses drohtines êra endi úserô frûon sanctae Marîun endi allerô Cristes martirô, te thiu, alsô thâr êr inna begangan uuarth thiu menigî therô diuvilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô. He gibôd thô that al that folk thes dages alsô the kalend november an stendit, te kerikon quâmi, endi alsô that gôdlîka thianust thâr al gedôn was, sô

---

1. sc̄s — 2. romǒ — 4. uuorthǒn — 6. sc̄ę — 10. kerikǒn — 11. gǒdlika. gedǒn —

wither gewarf man'nô gewilîk frâ endi blîthi te hûs. Endi thanana sô warth gewonohêd that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô, te thiu sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn, that wi it al hôdigo gefullôn endi that uui thur therô hêligonô gethingi bekuman te themo êwigon lîva, helpandemo úsemo drohtine.

---

13. 16. hǒdigǒ — 15. vuat. vui *MS.*

VI.

Freckenhorster Heberolle.

Zwei Handschriften: 1.(= *K.*) lückenhafte, nur bis Z. 247. reichende, einst im Besitze des Archivars zu Fulda Nicolaus Kindlinger, jetzt verschollen, abgedruckt in Fischers Beschreibung typographischer Seltenheiten und merkwürdiger Handschriften, fünfte Lieferung, Nürnberg 1804, S. 156—166, mit Kindlingers Uebersetzung und einem Facsimile, wonach die Handschrift noch ins neunte Jahrh. hinaufreicht. (Dass diese Handschrift in dem allgemeinen Leipziger Litterarischen Anzeiger zuerst abgedruckt sei, wie in Dorows Denkmälern I., Heft 2., S. VIII berichtet wird, ist ein Irrtum). — 2. (= *M.*) einst im Privatbesitze zu Münster, seit 1823 im königl. Archive zu Berlin, herausgegeben von Massmann in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst, 1. Band, 2. Heft, Berlin 1824, S. 3 ff., neuerdings von Friedländer: die Heberegister des Klosters Freckenhorst nebst Stiftungsurkunde, Pfründeordnung und Hofrecht. Münster 1872, S. 25—59, nach erneuter, doch nicht immer ein verlässiges Bild der Handschrift gebenden Vergleichung der letzteren. Dieselbe hat, zufolge des letzten Herausgebers, eine dreifache Entstehungszeit; bis explicit Zeile 469 gehört sie der ersten Hälfte oder der Mitte, von da bis Zeile 571 dem Ende des 11. Jahrh. an, das folgende ist Anfangs des 12. Jahrh. geschrieben. — Die Gründung des Stiftes Freckenhorst (bei Warendorf im Münsterschen gelegen) fällt ins Jahr 851.

Thit sint thie sculdî van themo vrânô vê-hûsa: van themo hove selvomo tuulif gerstena malt, ende X malt huêtes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrû muddi bânonô, ende vier kôgiî, ende tuê spec-suîn, vier cô-suîn, IIII êmbar smeras, ende alle thie verscange the hir tô hâred; ôther half hunderod

---

Z. 1.—52. *in beiden Handschriften. — Am Kopfe der Urkunde stehen im M. in kleinerer Schrift die Worte:* De decimali beneficio ad Belon ad prebendam XXII br. ordei triti. XVII br. silig. De eodem. I. br. silig. VIII br. ord. trit. alb. de Koke II maldra caseor. I. br. trit. ad prebendam.

1. sculde. thiemo *M.* — 3. IIII^{or} *zweimal M.* — 4. thruu. veir^{quattor} *M.* 5. vier] *Lücke in M., darüber in kleinerer Schrift* quattor. IIII^{or} *M.*— 6. he^{o}red *K.* —

5*

hônerô, tuê muddi eierô, thriu muddi penikas, ênon salmon; ende thero abdiscon tuulif skuld-lakan, ende tuê êmbar hanigas, ende ên suîn sestein penningô uuerth, ende ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tein scok garvanô. Ande tô themo âsteron hûs víf gerstena malt gimelta in nativitate domini et in resurrectione domini tô thên côpon ende sehs muddi, ende tuêntigh muddi gerston ende viertih muddi haveron, ende sehs muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende ên muddi huêtes, ende tuê spek-suîn, ende tuê suîn irô ie-huethar ahte penningô uuerth.

Van Lac-seton víf malt gerstina gimelta, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende tuê spek-suîn, ende tuê suîn irô gehuuethar ahto penniggô uuerth. Van Emesaharnon fiertein muddi gerston gimelta, ende ên spek-suîn, ende tuê suîn irô ge-ihuethar ahto penningô uuerth. Van Sûthar-Ezzchon: Rîcbraht tuê malt rokkon, tuê gerstina malt gimalana; ende Junggi van themo selvon thorpa thrîtigh muddi rokkon ende ahtetein muddi gerstinas maltas. Van Fieht-tharpa: Azelîn tein muddi rokkon, ende tein muddi gerstinas maltas. Van Râdis-thorpa: Azilîn ên malt rokkon. Van Uuestar-Loc-seton: Lanzo tuêntich muddi rokkon ende ên gerstin malt gimelt. Van thero Musna: Hezil tuêntich muddi rokkon, ende ên gerstin malt gimalan; ende van themo selvon thorpa Bôio tuêntich muddi rokkon, ende tuêntich muddi gerstinas maltes; endi Tiezo van thero Musna ên malt rokkon. Van Graf-thorpa: Williko tuulif muddi rokkon, ende ên gerstin malt; Reinzo van themo selvon thorpa ên malt rokkon; ende Hêmoko van themo selvon thorpa tuê malt rokkon, ende ên malt gerstin gima-

---

7. hanero *K.* 5. 7. thue *M.* — 8. ende thero abdiscon] *am Rande von K.* thue *M.* — 9. hánigas. suín *M.* penninggo *K.* penniggo *M.* uuerht *K. M.* — 10. ses *M.* — 12. in nativitate *bis mit* copon *fehlt in K.* — 13. 14. ses *M.* — 14. uier *M.* — 16. 17. penniggo *M.* uuerht *K.* uuehrt *M.* 18. uier *M.* — 20. gehuethar *M.* ahte pinniggo uuerht *M.* — 21. uiertein *M.* — 22. gei huue thar *K.* gehuethar *M.* — ahte pinniggo uuerht *M.* — 23. Suthar-Ezzchon] schar ez zehon *K.* — 24. van] uuan *M.* — 25. thrithig. ahte thein *M.* — 26. Aecelin. 26. 27. thein *M.* — 27. gestinas *K.* — Radistharpa *M.* — 28. Azelin *K.* uuerstar lac seton *M.* — 29. tuenthig *M.* — 30. mussa *M.* tuenthig *M.* — 31. gemalan *K.* — 32. tharpa *M.* Boio] fforo *K.* — 32. tuenthig *M.* — 34. graf tharpa *M.* — 35. 36. én *M.* — 36. 37. tharpa *M.* — 37. ên malt gerstin gimalan] en gimalan malt gerston *K.* —

lan. Van Anon: Ghêliko tuê malt rokkon. Van Smithe-hûson: Eizo ên malt rokkon; an themo selvon thorpa Alzo tuêntich muddi rokkon. Van Hursti: Emma tuêntich muddi rokkon. Van Velt-seton: Tieziko tuê malt rokkon; Bernhard an themo selvon tharpa tuêntich muddi rokkon. Van Holon-seton: Azelîn ên malt rokkon; Wîkmund an themo selvon thorpa ende Dagerâd ende Azeko alligilîko imo. Van Bôc-holta: Tiediko tuê malt rokkon. Van Oronbeki: Kanko ên malt rokkon. Van Fieht-thorpa: Thiezeko tein muddi rokkon; Râziko an themo selvon thorpa alsô; Gatmâr van themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon; Witzo thrîtich muddi rokkon van themo selvon thorpa. Van Grupilingi: Witzo ên malt rokkon; Râdbraht van themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ên êmbar honigas. Van Sciphurst: Manniko siven muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; Jazo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon ende tuê êmmar hanigas. Van Emisa-hornon: Meni tuêntich muddi rokkon. Van Sûthar-Emisahornon: Meinzo thrîtich muddi rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Habo van themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Dagmathon: Bôio ên malt rokkon. Lievikîn an themo selvon thorpa alsô vilo. Van Tharphurnin: Kanko tuêntich muddi rokkon. Van Haswinkila: Waldiko fíftein muddi rokkon; Kanko an themo selvon thorpa nigen muddi rokkon; ende an themo selvon thorpa Eiliko ahte muddi rokkon; Hûniko an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuê êmbar hanigas. Van Herithe: Rôziko ên malt rokkon; Hizil an themo selvon thorpa fíftein muddi rokkon; Ad-braht an themo selvon thorpa thrûtein muddi rokkon; Abbiko an themo selvon thorpa ahtetein muddi rokkon. Van Motton-hêm: Sîzo ên malt rokkon. Van Dutting-hûson: Sicco tuê malt rokkon. Van Kukon-hêm: Ubik tuê malt rokkon. Van Belon: Witzo sestein muddi rokkon; Rîc-heri an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Vornon: Sello tuê malt rokkon; Mannikîn an themo selvon thorpa tuêntich muddi rokkon. Van Sahtin-hêm: Hameko tuê

---

38. Ghêliko] leliko *K.* — 40. tharpa *M.* Also *K.* tuenthig *M.* — 41. 43. tuenthig *M.* — 44. tharpa *M.* — 46. 47. ên malt rokkon *bis* tein muddi rock. *in M. am Rande;* Thiezeko *fehlt in K.* — 48. 49. 51. tharpa *M.* — 49. thrithic *M.* — 50. tharpa *M.* Vitzo *K.* — 51. Ratbraht *M.* — 52. a n d e *M.* hanigas *M.* — 52. *nach* Manniko *bis* 176 van Hotnon] *Lücke in K.* — 54. tharpa *M. immer.* 54. 55. 58. 60. tuenthig *M.* — 56. suh emisahornon. thrithic *M.* — 65. *hinter* ên *in Klammern* XIII *M.* — 70. Vbik *M.* — 72. an] *nach Friedländer* en *M.*

malt rokkon; an themo selvon thorpa Hameko tuê (III sol.) malt rokkon ende ên êmbar hanigas; an themo selvon thorpa Hôyko ên malt rokkon. Van Waran-thorpa: Gunzo tuêntich muddi rokkon. Van Berg-hêm: Eilsuíth ahtetein muddi rokkon ende ellefta half muddi gerstinas maltes; an themo selvon thorpa Sîzo ahtetein muddi rokkon, ende fífte half muddi gerstinas maltes; an themo selvon thorpa Witzikîn ên malt rokkon. Van Slade: Witzo ên malt rokkon; an themo selvon thorpa Abbiko nigentein muddi rokkon. Van themo Lâ: Bôio thrû malt rokkon. Van Burg-uuida: ... fíftein muddi rokkon. Van Jezi: Râziko thrû gerstina malt gimalana. Van Livereding-thorpa: Sîman ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende tuêntich muddi havoron. Van Sendin-hurst: van themo Deddescon hûs ên gimalan malt gerstin ende tuêntich muddi havoron. Van Lukking-thorpa: Rîc-win tein muddi gerstinas maltes ende vier êmbar hanigas. Van Berni-velde: Witzil tein muddi gerstinas maltes ende thrîtich muddi havoron. Van Eritonon: Eppiko vier êmbar hanigas. Van Musna-hurst: Witzo ên gerstin malt. Van Wale-gardon: Hitzil ende Ekkerîk irô ga-ihuethar ên gerstin malt gimalan. Van Narth-bergi: Wirinzo tuê ivenina malt. Van Holt-hûson: Thiethard tuê ivenina malt gimalana. Van Brôc-sethon: Eizo fiertich muddi havoron. Van Rammeshuvila: Acelin XIII m̃. ord. (Van themo vê-hûsa sculon geldan med thên fore-uuerkon septuaginta V. hovâ uppan thena spîkare, thie geldad XXVIII maltô gerstinas maltes âne thena Ast-hof.)

Thit sint thie sculdî the an thena hof geldad. Van Wale-gardon: Haddo ên malt gerston ende tuêntich muddi havoron; Reingier van Wale-gardon sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes. Hitzel van thero Musna fíf muddi gerston; Thiezo van thero Musna sehs muddi gerston. Van Anon: Jêliko ên malt gerston. Van Veltzeton: Thieziko ên malt gerston. Van Slade: Abbiko sestein muddi rokkon. Van Sahtin-hêm: Hôyko ên malt rokkon. Van Rehei: Lieviko ên malt rokkon. Van Gisla-hurst: Lanzo ên malt rokkon. Van Motton-hêm: Sîzo ên malt rokkon. Van Belon: Atzeko tuêntich muddi rokkon ende ên malt gerston. Van Meinbrahting-thorpa: Hillo ên gerstin malt ende sehs muddi huêtes. Van Jezi: Râziko tuê muddi huêtes ende thrû muddi rokkon. Liuppo von themo

---

74. tuê *unterstrichen.* — 73. 76. 86. 87. tuenthig *M.* — 78. elfefta *M.* — 83. Burguuida] *der Name des Zinspflichtigen fehlt.* — 87. deddesscon *M.* — 90. thrithic *M.* — 93. ga-ihuethar] vgl. ge-ihuethar Z. 22 und *ahd.* êo-gahuedar. — 94. Van] vat *M.* — 95. iuenína. fierthic *M.* — 96. Rāmeshuuila *M.* — 97—99. *Die in Klammern geschlossenen Worte am Rande der Urkunde.* 101. tuenthig *M.* — 102. 104. 111. ses *M.* — 109. tuentihc *M.*

Aster-uualde tuê muddi huêtes; sîn nâ-bûr tein muddi cornes ende tuê muddi huêtes. Van Vornon: Sello ên malt gerston.

Thit sint thie sculdî van themo hova selvamo te Aningerôlô: tuelif gerstina malt, ende tein malt huêtes ende sivon muddi, ende fiertich muddi gerston, ende antahtôda muddi havoron, ende ahtotein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende fier kôiî, ende fier kô-suîn, ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn the irô ie-huuethar sî ahto penningô uuerth, ende thrû êmbar smeras, ende tuê muddi penikas, ende óther half hunderod hônerô, ende thie verscungâ ende thie kiesôs the tô themo thienosta hârad, ende tuuilif sculd-lakan, ende tuê muddi eirô, ende tuê êmbar hanigas; ende thero abdiscon ên suîn sestein penningô uuerth, ende ên scâp, ende sehs muddi huêtes, ende tuê êmbar hanigas. Van Stelting-thorpa: fier malt rokkon discipulis ende ên muddi, ende fîf malt tô thên côpon, ende sesta half malt gerstinas maltas ende sehs muddi eritô, ende thrû muddi huêtes, ende ên... ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn the irô ieuuethar sî ahto penningô uuerth. Van Bôing-thorpa: Walt-braht fiertich muddi havoron, ende ên gerstin malt gimalan, ende ên êmbar hanigas; Vokko van themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston; Hameko van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltas, ende tuêntich muddi havoron. Van Hân-hurst: Rîkizo tuêntich muddi gerston. Van Holt-thorpa: tuêntich muddi gerston; Gêli van themo selvon thorpa thrû gerstina malt gimalana. Van Vohs-hêm: Nîzo tein muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Butiling-thorpa: Hameko ahto muddi gerstinas maltes gimalanas, ende thrîtich muddi gerston; Witzo van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston; Mannikîn van themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes ende tein muddi gerston. Van Birison: Suíthico ên gerstin malt gimalan ende fiftein muddi gerston; Athelhard van themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuêntich muddi gerston. Van Bikiesterron: Bôso tuêntich muddi havoron ende tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas; Azelîn van themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende ahte muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Gesta: Hôio tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende nigon muddi havoron ende sehs muddi rokkon; Thiezo ende Eizo ende

119. kosuín *M.* — 119—120. ende tue specsuín ende tue suín *am Rande der Urkunde, durch ein Zeichen im Texte hierher verwiesen.* — 124. thuulif *M.* — 126. scáp *M.* — 126. 129. ses *M.* — 129. érito *M. fehlt nach* ên (én *M.*) kô-suîn? — 131. waltbratd fierthic *M.* — 133. tuenthic *M.* — 135. tuenthic. tuentihc *M.* — 136. 145. 146. 147. tuenthic *M.* — 138. gimalana *M.* — 140. thrithic *M.* — 151. 158. ses *M.* —

Mazil an themo selvon thorpa alsô vilo. Van Hamorbikie: Thiezelîn tuêntich muddi gerston. Van Stên-bikie: Eilo tuêntich muddi gerston. Van Eveng-hûson: Lievold tuêntich muddi gerston. Van Uuester-uuîk: Azelîn tuêntich muddi gerston; Thieza van themo selvon thorpa tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Has-lêri: Hiddikîn sehs muddi gerstinas maltes gimalanas ende fiertich muddi havoron. Van Pikon-hurst: Eiliko tuêntich muddi gerston. Van Vilomâring-thorpa: Abbiko tuêntich muddi gerston. Van Amon-hurst: Sahssiko ên malt rokkon; Mannikîn an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon. Van Hepping-thorpa: Iko ên gerstin malt gimalan. Van Clei-bolton: Lieviko tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Enniggerâ-lô: Thiediko ende Thieziko irô ieuuethar sivon muddi gerstinas maltes gimalanas; Ghielo van themo selvon thorpa ahte muddi gerstinas maltes gimalanas; Liud-dag van themo selvon thorpa tuê malt gerstina gimalana; Hitzil an themo selvon thorpa ahtetein muddi gerstinas maltes gimalanas; Willa tuê gimalana malt gerstina. (Van themo hova tô Aningerâ-lô sculon geldan III. ande fiftich hovâ uppan thena spîkare mid themo fore-uuerca.) Gingo van Bikie-seton tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas; van themo selvon thorpa Hereman sivon ende tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Uuerlon: Heppo tuê gerstina malt gimalana. Van Livoreding-thorpa: Hezil ahte muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Hotnon: Lieviko sehs muddi rokkon; Râd-uuard an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende tuêntich muddi gerston; Azezil an themo selvon thorpa ên malt rokkon ende ahte muddi gerston. Van Grôn-hurst: Makko tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Hêmuko an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon, tein muddi gerstinas maltes gimalanas; Thiezo an themo selvon thorpa tuêntich muddi havoron; Lievikîn an themo selvon thorpa tein muddi gerstinas maltes gimalanas ende tein muddi havoron. Van Stelting-thorpa: Bôio tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Vrîling-thorpa: Abbo (Cuniko) thrîtich muddi havoron, endi an

---

153. 154. 155. tuenthic *M.* — 155. uuersteruuik *M.* 158. fierthic *M.* — 159. 160. 163. tuenthic *M.* — 162. ses *M.* — 163. gimalana *M.* — 170—171. *Die eingeklammerten Worte am Rande der Urkunde.* — 171. and *M.* — 172. 173. tuentihc *M.* — 176. van Hotnon] *Fortsetzung von K.* — ses *M.* — 177. Ratuuard *M.* tharpa *M.* — 178. tuenthic *M.* — 178—179. Azezil — ahte muddi gerston] *dieser Satz fehlt in K.* — tharpa *M.* — 180. gemalenas *K.* — 181. tharpa ses *M.* gimalenas *K.* — 182. Tiezo *K.* tharpa tuentihc *M.* — 183. an] en *M.* tharpa *M.* — 184. gimalena *K.* Steltingtharpa *M.* — 185. tuentihc *M.* gimalenas *M.* — 186. Cuniko *K.*, Guniko *M.*, *bei beiden am Rande und durch Zeichen hierher verwiesen.* trithic *M.* ende themo selvon tharpa tuenthic *M.*

themo selvon thorpa tuêntich muddi havoron; Sîzo an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende tuêntich muddi havoron; Neri-barn an themo selvon thorpa sehs malt havoron ende ahte muddi; Wizil an themo selvon thorpa ên malt huêtes. Eiliko van Pikon-hurst ên êmbar hanigas.

Thit sint thie sculdî the an then hof selvon geldad tô Aningerâ-lô themo meira selvomo: van Dâting-hovon Haddo tuê malt havoron ende tuê muddi huêtes. Van Aldon-Hotnon: Sîzo ênon scilling penningô .van ênoro uuôstun hôva. Van Livording-thorpa: Hizel sehs muddi gerston, ende van themo uuôstun landa ên malt gerston. Van Grôn-hurst: Makko sehs penningâ; ende an themo selvon thorpa Lievikîn sehs muddi eritô. Van Vrîling-thorpa: Wenni ahte penningâ. Te Berison: Athelhard sehs muddi gerston ende tuê muddi huêtes; ende an themo selvon thorpa Suíthiko tuê muddi huêtes. Van Butiling-thorpa: Sîzo sestein muddi gerston; ende an themo selvon thorpa Hêmoko tein muddi gerston. Te Bôging-thorpa: Iseko fíf muddi huêtes. Te Fohs-hêm: Wizikîn ende Râding irô iehuethar ênon scilling penningô; Nîzo an themo selvon thorpa tein muddi havoron. Te Hoth-thorpa: Iko ên malt havoron. Te Astanvelda: Eppika ên malt gerston. Te Mudelâre: Eniko ênon scilling penningô. Te Beki-sterron: Bôso tein muddi havoron. Te North-thorpa: Immo tuêntich penningâ. Te Gundereking-sile: Hizel tein muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Te Up-hûson: Tetiko ênon scilling penningô. Te Spurko: Vadiko ênon scilling penningô. Te Hamor-bikie: Tiezelîn tein muddi gerston. Te Sunning-hûson: Bôso tuêntich muddi havoron. Te Amor-hurst: Sahsiko ênon scilling penningô. Te Hô-hurst: Mannikîn ênon scilling penningô. Te Hrôtmunding-thorpa: sestein muddi.

Thit sint thie sculdî van themo hova selvomo tô Bale-harnon: tuilif gerstina malt gimalana, ende fiertich muddi gerston, ende sehs malt havoron ende ahte muddi tô tegothon, ende tein malt huêtes ende sivon muddi, ende ahtetein muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ahte muddi, ende tuilif sculd-lakan, ende fíf kôiî, ende tuê spec-suîn, ende fier kô-suìn, ende tuê suîn, irô iahuethar sî ahte penningô uuerth, ende thrû êmbar

188. tuenthic *M.* — 189. ses *M.* — 193. *nach* Aningerâlô *bricht K. wieder ab.* — 195. sclilling *M.* — 196. -tharpa *M. immer.* — ses *M.* — 197. Ghronhurs *M.*— 197. 198. 200. ses *M.*— 201. Suitthiko *M.*— 205. schilling *M.*— 208. sclilling *M.*— 209. narht tharpa *M.* — 209. 213. tuenthic *M.* — 210. fierthic *M.* — 213. suninnghuson *M.* — 217. Thit sint] *Fortsetzung von K. bis* 247. — 218. gimalena *K.* fierthic *M.* — 219. ses *M.* — 221. tuulif *K.* — 222. kou *K.* — 223. ia uuethar *M.*— thrû êmbar giscêthanes smeras] *fehlt in K.*

giscêthanes smeras, ende tuê êmbar hanigas, ende óther half hunderod hônerô, ende tuê muddi eiierô ende sehs ende nigonda muddi saltes, ende thie ferscangâ ende thie kiesâs the tô themo thienoste hâred; ende thero abdisscon ên suîn the sî sehstein penningô uuerth, ende ên scâp, ende tuê êmbar hanigas, ende sehs muddi huêtes. (Fan themo ambahte tô Balehornon sculon kumen XXXIIII... uppan thenæ spîcare gerstinas maltes ande II pund hrênarô gerston IIII malt. de Balehornon sculan uppan thena spîkare geldan sexaginta IIII hovâ med themo fore-werca tô Suihten-huvile.) Ende van thes meiras hûse ende van thên hôvan the thâr in hâred: van thero hôva bi themo dîca ende van Rugi-kampon êna kô, ende tuê gerstina malt gimalana, endi fier muddi huêtes, ende tuê maldar brâdes eveninas tô Meinhardes gêras daga; van Suihtin-hovile Mannikîn sehsta half malt gerstina gimalana, ende tuêntich muddi gerston, ende fiertich muddi havoron tô tegathon, ende sehs muddi eritô, ende fier malt rokkon ende ên muddi, ende ên muddi huêtes, ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn irô iahuethar ahte penningô uuerth. Van Uuedisscara: Bunikîn ende Jebo irô iahuethar tuê gerstina malt gimalana. Van Vorkon-bikie: Geba tuê gerstina malt gimalana. Van Rokkon-hulisa: Amoko thrîtich muddi gerston. Van Asschas-berga: Winizo sivon muddi gerstinas maltes gimalenas ende sivontein muddi gerston. Wiziko bi themo Hûning-hova tuê malt gerston. Van Stên-hurst: Hôyko thrie scillingâ penningô thero samnanga tô thero missa sanctae crucis. Van Hurst-thorpa: Heppo sestein penningô, tuê malt gerston ende thrû muddi. Van Vorst-huvila: Bunikîn fiftein muddi gerston. Van Wernerâ-Holthûson: Eppo ên malt gerston; Lanziko an themo selvon thorpa fiertein muddi gerston. Van Bikie-thorpa. Sahsa tuê gerstina malt gimalena. Van Pane-uuîk: Inggizo tuêna scillingâ penningô, ende tuêna Azelîn van Biera-

---

224. tuê] thru *K.* — 225. eiro *M.* sehs ende nichonte *K.*, sesse ende nichentein *M.* — 226. kiesas *K.*, kaseos *M.* — 227. that thero abdisscon on suin *K.* — 228. sestein *M.* — 229. ses *M.* — 229—230. *Die eingeklammerten Worte stehen in M. am Rande, fehlen in K.* — 230. *Es fehlt die Angabe des Masses, jedenfalls* malt. — 231. hraro *M.*, hrênarô *Grimm.* — 232. spickare *M.* — 234. meï ieras *K.* hóuan *M.* — 235. êna kô] enan uaccā panis *M.* — 236. gimalena *K.* — 237. brodes *M.* eveninas] fueninas *K.* *Der Tag des heil. Meinhard fällt auf den* 21. *Jan.* — 238. sesta *M.* gimalena *K.* tuentihc *M.* — 239. mudi *K.* gerstan *M.* fierthic *M.* — 240. ses *M.* — 242. ia uuethar *M.* penniggo *M.* — 243. Jebo] lebo *K.* iauuethar *M.* gimalena *K.* — 245. thrithic *M.* — 246. Winizo] Wuuza *K.* — 247. huninghova] *mit* hu *bricht K. ab.* — 249. sce. *M., der Tag ist der* 3. *Mai.* —

hurst tô uuîn-scatte, ende ên malt gerston gimalan uppan spîkera. Van Meclân: Fizo ên malt eritô thên gimênon iungeron. Van Avon-huvila: Alikîn thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Brath: Deiko tuêntich muddi gerston. Van Rammashuvila: Azelîn tein muddi gerston ende tein muddi havoron. Van Ast-Rammashuvila: Mannikîn thrîtich muddi gerston. Van thero Harth: Mannikîn sehs muddi rokkon ende nigon muddi gerston; Liudgêr an themo selvon thorpa nigon muddi gerston. Van Scand-forda: Rôth-hard fiertich muddi havoron; Bunikîn an themo selvon thorpa thrîtich muddi havoron. Van themo Luckisscon hûs: Fretheko ên gerstin malt gimalan, ende thrû malt gerston ende sivon muddi. Van thero Uuissitha: Tiezo tuê êmbar hanigas. Van Huutting-thorpa: Sîrîk tuêntich muddi gerston ende fiertich muddi havoron. Van Uuest-Judinashuvila: Liuzo ên gimalan malt ende tuêntich muddi gerston; Emma an themo selvon thorpa sehs muddi rokkon ende sêhs muddi maltes; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan ende én malt gerston; Makko an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Ising-thorpa: Hôyko ên gerstin malt gimalan ende fiertich muddi havoron. Van thero Angelâ: Meinziko thrîtich muddi gerston. Van Êclân: Memo tuêntich muddi gerston. Van A-thorpa: Benniko tuêntich muddi gerston. Van Gest-huvilæ: Meinziko ên gerstin malt gimalan ende fíftein muddi gerston; Ibiko an themo selvon thorpa fíftein muddi gerston; Azelîn an themo selvon thorpa tein muddi gerston. Van Gestlân: Tiezo ên gerstin malt gimalan; Ibiko an themo selvon thorpa ên gerstin malt gimalan, ende ên malt gerston, ende ên malt havoron, ende ên suîn tô gêres dage sanctae Thiethilda alemôsnon; Hôyko van themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Aningerâ-lô: Imikîn fíftein muddi gerston. Van Hukillin-hêm: Lanzo ên malt gerston. Van Pôlingon: Sahsgêr tein muddi gerston; Azelîn an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston. Van Thralingon: Hîko fiftein muddi gerston; Eppiko an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston; Eilgêr an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerston ende fiertein muddi gerstinas maltes gimalanas; Azelîn an themo selvon thorpa tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas. Van Utilingon: Wizil tuêntich muddi gerston; Alikîn ende Tiezo an themo selvon thorpa irô iauuethar alsâ vilo; Wizo an themo selvon thorpa

---

252. ên malt] *darüber* XVI m. *M.* — 259. tuentihc *M.* — 261. thritihc *M.* — 262. ses *M.* — 264. fiertihc *M.* — 270. ên gimalan malt] *darüber* XIII m̊. *M.* — 271. ses *zweimal* *M.* 277. ên gerstin malt] *darüber* XIII m̊. *M.* — 282. gers. sce. alemonsnon *M. Die heil. Thiadildis starb am Tage der heil. Aldegundis, also am* 30. *Jan.* — 293. tarpa.

ên malt huêtes. Van Kiedening-thorpa: Eilikîn tein muddi gerstinas maltes gimalanas, ende tein muddi gerston; Wizo ende Faderiko ende Mannikîn an themo selvon thorpa irô allerô gehuilîk sivontein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Hotnon: Hrôdbraht ende Reinzo irô iahuethar fiftein muddi gerston; Iziko an themo selvon thorpa sivontein muddi gerstinas maltes gimalenas. Van Kiedening-thorpa: Burch-heri tuêntich muddi eveninas maltes ende tein muddi gerstinas. Van Hotnon: Eilhard ende Hazeko irô iahuethar fiftein muddi gerston; Esik irô gibûr tuêntich muddi gerston; Ekko an themo selvon thorpa thrû êmbar hanigas. Van Livoreding-thorpa: Manni ên malt rokkon. Van Narthliunon: Azelîn tuêne scilling penningô thero samnanga vischkâpa. Van Gasgeri: Reinzo fif scilling penningô; ende van Felîn tuêne. Van Kiedining-thorpa: Eilikin ende Wizo ende Vaderiko ende Burch-heri ende Mannikîn irô allerô gihuilîk ên bier-suîn; thit scal themo meira selvamo ieldan an then hof. Sîn gebûr Eppo tuêntich muddi gerston ende tuêntich muddi havoron. Van Utilingon: Witzo ende Witzo irô iahuethar tuêntich muddi gerston; Râzo an themo selvon thorpa ên malt havoron. Van Scarron: Azo tuê ende tuêntich muddi gerston. Van Thating-hovan: Rôthing thrîtich muddi gerston. Van Telchigi: Hôzo ên malt gerston. Van Meklân: Fizo tein muddi maltes. Van Avon-huvila: Alikîn fiertich muddi gerston. Van Hripon-sile: Azelîn ên malt gerston. Van Rammes-huvila: Azelîn tein muddi gerston; Hameko an themo selvon thorpa ên malt gerston ende tuêntich muddi havoron; Mannikîn an themo selvon thorpa tein muddi gerston. Van Sant-forda: Rôth-hard tuêntich muddi havoron; Hizel an themo selvon thorpa sehs penningâ. Van thero Harth: Liudgêr ên malt rokkon. Van Iudinas-huvila: Ibiko ên malt gerston. Van Ising-thorpa: Hôiko sivon muddi gerston. Van thero Angelâ: Makko fiertein muddi gerston; Meinziko ende Hôio bi thero Angelâ irô iahuethar sehs penningâ. Tiezo uppan thero Hêtha tuê malt gerston. Van Hêclan: Sîbraht fiftein muddi gerston. Van Hlêon: Eiliko tuê malt gerston. Van Livereding-thorpa: Hizel tuêntich muddi havoron. Tiezo bi themo dîca tuêntich muddi havoron. Van Rôthmunding-thorpa: Manni tuêntich muddi havoron. Van Langon-huvilæ: Azekîn tuêne scillingâ. Van

---

298. Hrodbrath. — 299. greston. — 302. fiftein *unterstrichen und* XX *darüber*. — 308. *über* tuene: ad pisces. — 311. sinche bur. — 323. 328. ses — 329. Sibrath — 333. Langon huuilæ.

Hûmbrahting-hûson: Liuzo ende sîn gebûr irô iahuethar tuêntich muddi saltes. Van Bire-sterron: Râzi sestein penningâ. Van Wanumelon: Abbilîn ên malt rokkon. Van Jest-huvila: Abbiko ênon scilling penningô. Van Wernerâ-Holthûson: Lancikîn tuêne scillingâ penningô ende sîn gebûr sehs penningâ. Van Forth-huvile ahte muddi gerston. Van Ringie ênon scilling penninggô. Ên land van Mede-bikie ende óthar van Sûth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ. Van Haring-thorpa ahte penningâ. Van Hamerethi: Vokko thrie scillingâ denarios tô kietel-kâpa, ende van Ballevô tuê malt havoron; Vokkilîn I. sol. eht te kietel-câpa. Van Elmhurst: Sahsgêr ênon scilling penningô themo bathere. Van Liuzikon ammahte: van Bôc-holte Tiediko tuê malt rokkon thên batheron. Van Aningerâ-lô themo ammahte: Alverik van Hotnon ênon scilling penningô. Van themo ammahte te Vare-thorpa: Wizo van Variti sehs muddi rokkon thên batheron. Van Jec-mere themo ammahte: Azelîn van Hlacbergon sehs muddi rokkon thên batheron. Van Aningerâ-lô themo ammahte: Vokko an Grôn-hurst ende Bôio van Telting-thorpa irô iahuethar ênon scilling penningô thên muleniron.

Thit sint thie sculdî van themo hova selvamo van Jecmari: sehs muddi gerstinas maltes uppen spîkeri, ende êna kô, ende ên kô-suîn, ende tuê spec-suîn, ende tuê suîn irô iahuethar ahte penningô uuerth, ende thrìo an gêr fieri ande thrîtich kiesô, ende thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte, ende fieri ende thrîtich hônerô ende tuê muddi eirô; ende thero abdisscon sie tuêne, van Jecmeri ende van Vare-thorpæ, ên suîn sestein penningô uuerth, ende ên scâp, ende tuê êmbar hanigas, ende ên malt rokkon; ende Attiko van Uuerst fíf sculd-lakan thero abdisscon. (Fan themo ambahte tô Juk-mare sculon geldan uppan thena spîkare XXXIII hovâ). Van Smithe-hûson: Azeko tuêntich muddi rokkon; Manniko van themo selvon thorpa fíftein muddi rokkon ende tuê muddi melas; Azelîn ende Hizel an themo selvon thorpa irô iauuethar fíftein

---

334. humbrathting. 335. Biresterron] *nach Friedländer ist* ro *Korrektur* — 337. penninga. -hotlhuson. — 338. penninga — ses — 344. capa *übergeschrieben* — 345. penninga — 348. hótnon — *zwischen* themo *und* ammahte *Lücke in M., in der noch erkennbar, doch radiert* tharpa *gestanden hat.* — 350. 355 *u. ö.* Jecmere] *so nach Friedländer, doch könne auch* Lecmere *gelesen werden.* — 349. 351. ses. — 356. ses — en kó — 357. kosuín. specsuín. suín — 559. én giscéthan — 362. uaretharpæ. suín. — 363. scáp — 365—366. *Die eingeklammerte Stelle am Rande.* — 365. uikmare *nach Dorow,* Jukmare *nach Friedländer.*

muddi rokkon ende tuê muddi melas; Rîc-braht an themo selvon thorpa ên malt rokkon; Bettikîn ende Tîzo an themo selvon thorpa irô iauuethar tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas; Gêrrîk an themo selvon thorpa tuê êmbar hanigas. Van Vuclas-thorpa: Manniko fíftein muddi rokkon, ende tuê muddi melas ende ên êmbar hanigas. Van Galmeri: Gelderîk fíftein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Gumorôding-thorpa: Ibikîn tuêntich muddi rokkon; ende van themo ammahte tô Jecmare sculon geldan uppan thena spîcare XXXII hovâ. Van Mâras-thorpa: Fadiko ende Thiederîk irô iauuethar tuêntich muddi rokkon, ende tuê muddi melas. [Van] Adis-thorpa: Lieviko tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Bunis-thorpa: Azeko tuêntich muddi rokkon, ende tuê muddi melas. Van Winiking-thorpa: Meinciko tuêntich muddi rokkon, ende tuê muddi melas, ende tuê êmbar hanigas. Van Winkila: Alverik tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Glano: Saleko ên malt rokkon. Van Sar-bikie: Hôio tuêntich muddi rokkon. Van Kating-thorpa: Liudiko tuêntich muddi rokkon. Van Hutting-thorpa: Dudo tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas, ende ên êmbar hanigas. Van Thankiling-thorpa: Wizel tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas; Ammoko an themo selvon thorpa fíftein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Lac-bergon: Athelbraht tuêntich muddi rokkon; Azelîn an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Thurnithi: Reinzo ên malt rokkon ende ên gerstin malt gimalan. Van Ast-Hlacbergon: Mannikîn tuê êmbar hanigas. Van Bergthorpa: Aldiko fíftein muddi rokkon ende thrû muddi melas. Van Lêm-bikie: Azelîn thrîtich muddi havoron ende tein muddi gerston. Van Poppon-bikie: Azo thrû gerstina malt gimalena. Van Holt-hûson: Frethigêr ên gerstin malt gimalan ende fíftein muddi gerston.

Thit sint thie sculdî the themo meira selvamo an thena hof geldad. Van Smithe-hûson: Azeko ellevan muddi gerstinas maltes; Bettikîn an themo selvon thorpa tuê muddi huêtes. Van Galmere: Gelderîk ênon scilling penningô. Van Vucles-thorpa: Manniko eleven muddi gerstinas maltes. Van

---

370. Ricbrath — 371. én — 377. hgumoroding tharpa — 37 . van themo ammahte *bis* 380. hovâ] *der ganze Satz in M. unterstrichen.* — 381. Adistharpa *bis* 382. melas *am untern Rande von M., durch Zeichen hierher verwiesen.* — 390. én. — 391. Thánkiling tharpa — 394. Athelbrath. 395. thúrnithi — 397. ást- — 398. *über* thru: tue — 406. Gelderick —

Mâras-thorpa: Sîgêr fiftein muddi rokkon; Tiederîk an themo selvon thorpa ênon scilling rokkon. Van Adis-thorpa: Lieveko ên malt gerston. Van Bunis-thorpa: Sîzo ên malt rokkon. Van Pêing-thorpa: Bôio fiertein muddi rokkon ende fiertein muddi gerston. Van Thankiling-thorpa: Wizel ende Ammoko irô iauuethar elevan muddi maltes. Van Kating-thorpa: sehs muddi rokkon Willezo. Van Hlac-bergon: Azelîn tuêna scillingâ penningô, ende sehs muddi rokkon. Van Weston-velda: ênon scilling penningô. Van Alfstide: Azo sestein penningâ. Van Berg-thorpa: Aldiko elevan muddi maltes.

Thit is thiu scult the van hova selvamo geldid te Vare-thorpa uppan spîkare: sehs muddi gerstinas maltes gimalenas, ende êna kô, ende ên kô-suîn, ende ên suîn sestein penningô uuerth, ende tuê suîn irô iauuethar ahte penningô uuerth, ende thrû malder kiesô, ende tuuliva.., ende thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte, ende fieri ende thrîtich hônerô, ende tuê muddi eirô. Van iauuethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa sehs sculd-lakan thên iungeron. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon. Van Hringie: Athelword tein muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon ende tuê muddi melas; Aliko an themo selvon thorpa tuê malt rokkon. Van Werse-thorpa: Tîzo ên malt rokkon ende tuê muddi melas. Van Lingeriki: Vadiko fiftein muddi rokkon; Meinhard an themo selvon thorpa ende Faderiko irô ia-uuethar tuêntich muddi rokkon ende tuê muddi melas. Van Westar-bikie: Lietheri fiftein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas; ende .. an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hramisitha: Thiezo tein muddi rokkon; van themo selvon thorpa Azelîn thrîtich muddi havoron. Van Asithi: Aliko thrîtich muddi havoron. Van Holt-hûson: Ekkiko thrîtich muddi havoron; Tîziko an themo selvon thorpa ên lînen lakan that sî fiftein penningô uuerth. Van Thiedining-thorpa: Abbo fiertein muddi rokkon; Buno an themo selvon thorpa sivon-tein muddi rokkon. Van Hêk-holta: Gelderâd sivon-tein muddi rokkon ende ên ammaht-lakan thero samnanga; Bôso an themo selvon thorpa ahte muddi rokkon. Van Asscon: Lîhtger tuê êmbar hanigas ende ên ammaht-lakan thero samnanga. Van

---

414. 415. 420. 426. ses — 421. kó. kosuín. suín.— 422. suín — 423. *hinter* tuuliva *fehlt der Name des Gegenstandes der Lieferung.* — 4 . én giscethan — 424—25. huíte. hónero — 427. *über* ses *steht* I sol. — 435. én embar. *Des Name des Zinspflichtigen fehlt.* — 440. én — 441. *über* fiertein: XV. — 443. hék holta — 444. 446. én —

Holla: Jezo tuê êmbar hanigas. Van Adis-thorpa: Lanzikîn tuê êmbar hanigas. Van Wide: Gêliko tuê êmbar hanigas. Van Grupilinga: Wizel tuêntich muddi rokkon uppan spîkare, ende thero abdisscon tein muddi rokkon ende ên êmbar hanigas. Van Fariti: Wizo sehs muddi rokkon te mezas-kâpa an thie uuîn-fard.

Thit sint thie sculdî the thamo meira selvamo an than hof geldad. Van Bûr-uuide: Reinzo sestein penningô. Van Thiedeling-thorpa: Abbo sestein penningô. Van Uuartera: Bôso ênon scilling penningô. Van Klei-kampon sehs penningô. Van Muschinon: Ekkiko ênon scilling penningô. Van Êk-holta: Thiedorîk ên scult-lakan. Van Aldon-thorpa: Hizel ên malt rokkon. Van Uuersi-thorpa: Rôtholf fiftein muddi rokkon; Williko an themo selvon thorpa nigon muddi maltes. Van Sinegan: Fast-mâr sestein muddi rokkon. Van Vare-thorpa: Alikîn ên malt rokkon ende ên malt gerston; Meinzo an themo selvon thorpa ên malt rokkon. Van Hundes-arse: Odo fier muddi rokkon. Van Mersch-bikie ahte penningâ. Van Bunis-thorpa: Azeko ên malt rokkon. Van Fariti: Liudulf fiftein penningâ. Van Fare-thorpa: Heriman sehs penningâ. An thena hof tô Jek-mare themo meira selvamo: van Gumorôding-thorpa Ibikîn ên malt havoron; van Hutting-thorpa Dudo tein penningâ. Explicit. Fan themo ammahte tô Fare-tharpa sculon geldan uppan thena spîkare XXIII hovâ.

Thit sint thie ofligeso fan themo hova tô Bevarnon thuringas ende bavon thes hêlegon âvandas te nigemo gêra: tuê gimalena malt gerstina, ende ên gôd suîn, ende fier muddi rukkinas brâdas, ende eht te sancte Petronellun missa alsô vilu; ende ses muddi huêtes te thero dac-huilekon prevenda.

Thit sint thie ofligeso van thên fore-uuerkon: van Gest-huvila ahte gerstina malt gimalena, ende tuê malt huêtes, ende nigon suîn; ende van Tilgei fier gerstina malt gimalena, ende ên malt huêtes, ende fier gôda suîn; ende

---

448. Wide] *aus* Widoe *durch Unterstreichung des* o *corrigiert* — 450. én — 451. 456. ses — 454. geldid — 459. én malt — 462. én *zweimal* — 463. húndesarse — 467. ses — 469. *Mit* Explicit *muss die eigentliche Urkunde geschlossen haben, das folgende sind nur Nachträge dazu, die zu verschiedenen späteren Zeiten angehängt wurden. cf. Einleitung.* — 472. beruarnon, *doch (nach Dorow) das erste* r *fast ganz radiert.* — 474. én gód suín. — 475. 484. *St. Petronellen Messe fällt auf den* 31. *Mai, St. Bartholomei auf den* 24. *Aug.* — 479. késthuuila — 480. suín — 481. én, *darüber* malt — suín —

van Elislâre tuê gerstina malt gimalena, ende ses muddi huêtes, ende êna kô, ende tuê êmbar hanigas, thit scal he givan te therô missa sancti Bartholomei; ende van Dunning-tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende êı malt huêtes, ende tuê suîn irô iauuethar sestein penningô uuerth. Van Berni-velda fíf gerstina malt gimalena, ende fíftein muddi huêtes, ende fíf gôda suîn; ende van Berga thrû muddi huêtes, ende ên gerstin malt gimalen, ende ên gôd suîn; ende van Râdis-tharpa tuê gerstina malt gimalena, ende fier muddi huêtes, ende fier muddi rokkon gibakenas, ende ên gôd suîn; ende van Gestlân tuê gerstina malt gimalena, ende vier muddi huêtes, ende ên suîn; themo timmeron fier muddi gerston.

Thit is fan themo ambehta van themo vê-hûsa: fífte half punt rokkon ende thriu-tein muddi rokkon; van themo ambehta Aningerâ-lô: sivotha half malt rokkon; van themo ambehta te Balohornon: tuê malt rokkon; van themo ambehta Jukmare: tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon; van themo ambehta te Vare-tharpa: ên punt rokkon. Thes sindon allas ahte punt, ende fiertein muddi gerstinas maltes. Te Aningerâ-lô: Waliko sestein muddi gerstinas maltes. Te Pikon-hurst: Eliko tuê muddi rokkon, ende fier muddi gerston. Te Stên-bikie: Eilo tuê muddi huêtes. Te Has-lêri: Hiddikîn tuê muddi huêtes.

In nativitate domini X. m̄. ordei te themo hêreston altâre et XVI. m̄. avene ad dividendum singulis altaribus; ende thâr tô VIIII. ruslôs ande ses X. stukkie flêsscas de coquina, et archipresbitero ên malt gerston, et in quadragesima VI. m̄. ordei ende tuê malt gerston themo hûdere, et decano semel in anno VIII. m̄. auene. In vigilia nativitatis domini ên malt tô thên hnippenon ande tô themo ingange therô iungeronô ên half malt; ande tô sancti Johannis missa fier m̄. ande tô octava domini et in epiphania domini similiter; et in anniversario sancte Thiedhildis tô thên neppenon, ande tô thên almôson ande tô themo in-ganga

483. kó — 485. én — 488. suín — 489. én gerstin malt. én gód suín — 491. gibakenas] gibák *M., es ist gemeint soviel Roggenbrot, als aus vier Müdden Mehl gebacken werden kann, wie man noch heute in diesem Sinne von zwei Scheffeln Brot oder Kuchen redet.* 491. én gód suín — 493. én suín — 494. themo *das zweite Mal*] themmo. — 496. sivotho — 496. 497. them̄o. — 499. 500. én punt. áhte punt — 501. aningera ló — 506. auéne — 508. coquína — 510. decáno — 510—11. *am heil. Abend vor Weihnachten.* nativitate. hiuppenon. — 513. *missa Johannis evangelistae am* 27. *Dec.* — octab. *Es ist das Fest der circumcisio,* 1. *Jan.* — 514. thiedhild. *epiphania am* 6. *Jan., der Thiedhildentag am* 30. *Jan., vergl. zu* 282.

therô iungerenô tuê malt; et in cena domini et inventione sancte crucis et in festivitate omnium sanctorum similiter. Ande tô thero lieht-missa fier m̊. maltes te themo inganga therô iungerenô, ande alle thie sunnon-dage an thero vaston ande te sancte Marion missa an thero vaston similiter. Ande te paschon ên half malt thên iungeron in te gânde. Ande te thên neppinon ên ful malt. Ande te thero crûce-uuikon ên malt thên iungeron in te gânde. Ande te pinkieston ên half malt in te gânde thên iungeron, ande ên malt tô thên neppinon. In festiv. sancti Bonifacii ên half malt thên iungeron in te gânde; ande te thero missa sancti Viti fier m̊. thên iungeron in te gânde; ande te then midden sumera VI. m̊. in te gânde thên iungeron; ande te thero missa sancti Petri similiter, ande te thên misson bêthen sancte Marie similiter, Cosme et Damiani fier m̊. te themo in-ganga, Antonii et Eonii similiter. In festiv. sancti Michahelis VI. m̊. te themo in-ganga. In adventu domini fier m̊. te themo in-ganga. In festiv. sancti Andree similiter, et in festiv. sancti Maximi similiter. Themo koka fier m̊. gerston; themo bakkera similiter; thên maleren VI. m̊. av. te thân quernon, ende fier m̊. gerston fan themo necessario; themo maltere VI. m̊. av. te thân quernon; van Ekgon thên suêgeron ên m̊. gerston; thên kietelâren XVIII. m̊. gerston. Te sancti Laurentii missa endi de sancti Mathei missa VI. m̊. gerston thên thienest-mannon; themo uuidera ên m̊. gerston te iuctâmon. Te thân gimênon alemôson te thero missa sancte

---

516. *cena Domini ist der grüne Donnerstag; inventio s. crucis am* 3. *Mai.* — 517. *aller Heiligen Tag am* 1. *Novbr.* — 518. lieth missa. *Lichtmess am* 2. *Febr.* — 520. *Marien Messe in der Fasten = festum annuntiationis,* 25. *März.* — 521. iungero. — 522. én ful malt. *Die Kreuzwoche ist die zweite vor Pfingsten.* — 523—24. én — 525. bonifacíí. *Bonifaciustag am* 5. *Juni.* — 526. *Der Tag Sti. Viti am* 15. *Juni.* — 529. *Petri Kettenfeier am* 1. *Aug.* — 530. *Die beiden Marientage sind hier: Assumption am* 15. *Aug., nativitas am* 8. *Septbr. Cosmas und Damianus am* 27. *Septbr.* — 531. antoníí et eoníí. *Nach Friedländer ist gemeint Aeonius, Bischof von Arles, gest.* 30. *Sept.* 507. — 531. *Michaeli* 29. *Septbr., Adventus domini vier Wochen vor Weihnachten.* — 533. sancti] sce. *St. Andreae den* 30. *Novbr.* 534. sancti Maximi] *es wird der heil. Maximus, der* 19. *Bischof von Mainz* († 378) *gemeint sein, dessen Tag auf den* 18. *Nov. fällt.* — 537. uan then sueggeron en m̊. gerston Ekgon; *das erste* g *in* sueggeron *ist, wiewol nicht ganz, radiert;* E *in* Ekgon *ist undeutlich und scheint aus* t *gebessert zu sein.* — 539. *d. i. am* 10. *Aug. und* 21. *Sept.* — 541. *für das bedenkliche* iuc-tamon *möchte ich* iuctûnon *zu lesen vorschlagen, wiewol das Massmannsche Facsimile unter no.* 40. *deutlich* -tamon *zeigt; es ist offenbar unter* uuidere *der Arbeiter gemeint, der die Umfriedigungen der einzelnen Joche Landes ausbessert und dafür ein Deputat an Gerste empfängt; vergl. Werdener Heberegister*

Marie VI. m̄., ende eht te sancte Marion missa similiter. Thesas alles sundon ên endi XXX. maltô, fierthe half malt rokkon IIII. m̄., âne the rehton pravendi; ande V. malt ande V m̊. tô themo meltetha, sî sestein penningô uuerth.

Thit hâred tô thero uuîn-vard: Van Liuzikon themo ammaht-manne tuulif kiesôs, ende tuêna penningâ ende tuê muddi rukkinas melas ende fier penning uuerth pikas; van Aningerâ-lô ende van Bale-harnon thie ammaht-man irô iauuethar alsô vilo. Van Jukmare Hizel, ende Jezo van Fare-tharpa, irô ia-uuethar ênon penning ende ên muddi rukkinas melas ende ses kiesôs; ende Jezo van Fare-tharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bandî ende allerô gibundô huilîk hebba sivon bandî.

Thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred; de Balohornon: van Elm-hurst ênon scilling; de Aningerâ-lô: van Hotnon ênon scilling; van themo ammathta te Jukmare: van Lac-bergon ênon halvon scilling; ende van themo ammathta te Vare-tharpa: van Varete ênon halvon scilling. De Thurron-Bôkholta: van themo ammathta tô then vêhus II. scillingâ. Van Ikicon ammathte scal cuman XXVIII. brac. ord. et XXVIIII et VI. m̊. gimeltas maltes ord.

Hec est summa tocius prebende que singulis annis in granario communi in hordeo et in avena reponitur, dum plene persolvitur: ducenta ac XXVI. bracia de ordeo, et centum ac IIII br̄. de aven̄. et VI. m̄.; fiunt ex toto CCC. et XXX. br. Ex his enim si unicuique mensi per decem menses XX. br̄. attribuuntur, CC. ad prebendam dispensantur, C. et LX. ordacea et XL. avenina, et remanent C. et XXX. br̄. et VI. m̊. LXX ord. et LX. ac IIII. av. et IIII. m̄. et VI m̄. de avena.

De imperatore nostro Heinriko: Hebo VI. lakan; Nâtrîk V., Vuerin I. lakan, I. cot; Gêro IIII.; Hodi III.

A. I. in agro oportet iugalem sepem, quod dicitur iuc-fac, ita procurare ut iumentum vel pecus in segetes non irrumpat. — 541. 542. or *wegen des Datums cf. Anm. zu* 530. — 544. IIII. retton — 549. ammath- — 553. éno — 557—561. ammathta] *für diese Form bietet sich eine Parallele in den Formen* cniht, witht *u. a. für* cniht, wiht, *die die Handschrift B. des halbsächsischen Lajamon gewährt; vergl. Koch, histor. Grammatik der engl. Sprache I.* 139. *Der Friedländersche Druck gibt immer* ammahta *ohne weitere Bemerkung.* — 571. de avena et VI. m̊., *doch mit dem Zeichen der Umstellung.* — 572. *Ueber den von hier an folgenden Theil des MS., zwischen welchem und dem vorhergehenden sich eine unbeschriebene Seite befindet, vergleiche die Einleitung.*

Imma II. De Bernhardo V. solid.; de Uualdmôda I. solid., I. lakan; Thuring et Bavika VI. solid.; Imiza II. solid.; Hacika XVI. den̄. De Abbatissa XX. III. den̄. Abbiko XVIII. mod. ord.; VIII. den̄. Attika XVIII. mod. de sale. Helmburg II. solid. Mein-uuord duos solid. Meinzo II. solid. Hôburg XV. mod. sigl., XIIII. den̄. Gisla II. solid. Vuîking XX. den̄. Diddo II. solid. Hecbraht II. solid. Bettika XVI. den̄. Odheri V. den̄. Abbiko V. solid. Ubbo II. solidos. Gêliko III. solid. Ubbi II. solid. Hibbo VI. den̄. II. solid. Alving IIII. solid. Bôiko II. solid. Abbi I. solid. Lanzo XX. den̄. Tiazo XVI. den̄. Hôiko similiter. Coding - tharp I. solid. Tiazo XVIII. den̄. Hûno III. solidos. Vuenni II. solid. Liudzo II. solid. Rîziko similiter. Bôso X. den̄. Bôio I. solid. Imiko XVIII. den̄. Adiko I. solid. Râzo et X. den̄., II. solid. Vuecil similiter. Hillo XVI. den̄. Tilo I. solid. Eilico X. den̄. Benno VI. den̄. Sêgêr VI. mod. ord., IIII. den̄. Ibiko I. solid. Habo II. solid. Sîman III. solid. Etzo similiter. ... IIII. den̄. Bôli VIII. den̄. Abbo III. solid. IIII. den̄. Benno IIII. solid., VIII. den̄. Tîdiko II. solid. Heri-barand I. solid. Tiazo I. solid. Vuenniko I. solid. Sicco V. den̄. Eizo VIII. den̄. Manniko VIII. den̄. Vuîc-gêr XX. mod. ord. Liuppo VI. den̄. Aliko VI. den̄. Hêdi I. solid. Abbo I mod. ord. Liudciko XV. mod. aven̄., VIII. den̄. Atcilîn X. den̄. Hesiko VI. mod. ord. Buniko V. mod. ord. Canco I. den. Hatziko V. den̄. Elikîn X. mod. aven̄. Lievico XVIII. den̄. Hôiko XXXII. mod. ord. Eila III. solid. Frater Baldingi VIII. den̄. Hillo X. den̄. Lievikîn VI. den̄. Tîdiko XV. den̄.

Hoc est totum: XVI. saga et XXII. saga et sex libre.

De Aston-velda: Gieliko et Liuzako I. solid. uil. De Markiling-tharpa: Hildimâr XX. m̊. ord. De Pikan-hurst: Atzilîn XX. m. ord., I. tr̄., I. mell. De Hân - hurst: Isiko XX. m̊. ord. De Berison: Tieziko XX. m̊. ord. De Liud - burga: Eilhard V. siclos et IIII. denarios et

---

580. Viuking. Hecbrath — 592. IIII[or]; *davor ist der Name des Zinspflichtigen ausgelassen.* — 606. uil] *steht erst hinter* ord. *auf der folgenden Zeile, ist aber durch ein Zeichen hierher verwiesen.* — 607. markilig- — 610. IIII[or].

unum porcum saginatum et xeninm, III. m̊. avene; Tiezo III. siclos et xenium, II. mod. aven.; Od-râd XXX. den. et xenium, II. mod. aven.; Eiliko III. siclos; de Sickon XV. m̊. sigł.

12—13. Odrâd—aven] *am Rande der Zeile* — 613. sickon.

VII.

Beichte.

Hdschr. aus dem 9. Jahrh. im Provinzial-Archiv zu Düsseldorf, ehemals dem Frauenstifte zu Essen gehörig, wohin sie jedoch nach der Vermutung Lacomblets, da die Sprache des Stückes älter ist als die Gründung dieses Stiftes, durch den Stifter Bischof Alfrid von Hildesheim (nach 851) geschenkt worden ist. Ausgabe zuerst in Lacomblets Archiv für Geschichte des Niederrheins Bd. 1 (Düsseldorf 1832) S. 1—9; — bei Müllenhoff und Scherer S. 182 (2. Auflage S. 186); eine erneute Collation der Handschrift von Crecelius, Germania 13, S. 105 fg.

Ik giuhu goda alomahtigon fadar endi allon sînon hêlagon *endi theson* uuîhethon endi thi godes manne allerô mînerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta. Ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda thes uuithar mîneru cristinhêdi uuâri, endi uuithar mînamo gilôvon uuâri, endi uuithar mînemo bigihton uuâri, endi uuithar mînemo mêstra uuâri, endi uuithar mînemo hêr-dôma uuâri, endi uuithar mînemo rehta uuâri. Ik iuhu nîthas endi avunstes, hetias endi bisprâkias, sueriannias endi liagannias, firin-lustonô endi mînerô gitîdiô farlâtanerô, ovarmôdias endi trâgî godes ambahtas, hôr-uuillionô, man-slahtonô, ovarâtas endi overdrankas; endi ôk uuî·tîdion môs fehôda endi drank. Ôk iuhu ik that ik giuuîhid mos endi drank nithar gôt, endi mînas hêr-dômas raka sô ne gihêld sô ik scolda, endi mêr terida than ik scoldi. Ik giuhu that ik mînan fader endi môder sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda, endi ôk mîna brôthar endi mîna suêstar endi mîna óthra nâhiston endi mîna friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes giuhu ik hluttarlîko that ik arma man endi óthra elilendia sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes iuhu ik that ik mîna iungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda, thena hêlagon sunnundag endi thia hêlagun missa ne fîriôda endi ne êrôda sô ik scolda, úsas drohtinas lîkhamon endi is blôd mid sulîkaru

---

2. vuihethon *MS.*] *die von Bartsch, Germania* 20, S. 1—2 *mitgeteilte pfälzische Beichte aus Rom, die zu der sächsischen ganz nahe steht, beginnt:* ih gihu alamahtîgen fater inti allen sînen sanctin inti desen uuîhidon inti thir gotes manne allerô mînerô suntenô . . . *danach hier die Ergänzung vor* uuîhethon. — 5. 6. 7. 8. vuithar (vu *für* uu *öfter*) — 15. ik iu giuhu —

forhtu endi mid sulîkaru minniu ne antfêng sô ik scolda, siakorô ne uuîsôda endi im irâ nôdthurftî ne gaf sô ik scolda, sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda, mînan degmon sô rehto ne gaf sô ik scolda, gastî sô ne antfêng sô ik scolda. Ôk iuhu ik that ik thia giuuar the ik giuuerran ne scolda, endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda. Ik iuhu unrehtarô gisihtiô, unrehtarô gihôrithanô endi unrehtarô githankonô, unrehtorô uuordô, unrehtarô uuerkô, unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtorô legarô, unrehtas cussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas. Ik gihôrda hêthinnussia endi unhrênia sespilon. Ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda. Ik stal, ik farstolan fehôda, âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng, mênêth suôr an uuîethon, abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda endi mistumft endi avunst. Ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna. Mîna gitîdî endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda, unrehto las, unrehto sang, ungihôrsam uuas, mêr sprâk endi mêr suîgôda than ik scoldi, endi mik selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon *endi* mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi. Ik iuhu that ik an kirikun unrehtas thâhta endi óthra merda theru hêlagun lecciun, biscopôs endi prêstrôs ne êrôda endi ne minniôda sô ik scolda. Ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag, sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon. Sô huat sô ik thes gideda thes uuithar godas uuillion uuâri, sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta, sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri, sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha, endi nu dôn ik is allas hlûttarlîkio mînan bigihton goda alomahtigon fadar endi allon sînan hêlagon endi thi godas manna, gerno an godas uuillion te gibôtianna, endi thi biddiu gibedas, that thu mi te goda githingi uuesan uuillias, that ik mîn lîf endi mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti.

---

26. nodthurti. — 30. gisonda. gisonan — 34. 35. hêthinnussia — sespilon] hêthinnussia, *wie die Handschrift wirklich hat und* sespilon *hat Scherer durch Hinweis auf folgendes ihrer Bedeutung nach gesichert: pago, paganismo* heithenisse, hêthiniss *Brüsseler Glossen zu Prudentius, Haupts Zeitschr.* 16, 93, 60. 62; *nenias* sesspilon *Prudentiusgl. das. Bd.* 15, 518, 80. — 42—44. u uilon (u *für* v *immer*), *das letzte Mal* vuilon. — 42. mik] *steht in der Hdschr., aus* mih *geändert.* — 43. endi *das letzte Mal fehlt.* — 53. don *MS.*

VIII.

Taufgelöbnis.

Hdschr.: Cod. palat. 577 der vaticanischen Bibliothek aus dem Ende des 8. oder Anf. des 9. Jahrh., Bl. 6b. u. 7a. Ausgaben vielfach, u. a. in Pertz, monum. Germ. III. (leges tom. I.) S. 19, mit Facsimile in Massmann, die deutschen Abschwörungs-, Glaubens-, Beicht- und Betformeln (Quedlinburg u. Leipzig 1839), S. 67., zuletzt in Müllenhoff u. Scherer, Denkmale etc. S. 153 (2. Aufl. S. 155).

Forsachistu diobole? et respondeat: ec forsacho diabole.

end allum diobol-gelde? respondeat: end ec forsacho allum diobol-gelde.

end allum dioboles uuercum? respondeat: end ec forsacho allum dioboles uuercum [and uuordum, Thuner ende Uuôden ende Saxnôte, ende allum thêm unholdum the hirâ genôtâs sint].

Gelôbistu in got alamehtigan fader? ec gelôbo in got alamehtigan fader.

Gelôbistu in Crist godes suno? ec gelôbo in Crist gotes suno.

Gelôbistu in hâlogan gâst? ec gelôbo in hâlogan gâst.

---

1. forsáchistu diobolae. resp̄ diobolae — 2. diobolgeldę. respon̄. 3. diobolgeldae. — 4. resp̄. — 5—7. and uuordum — sint] *war nach Scherers Ausführungen als Interpolation in Klammern zu schliessen.* — 5. Thunaer — 6. allem — 8. 9. alamehtigan fadaer *zweimal MS.*

IX.

Indiculus superstitionum et paganiarum.

In der zum vorigen Stücke genannten Hdschr. fol. 7a. enthalten; abgedruckt bei Pertz, Mon. tom. III. (legum I.) p. 19. Es ist das Inhaltsverzeichnis eines, wie aus der Form der deutschen Worte erhellt, auf Sachsen bezüglichen Capitulars ähnlichen Inhalts wie das Karlmanns vom J. 742 (bei Pertz a. a. O. p. 16 f.) und das Capitulare generale Karls des Gr. (bei Pertz S. 32 f.), welches letztere sich in seinen Bestimmungen an das erstere anlehnt. Jenes Capitular bestimmt: 5. Decrevimus ut secundum canones unusquisque episcopus in sua parrochia sollicitudinem adhibeat, adiuvante gravione qui defensor ecclesiae est, ut populus Dei paganias non faciat, sed ut omnes spurcitias gentilitatis abiciat et respuat; sive sacrificia mortuorum, sive sortilegos vel divinos, sive filacteria et auguria, sive incantationes, sive hostias immolatitias, quas stulti homines iuxta ecclesias ritu pagano faciunt, sub nomine sanctorum martyrum vel confessorum, Deum et suos sanctos ad iracundiam provocantes; sive illos sacrilegos ignes, quos nied-fŷr vocant, sive omnes, quaecumque sint, paganorum observationes diligenter prohibeant. — Speziell für die sächsischen Lande schärft auch das Capitulare Paderbrunnense von 785 (Pertz a. a. O. S. 48) einige solche Vorschriften unter Strafandrohung ein.

De sacrilegio ad sepulchra mortuorum.
De sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs.
De spurcalibus in Februario.
De casulis, id est fanis.
5. De sacrilegiis per aecclesias.
De sacris siluarum quae nimidâs vocant.
De hiis quae faciunt super petras.
De sacris Mercurii vel Jovis.
De sacrificio quod alicui sanctorum.
10. De filacteriis et ligaturis.
De fontibus sacrificiorum.
De incantationibus.
De auguriis vel avium vel equorum vel bovum stercora vel sternutationes.
De divinis vel sortilegis.
15. De igne fricato de ligno, id est nôd-fŷr.
De cerebro animalium.
De observatione paganorum in foco vel in incoatione rei alicuius.
De incertis locis que colunt pro sanctis.

De petendo quod boni vocant sanctae Mariae.
20. De feriis quae faciunt Jovi vel Mercurio.
De lunae defectione quod dicunt vinceluna.
De tempestatibus et cornibus et cocleis.
De sulcis circa villas.
De pagano curso quem yrias nominant scisis pannis vel calciamentis.
25. De eo quod sibi sanctos fingunt quoslibet mortuos.
De simulacro de consparsa farina.
De simulacris de pannis factis.
De simulacro quod per campos portant.
De ligneis pedibus vel manibus pagano ritu.
30. De eo quod credunt quia femine lunam comendet, quod possint corda hominum tollere juxta paganos.

X.

Zwei Segen.

Hdschr., in der k. k. Hofbibliothek zu Wien, cod. 751, theol. 259, aus dem 10. Jahrh. Ausgabe in Dorows Denkmälern alter Sprache und Kunst Bd. 1, Heft 2 u. 3 (Berlin 1824) S. 261 ff., mit Facsimile; bei Müllenhoff und Scherer, S. 8 (2. Aufl. S. 10).

A.

DE HOC QUOD SPURIHALZ DICUNT.

PRIMUM PATER NOSTER.

Visc flôt aftar (themo) uuatare, verbrustun sîna vetherun;
thô gihêlida ina úse druhtin. The selvo druhtin,
thie thena visc gihêlda, (thie) gihêle that hers theru spuriheltî.
AMEN.

B.

CONTRA VERMES.

Gang ût, nesso, mid nigun nessiklînon,
ût fana themo marge an that bên,
fan themo bêne an that flêsg,
ût fan themo flêsge an thia hûd,
ût fan thera hûd an thesa strâla.
drohtin, uuerthe sô!

A. *Die den Vers störenden Einschiebsel sind nach Müllenhoffs Kritik in Klammern geschlossen.*
B. 4. flesgke *MS.*

XI.

Altsächsische Glossen

zu einigen Abschnitten der Isidorischen Etymologien aus dem Strassburger Codex C. IV. 15.

„Ausser den mit den folgenden Glossen überschriebenen obigen Stücken aus Isidors Etymologieen enthält dieser, dem 8.—9. Jahrhundert angehörige Codex Beda de natura rerum, de ratione temporum, Augustini dialectica, Boethii in topica Ciceronis commentaria, Boethius de syllogismo hypothetico, Beda de ratione calculi, Hieronymi expos. sup. epist. ad ephes. Mit der Kehrseite des 4ten Blattes beginnen die Auszüge aus Isidor und gehen bis Fol. 14b." Graff, bei der Ausgabe der Glossen in in seiner Diutiska, Band 2, Stuttgart 1827, S. 192.

De fèmine nomine.
(Etym. lib. XI. c. I. 140.)

menstrua, mônothlîc.

de portentis. (L. XI. c. III.)

bicapites, thui-hôbdiga.
trimanum, thrî-hendiga.
cani, grîsa.

de gigantibus. (L. XI. c. III. 18. 20.)

(*labro*) *subteriore*, nithiromo.
aduncis (*naribus*), crumbon.

de transformatis. (L. XI. c. IV.)

(*de illa maga*) *famosissima*, mâristun.
sceleratorum, sundigarâ.
crabrones, horno-beron.

de pecoribus. (L. XII, I.)

dictamnum, staf-uurt.
armos, bôî.
fulvus, falu.
pernicitas, tâl-hêd.
(*pilis*) *in contrarium versis*, strûva.
zelant, andôd.
vivacitas, quic-hêd.
nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur, sulîc sô the scîmo uuas therô uuetharô an themo uuatara, sô blî uurthun thia sciêp.
generosos, athilarion.
burdo ex equo et asina, pruz.

de bestiis. (XII, II.)

pardus, lohs.

---

2. monohtlic *Graff* — 14. crabones — 16. stafuûrt — 22. ândod — 28. contemplabantur] *fehlt, weil ein Stück Pergament abgerissen.*

de serpentibus. (L. XII, IV.)

cristatus, coppôd.
olfactu, stunka.
(*tractu corporis*) *circulato*, hringôd.
obturgescunt, suellad.
lacertus, egithassa.

de minutis vermibus. (L. XII, V.)

teredonas (*greci vocant lignorum vermes*) matho.
tarmus (*vermis est lardi*) matho.

de piscibus. (L. XII, VI.)

serratam cristam, scarpan camb.
(*caudâ*) *tortuosâ*, strûva.
ingeniosum, glauuuon.
prevalidos, starca.
quamlibet ad cursum veloces alligari pedes, trâga vôtî.
conchae, scalun.
incremento (*lunae*) uuasdôma.
turgescunt, uuassad.
humorem, blôd.
tradunt, telliad.
vivunt, nietat.
erodit, cnagit.
negant quidam canes latrare, quibus carnis in offa rana viva detur, geuuelid.

de avibus. (L. XII, VII.)

prepetes (*volatus*), sniumia.
grues, kranc.
cornices, krâiun.
(*collum..*) *inflexum*, in gebôgdon.
luscinia, nahtigala.
acredula, nahtigala.
bubo, hûo.
(*avis*) *feralis*, eislîc.
hic prior in cadaveribus oculum petit, kanagit.
annosa, old.
pice, âgastriun.
poetice, scoplîco.
discrimine, scêtha.
auro, liquescenti, gemalanamo.
deprehensus est, bevundan uuarth.
aurarum, uuedarô.
falconem, *falx l.* segisna.
columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutent colores, sô siu umbi lôcôd, sô uuandlôd siu irâ blî.
venerias, hêrlîcâ.
ortygometra, veld-hôn.
semina venenorum, sâmun hettar-uurtiô.
vetuerunt, varbudun.
caducum morbum, vallandia suht.
cristis, strâlon.
garula avis, scricôndi.
solertissima, clênlistig.
fulice, meri-dier.
ave l. chere, hêl uues.
institutione, van lernunga.
rogum, hâp.
ovorum autem tantam vim esse dicunt, ut lignum eis perfusum non ardeat ac ne vestis quidem contacta aduratur, holt lescid van eia, uuâdi ne brennid.
admixta quoque calce glutinare feruntur vitri fragmenta, mengidamo cia et

---

38. coppodi — 41. hringodi — 45. tredonas — 50. scarpam — 69. kranc] kraru; *Besserung von Schmeller* — 75. hûo] huc — 86. uuarht — 92. ambilocod — 112. hold.

calca rennian tibrokan gles te hôpa.

de minutis animalibus. (L. XII, VIII.)

fuci, drânî.
cicendela, gold-uuivil.
papiliones, vîvoldaran.
malvis, pappillan.
culex, muggia.
oestrum, bremmia.
bibiones, uuîn-uurmî.
gurgulio, hamstra.
vesicula, blâsa.
displosa, testôtan.

de aere. (L. XIII, VII.)

subtilis, the hluttaro.
commotus, geuuagit.
gelantibus, caldôndion.
turbulentius, gesuorkan.

de IV fluminibus. (L. XIII, XXI.)

incremento (*scil. fluminis*) anfluzi.
limum, lêmon.
(*post multos*) *circuitus*, umbi-uuerbi.
instar (*bestiae*), te thero uuîs.

de terra. (L. XIV, I.)

(*in modum*) *centri*, dodron.

de orbe. (L. XIV, II.)

orbis, heh-hring.
ambit, bivâid.

de asia. (L. XIV, III.)

fatescunt, tefarad.
mercibus, medon.

de europa. (L. XIV, IV.)

germania, thiudisca liudî.

de insulis. (L. XIV, VI.)

alvearia, bî-kar.
gummi, drupil.
aeris, êr.
tyrannorum, mêr-mahtigarô.
aratro, eridu.
sales agrigentinos, scîrion salt.
apiastro, êrda.
intervalla, etto.

„*Hierauf folgt: epistola premonis regis ad traianum imperatorem, worin über onagro*, uuildi esil, *und über* (*eliopolis*) *constructa aere et ferro cooperta die Glosse steht:* êrin timbar, îsarnin thecina.“ Graff.

---

118. gleste hopa — 127. ham'tra — 140. umbiuérbi.

XII.

Merseburger Glossen.

Handschrift in klein Folio, Pergament, aus dem 10. Jahrhundert, unter no. 42. auf der Bibliothek des Dom-Capitels zu Merseburg befindlich. Auf der Schale der Titel Isidorus de vita clericorum zweimal in grösserer und kleinerer Schrift in den Zügen des 14. Jahrh. Der Codex enthält auf 123 Blättern, das Blatt in vier Columnen geteilt, eine Sammlung von Bruchstücken aus Isidor, Hieronymus, Augustin, Gregor I, Prosper, Leo I, Gelasius und von Concilienschlüssen, wobei Anfang und Schluss des Textes fehlen. Die Glossen, auf Bl. 103c bis Bl. 110d von drei gleichzeitigen Händen geschrieben, wurden von H. Leyser entdeckt und zuerst publiciert in Haupts Zeitschrift Band III, 280—81; dann nach einer erneuten Vergleichung der Handschrift in der ersten Auflage dieses Buches; zuletzt nach abermaliger Handschriftvergleichung von Bezzenberger in Zachers Zeitschr. fürdeutsche Philologie Bd. 6, S. 291—301.

Bl. 103a. **CXV. Quod canonica institutio evangelica et apostolica auctoritate fulta ceteris superemineat institucionibus.**

„ 103c. *verum tamen in cavendis vitiis,* ...nenuuardianun.
distare,• vram stân.
distractis (*patrimoniis*) forsaldun.
atque renuntiatis, ende forsekenun.
sumptibus, notun.
sustententur, ...
quatinus, thet se ti then thingun.
„ 103d. *copiosioribus,* manigun.
sumptibus, notun.
utuntur, nietath.
indigere, bithur . . .

---

1. *Der Anfang der Glosse abgerissen; die Lesart nicht sicher. Bezzenberger erkennt unzweifelhaft nur* ardianum *mit vier unsichern Buchstaben davor.* — 2. uramst‾. — 4. ende] end — 5. *von Leyser übersehen. Bezz. liest* botun, *wie bei* 9. — 6. *die über* sustententur *stehende Glosse ist nicht mehr zu entziffern. Bezz.* as . . . . . — 8. manigun *nicht ganz sicher;* manigeru *Leyser,* manigerun *Bezz.* — 9. notun] *die letzten zwei Buchstaben unsicher; Bezz.* botun. — 11. bithurf . . *Leyser, Bezz.*

CXVI. Quod sint res ecclesie.

Bl. 104a. *pro temporum oportunitate,* hiburilîcuru.
„ 104b. *stipendiarie,* uuislîce.
(*pauperes*) *foveant,* vulistien.
„ 104c. *ineffabiliter,* untellica.

CXVII. Quod diligenter munienda sint claustra canonicorum.

ne lupus invisibilis aditum inveniat quo ovile domini ingredi et aliquam ovium subripere valeat, soso gđ.
instantissime, onstandanlîca.
„ 104d. *haec que permissa sunt,* ilêtene.
subpetit iuul . . . .

CXVIII. Qui in congregandis canonicis modus actionis sit.

summopere, allerâ mêst.
„ 105a. *adminiculari,* ivullistian.
solatia, vullist.
„ 105b. *gule* (*et ebrietati et ceteris suis voluptatibus dediti*), kielurithî.

CXVIIII. De his qui in congregatione sibi commissa solummodo ex familia ecclesiae clericos aggregant.

„ 105c. *aliquid incommodum,* unimetes.
nihil quaerimoniae, clage.
obicere, dûuan.
ne aut severissimis verberibus afficiantur, iuuêgde uuerthan.
denuo, sôn.
crudeliter addicantur, idômde uuerđen.
praesertim, tithursleđti.

---

13. uuislicæ — 14. uulistien — 16. 17. *fehlt bei Leyser, steht am Rande zunächst bei* ingredi. — 18. onståndanlica. — 21. allera mest *deutlich,* alleromest *Leyser.* — 22. iuullistian, u *immer für* v. — 23. uullist *deutlich* (*Leyser u. Bezz. aber* uullust), *ebenso* 26. unimetes. — 25. kieliirithi (= kielgirithi) *Bezz.* — 27. clåge *MS.* — 28. dûuan] *so MS.* — 31. uuerđen] *so MS.* — 32. tithursleđti] ti thurslehti *Scherer in der Zeitschr. für österr. Gymnasien* 1867, S. 662, *mit Bezug auf ahd.* zi thuruhslahti *omnino Graff* 6, 777.

personarum, selfêdiâ.
occasionem, . . stat.
seclusis, ût bislatenun.

Bl. 105d. **CXX. Qui clerici in congregatione canonica constituti ecclesiastica accipere debeant stipendia.**

nec res ecclesiarum inofficiose accipere debere, unforthia nadluca.
non ab re putavimus, ni . . . . . tedun.
„ 106a. *opus,* therva.
exigunt, æschiad.
operosa devotio, uuerklîc iermhêd.
vitare, mîthan.

CXXII. De mensura cibi et potus.

„ 109a. *necessaria pulmenta,* hærdrâd.

CXXIII. Quod a prelatis gemina pastio sit subditis perpendanda.

„ 110d. *summo pontifici secum intremendi examinis die inlesas praesentantes non cum reprobis et divina ultione feriendis damnentur,* an themu dege t? furht uuerthan . . . .

---

33. selfėdia *deutlich.* — 34. *fehlt bei Leyser.* — 35. ut bislotenun *Bezz.* — 36. *so MS.,* unforthia nadlac *Leyser;* un forthia nadliica *Bezz. l. mit Scherer* (*a. a. O.*) un-forthianadlica, *das einem mhd. nicht nachgewiesenen* unverdienetlîche *entsprechen würde.* — 37. mateliat tedun *Leyser, vielleicht* ni idel ahtedun? *doch ist ausser dem oben mitgeteilten nichts mehr sicher zu lesen.* nuteliat tedun *Bezz.* — 39. thęrua *MS.,* tharua *Leyser.* — 40. *so MS.,* ærehiad *Leyser.* — 41. ięrmhed *MS.,* iernihed *Leyser, Bezz.* — 43. *über der Glosse* hærdrad *liest Bezz. noch* s . . n . . — 46. *die Glosse ist sehr unleserlich.* degę *MS.* anthemudegę [fvrhtuuerthan gsculū diuran, *über letzterem Worte übergeschrieben* us . . *Bezz.* —

Glossar.

Verzeichnis der Abkürzungen.

Bed. = Bruchstücke einer Homilie Bedas, p. 65.
Conf. = Beichte, p. 86.
Crec. = Index bonorum et redituum monasteriorum Werdinensis et Helmostadensis, saeculo decimo vel undecimo conscriptus, edidit Wilh. Crecelius. Elberfeldae 1864.
Ess. = Heberolle des Stiftes Essen, p. 64.
Freck. Fr. = Freckenhorster Heberolle, p. 67.
Gl. = Glossen:
Gl. A. Altsächsische Glossen aus einem Strassburger Codex, p. 92.
Gl. Lips. Gl. L. Glossae Lipsianae, p. 41.
M. Gl. Merseburger Glossen, p. 95.
Ind. = Indiculus superstitionum et paganiarum, p. 89.
Pr. = Glossen zu Prudentius, aus einer Düsseldorfer Handschrift herausgegeben von E. Sievers in Haupts Zeitschrift Bd. 15, S. 517—531.
Ps. = Altniederdeutsche Psalmen, p. 1. — *Ps. C.* = Bruchstücke eines Psalmen-Commentars, p. 60.
Taufg. = Taufgelöbnis, p. 88.
Werd. Heber. A. = Heberegister A. der Abtei Werden, herausgegeben von Lacomblet in desselben Archiv für die Geschichte des Niederrheins, II. Band. Düsseldorf 1857, S. 209—249; Verbesserungen zu den Lesungen von Crecelius in Pfeiffers Germania Bd. 13, S. 106 ff.

Glossar.

A.

Abdisca *sw. f. Aebtissin: dat.* thero abdiscon *Freck.* 8. 125. thero abdisscon *Freck.* 227. 361. 364. 450.

abir (*goth.* afar) *praep. nach, in temporalem Sinne:* abir thiu *postea Gl. Lips.* 2.

adro *adv. zeitig, früh:* up sal ik stân adro *exurgam diluculo Ps.* 56, 9. adro *diluculo Gl. Lips.* 4.

ava *praep. c. dat. ab von, weg von:* thia scêthint ava thi *qui fornicantur abs te Ps.* 72, 27.

af-getal *st. n. das nicht aufzählen, nicht erwägen, Vergessenheit: dat.* afgetali *oblivioni Gl. L.* 61.

af-god *st. m. Abgott, Götze: nom. sg.* afguod *sigillum* (*idolum*) *Pr.* 249. *nom. pl.* afgodâ *Bed.* 4. *gen.* an themo afgodô hûsa *in idolio Pr.* 131.

af-grundi *st. n. Abgrund, Schlund: dat. sg.* fan afgrundi erthon *de abyssis terrae Ps.* 70, 20.

af-lât *st. m. Ablass, Vergebung: dat. sg.* [te] aflâti (*in*) *remissionem Gl. L.* 65.

afristo (*für* aftristo) *superl. sw. Form der hinterste: nom. sg. neutr.* afrista rugis irô *posteriora dorsi ejus Ps.* 67, 14. — *ags.* æftera, *comp., posterior, secundus.*

aftar, aftir, *Ps., praep. c. dat.;* I. *räumlich nach, hinter:* clivôda sêla mîn aftir thi *„adhaesit anima mea post te“ Ps.* 62, 9. — *längs, durch — hindurch:* visc flôt aftar themo uuatare *Seg. A.* 1. that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô (*in der ganzen Welt*) *Bed.* 13. II. *temporal:* after allon (allo *MS.*) *usquequaque Gl. L.* 56. — III. *abstract gemäss, nach:* aftir gelîcnussi slangin *secundum similitudinem serpentis Ps.* 57, 5. aftir menege ginâthonô thînrô *secundum multitudinem miserationum tuarum Ps.* 68, 17. after *secundum Gl. L.* 47.

after-bier *st. n. Nachbier, Halbbier, Covent:* annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII. modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo ketile gebreuuan, tunc accipere unam amphoram de ceruisa et medium after-bier *Werd. Hebereg. A.* I.

av-unst *st. f. Misgunst, Neid: acc. Conf.* 38. *gen.* avunstes *Conf.* 9.

agat *m. lapis nigellus Pr.* 243.

ah *interj. proh Pr.* 291.

aharîn *adj. von Ähren: acc. sg.* aarînon *spiceum Pr.* 106.

ahter *s.* aftar.

ahtinga (*ahd.* ahtunga) *st. f. Rechnung, Zahl: acc.* ahtinga *numerum* (*dierum meorum*) *Gl. L.* 9.

ahto *num. acht; c. gen. part.: acc.* ahto penningô *Freck.* 20. 22. 120. 130. ahte penningô *Freck.* 16. 242. 358. 422. — *in adjectivischer Stellung: nom. acc. masc.* ahte penningâ *Fr.* 199. *neutr.* ahto muddi *Freck.* 139. ahte muddi *Fr.* 3. 63. 119. 148. 175. 179. 190. ahte punt *Freck.* 500. ahte ende ahtedeg mudde *Ess.* 1.

ahtodoch *nom. achtzig: nom.* ahtodoch bikerâ *Ess.* 18. ahto ende ahtedeg mudde maltes *Ess.* 1.

ahtôn *sw. v. achten, meinen: part. prt.* warth giahtôd *putatur Pr.* 421.

ahtôn (*ahd.* âhtên) *sw. v. verfolgen: prt. pl.* ahtidon *persecuti* (*sunt me*) *Gl. L.* 10.

ahto-tian *num. achtzehn: nom.* ahtetian mudde *Ess.* 3. ahtetein muddi *Freck.* 25. 49. 67. 77. 168. 220. ahtotein muddi *Freck.* 119.

acus, accus *st. f. Axt: dat. sg.* an acusi inde an bardon *„in securi et ascia“ Ps.* 73, 6. te thero frôno acus *ad bipennem publicam Pr.* 423. *dat. pl.* mit accusin *securibus Ps.* 73, 6. acusin *Gl. Lips.* 3.

al *adj., all, ganz.* 1. *in adjectivischer Stellung: nom. sg. f.* al samnunga folkis *omnis congregatio populi Ps.* 61, 9. al ertha *omnis terra*

Ps. 65, 2. 4. 71, 19. — *acc. sg. m.* allan dag *tota die Ps.* 55, 2. 3. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. allin dag *Ps.* 55, 6. *fem.* ovir alla ertha *super omnem terram Ps.* 56, 12. *neutr.* ovir al lof thîn *super omnem laudem tuam Ps.* 70, 14. — *dat. sg. fem.* an allero erthon (irthon) „*in omnem terram*" *Ps.* 18, 4. 56, 6. *neutr.* allum diobolgelde *Taufg.* 2. 3. cunni allin *generatione omni Ps.* 70, 18. — *nom. pl. m.* alla rehlîca *omnes recti Ps.* 63, 11. alla cuningâ *omnes reges Ps.* 71 11. *fem.* alla thiadî *omnes gentes Ps.* 71, 17. alla githâhtî irô *omnes cogitationes eorum Ps.* 55, 6. *neutr.* folc alla *populi omnes Ps.* 66, 4. 6. alla einde erthon *omnes fines terrae Ps.* 66, 8. alla criepinda *omnia reptilia Ps.* 68, 35. al cunni erthon *omnes tribus terrae Ps.* 71, 17. — *acc. pl. masc.* alla afgodâ *Bed.* 4. alla dagâ (dag *MS.*) fîrlîca *omnes dies festos Ps.* 73, 8. *fem.* alla thiadî (thiade) *omnes gentes Ps.* 58, 6 9. alla predigungâ thîna *omnes predicationes tuas Ps.* 72, 28. — *dat. pl. fem.* an allon thiadon *in omnibus gentibus Ps.* 66, 3. *neutr.* allum dioboles uuercum *Taufg.* 4. 5. allon sînon hêlagon *Conf.* 1. 54. fan allin arbeidin *ex omni tribulatione Ps.* 53, 9. — *gen. pl. masc.* allerô Cristes martirô *Bed.* 6. *ähnl. Bed.* 9 14. *fem.* allerô mînerô sundionô *Conf.* 2. *neutr.* allerô gibundô huilîk *Freck.* 553. allerô endô erthon *omnium finium terrae Ps.* 64, 6. — *Zum Plural tritt ein Mengenbegriff im Sing.:* alla man *omnis homo Ps.* 63, 10. alla fleisc *omnis caro Ps.* 64, 3. *cf. Ps.* 71, 19.

2. *mit dem Artikel zwischen sich und dem Subst.: nom. sg. neutr.* al that folk *Bed.* 9. al that gilendi *Crec. p.* 25. *dat. sg. n.* an allemo themo gêra *Bed.* 15. *fem.* ahter allero thero waroldi *Bed.* 13. *acc. pl. m.* alle thie verscange *Freck.* 6. alle thie sunnon-dage *Freck.* 519. *dat. pl. m.* allum thêm unholdum *Taufg.* 6.

3. *substantivisch: acc. sg. n.* it al *Bed.* 16. *gen sg. n.* thes allas *Conf.* 47. is allas *Conf.* 52. 53. thes sindon allas ahte punt *Freck.* 500. *ähnl.* thesas alles *Freck.* 543. *nom. pl. m.* alle *omnes Ps.* 2, 13. alla *omnes Ps.* 62, 11. 63, 10. 65, 16. 68, 20. 69, 5. alla *universi Ps.* 61, 4. *acc. pl. m.* alla *Ps. C.* 77. alla *omnes Ps.* 72, 27. *n* alla *omnia Ps.* 1, 3. *dat. pl.* allon *omnibus Ps.* 58, 6. *gen. pl.* irô allerô gihuilîk *Freck.* 297. 309. allerâ mêst „*summopere*" *M. Gl.* 21.

4. al *adverbial:* endi alsô that gôdlîka thianust thâr al gedôn uuas *Bed.* 11.

ala-mehtig *adj. allmächtig: acc. sg. m.* alamehtigan fader *Taufg.* 8. 9. *dat. sg. m.* alomahtigon fadar *Conf.* 1. 54. *gen.* thes alomahtigon godas *Conf.* 52.

alamôsna, almôsa *sw. f. Almosen: dat.* ên suîn tô gêres dage sanctae Thiadhilda alemôsnon (alemonsnon *MS.*) *zu Almosen (Dativ des Zieles, vergl. unter* visch-kâp *und Dietrich in Haupts Zeitschr.* XIII. 128 ff.) *Freck.* 282. *dat. pl.* tô thên almôson *Freck.* 515. te thân gimênon alemôsnon *Freck.* 541.

ald *adj. alt: nom. sg. f.* old *annosa Gl. A.* 79. *neutr.* ên alt giuuerki *Crec. p.* 25.

alli-gilîko *adv. auf ganz gleiche Weise, ganz gleich:* Dagerâd ende Azeko alligilîko imo *Freck.* 45.

alsô *adv.* 1. *demonstrativ ganz so, eben so Freck.* 48. alsô *similiter Ps.* 67, 7. alsô vilo (vilu) *Freck.* 59. 152. 476. 550. alsâ vilo *Freck.* 293. — 2. *relativ so wie, gleichwie Bed.* 7. alsô *tanquam Ps.* 1, 3. 4. 2, 9. 18, 5. 57, 8. 61, 4. 70, 7. *ut Ps.* 18, 6. 58, 7. 15. 63, 4. *sicut Ps.* 54, 7. 55, 8. 10. 57, 5. 9. 62, 6. 65, 10. 67, 3. 71, 6. 73, 5. *quasi Ps.* 72, 7. 73, 6. *velut Ps.* 72, 20.— 3. *zeitlich als, wenn:* thes dages alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10. alsô that gôdlîka thianust thâr al gedôn was, sô wither gewarf mannô gewilîk.. te hûs *Bed.* 11. — 4. alsô — alsô *wie — so, sicut — sic Ps.* 57, 10.

altâri *st. m. Altar: nom.* altâri *altar Pr.* 546. *dat. sg.* te themo hêreston altâre (*zum Hauptaltar*) *Freck.* 505.

ambon (*suilla*) *abdomina Pr.* 372. — *vgl. ahd.* amban *u.* ampana *gleicher Bedeutung* (*Graff* 1, 263).

ambaht *st. n.* 1. *Amt, Verwaltung; Gutsverwaltung: dat.sg.* ambahte *Fr.* 229. 365. ambehta *Fr.* 494. 496. 497. 498. ammahte *Fr.* 346. 347. 348. 350. 352. 378. 470. ammathta *Fr.* 557. 558. 560. 561. *gen. pl.* ambahtô *Ess* 8. — 2. *Dienst: gen.* trâgi godes ambahtas *Conf.* 11.

ammaht-lakan *st. n. Dienstlaken, Laken als Abgabe für einen übertragenen, mit Einkünften verbundenen Dienst:* ên ammahtlakan *Freck.* 444. 446.

ammaht-man *m. Amtmann, (Guts-) Verwalter: dat. sg.* themo ammahtmanne *Freck.* 547. *nom. pl.* thie ammahtman *Freck.* 549. ambachtman *ministri Gl. L.* 52.

an I. *praep. c. dat. u. acc.*

1. *cum dat.* a. *örtlich an, in:* an Roma, Rômo *Bed.* 1. an Hâlicgêrinhûsun *Werd. Heb. A.* VII. an Naruthi *Crec. p.* 25. an theru Fehtu *ibid.* an themo uuatara *Gl. A.* 30. an themo selvon thorpa *Freck.* 39. 42. 44. 48. 59 *u. ö.* an kirikun *Conf.* 45. an sunnun *in sole Ps.* 18, 5. an einôdi *in solitudine Ps.* 54, 8. an mitdon irô *in medio ejus Ps.* 51, 11. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 38. an mi *in me Ps.* 54, 5. 55, 12. an gode *in Deo Ps.* 55, 11. 59, 14. 61, 8. an hêrron *in Domino Ps.* 63, 11 an mannon *in hominibus Ps.* 67, 19. an herton *in corde Ps.* 57, 3. thia uuârhêd nis an themo múthe therô heretikerô *Ps. C.* 72. sia ne hebbed thia uuârhêd an irô múthe *Ps. C.* 75. thâ sulun uuir blîthân an imo *ibi laetabimur in ipso Ps.* 65, 6. mênêth suôr an uuîethon *Conf.* 37. *in ähnl. Stellung Ps.* 54, 10. 15. 16. 56, 6. 10. 57, 7. 11. 61, 10. 62, 3. 11. 63, 4. 64, 2. 67, 24 *u. ö.* — *Bei Bezeichnung eines Zustandes oder begleitender Umstände:* an thînemo rehte *in justitia tua Ps. C.* 63. an tilongon mînro *in exercitatione mea Ps.* 54, 3. an geginuuirdi thînro *in conspectu tuo Ps.* 55, 9. an âbulgi *in ira Ps.* 54, 4. an frithe *in pace Ps.* 54, 19. an uuitherlôni *in retribuendo Ps.* 54, 21. ic ran an thursti *cucurri in siti Ps.* 61, 5. an flammun ist herta mîn *inflammatum est cor meum Ps.* 72, 21. an uuârheide thînro tespreide sia *in veritate tua disperde illos Ps.* 53, 7. that ik mîn lîf . . . an godas huldion giendiôn môti *Conf.* 58. *ähnl. Ps.* 55, 6. 57, 10. 58, 12. 14. 64, 7. 65, 3. 67, 4. 14. 68, 11 *u. ö.* — *In Verbindung mit verschiedenen Verben:* an gode gitruôda ic *in Deo speravi Ps.* 55, 5. gitrûit an imo *sperate in eo Ps.* 61, 9. *ähnl. Ps.* 70, 2. *gegenüber der Constr. mit dem Dativ zeigt die Vulg. die Praep. in, ad mit acc. verbunden:* uuerthe disc irô . . an stricke „*fiat mensa eorum* . . *in laqueum*“ *Ps.* 68, 23. an hulpe mînro thenke „*in adjutorium meum intende*“ *Ps.* 69, 2. gegevona uuerthunt an handun suerdes „*tradentur in manus gladii*“ *Ps.* 62, 11. uue sal leidon mi an burg fastero „*quis deducet me in civitatem munitam*“ *Ps.* 59, 11. genâcôn sal man in hertin diepin „*accedet homo ad cor altum*“ *Ps.* 63, 8. an allero erthon fuor lûti irô „*in omnem terram exivit sonus eorum*“ *Ps.* 18, 4. *vergl.* 54, 16. 56, 4. 61, 4. 65, 13. 70, 3. 71, 6. 72, 17. — b. *zeitlich an, in:* an allemo themo gêra *Bed.* 15. sô an dag sô an nahta, so an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. alle thie sunnun-dage an thero vaston *Freck.* 519. *ähnl.* 520. an âvont inde an morgan inde an mitdon dage *Ps.* 54, 18. an dage *in die Ps.* 58, 17. an tîde eldî *in tempore senectutis Ps.* 70, 9. an dagon sînon *in diebus ejus Ps.* 71, 7. *hierher auch* an behuodende im *in custodiendis illis Ps.* 18, 12. — c. *abstract zur Bezeichnung eines Grundes oder Mittels in, mit, durch:* ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna *Conf.* 39. an acusi inde an bardon nither uurpun sia *in securi et ascia dejecerunt eam Ps.* 73, 6.

2. *c. acc.* a. *örtlich, mit Verben der Bewegung, an, in:* gang ût . . an that bên *Seg. B.* 2. *ähnl.* 3. 4. 5. sô gangu ik . . an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha *Conf.* 52. 53. nither stîgin an hellon *descendant in infernum Ps.* 54, 16. geneigedon an mi unreht *declinaverunt in me iniquitates Ps.* 54, 4. an Idumêam sal ic thenan

gescuoe mîn *in Idumeam extendam calceamentum meum Ps.* 59, 10. *ähnl. Ps.* 54, 24. 56, 7. 58, 2. 59, 11. thit sint thie sculdî the an thena hof geldad *Freck.* 100. *ähnl. Freck.* 192. 310. 403. 453. 467. — b. *zeitlich an, in, bis zu:* an uuerildî uuerildis *in saecula saeculorum Ps.* 18, 10. an uueroldî *in saecula Ps.* 60, 5. *ähnl.* 60, 9. untes an dag cunnis *usque in diem generationis Ps.* 60, 7. foluuonôn sal .. an cunni cunnô *permanebit .. in generationes generationum Ps.* 71, 5. an êuuon *in aeternum Ps.* 54, 23. 60, 8. 61. 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26. untes an eldî *usque in senectam Ps.* 70, 18. thrîo an gêr *Freck.* 358. — c. *abstract, zur Bezeichung eines Zweckes oder Zieles, in, zu:* sô wîeda he it an úses drohtines êra *Bed.* 5. up stâ an geginloup mînin *exurge in occursum meum Ps* 58, 6. gidân ist an bismer mi *factum est in opprobrium mihi Ps.* 68, 11. rât uuarhton an ein *consilium fecerunt in unum Ps.* 70, 10. *vergl. Ps.* 61, 10. 70, 12. 72, 19. sehs muddi rokkon te mezaskâpa an thie uuîn-fard *Freck.* 452.

II. *adv. an:* alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10. fan an standandon an mi genere mi *ab insurgentibus in me libera me Ps.* 58, 2. stimma an galenderô *vocem incantantium Ps.* 57, 6. got thie an uuonôn duot einis sidin an hûse *Deus qui inhabitare facit unius moris in domo Ps.* 67, 7. an te uuonene *inhabitare Ps.* 67, 19. rukgi irô io an crumbe *dorsum eorum semper incurva Ps.* 68, 24. an branton .. heilic-duom thîn *incenderunt .. sanctuarium tuum Ps.* 73, 7.

ana-fang *st. m. das Angreifen, Umfangen, Angriff: gen. sg.* ik giuhu .. unrehtas anafangas *Conf.* 34.

ana-gen *st. m. Anfang: nom.* anagen *principium Gl. L.* 58.

ana-genni *st. n. Anfang: dat.* fan anagenni *ab initio Ps.* 73, 2. *Gl. L.* 19.

ana-uuâni *adj. suspectus: nom. sg.* ana-uuâni ist *suspecta est Pr.* 85.

ana-uuâni *n. indoles Pr.* 677

andarn, andran *adv. umsonst, in vanum Gl. L.* 59. 60. — *cf. die Note zu diesen Stellen.*

ande *conj. und: Freck.* 11. 171. 231. 359. 507. 511. 512 *u. ö.* **and** *Taufg.* 5. — s. endi, indi.

ando *sw. m. Eifer: nom.* ando *zelus Ps.* 68, 10. *Gl. L.* 22.

andôn *sw. v. eifern: prs. pl.* III. andôd *zelant Gl. A.* 22. *prt. sg.* I. ic andôda ovir unrehta *zelavi super iniquos Ps.* 72, 3. *Gl. L.* 24.

an-fluz (*ahd.* ana-fluz *inundatio*) *st. m. Anschwellung: dat.* anfluzi *incremento* (*fluminis*) *Gl. A.* 137.

an-var-nunst *st. f. Einsicht, Verstand: acc.* anvernunst *intellectum Gl. L.* 39.

an-frêsa *st. sw. f. Verderben, Untergang: gen.* leidon salt sia an pute an-freson (anfrison *MS.*) *deduces eos in puteum interitus Ps.* 54, 24. anfrêson *interitus Gl. L.* 23.

an-geheitî *f. Verheissung, Versprechen: dat.* in angeheite thînuro *in promissione tua Ps.* 55, 10.

angul *st. m. Angel: acc. sg.* angul (*piscis item sequitur*) *calamum Pr.* 23.

angust *st. m. f. Angst, Sorge: nom.* angust *angustia Gl. L.* 57.

an-lita (*mhd.* ant-litze *n.*) *sw f. Antlitz: acc.* anliton *faciem, dat.* anliton *vultu Gl. L.* 29.

anst *st. f. Gnade, Gunst: nom.* anst *gratia Gl. L.* 36. e n s t *gratia Gl. L.* 256.

ant-ahtôda *num. achtzig: nom.* antahtôda muddi havoron *Freck.* 117.

ant-fengere *st. m. Aufnehmer, Schützer: nom. sg.* antfengere *susceptor Ps.* 58, 11. 18. 61, 3. a n f i n g e r e *Ps.* 58, 17. i n f a n g e r e *Ps.* 3, 3.

ant-lucci *st. n. Antlitz: dat.* fan antlucce erthen *a facie terrae Ps.* 1, 4. *Gl. L.* 31.

ant-sceini, an-sceini *st. n. Gesicht; Anblick: nom.* antsceine *vultus Gl. L.* 32. *acc.* furi antsceine mîn *ante faciem meam Ps.* 56, 7. antsceini mîn *faciem meam Ps.* 68, 8. antsceine sîn *vultum suum Ps.* 66, 2. antsceine thîn *faciem tuam Ps.* 68, 18. *dat.* fan antsceine bogin (fîundis) *a facie arcus* (*inimici*) *Ps.* 59, 6. 60, 4. fan antsceine sînin *a facie ejus Ps.* 67, 2. *ähnl. Ps.* 67, 3. 9. an antsceine godis *in conspectu Dei Ps.* 67, 4. *gen.* ansceines sînis *vultus ejus Ps.* 54, 22.

a n t - s c e i n î *f. Gesicht: dat.* fan antsceine sînrô *a facie ejus Ps.* 67, 6.

apo *sw. m. Affe: acc. sg.* apon *simiam Pr.* 257.

aran-fimba *f. Erntefeime, Feime die für Erntearbeiten gewährt wird: nom.* Debetur autem a r a n - f i m b a quod dicitur, id est unus aceruus dari sex mansis *Werd. Heber. A.* I. *fin.* — *s.* fimba.

arbeit *st. f. Mühe, Mühsal, Not: nom.* arbeit *labor Ps.* 54, 11. 72, 16. *tribulatio Gl. L.* 41. *acc. pl.* arbeithâ managa inde uvela *tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *dat. pl.* fan allin arbeidin (arbiidin *MS*) *ex omni tribulatione Ps.* 53, 9.

a r b e i t h i, a r b e i d i, a r v i t *st. n. Mühsal, Not: dat. sg.* arbeide *tribulatione Ps.* 54, 3. 59, 13. an arvithi mîna *in tribulatione mea* (mîna *für* mînemo, mînon, *vergl. die Bemerkung zu Ps.* 2, 12) *Ps.* 65, 14. *cf. Gl. L.* 46. an arbeithe *in labore Ps.* 72, 5. arbeida (*in*) *tribulatione Gl. L.* 40. *gen. sg.* arbeithis *tribulationis Ps.* 58, 17. *acc. pl.* arvit *tribulationes* 65, 11. arvithon *tribulationibus Gl. L.* 43.

arvidôn *sw. v.* 1. *intrans. sich mühen, sich plagen: prt. sg.* I. ic arvidôda ruopinde *laboravi clamans Ps.* 68, 4. — 2. *trans.* (*wie mhd.* arbeiten) *plagen, quälen: prs. pl.* III. arvêthiat *tribulant Gl. L.* 42.

ardôn *sw. v. wohnen: inf.* o r d ô n (sal) *habitabit Gl. L.* 733.

arc-heide *f. Argheit, Bosheit: nom.* archeide *nequitia Ps.* 54, 16. *acc.* a r h h e i d e (archheide *MS.*) *nequitiam Ps.* 72, 8.

arm *st. m. Arm: acc. sg.* arm thînin *brachium tuum Ps.* 70, 18.

arm *adj. arm, elend: nom. sg. masc.* arm *pauper Ps.* 68, 30. 69, 6. *acc. sg. masc.* armin *pauperem Ps.* 71, 12. *dat. sg. m.* armin *pauperi Ps.* 71, 13. *nom. pl.* arma *pauperes Ps.* 68, 33. *acc. pl.* arma man *Conf.* 20. arma *pauperes Ps.* 68, 33. 71, 2. 4. *gen. pl.* armerô *pauperum Ps.* 71, 4. 13.

arm-hêd (*ahd.* arma-heit *egestas*) *st. f.* (*geistliche*) *Armut, Demut, Ergebung: nom. sg.* i e r m h ê d *devotio M. Gl.* 41.

armuodi *st. n. Armut, Elend: gen. sg.* lasteris beid herta mîn inde armuodis *improperium expectavit cor meum et miseriam Ps.* 68, 21.

arnôn (*ahd.* arnôn) *sw. v. ernten: präs. plur.* arnônt *Pr.* 32.

ars-belli *n. nates Pr.* 341.

arug *adj. arg, schlecht: nom. sg. f.* arug *perversa Gl. L.* 64.

aruz *st. n. Schutt: nom. acc.* ariz *massam, mina Pr.* 171. *dat.* aruze *rudere* 170.

asca *st. f. Asche: acc.* asca *cinerem Gl. L.* 51.

asna *f. Zins, Abgabe: nom. sg.* thiu asna *Freck.* 555. — *vrgl. ahd.* asni, *mercenarius.*

aspidis: *gen.* alsô aspidis douverô *sicut aspidis surdae Ps.* 57, 5.

athalari *adj. edel: acc. pl. masc.* athilarion *generosos Gl. A.* 33.

Â.

â-bulgî *f. Zorn: nom.* âbulge sîn *ira ejus Ps.* 2, 13. *acc.* âbulge thîna *iram tuam Ps.* 68, 25. *dat.* an (fan) âbulgî *in* (*ab*) *ira Ps.* 54, 4. 22. an âbulge *in ira Ps.* 55, 8. 57, 10. 58, 14. in âbulge sînro *in ira sua Ps.* 2, 5. *Gl. L.* 1. *gen.* âbulge thînrô *irae tuae Ps.* 68, 25.

âdum-zuftî *f. spiritus Pr.* 52.

âvand *st. m. Abend: dat. sg.* an âvont *vespere Ps.* 54, 18. te âvandi *ad vesperam Ps.* 58, 7. 15. *gen. sg.* âvondis *vespere Ps.* 64, 9. thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra *Freck.* 473.

âvent-sterro *m. vesper Pr.* 228.

âgastria *sw. f. Elster: nom. pl.* âgastriun *pice Gl. A.* 80.

â-leiva, â-lêva (*ahd.* â-leiba) *st. sw. f. Ueberbleibsel: nom. pl.* âleivon *reliquiae Gl. L.* 13. âlêvon *reliquiae Gl. L.* 14. *acc. sg. oder pl.* âlêva *reliquias Gl. L.* 15.

â-lendi *st. n. Insel: nom. pl.* âlende *insulae Ps.* 71, 10. „alende *insulae, al.* alendi“ *Gl. L.* 11.

âna *praep. c. acc. ohne:* âna orlôf gaf *Conf.* 36. an erthon uuostera inde âna uuegâ *in terra deserta et sine via Ps.* 62, 2. — *ohne, ausgenommen:* âna that holt *Ess.* 7. âne thena

Asthof *Freck.* 99. âne the rehton pravendi *Freck.* 544. — âna *extra vel praeter Gl. L.* 62.

âster *adj. östlich: dat. sg.* tô themo âsteron hûs *Freck.* 11.

ât *st. n. Speise: acc. pl.* ât *escas Gl. L.* 45. *Handlung des Essens im Compos.* ovar-ât.

âtôn (*mhd.* âzen) *sw. v. Speise geben, füttern, speisen: prt.* âtôda *cibavit Gl. L.* 48.

â-uuigki *st. n. unwegsamer Ort: dat.* âuuigki (*in*) *invio Gl. L.* 53.

B.

bavon *praep. c. gen. über;* (*temporal*) *nach:* thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra *Freck.* 473.

bac *st. m. Bach: acc. pl.* beke *rivos Ps.* 64, 11.

bakan *st. v. backen: part. praet. gen. sg. m.* fier muddi rokkon gibakenas (gibak *MS.*) *Freck.* 491.

bakkeri *st. m. Bäcker: dat. sg.* themo bakkera *Freck.* 535.

baco (*ahd.* bahho) *sw. m. Backen im Compos.* kinne-baco.

bala (*ahd.* palo, *m.*) *sw. f. körperliches Uebel, Wunde: nom. pl.* balon *cicatrices Gl. L.* 69.

bald-lîco *adv. mutig, fiducialiter* (bolalico *MS.*) *Gl. L.* 164.

baldo *adv. mutig, kühnlich:* baldo *fiducialiter Gl. L.* 72.

balg *m. Balg: dat. pl.* balgon *follibus Pr.* 433.

banut *m. Zündstoff: acc.* banut *fomitem Pr.* 317.

barda (*ahd.* bartâ) *sw. f. Beil, Axt: dat. sg.* an acusi inde an bardon nither uuurpun sia *in securi et ascia dejecerunt eam Ps.* 73, 6. *cf. Gl. L.* 21.

barg *st. m.? f.? Scheune:* horreumque, id est b a r g, I frumenti plenum *Crec. p.* 10. — *cf. ags.* beorg, berg, *f. die Berge, Hülle.*

barôn (*ahd.* barôn) *sw. v.* 1. *nudare: inf. Pr.* 575. — 2. *offenbaren: prt. sg.* III. barôda *manifestavit Gl. L.* 71. — 3. *intrans. aufkeimen, sprossen: part. prs. sw. f.* an dropon irô blîthôn sal barinda *in stillicidiis ejus laetabitur germinans Ps.* 64, 11. *Gl. L.* 70.

er-b a r ô n *entblössen, enthüllen: prt. sg.* II. rebaredôs *denudasti Gl. L.* 752.

er-**barnussi** *st. n. Enthüllung: acc.* rebarnussi *revelationem Gl. L.* 754.

bath *st. n. Bad: dat. sg.* thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred *Freck.* 555.

bathere *st. m. Bader: dat. sg.* themo bathere *Freck.* 345. *dat. pl.* thên batheron *Freck.* 347. 350. 351.

bâna *s.* bôna.

gi-**bâritha** *f. Geberde: nom.* huat is thius gibâritha *quis vultus iste Pr.* 444.

beckin *n. cantharus Pr.* 275.

gi-**bed** *st. n. Gebet: acc. sg.* mîn gibed *Conf.* 40. g e b e t *orationem Ps.* 54, 2. 60, 6. 63, 2. 64, 3. 65, 19. 68, 14. *deprecationem Ps.* 60, 2. *dat. sg.* gebede *orationi Ps.* 60, 2. *gen.* (*für instrum.*) ik thi biddiu gibedas, that thu . . *Conf.* 56.

bedâri *m. Beter: nom.* fremmeri endi sniumi bedâri *efficax orator Pr.* 548.

beddi *n. vgl.* godo-beddi.

bedelîc *adj. in* ge-ti-bedelîc *deprecabilis Gloss. Lips.* 404. *cf. die Note dazu.*

bedôn *sw. v. beten: infin.* ic scal bedôn.. tô te thînemo hêligon temple *adorabo ad templum sanctum tuum Ps. C.* 54. — bedôn *supplicare Pr.* 285. *comprecari* 338. *c. dat. pers. anbeten: conj. prs.* al ertha bede thi *omnis terra adoret te Ps.* 65, 4. *inf.* bedôn sulun imo alla cuningâ *adorabunt eum omnes reges Ps.* 71, 11.

bevunga, bivunga *f. Zittern, Beben: nom.* forthta inde bivonga *timor et tremor Ps.* 54, 6. *dat.* mendiôt himo bit bevungon *exultate ei cum tremore Ps.* 2, 11.

gi-**beldian** *sw. v. kräftigen, ermuntern: praet.* gi-belda *animarat Pr.* 193.

belgan *st. v. sich erzürnen, zürnen: inf.* belgan, belgon [salt] *irasceris Gl. L.* 101. 102. belgon sal *irascetur Gl. L.* 103. *prs. sg.* II. *mit inclinierendem pron.* bilgistu thi *irascêris Gl. L.* 142. *part. praet* ne uuanne gebulgan uuerthe got *nequando irascatur Deus Ps.* 2, 12.

ir-belgan *mit refl. dat. sich erzürnen: praet. sg.* II. thu irbulgi thi *iratus es Ps.* 59, 3. *part. praet.* irbolgan uuard heitmuot thîn *iratus est furor tuus Ps.* 73, 1.

far-**belgan** *sw. v. trans. zornig machen, erzürnen: prt.* farbelgeda *exacerbavit Gl. L.* 281.

ge-belgan *erzürnen: praet. pl.* gebalhton (gebalton *MS.*) *irritaverunt Gl. L.* 381.

ir-belgan *zornig machen, erzürnen: prt. pl.* irbelgedon *exacerbaverunt Gl. L.* 607. *part. pr.* arbelgid *irritata Pr.* 42.

gi-**bendi** *st. n. Band, Fessel: acc. pl.* gebende *vincula Ps.* 2, 3. — *dat.* bendion *nexibus Pr.* 505.

gi-**beran** *st. v. gebären: praet. sg.* I. ik hiudo gebar thih *ego hodie genui te Ps.* 2, 7. — *s.* fremitboran.

berg *st. m. Berg: nom. sg.* berg *mons Ps.* 67, 16. 17. 73, 2. *acc. sg.* berg *montem Ps.* 2, 6. *dat.* fan berge *de monte Ps.* 3, 4. *nom. pl.* bergâ *montes Ps.* 71, 3. *acc. pl.* bergâ *montes Ps.* 64, 7. 67, 17. *gen. pl.* bergô (berge *MS.*) *montium Ps.* 71, 16.

ge-**berg** *st. n. Versteck, Schlupfwinkel: dat. sg.* geberge „*cubilibus*" *Gl. L.* 385.

bergan *st. v. mit refl. acc. sich verbergen: inf.* bergin salun sig *abscondent Ps.* 55, 7. *conj. praet. sg.* I. ic burgi mi . . fan imo *abscondissem me . . ab eo Ps.* 54, 13.

gi-bergan *verbergen: conj. prs. sg.* III. noh ne ist the sig geberge fan hitte sînro *nec est qui se abscondat a calore ejus Ps.* 18, 7. *inf.* ic burge mi, sô mohti gibergan, fan imo *abscondissem me forsitan ab eo Ps.* 54, 13.

and-**bermian** *sw. v. defaecare: præt.* andbermida *defecaverat Pr.* 57.

bero *sw. m. Träger im Compos.* hornobero.

berg-puellas *napæas Pr.* 224.

bete-kamere *sw. f. Bettkammer, Schlafkammer: dat. sg.* fan betekameren sînro *de thalamo suo Ps.* 19, 5.

betero *adj. comp. besser: nom. sg. f.* betera ist ginâtha thîn *melior est misericordia tua Ps.* 62, 4.

bên *st. n. Knochen, Bein: acc. sg.* bên *Seg. B.* 2. *dat. sg.* bêne *Seg. B.* 3. *d. pl.* mid giscrancôdon bênon *divaricatis cruribus Pr.* 476. *gen.* bênô *crurum* 716.

bêr *m. Eber: gen. sg.* bêras *verris Pr.* 286.

bêtha *num. beide: dat. fem.* te thên misson bêthen sancte Marie *Freck.* 529.

bi, be *praep. c. dat.* 1. *örtlich bei, an, neben:* van thero hôva bi themo dîca *Freck.* 235. bi themo Hûning-hova *Freck.* 247. *ähnl. Freck.* 327. 331. gesazt uuarth bi fluzze uuazzerô *plantatum est secus decursus aquarum Ps.* 1, 3. — 2. *causal nach, gemäss:* thu geven salt ein-uuilikin bi uuerkon sînin *tu reddes unicuique juxta opera sua Ps.* 61, 13. be thiu *ideo Ps.* 1, 5. 72, 6. 10. *propterea Ps.* 65, 18. *Gl. L.* 119. be uuie *ut quid Ps.* 67, 17. 73, 1. biuuie *quare Gl. L.* 141. — be *per Gl. L.* 74.

bida, beda *f. Bitte, Gebet: acc. sg.* bida *deprecationem Ps.* 54, 2. *gen. sg.* bedon *deprecationis Ps.* 65, 18.

biddian *st. v. bitten;* 1. *absolut: prs. sg.* I. sô ik biddon *cum deprecor Ps.* 63, 2. *imp.* bidde fan mir *postula a me Ps.* 2, 8. — 2 *c. acc. pers. u. abhäng. Satze: prs. sg.* I. thi biddiu gibedas (*durch Gebet*) that thu mi te goda githingi uuesan uuillias *Conf.* 56. *conj. praet. sg.* III. he bêdi thena kiesur Advocatum that he imo .. ên hûs gêfi *Bed.* 2.

bier-suîn *st. n. Eberschwein, Eber: acc. sg.* ên biersuîn *Freck.* 310.

bivida *f. Zittern, Beben: nom.* bivida (biuueida *MS.*) *tremor Gl. L.* 153.

bivôn *sw. v. beben:* bivôn gideda *tremefecit Pr.* 788.

bivunga *f. dasselbe: nom.* bivunga *pavor Gl. L.* 155.

be-giht *st. m. Beichte: dat.* begihte *confessione Gl. L.* 83.

bi-gihto *sw. m. Beichte: acc. sg.* mînan bigihtou *Conf.* 54. *dat. sg.* uuithar mînemo bigihton *Conf.* 6.

bikeri *st. m. Becher: nom. pl.* bikerâ *Ess.* 4. 10. 13. 19.

bilithere *st. m. Bildner, Former, Töpfer: gen.* alsô vaz bilitheres *tanquam vas figuli Ps.* 2, 9. *Gl. L.* 138.

bilithi *st. n. Bild: acc. sg.* bilithe irô *imaginem ipsorum Ps.* 72, 20. — *dat. sg.* gebilithe *imagine Gl. L.* 140.

bilithôn *sw. v. bilden, formen: prt. sg.* gebilithôda *finxit Gl. L.* 139.

bindan *st. v. binden: part. praet. acc. pl.* gibundana sîna *vinctos suos Ps.* 68, 34.

be-bindan *binden, fesseln: part. praet. acc. pl.* bebundona *vinctos Ps.* 67, 7.

bini-suga *st. f. Thymian: dat. sg.* bini-suga *thymo Pr.* 26.

binitîn *adj. aus Binsen gemacht: acc. plur.* binitînun *scirpea Pr.* 37.

biodan *st. v. bieten in*

var-biodan *verbieten: praet. pl.* varbudun *vetuerunt Gl. A.* 98.

gi-biodan *gebieten;* a. *c. dat.: imp. sg.* gebuit . . crefti thînro *manda . . virtuti tuae Ps.* 67, 29. — b. *c. abhäng. Satze: praet. sg.* he gibod thô that al that folk . . te kerikon quâmi *Bed.* 9.

biogan *st. v. biegen: part. prt.* gibogan *curva Pr.* 832.

bior *st. n. Bier, im Compos.* afterbier.

biscop *st. m. Bischof: nom. sg.* biscop *sacerdos Gl. L.* 146. *nom. acc. pl.* biscobâ, biscopâ *sacerdotes Gl. L.* 144. *acc. pl.* biscopôs *Conf.* 46. — Panas biscopôs, prêsterâ *luperci Pr.* 685.

bismer *st. n. Lästerung, Schmähung, Spott: acc. sg.* bismer *opprobrium Ps.* 68, 8. 11. *Gl. L.* 147. *dat.* an bismere *„in opprobrium" (vergl. unter* an) *Ps.* 56, 4. *nom. pl.* bismer *opprobria Ps.* 68, 10.

bi-sprâki (*mhd.* bí-spræche) *st. n. üble Nachrede, Verläumdung: gen. sg.* bisprâkias *Conf.* 9.

bit *praep. c. dat.* = mit, *mit Pr.* 50. mendiôt himo bit bevungon *exultate ei cum tremore Ps.* 2, 11. bit stimmon minere te gode riep ik *voce mea ad Deum clamavi Ps.* 3, 4. — bet stricchin *pedicis Pr.* 18.

bittar *adj. bitter: acc. sg. fem.* saca bittera *rem amaram Ps.* 63, 4.

bizzi *st. n. Gebiss: dat. pl.* bizzin *rictibus Pr.* 31.

bizzôn (*ahd.* pizzôn) *sw. v. knirschen, toben: praet. pl.* umbe uuath bizzeden thiede *quare fremuerunt gentes Ps.* 2, 1. bizzedon *Gl. L.* 149.

bî-brôd *n. favus Pr.* 36.

bîdan *st. v. warten auf.., erwarten;* a. *c. acc. pers.: prs. pl.* III. thia bîdint thi *qui expectant te Ps.* 68, 7. *der acc. des erwarteten ausgelassen: prt. sg.* I. ik beid thie samon gedruovit uuirthi *sustinui qui simul contristaretur Ps.* 68, 21. — b. *c. gen.: inf.* ic sal bîdan sîn *expectabo eum Ps.* 54, 9. *prt. sg.* III. lasteris beid herta mîn inde armuodis *improperium expectavit cor meum et miseriam Ps.* 68, 21.

bî-kar (*ahd.* pî-char) *st. n. Bienenstock: acc. pl.* bî-kar *alvearia Gl. A.* 156.

bîsa (*mhd.* bîse *Nordwind*) *f. Sturmwind: nom.* bîsa *turbo Gl. L.* 148.

bî-spil *st. n. Erzählung, Spruch, Rede: dat.* bîspille *„parabola" Gl. L.* 150. *cf. die Note dazu. Gl. L.* 840.

blad *n. lamina Pr.* 430. *dat. pl.* bladon *laminis Pr.* 459.

blasma (*cf. mhd.* blas, *n. brennende Kerze, Fackel*) *f. flamma Gl. L.* 158.

blâdara *sw. f. Hitzblase, Blatter: acc. pl.* blâdarun *papulas Pr.* 308.

blâo *adj. blau: plur.* blâuuon *livida Pr.* 624.

blâsa (*ahd.* blâsâ) *sw. f. Blase: nom. sg.* blâsa *vesicula Gl. A.* 128.

bleikî (*ahd.* bleichî) *f. Blässe, bleiche Farbe: dat.* an bleike goldis *in pallore auri Ps.* 67, 14.

blikisni (*im Berner Voc.* blicsen) *n. Blitz: nom. pl.* blikisni *fulgura Gl. L.* 161.

blindî *f. cæcitas:* thiu carcarlica blindî *carceralis cecitas Pr.* 488.

bliuuan *st. v. schlagen: prs. sg.* III. ût bliuuuid *excudit Pr.* 597.

blî (*ags.* bleob, *fries.* blie, blî) *st. n. Farbe: nom. pl.* sô uuandlôd siu irâ blî *mutent colores Gl. A.* 93.

blî (*fries.* blî) *adj. farbig, gefärbt: nom. plur. neutr.* sô blî uuurthun thia sciêp *„tales foetus oves illius concipiebant" Gl. A.* 31.

blîvan *st. v. bleiben, verharren: praet. sg.* I. bleif an einôdî *mansi in solitudine Ps.* 54, 8.

blîthôn *sw. v. sich freuen, fröhlich sein: ind. praes. sg.* I. blîthôn *letor Pr.* 722. *conj. praes. pl.* III. blîthent *laetentur Ps.* 66, 5. blîthin *laetentur Ps* 68, 33. 69, 5. *inf.* blîthôn sal *laetabor Ps.* 59, 8. *laetabitur* 57, 11. 62, 11. 63, 11. 64, 11. thâ sulun uuir blîthân an imo *ibi laetabimur in ipso Ps.* 65, 6. *gerund.* an blîthône *in laetitia Ps.* 67, 4. *part.*

praes. gen. plur. thûsint blîthenderô *millia laetantium Ps.* 67, 18.

ge-blîthan *sw. v. erfreuen: part. praes. pl.* geblîthande herta *laetificantes cor Ps.* 18, 9.

blîthi *adj. fröhlich, heiter: nom. sg. m.* frâ endi blîthi *Bed.* 12.

blôd, bluod *st. n. Blut: acc. sg.* blôd *humorem Gl. A.* 60. úsas drohtinas lîk-hamon endi is blôd (*beim Abendmahle*) *Conf.* 24. *instr.* mid mensscemo bluodo *Ps. C.* 42. *dat.* an bluodi *in sanguine Ps.* 57, 11. an bluode *Ps.* 67, 24. *gen. sg.* bluodas *cruoris Pr.* 342. *gen. pl.* man bluodô *viri sanguinum Ps.* 54, 24. *ähnl.* 58, 3.

blôian *sw. v. blühen: inf.* blôion sulun *florebunt Ps.* 71, 16.

bodo *sw. m. Bote, Gesanter: nom. pl.* bodon *legati Ps.* 67, 32.

bogo *sw. m Bogen: acc. sg.* thenit bogon sînan *intendit arcum suum Ps.* 57, 8. *ähnl.* 63, 4. *gen.* fan antsceine bogin *a facie arcus Ps.* 59, 6. — *Compos.* sui-bogo.

â-bolgan-hêd *f. zorniges Wesen, Zorn: acc.* âbolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 37.

bolz *m. cauter: dat. pl. cauteribus* bolzon *Pr.* 309. *acc. sg. cauterem* bolz *Pr.* 471.

boro *sw. m. in* mund-boro.

ge-bot *st. n. Gebot: nom. sg.* gebot godes *praeceptum Dei Ps.* 18, 9. *acc. pl.* gebot sîna *praecepta ejus Ps.* 2, 6.

bôcan *st. n. s.* heri-bôcan.

bôg (*ahd.* buoc) *st. m. Bug: acc. pl.* bôî *armos Gl. A.* 17.

bôgian *sw. v. beugen: praet. pl.* boigedon sêla mîna *incurvaverunt animam meam Ps.* 56, 7. *part. praet. acc. sg. m.* in gebôgdon *inflexum* (*collum*) *Gl. A.* 71

gi-bôgiandelîk *adj. plectilis: pl.* gibôgiandelîcun *plectiles Pr.* 99.

bôna *f. Bohne: gen. pl.* in Burgthorpe mansio et tuêdi muddi bônon perditum est *Werd. Heber. A.* XI. thrû muddi bânonô *Freck.* 4.

bôseri *st. m. nugator Pr.* 10.

gi-bôsi (*ahd.* ga-bôsi) *st. n. Kram, Tand: nom. pl.* gibôsi *frivola Pr.* 7. *acc.* gibôsi *nugas* 679.

bôslîcho *adv. nequiter Pr.* 58.

bôsmian *sw. v. in* ût bôsmian *exsinuare: ind. pl.* III. ût bôsment *exsinuent Pr.* 733.

gi-bôtian *sw. v. büssen, Busse tun: gerund.* te gibôtianna *Conf.* 56.

boum-gard *st. m. Gehölz: gen. sg.* boun-gardes *nemoris Pr.* 27.

brand *m. Brand: plur.* brandôs *torres Pr.* 365.

brâd *s.* brôd.

brâdan *st. v. braten: praet.* ge-brêd *decoxit Pr.* 661. *part.* gebrâdan *assum* 667.

gi-brâkôn *sw. v. brachen, abgeerntetes Land umbrechen:* in autumno I jugum quod sunt duo iornales proscindere id est gibrâkôn, dehinc arare, sementem a curte accipere, complanare id est giekkian; si non illud proscindit id est gibrâkôd, tunc debet arare jugum unum . . . *Heber. Werd. A.* I.

brâmio *m. Dornstrauch, vgl.* hiabrâmio.

te-brekan *st. v. zerbrechen: imp. plur.* I. cebrekan uuir gebende irô (cebreran *MS.*) *dirumpamus vincula eorum Ps.* 2, 3. *inf.* cebrekan saltu sî *confringes eos Ps.* 2, 9. folc tebrecan saltu *populos confringes Ps.* 55, 8. *ähnl.* 67, 22. tebrican sal tende irô *conteret dentes eorum Ps.* 57, 7. *part. praet.* tibrokan gles *vitri fragmenta Gl. A.* 117. — tebrocan *deceptus Gl. A.* 162.

bremmia *sw. f. Bremse: nom. sg.* bremmia *oestrum Gl. A.* 125.

brennan *sw. v.* 1. *transitiv: brennen: praet. pl.* an branton mit fuiri heilicduom thîn *incenderunt igni sanctuarium tuum Ps.* 73, 7. *part. prt.* ge-brand *crematam Pr.* 663. 2. *intrans. für* brinnan: *prs. sg.* III. uuâdi ne brennid „*ne vestis quidem contacta aduratur*“ *Gl. A.* 113.

brestan *st. v. mangeln, fehlen, gebrechen: inf.* breston ne sal (*nihil*) *deerit Gl. L.* 160. *conj. prs.* III. gibresti *desit Gl. L.* 510. — bresta *crepet Pr.* 438.

ver-brestan *st. v. intrans. zerbrechen: praet. pl.* verbrustun sîna vetherun *Seg. A.* 1.

gi-breuuan *st. v. brauen: inf.* „annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo

ketile gibreuuan, tunc accipere unam amphoram de ceruisa et medium a f tẹr b i e r" *Werd. Heber. A.* I.

brêdan (*ahd.* preitan, *ags.* brædan) *sw. v. ausbreiten; part. praet.* gebrêd uuerthi *fundatur Gl. L.* 383.

brêvian *sw. v. annotare: part. præs. plur.* brêvianthia *annotantes Pr* 826.

bringan *sw. v. bringen, führen: prs. pl.* III. sô sia thia luginâ an breng[ed] *indem sie die Lügen vorbringen Ps. C.* 40. *inf.* gevon b r i n g o n sulun *munera offerent..* gevâ bringon sulun *dona adducent Ps.* 71, 10. bilithe irô te nieuuehte bringon salt *imaginem ipsorum ad nihilum rediges Ps.* 72, 20. *part. praes. acc.* hornir forth b r e n g i n d e inde clâuuon *cornua producentem et ungulas Ps.* 68, 32. *praet. sg.* II. brâhtôs unsig an cuolithon *eduxisti nos in refrigerium Ps.* 65, 12. fan afgrundi erthon eft uuithere brâhtôs mi *de abyssis terrae iterum reduxisti me Ps.* 70, 20. *part. praet.* ik te nieuuehte brâht bin *ego ad nihilum redactus sum Ps.* 72, 22. — forth brâht *ructata Pr.* 117. *plur.* forth brâhta *prodita Pr.* 110.

her-**brinnan** *st. v. entbrennen: prs. sg.* III. than herbrinnet . . âbulge sin *cum exarserit . . ira ejus Ps.* 2, 13.

briost *st. n. Brust: dat.* briast *jugulo Prud.* 87.

broc-nussi *st. n. Verderben, Untergang: dat.* brocnussi (*in*) *corruptionem Gl. L.* 163.

te-**brocan-nussi** *st. n. Zustand des Zerbrochenseins, Bruch: acc. pl.* heile te-brocannussi irô *sana contritiones ejus Ps.* 59, 4. f a r - b r o c a n n u s s i *pl. praevaricationes Gl. L.* 276.

brôd, brâd *st. n. Brot: gen. sg.* tuê maldar brâdes (brôdes *M.*) eveninas *Freck.* 237. fier muddi rukkinas brâdas *Freck.* 475. *nom. pl.* ahte brôd *Ess.* 2. viar brôt *Ess.* 12.

brôthar *m. Bruder: acc. pl.* mîna brôthar *Conf.* 17. *dat. pl.* bruothron mînon *fratribus meis Ps.* 68, 9.

bruggia *f. Brücke: gen. sg.* brugkiun *pontis Pr.* 784. bruggiun *Pr.* 817.

brunni (*ags.* bryne, *altn.* bruni) *st. m. Verbrennung, Brandopfer: dat. sg.* mit brunni uuitherô *cum incenso arietum Ps.* 65, 15.

brunno *sw. m. Brunn, Quell: dat. pl.* fan brunnon Israêl *de fontibus Israel Ps.* 67, 27.

brust *f. Riss, vgl.* erth-brust.

brûde-gomo *sw. m. Bräutigam: nom. sg.* brûde-gomo *sponsus Ps.* 18, 5.

buc (*ahd.* boch) *st. m. Bock: dat. pl.* mit buckin *cum hircis Ps.* 65, 15.

gi-**bunt** *st. n. Bund, Bündel: acc. pl.* sivon gibunt kôpan-bandî *Freck.* 553. *gen. pl.* gibundô *ibid.*

buok *st. n. Buch: nom.* bŏc *liber Pr.* 743. *dat. sg.* fan buoke libbenderô *de libro viventium Ps.* 68, 29. *dat. pl.* thêm bŏkion *voluminibus Pr.* 748.

buok-staf *st. m. Buchstabe; Schreibekunst: acc. sg.* ne becanda buocstaf *non cognovi litteraturam Ps.* 70, 15. *cf. Gl. L.* 167.

burd *st. f. Handlung des Tragens, das Tragen im Compos.* mund-burd.

burdig *adj. gebürtig, vgl.* in-burdig.

burg *st. f. Burg, Stadt: nom. sg.* burg *civitas Gl. L.* 169. *acc. sg.* burg *civitatem Ps.* 58, 7. 15. *dat. sg.* an burgi *in civitate Ps.* 54, 10. an burge 72, 20. *cf. Gl. L.* 170. fan burg *de civitate Ps.* 71, 16. uue sal leidon mi an burg fastero *quis deducet me in civitatem munitam* (*vergl. unter* an) *Ps.* 59, 11. *nom. pl.* burge *civitates Ps.* 68, 36.

burgisli *st. n. Grab, sepulchrum Gl. L.* 171.

burc-lîc *adj. städtisch: nom. sg. f.* burklîca (*verstanden* ertha) *urbanum* (*solum*) *Pr.* 693.

gi-**burilîc** *adj. gebührend, gelegen, recht: dat. sg. fem.* h i b u r i l î c u r u (*verstanden* tîdi) *„pro temporum opportunitate" M. Gl.* 12.

burthî *f. Bürde, Last: dat. pl.* burthon *oneribus Gl. L.* 172.

busicho *sw. m. pusio Pr.* 84.

buteric (*ahd.* putirich) *st. m. Schlauch: nom.* buteric *uter Gl. L.* 175. *dat.* butrike *utre Gl. L.* 174. butriche *Gl. L.* 173.

bûk *st. m. Bauch: dat. sg.* fan bûke *ex utero Ps.* 70, 6.

bûla *sw. f. Beule: acc. pl.* bûlun *strumas Pr.* 622.

bûôn *sw. v. wohnen: prs. sg.* III. ther bûôt in himelen *qui habitat in coe-*

lis Ps. 2, 4. *cf. Gl. L.* 165. *inf.* bûuuan sal *habitabit Gl. L.* 166.

bûr *st. m. Einwohner, Bauer im Compos.* nâ-bûr.

gi-bur *Miteinwohner, Nachbar: nom. sg.* gibûr *Freck.* 303. gebûr *Freck.* 311. 334. 338.

D.

dag *st. m. Tag: nom. sg.* dag *dies Ps.* 18, 2. *acc. sg.* allan dag (allin dag) *tota die Ps.* 55, 2. 3. 6. 70, 8. 15. 71, 15. 72, 14. *dat. sg.* tô Meinhardes gêras daga *Freck.* 237. to gêres dage sanctae Thiethilda *Freck.* 282. an dage *in die Ps.* 58, 17. an mitdon dage *meridie Ps.* 54, 18. in sô uuilîkin dage *in quacunque die Ps.* 55, 10. fan dage an dage *de die in diem Ps.* 60, 9. an themu dege *M. Gl.* 46. sô an dag sô an nahta *Conf.* 51. an dag *die Ps.* 67, 20. an dag in an naht *die ac nocte Ps.* 54, 11. *gen.* dages *diei Ps.* 18, 2. dagis *diei Ps.* 55, 4. thes dages (*an dem Tage*) *Bed.* 10. dages inde nahtes *die ac nocte Ps.* 1, 2. *nom. pl.* dagâ folla *dies pleni Ps.* 72, 10. *acc. pl.* alla dagâ (dag *MS.*) fîrlîca *omnes dies festos Ps.* 73, 8. ne solun gemitdelôn dagâ irô *non dimidiabunt dies suos Ps.* 54, 24. dag ovir dag cuningis saltu gifuogan *dies super dies regis adjicies* (*wo indes „dies" wahrscheinlich vom Glossator als nom. sg. aufgefasst worden ist*) *Ps.* 60, 7. *dat. pl.* an dagon sînon *in diebus ejus Ps.* 71, 7. — *Compos.* sunnun-dag.

daga-thing *n. Verhandlung: gen. pl.* dagethingô *induciarum Pr.* 588.

dag-huilîk *adj. täglich: dat. sg. f.* te theru dac-huilekan prevenda *Fr.* 476. *gen. sg. adverbial* daga-uuelîkis *quotidie Ps.* 67, 20. — *cf. ags.* däghvamlîce, *adv. quotidie.*

dal *st. n. Tal: acc. sg.* dal *convallem Ps.* 59, 8. *nom. pl.* dale *valles Ps.* 64, 14.

dâd *st. f. Tat: acc. pl.* dêdâ sîna *facta ejus Ps.* 63, 10. — *Compos.* mis-dâd.

dâd-sisu *st. m. feierliche Totenklage: nom. pl.* de sacrilegio super defunctos, id est dâd-sisâs *Ind.* 2.

dânig *adj. oft tuend, zu tun gewohnt, im Compos.* uvil-dânig.

degmo *sw. m. der Zehnte: acc. sg.* mînan degmon *Conf.* 27.

deil *st. m. Teil: nom. sg.* deil *pars Ps.* 72, 26. *nom. pl.* deilâ *partes Ps.* 62, 11. — *Compos.* ur-deil.

deilan *sw. v. teilen, austeilen: inf. c. acc. rei* deilon sal ic Sîcimam *partibor Sicimam Ps.* 59, 8. *gerund. c. dat. rei* te deiline girouvin *dividere spolia Ps.* 67, 13.

te-deilan, te-dêlan *zerteilen, trennen, uneins machen: imp. sg.* II. tedeile tungâ irô *divide linguas eorum Ps* 54, 10. *part. praet.* tedêlid uuerthan *dividi Pr.* 310. *nom. pl.* tedeilda sint fan âbulgî ansceines sînis *divisi sunt ab ira vultus ejus Ps.* 54, 22.

far-dervan *st. v. umkommen: praet. pl.* far-durvon *perierunt Ps.* 72, 19.

diep *adj. tief: dat. sg. n.* in hertin diepin *„ad cor altum" Ps.* 63, 8. *compar. acc. pl. n.* an diepora erthon *in inferiora terrae Ps.* 62, 10.

dier *st. n. Tier, wildes Tier: acc. pl.* dier riedis *feras arundinis Ps.* 67, 31. — *Compos.* meri-dier.

far-diligôn *sw. v. vertilgen: imp.* far-diligô *dele Gl. L.* 287. *prt.* II. var-diligôdôs *delesti Gl. L.* 961. *part. praet.* far-diligôt uuerthin fan buoke libbenderô *deleantur de libro viventium Ps.* 68, 29.

diobol, diabol, diuvil *st. m. Teufel: dat. sg.* diobole *Taufg.* 1. diabole *ibid. gen. sg.* dioboles *Taufg.* 4. 5. *gen. pl.* diuvilô *Bed.* 8. — diufil (dfiuil *MS.*) *diabolus Gl. L.* 200.

diobol-geld (*ags.* deóful-gild) *st. n. Teufelsopfer, Götzendienst: dat. sg.* allum diobol-gelde *Taufg.* 2. 3.

disc *st. m. Tisch: nom. sg.* disc *mensa Ps.* 68, 23.

diupî, diopî, dûpi *fem. Tiefe: nom.* diupî *profundum Ps.* 68, 16. *acc.* diopî sêuuis *profundum maris Ps.* 64, 8. an dûpî sêuues *in profundum maris* 67, 23. an diopî sêuues *in altitudinem maris Ps.* 68, 3. *dat.* diupî *imo Pr.* 766. *gen.* diupî *profundi ibid.*

diupitha *f. Tiefe: dat. pl.* fan diupithon uuatirô *de profundis aquarum Ps.* 68, 15.

dîc *st. m. Deich, Damm: dat.* bi themo dîca *Freck.* 235. 331.

dodro (*ahd.* totoro) *sw. m. Dotter: gen. sg.* dodron *centri Gl. A.* 144.

dogalnussi *n. Schlupfwinkel: acc. pl.* (*imos*) *recessus Pr.* 444. 545. *dat. pl.* dogalnussion (*inter*) *recessus Pr.* 531.

dohter *f. Tochter: gen. sg.* dohteron *filiae Ps.* 72, 28.

dovôn (*ahd.* tobôn) *sw. v. toben, wüten: prs. pl.* III. dovôd *delirant Gl. A. nach Holtzmann* (*vgl. die Vorrede*).

douf *adj. taub: gen. sg. f.* alsô aspidis douverô *sicut aspidis surdae Ps.* 57, 5.

dôn, duon *verb. tun, machen;* a. *c. acc. rei: prs. sg.* III. thie duot uunder eino *qui facit mirabilia solus Ps.* 71, 18. *inf.* duen *Ps.* 1, 3. an gode duon sulun uuir craft *in Deo faciemus virtutem Ps.* 59, 14. clage duan (dûuan *MS.*) *nihil quaerimoniae . . obicere M. Gl.* 28. that is mîn (thîn) te duonne *Ps. C.* 68. 70. *prt. sg.* II. thia thu dêdi mikila *quae fecisti magnalia Ps.* 70, 19. *conj. praet. sg.* I. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi *Conf.* 48. *part. praet.* gedôn *Bed.* 11. — b. *c. acc. rei u. dat. pers.: praes. sg.* I. nu dôn ik is allas . . . mînan bigihton goda alomahtigon fadar *Conf.* 53. *conj. prs. sg.* III. ni sal ic fortan uuad duo mi fleisc *non timebo quid faciat mihi caro Ps.* 55, 5. *ähnl.* 55, 11. *inf.* gisunda farth duon sal uns got *prosperum iter faciet nobis Deus Ps.* 67, 20. *praet. sg.* III. deda *Ps.* 65, 16. *part. praet.* gedân *Ps.* 70, 7. 72, 22. — c. *c. acc. und praedicativem adj., part. oder subst.: conj. praes. sg.* II. that thu behaldan mi duos *ut salvum me facias Ps.* 70, 3. *imp. sg.* behaldan mi duo *salvum me fac Ps.* 68, 2. behaldan duo . . inde gehôri mi *salvum fac . . et exaudi me Ps.* 59, 7. *plur.* gehôrda duot stemma lovis sinis *auditam facite vocem laudis ejus Ps.* 65, 8. *inf.* behaldan duon sal Syon *salvam faciet Sion Ps.* 68, 36. behaldona saltu duon sia *salvos facies eos Ps.* 55, 8. *ähnl.* 71, 4. 13. *part. praes?* duonda: got unser got behaldena duonda „*Deus noster Deus salvos faciendi*“ *Ps.* 67, 21. *praet. sg.* III. deda *Ps.* 54, 9. *part. praet.* elelendig gedân bin bruothron mînon *extraneus factus sum fratribus meis Ps.* 68, 9. heisa gidâna uurthun kelon mîna *raucae factae sunt fauces meae Ps.* 68, 4. thu gidân bis anfengere mîn *factus es susceptor meus Ps.* 58, 17. *ähnl.* 60, 4. *pl.* gedâna *Ps.* 63, 9. — d. *c. inf.: prs. sg.* III. god thie uuonôn duot einis sidin an hûse *Deus qui inhabitare facit unius moris in domo Ps.* 67, 7. *conj. prs. pl.* I. gehirmon duon uuir alla dagâ fîrlîca godis fan erthon *quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra Ps.* 73, 8. — e. *c. praep.* an: *part. praet.* gedân ist an bismer mi *factum est in opprobrium mihi Ps.* 68, 11. gedân bin im an spelle *factus sum illis in parabolam Ps.* 68, 12. *plur.* gedâna *Ps.* 72, 19. — f. *c. adv.: praet. sg.* III. thie uuala dida mi *qui benefecit mihi Ps.* 56, 3. *imp.* duad that lieht hinan *removete lumen Pr.* 330. *part. praet.* uuirth tó giduan *addere Pr.* 495.

gi-dôn *tun, machen, c. acc. rei: prt. sg.* I. gideda *Conf.* 3. 5. 50.

doth, dôt *st. m. Tod: nom. acc.* dôt *mors Ps.* 54, 16. dôth *obitum Pr.* 805. *dat.* fan dôde *de morte Ps.* 55, 13. dôdi *morti Ps.* 72, 4. thînamo êganon dôtha *morti propriae Pr.* 794. *gen.* dôdis *mortis Ps.* 54, 5. 67, 21.

dragâri *st. m. Träger:* dragâri *portitor Pr.* 515. *Compos.* uuitut-dragere.

drank *st. n. Trank, Getränk: acc. sg.* drank *Conf.* 13. 14. drank (dran *MS.*) *potum Gl. L.* 203. — *Compos.* ovar-drank.

an-drâdan *st. v. fürchten: prs. sg.* III. andrêdit *timet Gl. L.* 34. *part. praes. acc. pl.* andrêdandi *timentes Gl. L.* 25. *dat. pl.* andrâdondon thi *metuentibus te Ps.* 59, 6. — *gen. pl.* andrâdenderô *timentium Gl. L.* 26.

drân *st. f. Arbeitsbiene, Drohne: nom. pl.* drâni *fuci Gl. A.* 120. — *ags.* drân, dræn: *cf. Grimm Gramm.* I ³ *S.* 389.

drembil *m. Oberkleid: dat.* rômaniscon drembila *quirinali togae Pr.* 670.

drenkan *sw. v. tränken: praet. sg.* II. drenkodôs unsig *potasti nos Ps.* 59, 5. *pl.* III. drenkedon mi mit etige *potaverunt me aceto Ps.* 68, 22.

far-drenkan *mit Trank erfüllen, trunken machen: prt. sg.* II. thu uuìsôdôs erthon inde fardrenkidôs sia *visitasti terram et inebriasti eam Ps.* 64, 10.

ofar-**drepan** *st. v. übertreffen: präs.* ofardripid *eminet Pr.* 146.

be-**driegan** *st. v. betriegen: conj. praes. pl.* III. that sia bedriegen *ut decipiant Ps.* 61, 10. *inf.* be-driegen *Gl. L.* 210.

driepan *st. v. triefen, tropfen: part. praes. dat. sg.* mid driapanthemo *stillante Pr.* 510. *pl.* driepinda *stillantes Ps.* 71, 6. *prt. pl.* himelâ drupon fan antsceine godis *coeli distillaverunt a facie Dei Ps.* 67, 9.

drinkan *st. v. trinken: praet. pl.* thia drunkun uuìn *qui bibebant vinum Ps.* 68, 13.

drîvan *st. v. treiben: prat.* far-drêf *exegit Pr.* 519. *part.* that fardrivana *pulsa* (*carina*) 543.

drohtin, druhtin, druftin *st. m. Herr* (*nur von Gott und Christus*): *nom.* drohtin *Ps. C.* 62. 65. *Seg. B.* 6. *Gl. L.* 205. druhtin *Seg. A.* 2. druhten *dominus Gl. L.* 207. druftin *domine Ps.* 3, 1. 3. druftin *dominus Gl. L.* 206. *dat.* drohtine *Bed.* 18. druhtin *domino Gl. L.* 208. druftene *domino Gl. L.* 209. *gen.* drohtines *Bed.* 5. *Ps. C.* 58. drohtinas *Conf.* 24. druhten (drusten *M. H.*) *domini Ps.* 18, 10.

dropo *sw. m. Tropfen: nom. pl.* dropon *guttae Ps.* 71, 6. *dat. pl.* an dropon irô *in stillicidiis ejus Ps.* 64, 11.

drugina *f. Betrug, List: acc.* drugina *dolum Gl. L.* 210.

drumba (*ahd.* trumpâ) *sw. f. Trompete: gen. sing. dat. pl.* drumbon *tubis et tubae Gl. L.* 212.

druovan *sw. v. betrüben, beunruhigen: inf.* druovon [sal sì] *conturbabit eos Ps.* 2, 4. *part. praet. nom. sg. f.* gedruoft (gedruft *MS.*) *turbata Gl. L.* 382.

gi-druovan *trüben, beunruhigen, verwirren: prs. sg.* II. thie gidruovis diopì sêuuis *qui conturbas profundum maris Ps.* 64, 8. *prt. sg.* II. irruordôs irtha inde gedruovedôs sia *commovisti terram et conturbasti eam Ps.* 59, 4. *part. praet.* gidruovit bin *contristatus sum Ps.* 54, 3. herta mìn gidruovit ist an mi *cor meum conturbatum est in me Ps.* 54, 5. slìp ik gidruovit *dormivi conturbatus Ps.* 56, 5. thie samon gedruovit uuirthi *qui simul contristaretur Ps.* 68, 21. *plur.* gidruovida *conturbati Ps.* 63, 10. gedruoveda uuerthunt *turbabuntur Ps.* 64, 9. 67, 6.

drupil (*ahd.* trupil) *m. Gummi: nom.* drupil *gummi Gl. A.* 155.

ducen-hûser: „sub Bisone episcopo II. familiae in Brâmseli, sub Amulung I ducenhûser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek“ *Werd. Heber. A.* XII. *fin.*

duelan *sw. v. irren, abirren: prs. pl.* III. duelont *errant Gl. L.* 213.

dumb, dump *adj. dumm: nom. sg.* dumb *stolida Pr.* 132. *in schw. F.* dumbo *ineptus Pr.* 272. dumba *stultus Gl. L.* 215. *dat.* dumben *insipienti Gl. L.* 217.

dump-heidî *f. Dummheit: gen.* dumpeidc *insipientiae Gl. L.* 216. *pl.* dumphêdì *ineptias Pr.* 256.

duncal *adj. dunkel, trübe: nom. pl. n.* duncla uuerthin ougon irô *obscurentur oculi eorum Ps.* 68, 24.

dunuga *f. Tobsucht, deliramenta Pr.* 134.

duom *st. m. Kirche, Tempel: nom. sg.* heilig ist duom thìn *sanctum est templum tuum Ps.* 64, 6. *dat.* fan duome thìnin *a templo tuo Ps.* 67, 30. *gen.* duomis *templi* (*templum MS.*) *Gl. L.* 220.

duom *st. m. n.* 1. *Stand, Zustand, Würde, im Compos.* heilic-, uuis-duom. — 2. *Gericht: nom. sg.* duom *judicium Gl. L.* 218. *acc. sg.* duom thìn *judicium tuum Ps.* 71, 2. *dat.* an duome *in judicio ibid. nom. pl.* duomâ *judicia Ps.* 18, 10. *Gl. L.* 219.

duoman, dôman *sw. v. urteilen, richten: prs. pl.* II. ir ther duomot (dremot *MS.*) ertha *qui judicatis terram Ps.* 2 10. *cf. Gl. L.* 220. *gerund.* te duomene folc thìn *judicare populum tuum Ps.* 71, 2. *part. praet. nom. pl.* idômde uuerđen „*crudeliter addicantur*“ *M. Gl.* 31.

ir-duoman *urteilen, richten: prs. sg.* II. thu irduomis folc an rehti *judicas populos in aequitate Ps.* 66, 5. *imp. pl.* II. rehlìko irduomit *recta judicate Ps.* 57, 2. *part. praes.* irduomindi sia *judicans eos Ps.* 57, 12.

inf. irduomon [sal] arma folkes *judicabit pauperes populi Ps.* 71, 14.
durht?: (*addens*) *avenas* (*aemulas*) durht *Pr.* 104.
durî *f. Tür: acc. pl.* durî *januas Ps.* 73, 6. duirî *januas Gl. L.* 214.
dûva *sw. f. Taube: dat. sg.* dûvon *columbae Ps.* 54, 7. *gen. sg.* dûvon *columbae Ps.* 67, 14.
dûrlîk *adj. teuer, kostbar: dat. sg. m.* ovir golt inde stein dûrlîkin vilo *super aurum et lapidem pretiosum multum Ps.* 18, 11.

E.

ebbiunga *f. aestus: dat.* ebbiungu *aestu Pr.* 541.
ed-uuît (*ags.* edvît) *st. n. Schimpf, Schmach: acc.* eduuît *opprobrium Gl. L.* 233.
eft *adv.* 1. *wieder, von neuem:* eft *iterum Ps.* 70, 20. — 2. *wieder, andrerseits, jedoch:* eft *autem Ps.* 72, 2. 28. *Gl. L.* 225. ik eft *ego autem Ps.* 54, 17. 24. 58, 17. 70, 14. — *s.* eht.
evan (*ahd.* ëpan) *adj. gleich, recht, billig, angemessen: superl. acc. sg. n.* thuru thîn emnista reht *Ps. C.* 66.
evan-hlôteri *st. m. Genosse: acc.* evanhlôteri *consortem Pr.* 127.
evenin, ivenin *adj. von Hafer: gen. sg. n.* tuê maldar brâdes eveninas *Freck.* 237. tuêntich muddi eveninas maltes *Fr.* 301. *nom. pl. n.* tuê ivenina malt *Freck.* 94. 95.
egiso *sw. m. Furcht, Schrecken: nom.* egiso *pavor Gl. L.* 226. *nom.* egesin *horroris Gl. L.* 227.
egithassa (*ahd.* egi-dehsa) *sw. f. Eidechse: nom. sg.* egithassa *lacertus Gl. A.* 43.
eht *adv. auch, ferner, ebenso* (= eft, *s. d.*) *Freck.* 344. 475. 542. — eht *vero Gl. L.* 234. huat than eht sum *quid ille Pr.* 616.
ehtan *sw. v. verfolgen: conj. praes. pl.* II. ehtin sîn *persequimini Ps.* 70, 11. *inf.* ehton sal *persequar Gl. L.* 236. *ähnl.* 235. *part. praes. dat. pl.* ehtindon *persequentibus Gl. L.* 237. *praet. pl.* III. thana thu sluogi ehtidon sia *quem tu percussisti persecuti sunt Ps.* 68, 27.
ei *st. n. Ei: dat. sg.* eia *Gl. A.* 113. 116. *gen. pl.* tuê muddi eierô *Freck.* 7. eiierô *Freck.* 225. eirô *Freck.* 124. 361. 425.
ein *s.* ên.
eis-lîk *adj. Schreckenerregend, schrecklich: nom. sg. m.* eislîc (*avis*) *feralis Gl. A.* 76. *gen. sg. m.* godis egislîkis *Dei terribilis Ps.* 65, 5. *cf. Gl. L.* 231. *nom. pl.* sô eiselîka thing *quam terribilia Ps.* 65, 3. *cf. Gl. L.* 232.
egislîko *adv. terribiliter Gl. L.* 229.
eitir *st. m. n. Gift, venenum Gl. L.* 246.
ec *pron. ich Taufg.* 1. 2. 4. 8. 10. 12. — *s.* ik.
gi-ekkian (*ahd.* egjan) *sw. v. eggen: inf.* „arare, sementem a curte accipere, complanare id est giekkian; .... tunc debet arare iugum unum, et complanare id est giekkian“ *Werd. Heber. A.* 1.
ecco *ecce Ps.* 54, 8. 55, 10. 58, 8. 67, 35. 72, 12. 15. 27. *Gl. L.* 224. icco *Ps.* 58, 4.
eldî *f. Alter, Greisenalter: nom.* eldî *antiquitas Pr.* 332. *acc.* untes an eldî *usque in senectam Ps.* 70, 18. *cf. Gl. L.* 253. *gen.* an tîde eldî *in tempore senectutis Ps.* 70, 9. — *Compos.* ur-eldî.
eli-lendi *st. n. anderes Land, Fremde; Verbannung: gen.* elelendis *peregrinationis Gl. L.* 251.
eli-lendi *adj. unglücklich, elend: acc. pl.* thes giuhu ik hluttarlîko that ik arma man endi óthra elilendia sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda *Conf.* 20.
eli-lendig *adj. ausländisch, fremd: nom. sg.* elelendig gedân bin bruothrôn mînon *extraneus factus sum fratribus meis Ps.* 68, 9. *cf. Gl. L.* 247. elelendig *incola Gl. L.* 250. *acc. pl.* ellendiga *advenas* (*advenam Ps.* 93, 6 *ist collectiver Sing.*) *Gl. L.* 248.
ellevan *num. elf: nom.* ellevan muddi gerstinas maltes *Freck.* 401. eleven muddi *Freck.* 407. elevan muddi *Freck.* 413. 417.
ellefto *nom. der elfte: acc. sg. n.* ellefta half muddi gerstinas maltes *Freck.* 78.
emicego *adv. immer:* emiceio *semper Ps.* 18, 15. *Gl. L.* 255.
emnista *s.* evan.

endi *conj. und:* e n d i *Freck.* 186. 539. *Ess.* 13. 18. *Bed. immer. Conf. immer.* e n d e *Ess.* 1. 4. 10 *u. ö. Freck.* 2. 3. 4. 5 *u. öö. Taufgel.* 5. 6. (end̄ *MS.*) *M. Gl.* 4. endi *et Pr.* 94. e n d *vor Vocalen Taufg.* 2. 4. endi .. endi *sowol.. als:* endi thia heretikere endi thia hêthinun *Ps. C.* 67. 68. — *s.* ande, inde.

endi *st. n. Ende, Grenze: acc. sg.* an endi *in finem Ps.* 73, 3. an ende *Ps.* 67, 16. 73, 1. *dat. sg.* fan e i n d e erthon „*a finibus terrae*" *Ps.* 60, 3. *nom. pl.* alla e i n d e erthon *omnes fines terrae Ps.* 61, 8. *acc. pl. oder sing.* got sal uualdan Jâcob inde endi erthon *Deus dominabitur Jacob et finium terrae Ps.* 58, 14. *dat. pl.* an endon ringis erthon „*in fines orbis terrae*" (*vergl. unter* an) *Ps.* 18, 4. *gen. pl.* allerô endô erthon *omnium finium terrae Ps.* 64, 6.

gi-endiôn *sw. v. zu Ende führen, beendigen: inf.* that ik mîn lîf endi mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti *Conf.* 58.

engi *adj. enge: dat. pl.* engen *artis Pr.* 89.

entisc (*ahd.* antisc, entisc) *adj. alt, uralt: acc. pl.* e i n t i s c e *antiquos Gl. L.* 244. *dat. pl.* entiscen *antiquis Gl. L.* 245.

ervi *st. n. Erbe: acc.* ervi *hereditatem Ps.* 60, 6. h e r e v e *Ps.* 2, 8. *Gl. L.* 562. *dat.* ervi thînin *hereditati tuae Ps.* 67, 10. mit ervi *hereditate Ps.* 68, 36. *gen.* ervis thînis *hereditatis tuae Ps.* 73, 2. — e r e v e *hereditas Gl. L.* 262.

gi-ervan *sw. v. erben:* gi-ervan sal (gierun *MS.*) *hereditabit Gl. L.* 513.

erida (*ahd.* erida) *st. f. Pflug: dat. sg.* eridu *aratro Gl. A.* 159.

erin *st. n. Boden, Estrich: dat.* erini *pavimento Gl. L.* 272.

erit *f.? Erbse: gen. pl.* sehs muddi eritô *Freck.* 14. *ähnl. Freck.* 118. 129. 199. 220. 240. 257. *Ess.* 2. 13.

ercêtere *st. m. Arzt: nom. pl.* ercêtere *medici Gl. L.* 259.

ernustlîco *adv. ernstlich: comp.* ernustlîcor *efficatius Pr.* 589.

errisli *n. Irrsal, Ketzerei: dat. plur.* errislon (*contra*) *hereses Pr.* 1. — *nom.* erislo *secta* 453.

ertha, irtha *st. sw. f. Erde: nom. sg.* ertha *terra Ps.* 66, 7. 67, 9. al ertha *omnis terra Ps.* 65, 2. 4. 71, 19. himelâ inde ertha *coeli et terra Ps.* 68, 35. *acc. sg.* ertha *terram Ps.* 2, 10. 56, 12. 71, 6. 9. i r t h a *terram Ps.* 59, 4. *dat.* an ertha *in terra Ps.* 72, 9. an erthon *in terra Ps.* 57, 3. 12. 62, 2. 66, 3. 5. 71, 16. 73, 7. ovir erthon *super terram Ps.* 72, 25. fan erthon *a terra Ps.* 73, 8. an allero erthon „*in omnem terram*" *Ps.* 18, 4. an allero i r t h o n *Ps.* 56, 6. *gen. sg.* erthon *terrae Ps.* 2, 18. 8, 4. 58, 14. 62, 10. 64, 6. 66, 8. 67, 33. 70, 20. 71, 16. 17. thu uuîsôdôs erthon *visitasti terram Ps.* 64, 10. erthen *terrae Ps.* 1, 4. 2, 2. (erthē *MS.*) 60, 3. *gen. pl.* erthonô *terrarum Ps.* 71, 8.

erthagat *adj. terrulentum Pr.* 598 *meint wol* erthoht *erdicht.*

erth-brust *f. Erdriss: dat.* undar theru erth-brusti *subter terranea Pr.* 721.

a n t - ervidio *sw. m. exheres Pr.* 573.

esil *st. m. Esel: nom. sg.* uuildi esil „*onagro*" *Gl. A.* 165.

etan *st. v. essen, verzehren: gerund.* sia tiespreida uuerthint te etoni *ipsi dispergentur ad manducandum Ps.* 58, 16. *prt. sg.* III. ando hûses thînis at mi *zelus domus tuae comedit me Ps.* 68, 10.

etig *st. m. Essig: dat.* mit etige *aceto Ps.* 68, 22.

ettar *n. virus Pr.* 605. *vgl.* hettaruuurt.

ettarag *adj. giftig: pl.* ettarega *purulenta Pr.* 623.

etto „*intervalla*" *Gl. A.* 163. — *zu ags.* edor, *ahd.* etar, *sepimentum.*

euui *st. n. Lamm, agna Pr.* 740.

Ê.

êd *m. Scheiterhaufen: acc.* êd *pyram Pr.* 362.

êgan *n. Besitztum: dat. pl.* êganon *fundis Pr.* 569.

êgan *adj. suus Pr.* 790.

êk-magadî *f. plur. dryadas Pr.* 223.

êmbar *st. m. Eimer: acc. sg.* ên êmbar honigas *Freck.* 52. 53. 75. 132 *u. ö.* sivondon halvon ê m b e r honegas *Ess.* 18. *acc. pl.* IIII. êmbar

smeras *Freck.* 5. tuê êmbar hanigas *Freck.* 8. *ähnl. Freck.* 64. 91. 121. 124. 223. 224. 228. 268 *u. ö.* tuê êmmar hanigas *Freck.* 54. tian êmber honegas *Ess.* 17.

ên, ein *num. ein.* 1. *in numeralem Sinne und adjectivischer Stellung: nom. sg. fem.* ên tuêdi hôva *Werd. Heber. A.* XIII. *neutr.* ên alt giuuerki *Crec. p.* 25. *acc. sg. masc.* ênon salmon *Freck.* 7. ênon penning *Fr.* 551. ênon scilling *Fr.* 557. ênon halvon scilling *Fr.* 558. 559. ênon scilling penningô *Fr.* 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215. 337. 340. 345. 348. 353 *u. ö.* ênon scilling rokkon *Fr.* 409. *fem.* êna kô *Freck.* 235. 356. 421. 483. *neutr.* ên suîn *Freck.* 9. ên scâp *Fr.* 10. ên muddi *Fr.* 15. ên gerstin malt gimalan *Fr.* 31. ên malt rokkon *Fr.* 33. ên êmbar honigas *Freck.* 52. *ähnl. Fr.* 19. 21. 35. 36. 37. 39. 44. 46. 50. 52. 53 *u. ö.* ên suster eritô *Ess.* 12. *gen. sg.* einis sidin *unius moris Ps.* 67, 7. — *substantivisch: acc. sg. n.* quâmen in ên *convenerunt in unum Ps.* 2, 2. rât uuarhton an ein *consilium fecerunt in unum Ps.* 70, 10.

2. *im Sinne des unbestimmten Artikels: nom. sg. n.* ên land van Medebikie *Freck.* 340. *acc. sg. n.* ên hûs *Bed.* 3. *dat. sg. f.* van ênoro uuôstun hôva *Freck.* 195. *gen.* thes ênas *illius Pr.* 428.

3. *einzig, allein; in schwacher Form: nom. sg. m.* Jezo van Farethorpa gived êno sivon gibunt kopan-bandî *Fr.* 553. thie duot uunder eino *qui facit mirabilia solus Ps.* 71, 18. eino *solus Gl. L.* 239. ofthe he ôc êno *si solus Pr.* 149. *neutr.* êna *solum Pr.* 319. *in starker Form: gen. sg. m.* gehuggon sal rehtnussi thîn eines *„memorabor justitiae tuae solius“ Ps.* 70, 16.

4. einis *adverbialer gen. sg. einmal:* einis sprac got *semel locutus est Deus Ps.* 61, 12.

ein-muodig *adj. einmütig, gleich gesinnt: nom. sg. m.* thu geuuisso man einmuodigo *tu vero homo unanimis Ps.* 54, 14.

ênôdi, einôdi *st. n. Einsamkeit; Einöde, Wüste: dat.* bleif an einôdi *mansi in solitudine Ps.* 54, 8. *cf.* einôdi, ênodi *solitudine Gl. L.* 242. *gen.* einôdis *solitudinis Gl. L.* 240.

ên-setlîc *adj. solitarius Gl. L.* 273.

ên-strîdî *f. obstinatio* (enstridii *MS.*) *Pr.* 450.

ên-strîdig *adj. hartnäckig: dat.* enstrîdige *pervicaci* (*audacia*) *Pr.* 235.

ein-uuilîk *pron. indef. ein jeglicher: dat. sg. m.* thu geven salt ein-uuilîkin bi uuerkon sînin *tu reddes unicuique juxta opera sua Ps.* 61, 13.

êr *st. n. Erz: nom.* êr *„aeris“* (*gen.*) *Gl. A.* 156.

êr 1. *adv. früher, vorher Bed.* 7. *superl.* êrist *zuerst, von Anfang an Conf.* 4. — 2. *conj. ehe, bevor:* êr farnâmin thornâ iuwa haginthorn *priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum Ps.* 57, 10. — 3. *praep. c. acc. vor:* êr uueroldî *ante saecula Ps.* 54, 20. êr mânon *ante lunam Ps.* 71, 5. êr sunnun *ante solem Ps.* 71, 17.

êra *st. f.* 1. *Ehre, Herlichkeit: acc.* an úses drohtines êra *Bed.* 5. — 2. *Zier, Schmuck, Krone: acc.* êra *coronam Gl. L.* 258. — *Compos.* un-êra.

êrda *st. f. Bienenkraut, Melisse: dat.* êrda *apiastro Gl. A.* 162.

êrin *adj. ehern: nom. sg. n.* êrin timbar, îsarnin thecina *„constructa aere et terra cooperta“ Gl. A.* 167. *acc. pl.* êrina *aereas Gl. L.* 263.

êr-lîc *adj. ehrenwert, angesehen: nom. sg. n.* êrlîc namo irô *honorabile nomen eorum Ps.* 71, 14.

êrôn *sw. v. c. acc. pers. ehren, verehren: prs. sg.* III. êrôt *veneratur Pr.* 673. *prt. sg.* I. êrôda *Conf.* 16. 18. 20. 23. 46.

ge-êrôn *zieren, krönen: praet. sg.* II. g’-êrôdôstu *coronasti Gl. L.* 387.

êscan *sw. v. fordern, heischen: prs.* III. æschiađ *M. Gl.* 40. *prt.* he êscôda *exquirit Pr.* 557.

êth *st. m. Eid im Compos.* mên-êth.

êuua *f.* 1. *Gesetz: nom.* êuua godes *lex Dei Ps.* 18, 8. *cf. Gl. L.* 266. *dat.* in êuuun (enum *MS.*) *in lege Ps.* 1, 2. *cf.* êuun *Gl. L.* 267. — 2. *Ewigkeit: acc. pl.* an êuuon *in aeternum Ps.* 54, 23. 60, 8. 61, 9. 65, 7. 70, 2. 71, 19. 72, 26.

êuuig *adj. ewig: dat. sg. neutr.* te themo êwigon liva *Bed.* 17. *dat. pl.*

tô te thên* êuuigon mendislon *Ps. C.* 66.

êuuisc *adj. ewig: dat. sg. m.* êuuiscen (*in via*) *aeterna Gl. L.* 269. *acc. pl. m.* êuuasca *aeternos Gl. L.* 271. *dat. pl.* ieuuiscon *aeternis Gl. L.* 600.

êuuitha (*ahd.* êuuida) *f. Ewigkeit: gen.* êuuithon *Gl. L.* 268 *u. Note dazu.*

êuuun-lêrari (*ahd.* êwa-lêrari) *st. m. Gesetzlehrer, Gesetzgeber: acc. sg.* êuuenlêrari (-lari *MS.*) *legislatorem Gl. L.* 222.

F. V.

fadar *m. Vater: acc.* mînan fader *Conf.* 16. in got alamehtigen fader (fadaer *MS.*) *Taufg.* 8. 9. *dat.* goda alomahtigon fadar *Conf.* 1. 54. *gen.* faderis (fadera *MS.*) *patris Ps.* 67, 6.

gi-**fagiritha** *f. redimicula Pr.* 202.

fac *st. n. Umfriedigung, Zaun, im Compos.* iuc-fac.

fakinga *f. Schlaf, Schlummer: acc.* fakinga *dormitatio(nem) Gl. L.* 275.

fakla *f. fax Pr.* 103. *dat. pl.* faclon 34.

fakôn *sw. v. schlafen, schlummern: inf.* facôn sal *dormitabit Gl. L.* 274. *prt. pl.* facôdon *dormitaverunt Gl. L.* 285.

fallan *st. v. fallen: inf.* furi imo fallon sulun môrâ *coram illo procident Æthiopes Ps.* 71, 9. louf sîn niuuiht nither vallan sal *folium ejus non defluet Ps.* 1, 3. *part. praes. acc. sg. f.* vallandia suht *caducum morbum Gl. A.* 99. *praet. sg.* III. forta dôdis fiel ovir mi *formido mortis cecidit super me Ps.* 54, 5. ovir fiel fiur *supercecidit ignis Ps.* 57, 9. *pl.* III. fielon an thia *inciderunt in eam* (*foveam*) *Ps.* 56, 7. bismer lastrinderô thi fielon ovir mi *opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me Ps.* 68, 10.

ana-fallan *überfallen, anfallen: prs. pl.* II. uuô lango anafallit an mannin *quousque irruitis in hominem Ps.* 61, 4.

falu *adj. fahl, gelb: nom. sg. m.* falu *fulvus Gl. A.* 18.

fan, van *praep. c. dat. von.* **1.** *örtlich, Ausgang, Abkunft, Ursprung bezeichnend:* thit sint thie sculdî van themo vrâno vêhûsa *Freck.* 1. van Lac-seton *Freck.* 18. van Vêhûs *Ess.* 1. fan themo bêne *Seg. B.* 3. fort gangende van bete-kameren sînro *procedens de thalamo suo Ps.* 18, 5. sanda fan himile *misit de coelo Ps.* 56, 4. fan Bâsan bekêran sal ic *ex Basan convertam Ps.* 67, 23. *in ähnl. Stellung* fan *Ps.* 18, 6. 54, 12 *u. ö. Freck.* 365. 469. 472. 494. *Seg. B.* 4. 5. van *Freck.* 20. 22. 24. 26. 27. 28. 30 *etc. Ess.* 1. 6. 7. 11. 15. 16. 17. *Ps.* 72, 1. uualdon sal fan sêuue untes te sêuue inde fan fluode untes tô te gemerke ringis erthon *dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum Ps.* 71, 8. — *Entfernung, Wegnahme, Befreiung, Rettung, Schutz bezeichnend:* veruuerfen uuir fan uns joh irô *projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps.* 2, 3. veruuerthet fan uuege rehta *pereatis de via justa Ps.* 2, 12. gehôrda her mih fan berge hêligemo sînimo *exaudivit me de monte sancto suo Ps.* 3, 4. the sig geberge fan hitte sînro *qui se abscondat a calore ejus Ps.* 18, 7. fan beholenen mînin gereini mi *ab occultis meis munda me Ps.* 18, 13. fan allin arbeidin generedôstu mi *ex omni tribulatione eripuisti me Ps.* 53, 9. that sie flieu fan antsceine bogin *ut fugiant a facie arcus Ps.* 59, 6. *ähnl.* fan *Ps.* 1, 4. 18, 13. 14. 54, 13. 19. 55, 13. 56, 5. 57, 4. 58, 2. 3. 59, 13. 60, 4. 63, 2. 3. 65, 19. 68, 6. 15. 29. 70, 12. 71, 12. 14. 72, 27. — *mit Verben des Forderns:* bidde fan mir *postula a me Ps.* 2, 8. fan thi uuad uuolda ik ovir erthon *a te quid volui super terram Ps.* 72, 25. *hierher auch:* thit sint thie ofligeso van then fore-uuerkon *Freck.* 478. — *einen Teil bezeichnend:* gevon sal imo fan goldi Arâbie *dabitur ei de auro Arabiae Ps.* 71, 15.

2. *zeitlich:* fan hôî dagis fortin sal ik *ab altitudine diei timebo Ps.* 55, 4. fan dage an dage *de die in diem Ps.* 60, 9. fan liohte *de luce Ps.* 62, 2. thu lêrdôs mi fan iuginde mînro *docuisti me a juventute mea Ps.* 70, 17. fan anagenni *ab initio Ps.* 73, 2. fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 3,

3. *causal und instrumental von, durch:* ênon scilling penningô van ênoro uuôstun hôva *Freck.* 195. van lernunga *institutione Gl. A.* 106. holt lescid van eia *Gl. A.* 113. ik geuuisso gesazt bin kuning van himo *ego autem constitutus sum rex ab eo Ps.* 2, 6. tedeilda sint fan abulgî ansceines sînis *divisi sunt ab ira vultus ejus Ps.* 54, 22. fan imo geuuisso sâlda mîn *ab ipso enim salutare meum Ps.* 61, 2. fan faruuâtannussi inde fan lugenon cunda sulun uuirthan *de execratione et mendacio annunciabuntur Ps.* 58, 14. forhton sulun .. fan teiknon thînon *timebunt .. a signis tuis Ps.* 64, 9. alsô flûtit uuahs fan antsceine fiuris *sicut fluit cera a facie ignis Ps.* 67, 3. *ähnl.* fan *Ps.* 54, 3. 61, 6. 67, 9. 15. 24. *hierher auch:* sprecan sulun fan imo *adorabunt de ipso Ps.* 71, 15. *Gl. L.* 735.

fana *praep. c. dat.* = fan: gang ût .. fana themo marge *Seg. B.* 2.

fangan *s.* fâhan. — **fangere** *s.* antfangere.

re-**fangnussi** *st. n. Widerlegung, Widerrede: acc. pl.* refangnussi (refagnussi *MS.*) *redargutiones Gl. L.* 760.

faran *st. v. gehen, ziehen: inf.* ne sal ic ût faron *non emigrabo Ps.* 61, 7. *praet. sg.* III. sêlig man ther niuuiht vôr in gerêde ungenêtherô *beatus vir qui non abiit in consilio impiorum Ps.* 1, 1. an allero erthon fuor lûtî irô *in omnem terram exivit sonus eorum Ps.* 18, 4. forth fuor alsô van smeri unreht irô *prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum Ps.* 72, 7. *cf. Gl. L.* 335. *prt. sg.* II. fram fôri thu *recessisti Gl. L.* 338. *plur.* fuoron angegin *transierunt Ps.* 72, 7.

f a r - f a r a n *untergehen, umkommen: inf.* farfaran sulun *peribunt Ps.* 72, 27. *conj. prs. pl.* III. sô farfarin sundiga fan antsceine godis *sic pereant peccatores a facie Dei Ps.* 67, 3.

t e - f a r a n *in Stücke gehen, zergehen; vergehen: prs. sg.* III. alsô teferit rouc *sicut deficit fumus Ps.* 67, 3. sô teferit craft mîn *cum defecerit virtus mea Ps.* 70, 9. teferit *deficit* (*defecit MS.*) *Gl. L.* 315. *pl.* III. tefarad *fatescunt Gl. A.* 149. *conj. praes. pl.* III. tefarin *deficiant Ps.* 67, 3. 70, 13. *prt. prs.* tefarande *deficientes Gl. L.* 883. *praet. sg.* III. tefuor *defecit Ps.* 54, 12. *Gl. L.* 881. *periit ibid.* tefuor fleisc mîn inde herta mîn *defecit caro mea et cor meum Ps.* 72, 26. *pl.* III. tefuoron *defecerunt Ps.* 63, 7. 68, 4. 72, 19.

fard, farth *st. f. Reise, Weg, Gang: acc. sg.* gisunda farth *prosperum iter Ps.* 67, 20. *dat.* (in) ferthe (*in*) *excessu Gl. L.* 319. *dat. pl.* verthen (verthe *MS.*) *itineribus Gl. L.* 963. — *Compos.* ovir-, umbi-, uuîn-fard, ût-farth.

fast *adj. fest: dat. sg. f.* an burg fastero „*in civitatem munitám*“ *Ps.* 59, 11. an stede fastero „*in locum munitum*“ *Ps.* 70, 3. fastira (*in civitate*) *munita Gl. L.* 306.

vasta *sw. f. Fasten, Fastenzeit: dat. sg.* an thero vaston *Freck.* 519. 520.

fastinga (*ahd.* fastunga) *f. das Fasten: dat. sg.* an fastingon *in jejunio Ps.* 68, 11.

vat *st. n. Fass, Gefäss: acc. sg.* alsô v a z bilitheres *tanquam vas figuli Ps.* 2, 9. *dat. pl.* an vaton salmis *in vasis psalmi Ps.* 70, 22.

fâhan, fangan (*letztere Form nur in den Ps.*) *st. v. fangen, ergreifen: conj.* gefâhe *occupet Pr.* 649. *imp. pl.* II. fangit imo *comprehendite eum Ps.* 70, 11. *prt. pl.* III. fiengon sêla mîna *ceperunt animam meam Ps.* 58, 4.

a n t - f â h a n, a n t - f a n g a n 1. *empfangen, in Empfang nehmen, annehmen: praet. sg.* I. drohtines lîkhamon endi is blôd .. ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 25. ana orlôf antfêng *Conf.* 37. II. antfiengi gevâ *accepisti dona Ps.* 67, 19. — 2. *empfangen, aufnehmen: conj. praes. pl.* III. antfangin bergâ fritho folki *suscipiant montes pacem populo Ps.* 71, 3. *prt. sg.* I. gastî sô ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 28. II. mit guolîcheide antfiengi mi *cum gloria suscepisti me Ps.* 72, 24. III. got i n t f î n k mih *Deus suscepit me Ps.* 3, 5. mi antfieng forthora thîn *me suscepit dextera tua Ps.* 62, 9. sâlda thîn antfieng mi *salus tua suscepit me Ps.* 68, 30.

b i - f â h a n, b i - f a n g a n 1. *umfassen, umgeben: prs. sg.* III. bivâid *ambit Gl. A.* 147. *conj. prs. sg.* III.

heitmuode âbulge thînrô befangi sia *furor irae tuae comprehendat eos Ps.* 68, 25. *part. praet. pl.* befangana uuerthin an ovirmuodi irô *comprehendantur in superbia sua Ps.* 58, 13. — 2. *begreifen, kennen lernen: imp. pl.* II. bi-vêt the lêra *apprehendite disciplinam Ps.* 2, 12. *cf. Gl. L.* 157.

er-fangan (*ags.* â-fôn, *timore afficere*) *schelten: imp. sg.* II. refang dier riedis *increpa feras arundinis Ps.* 67, 31. *inf.* irfangon sal *increpabit Gl. L.* 610. refangan (sal) *arguam Gl. L.* 759. *prt. sg.* II. irfienge *increpasti Gl. L.* 612.

umbi-fangan *umfangen: inf.* umbifangan sal sia .. unreht *circumdabit eam .. iniquitas Ps.* 54, 11.

fehôn *sw. v. nehmen: prt. sg.* I. uuîtîdion môs fehôda endi drank *Conf.* 13. ik farstolan fehôda *Conf.* 36.

fehta *sw. f. Kampf: dat. sg.* fehton (*ad*) *proelium Gl. L.* 308.

fehtan *st. v. kämpfen, fechten: part. praes. pl.* manage fehtinda angegin mi *multi bellantes adversum me Ps.* 55, 3.

ana-fehtan *kämpfen, bekriegen: part. prs.* anafehtonde *impugnans Ps.* 55, 2.

far-fehtan *durch kämpfen vernichten: imp.* farfiht *expugna Gl. L.* 284.

feit *st. n. Fett: dat. sg.* mit feite *pinguedine Ps.* 62, 6.

feit, feitit (*ahd.* veiz *u.* veizit) *adj. fett, feist: nom.* berg godes berg feit, berg suêuot, berg feitit *mons Dei mons pinguis, mons coagulatus, mons pinguis Ps.* 67, 16. *nom. pl.* feita sulun uuerthan scônithâ uuostinnon *pinguescunt speciosa deserti Ps.* 64, 13.

vel *st. n. Fell, Vliess: dat. sg.* an velli „*in vellus*“ *Ps.* 71, 6.

felis *st. m. Fels: acc.* felis *rupem Gl. L.* 313.

felt *st. n. Feld, Flur: nom. pl.* felt thîna *campi tui Ps.* 64, 12.

veld-hôn *st. n. Feldhuhn: nom.* veldhôn *ortygometra Gl. A.* 95. felthuon *coturnix Gl. L.* 312.

velga *f. flexura, vertigo Pr.* 198. 199.

fellag *adj. fällig; vgl.* nider-fellag.

fellan *sw. v. zu Falle bringen, hinwerfen, zerstören: inf.* fellan sal *destruet Gl. L.* 310.

be-fellan *zu Falle bringen, niederstrecken: conj. prt. sg.* III. be-fellidi *prosterneret Gl. L.* 78.

te-fellan *zerstören: inf.* te-fellon sal *destruet Gl. L.* 310.

fenilîc *adj. sumpfig: dat.* an themo fenilîcon turva *palustri cespite Pr.* 535.

ferrena *adv. von ferne her:* ferreno (*de*) *longe Gl. L.* 314.

ferro *adv. fern, entfernt, weit:* ferro *longe Ps.* 64, 6.

ir-**ferrôn** *sw. v.: inf.* ir-ferron [salt] *obstupefacies Gl. L.* 613.

verscang (*ahd.* frisking) *st. m. junges Schaf oder Schwein: acc. pl.* alle thie verscange *Freck.* 6. thie ferscangâ *Freck.* 226. thie verscungâ *Freck.* 123.

fersna *st. f. Ferse: acc. sg.* fersna mîna *calcaneum meum Ps.* 55, 7.

ge- **verthe** (*ahd.* ga-verti) *st. n. Weg, Zug: nom.* geverthe ungenêtherô *iter impiorum Ps.* 1, 6. *cf. Gl. L.* 470.

festi *adj. fest: plur.* festa *fixos Pr.* 565.

festî *f. Feste; Stärke, Schutz: nom. sg.* festî *firmamentum Ps.* 18, 1. 72, 4. veste 71, 16.

ge-**festan** *sw. v. befestigen, fest machen, stärken: imp. sg.* gefesti that that thu uuorktus an unsig *confirma hoc quod operatus es in nobis Ps.* 67, 29. *prt. pl.* gefestodon sig uuort niuuiht *firmaverunt sibi sermonem nequam Ps.* 63, 5. *part. praet.* an thi gefestit bin fan bûke *in te confirmatus sum ex utero Ps.* 70, 6.

fethera *sw. f.* 1. *Feder: nom. pl.* fetheron dûvon *pennae columbae Ps.* 67, 14. *acc.* uuie sal gevan mi fetheron alsô dûvon *quis dabit mihi pennas sicut columbae Ps.* 54, 7. *gen. pl.* an getheke fetheronô thînrô *in velamento pennarum tuarum Ps.* 62, 8. — 2. *Flosse: acc. pl.* visc flôt aftar themo uuatare, verbrustun sîna vetherun *Seg. A.* 1.

fê, fio *st. n.* 1. *Vieh: nom. sg.* alsô fê gedân bin *ut jumentum factus sum Ps.* 72, 22. *nom. pl.* quicca fê *animalia Ps.* 67, 11. *Gl. L.* 741. *acc. pl.* fio *pecora Gl. L.* 323. — 2. *Geld: acc.* fiu *pecuniam Gl. L.* 324.

fêkan *st. n. Betrug, List: gen. plur.* [niuuiht] fêhnô (*nihil loquamur*) *subdolum Pr.* 18.

fêkni *adj. listig: acc. sg. f.* fêknia *subdolam Pr.* 289.

vê-hûs *st. n. Viehhof, Name eines bestimmten Gutes: dat.* van themo vêhûsa *Freck.* 97. 494. van themo vrâno vêhûsa *Freck.* 1. tô then vêhûs *Fr.* 560. (van Vêhûs *Ess.* 1.)

viar, vier *num. vier.* 1. *decliniert mit Teilungsgen.: acc. m. n.* fieri endi thrîtich kiesô *Freck.* 358. fieri endi thrîtich hônerô *Fr.* 360. 424. — 2. *undecliniert in adjectivischer Stellung: acc. masc.* fier penning uuerth pikas *Fr.* 548. *fem.* viar crûkon *Ess.* 19. vier (fier) kôgii *Fr.* 4. 119. *neutr.* viar vôther thiores holtes *Ess.* 2. viar brôt *Ess.* 12. vier (fier) cô-suîn *Fr.* 5. 119. 222. fier malt rokkon (huêtes) *Fr.* 14. 18. 118. 127. 221. 236. 240. vier êmbar hanigas *Fr.* 89. 91. fier gôda suîn *Fr.* 481.

viar-teg *num. vierzig: acc. m.* viarteg bikerâ *Ess.* 4. viertih muddi havoron *Fr.* 14. fiertich muddi havoron *Fr.* 95. *in ähnlicher Verbindung* fiertich (*M. oft* fierthic) *Fr.* 117. 131. 158. 210. 218. 239. 264. 269 *u. ö.*

fier-tein *num. vierzehn: acc.* fiertein muddi gerston (rokkon) *Fr.* 253. 326. 412. 441. fiertein muddi gerstinas maltes gimalanas *Fr.* 289. fiertein muddi gerston gimelta *Fr.* 21.

fiertho *num. der vierte: nom. neutr.* fierthe half malt rokkon *Fr.* 543.

fîf, vîf *num. fünf: acc. m.* fîf scilling penningô *Fr.* 307. *f.* fîf kôii *Fr.* 222. *n.* fîf malt *Fr.* 128. fîf sculdlakan *Fr.* 364. fîf goda suîn *Fr.* 488. fîf muddi gerston (huêtes) *Fr.* 103. 203. fîf gerstina malt gimalena *Fr.* 487.

fîf-fold *adj. fünffach:* an tuîo vîffoldamo mânutha *mense bis quino Pr.* 355.

fîf-tein *num. fünfzehn: acc. n.* fiftein muddi rokkon (gerston) *Fr.* 61. 66. 83. 144. 251. 278. 284. 287 *u. ö. — mit Teilungsgen.* that sî fiftein penningô uuerth *Fr.* 440.

fîftich *num. fünfzig: nom. masc.* III. ande fîftich hôva *Fr.* 171. *n.* nigen ende vîftech muddemaltes *Ess.* 11.

fîfto *num. der fünfte: acc. n.* fifte half muddi gerstinas maltes *Fr.* 79. fifte half punt rokkon *Fr.* 494; in Andhêti fîbta tuêdi muddi roggon *Werd. Heber. A.* X.

be-fillan *sw. v. schlagen, geisseln: part. prt.* ik uuas befillit *fui flagellatus Ps.* 72, 14. *plur.* ne sulun befilloda uuerthan *non flagellabuntur Ps.* 72, 5.

fillul (*ahd.* fillol) *st. m. Patenkind: acc. pl.* mîna fillulôs *Conf.* 22.

fillunga *f. Plage: nom.* fillunga *flagellum Gl. L.* 329. *nom. pl.* fillingâ *flagella Gl. L.* 330.

filu, filo *adj. viel: acc. n.* alsô vilu *ebenso viel Fr.* 476. alsô (alsâ) vilo *Fr.* 59. 152. 293. 550. — *adv. viel, sehr:* bigerlîka ovir golt inde stein dûrlîkin vilo *desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps.* 18, 11.

filu-berht *adj. sehr glänzend, sehr herlich: nom. sg. f.* filo-berht *praeclara Gl. L.* 325. *dat. pl.* filu-berhton *praeclaris Gl. L.* 326.

filo-hardo *adv. vehementer Gl. L.* 328.

filo-scîre *adj. praeclarus Gl. L.* 327.

fimba *sw. f. Getreidehaufen, Feime im Compos.* aran-fimba. — *cf.* „*Feimen,* meta, *Fimmen* id., *Getraid-Fimmen* meta frumenti, acervus mergitum in agro, *Heu-Feimen* meta foeni. *Korn-Garben, die nach der Anzahl gewisser Fimmen gegeben werden*" *Frisch, D. L. Wörterbuch,* I. *p.* 256.

findan *st. v. finden: prs. sg.* III. alla thia besuîkid the fiond the he îdeles herton findid *Ps. C.* 78. *prt. sg.* I. ne fant *non inveni Ps.* 68, 21. *part. praet. pl.* dagâ folla fundona [uuerthint] an im *dies pleni invenientur in eis Ps.* 72, 10.

be-findan *antreffen, erwischen: part. prt.* bevundan uuarth *deprehensus est Gl. A.* 85.

finistri *n. Finsterniss: nom.* finestre *tenebrae Gl. L.* 331.

firin-lust *st. f. sündliche Lust; böse Begierde: gen. pl.* firin-lustonô *Conf.* 10.

firrôn, ferran *sw. v. mit und ohne refl. acc. pers. sich entfernen, weg gehen: imp. sg.* ne ferri thu fan mi *ne elongeris a me Ps.* 70, 12. *praet. sg.* I. firrôda ic fliende *elongavi fugiens Ps.* 54, 8. *pl.* III. thia firrodon sig fan thi *qui elongant se a te Ps.* 72, 27.

ge-firran *entfernen: part. praet. pl.* gefiroda sint sundiga fan uuambun

alienati sunt peccatores ab utero Ps. 57, 4.

firsti *n. First: dat. pl.* firstion *culminibus Pr.* 231.

visc *st. m. Fisch: nom. sg. Seg. A.* 1. *acc. sg.* thena visc *Seg. A.* 3.

visch-kâp *st. m. Einkauf von Fischen: dat.* Azelîn tuêne scilling penningô thero samnanga visch-kâpa (*zum Einkauf von Fischen, dat. des Ziels, vergl. Fr.* 282. *und Dietrich in Haupts Zeitschr.* XIII. 128 ff.) *Fr.* 306.

fitherac, fetherac *st. m.* (*mhd.* vedrach) *Fittich: gen. pl.* an scado fitheracô thînrô *in umbra alarum tuarum Ps.* 56, 2. an getheke fetheracô thînrô *in velamento alarum tuarum Ps.* 60, 5. — *cf. Gl. L.* 322.

fiur, fuir *st. Feuer: nom.* fuir *ignis Ps.* 57, 9. *acc.* thuro fuir *per ignem Ps.* 65, 12. *dat. mit* fuire *igne Ps.* 65, 10. mit fuiri *igni Ps.* 73, 7. *gen.* fuiris (furris *MS.*) *ignis Ps.* 67, 3. — *Comp.* nôd-fŷr.

vîvoldaro *sw. m. Schmetterling: nom. pl.* vîvoldaran *papiliones Gl. A.* 122.

fiunt, fiand *st. m. Feind: nom. sg.* fiunt *inimicus Ps.* 54, 13. 73, 3. *gen. sg.* fiundes *inimici Ps.* 54, 3. fiundis *inimici Ps.* 60, 4. 63, 2. *nom. pl.* fiundâ *inimici Ps.* 55, 3. 10. 65, 3. 67, 2. 68, 5. 70, 10, 71, 9. *acc. pl.* fiundâ *inimicos Ps.* 53, 9. 58, 12. 68, 19. thuru mîna fianda (franda *MS.*) *Ps. C.* 67. *dat. pl.* fiundun *inimicis Ps.* 58, 2. 67, 24. fiundun (fiundo *MS.*) *Ps.* 53, 7. *gen. pl.* fiundô *inimicorum Ps.* 67, 22.

fîringa *sw. Feier, Feierlichkeit: gen. sg.* fîringon *solemnitatis Ps.* 73, 4.

fîriôn *sw. v. feiern, feiernd begehen: praet. sg.* I. thena hêlagun sunnundag endi thia hêlagun missa ne fîriôda *Conf.* 23.

fîrlîc *adj. feierlich, festlich: acc. pl. m.* alla dagâ (dag *MS.*) fîrlîca *omnes dies festos Ps.* 73, 8.

flaca *f. Fläche? s.* îs-flaca.

flamma *sw. f. Flamme: dat. pl.* an flammun ist herta mîn *inflammatum est cor meum Ps.* 72, 21.

flêsc, fleisc *st. n. Fleisch: nom.* fleisc *caro Ps.* 55, 5. 62, 2. 72, 6. *mit dem adj. im plur.* alla fleisc *omnis caro Ps.* 64, 3. *acc.* flêsg *Seg. B.* 3. *dat.* flêsge (flesgke *MS.*) *Seg. B.* 4.

fliogan *st. v. fliegen: inf.* ic fliugon sal *volabo Ps.* 54, 7.

fliohan *st. v. fliehen: conj. praes. sg.* II. ne uuâri that thu sia giflíahas *ne refugis Pr.* 148. *pl.* III. that sia flien fan antsceine bogin *ut fugiant a facie arcus Ps.* 59, 6. *ähnl.* flient *fugiant Ps.* 67, 2. *part. praes.* fliende *fugiens Ps.* 54, 8. *prät.* flô *fugerat Pr.* 522.

fliotan *st. v.* 1. *fliessen, von der Strömung getrieben werden, schwimmen: conj. präs.* that thar mêr ût fliata milukas than bluodas *plus inde lactis quam cruoris defluat Pr.* 342. *praet. sg.* visc flôt aftar themo uuatare *Seg. A.* 1. — 2. *zerfliessen, schmelzen: prs. sg.* III. alsô uuahs that flûtit *sicut cera quae fluit Ps.* 57, 9. *ähnl. Ps.* 67, 3.

fliuga *f. Fliege, im Compos.* hundesfliuga.

flôkan, fluokan *st. v. fluchen: prs. sg.* III. of fiunt fluokit mi „*si inimicus maledixisset mihi*" (fluokit *verlesen für schwaches* fluokidi?) *Ps.* 54, 13. *gerund.* ik sundiôda . . an flôkanna *Conf.* 39.

thuru-flôtian *sw. v. perluere: prs. sg.* III. thuru-flôtid *perluit Pr.* 394.

flugi *n. Flug: dat.* flugia *volatu Pr.* 521.

fluht *st. f. Zuflucht: nom. sg.* thu gidân bis . . fluht mîn *factus es* . . *refugium meum Ps.* 58, 17. — *Compos.* uuither-fluht.

fluht-hûs *st. n. asylum Pr.* 221.

fluhtig *adj. flüchtig: acc. pl.* fluhtigun endi frêthiun *defugas Pr.* 417.

fluoc *st. m. Fluch: acc.* ic gisag unriht inde fluoc an burgi *vidi iniquitatem et contradictionem in civitate Ps.* 54, 10.

fluot *st. f. Flut: nom.* fluot godis *flumen Dei Ps.* 64, 10. *dat.* an (fan) fluode *in* (*a*) *flumine Ps.* 65, 6. 71, 8. *gen. sg.* lût fluodî sînrô *sonum fluctuum ejus Ps.* 64, 8.

fluti *n. Flüssigkeit:* samo sô godcunniklîk fluti *ut liquor ambrosius Pr.* 744.

fluz *st. m. Strömung:* bi fluzze uuazzerô *secus decursus aquarum Ps.* 1, 3. *dat. pl.* fluzzen *natatibus Pr.* 47. — *cf.* an-fluz.

folgôn *sw. v. folgen, nachfolgen; c. acc.* (*cf. Grimm, D. W.* III. 1878. *no.* 9) *prs. sg.* III. thiu tunga folgôd thena self-kuri thes muodes *Ps. C.* 74.

folc *st. n. Volk: nom. sg.* al that folk *Bed.* 9. folc mîn *populus meus Ps.* 72, 10. *acc. sg.* folc *populum Ps.* 71, 2. that noh uuanne ne fargetin folc mîn *nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12. *dat. sg.* folki *populo Ps.* 59, 5. 71, 3. *gen. sg.* folkis *populi Ps.* 61, 9. 67, 8. folkes *Ps.* 71, 4. folkis *plebis Ps.* 67, 36. *nom. pl.* folc *populi Ps.* 66, 4. 6. *acc. pl.* folc *populos Ps.* 55, 8. 66, 5. *dat. pl.* an folkon *in populis Ps.* 56, 10. *gen. pl.* folcô *populorum Ps.* 67, 31.

fol-leistan *sw. v. helfen, Hilfe leisten: praes. conj. pl.* III. folleisten *opitulentur Gl. L.* 334. — *s.* vullistian.

fol-uuonôn *sw. v. ausharren, bleiben: prs. sg.* III. foluuonôt an êuuon *permanet in aeternum Ps.* 60, 8. *inf.* foluuonôn sal *permanebit Ps.* 71, 5. *part. praes.* vol-uuonende *permanens Ps.* 18, 10.

b e - **foran** *adv.*: thar beforan *retro Pr.* 479.

fore (*ahd.* fora) *praep. c. dat. vor, angesichts*: that ik lîke fore gode an liohte libenderô *ut placeam coram Deo in lumine viventium Ps.* 55, 13. — *s.* fur, furi.

fore-uuerk *st. n. Vorwerk, villa: dat. sg.* mid themo fore-uuerca *Fr.* 171. 233. *dat. pl.* med (van) thên fore-uuerkon *Freck.* 97. 477.

forht, furht *adj. in Furcht, bange: nom. sg.* furht (?) *M. Gl.* 46. — *Compos.* un-forht.

forhta *st. f. Furcht; Ehrfurcht: nom. sg.* forhta *timor Ps.* 18, 10. forthta *timor Ps.* 54, 6. forta *formido Ps.* 54, 5. *dat. sg.* forhtu *Conf.* 25. an thînero forhto *in timore tuo Ps. C.* 54. in vorton *in timore Ps.* 2, 11. *Gl. L.* 981. fan forhtun fîundis *a timore inimici Ps.* 63, 2. *gen. sg.* forhtu *Ps. C.* 62.

forhtan *sw. v. Furcht haben, fürchten, sich fürchten;* 1. *absolut: inf.* ne sulun forhtun *non timebunt Ps.* 63, 5. forhton sulun *timebunt Ps.* 64, 9. fortin sal ik *timebo Ps.* 55, 4. *praet. sg.* III. forhtida alla man *timuit omnis homo Ps.* 63, 10. — 2. *c. acc. pers.*: *praet. pl.* ne forhtedon got *non timuerunt Deum Ps.* 54, 21. — 3. *c. dat. pers.*: *prs. pl.* II. alla thia forhtit gode *omnes qui timetis Deum Ps.* 65, 16. *conj. prs. pl.* III. forhtan (frohtan *MS.*) imo alla einde erthon *metuant eum omnes fines terrae Ps.* 66, 8. *part. prs. dat. pl.* gâvi thu ervi forhtindon namon thînin *dedisti hereditatem timentibus nomen tuum Ps.* 60, 6. — 4. *mit abhäng. Satze: inf.* ni sal ik fortan uuad duo mi fleisc (man) *non timebo quid faciat mihi caro* (*homo*) *Ps.* 55, 5. 11.

forst *st. m. Forst, Wald: acc. pl.* Adalbraht filius Hrôdzilonis XXV porcorum pastionem. In Haslôch et in alia nemora id est f o r s t î et in Fliunnia prout alii sui coheredes inmittunt *Werd. Heber. A.* III. *fin.*

forth *adv. räumlich hervor, heraus*: hornir forth brenginde *cornua producentem Ps.* 68, 32. forth fuor *prodiit Ps.* 72, 7. fort gangende *procedens Ps.* 18, 5. *abstract*: sô forth sô iru ênig is unrehtara an is tungun *ut quis lingua est nequior Pr.* 98. sô forth *adeone* 644. — *Compar. temporal fürder, fernerhin*: ne uuerthe ik irruort further *non movebor amplius Ps.* 61, 3.

forthora *comp. sw. f., verstanden* hant, *die rechte* (*Hand*): *nom.* mi antfieng forthora thîn *me suscepit dextera tua Ps.* 62, 9. *cf. Gl. L.* 336. *dat.* mit forthoron thînro *dexterâ tuâ Ps.* 69, 7. *gen.* forthron mînrô *dexterae meae Ps.* 72, 23. *dat. pl.* (fan) forthron (*a*) *dextris* (*est mihi*) *Gl. L.* 337.

fôt, fuot *st. m. Fuss: nom. sg.* fuot thîn *pes tuus Ps.* 67, 24. *dat. sg.* mit fuoti *pede Ps.* 65, 6. *nom. pl.* mîna . . fuotî *mei . . pedes Ps.* 72, 2. *acc. pl.* v ô t î *pedes Gl. A.* 56. mîna fuotî *Ps. C.* 69. fuotî mîne *pedes meos Ps.* 55, 13. 65, 9. *dat. pl.* fuotin mînan (fuoti mina *MS.*) *pedibus meis Ps.* 56, 7.

fuot-kip *st. n. Fusseisen, Fussfessel: dat. pl.* fuot-kippon *compedibus Gl. L.* 355.

fuot-scamel *m. Fussschemel: acc.* fuotscamel *scabellum Gl. L.* 363.

vôther *st. n. Fuder, Wagenlast: acc. pl.* viar vôther thiores holtes *Ess.* 2. *ähnl. Ess.* 4. 12.

fravil *adj. contumax: nom. sg. in schw. F.* fravolo *Pr.* 435.

fravilîco *adv. obstinate Pr.* 236.

frônisk *adj. herlich, schön: pl.* frôniska *venusti Pr.* 607.

frônô *s.* vrânô.

fruht *st. f. Frucht: nom. sg.* fruht sîn *fructus ejus Ps.* 71, 16. *dat. sg.* mit fruhti *frumento Ps.* 64, 14.

frûa *sw. f. Frau: gen. sg.* úserô frûon sanctae Marîun *Bed.* 6.

fruo *adv. mane Gl. L.* 354.

vuhs *st. m. Fuchs: gen. pl.* vussô *vulpium Ps.* 62, 11.

ful, fol *adj. voll, gefüllt: acc. sg. n.* ên ful malt *Freck.* 522. *nom. pl. m.* dagâ folla *dies pleni Ps.* 72, 10. — *Compos.* uuater-fol.

fullan *sw. v. füllen: part. prt. nom. pl.* the thâr gifulda sindun *Ps. C.* 7.
ir-fullan *erfüllen: part. prt.* mit feite irfullit uuerthi sêla mîn *pinguedine repleatur anima mea Ps.* 62, 6. fluot godis irfullit ist mit uuateron *flumen Dei repletum est aquis Ps.* 64, 10. irfullit uuerthe munt mîn mit love *repleatur os meum laude Ps.* 70, 8. irfullit uuirthit mancrefte sînro alla ertha *replebitur majestate ejus omnis terra Ps.* 71, 19. felt thîna irfullôt uuerthunt mit genuhte *campi tui replebuntur ubertate Ps.* 64, 12. *plur.* irfullida uuerthan [uuir] an guode hûses thînis *replebimur in bonis domus tuae Ps.* 64, 5.
gi-fullan, gi-fullôn *erfüllen, vollständig leisten: inf.* sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn, that wi it al hôdigo gefullôn *Bed.* 16. *prt. sg.* I. mîna gitîdî endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda *Conf.* 40.

fullig *adj., s.* mên-fullig.

vullist *st. m. Unterstützung, Hilfe: nom.* fullust *adjutorium Gl. L.* 368. *acc.* vullist *solatia M. Gl.* 23.

vullistian *sw. v. Hilfe leisten, unterstützen: conj. prs. pl.* III. vulistien (*pauperes*) *foveant M. Gl.* 14. *inf.* ivullistian *adminiculari M. Gl.* 22.

fullitha *f. Fülle: dat.* fullethon (*in*) *abundantia Gl. L.* 361.
gi-vullitha *f. Fülle: dat.* (in) givullithe (giuuilitte *MS.*) (*in*) *abundantia Gl. L.* 523.

ge-**fuogan** *sw. v. zusammenfügen, hinzufügen: inf.* dag ovir dag cuningis saltu gefuogan *dies super dies regis adjicies Ps.* 60, 7. *cf. Gl. L.* 403. — *vereinigen: part. prt. pl.* furi quâmon furistâ gefuogeda singindon *praevenerunt principes conjuncti psallentibus Ps.* 67, 26.

fuorôn *sw. v. weiden:* fuorôda (fuortida *MS.*) *pavit Gl. L.* 367.

fuot *s.* fôt.

furvian *sw. v. reinigen, säubern: part. praet.* uuel gifurvid *casta Pr.* 158.

fur *praep. c. dat. für:* fur nieuuehte behaldona saltu duon sia *pro nihilo salvos facies eos Ps.* 55, 8.
furi 1. *praep. c. dat. vor, angesichts:* utgietit furi imo hertan iuuara *effundite coram illo corda vestra Ps.* 61, 9. uuerthe disc irô furi im an stricke *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps.* 68, 23. furi imo fallan sulun môrâ *coram illo procident Aethiopes Ps.* 71, 9. êrlic namo irô furi imo *honorabile nomen eorum coram illo Ps.* 71, 14. that arbeit ist furi mi *hoc labor est ante me Ps.* 72, 16. — *c. acc.:* gruovon furi antsceine mîn gruova *foderunt ante faciem meam foveam Ps.* 56, 7. — 2. *adverbial in Verbindung mit* cuman, *vor, vorher, zuvor:* genâtha sîn furi cuman sal mi *misericordia ejus praeveniet me Ps.* 58, 11. furi quâmon furistâ *praevenerunt principes Ps.* 67, 26. Aethiopia furi cuman sal heinde irô gode *Aethiopia praeveniet manus ejus Deo Ps.* 67, 32.

furi-setinga *f. Vorsatz: acc.* furisetinga (furistingo *MS.*) *propositionem Gl. L.* 370.

furi-têkin *st. n. Vorzeichen, Wunderzeichen auf künftiges Böses hindeutend: nom.* alsô furi-têkin gedân bin managun *tamquam prodigium factus sum multis Ps.* 70, 7. *cf. Gl. L.* 372.

furisti *n. pl. summa, principalia Pr.* 91.

furisto, furist *sw. st. m. Fürst: nom.* furist *princeps Gl. L.* 364. *nom. pl.*

f u r s t e n *principes Ps.* 2, 1. f u r i s t a *principes Ps.* 67, 26. 28.

fûhti *adj. feucht: acc. sg. masc.* fûhtan *uvidum Pr.* 633.

fûhtian *sw. s. netzen: conj. präs. sg.* III. fûhtia *riget Pr.* 230.

fûhtitha *f. Feuchtigkeit, im Comp.* self-fûhtitha.

fûlitha (*ahd.* fûlida) *st. f. putredo Gl. L.* 357. thiu fulitha *putredo Pr.* 313. *dat.* fûlithon *sordibus Gl. L.* 359.

fûst *f. voca Pr.* 173.

fûstiling *m. pugillus: gen. sg.* f û s t i l i n e s (*mensum*) *pugilli Pr.* 78.

G.

gagal *m. palatum Pr.* 745.

gala *sw. f. Sängerin, im Compos.* nahtigala.

galan *st. v. Zaubergesänge singen: part. praes.* thio ne sal gehôrin stimma an galenderô inde touferis galendis uuîslîco *quae non exaudiet vocem incantantium et venefici incantantis sapienter Ps.* 57, 6. *cf. Gl. L.* 378.

galla *st. f. Galle: acc.* gâvon an muos mîn galla *dederunt in escam meam fel Ps.* 68, 22. gallun *bilem Pr.* 290.

galm *st. m. echo Pr.* 378.

gang *st. m. Gang, Weg; Lauf, Schritt: acc. sg.* gang *Ps. C.* 70. *nom. pl.* nâio ût gotana sint gangâ mîna *paene effusi sunt gressus mei Ps.* 72, 2. *acc. pl.* gesâgon gangâ thîna . ., gangâ godes mînis *viderunt ingressus tuos . . ingressus Dei mei Ps.* 67, 25. *gen. pl.* ik iuhu . . unrehtarô gangô *Conf.* 33. — *Compos.* in-, nithe-, ût-gang (-ganc).

gangan *s.* gân.

garba, garva *st. sw. f. Garbe: acc. sg.* „unam g a r b a m lini debet in agro colligere, quam debet ad plenum procurare et semen bene paratum presentare“ *Werd. Heber. A.* I. *fin. gen. pl.* tein scok garvanô *Freck.* 10. *acc. pl.* garavon *manipulos Gl. L.* 380.

gard *st. m., s.* boum-gard.

gi-garidi *n., in* wip-gigaridi.

garo *adj. bereit: nom. sg. n.* garo herta mîn *paratum cor meum Ps.* 56, 8. *masc.* garo, garu *paratus Gl. L.* 376. garu *paratus Pr.* 583.

gast *st. m. Fremdling, Gast: nom. sg.* gast *hospita Pr.* 41. ô gast *hospes!* 828. *acc. pl.* gastî *Conf.* 28.

gâ-lîko *adv. schnell, plötzlich:* gâlîco scuttôn sulun imo *subito sagittabunt eum Ps.* 63, 5. *cf. Gl. L.* 379.

gân, gangan *v.* 1. *gehen, umher gehen, ziehen: inf.* ne saltu gân, got, an creftin unsin *non egredieris, Deus, in virtutibus nostris Ps.* 59, 12. *praet. plur.* I. an hûse godes giengon uuir *in domo Dei ambulavimus Ps.* 54, 15. *conj. prt.* II. sô thu giengi an geginuuirdi folkis thînis *cum egredereris in conspectu populi tui Ps.* 67, 8. — 2. *mit adv. oder praep. zur Bezeichnung der Richtung, gehen; prs. sg.* I. sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd *Conf.* 52. *conj. prs. sg.* I. untes ik gange an heilic-duome godis *donec intrem in sanctuarium Dei Ps.* 72, 17. *pl.* III. ne gangint an rehtnussi thîn *non intrent in justitiam tuam Ps.* 68, 28. *imp. sg.* II. gang ût *Seg. B.* 1. *inf.* umbi gân sulun burg *circuibunt civitatem Ps.* 58, 7. 15. gân sulun an diepora erthon *introibunt in inferiora terrae Ps.* 62, 10. gân sal ic an hûse thînin *introibo in domum tuam Ps.* 65, 13. ik scal an thîn hûs gangan *introibo in domum tuam Ps. C.* 53. in sethal gân *obire* (*von Sternen*) *Pr.* 83. *gerund.* in te gânde (*zum Eingange, Antritte*) *Freck.* 521. 523. 526. 527. 528. *part. praes.* fort gangende fan betekameren sînro *procedens de thalamo suo Ps.* 18, 5. *gen. pl.* umbi ganginderô *perambulantium Ps.* 67, 22.

b e - g â n (*festlich*) *begehen, feiern: prs. sg.* III. that man . . begêd thia gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 14. *ähnl. part. prt.* begangan *Bed.* 7. 8. *plur.* begangana *Bed.* 4.

f u l - g â n *nacheifern: gerund.* (te) fulgânni *aemulari Gl. L.* 369.

gâst *s.* geist.

gebil *m. Schädel: acc. verticem* gebill *Pr.* 786.

gedan *st. v. jäten: part. prt. dat. pl.* gigedenon *sarculatis Pr.* 262.

geva *st. sw. f. Gabe, Geschenk: acc. pl.* gevâ *dona Ps.* 67, 19. 71, 10. gevon *munera Ps.* 67, 30. 71, 10.

gevan *st. v. geben.* **1.** *absolut: praet. sg.* I. âna orlôf gaf *Conf.* 36. — 2. *c. acc. rei: prs. sg.* III. Jezo van Faretharpa gived êno sivon gibunt kôpan-bendî *Freck.* 553. *conj. prs. sg.* I. that ik geve geheitâ mîna *ut reddam vota mea Ps.* 60, 9. *inf.* thit scal he g i v a n *Freck.* 484. uuahsmon sînan gevan sal *fructum suum dabit Ps.* 1, 3. *ähnl.* gevon sal *dabit Ps.* 67, 36. *praet.* I. gaf *Conf.* 28. III. gaf *dedit Ps.* 66, 7. — **3.** *c. acc. rei u. dat. pers: prs. sg.* III. hêrro givit uuort predicôndon *dominus dabit verbum evangelizantibus Ps.* 67, 12. *imp. sg.* gif unsig hulpa fan arbeide *da nobis auxilium de tribulatione Ps.* 59, 13. duom thîn cunige gif· *judicium tuum regi da Ps.* 71, 2. *plur.* gevet guolîhheide gode *date gloriam Deo Ps.* 67, 35. *inf.* gevan sal thir thiede hereve thîn *dabo tibi gentes haereditatem tuam Ps.* 2, 8. uuie sal gevan mi fetheron *quis dabit mihi pennas Ps.* 54, 7. thia ik sal gevan lovis thi *quae reddam laudationes tibi Ps.* 55, 12. *ähnl.* gevan sal *reddam Ps.* 65, 14. gevon sal *dabit Ps.* 67, 35. g i v o n sal *dabit Ps.* 54, 23. *praet. sg.* I. gaf *Conf.* 26. II. g ê v i *dedisti Ps.* 59, 6. g â v i *Ps.* 60, 6. *conj. praet. sg.* III. g ê f i *Bed.* 3. *part. praet.* gegevan uuirthit *reddetur Ps.* 64, 2. g e g i v a n *Bed.* 5. — g e v o n sal imo fan goldi Arâbie „*d a b i t u r ei de auro Arabiae Ps.* 71, 15. — **4.** *nur c. dat. pers.: inf.* thu geven salt einuuilîkin bi uuerkon sînin *tu reddes unicuique juxta opera sua Ps.* 61, 13. — **5.** *c. acc. rei und praep.* an, *die Ziel und Zweck bezeichnet: praet. sg.* III. gaf an bismere [thie] tetrâdon mi *dedit in opprobrium conculcantes me Ps.* 56, 4. ne gaf an giruornussi fuotî mîne *non dedit in commotionem pedes meos Ps.* 65, 9. *plur.* III. gâvon an muos mîn galla *dederunt in escam meam fel Ps.* 68, 22. *part. praet. pl.* gegevona uuerthunt an handun suerdes *tradentur in manus gladii Ps.* 62, 11.

a n-gegin *praep. c. dat. gegen, wider:* angegin mi *adversum me Ps.* 55, 3. 6. 68, 13. ummahtiga sint angegin im tungen irô *infirmatae sunt contra eos linguae eorum Ps.* 63, 9.

gegin-loup *st. m. Entgegenkunft, Begegnung: acc.* up stâ an geginloup mînin *exurge in occursum meum Ps.* 58, 6.

gegin-uuirdî (*ahd.* gagan-uuertî) *f. Gegenwart: dat.* an geginuuirdî thînro (sînro) *in conspectu tuo, ejus Ps.* 18, 15. 55, 9. 67, 6. 68, 20. an geginuuirdî godis *in conspectu Dei Ps.* 60, 8. *ähnl.* 67, 8. — g a i e n u u e r d e, g a i e n u u e i e r d e *conspectu Gl. L.* 373. 374.

gehan *st. v. bekennen, gestehen;* **a.** *c. gen. rei: prs. sg.* I. ik i u h u nîthas endi avunstes *Conf.* 8. *ähnl. Conf.* 30. 47. *ein abhäng. Satz folgend:* thes iuhu ik that ik mîna iungeron .. sô ne lêrda *Conf.* 21. *ähnl.* 19. — b. *c. dat. prs. u. gen. rei:* ik g i u h u goda alomahtigon fadar .. allerô mînerô sundionô *Conf.* 1. — c. *c. acc. rei:* ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda .. *Conf.* 4. — d. *mit abhäng. Satze:* ik giuhu that ik mînan fadar .. sô ne êrôda *Conf.* 15. *ähnl.* 13. 29. 44. — *prs.* III. gîet *confitetur Gl. L.* 516.

b e-g î a n *bekennen: inf.* ic begîan sal thi an vaton salmis uuârheide thîna *confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam Ps.* 70, 22. bigîan sal ik namin thînin *confitebor nomini tuo Ps.* 53, 8. *ähnl.* 56, 10. begîan (beîan, begîgan) *confiteri Gl. L.* 84 —87. *conj. prs. pl.* III. begîan thi folc *confiteantur tibi populi Ps.* 66, 4. 6.

geist, gâst *st. m. Geist: acc.* gelôbistu in hâlogan gâst *Taufg.* 12. *gen.* fan luzzilheide geistis *a pusillanimitate spiritus Ps.* 54, 9.

geldan *st. v.* **1.** *c. acc. rei: entrichten, als Abgabe geben: prs. sg.* III. that ne geldet therô ambahtô neuuethar *Ess.* 8. *plur.* III. thie geldad XXVIII maltô gerstinas maltes *Freck.* 98. — **2.** *absolut als Abgabe einkommen: prs. sg.* III. thit is thiu scult the van hova selvamo geldid *Freck.* 419. *pl.* III. thit sint thie sculdî the an thena hof geldad *Freck.* 100. *ähnl.* 192. 404. (geldid *MS.*) 454. *inf.* thit scal themo meira selvamo ieldan *Freck.* 310. — **3.** *absolut Zins zahlen: inf.* van themo

hova tô Aningerâ-lô sculon geldan III ande fíftech hovâ uppan thena spîkare *Fr.* 170. *ähnl. Fr.* 97. 232. 365. 378. 470.

far-geldan *vergelten, bezahlen: prt. sg.* I. thia ic ne nam, thuo fargalt *quae non rapui, tunc exsolvebam Ps.* 68, 5. — *inf.* vergeldan (sal) *solvet Gl. L.* 962.

int-geldan *entgelten: prs. sg.* III. indgildit *Pr.* 75.

gelo *adj. gelb: nom.* thiu gela suht *morbo regio Pr.* 625.

bi-**gengitha** *f. secta Pr.* 92. *dat.* bigengithu *sectae* 360.

genu-uuert *f? m? Gegenwart, conspectus, cf. Gl. L.* 417. *dat.* genuuerde *conspectu* 418.

gerda *st. f. Gerte, Rute: acc. sg.* gerda *virgam Ps.* 73, 2. *plur. vimina* gerdiun *Pr.* 344.

gerdîn *adj. sparteus Pr.* 537.

gi-geri *st. n. Rüstung, im Compos.* uuîg-gigeri.

bi-**ger-lîk** *adj. wonach man verlangt, wünschenswert: nom. pl. n.* bigerlîka ovir golt *desiderabilia super aurum Ps.* 18, 11.

gerno *adv. gern, bereitwillig Conf.* 55.

gerôn *sw. v. c. gen. begehren, verlangen: gerund.* rouvas ne ruokit gi te gerône *rapinas nolite concupiscere Ps.* 61, 11.

gersta *sw. f. Gerste: gen. sg.* tuêntigh muddi gerston *Freck.* 13. 21. 85. 101. 102. 103. 104. 105. 110. *u. ö. Ess.* 2. 12.

gerstin *adj. von Gerste, gersten: acc. sg.* ên gerstin malt *Freck.* 35. ên malt gerstin *Fr.* 37. *ähnl. Fr.* 29. 31. 57. 85. 87. 92 *etc. gen. sg.* tein muddi gerstinas maltas *Freck.* 27. *ähnl. Fr.* 25. 33. 78. 79. 80. 90 *etc. acc. pl.* tuulif (víf) gerstena malt *Fr.* 2. 11. víf malt gerstina gimelta *Fr.* 18. *ähnl. Freck.* 23. 84. 116. 137 *etc.*

geruuan *sw. v. bereiten, zurecht machen, zieren: prs. sg.* III. geruuit *coronat Gl. L.* 449. *prt. praes.* geruuindi bergâ *praeparans montes Ps.* 64, 7. *cf. Gl. L.* 438. *inf.* geruuon sal *praeparabo Gl. L.* 441. *ähnl.* 439. 442. *gerund.* [te] geruuane *parare Gl. L.* 447. *prät. sg.* I. geruuida ic *paravi Gl. L.* 445. II. geruuedôs, thu geruuidôs *parasti Gl. L.* 437. 440. thu geruuedôs muos irô *parasti cibum illorum Ps.* 64, 10. — *mit ausgelassenem Object:* quicca fê thîna uuonôn sulun an iro, thu geruuidôs an suotî thînro [armin] *animalia tua habitabunt in ea, parasti in dulcedine tua pauperi Ps.* 67, 11. III. gi-geroda *paravit Gl. L.* 501. *prt. pl.* geruuidon *paraverunt Gl. L.* 436. *part. prt.* gegeruuot [uuirthit] *praeparabitur Gl. L.* 443. *pl.* geruuida *ornatae Gl. L.* 446.

geruuinga *f. Zubereitung, Ausrüstung: nom.* sô ist geruuinga irô *ita est praeparatio ejus Ps.* 64, 10.

far-getan *st. v. c. acc. pers. vergessen: conj. prs. pl.* III. that noh uuanne ne fargetin folk mîn *nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12.

gêr *st. n. Jahr: acc. sg.* thrîo an gêr *Freck.* 358. *dat. sg.* te nigemo gêra *Freck.* 473. an allemo thema gêra *Bed.* 15. *gen.* tô Meinhardes gêras daga *Freck.* 237. tô gêres dage sanctae Thiethilda *Freck.* 282. — *In den Psalmen begegnet nur die Form* jâr; *s. d.* —

gi *pron. ihr:* ne ruokit gi *nolite Ps.* 61, 11. of gi slâpit *si dormiatis Ps.* 67, 14. be uuie uuânit gi *ut quid suspicamini Ps.* 67, 17.

bi-**ginnan** *v. beginnen: prt. sg.* I. fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 4. begunsta (begegunsta *MS.*) *coepi Gl. L.* 81.

gipan *st. v. offen stehen, klaffen: part. praes.* gipondi *patens Gl. L.* 504.

giotan *st. v. giessen: imp. sg.* II. ût guit ovir sia abulge thîna *effunde super eos iram tuam Ps.* 68, 25. *plur.* ût gietit furi imo hertan iuuara *effundite coram illo corda vestra Ps.* 61, 9. *prt. sg.* I. that ik giuuîhid môs endi drank nithar gôt (*vergoss, verschüttete*) *Conf.* 14. *part. praet. pl.* nâio ût gotona sînt gangâ mîna *paene effusi sunt gressus mei Ps.* 72, 2.

giuhu *s.* gehan.

gîsal *m. Geisel: acc. pl.* gîslôs *obsides Pr.* 675.

glau *adj. klug, weise: acc. sg.* glauuuon *ingeniosum Gl. A.* 53. glauuon *prudentem Gl. L.* 517.

glas, gles *st. n. Glas: nom.* rennian tibrokan gles te hôpa „*glutinare*

feruntur vitri fragmenta“ Gl. A. 118. *dat.* glasa *hyalo Pr.* 783. *nom. pl.* (thiu) gimûsidun glasu *musci Pr.* 780.

glidic *adj. schlüpfrig: nom.* glidic *lubricum* (glidir *MS.*) *Gl. L.* 525.

glîdan *st. v. ausgleiten, fallen: inf.* glîdan *labi Pr.* 539. *als subst.* thu generedôs .. fuotî mîne fan glîden *eripuisti .. pedes meos a lapsu Ps.* 55, 13, *cf. Gl. L.* 526.

be-glîdan *ausgleiten, fallen: conj. prs.* III. beglîdi *labatur Gl. L.* 89.

god-cunniklîk *adj. von göttlicher Art: nom.* sama sô god-cunniklîk fluti *ut liquor ambrosius Pr.* 744.

godo-beddi *n. pulvinarium Pr.* 398.

gold-uuivil *st. m. Johanniswurm: nom.* gold-uuivil *cicendela Gl. A.* 121.

golt *st. n. Gold: acc.* golt *aurum Ps.* 18, 11. *dat.* fan goldi Arâbie *de auro Arabiae Ps.* 71, 15. *gen.* an bleike goldis *in pallore auri Ps.* 67, 14.

gomo *sw. m. Mann, im Compos.* brûdegomo. *vgl. auch* gumiskî.

got *st. m. Gott: nom.* got *Deus Ps.* 1, 6. 2, 4. 7. 12. 3, 5. 54, 2. 20. 24. 55, 2. 8. *etc. acc.* got *Deum Ps.* 2, 2. 54, 21. 56, 3. 65, 8 *etc.* hêrron got *Dominum Deum Ps.* 67, 19. gelôbistu in got alomahtigon fader *Taufg.* 8. *dat.* goda *Conf.* 57. goda alomahtigon fadar *Conf.* 1. 54. gode *Deo Ps.* 2, 11. 3, 2. 4. 54, 17. 55, 5. 11 *etc.* godi *Deo Ps.* 61, 8. *gen.* godas *Conf.* 50. 52. 55. godes *Bed.* 9. 14. *Taufg.* 10. *Conf.* 2. 11. godes *Dei Ps.* 1, 2. 18, 1. 8. 9. 54, 15 *etc.* gotes *Taufg.* 10. godis *Dei Ps.* 60, 8. 61, 12. 63, 10. 64, 10. 65, 5. *etc.* — *Compos.* af-god, hêm-god.

gôd, guot *adj. gut: nom. sg. m.* sô guot Israêl got *quam bonus Israel Deus Ps.* 72, 1. *fem.* guot ist ginâtha thîn *benigna est misericordia tua Ps.* 68, 17. *neutr.* uuanda guot ist *quoniam bonum est Ps.* 53, 8. *acc. sg. n.* ên gôd suîn *Freck.* 474. 489. 491. *acc. pl. n.* fier (fîf) gôda suîn *Freck.* 481. 488. — *Subst. s.* guot.

gôd-lîk *adj. herlich, hehr: nom. sg. n.* that gôdlîka thianust *Bed.* 11.

ver-**gômelôsôn** *sw. v. vernachlässigen, versäumen: conj. praes. pl.* I. sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn *Bed.* 15.

goumâ *st. f. plur. Mahl, Gastmahl: acc.* rehlîca goumâ uuirkint *justi epulentur Ps.* 67, 4. *Gl. L.* 530.

graf *st. n. Grab: dat. pl.* an gravon *in sepulchris Ps.* 67, 7.

gravan *st. v. graben: praet. pl.* gruovon furi antsceine mîn gruova *foderunt ante faciem meam foveam Ps.* 56, 7.

ge-**gravannussi** *st. n. Schnitzwerk, Schnitzbild: acc. pl.* gegravannussi *sculptilia Gl. L.* 388.

graf-îsarn *st. n. scalpellum Pr.* 370. *pl.* thia graf-îsarn *scalpella Pr.* 312.

gravo *m. Graben: dat. sg.* gravon *vallo Pr.* 717.

gras *st. n. im Comp.* hriad-gras, meri-gras.

grimlîco *adv. severum, crudeliter Pr.* 11.

grimnussi *f. oder n. tyrannis: dat.* grimnussi *tyrannide Pr.* 405.

grîs *adj. grau, greis: nom. pl.* grîsa *cani Gl. A.* 6.

grôni *adj. grün: acc. pl.* sia grõnia *virides Pr.* 713. — *nom.* gruoni *cyaneus* 781.

gruova *st. f. Grube: acc. sg.* gruova *foveam Ps.* 56, 7. *lacum* (*lacus MS.*) *Gl. L.* 532.

gumiski *st. n. Vereinigung der angesehensten Männer: gen. sg.* gumiskias *senatûs Pr.* 684. *acc.* gumiski (*MS.* gusmiki) *senatum* 799. (*MS.* cumiski) 437.

gumo *sw. m. Mann, vornehmer Mann: gen. pl.* gumonô (*MS.* cumono) *senatorum Pr.* 320.

gund *st. m. Eiter, Geschwür:* (*putride*) *pure* (*peresam*) gund *Pr.* 205.

guodî *f. Güte: gen.* guodî thînrô *benignitatis tuae Ps.* 64, 12.

guodlîc *adj. gut, herrlich:* guodlîca rasta *Ps. C.* 14. *acc.* guodlîcon *superbum Pr.* 810.

guodlîc-heidî *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom. sg.* guolîcheide *gloria Ps.* 61, 8. *acc. sg.* guodlîcheide *gloriam Ps.* 18, 1. guolîkheide *Ps.* 62, 3. guolîhheide *Ps.* 65, 2. guolîcheide *Ps.* 67, 35. 70, 8. *Gl. L.* 535. *dat.* mit guolîcheide *cum gloria Ps.* 72, 24. — *im plur. nom.* guolîkkeide thîne *gloria tua Ps.* 56, 6.

g u o l î h h e i d e mîna *gloria mea Ps.* 56, 9. g u o l î c h e i d e thîne *gloria tua Ps.* 56, 12.

guolîkî *f. Herlichkeit, Ehre, Ruhm: nom.* guolîke mîn *gloria mea Ps.* 3, 3. guolîke *gloria Gl. Lips.* 534 (guilike *MS.*).

guolîcôn *sw. v. rühmen: inf.* guolîcan sal *glorificabo Gl. L.* 536. guolîkôn sulun *glorificabunt Gl. L.* 537. *part. praet. pl.* guolîccôda sint *gloriati sunt Ps.* 73, 4.

guot *st. n. Gutes, Gut: dat. sg.* irfullida uuerthan [uuir] an guode hûses thînis *replebimur in bonis domus tuae Ps.* 64, 5.

gurdan *sw. v. gürten, umgürten: part. praet.* gigurdit mit geuueldc *accinctus potentia Ps.* 64, 7.

b i - g u r d a n *umgürten: part. praet. pl.* inde mendisle huvelâ begurdida uuerthunt *et exultatione colles accingentur Ps.* 64, 13.

gurdisli *st. n. Gürtel: dat.* mid themo gurdisla *cinctu gabino Pr.* 388.

H.

havan-scerva *f. Topfscherbe: gen. pl.* havan-scervinô *testarum Pr.* 480. *testularum* 490.

g i - **hávid** *part. gelähmt, welk: nom. arens* (*dextera*) gihávid *Pr.* 592. *dat. sg. fem.* mid giháviderу *manco ordine* 166. — gi-hávidlîco *adv. mancum Pr.* 608.

havoro (*ahd.* haparo) *sw. m. Haber: gen.* tuêntich muddi havoron *Freck.* 86. 87. *ähnl. Freck.* 96. 102. 118. 131. 135 *etc.* viertih muddi haveron *Fr.* 14.

hafta *st. f. Gefangenschaft, Gefängnis, Haft: nom. acc.* **hafta** *captivitas, captivitatem Gl. L.* 542. *acc.* nâmi hafta *cepisti captivitatem Ps.* 67, 19.

hagin-thorn (*mhd.* hagen-dorn) *st. m. Hagedorn: acc.* hagin-thorn *rhamnum Ps.* 57, 10. *Gl. L.* 552.

haco *sw. m. Haken: dat. pl.* hacon *uncis Pr.* 448.

haldan *st. v. halten, aushalten: prt. sg.* III. hielt (het *MS.*) *sustinuit Gl. L.* 571.

b e - h a l d a n 1. *hüten, bergen? praet.* behielt (behalt *MS.*) ik *abscondi Gl. L.* 96. — 2. *behüten, beschirmen: imp.* behalt mi *salva me Ps.* 70, 2. fan mannon bluodô bihalt mi *de viris sanguinum salva me Ps.* 58, 3. *praet.* herro behielt mi *Dominus salvavit me Ps.* 54, 17. *praet.* behaldou mi deda *salvum me fecit Ps.* 54, 9. *ähnl.* behaldan 59, 7. 68, 2. 36. bihaldan 70, 3. behaldan *salvi et salvos Gl. L.* 91. *plur.* behaldona saltu duon sia *salvos facies eos Ps.* 55, 8. *ähnl.* 71, 4. behaldena 67, 21. behaldana 71, 13.

g e - h a l d a n *halten, beobachten: prt. sg.* I. mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 14. *ähnl.* 40.

half *adj. halb: nom. sg. n.* Utermeri sancti Liudgêri totum, Spilmeri [et] Pulmeri h a l f *Crec. p.* 25. *acc. sg. m.* ênon halvon scilling *Fr.* 558. 559. sivondon halvon êmber honegas *Ess.* 18. *neutr.* ên half malt *Fr.* 512. 521. 524. óthér half hunderod hônerô *Fr.* 6. 122. 224. ellefta half muddi gerstinas maltes *Fr.* 78. fífte half muddi gerstinas maltes *Fr.* 79. *ähnl. Fr.* 128. 495. 496. 543. *acc. pl. n.* thriu half êmbar smeras *Fr.* 359. 424.

halva *f. Seite: dat. sg.* halvun *axe* (*sub igneo*) *Pr.* 43. *Compos.* north-, ôstar-halva.

b e - h a l v o n (*mhd.* behalben *zur Seite*) *adv. zurück:* bekêron salun fîundâ mîna behalvon *convertentur inimici mei retrorsum Ps.* 55, 10. behalvon *retrorsum Gl. L.* 100. *cf. Gl. L.* 98.

half-diarig *adj. halbthierig:* the half-diarigo cothus *semifer et cottus Pr.* 137.

hal-lôc *st. m. Hohllauch, caepe Pr.* 259.

halm *st. m. Halm: acc. sg.* halm *culmum Pr.* 105.

hals-gold *n. torques Pr.* 424.

hals-thruh *st. f. Halsfessel* (*ahd.* hals-druh): *dat. pl.* halsthruon *bois Pr.* 419. halsthruin (half- *MS.*) *bacis al. bogis* 190.

haltôn (*mhd.* halzen) *sw. v. lahm sein, hinken: praet. pl.* haltôdon *claudicaverunt Gl. L.* 544. *praes. claudicat* haltôd *Pr.* 609.

hamo *sw. m. Kleid, im Compos.* lîkhamo.

hamstra (*ahd.* hamistro *m.*) *f.? gurgulio Gl. A.* 127.

hamur *st. m. malleus Pr.* 264.

handlôn *sw. v. tasten, befühlen: prät.* handlôda *tractat* (*Präs. für Prät.*) *Pr.* 369. *inf.* handlôn *tractare* 641.
hang *st. m., s.* umbi-hang.
hangôn? *sw. v. hangen: part. präs. gen. sg. in schw. Form* hangônthion (hangothion *MS.*) *pensilis Pr.* 303.
hanig *s.* honig.
hant *st. f. Hand: acc. sg.* hant *manum Ps.* 54, 21. *dat. sg.* fan hendi sundigis *de manu peccatoris Ps.* 70, 4. *nom pl.* hendî iuuua *manus vestrae Ps.* 57, 3. *acc. pl.* hendî sîna (mîna) *manus suas* (*meas*) *Ps.* 57, 11. 72, 13. hende thîne *manus tuas Ps.* 73, 3. heinde mîne (irô) *manus meas* (*ejus*) *Ps.* 62, 5. 67, 32. *dat. pl.* gegevona uuerthunt an handun suerdes *tradentur in manus gladii Ps.* 62, 11. *gen. pl.* uuerk handô sînrô *opera manuum ejus Ps.* 18, 1.
hant-slagôn *v. vgl. unter* slagôn.
harm *st. m. Leid, Beschimpfung: dat. pl.* harman *calumniis Gl. L.* 548. *acc. sg.* harm quethandon *calumniantibus Gl. L.* 549.
harm-scara *f. das zur Qual auferlegte: gen.* harmscaro *plagae Pr.* 658.
harpa *sw. f. ein harfenähnliches Foltergerät: dat. sg.* harpon *catasta Pr.* 305.
harsta *f. Rost: dat.* harstun *catastâ Pr.* 662.
hart *st. m. bitumen Pr.* 457.
hart *adj. hart, drückend, schmerzlich: acc. pl. n.* thu ougedôs folki thînin harda thing *ostendisti populo tuo dura Ps.* 59, 5.
hardo *adv. valde, nimis Gl. L.* 546.
hatunga, hatega *st. sw. f. Misgunst, Hass: dat.* [te] hatongon (*ad*) *iracundiam Gl. L.* 554. [te] hategon (*ad*) *aemulationem Gl. L.* 551.
hatôn *sw. v. hassen; prt. sg.* thie hatôda mi *qui oderat me Ps.* 54, 13. *pl.* thia hatôdon mi *qui oderunt me Ps.* 68, 5. 15 thia hatôdon imo *qui oderunt eum Ps.* 67, 2. thia hatedon thi *qui oderunt te Ps.* 73, 4.
hathilîn *adj. von Hadern, lumpicht: pannis videres obsitos* an hathilînon *Pr.* 628.
hauuan *sw. v. hauen, zerhauen: prt. pl.* mit accusin hieuuon durî irô *securibus exciderunt januas ejus Ps.* 73, 6.

hâp, hâran *s.* hôp, hôran.
hâra *sw. f. seta: acc. pl.* hârun *setas Pr.* 62.
he *pron. prs. er:* thit scal he givan *Freck.* 483. that he bêdi *Bed.* 2. sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 4. the he îdeles herton findid *Ps. C.* 78. he gehôron sal *exaudiet Ps.* 54, 18. he uuas mit mi *erat mecum Ps.* 54, 19. *ähnl.* 57, 11. — *ipse:* inde he alsô brûdegomo fort gangende *et ipse tanquam sponsus procedens Ps.* 18, 5. inde he thi tion sal *et ipse te enutriet Ps.* 54, 23.
her *er:* inde gehôrda her mih *et exaudivit me Ps.* 3, 4.
hie *ipse:* inde hie te nieuuehte leidôn sal *et ipse ad nihilum deducet Ps.* 59, 14. uuanda inde hie got mîn *nam et ipse Deus meus Ps.* 61, 3. *ähnl.* 61, 7. got Israêl hie gevon sal craft *Deus Israel ipse dabit virtutem Ps.* 67, 36.
hebbian, hevan *st. v. heben, erheben: imp. sg.* II. up heve thi ovir himilâ *exaltare super caelos Ps.* 56, 12. heve up hende thîne *leva manus tuas Ps.* 73, 3. *inf.* hevon sal ik heinde mîne *levabo manus meas Ps.* 62, 5. *part. praes.* up hevonde houvot mîn *exaltans caput meum Ps.* 3, 3.
ir-hevan *erheben: imp.* irhevi thi ovir himilâ *exaltare super caelos Ps.* 56, 6. *part. praet.* irhavan uuirthit got *exaltabitur Deus Ps.* 63, 8. ne uuerthint irhavan an sig selvan *non exaltentur in semetipsis Ps.* 65, 7. *pl.* sô sia irhavona uuerthin *dum allevarentur Ps.* 72, 18.
ovir-hevan *über etwas erheben: part. praet.* ovirhavan uuirthit ovir Libanum fruht sîn *superextolletur super Libanum fructus ejus Ps.* 71, 16.
hebbian, hevan *sw. v. haben.* 1. *c. acc. haben, halten: prs. sg.* III. hevit *tenebit Gl. L.* 557. gi-hevid *attollit Pr.* 808. *pl.* III. sia ne hebbed thia uuârhêd an iro múthe *Ps. C.* 75. *ähnl. ibid.* 76. *conj. prs. sg.* III. allerô gibundô huilîk hebba sivon bandî *Freck.* 554. *inf.* hebon sal *tenebit Gl. L.* 556. *praet. sg.* I. habda ic *habui Gl. L.* 539. II. thu hattôs geuualt forthron mînrô *erexisti potestatem dexterae meae Ps.*

72, 23. III. bethiu hatta sia ovirmuodi *ideo tenuit eos superbia Ps.* 72, 6. *cf. Gl. L.* 553. *plur.* III. hatton rîc-duom *obtinuerunt divitias Ps.* 72, 12. habedon (habeda *MS.*) *obtinuerunt Gl. L.* 540. — *mit acc. u. praep.* an *c. dat.: praet. sg.* I. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 38. — **2.** *mit part. praet.* (*umschriebenes Präteritum*): *prs. sg.* I. ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu *Conf.* 48. III. sô mikila faruuart hevit fîunt an heilegin *quanta malignatus est inimicus in sancto Ps.* 73, 3. *praet. sg.* III. sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 5.

ant-hebban *zurück halten, verbieten: inf.* antheban (*scil.* sal) *prohibebo Gl. L.* 37. *prät. sg.* I. anthatta *prohibui Gl. L.* 55. *imp. pl.* inthavent *suspendite Pr.* 76.

be-hebban *umfassen, ergreifen: prt.* behadda *obtinuit Gl. L.* 90.

hevode (*ahd.* habetî) *f. Besitz, Eigentum: acc.* hevode thîne *possessionem tuam Ps.* 2, 8. *cf. Gl. L.* 572.

heftan *sw. v. c. dat. pers. sich an jemand heften, verfolgen: praet. pl.* gesterkôda sint thia heftidon mi *confortati sunt qui persecuti sunt me Ps.* 68, 5.

bi-heftan *anheften: part. prt.* biheftid [uuirthid] *infligitur Pr.* 635.

heh-hring *st. m? orbis Gl. A.* 146.

heiger (*ahd.* heigir) *st. m. Reiher: dat.* heigere (heigero *MS.*) *pelicano Gl. L.* 559.

heis (*mhd.* heis) *adj. heiser: nom. pl. f.* heisa gidâna uurthun kelon mîna *raucae factae sunt fauces meae Ps.* 68, 4.

ge-**heit** (*ahd.* ga-heiȥ) *st. m. Versprechen, Verheissung: nom. acc. pl.* geheitâ *vota Ps.* 55, 12. 60, 9. 65, 14. *Gl. L.* 511. gihêta *Gl. L.* 511.

ge-**heita** (*ahd.* ant-heiȥa) *f. Versprechen, Gelübde: nom. sg.* geheita *votum Ps.* 64, 2.

ge-**heiti** *f. Versprechen, s.* an-geheiti.

heitinga *st. f. Versprechen, Gelübde: acc. pl.* heitingâ *vota Gl. L.* 563.

heit-môdi *st. n. Zorn, Wut: nom.* heitmôdi (heimodi *MS.*) *furor Ps.* 57, 5. *Gl. L.* 560. heitmuode *furor Ps.* 68, 25. *dat.* in heizmuode sînon *in furore suo Ps.* 2, 5.

heit-muot *st. m. Zorn, Wut: nom.* heitmuot thîn *furor tuus Ps.* 73, 1.

hekilôn *sw. v. hecheln: part. praet.* Râduuî libram lini pene purgati, hoc est ihekilôd *Werd. Heb. A.* XII.

be-**helan** *st. v. verhehlen, verbergen: prt. sg.* I. behal *abscondi Gl. L.* 97. *pl.* III. behâlon *absconderunt Gl. L.* 93. *conj. part. pl.* III. taldon that sia behêlin strikke *narraverunt ut absconderent laqueos Ps.* 63, 6. *part. praet. nom. pl.* misdâdî mîna fan thi ne sint beholona *delicta mea a te non sunt abscondita Ps.* 68, 6. *dat. pl.* fan beholenen mînin gereini mi *ab occultis meis munda me Ps.* 18, 13.

heliftra (*ahd.* halftra) *f. Halfter: dat. sg.* heliftron *chamo Gl. L.* 558.

hella *f. Hölle: dat.* nither stîgin an hellon libbinda *descendant in infernum viventes Ps.* 54, 16.

helpan *st. v. helfen: imp. sg.* got hilp mi *Deus adjuva me Ps.* 69, 6. *gerund.* te helponi mi îlô *ad adjuvandum me festina Ps.* 69, 2. *part. praet. dat. abs.* helpandemo úsemo drohtine *Bed.* 17. *acc. pl.* neuan thuru thia helpanthiun *sed per patronos martyres Pr.* 697.

helpere (*ahd.* helfâri) *st. m. Helfer: nom.* helpere mîn *adjutor meus Ps.* 58, 18. — *s. a.* hulpere.

helsian *sw. v. um den Hals fallen, umfangen: gerund. gen.* ik iuhu.. unrehtas helsiannias *Conf.* 34.

heltî (*ahd.* halzî) *f. Lahmheit, im Compos.* spuri-heltî.

hendig *adj. Hände habend, im Compos.* thrî-hendig.

hera *oder* **hêra** (*ahd.* hara, harra) *st. sw. f. grobes Unterkleid: dat. sg.* gesatta uuât mîn te heron *posui vestimentum meum cilicium Ps.* 68, 12. *cf. Gl. L.* 565. hera *cilicio Gl. L.* 564. *vgl.* hâra.

hereve *s.* ervi.

herd-râd *st. m. was für den Herd dient, Kochspeise, Gemüse: acc. sg.* hærdrâd (*necessaria pulmenta*) *M. Gl.* 43.

heretikere *m. Ketzer: acc. pl.* thia heretikere *Ps. C.* 67. *gen. pl.* therô heretikerô *ibid.* 73.

heri-berga *st. f. Feldlager: nom.* heriberga *castra Gl. L.* 566. *gen.* heribergô *castrorum Gl. L.* 567.

heri-bôcan *st. n. sistrum: dat.* heri-bôcan *sistro Pr.* 201.
heri-malder *st. m. Malter als Abgabe für das Heer, Kriegs- oder Verteidigungssteuer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt* herimald. herim. herm.
heri-scilling *st. m. Geldabgabe (ursprünglich eines Schillings) für das Heer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt* heri-scill., herisc., heris. her. h.
heri-stiuria *f. stipendium: dat. pl.* thêm heri-stiurion *stipendiis Pr.* 577.
herrôn (*ahd.* harjôn, herrôn) *sw. v. verheeren, verwüsten: inf.* herrôn sal *vastabit Gl. L.* 569.
hers (*fries.* hars, hors, hers) *st. n. Ross: acc. sg.* that hers *Seg. A.* 3.
herta, hirta *sw. n. Herz: nom. sg.* herta sîn, mîn *cor illius, meum Ps.* 54, 22. 56, 8. 68, 21. 72, 21. 26. herte mîn *cor meum Ps.* 60, 3. hirta mîn *cor meum Ps.* 54, 5. *acc. sg.* herta *cor Ps.* 61, 11. herta mîn *cor meum Ps.* 72, 13. *dat.* an irô herton *Ps. C.* 77. an, in hertin *in corde Ps.* 57, 3. 61, 5. 63, 8. 11. 65, 18. 73, 8. thia mit rehtin sint hertin *qui recto sunt corde Ps.* 72, 1. *gen. sg.* herton *Ps. C.* 78. hertin mînis *cordis mei Ps.* 18, 15. *acc. pl.* hertan iuuara *corda vestra Ps.* 61, 9. hertan (herta *MS.*) *Ps.* 18, 9. *gen. pl.* hertonô *Ps. C.* 73.
hertiklîk *adj. herzlich, dem Herzen gemäss: pl. neutr.* hertiklîka *modesta Pr.* 752.
heti *st. m. Feindschaft, Hass: gen. sg.* ik iuhu . . hetias ende bisprâkias *Conf.* 9.
hettar-uuurt *st. f. Giftwurz, giftiges Kraut: gen. pl.* sâmun hettaruurtio *semina venenorum Gl A.* 97.
hêdar *adj. klar, hell: dat. sg. f.* tuo te thîneru hêderun gesihti *Ps. C.* 65.
hêl *adj. gesund, heil: nom.* hêl uues *ave l. chere Gl. A.* 105.
hêl, heil *st. n. Heil, Rettung: nom.* ne ist heil himo in gode sînemo *non est salus illi in Deo ejus Ps.* 3, 2.
hêlian, heilan *heilen: imp.* heile tebrocannussi irô *sana contritiones ejus Ps.* 59, 4.
gi-hêlian *gesund machen, heilen; c. acc. prs. und dat. der zu heilenden Krankheit: conj. optativisch sg.* III. thie gihêle that hers theru spurihelti *Seg. A.* 3. *praet. sg.* III. thô gihêlida ina úse druhtin *Seg. A.* 2. thie thena visc gihêlda *Seg. A.* 3.
hêlig, hâlog, heilig *adj. heilig: nom. sg.* forhta druhten heilig *timor Domini sanctus Ps.* 18, 10. heilig ist duom thîn *sanctum est templum tuum Ps.* 64, 6. *als voc. in schwacher Form:* heiligo Israêl *sanctus Israel Ps.* 70, 22. *acc. sg. masc.* thêna hêlagon sunnun-dag *Conf.* 22. hâlogan gâst *Taufg.* 12. over Syon berg heilegen sînan *super Sion montem sanctum ejus Ps.* 2, 6. *fem.* thia hêlagun missa *Conf.* 23. *dat. sg. m.* fan berge hêligemo sînimo *de monte sancto suo Ps.* 3, 4. tô te thînemo hêligon temple *Ps. C.* 55. *ähnl.* 60. *fem.* an stede heilegoro sînro *in loco sancto suo Ps.* 67, 7. thera hêlagun lecciun *Conf.* 46. *neutr.* an heiligin *in sancto Ps.* 59, 8. 62, 3. 67, 25. 73, 3. an heiligon *in sancto Ps.* 67, 18. *gen. sg.* thes hêlegon âvandes *Freck.* 473. *dat. pl.* goda alomahtigon fadar endi allon sînon hêlagon *Conf.* 1. 55. uunderlîc got an heiligon sînin *mirabilis Deus in sanctis suis Ps.* 67, 36. *gen. pl.* allerô godes hêligonô *Bed.* 9. 14. thur thero hêligonô gethingi *Bed.* 16.
heilic-duom *st. n. Heiligtum: acc.* heilicduom thîn *sanctuarium tuum Ps.* 73, 7. *dat.* untes ic gange an heilicduome godis *donec intrem in sanctuarium Dei Ps.* 72, 17.
hêlire (*mhd.* heilære) *st. m. salvator, Retter, Heiland: gen. sg.* thes hêlires *Ps. C.* 61.
hêlsamo *adv. auspicato Pr.* 293.
hêm-god *st. m. Hausgott: gen. pl.* hêm-godo (hēgodo *MS.*) *penatum Pr.* 218. *acc. pl.* hêmgoda (hēgoda *MS.*) *penates* 674.
hêr *adj. hehr, hoch: superl. dat. sg.* te themo hêreston altâre (*zum Hauptaltare*) *Freck.* 505.
hêr-dôm *st. m. n. hohe Würde, Würde eines Herrn: dat.* uuithar mînemo hêrdôma *Conf.* 8. *gen.* mînes hêrdômas *Conf.* 14.
herî *f. dasselbe: dat.* hêrî *maiestate Pr.* 731.
hêr-lîc *adj. ausgezeichnet, herlich, prächtig: acc. pl. f.* hêrlîca *venerias Gl. A.* 94.

72, 23. III. bethiu hatta sia ovirmuodi *ideo tenuit eos superbia Ps.* 72, 6. *cf. Gl. L.* 553. *plur.* III. hatton rîc-duom *obtinuerunt divitias Ps.* 72, 12. habedon (habeda *MS.*) *obtinuerunt Gl. L.* 540. — *mit acc. u. praep.* an *c. dat.*: *praet. sg.* I. abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 38. — 2. *mit part. praet.* (*umschriebenes Präteritum*): *prs. sg.* I. ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu *Conf.* 48. III. sô mikila faruuart hevit fîunt an heilegin *quanta malignatus est inimicus in sancto Ps.* 73, 3. *praet. sg.* III. sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 5.

ant-hebban *zurück halten, verbieten: inf.* antheban (*scil.* sal) *prohibebo Gl. L.* 37. *prät. sg.* I. anthatta *prohibui Gl. L.* 55. *imp. pl.* inthavent *suspendite Pr.* 76.

be-hebban *umfassen, ergreifen: prt.* behadda *obtinuit Gl. L.* 90.

hevode (*ahd.* habetî) *f. Besitz, Eigentum: acc.* hevode thîne *possessionem tuam Ps.* 2, 8. *cf. Gl. L.* 572.

heftan *sw. v. c. dat. pers. sich an jemand heften, verfolgen: praet. pl.* gesterkôda sint thia heftidon mi *confortati sunt qui persecuti sunt me Ps.* 68, 5.

bi-heftan *anheften: part. prt.* biheftid [uuirthid] *infligitur Pr.* 635.

heh-hring *st. m? orbis Gl. A.* 146.

heiger (*ahd.* heigir) *st. m. Reiher: dat.* heigere (heigero *MS.*) *pelicano Gl. L.* 559.

heis (*mhd.* heis) *adj. heiser: nom. pl. f.* heisa gidâna uurthun kelon mîna *raucae factae sunt fauces meae Ps.* 68, 4.

ge-**heit** (*ahd.* ga-heiz) *st. m. Versprechen, Verheissung: nom. acc. pl.* geheitâ *vota Ps.* 55, 12. 60, 9. 65, 14. *Gl. L.* 511. gihêta *Gl. L.* 511.

ge-**heita** (*ahd.* ant-heiza) *f. Versprechen, Gelübde: nom. sg.* geheita *votum Ps.* 64, 2.

ge-**heitî** *f. Versprechen, s.* an-geheitî.

heitinga *st. f. Versprechen, Gelübde: acc. pl.* heitingâ *vota Gl. L.* 563.

heit-môdi *st. n. Zorn, Wut: nom.* heitmôdi (heimodi *MS.*) *furor Ps.* 57, 5. *Gl. L.* 560. heitmuode *furor Ps.* 68, 25. *dat.* in heizmuode sînon *in furore suo Ps.* 2, 5.

heit-muot *st. m. Zorn, Wut: nom.* heitmuot thîn *furor tuus Ps.* 73, 1.

hekilôn *sw. v. hecheln: part. praet.* Râduuî libram lini pene purgati, hoc est ihekilôd *Werd. Heb. A.* XII.

be-**helan** *st. v. verhehlen, verbergen: prt. sg.* I. behal *abscondi Gl. L.* 97. *pl.* III. behâlon *absconderunt Gl. L.* 93. *conj. part. pl.* III. taldon that sia behêlin strikke *narraverunt ut absconderent laqueos Ps.* 63, 6. *part. praet. nom. pl.* misdâdî mîna fan thi ne sint beholona *delicta mea a te non sunt abscondita Ps.* 68, 6. *dat. pl.* fan beholenen mînin gereini mi *ab occultis meis munda me Ps.* 18, 13.

heliftra (*ahd.* halftra) *f. Halfter: dat. sg.* heliftron *chamo Gl. L.* 558.

hella *f. Hölle: dat.* nither stîgin an hellon libbinda *descendant in infernum viventes Ps.* 54, 16.

helpan *st. v. helfen: imp. sg.* got hilp mi *Deus adjuva me Ps.* 69, 6. *gerund.* te helponi mi îlô *ad adjuvandum me festina Ps.* 69, 2. *part. praet. dat. abs.* helpandemo úsemo drohtine *Bed.* 17. *acc. pl.* neuan thuru thia helpanthiun *sed per patronos martyres Pr.* 697.

helpere (*ahd.* helfâri) *st. m. Helfer: nom.* helpere mîn *adjutor meus Ps.* 58, 18. — *s. a.* hulpere.

helsian *sw. v. um den Hals fallen, umfangen: gerund. gen.* ik iuhu .. unrehtas helsiannias *Conf.* 34.

heltî (*ahd.* halzî) *f. Lahmheit, im Compos.* spuri-heltî.

hendig *adj. Hände habend, im Compos.* thrî-hendig.

hera *oder* **hêra** (*ahd.* hara, harra) *st. sw. f. grobes Unterkleid: dat. sg.* gesatta uuât mîn te heron *posui vestimentum meum cilicium Ps.* 68, 12. *cf. Gl. L.* 565. hera *cilicio Gl. L.* 564. *vgl.* hâra.

hereve *s.* ervi.

herd-râd *st. m. was für den Herd dient, Kochspeise, Gemüse: acc. sg.* hærdrâd (*necessaria pulmenta*) *M. Gl.* 43.

heretikere *m. Ketzer: acc. pl.* thia heretikere *Ps. C.* 67. *gen. pl.* therô heretikerô *ibid.* 73.

heri-berga *st. f. Feldlager: nom.* heriberga *castra Gl. L.* 566. *gen.* heribergô *castrorum Gl. L.* 567.

heri-bôcan *st. n. sistrum: dat.* heri-bôcan *sistro Pr.* 201.

heri-malder *st. m. Malter als Abgabe für das Heer, Kriegs- oder Verteidigungssteuer: Werd. Heber. A. oft: abgekürzt* herimald. herim. herm.

heri-scilling *st. m. Geldabgabe (ursprünglich eines Schillings) für das Heer: Werd. Heber. A. oft; abgekürzt* heri-scill., herisc., heris. her. h.

heri-stiuria *f. stipendium: dat. pl.* thêm heri-stiurion *stipendiis Pr.* 577.

herrôn (*ahd.* harjôn, herrôn) *sw. v. verheeren, verwüsten: inf.* herrôn sal *vastabit Gl. L.* 569.

hers (*fries.* hars, hors, hers) *st. n. Ross: acc. sg.* that hers *Seg. A.* 3.

herta, hirta *sw. n. Herz: nom. sg.* herta sîn, mîn *cor illius, meum Ps.* 54, 22. 56, 8. 68, 21. 72, 21. 26. herte mîn *cor meum Ps.* 60, 3. h i r t a mîn *cor meum Ps.* 54, 5. *acc. sg.* herta *cor Ps.* 61, 11. herta mîn *cor meum Ps.* 72, 13. *dat.* an irô herton *Ps. C.* 77. an, in hertin *in corde Ps.* 57, 3. 61, 5. 63, 8. 11. 65, 18. 73, 8. thia mit rehtin sint hertin *qui recto sunt corde Ps.* 72, 1. *gen. sg.* herton *Ps. C.* 78. hertin mînis *cordis mei Ps.* 18, 15. *acc. pl.* hertan iuuara *corda vestra Ps.* 61, 9. hertan (herta *MS.*) *Ps.* 18, 9. *gen. pl.* hertonô *Ps. C.* 73.

hertiklîk *adj. herzlich, dem Herzen gemäss: pl. neutr.* hertiklîka *modesta Pr.* 752.

heti *st. m. Feindschaft, Hass: gen. sg.* ik iuhu . . hetias ende bisprâkias *Conf.* 9.

hettar-uuurt *st. f. Giftwurz, giftiges Kraut: gen. pl.* sâmun hettaruurtio *semina venenorum Gl A.* 97.

hêdar *adj. klar, hell: dat. sg. f.* tuo te thîneru hêderun gesihti *Ps. C.* 65.

hêl *adj. gesund, heil: nom.* hêl uues *ave l. chere Gl. A.* 105.

hêl, heil *st. n. Heil, Rettung: nom.* ne ist heil himo in gode sînemo *non est salus illi in Deo ejus Ps.* 3, 2.

hêlian, heilan *heilen: imp.* heile tebrocannussi irô *sana contritiones ejus Ps.* 59, 4.

g i - h ê l i a n *gesund machen, heilen; c. acc. prs. und dat. der zu heilenden Krankheit: conj. optativisch sg.* III. thie gihêle that hers theru spurihelti *Seg. A.* 3. *praet. sg.* III. thô gihêlida ina úse druhtin *Seg. A.* 2. thie thena visc gibêlda *Seg. A.* 3.

hêlig, hâlog, heilig *adj. heilig: nom. sg.* forhta druhten heilig *timor Domini sanctus Ps.* 18, 10. heilig ist duom thîn *sanctum est templum tuum Ps.* 64, 6. *als voc. in schwacher Form:* heiligo Israêl *sanctus Israel Ps.* 70, 22. *acc. sg. masc.* thêna hêlagon sunnun-dag *Conf.* 22. hâlogan gâst *Taufg.* 12. over Syon berg heilegen sînan *super Sion montem sanctum ejus Ps.* 2, 6. *fem.* thia hêlagun missa *Conf.* 23. *dat. sg. m.* fan berge hêligemo sînimo *de monte sancto suo Ps.* 3, 4. tô te thînemo hêligon temple *Ps. C.* 55. *ähnl.* 60. *fem.* an stede heilegoro sînro *in loco sancto suo Ps.* 67, 7. thera hêlagun lecciun *Conf.* 46. *neutr.* an heiligin *in sancto Ps.* 59, 8. 62, 3. 67, 25. 73, 3. an heiligon *in sancto Ps.* 67, 18. *gen. sg.* thes hêlegon âvandes *Freck.* 473. *dat. pl.* goda alomahtigon fadar endi allon sînon hêlagon *Conf.* 1. 55. uunderlîc got an heiligon sînin *mirabilis Deus in sanctis suis Ps.* 67, 36. *gen. pl.* allerô godes hêligonô *Bed.* 9. 14. thur thero hêligonô gethingi *Bed.* 16.

heilic-duom *st. n. Heiligtum: acc.* heilicduom thîn *sanctuarium tuum Ps.* 73, 7. *dat.* untes ic gange an heilicduome godis *donec intrem in sanctuarium Dei Ps.* 72, 17.

hêlire (*mhd.* heilære) *st. m. salvator, Retter, Heiland: gen. sg.* thes hêlires *Ps. C.* 61.

hêlsamo *adv. auspicato Pr.* 293.

hêm-god *st. m. Hausgott: gen. pl.* hêm-godo (hēgodo *MS.*) *penatum Pr.* 218. *acc. pl.* hêmgoda (hēgoda *MS.*) *penates* 674.

hêr *adj. hehr, hoch: superl. dat. sg.* te themo hêreston altâre (*zum Hauptaltare*) *Freck.* 505.

hêr-dôm *st. m. n. hohe Würde, Würde eines Herrn: dat.* uuithar mînemo hêrdôma *Conf.* 8. *gen.* mînes hêrdômas *Conf.* 14.

herî *f. dasselbe: dat.* hêrî *maiestate Pr.* 731.

hêr-lîc *adj. ausgezeichnet, herlich, prächtig: acc. pl. f.* hêrlîca *venerias Gl. A.* 94.

hêro, hêrro *sw. m. Herr; 1. von Gott: nom. sg.* hêrro *Dominus Ps.* 54, 17. 71, 18. *Domine* 54, 10. 24. 56, 10. 58, 5. 6. 9. 12 *u. ö.* hêro *Domine Ps.* 18, 16. *acc.* hêrron got (hêrro *MS.*) *Dominum Deum Ps.* 67, 19. ovir hêrrin *super Dominum Ps.* 54, 23. *dat.* hêrron *Domino* 55, 11. 63, 11. gode hêrren *Deo Domino Ps.* 67, 27. hêrrin *Domino Ps.* 67, 32. an hêrrin gode *in Domino Deo Ps.* 72, 28. *gen.* hêrrin *Domini Ps.* 67, 21. 70, 16. hêrron *Domini Pr.* 163. — 2. *von den heiligen Schutzpatronen einer Stiftung: gen pl.* úserô hêrinô (hêranô) misso *Ess.* 5. 17.

ge-**hêrôn** (*ahd.* ga-hêrên) *sw. v. schmücken, krönen: prt. sg.* II. gehêrôdôs (geheredes *MS.*) *coronasti Gl. L.* 386.

hêrrilîc *adj. dem Herrn gehörig: dat. sg. f.* thero herrilîcun (herrilcun *MS.*) *herili Pr.* 814.

hêtan *st. v.* 1. *heissen, nennen: prät. pl.* ên hûs .. that thia luidî uuîlon Pantheon hêton *Bed.* 3. — 2. *heissen, genannt werden: inf.* hêtan (etan *MS.*) saltu *vocaberis Gl. L.* 264.

int-hêtan *geloben: conj. präs.* intheize *devoveat Pr.* 2.

hêthino *sw. m. Heide: acc. pl.* thia hêthinun *Ps. C.* 68. *gen. pl.* hêthinanô *nationum Pr.* 284.

hêthinnussia *st. f. paganismus Conf.* 34. *s. Note dazu.*

hia-brâmio *m. Dornstrauch: dat. pl.* an thêm hiabrâmion *vepribus Pr.* 712.

hilt *m. n. Schwertgriff: dat. sg.* hilte (*ad*) *capulum Pr.* 195.

himil *st. m. Himmel: nom. acc. sg.* himil *celum Pr.* 321. ovir himel himeles *super coelum coeli Ps.* 67, 34. *dat. sg.* fan, an himele *de, in coelo Ps.* 56, 4. 72, 9. 25. fan hôon himili *ab alto coelo Ps.* 18, 6. *gen.* himeles *coeli Ps.* 67, 34. *nom. pl.* himilâ *coeli Ps.* 18, 1. himelâ 67, 9. 68, 35. *acc. pl.* ovir himilâ *super coelos Ps.* 56, 6. 12. *dat. pl.* untes te himelon *usque ad coelos Ps.* 56, 11. in himelen *in coelo Ps.* 2, 4.

himilîko *adv. celitus Pr.* 265.

himilisc *adj. himmlisch: nom. sg. masc. in schw. Form* himilisco *coelestis Ps.* 67, 15. *fem.* thiu himilisca (himilika *MS.*) hierusalem *Ps. C.* 57.

himiliz *m. Decke, Bühne eines Zimmers: acc. pl.* himilizzî *laquearia Pr.* 46.

himo *dat. zu* he *er, ihm:* himo *ei Ps.* 2, 11. *ipsi* 3, 2. fan himo *ab eo Ps.* 2, 6. — *s.* imo.

hin *dat. plur. zu* he *er, ihnen:* ce hin *ad eos Ps.* 2, 5. — *s.* im.

hinan *adv. von hinnen, weg:* duad that liaht hinan *removete lumen Pr.* 330.

hir *adv. hier:* alle thie verscange the hir tô hâred *Freck.* 6.

hiera *hîc Ps.* 72, 10. *Gl. L.* 574.

hirâ *gen. pl. zu* he *er, eorum:* the hirâ genôtâs sint *Taufg.* 6. — *s.* irô.

ge-**hirmelîk** *adj. ruhig, ablassend, im Compos.* un-gehirmelîk.

ge-**hirman** (*ahd.* ga-hirmjan) *sw. v. ruhen: inf.* gehirmon duon uuir alla dagâ fîrlîca godis fan erthon *quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra Ps.* 73, 8. gehirmon, gehirman *quiescere Gl. L.* 390. *conj. prs. sg.* I gehirme *requiescam Gl. L.* 395. *praet.* gehirmôda *cessavit Gl. L.* 392.

hirot *st. m. Hirsch: nom. sg.* hirot *cervus Gl. L.* 575.

hittî *f. Hitze: dat.* the sig geberge fan hitte sînro *qui se abscondat a calore ejus Ps.* 18, 7.

hiudo *adv. hodie Ps.* 2, 7.

hiuuiski *st. n. Familie: gen. sg.* hiuuiscis *familias Gl. L.* 577. *nom. pl.* hiuuisce *familiae Gl. L.* 576.

hî-makeri *st. m. leno* (*MS.* himakirin) *Pr.* 250.

hlês *adv. gen. leider* (*mhd.* lêwes, lês): *mit* a *oder* ach *verschmolzen* ahlês *pro pudor Pr.* 442.

hlôt *oder* **hlot** (*ahd.* hlôȥ gegen *ags. fries.* hlot) *st. n. Loos, Abteilung, Haufe: acc.* lôz *sortem Gl. L.* 650. (*quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum, aus Ps.* 124, 3.)

hlôteri *m. Looser, im Comp.* evanhlôteri.

hlôtha *st. f. Beute: dat. sg.* (garu te) hlôthu (*paratus ad*) *praedam Gl. L* 578.

hloup *st. m. Lauf in den Compos.* gegin-loup, uuithir-loup.

hloupan *st. v. laufen: gerund.* mendida alsô uurisil te louponi uueh *exultavit ut gigas ad currendam viam Ps.* 18, 6. *praet. sg.* tunga irô lief an ertha *lingua eorum transivit in terra Ps.* 72, 9. *cf. Gl. L.* 641.
ana-hloupan *auf jemand eindringen: prt. pl.* ana-liepon (-riepon *MS.*) an mi starca *irruerunt in me fortes Ps.* 58, 4. *cf. Gl. L.* 18.

hluojan (*ahd.* hlôjan, hlôôn) *sw. v. brüllen: part. prs. nom. sg.* luoginda *rugiens Gl. L.* 656. *nom. pl.* luonde *rugientes Gl. L.* 657.

hluttar *adj. lauter, rein, klar: nom. sg. m.* the hluttaro *subtilis* (*sc. aër*) *Gl. A.* 131. *acc. pl. f.* offringâ luttira offran sal ic thi *holocausta medullata offeram tibi Ps.* 65, 15.

hluttar-lîko *adv. lauter, offen, ehrlich:* thes giuhu ik hluttarlîko *Conf.* 19. hluttarlîkio 53.

hlûdan (*ahd.* hlûtjan) *sw. v: tönen: inf.* lûdon sal *tonabit Gl. L.* 655.

hlût (*mhd.* lût) *st. m. Ton, Schall, Stimme: acc.* lût fluodî sînrô *sonum fluctuum ejus Ps.* 64, 8.

hlûtî (*ahd.* hlûtî) *f. Ton, Schall, Stimme: nom.* an allero erthon fuor lûtî irô *in omnem terram exivit sonus eorum Ps.* 18, 4.

hneigan (*ahd.* hneigan, *ags.* hnægan) *sw. v. neigen, hinneigen, beugen: imp. sg.* neige [te] mi ôra thîn *inclina ad me aurem tuam Ps.* 70, 2.
ge-hneigan *hinneigen, hin lenken: praet. pl.* geneigedon an mi unriht *declinaverunt in me iniquitates Ps.* 54, 4. — *inf.* fram geneian *declinare Gl. L.* 340.

hnêthian *sw. v. wiehern: prt.* tô-hnêthida *adhinnivit Pr.* 207.

hnippena, neppina *f.: dat. pl.* in vigilia domini ên malt tô thên hnippenon (hiuppenon *MS.*) *Freck.* 511. *ähnl.* tô thên neppenon *Fr.* 515. te (tô) thên neppinon *Fr.* 522. 525. *Die* hnippenâ, *welche zum Weihnachtsabend, am Feste der heil. Thiadildis, der Schutzpatronin des Stiftes, zu Ostern und zu Pfingsten statt fanden, können nur geistliche Spiele und Umzüge gewesen sein, für die die Zinspflichtigen Gerste zur Bierbereitung lieferten. Vergl. mhd.* nappen, *sich tanzend bewegen, springen, W. B.* II, 1. S. 314.

hof *st. m. Hof, Wirtschaftshof, Landgut: acc. sg.* hof *Freck.* 100. 192. 311. 404. 454. 467. *dat. sg.* hova *Freck.* 115. 170. 217. 355. 419. 472. hove *Fr.* 2. *nom. pl.* hovâ *Freck.* 98. 170. 233. 366. 379. 471. — *Compos.* frît-hof.

hof-stat (*ahd.* hova-stat) *st. f. Hofestatt, der gesamte Grund und Boden eines Wirtschaftshofes: nom. pl.* an Upgôa sivun hofstadî *Crec. p.* 25.

hoht-nôt (*ags.* häft-nŷd) *st. f.* (*Drangsal durch Haft*) *Gefangenschaft: acc. pl.* hohtnôdî *captivitatem* (*captivitas MS*) *Gl. L.* 579.

hol *adj. hohl: nom.* thiu hola kamara *conclave Pr.* 503. *dat. pl.* holon *cavis Pr.* 432. *cf. die Form* hal *in* hal-lôc.

holî *f. Höhle: acc. sg.* holî *caveam Pr.* 29.

holt *st. n. Holz;* 1. *als Stoff* (*Brennmaterial*)*: nom. sg.* holt lescid van eia *Gl. A.* 112. *acc. sg.* âna that holt *Ess.* 7. *gen.* viar (thriu, tuê) vôther thiores holtes *Ess.* 3. 4. 12. — 2. *Holz, Baum: nom. sg.* alsô holz that gesazt uuarth bi fluzze uuazzerô *tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum Ps.* 1, 3. *gen. pl.* also ân uualde holtô *quasi in silva lignorum Ps.* 73, 6.

holt-giuueldithî *f. Recht auf Mitbenutzung eines Holzes, rechtlicher Anteil an einem Holzbestande:* Hadumâr et Suânaburg soror eius tradiderunt pro Aldberto unam hôvam in Ikinghêm et holtgiuueldithî in Fliunnia et in Rapilarahêsi *Werd. Heb. A.* III. — *cf. emerit . . in communi nemore quod dicitur Gorbruch quinque iura sive dominia que vulgariter appellantur* holzgewelde, *sita prope viam que dicitur Anstelrevurt . . Urkunde von* 1287 *des Erzbischofes Sifrid und des Domcapitels zu Cöln, in Lacomblets Archiv* II, 132.

holt-marka (*mhd.* holzmarke) *st. f. Platz auf dem man im Gemeindewalde Holz holen darf:* Liudburg in Hattorpa (tradidit) unam selihôvam et holt-marka in Fliunnia. Landbaerht in Astarlôon et holt-marka in Fliunnia . . ,

Scaftrîc in obarrun Embrikni duas hôvas et in Fliunnia holt-marka *Werd. Heb. A.* III.

holondar-pîpa *sw. f. Holunderpfeife: acc. pl.* holondar-pîpun *sambucas Pr.* 126.

honeg, hanig *st. m. Honig: acc.* suottera ovir honog inde râta *dulciora super mel et favum Ps.* 18, 11. *gen.* honegas *Ess.* 17. 18. honigas *Freck.* 52 (*K*). hanigas *Freck.* 9. 52 (*M.*) 53. 54. 64. 75. 91. 125. 224 *etc.*

hopa *f. Hoffnung, im Compos.* tô-hopa.

horn *st. n. Horn (am Tiere): acc. pl.* hornir (horni *MS.*) *cornua Ps.* 68, 32.

horno-bero *sw. m. (Hornträger) Hornisse: nom. pl.* horno-beron *crabrones Gl. A.* 14.

horo *st. n. Kot, Schmutz: nom.* horo *stercus Gl. L.* 581. *acc.* horo (hero *MS.*) *lutum Gl. L.* 573. *dat.* genere mi fan horouue *eripe me de luto Ps.* 68, 15. horouue *stercore Gl. L.* 582. horuue *luto* (*lutum MS.*) *Gl. L.* 583.

horsc *adj. schnell, scharf, heftig: dat. sg.* horscomo (*in spiritu*) *vehementi Gl. L.* 590. — *adv.* horsco *strenue Pr.* 532.

hosc *st. n. Spott, Hohn: nom.* hosc *subsannatio Gl. L.* 587. *acroma Pr.* 643. *dat.* hosce *subsannatio(ne) Gl. L.* 585. mid scernlîkemo hosca *cavillo mimico Pr.* 639. *dat. pl.* hoscon *illusionibus* (hoscoui *illusionibus MS.*) *Gl. L.* 586.

be-**hoscôn** *sw. v. verspotten: inf.* inde thu hêrro behoscôn salt sia *et tu Domine deridebis eos Ps.* 58, 9. *prt. pl.* behoscôdun *deriserunt, subsannaverunt Gl. L.* 94. 588.

hova-uuard *st. m. Hofwart, Hund: dat.* hovauuarde *cane Pr.* 139.

houvot, hôvit *st. n. Haupt: acc. sg.* up hevonde houvot mîn *exaltans caput meum Ps.* 3, 3. *gen.* Effram sterke hôvidis mînis *Ephraim fortitudo capitis mei Ps.* 59, 9. ovir lockâ hôvidis mînis *super capillos capitis mei Ps.* 68, 5. *acc. pl.* gesattôs man ovir hôvit unsa *imposuisti homines super capita nostra Ps.* 65, 11. got tebrecan sal hôvit fiundô sînrô *Deus confringet capita inimicorum suorum Ps.* 67, 22.

houuui (*ahd.* hawi) *st. n. Heu: nom.* blôion sulun fan burg alsô houuue erthon *florebunt de civitate sicut foenum terrae Ps.* 71, 16.

hôbdig *adj. Haupt habend, im Comp.* tui-hôbdig.

hôd *st. m. Hut: acc. pl.* hôdôs *tiaras Pr.* 124.

hôdian, huodan *sw. v. hüten: inf.* sterke mîn te thi sal ik huodan *fortitudinem meam ad te custodiam Ps.* 58, 10. *prät. pl.* thia huodun sêla mîna *qui custodiebant animam meam Ps.* 70, 10.

be-hôdian *behüten, bewachen: prs. sg.* III. scalc thîn behôdit sia *servus tuus custodit ea Ps.* 18, 12. *part. praes.* an behuodende im *in custodiendis illis Ps.* 18, 12.

hôdigo *adv. heute Bed.* 13. 16.

hôva *st. f. Stück Land von einem gewissen Umfange, Hufe: nom. sg.* in Bunhlâron tradidit Hildisuíd vidua Albrîci Egisuuardum cum suo manso, id est ên tuêdi hôva *Werd. Heber. A.* XIII. *acc.* unam hôvam (dimidiam hôvam) *Werd. Heb. A.* III. *dat.* Markuuard tradidit pro Umburg in Boda Berahtuuini cum familia et dimidia hôva *Werd. Heb. A.* XIII. van ênoro uuôstun hôva *Freck.* 195. van thero hôva bi themo dîca *Fr.* 235. *acc. pl.* tuas hôvas *Werd. Heber. A.* III. *dat. pl.* hôvan *Freck.* 234.

hô-getîd (*mhd.* hôchgezît) *f. Fest: dat. pl.* te thrim hôgetîdon (*Weihnachten, Ostern, Pfingsten*) *Ess.* 3. te thên hôgetîdon *Ess.* 7. 9. 14.

hôgi *st. n. Heu: gen. sg.* hôgias *feni Pr.* 363.

hôh *adj. hoch: dat. sg.* fan hôon himili *ab alto coelo Ps.* 18, 6. *acc.* hôan *altum Pr.* 473. *Superl.* te gode hôista *ad Deum altissimum Ps.* 56, 3 (*vergl. Note dazu*). *acc. pl. n.* untes an hôista *usque in altissima Ps.* 70, 19.

ir-**hôhan** *sw. v. erhöhen: prt. sg.* II. an steine irhôdistu mi *in petra exaltasti me Ps.* 60, 3.

hôî (*ahd.* hôhî) *f. Höhe: acc.* an hôî *in altum Ps.* 67, 19. ovir hôî *super summum Ps.* 73, 5. *dat.* te hôî sînro *ad summum ejus Ps.* 18, 7. fan hôî dagis *ab altitudine diei Ps.* 55, 4. an hôî bergô *in summis montium*

Ps. 71, 16. an hôî *in excelso Ps.* 72, 8. an hôe *in excelso* 72, 11.

hôc *conj. quoque für* ôc *Gl. L.* 589.

hôn *st. n. Huhn: gen. pl.* hônerô *Freck.* 7. 122. 225. 360. 425. — *Compos.* veld-hôn.

hônitha *f. dedecus Pr.* 507.

hônlîk *adj. ridiculum* (*MS.* hoilik) *Pr.* 142. *dat. pl.* hônlicon *foedis* 573.

hôp, hâp (*ahd.* houf, *ags.* heáp) *st. m. Haufen; Scheiterhaufen: nom.* hôp *strues Pr.* 464. *acc.* hâp *rogum Gl. A.* 107. *struem* hôp *Pr.* 364. *dat.* te hôpa *zusammen:* rennian tibrokan gles te hôpa (*glutinare feruntur vitri fragmenta*) *Gl. A.* 118.

hôpôn *sw. v. sich zusammenschaaren, sich rüsten: inf.* hôpôn sulun *captabunt* (*in animam justi*) *Gl. L.* 584.

hôran, hâran *sw. v. intrans. mit* tô *und* in, *zu etwas gehören, mit etwas verbunden sein: prs. sg.* III. thit hâred tô thero uuîn - vard *Freck.* 546. thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred *Fr.* 555. *prs. pl.* III. alle thie verscange the hir tô hâred *Fr.* 6. van thes meiras hûse ende van thên hôvan the thâr in hâred *Fr.* 234. thie kiesôs the tô themo thienosta hâred *Fr.* 227. *ähnl.* hârad *Fr.* 123.

gi-hôran **1.** *absolut hören, anhören, zuhören: imp. pl.* gehôrit *audite Ps.* 65, 16. *inf.* he gehôron sal *exaudiet Ps.* 54, 18. *ähnl.* gehôrun *Ps.* 54, 20. gehôran 65, 18. *praet.* uuanda uue gehôrda *quoniam quis audivit Ps.* 58, 8. be thiu gehôrda got *propterea exaudivit Deus Ps.* 65, 18. — **2.** *c. acc. rei hören, anhören, durch hören wahrnehmen: prät. sg* I. ic gihôrda hêthinussia endi unhrênia sespilon *Conf.* 34. tuêne thia gehôrda ik *duo haec audivi Ps.* 61, 12. *part. praet. acc. sg. f.* gehôrda duot stemma lovis sînis *auditam facite vocem laudis ejus Ps.* 65, 8 *plur. acc.* ne uuerthint gihôrda stemmen irô *non audiantur voces eorum Ps.* 18, 3. — **3.** *c. acc. pers. oder rei erhören: imp. sg.* II. gehôri got gebet mîn *exaudi Deus orationem meam Ps.* 54, 2. *ähnl.* 60, 2. 63, 2. 64, 3. gehôri mi (unsig) *exaudi me* (*nos*) *Ps.* 59, 7. 64, 6. 68, 14. 17. 18. *inf.* thie ne sal gehôrin stimma an galenderô *quae non exaudiet vocem incantantium Ps.* 57, 6. *praet. sg.* II. thu . . gehôrdôs gebet mîn *exaudisti orationem meam Ps.* 60, 6. III. gehôrda her mih *exaudivit me Ps.* 3, 4. gehôrda arma hêrro *exaudivit pauperes Dominus Ps.* 68, 34.

gi-hôritha (*ahd.* ga-hôrida) *f. Anhörung, Gehör: dat. sg.* [van] gehôrthon (gehortoir *MS.*) [*ab*] *auditione Gl. L.* 397. *gen. pl.* ik iuhu . . unrehtarô gihôrithanô *Conf.* 31.

hôr-hûs *st. n. scortum Pr.* 613.

gi-hôrsam *adj. gehorsam, im Comp.* un-gihôrsam.

hôr-uuillio *sw. m. unzüchtige Begierde: gen. pl.* ik iuhu . . hôruuillionô *Conf.* 11.

ge-hreinan *sw. v. reinigen: imp. sg.* fan beholenen mînin gereini mi *ab occultis mei munda me Ps.* 18, 13.

be-hreuuissî *f. Zustand der Reue, Zerknirschung: gen.* be-reuuissî *compunctionis Ps.* 59, 5.

hrêlîk *adj. feralis: acc.* that hrêlîka *feralem domum Pr.* 502. hrêlîca *funale* 538.

hrêni *adj. rein: gen.* hrênion melas *similaginis Pr.* 156. II punt hrênarô (hraro *MS.*) gerston (*reine Gerste, d. h. Gerstenkörner in ihrer natürlichen Form im Gegensatze zu dem gleich vorher genannten Gerstenmalze*) *Freck.* 231. — *Compos.* un-hrêni.

hriad-gras *st. n. carex: dat. inter carices* undar themo hriadgrasa *Pr.* 514.

hrif, href (*ahd.* href) *st. n. Leib, Mutterleib: nom.* ref *venter Gl. L.* 756. *dat. sg.* irrôdun fan rive *erraverunt a ventre Ps.* 57, 4. reve *ventre Gl. L.* 758. *gen.* revis *ventris Gl. L.* 757.

hring *st. m. Ring: gen.* an endon ringis erthon *in fines orbis terrae Ps.* 18, 4. untes tô te gemerke ringis erthonô *usque ad terminos orbis terrarum Ps.* 71, 8. — *Compos.* heh-hring.

hringôd *part. praet. adj. geringelt: nom.* hringôd (*tractu corporis circulato*) *Gl. A.* 41.

hriot, riet (*ahd.* hriod) *st. n. mit Schilf bewachsener Wassergrund,*

Ried: gen. refang dier riedis *increpa feras arundinis Ps.* 67, 31.

hriuuan, hreuuan *st. v. reuen: imp. pl.* vor-reuuot *compungimini Gl. L.* 980. *inf.* be-riuuuan (sal) *penitebit Gl. L.* 104 (beriiuuan *MS.*).

hrîpo *sw. m. pruina Pr.* 73.

hrîtan *st. v. reissen: part. praes. dat. pl.* hrîtanthion crampon *ungulis scribentibus Pr.* 327. *prät. pl.* rittun *exarabant Pr.* 358.

hrîth *st. n. Rind: gen. sg.* hrîthas (*meus iste sanguis verus est, non*) *bubulus Pr.* 386.

hrîtherîn *adj. nom. Rind: dat. pl.* mid hrîtherînon *bubulis Pr.* 287.

hruggi (*ahd.* hrucki) *st. m. Rücken: acc.* rukgi irô io an crumbe *dorsum eorum semper incurva Ps.* 68, 24. *dat.* an ruggi unsin *in dorso nostro Ps.* 65, 11. *dat.* afrista rugis irô *posteriora dorsi ejus Ps.* 67, 14.

hruopan *st. v. rufen:* **1.** *absolut inf.* ruopon salun *clamabunt Ps.* 64, 14. *part. praes.* ruopinde *clamans Ps.* 68, 4. — **2.** *c. acc. pers. praes. sg.* I. in sô uuilîkin dage ic ruope thi (ruopdu *MS.*) *in quacunque die invocavero te Ps.* 55, 10. — **3**. *mit praep.* te: *inf.* ruopen sal ic te gode hôista *clamabo ad Deum altissimum Ps.* 56, 3. *prt. sg.* I. bit stimmon mînere ce gode riep ik *voce mea ad Deum clamavi Ps.* 3, 4. ik eft te gode riep *ego autem ad Deum clamavi Ps.* 54, 17. *ähnl.* 60, 3. 65, 17.

ir-**hruoran** (*ahd.* ar-hruorjan) *sw. v. erregen, bewegen: prät. sg.* II. thu irruordôs irtha *commovisti terram Ps.* 59, 4. *part. praet.* irruort ist *commota est Ps.* 59, 4. ne uuerthe ik irruort further *non movebor amplius Ps.* 61, 3. ertha irruort ist *terra mota est Ps.* 67, 9. irruort uuerthe *commovear Gl. L.* 622. *plur. nom.* mîna eft nâio irruorda sint fuotî *mei autem paene moti sunt pedes Ps.* 72, 2.

gi-**hruornussi** (*ahd.* gahruornassi) *st. n. Regung, Bewegung: dat.* ne gaf an giruornussi fuotî mîne *non dedit in commotionem pedes meos Ps.* 65, 9.

hruot *st. m. Russ, fuligo Pr.* 455.

hrusli, rusli (*ags.* hrysel, rysel) *st. m. Fett: acc. sg.* hrusli *arvinam Pr.* 314. *roher Schmer, wie er als zusammenhängende Masse dem geschlachteten Schweine entnommen wird* (*im Gegensatze zu dem ausgelassenen Fette, das* smero *heisst*): *acc. pl.* VIII ruslôs and ses X stukkie flêscas de coquina (*d. i. acht Kuchen rohes Schmeres und sechszehn Stücke Kochfleisch*) *Fr.* 507.

hrûtan (*ags.* hrûtan) *stertere: inf.* hrûtan *Pr.* 6.

huan (*aus* huanda) *conj. denn:* wan thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana *Bed.* 3. uuan *Ps. C.* 73. 74. 76. 77.

huanda, huand *conj. denn, weil:* uuanda *quoniam Ps.* 1, 6. 53, 8. 9. 54, 4. 10. 13. 16. 19. 55, 2. 3. 10. 13. 56, 2. 11. 58, 8. 60, 6. 61, 6. 62, 4. 64, 10. 65, 10. 66, 5. 68, 2. 8. 10. 17. 18. 27. 34. 36. 70, 3. 5. 15. *quia Ps.* 58, 4. 11. 14. 17. 18. 59, 4. 60, 4. 61, 12. 13. 62, 7. 11. 63, 4. 70, 10. 71, 12. 72, 3. 4. 21. 27. *nam Ps.* 61, 3. — uuand *Ps. C.* 75. uuand *quia Ps.* 3, 5.

huanne *adv. irgend wann:* bivêt the lêra, that ne uuanne gebulgan uuerthe got *apprehendite disciplinam, nequando irascatur Deus Ps.* 2, 12. ne rislag thu sia, that noh uuanne ne fargetin folk mîn *ne occidas eos, nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12.

huarf (*ahd.* hwarb) *st. m. Umwenden, Umdrehen, im Compos.* umbiuuarf.

huarod *adv. quo Pr.* 366.

huass *adj. scharf: dat. sg. f.* mid uuassaru, uuassero *hispidâ Pr.* 55. 56.

huat *pron. neutr. was;* **1.** *in directer Frage: nom.* uuad geuuisso mi ist an himile *quid enim mihi est in coelo* 72, 25. *acc.* uuad uuolda ik ovir erthon *quid volui super terram Ps.* 72, 25. umbe uuath bizzedon thiede *quare fremuerunt gentes Ps.* 2, 1. *cf. Gl. L.* 979. — **2.** *in abhängigen Sätzen: acc.* ne sal ik fortan uuad duo mi fleisc (man) *non timebo quid faciat mihi caro* (*homo*) *Ps.* 55, 5. 11. — **3.** *in Verbindung mit* sô *indefinit, was auch, was immer: acc.* sô huat sô ik thes gideda *Conf.* 4. 49. sô uuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn *Bed.* 15.

hue *pron. masc. wer; in directer Frage:* hue *quis Gl. L.* 591. uue gehôrda *quis audivit Ps.* 58, 8. uue sal leidôn mi *quis deducet me Ps.* 59, 11. uue sal thia suocan *quis requiret Ps.* 60, 8. uue sal gesîan sia *quis videbit eos Ps.* 63, 6. misdâdî uuie virnimit *delicta quis intelligit Ps.* 18, 13. *ähnl.* uuie *quis Ps.* 54, 7. 70, 19.

huelik *pron. welcher, in*
êo-giuuelîk (*ahd.* êo-gahuelîh) *unusquisque: acc. sg. n.* êogiuuelîk unreht *Ps. C.* 45. — *s.* huilîk.

huelp (*ags.* huelp) *st. m. Junges von Tieren: gen. pl.* fan mitton uuelpô lêonô *de medio catulorum leonum Ps.* 65, 5.

huervan *st. v. sich wohin wenden, wohin gehen: praet. sg.* sô wither gewarf mannô gewilîk frâ endi blîthi te hûs *Bed.* 12 — *prs. sg.* III. uuirvid (?) *Ps. C.* 3.

huergin *adv. irgend wo, in dem Compos.* nie-uuergin, niergin.

huessî *sw. f. spitze Waffe: dat. pl. spiculis* scerpion endi huuession *Pr.* 328.

huethar *pron. wer von beiden; als adverbialer acc. neutr. in einem alternativen Fragesatze:* uuether *numquid Gl. L.* 1022.
ge-huethar *jeder von beiden: nom. neutr.* tuê suîn irô gehuuethar ahtô penniggô uuerth *Freck.* 20.
ia-huethar (*ahd.* êo-hwedar) *jeder von beiden: nom. sg. masc.* Bunikîn ende Jebo irô ia-huethar tuê gerstina malt gimalana *Freck.* 242. *ähnl.* ia-huethar *Fr.* 298. 302. 313. 327. 334. 353. ie-huethar *Fr.* 204. ia-uuethar *Fr.* 293. 369. 372. 380. 413. 550. 551. ie-uuethar *Fr.* 165. *neutr.* ên land van Medebikie ende óther von Súththorpa irô ia-huethar ahte penningâ *Freck.* 341. tuê suîn, irô iahuethar sî ahte penningô uuerth *Fr.* 223. *ähnl.* ie-huuethar *Fr.* 121. ie-uuethar *Fr.* 130. *acc. sg. n.* tuê suîn irô ia-huethar ahte penningô uuerth *Fr.* 242. *ähnl.* ia-huethar *Fr.* 358. ie-huethar *Fr.* 16. ia-uuethar *Fr.* 422. 486. *dat. sg. f.* van ia-uuethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa *Fr.* 425.
ge-i-huethar (*ahd.* êo-ga-hwedar) *jeder von beiden: nom. sg. m.* Hitzil ende Ekkerîk irô ga-ihuethar ên gerstin malt gimalan *Fr.* 93. *acc. sg. n.* tuê suîn irô geihuethar ahto penningô uuerth *Fr.* 22.
ne-huethar *keiner von beiden: nom. sg. n.* that ne geldet therô ambahtô ne-uuethar *Ess.* 8.

huêti (*ahd.* hweizi) *st. m. Weizen: gen. sg.* X malt huêtes *Freck.* 3. *ähnl. Fr.* 10. 15. 103. 111. 112. 113 *etc.*

huvel (*mhd.* hübel) *st. m. Hügel: nom. pl.* huvelâ *colles Ps.* 64, 13. 71, 3.

ge-**hugd** *st. f. Gedächtnis; Gedächtnisfeier: nom. sg.* that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 8. *acc.* that man .. begêd thia gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 14.

ge-**hugdig** *adj. gedenkend, eingedenk: nom. sg. m.* sô gehugdig uuas thîn ovir strô mîn *si memor fui tui super stratum meum Ps.* 62, 7. gehugdic sîs samnungun thînrô *memor esto congregationis tuae Ps.* 73, 2.

ge-**hugdigôn** *sw. v. eingedenk sein: inf.* gihuddigon scal *recolet Pr.* 802.

ge-**hugdnissi** *st. n. Betrachtung, Erwägung, Denken: nom.* gehugdnisse hertin mînis *meditatio cordis mei Ps.* 18, 15.

ge-**huggan** *sw. v. denken, gedenken: inf.* gehuggon sal rehtnussi thîn eines *memorabor justitiae tuae solius Ps.* 70, 16. *präs. sg.* III. of ik it uuel gihuggiu *si bene commemini Pr.* 735.

far-**hugnissi** *st. n. contemtio Gl. L.* 288.

hui-lîk *pron.* 1. *jeder: nom. sg. n.* allerô gibundô huilîk hebba sivon bandî *Fr.* 554. *dat. sg. masc.* uuelimo (*sc.* dage) (*per*) *singulos* (*dies*) *Gl. L.* 1013. — 2. *in Verbindung mit* sô, *wer immer: dat. sg. m.* in sô uuilîkin dage *in quacunque die Ps.* 55, 10. *fem.* sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. *acc. sg. m.* sô uuilîcan (*sc.* dag) (*in*) *quacumque* (*die*) *Gl. L.* 851. *acc. pl. n.* alla sô uuelih sô (souuelix *MS.*) duen sal *omnia quaecumque faciet*

Ps. 1, 3. *cf. Gl. L.* 853. — *Compos.* dag-huilîk, ein-uuilîk; *s.* huelîk.

gi-huilîk *jeder, ein jeder, mit Teilungsgenitiv: nom. sg. m.* sô uuither geuuarf mannô gewilîk frâ endi blîthi te hûs *Bed.* 12. irô allerô gihuilîk *ein jeder von ihnen allen Freck.* 297. 309.

huio (*instrum. zu* hue) *adv. wie, wodurch:* uuie gemanegfeldide sint thia uuizonunt mih *quid multiplicati sunt qui tribulant me Ps.* 3, 1. be uuie uuânit gi bergâ gequahlit *ut quid suspicamini montes coagulatos Ps.* 67, 17. be uuie got beuuirpistu an ende *ut quid, Deus, repulisti in finem Ps.* 73, 1. uuio lango *usque quo Gl. L.* 1059. ziu (*aus* ze uuiu) *ut quid Gl. L.* 830.

huîla *st. f. Zeit, Zeitdauer: adverbialer dat. pl.* uuîlon *vor Zeiten Bed.* 3.

huît *adj. weiss: nom. pl.* fan snêue uuîta sulun uuerthan *nive dealbabuntur Ps.* 67, 15. *acc. pl. n.* thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte *d. i. zwei Eimer unausgelassenen Fettes* (*Grimm*), *Freck.* 360. 424.

huldî *f. Huld, Gnade: dat. pl.* that ik mîn lîf endi mînan gilôvon an godes huldion giendiôn môti *Conf.* 58.

hulinga *f. Hehlung, Heimlichkeit: dat. pl.* an hulingon *in occultis Ps.* 63, 4.

hulpa (*ahd.* hulfa) *st. sw. f. Hilfe: acc. sg.* gif unsig hulpa fan arbeide *da nobis auxilium de tribulatione Ps.* 59, 13. *acc. oder dat.* an hulpon gescauuuô *in auxilium respice Ps.* 70, 12 (*s. unter* an). *dat.* an hulpe mînro thenke *in adjutorium meum intende Ps.* 69, 2. *gen.* got hulpon mînrô *Deus auxilii mei Ps.* 61, 8.

hulpere *st. m. Helfer: nom.* hêro hulpere mîn *Domine adjutor meus Ps.* 18, 16. *ähnl.* hulpere *adjutor Ps.* 61, 7. 9. 62, 7. 69, 6. 70, 7. 71, 12.

hulpi-lôs (*ahd.* helfa-lôs) *adj. hilflos, elend: nom. sg.* hulpilôs *inops Gl. L.* 594. *dat. sg. m.* genâthôn sal armin inde hulpilôsin *parcet pauperi et inopi Ps.* 71, 13.

hunderod *num. hundert: acc. mit Teilungsgen.* ôther half hunderod hônerô *Fr.* 6. 122. 225.

hundes-fliuga (*ahd.* hunt-fliuga) *f. Rossmücke, cynomya* (hundesfliiga *und* hundefliga *MS.*) *Gl. L.* 592.

hunger *st. m. Hunger: acc.* hungger (hunger) tholôn sulun *famem patientur Ps.* 58, 7. 15.

hunt *st. m. Hund: nom. pl.* alsô hundâ *ut canes Ps.* 58, 7. 15. *gen. pl.* tunga hundô thînrô *lingua canum tuorum Ps.* 67, 24.

huoran *sw. v. huren: part. praet. pl.* gehuorda *fornicati Gl. L.* 400. — *s.* hôr-uuillio.

huô *adv. wie;* 1. *in directer Frage u. in Ausrufesätzen:* inde quâthon: huô uueit got *et dixerunt: quomodo scit Deus Ps.* 72, 11. huô gedâna uurthun an testôrnussi! *quomodo facti sunt in desolationem Ps.* 72, 19. uuô lango anafallit an mannin *quousque irruitis in hominem Ps.* 61, 4. — 2. *in abhäng. Satze:* tellon sal ic .. huô deda sêla mîna *narrabo .. quanta fecit animae meae Ps.* 65, 16. *cf. die Note dazu u. Gl. L.* 595.

hûd (*ahd.* hût) *st. f. Haut: acc.* an thia hûd *Seg. B.* 4. *dat.* ût fan thera hûd *Seg. B.* 5. *cortice* hûd *Pr.* 153.

hûdere (*ahd.* hiutære) *st. m. Lederbereiter, Gerber? dat.* tuê malt gerston themo hûdere *Fr.* 509. — *Grimm* (*bei Dorow* S. XXIII.) *will* hôdere, *Hüter, Kirchenwärter lesen, wegen der Aufzählung des Betreffenden zwischen dem Erzpriester und dem Decan.*

hûfo *sw. m. Haufe: dat. pl.* hûfon *acervis Pr.* 49.

hûo (*ahd.* hûvo, hûwo) *st. m. Uhu: nom. sg.* hûo (huc *MS.*) *bubo Gl. A.* 75.

hûs *st. n. Haus: nom.* that godes hûs *Ps. C.* 56. *acc.* ik scal in thîn hûs gangan *introibo in domum tuam Ps. C.* 53. *dat. sg.* van thes meiras hûse *Freck.* 234. an hûse godes *in domo Dei Ps.* 54, 15. gân sal ic an hûse thînin *introibo in domum tuam Ps.* 65, 13. an hûse *in domo Ps.* 67, 7. tô themo âsteron hûs *Freck.* 11. van themo Deddescon (Luckisscon) hûs *Fr.* 87. 266. te hûs *nach Hause Bed.* 12. *gen.* hûses *domus Ps.* 64, 5. 68, 10. hûsis *Ps.* 67, 13. — *Compos.* vê-, flûht-, hôr-, sprâc-, trasa-hûs; *s. a.* ducen-hûser.

I.

ie-mêr (*ahd.* êo-mêr) *adv. immer:* iemêr (*in*) *aeternum Gl. L.* 599. ce iemêr *in perpetuum Gl. L.* 176.

ierm-hêd *s.* arm-hêd.

ieuuisc *s.* êuuisc.

ik *pron. ich; in gewöhnlicher Stellung beim Verbum Conf.* 1. 3. 4. 8. 13 *u. öö. Ps.* 2, 6. 7. 3, 4. 5. 18, 14. 54, 7. 8. 9. 13 *u. ö. ohne Verbum:* inde ik io mit thi *et ego semper tecum Ps.* 72, 23. *in prägnanter Stellung:* ik eft, ic getrûôn sal an thi *ego autem sperabo in te Ps.* 54, 24. ik eft singen sal *ego autem cantabo Ps.* 58, 17. ic geuuisso gebet mîn te thi *ego vero orationem meam ad te Ps.* 68, 14. — *dem Verb nachgestellt:* slîp ik gidruovit *dormivi conturbatus Ps.* 56, 5. — ik *vor dem Verbum ausgelassen:* ik burge mi, sô mohti gibergan, fan imo *abscondissem me forsitan ab eo Ps.* 54, 13. — *s.* ek.

icco *s.* ecco.

im *ihnen, dat. pl. zu* he, *er*, siu *sie*, it *es: Conf.* 26. *eis Ps.* 72, 18 *illis Ps.* 18, 12. 54, 21. 57, 5. 68, 12. an im *in eis Ps.* 67, 18. 72, 10. angegin im *contra eos Ps.* 63, 9. an mitdon im *in medio eorum Ps.* 54, 16. furi im *coram ipsis* 68, 23.

imo *ihm, dat. sg. zu* he *er: Bed.* 2. 4. *Freck.* 45. imo *sibi Pr.* 164. imo *ei Ps.* 67, 5. 71, 15. *illi Ps.* 67, 5. fan imo *ab eo Ps.* 54, 13. *ab ipso Ps.* 61, 2. 9. 67, 24. *de ipso Ps.* 71, 15. an imo *in eo Ps.* 62, 11. 63, 11. 73, 2. *in ipso Ps.* 65, 6. furi imo *coram illo Ps.* 71, 9. 14. te imo *ad ipsum Ps.* 65, 17. *Da der acc.* ina, *ihn der Mundart der Psalmen abgeht, so vertritt diese Form der Dat.* imo *in Verbindung mit den folgenden Verben:* scuttôn sulun imo *sagittabunt eum Ps.* 63, 5. forhtan imo *metuant eum Ps.* 66, 8. hatôdon imo *oderunt eum Ps.* 67, 2. gemikilôn sal ic imo *magnificabo eum Ps.* 68, 31. *ähnl.* 71, 17. lovin imo *laudent illum Ps.* 68, 35. farliet imo *dereliquit eum Ps.* 70, 11. fangit imo *comprehendite eum ibid.* bedôn sulun imo *adorabunt eum Ps.* 71, 11. — *s.* himo.

in *s.* inde.

in *adv. und praep. c. acc. und dat.*

I. *adv. hinein, ein:* van thên hôvon the thâr in hâred *Fr.* 234. in te gânde (*zum Eingange*) *Fr.* 521. 523. 524. 526. 527. in gebôgdon (*collum*) *inflexum Gl. A.* 71. in giengon uuatir *intraverunt aquae Ps.* 68, 2. in gân sal an geuuelde hêrrin *introibo in potentias Domini Ps.* 70, 16.

II. *praep. c. dat. und acc.* **1.** *c. dat. örtlich in, an, auf:* in stuole sufte ne saz *in cathedra pestilentiae non sedit Ps.* 1, 1. ne ist heil himo in gode sînemo *non est salus ipsi in Deo ejus Ps.* 3, 2. ne up standunt ungenêthege in urdeile, ne ôh sundige in gerêde rehterô *non resurgunt impii in judicio neque peccatores in concilio justorum Ps.* 1, 5. *mit einem Verbum der Bewegung, gegenüber lat. ad:* genâcôn sal man in hertin diepin *accedet homo ad cor altum Ps.* 63, 8. — *zeitlich in, zu:* in stunden sînro *in tempore suo Ps.* 1, 3. in kurtur vriste *in brevi Ps.* 2, 13. in sô uuilîkin dage *in quacunque die Ps.* 55, 10. — *abstract in, auf:* in êuun godes uuille sîn *in lege Dei voluntas ejus Ps.* 1, 2. sêlige alle thie getrûuunt in himo *beati omnes qui confidunt in eo Ps.* 2, 13. alsô in angeheite thînro *sicut et in promissione tua Ps.* 55, 10. — *Zur Bezeichnung eines Zustandes:* in âbulgî sînro *in ira sua Ps.* 2, 5. thienôt gode in vorton *servite Deo in timore Ps.* 2, 11. *Zur Bezeichnung eines Mittels:* gerihten saltu sî in ruodan îsirnero *reges eos in virga ferrea Ps.* 2, 9.

2. *acc. örtlich mit Verben der Bewegung, in, zu:* in sethal gân *obire* (*von Sternen*) *Pr.* 83. ther nieuueht vôr in gerêde ungenêtherô *qui non abiit in consilio impiorum Ps.* 1, 1. fursten samene quâmon in ên *principes convenerunt in unum Ps.* 2, 2. — *abstract in, an:* gelôbistu in got alamehtigan fader *Taufg.* 8. *ähnl. Taufg.* 10. 12.

ina *acc. sg. zu* he *er, ihn:* thô gihêlida ina úse druhtin *Scg. A.* 2.

in-burdig *adj. eingeboren: nom. sg.* the inburdigo liud *indigena Pr.* 728.

inde, ind, in *conj. und; in den Psalmen.* inde *nur Ps.* 1, 1—5 (ende *Ps.* 1, 1). 2, 1. 8. 10. 3, 5. 54, 8. 23. 56, 11. 68, 3. ind *Ps.* 18, 1. 4. *sonst immer* in. — *vergl.* endi, ande.

in-gang (*ahd.* in-gang) *st. m. Eingang, Antritt: dat.* tô themo ingange therô iungeronô *Fr.* 511. *ähnl.* in-ganga *Fr.* 515. 518. 530. 532. 533.

in-kneht *m. Diener des Hauses: nom. acc. pl.* inknehtôs *apparitores Ps.* 238.

inna (*ahd.* inna) *adv. innerhalb, drinnen: Bed.* 4. 7. 8. genere me fan horouue that ne ic inne steke *eripe me de luto, ut non infigar Ps.* 68, 15.

gi-innathrian *sw. v. mit Eingeweide versehen: part. prät. dat sg.* ût giinnathridimo *evisceratâ Pr.* 399.

inner (*ahd.* innar) *adj. inwendig, im Innern befindlich: dat. pl.* inneron thingon *inferioribus (terrae) Gl. L.* 615.

innethron *plur. f.? Eingeweide: dat.* innethron *visceribus Gl. L.* 605.

io (*ahd.* êo) *adv. allezeit, immer:* io *semper Ps.* 68, 24. 69, 5. 70, 7. 71, 15. 72, 23. *Gl. L.* 601.

ir *plur. zu* thu, *ihr: nom.* gelierôt uuerthet ir ther duomôt ertha *erudimini qui judicatis terram Ps.* 2, 10. — *sonst* gi, *s. d.*

irâ, irô 1. *gen. sg. zu* siu *sie, ihrer:* irâ *Gl. A.* 93. irô *ejus Ps.* 54, 11. 12. 59, 4. 64, 10. 65, 10. 11. 67, 14. 73, 6. ôron irô *aures suas Ps.* 57, 5. munt irô *os suum Ps.* 68, 16. — **2.** *gen. pl. aller Geschlechter, eorum, earum:* irâ *Conf.* 26. irô *Freck.* 16. 20. 22. 92. 121. 130. 165. 204 *etc.* irô *eorum Ps.* 2, 3. 18, 3. 4. 54, 10. 55, 6. 56, 5. 57, 7. 58, 8. 13. 63, 9 *etc. illorum Ps.* 65, 10. *ipsorum Ps.* 2, 3. 58, 13. sia satton an himile munt irô *posuerunt in coelo os suum Ps.* 72, 9. dagâ irô *dies suos Ps.* 54, 24. tungon irô *linguas suas Ps.* 63, 2. quâthon an hertin irô *dixerunt in corde suo Ps.* 73, 8. an ovirmôdi irô *in superbia sua Ps.* 58, 13. mundi irô . . hertin irô . . *ore suo* . . *corde suo Ps.* 61, 5. mit unmilda irô *impietate sua Ps.* 72, 6. an misdâdin irô *in delictis suis Ps.* 67, 22.

iro *dat. sg. zu* siu *sie, ihr:* uuonôn sulun an iro *habitabunt in ea Ps.* 67, 11.

irrôn (*ahd.* irrôn) *sw. v. irren: praet. pl.* irrôdun fan rive *erraverunt a ventre Ps.* 57, 4. *part. praet.* irrot (uuirthit) *commovebitur Gl. L.* 621. irrot uuerthan (sal) *movebor Gl. L.* 624. *cf.* 773.

irtha *s.* ertha.

is 1. *gen. sg. zu* he *er, desselben:* ûsas drohtines lîkhamon endi is blôd *Conf.* 24. de villa Frîmâresheim unusquisque is s o l i g t u h t *Werd. Heber.* A. II. is *ejus Gl. L.* 628. is *suum Pr.* 129. **2.** *gen. sg. von* it *es, desselben:* is allas *Conf.* 52. 53.

it *pron. neutr. es: nom.* sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 52. gelîcon sal it gode *placebit Deo Ps.* 68, 32. *acc.* sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 4. that wi it al hôdigo gefullôn *Bed.* 16. sô ik it uuitandi dâdi *Conf.* 48. ik uuânda that ik it kende *existimabam ut cognoscerem Ps.* 72, 16.

iu *dat. und acc. zu* wi *wir, euch: acc.* reslât alla iu *interficitis universi vos Ps.* 61, 4. *dat.* iu *vobis Gl. L.* 629.

iu (*ahd.* giu, iu, *ags.* geó, iu) *adv. schon:* iu (in *MS.*) ne ist *jam non est Ps.* 73, 9.

iuhu *s.* gehan.

iuuua *pron. poss. euer: nom. sg. f.* sêla iuuua *anima vestra Ps.* 68, 33. *nom. plur. m.* thornâ iuuua *spinae vestrae Ps.* 57, 10. *fem.* hende iuuua *manus vestrae Ps.* 57, 3. *acc. pl. neutr.* hertan i u u a r a *corda vestra Ps* 61, 9.

ivenin *s.* evenin.

Î.

îdil *adj. eitel, nichtig: nom. sg. f.* îdil sâlda mannis *vana salus hominis Ps.* 59, 13. *gen. sg. n.* îdeles herton *Ps. C.* 78. *nom. pl.* îdela kint mannô *vani filii hominum Ps.* 61, 10. *acc. pl. n.* luide thâhten îdele thing *populi meditati sunt inania Ps.* 2, 1.

îdil-nussi (*ags.* îdelnes *f.*) *st. n. Eitelkeit, Nichtigkeit: dat.* fan îdilnussi *de vanitate Ps.* 61, 10. an îdulnussi *in vanum Ps.* 62, 10. — îdalnussî *f.: nom.* thiu îdalnussî *Ps. C.* 73.

îlôn *sw. v. eilen: imp. sg.* te helponi mi îlô *ad adjuvandum me festina Ps.* 69, 2.

îsarn *n. chalybs Pr.* 426. *Compos.* graf-îsarn.

îsarnîn (*ahd.* îsarnîn, *ags.* îsern) *adj. von Eisen, eisern: nom. sg. f.* êrin timbar, îsarnin thecina *„constructa aere et ferro cooperta" Gl. A.* 167. *dat. sg. f.* gerihten saltu sî in ruodan îsirnero (siruero *MS.*) *reges eos in virga ferrea Ps.* 2, 9.

îsirna *f. verbena Pr.* 162.

îs-flaca *f.? Eisfläche? Pr.* 822; *die Glosse gehört zu dem Verse: scimus discipulum Petrum, cum vestigia tingueret mortali trepidus pede, dextrae subsidio tuae subjecisse salum solo und ist zu dem letztern Worte gestellt.*

J.

jagere (*ahd.* jagari) *st. m. Jäger: nom.* jagere *„fenerator" (Verwechslung mit venator) Gl. L.* 596.

jâr *st. n. Jahr: gen. sg.* jâris *anni Ps.* 64, 12. *acc. pl.* jâr sîna *annos ejus Ps.* 60, 7. — *s.* gêr.

jeldan *s.* geldan.

joh *st. n. Joch: acc.* veruuerfen uuir fan uns joh irô *projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps.* 2, 3.

joh (*ahd.* joh) *conj. und, auch; in directer Frage nonne, numquid Gl. L.* 603.

jugint *st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat. sg.* fan juginde mînro *a juventute mea Ps.* 70, 5. 17.

juc-fac *st. n. Umzäunung eines Joches Land:* in agro oportet jugalem sepem, quod dicitur juc-fac, ita procurare, ut jumentum vel pecus in segetes non irrumpat *Werd. Heber.* A. I.

jukian *sw. v. jucken: prs.* jukid endi kitilôd *prurit Pr.* 619.

juk-ruoda *f. Jochrute, Massstab eines Joches Land:* arealam debet in orto ad plenum procurare; quae areala debet longa esse ad mensuram unius virgae jugalis, id est juk-ruoda, lata vero duorum cubitorum *Werd. Heber.* A. I.

juc-tâm *st. m. Umfriedigung eines Joches Land: dat. pl.* themo uuidera ên m̊. gerston te juc-tâmon (*d. i. dem Holzarbeiter ein Scheffel Gerste für die Besorgung der Umfriedigungen Freck.* 540.

jungling, jungelig (*ahd.* jungeling) *st. m. Jüngling: nom.* Beniamin jungelig *Beniamin adolescentulus Ps.* 67, 28. *dat. sg.* junglinga *ephebo Pr.* 831.

jungero *sw. m. Jünger, Schüler, Klosterschüler: acc. pl.* thes iuhu ik that ik mîne jungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda *Conf.* 21. *dat. pl.* jungeron *Fr.* 427. 521. 523. 524. 525. 527. 528. thên gimênon jungeron (*d. i. den Klosterschülern insgesammt*) *Fr.* 257. *gen. pl.* jungeronô *Fr.* 512. jungerenô *Fr.* 516. 519.

K. C.

caldôn (*ahd.* kaltên, *ags.* cealdian) *sw. v. kalt werden, erkalten: part. prs. dat. pl.* caldôndion *gelantibus Gl. A.* 133. *prät.* a-caldôda *refrixit Pr.* 680.

kalend (*ahd.* kalend) *fremdw. calendae: nom.* alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10.

calf *st. n. Kalb: acc. sg.* ovir calf nûuui *super vitulum novellum Ps.* 68, 32.

calc (*ahd.* calch) *st. m. Kalk: nom. sg.* that is the calc *pulvis Pr.* 762 (*aus der näheren Beschreibung einer Kalkgrube und des darin brennenden Kalkes in der Passio Cypriani*). the calc *candor Pr.* 767. *dat. sg.* calca *calce Pr.* 761. mengidamo eia et calca *„admixta quoque calce" Gl. A.* 117.

camb (*ahd.* kamp, *ags.* comb) *st. m. Kamm (auf einem Thierkopfe): acc. sg.* scarpan camb *serratam cristam Gl. A.* 51.

kamera (*ahd.* kamara) *sw. f. Kammer:* thiu hola kamara *conclave Pr.* 503. *Compos.* bete-kamera.

kar (*ahd.* kar) *st. n. Gefäss, Behälter, im Compos.* bî-kar.

carcarlîc *adj. kerkerlich: nom.* thiu carcarlîca blindî *carceralis cecitas Pr.* 488.

karz *st. m. Docht: dat. sg.* charze *linteolo Pr.* 38.

kâp *st. m. Kauf, in den Comp.* visch-, kietel-, mezas-kâp.

kever (*ahd.* chëvar, *ags.* ceafor) *st. m. Käfer: nom. pl.* keverâ *bruchus* (*die Vulg. hat hier einen collectiven Singular*) *Gl. L.* 180.

kevis, kievis *f. Kebse: acc.* kevis *pellicem Pr.* 247. *dat. sg.* kievis uuesanderu (*MS.* uuensanderu) *pellice Pr.* 210.

kela (*ahd.* chela) *sw. f. Kehle: nom. pl.* heisa gidâna uurthun kelon mîna *raucae factae sunt fauces meae Ps.* 68, 4.

kelach (*ahd.* chelch) *st. m. Kropf: acc. plur.* kelachôs, bulun *strumas Pr.* 622.

kelik (*akd.* kelih) *st. m. Kelch: gen. sg.* kelikas *calicis Gl. L.* 177.

kellere (*ahd.* kellâri) *st. m. Keller, Vorratsraum: nom. pl.* kellerâ *promptuaria Gl. L.* 178.

kelurithî *f. Gefrässigkeit, Fresserei: dat.* kielurithî *gulae* (*et ebrietati .. dediti*) *M. Gl.* 25. — *cf. ahd.* cëlur, *Schlund.*

kembian *sw. v. kämmen: part. prt.* gikembid *repexus Pr.* 387.

kennan *sw. v. c. acc. rei kennen: conj. prt. sg.* I. ik uuânda that ik it kende *existimabam ut cognoscerem Ps.* 72, 16.

a n t - k e n n a n *erkennen, kennen: conj. praes. pl.* I. that uuir antkennan an erthon uueg thînin *ut cognoscamus in terra viam tuam Ps.* 66, 3.

b i - k e n n a n *erkennen: prt. sg.* I. bicanda uuanda got mîn bist *cognovi quoniam Deus meus es Ps.* 55, 10. ne becanda buocstaf *non cognovi litteraturam Ps.* 70, 15. *pl.* III. ne becandon alsô an ûtferthi ovir hôî *non cognoverunt sicut in exitu super summum Ps.* 73, 5.

kerika *s.* kirika.

kerrian *sw. v. kehren, fegen: prt. pl.* III. kerrent *verrunt Pr.* 168.

kestigata *f. Züchtigung, Strafe: nom.* kestigata *castigatio Ps.* 72, 14.

kestegôn (*ahd.* kastigôn) *sw. v. peinigen, züchtigen: prt. sg.* kestegôda *anxit Gl. L.* 181. *cf. Note dazu.*

ketil (*ahd.* keȥil) *st. m. Kessel: dat.* annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltan et de suis lignis et suo k e t i l e gebreuuan *Werd. Hebereg.* A. I.

ketilâri *st. m. Kesselmacher, Pfannschmied: dat. pl.* thên k i e t e l â r e n XVIII m̊. gerston *Freck.* 538.

ketil-câp *st. m. Einkauf von Kesseln: dat.* tô k i e t e l - k â p a *Freck.* 343. 344.

kêran *sw. v. kehren, wenden: prs. sg.* III. thie kierit sêo an thurrithon *qui convertit mare in aridam Ps.* 65, 6. *imp. sg.* ne kêre antsceine thîn fan knapin thînin *ne avertas faciem tuam a puero tuo Ps.* 68, 18. *inf.* fan Bâsan bekêran sal ik, kêron an dûpî sêuues *ex Basan convertam, convertam in profundum maris Ps.* 67, 23. *prät.* thana k i e r t a *detorsit Pr.* 657.

b e - k ê r a n **1.** *trans. umkehren, umwenden, bekehren: part. praes.* êuua godes unbeuullan, bekêrende sêlun *lex Dei immaculata, convertens animas Ps.* 18, 8. *part. praet. sg.* b i k i e r t uuerthan *inverti Pr.* 666. bekêret uuerthe folc mîn hiera *convertetur populus meus hîc Ps.* 72, 10. *plur.* bekêrda sulun uuerthan *convertentur Ps.* 58, 7. 15. lendin mîn bikêrde uuirthun *renes mei commutati sunt Ps.* 72, 21. — **2.** *abwenden, wegwenden: imp. sg.* bekêre uvil fîondon mînon *averte mala inimicis meis Ps.* 53, 7. *part. praet. pl.* bekêrda uuerthin uuithere *avertantur retrorsum Ps.* 69, 4. — **3.** *intrans. sich umwenden: inf.* than bekêron salun fîundâ mîna behalvon *tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps.* 55, 10. fan Bâsan bekêran sal ik *ex Basan convertam Ps.* 67, 23. *part. praet.* bekêrit *conversus Ps.* 70, 20. bekêrt *conversus Ps.* 70, 21.

kêsi (*ahd.* kâsi) *st. m. Käse: acc. pl.* k i e s ô s *Freck.* 123. 547. 552. kiesâs (kâseôs *M.*) *Fr.* 226. *gen. pl.* thrîtich kiesô *Fr.* 359. thrû malder kiesô *Fr.* 423.

kêsur, kiasur *st. m. Kaiser: nom.* mîn endi thîn kiasur is he *imperator tuus meusque Pr.* 299. *acc. sg.* thena kiesur *Bed.* 2.

kiasarlîc *adj. kaiserlich: compar.* kiasarlîcara *augustior Pr.* 492.

cidlek: sub Bisone episcopo II familiae in Brâmseli, sub Amulung I ducenhûser, sub Gêrbaldo II hunna et cidlek *Werd. Heber. A.* XII.

kin *st. n. mentum Pr.* 631.

kinisli *st. n. Riss, Spalt: dat. pl.* kinislon (*per*) *rimas Pr.* 499. — *vgl.* kinst *Spalt, Ritz im D. Wörterb.* 5, 779.

kinne-bako (*ahd.* kinni-bako) *sw. v. Kinnbacken: acc. pl.* kinne-bakon lêonô sal tebrican got *molas leonum confringet Deus Ps.* 57, 7.

kint *st. n. Kind: dat. sg.* kindi cuningis *filio regis Ps.* 71, 2. *nom. pl.* kint mannô *filii hominum Ps.* 56, 5. 57, 2. 61, 10. *acc. pl.* ovir kint mannô *super filios hominum Ps.* 65, 5. kint armerô *filios pauperum Ps.* 71, 4. *dat. pl.* kindon muodir mînrô *filiis matris meae Ps.* 68, 9. *gen. pl.* cunni kindô thînrô *nationem filiorum tuorum Ps.* 72, 15.

kiosan, kiesan *st. v. wählen, erwählen, auslesen: prt. sg.* II. sâlig thana thu gecuri inde genâmi *beatus quem elegisti et assumsisti Ps.* 64, 5.

uuither-kiesan *verwerfen: prt. sg.* I. cunni kindô thînro uuithercôs ik *nationem filiorum tuorum reprobavi Ps.* 72, 15. *cf. Gl. L.* 1036.

kip *st. n.* 1. *Pfahl: acc. sg.* kip *stipitem Pr.* 549. — 2. *Fessel: dat. pl.* kippon *compedibus Gl. L.* 186. *Comp.* fuotkip. — *mhd.* kipf *bedeutet Runge, Stammleiste am Wagen.*

kirika (*ahd.* chiricha, *ags.* cyrce) *sw. f. Kirche: nom.* an Naruthi thiu kirica endi kiric-land *Crec. p.* 25. *dat. sg.* an kirikun *in der Kirche Conf.* 45. te kerikon *Bed.* 10.

kiric-land *st. n. Land was einer Kirche gehört: nom. sg.* an Naruthi thiu kirica endi kiric-land *Crec.* p. 25. *dat.* ad Asc-meri (pertinet) dominicalis mansus I, ad Suâb-hêm I, excepto kyric-lande *Werd. Heb.* A. I.

kitilôn *sw. v. kitzeln, jucken: präs.* kitilôd *pruriat Pr.* 96. jukid endi kitilôd *prurit Pr.* 619.

cithara, citthara (*ahd.* citara) *f. Laute: nom. sg.* up stâ psaltâre inde cithara *exurge psalterium et cithara Ps.* 56, 9. *dat. sg.* singen sal ic thi an cittharon *psallam tibi in cithara Ps.* 70, 22.

kîmo (*ahd.* kîmo) *sw. m. Keim: nom.* kîmo *germen Gl. L.* 182. *dat.* kimon *germine Gl. L.* 184.

claga *st. f. Klage: gen. sg.* clage „*nihil querimoniae*“ *M. Gl.* 27.

clagôn *sw. v. conqueri Pr.* 559.

clâuua (*ahd.* chlâwa) *sw. f. Klaue, Huf: acc. pl.* calf nûuui hornir forth bringende inde clâuuon *vitulum novellum cornua producentem et ungulas Ps.* 68, 32.

bi-**klenian** *sw. v. beschmieren: part. plur. prät. nom.* bi-chlenida *inlita* (*vimina*) *Pr.* 21. *cf. ahd.* farklenian *gegen starkes* klenan *illinere.*

cletta *f. Klette: dat. pl.* cletton *lappis Pr.* 69.

clevôn, clivôn *sw. v. festhaften, anhangen: gerund.* mi eft te clevône gode guot ist *mihi autem adhaerere Deo bonum est Ps.* 72, 28. *prt. sg.* III. clivôda sêla mîn aftir thi *adhaesit anima mea post te Ps.* 62, 9.

kleib *st. m. oder n. Leim:* lîme, chleibe *glutine Pr.* 22.

ana-**kleidan** *sw. v. bekleiden: part. prät. pl.* anacleida sint (anaclados *MS.*) uuitttherâ scâpô *induti sunt arietes ovium Ps.* 64, 14.

clêni *adj. fein, klug: dat. sg.* bit clênemo giuuizze *spiritu sagaci Pr.* 50. *plur. nom. acc.* clênia *graciles Pr.* 732.

klêno *adv. minutatim Pr.* 710.

clên-listig *adj. höchst geschickt, höchst klug: nom. sg. f.* clênlistig *solertissima Gl. A.* 103.

cluf-lôc *st. m. allium Pr.* 260.

cnagan (*cf. ahd.* nagan, bi-gnagan *corrodere*) *sw. v. zernagen: prs. sg.* III. cnagit *erodit Gl. A.* 63. kanagit *petit* (*hic, sc. bubo, prior in cadaveribus oculum petit*) *Gl. A.* 78.

knapo (*ahd.* knappo) *sw. m. Knabe: dat. sg.* fan knapin thînin *a puero tuo Ps.* 68, 18. *cf. Gl. L.* 185.

kneht *m. Knecht, Diener, im Comp.* in-kneht.

kok (*ahd.* koch) *st. m. Koch: dat. sg.* themo koka fier m̊. gerston *Freck.* 534.

cocâre (*ahd.* kochar) *st. m. Köcher: dat. sg.* cocâre (*in*) *pharetra Gl. L.* 187.

colvo *m. Keule: acc. sg.* colvon *clavam Pr.* 269.

coppôd *part. praet. adj. mit einem Kamme versehen: nom. sg. m.* coppôd (coppodi *MS.*) *cristatus Gl. A.* 38.

corn *st. n. Korn, Roggen: gen. sg.* tein muddi cornes *Freck.* 113.

korn-scilling *st. m. Kornschilling, Abgabe von zwölf Garben Korn* (*vgl. unter* scilling): *acc.* in Tilbeki I. korn-scilling cum VIII denariis ... Gaddo unum korn-scilling (kornscill. *MS.*) *Werd. Heber.* A. IV.

corôn (*ahd.* chorôn) *sw. v. prüfen, erforschen: prt. sg.* II. corôdôs *probasti Gl. L.* 188. *part. prt. pl.* thia gecorôda sint mit silver *qui probati sunt argento Ps.* 67, 31.

be-corôn *prüfen, erforschen: prt. sg.* II. becorôdôs uns *probasti nos Ps.* 65, 10.

corona *f. Fremdw., Krone: acc.* quethon saltu coronam jâris guodî thînrô *benedices coronae anni benignitatis tuae Ps.* 64, 12.

cot (*ahd.* choz) *st. m. wollener Rock oder Mantel: acc. sg.* Vuerin I lakan, I cot *Freck.* 573. *Das Werd. Heberegister A. zählt in Abschnitt XI. mehrfach* I kottum, II kottôs *als Abgabe auf.*

kô (*ahd.* chuo, *ags. fries.* cû) *st. f. Kuh: acc. sg.* êna kô *Freck.* 235. 357. 421. 483. *acc. pl.* vier kôgiî *Freck.* 4. fier (fîf) kôiî *Freck.* 120. 222. *da. pl.* an cuon *in vacctis Ps.* 67, 31.

côp *st. m. Kauf, Preis: dat. sg.* mid themo côpa *merce Pr.* 754.

côpa (*ahd.* chuofa) *st. sw. f. Kufe: dat. pl.* tô thên côpon *Freck.* 13. 128.

kôpan-bandî *f. plur. Kufenbänder, Reifen an eine Kufe: acc. pl.* sivon gibunt kôpan-bandî *Freck.* 553.

kôpian *sw. v. in*

fer-kôpian *verkaufen: part. prät. dat. pl.* ferkôpton *venditis* (*vetitis MS.*) *Pr.* 570.

gi-côpian *kaufen:* gicôp[id] uuerthan *emi Pr.* 755.

kuo-smer (*ahd.* cuo-smer) *st. n. Butter: acc.* kuo-smer *butirum Gl. L.* 196.

cô-suîn *st. n. weibliches Schwein, Sau* (*im Gegensatze zu* bier-suîn *Eber*): *acc. sg.* ên kô-suîn *Freck.* 357. 421. *acc. pl.* fier cô-suîn *Freck.* 5. 120. 222.

craft *st. f. Kraft, Stärke, Vermögen: nom. sg.* craft sîn an uulcun *virtus ejus in nubibus Ps.* 67, 35. sô teferit craft mîn *cum defecerit virtus mea Ps.* 70, 9. craht *vis Pr.* 113. *acc. sg.* craft *virtutem Ps.* 59, 14. 62, 3. 67, 3. *dat. sg.* crefti *virtuti Ps.* 67, 29. crefte *virtute Ps.* 67, 12. an crefte thînro (sînro) *in virtute tua* (*sua*) *Ps.* 58, 12. 65, 7. crifte 64, 7. crahta *vi Pr.* 556. *gen. sg.* crefti thînrô *virtutis tuae Ps.* 65, 3. crefte *virtutis Ps.* 67, 35. *dat. pl.* an creftin unsin *in virtutibus nostris Ps.* 59, 12. *gen. pl.* got creftô *Deus virtutum Ps.* 58, 6. cunig (hêrro) crefte *rex* (*domine*) *virtutum Ps.* 67, 13. 68, 7. — *Compos.* man-, megincraft.

krampo *m.* 1. *ungula Pr.* 439. *nom. pl. ungulae* crampon 340. *dat. pl.* hrîtanthion crampon *ungulis scribentibus Pr.* 327. *acc. pl.* cranpon *ungulas* 418. — 2. *Krampf: nom. pl.* crampon (crāpon *MS.*) *artesis, membrorum contractio Pr.* 311.

kranc (*ahd.* kranuh) *st. m. Kranich:* kranc (kraru *MS.*) *grues Gl. A.* 69.

crazôn *sw. v. ritzen, kratzen: prät.* crazôda *charaxat Pr.* 326.

krâia (*ahd.* krâ, krâa, krâia) *sw. f. Krähe: nom. acc. pl.* krâiun *cornices Gl. A.* 70.

krâian *strepere: prs. pl.* III. krâent *strepunt Pr.* 5.

creftih *adj. kräftig: nom. pl. n.* uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns *verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps.* 64, 4.

criepan (*ags.* creópan, *fries.* kriapa) *st. v. kriechen: part. praes. nom. pl. n.* alla criepinda *omnia reptilia Ps.* 68, 35. *Gl. L.* 190.

crist *m. Christus: acc.* then neriondon crist *Ps. C.* 23.

cristen (*ags.* cristen) *adj. christlich: nom. sg. n.* that is cristen *Ps. C.* 76.

cristin-hêd (*ahd.* cristan-heit) *st. f. Taufgelübde* (*vgl. ahd.* kristanheit

in gleichem Sinne in der Fuldaer und Mainzer Beichte): dat. sg. ôk iuhu ik sô huat sô ik thes gideda thes uuithar mîneru cristin-hêdi uuâri *Conf.* 5.

crumb (*ahd.* chrump) *adj. krumm, gebogen: dat. pl.* crumbon *aduncis* (*naribus*) *Gl. A.* 9.

crumban (*ahd.* krumbjan) *sw. v. krümmen: imp. sg.* rukgi irô io an crumbe *dorsum eorum semper incurva Ps.* 68, 24.

crûka *sw. f. Krug, Kruke: acc. pl.* tuâ (viar) crûkon (*Krüge und Becher als Abgaben, Grimm Rechtsalterthümer* 381) *Ess.* 5. 10. 13. 19.

crûce-uuika *sw. f. Kreuzwoche, die zweite vor Pfingsten: dat.* te thero crûce-uuikon *Freck.* 522.

cuman *st. v.* 1. *kommen, herzukommen, hinkommen: conj. prs. sg.* cume dôt ovir sia *veniat mors super illos Ps.* 54, 16. *imp. pl.* cumit inde gesîet *venite et videte Ps.* 65, 5. cumit, gehôrit *venite, audite Ps.* 65, 16. *inf.* genâtha sîn furi cumun sal mi *misericordia ejus praeveniet me Ps.* 58, 11. te thi alla fleisc cuman sal *ad te omnis caro veniet Ps.* 64, 3. cumun sulun bodon fan Ægypto, Æthiopia furi cumun sal heinde irô gode *venient legati ex Ægypto, Æthiopia praeveniet manus ejus Deo Ps.* 67, 32. *gerund.* thie te cumene ist *quae ventura est Ps.* 70, 18. *praet. sg.* I. ik quam an diopî sêuues *veni in altitudinem maris Ps.* 68, 3. *pl.* III. samene quâmon in ên *convenerunt in unum Ps.* 2, 2. forthta inde bivonga quâmon over mi *timor et tremor venerunt super me Ps.* 54, 6. furi quâmon furistâ *praevenerunt principes Ps.* 67, 26. *conj. praes. sg.* III. he gebôd thô that al that folk . . te kerikon quâmi *Bed.* 10. — 2. *gelangen, zu etwas werden: inf.* te nieuuehte cumun sulun *ad nihilum devenient Ps.* 57, 8. — 3. *als Abgabe einkommen: inf.* fan themo ambahte tô Balehornon sculon kumen XXXIIII uppan thena spîcare gerstinas maltes *Freck.* 230. *ähnl.* cuman *Fr.* 561.

be-kuman *zu etwas kommen, gelangen: conj. praes. pl.* I. that uui thur therô hêligonô githingi bekuman te themo êwigon lîva *Bed.* 17. *prät.* bequam *provenit Pr.* 804.

kund *adj. kund, bekannt: nom. pl.* cunda sulun uuirthan *annunciabuntur Ps.* 58, 14. *vgl.* kúth.

kundan *sw. v. kund machen, verkünden, anzeigen: prs. sg.* III. naht nahti cundit uuîsduom *nox nocti indicat scientiam Ps.* 18, 2. *conj. prs. sg.* I. untes ic cundi arm thînin cunni allin *donec annunciem brachium tuum generationi omni Ps.* 70, 18. that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon *ut annunciem omnes predicationes tuas in portis filiae Sion Ps.* 72, 28. *inf.* tellon sal ic inde kundon *narrabo et annunciabo Ps.* 54, 18. munt mîn cundon sal rehnussi thîn *os meum annuntiabit justitiam tuam Ps.* 70, 15. *prt. sg.* I. lîf mîn cundida thi *vitam meam annuntiavi tibi Ps.* 55, 9. *pl.* III. cundidon uuerh godis *annunciaverunt opera Dei Ps.* 63, 10.

far-kundan *verkündigen: prs. sg.* III. uuerk handô sînrô farkundit festî *opera manuum ejus annuntiat firmamentum Ps.* 18, 1. *inf.* farcundon sal ic uundir thîn *pronunciabo mirabilia tua Ps.* 70, 17.

kundo *sw. m. Kenntnis habend, Wissender: nom. sg.* cundo mîn *notus meus Ps.* 54, 14. — *Compos.* urkundo.

kuni *st. m. Wissen, Kenntnis, im Compos.* self-kuni.

kuning, cunig *st. m. König: nom. sg.* kuning *rex Ps.* 2, 6. cunig *rex Ps.* 59, 10. 62, 11. 67, 13. *dat. sg.* cunige *regi Ps.* 71, 2. *gen. sg.* cuningis *regis Ps.* 60, 7. 67, 25. 71, 2. *nom. pl.* kuningâ *reges Ps.* 2, 2. 10. cuningâ *reges Ps.* 67, 30. 71, 10. 11. *acc. pl.* cuningâ *reges Ps.* 67, 15.

cunni *st. n. Geschlecht, Stamm, Volk: nom. sg.* cunni irô *cognatio eorum Ps.* 73, 8. cunni scalcô sînrô *semen servorum ejus Ps.* 68, 37. *acc. sg.* cunni kindô thînrô *nationem filiorum tuorum Ps.* 72, 15. *dat. sg.* cunni allin *generationi omni Ps.* 70, 18. cunni *generatio(ne) Gl. L.* 193. kunnea *generatio(ne) Gl. L.* 191. kuni *semini Gl. L.* 194. *gen. sg.* an dag cunnis inde cunnis *in diem*

generationis et generationis Ps. 60, 7. *nom. pl.* gemanohfaldôt cunni irô *multiplica genimina ejus Ps.* 64, 11. al cunni erthon *omnes tribus terrae Ps.* 71, 17. *acc. u. gen. pl.* an cunni cunnô *in generationes generationum Ps.* 71, 5. — *Comp.* thiade-kunni.

cunniklîk *adj. einem Geschlechte, einer Art zugehörig, im Compos.* god-cunniklîk.

be-**kunnôn** *sw. v. kennen lernen, versuchen: imp. sg.* be-kunnô *tenta Gl. L.* 77.

cuolitha *f. Kühlung, Abkühlung: acc. oder dat.* brahtôs unsig an cuolithon *eduxisti nos in refrigerium Ps.* 65, 12.

kurt (*ahd.* churz *und* churt, *fries.* kort) *adj. kurz: dat. sg. fem.* in kurtur vriste *in brevi Ps.* 2, 13. *cf. Gl. L.* 198.

kussian *sw. v. küssen: gerund. gen.* ik iuhu .. unrehtas cussiannias *Conf.* 33.

kúth *adj. kund, gekannt: acc. sg.* cúth *cognitam* (*poenam*) *Pr.* 478. *vgl.* kund.

far-kúth (*ags.* for-cúđ) *adj. böse, verrucht: nom. pl.* far-kútha *abominabiles Gl. L.* 286.

L.

lavil (*ahd.* labal) *st. m. pelvis Pr.* 274.

gi-**lavôn** *sw. v. laben: prs. sg.* III. that he gi-lavôd *refectus praebeat Pr.* 509.

lakan (*ahd.* lahhan) *st. n. Laken, Decke, Tuch: acc. sg.* I lakan *Freck.* 573. 575. ên lînen lakan that sî fíftein penningô uuerth *Fr.* 440. *acc. pl.* VI lakan *Fr.* 572. *Compos.* ammaht-, sculd-lakan.

land *st. n. Land, Grundstück: nom. sg.* ên land van Medebikie *Freck.* 340. *dat. sg.* van themo uuôstun landa *Freck.* 197. Athalgard pro Abbon tradidit in Durstinon .. Liabgildum quoque cum suo lande, Hûngêrum quoque cum suo lande *Werd. Heber. A.* XIII. *acc. pl.* in Dulmenni thriu land *Werd. Heb. A.* V. — *Compos.* kirik-, seli-land.

land-sêtio (*ags.* land-sæta) *sw. m. Landsasse, Besitzer oder Inhaber eines Grundstücks: dat. pl.* de landsêtion *Werd. Heber. A.* VI. VII. — *Ahd. entspricht* lantsidilo; *s. Grimm RA. S.* 317.

land-sculd *st. f. Schuld oder Zins von einem Lehngrundstücke an den Lehnsherrn: dat. sg.* in Calbeslôge IIII homines II kottos pro landsculdi *Werd. Heber. A.* XI.

land-uovo *m. Landbauer, incola Pr.* 690.

lango *adv. lange, lange Zeit:* uuô lango *quousque Ps.* 61, 4. uuio lango *usque quo Gl. L.* 1059. lango uuarônthion *vivacibus* (*i. e. diu durantibus*) *Pr.* 411. *vgl.* 800. lango *jugiter Pr.* 664. uuola thu filu lango sâligo *o ter quaterque et septies beatus* 689.

langsamo *adv. longum Pr.* 797.

lap *st. m.? Saum am Kleide: acc.* lap *oram vestis Gl. L.* 630. — *cf. ags.* leap, *engl.* lap, *Schoss des Kleides.*

laster *st. m. Schmach, Schande: acc. sg.* thu uuêst laster mînin *tu scis improperium meum Ps.* 68, 20. *gen.* lasteris beid herta mîn *improperium expectavit cor meum Ps.* 68, 21.

lastrian (*ahd.* lastarôn) *st. v. schmähen: part. praes. gen. pl.* bismer lastrinderô thi *opprobria exprdbrantium tibi Ps.* 68, 10.

lâcnôn *sw. v. heilen: präs. sg.* III. lâcnô[d] *medetur Pr.* 368.

lâtan *st. v. lassen, zulassen, erlauben: prs. pl.* II. lâtad *sinatis Pr.* 406. *part. praet. nom. pl. n.* ilêtene *permissa M. Gl.* 19.

far-lâtan 1. *c. dat. pers. verlassen: imp. sg.* ne farlûttu mi *ne derelinquas me Ps.* 70, 9. 18. *praet. sg.* got farliet im *Deus dereliquit eum Ps.* 70, 11. — 2. *versäumen: part. praet. gen. pl.* ik iuhu .. mînerô gitîdiô farlâtanerô *Conf.* 10.

levendig (*ahd.* lebentig) *adj. lebendig: dat. pl.* getimberd mid thên levendigon stênon (*Anspielung auf* 1. *Petri* 2, 5) *Ps. C.* 57.

legar *st. n. Lager, das Liegen: gen. plur.* ik iuhu .. unrehtarô legarô *Conf.* 33.

leger-stat (*ahd.* legir-stat) *st. f. Ort wo man liegt, Lager: dat. pl.* leger-stedin (-stede *MS.*) *cubilibus Gl. L.* 631.

leich *m. modulus: dat. pl.* leichin *modulis Pr.* 44.

leidan, lêdian *sw. v. führen, leiten:* ûth lêdi mik *deduc me Ps. C.* 63. *inf.* leidon salt sia an pute anfrêson *deduces eos in puteum interitus Ps.* 54, 24. te nieuuehte leidon saltu alla thiade *ad nihilum deduces omnes gentes Ps.* 58, 9. *ähnl.* 59, 14. uue sal leidon mi an burg fastero, uue sal leidon mi untes an Idumêam *quis deducet me in civitatem munitam, quis deducet me usque in Idumeam Ps.* 59, 11. *part. praes.* thie ût leidende bebundona an sterke *qui educit vinctos in fortitudine Ps.* 67, 7. *prät. sg.* II. thu leidôs mi *deduxisti me Ps.* 60, 4. thu leidôs unsig an stricke *induxisti nos in laqueum Ps.* 65, 11. an uuillin thînin leidôstu mi *in voluntate tua deduxisti me Ps.* 72, 24. *praet. pl.* fram geleidon *abduxerunt Gl. L.* 352.

leidere (*ahd.* leitâri) *st. m. Führer: nom. pl.* leiderâ irô *duces eorum Ps.* 67, 28.

leido (*ahd.* leito) *sw. m. Führer: nom. sg.* leido mîn *dux meus Ps.* 54, 14.

leccia (*ahd.* leczia, lecza) *sw. f. lectio, Lesung, Verlesung: dat. sg.* theru hêlagun lecciun *Conf.* 46. — *nom.* thiu l i c c i a *Ps. C.* 71.

leccôn *sw. v. lecken: inf.* fîundâ sîna ertha leccôn sulun *inimici ejus terram lingent Ps.* 71, 9.

lemî *f. Lahmheit: acc. sg.* thia lemî (*malim dolore asperrimo*) *fragmenta* (*membrorum pati*) *Pr.* 606.

lenda (*mhd.* lende) *sw. f. Lende: nom. pl.* lendîn mîn *renes mei Ps.* 72, 21. *cf. Note dazu.*

ge-lendi (*ahd.* ga-lenti) *st. n. collect. Land insgesamt, Flur, Gefilde: nom.* an UUerinon thiu kirika endi al that gilendi *Crec.* p. 25.

ge-lende (*ahd.* gi-lanto) *sw. m. Einwohner: nom. sg.* gelendo *accola Gl. L.* 406.

lepor (*ahd.* leffur) *st. m. Lippe: nom. pl.* leporâ mîna *labia mea Ps.* 62, 4. 65, 14. 70, 23. *acc. pl.* leperâ *Gl. L.* 632. *dat. pl.* an leporon irô *in labiis eorum Ps.* 58, 8. mit leporon mendislis *labiis exultationis Ps.* 62, 6. *gen. plur.* uuort leporô irô *sermonem labiorum ipsorum Ps.* 58, 13.

lernunga (*ahd.* lërnunga, *ags.* leornung) *st. f. Lehre, Unterweisung: dat.* van lernunga *institutione Gl. A.* 106.

lesan *st. v. im Buche lesen;* a. *absolut: prät. sg.* I. unrehto las (*ich las auf eine unrechte, sündige Weise*) *Conf.* 41. — b. *mit abhäng. Satze: prs. pl.* I. uui lesed, thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas, that he bêdi thena kiesur Advocatum . . *Bed.* 1.

lescan *sw. v.* (*intrans. für das starke* lescan) *erlöschen, auslöschen: prs. sg.* III. holt lescid van eia (*ovorum autem tantam vim esse dicunt, ut lignum eis perfusum non ardeat*) *Gl. A.* 112.

letist *superl. zum adj.* lat *spät, spätest, letzt: dat. pl.* an letiston thingon irô *in novissimis eorum Ps.* 72, 17. *cf. Gl. L.* 633.

lêmo, leimo (*ahd.* leimo, *ags.* lâm) *st. m. Lehm, Erde, Schlamm: acc. sg.* lêmon *limum Gl. A.* 138. *dat.* gestekit bin an leimon diupî *infixus sum in limo profundi Ps.* 68, 3.

lêo (*ahd.* leo *st. m., ags.* leó, *sw. m.*) *sw. m. Löwe: gen. pl.* lêonô *leonum Ps.* 56, 5. 57, 7.

lêra *st. f. Lehre: acc. sg.* bivêt the lêra *apprehendite disciplinam Ps.* 2, 12. lêra *disciplinam Pr.* 562.

lêrari (*ahd.* lêrari) *st. m. Lehrer, im Compos.* êuuun-lêrari.

lêrian *sw. v. unterweisen, lehren: part. prs. dat. sg. f.* mi lêrantheru (*cum*) *docenti* (*adluderes*) *Pr.* 348. *prt. sg.* I. that ik mîna jungeron endi mîna fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda *Conf.* 22. II. thu lêrdôs mi fan iuginde mînro *docuisti me a juventute mea Ps.* 70, 17. *part. praet.* g e l i e r o t uuerthet ir *erudimini Ps.* 2, 10.

libban *sw. v. leben: inf.* libbun [sal] sêla iuuua *vivet anima vestra Ps.* 68, 33. libbon sal *vivet Ps.* 71, 15. *part. prs. nom. pl.* libbinda *viventes Ps.* 54, 16. libbende 57, 10. *gen. pl.* libenderô *viventium Ps.* 55, 13. libbenderô 68, 29.

lief *adj. lieb, geliebt: gen. sg.* cunig crefte lievis lievis *rex virtutum dilecti dilecti Ps.* 67, 13. *nom. plur.*

that generoda uuerthin lieva thîna *ut liberentur dilecti tui Ps.* 59, 7.

ge-lievan (*ahd.* ga-liubjan) *sw. v.* 1. *intrans. sich freuen: conj. prs. pl.* III. gelievent an blîthône *delectentur in laetitia Ps.* 67, 4. — 2. *trans. erfreuen, ergetzen:* ûtferthî morganis inde âvondis saltu gelievon *exitus matutini et vespere delectabis Ps.* 64, 9.

liegan, liagan *st. v. lügen, belügen, täuschen: inf.* liegon sulun thi fîundâ thîna *mentientur tibi inimici tui Ps.* 65, 3. *gerund. gen.* ik iuhu .. sueriannias endi liagannias *Conf.* 10.

lieht-missa *st. f. Lichtmesse* (2. *Februar*): *dat.* tô thero liehtmissa *Freck.* 518.

liggian *st. v. liegen: präs. pl.* II. liggiad *jaceatis Pr.* 243. *imp.* geligi *decumbe Pr.* 652.

lioht, liaht *st. n. Licht: dat.* an liohte libenderô *in lumine viventium Ps.* 55, 13. te thi fan liohte uuacôn ic *ad te de luce vigilo Ps.* 62, 2. *acc. sg.* duad that liaht hinan *removete lumen Pr.* 330.

ir-liohtan *sw. v. erleuchten: conj. praes. sg.* III. irliohte antsceine sîn ovir uns *illuminet vultum suum super nos Ps.* 66, 2. *part. prs.* gebot godes scôni, irliohtende ôgon *praeceptum Dei lucidum, illuminans oculos Ps.* 18, 9. *imp. sg.* âlûhti *illumina Gl. L.* 16.

listig (*ahd.* listig) *adj. geschickt, weise, klug, im Compos.* clênlistig.

litharîn *adj. ledern: pl.* litharîna *lorea Pr.* 703.

liud *m. Volk: nom. sg.* the in-burdigo liud *indigena Pr.* 728. *vgl.* 729. 730. *im Plur.* liudî *Leute: nom.* thiudisca liudî *germania Gl. A.* 152. thia luidî *Bed.* 3. luide *populi Ps.* 2, 1.

liumandig *adj., s.* mis-liumandig.

lîan (*ahd.* lîhan) *st. v. leihen: prs. sg.* III. lîet *commodat Gl. L.* 637.

far-lîan *verleihen, geben, gewähren: part. praes.* uuîsduom farlîendi luzzulon *sapientiam praestans parvulis Ps.* 18, 8.

lîf *st. n. Leben: acc. sg.* mîn lîf *Conf.* 57. *Ps. C.* 65. lîf mîn *vitam meam Ps.* 55, 9. lîf *vitam G. L.* 638. *dat.* te themo êwigon lîva *Bed.* 17. an lîve mînin *in vita mea Ps.* 62, 5. thie satta sêla mîna te lîve *qui posuit animam meam ad vitam Ps.* 65, 9. lîva (*in*) *vita Gl. L.* 639. *gen.* got lîvis mînes *Deus vitae meae Ps.* 72, 26. lîves *vitae Gl. L.* 640. *acc. pl.* betera ist ginâtha thîn ovir lîf *melior est misericordia tua super vitas Ps.* 62, 4.

lîf-nara *st. f. Lebensunterhalt, Nahrung, Speise: acc.* lîf-nara *cibaria Gl. L.* 642.

lîhto *adv. leniter Pr.* 540.

ge-lîc *adj. von derselben Art, gleich: nom. sg. m.* got uuie ist gelîc thi *Deus quis est similis tibi Ps.* 70, 19.

gelîco *adv. auf gleiche Weise, im Compos.* alli-gilîko.

lîk-hamo *st. m. Leib: acc.* úsas drohtinas lîk-hamon endi is blôd *Conf.* 24.

lîk-naro *sw. m. cicatrix Pr.* 443.

ge-lîc-nussi *st. n. Gleichheit, Aehnlichkeit: dat.* aftir gelîcnussi slangin *secundum similitudinem serpentis Ps.* 57, 5.

lîcôn *sw. v. gefallen, angenehm sein: prs. pl.* III. lîcônt *placent Gl. L.* 634. *conj. prs. sg.* I. that ik lîke fore gode *ut placeam coram Deo Ps.* 55, 13. *adj.* lîcôn sal *placebit Gl. L.* 635. *part. praes. dat. sg.* uuala lîcôndin (licondi *MS.*) *beneplacito Gl. L.* 997. 1070. *acc. pl.* uuala lîcôndi *beneplacita Gl. L.* 1071. *gerund.* tît uuala te lîkene *tempus beneplaciti Ps.* 68, 14.

ge-lîcôn *sw. v. gefallen, angenehm sein: inf.* that gelîcân sulun sprâken mundis mînis *ut complaceant eloquia oris mei Ps.* 18, 15. gelîcôn sal it gode ovir calf nûuui *placebit Deo super vitulum novellum Ps.* 68, 32. *praet. sg.* I. gelîcôda *complacui Gl. L.* 401. *part. praet.* berg an themo uuala gelîcâd (ge licast *MS.*) ist gode te uuonône an imo *mons in quo beneplacitum est Deo habitare in eo Ps.* 67, 17.

lîm *st. m. Leim: dat.* lîme, chleibe *glutine Pr.* 22.

lînen *adj. leinen: acc. sg. n.* ên lînen lakan *Freck.* 440.

lîthan *st. v. gehen, hindurch gehen, ziehen: inf.* an fluode ovir lîthon solun mit fuoti *in flumine pertransibunt pede Ps.* 65, 6. lîthon sal ik *transibo Gl. L.* 643. *prt. pl.* I.

uui lithon thuro fuir inde thuro uuatir *transivimus per ignem et aquam Ps.* 65, 12.

far-lîthan 1. *vorwärts gehen, über einen kommen: prät. plur.* farlithon (*in me*) *transierunt* (*irae tuae*) *Gl. L.* 280. — 2. *vorüber gehen: conj. prs.* untis farlîthe unreht (farliet *MS.*) *donec transeat iniquitas Ps.* 56, 2. *cf. Gl. L.* 299.

thuro-lîthan *hindurch gehen: inf.* thuro-lîthon (-liton *MS.*) sal *pertransibit Gl. L.* 929. *prät. sg.* II. sô thu thuro-lithi an uuostinon *cum pertransires in deserto Ps.* 67, 8.

lof *st. n. Lob, Preis: nom. sg.* lof *laus Pr.* 801. thi timit lof *te decet hymnus Ps.* 64, 2. *acc.* lof quethan (sal) *psalmum dicam Ps.* 56, 8. 10. 60, 9. *ähnl.* 65, 2. 4. 67, 5. lof quethan salun *hymnum dicent Ps.* 64, 14. lof thîn *laudem tuam Ps.* 70, 14. *dat.* lovi sînin *laudi ejus Ps.* 65, 2. an love *in laude Ps.* 68, 31. mit love *laude Ps.* 70, 8. *gen.* lovis *laudationis Ps.* 55, 12. lovis sînis *laudis ejus Ps.* 65, 8.

lovôn *sw. v. loben, preisen: inf.* leporâ mîna lovôn sulun thi *labia mea laudabunt te Ps.* 62, 4. lovôn sal ic namon godis mit sange *laudabo nomen Dei cum cantico Ps.* 68, 31. *ähnl.* **lovân** *Ps.* 55, 5. 11. mit leporon mendislis lovân sal munt mîn *labiis exultationis laudabit os meum Ps.* 62, 6. thi sal ik lovân *tibi psallam Ps.* 58, 88. *conj. prs. pl.* III. lovin imo himilâ inde ertha *laudent illum coeli et terra Ps.* 68, 35. *part. praet. nom. pl.* gelovôda alla thia suerunt an imo *laudabuntur omnes qui jurant in eo Ps.* 62, 11. gelovôda sulun uuerthan alla *laudabuntur omnes Ps.* 63, 11.

loc (*ahd.* loch, *ags. fries.* loc) *st. m. Locke: gen. sg.* lockis *capilli Ps.* 67, 22. *Gl. L.* 645. *acc. pl.* lockâ *capillos Ps.* 68, 5. *Gl. L.* 646.

lohs (*mhd.* luhs) *st. m. Luchs: nom. sg.* lohs **pardus** *Gl. A.* 36.

lotho *m. Oberkleid: acc. sg.* lothon *lenam Pr.* 63.

louf (*ahd.* loup, *ags.* leáf) *st. n. Laub: nom. sg.* louf sîn niuuiht nither vallan sal *folium ejus non defluet Ps.* 1, 3.

loup, loupan *s.* hloup, hloupan.

loz *s.* lot.

gi-lôbian *sw. v. glauben: prs. sg.* I. ec gelôbo in got alamehtigan fadar *Taufg.* 8. *ähnl. Taufg.* 10. 12. II. gelôbistu in got alamehtigan fader *Taufg.* 8. *ähnl. Taufg.* 10, 12. — *mit gen. der Sache, an die man glaubt: inf. und praet.* I. ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda *Conf.* 35.

lôf (*ags.* lŷf) *st. m. Erlaubnis, im Compos.* or-lôf.

gi-lôvo *sw. m. Glaube: acc.* mînan gilôvon *Conf.* 57. *dat.* uuithar mînamo gilôvon *Conf.* 6. mid gilôvon *Conf.* 49. — *Compos.* un-gilôvo.

gi-lôfsam *adj. Treue haltend: plur.* lucik gilôfsama *parum fidelia Pr.* 375.

lôc *st. m. Lauch, in den Compos.* hal-, clûf-lôc.

lôcôn (*ahd.* luogên, *ags.* lôcian) *sw. v. schauen, blicken: prs. sg.* III. sô siu umbi lôcôd *wenn sie* (*die Taube*) *umher blickt Gl. A.* 92.

lôn *st. n. Lohn, Belohnung, im Compos.* uuithir-lôn.

lôs *adj.* 1. *los, ledig, im Compos.* hulpi-lôs. 2. *falsch, treulos, hinterlistig: acc. sg. m.* lôsen *dolosum Gl. L.* 647. *dat. sg. m.* lôsin *doloso Gl. L.* 649. *nom. pl. m.* lôsa *dolosi Ps.* 54, 24. *acc. pl. n.* sprâcun lôsa thing *locuti sunt falsa Ps.* 57, 4.

lôsan, lôsian *sw. v. lösen: part. prät. dat. sg.* ût lôsdaru tungun *linguâ erutâ Pr.* 384.

a-lôsan *loslösen, erlösen: part. prt. acc. sg.* alôsdan *erutam Pr.* 511.

ir-lôsan *erlösen, befreien: imp. sg.* irlôsi mi *eripe me Ps.* 68, 19. 70, 2. *inf.* irlôsin sal .. sêla mîna fan thên thia ginâcônt mi *redimet.. animam meam ab his qui appropinquant mihi Ps.* 54, 19. fan prismon inde van unrehte irlôson sal sêlon irô *ex usuris et iniquitate redimet animas eorum Ps.* 71, 14. *prt. sg.* II. sêla mîn thia thu irlôstôs *anima mea quam redemisti Ps.* 70, 23. thu irlôstôs gerda ervis thînes *redemisti virgam hereditatis tuae Ps.* 73, 2.

er-lôsere (*ahd.* irlôsari) *st. m. Erlöser, Befreier: nom. sg.* erlôsere mîn *redemtor meus Ps.* 18, 16.

lôsinga, lôsunga (*ags.* leásing) *st. f. Hinterlist, Trug: nom. sg.* lôsunga *dolus Ps.* 54, 12. *acc. pl.* thuro lôsingâ *propter dolos Ps.* 72, 18. lôsongâ *dolos Gl. L.* 649.
lubbi *st. n. Gift, Saft: dat. sg.* lubbe *suco Pr.* 179.
lubbian *sw. v. heilen: part. präs. dat. sg.* lubbiandemo *medicante Pr.* 181. *part. praet. dat. sg.* gilubbiđemo *medicato Pr.* 186.
ge-**luvî** (*ahd.* galubida *favor*) *f. Gunst: Bewilligung, Uebereinstimmung: dat.* an hûse godes giengon uuir mit geluvî *in domo Dei ambulavimus cum consensu Ps.* 54, 15. *cf. Gl. L.* 402.
luggi *adj. lügnerisch, falsch: dat. sg. n.* ik sundiôda an luggiomo geuuitscipia *Conf.* 39.
lugin (*ahd.* lugîn) *adj. lügnerisch, falsch: nom. pl.* lugina kint mannô *mendaces filii hominum* (*sc. sunt*) *Ps.* 61, 10.
lugina *f. Lüge: dat. sg.* fan lugenon *mendacio Ps.* 58, 14. *acc. pl.* luginâ *Ps. C.* 39. 40. luginâ *commenta Pr.* 487.
gi-**lumplîk** *adj. passend, concinna Pr.* 640.
luogan *s.* hluogan.
lust *st. f. Lust, Begierde: dat. pl.* mid uvilon luston *Conf.* 44. — *Compos.* firin-lust.
luttic *adj. klein; wenig: neutr. als adv.* lucik gilôfsama *parum fidelia Pr.* 375. *instr. sg. n.* luciku min *paulo minus Gl. L.* 651. *nom. pl. n.* luttika (luctika *MS.*) *pusilla Gl. L.* 652. *dat. pl.* luticon *parvulis Gl. L.* 654. *gen. pl.* lutticorô *parvulorum Ps.* 63, 9.
luthara *sw. f. Kinderzeug* (*ahd.* ludra): *nom. acc. pl.* lutharun *crepundia, ornamenta Pr.* 356.
luzzil *adj. klein: dat. pl.* luzzilon *parvulis Ps.* 18, 8. *Gl. L.* 653.
luzzil-heidî *f. Kleinheit, Kleinmütigkeit: dat.* fan luzzilheide geistis *a pusillanimitate spiritus Ps.* 54, 9.
lûdôn *s.* hlûdôn.
lûkan *st. v. schliessen in*
a n t - l û k a n *aufschliessen, öffnen: conj. praes. sg.* III. noh ne antlûke ovír mi putte munt irô *neque urgeat super me puteus os suum Ps.* 68, 16. *imp. sg.* antlûc (antloc *MS.*) *revela Gl. L.* 54. *prt. sg.* III. intlouc *aperuit Gl. L.* 604. *pl.* III. an-lucun *aperuerunt Gl. L.* 33.
b e - l û k a n *einschliessen: praet. sg.* II. beluke mi (beluken *MS.*) *conclusisti me Gl. L.* 118. *cf. Note dazu.*
lût, lûtî *s.* hlût, hlûti.

M.

mahtî *f. plur. genitalia Pr.* 401.
mahtig *adj. mächtig, gewaltig, in den Compos.* mêr-mahtig, un-mehtig.
gi-**mac** *adj., s.* ungimac.
macôn *sw. v. bereiten, rüsten, machen: prs. pl.* III. unreht hende iuuua macunt *injustitias manus vestrae concinnant Ps.* 57, 3. *prt. pl.* stric macôdon fuotin mînan *laqueum paraverunt pedibus meis Ps.* 56, 7.
g e - m a c ô n *bereiten, zubereiten: prt. sg.* gemacôda *concinnabat Gl. L.* 496. *part.* gimakad *constructum Pr.* 650.
malan *st. v. malen, molere; schroten: part. praet. acc. sg. n.* ên gerstin malt gimalan *Freck.* 31. 37. 57. 85. 87. 93. 132. 144. 145 *etc.* gimalen *Fr.* 489. *dat. sg.* gemalanamo „*auro liquescenti*“ *Gl. A.* 83. *gen. sg.* ahto muddi gerstinas maltes gimalanas *Fr.* 139. *ähnl. Fr.* 147. 150. 158. 164. 166 *etc.* gimalenas *Fr.* 257. 297. 420. *acc. pl.* tuê gerstina malt gimalana *Fr.* 24. *ähnl. Fr.* 84. 95. 137. 168 *etc.* tein muddi gerstinas maltes gimalana *Fr.* 138. gimalena *Fr.* 254. 401. 474. 479 *etc.*
malere (*altnord.* malari) *st. m. Müller: dat. pl.* thên maleren VI m̊. av. te thân quernon *Fr.* 535.
maldar *st. n. Malter: acc. pl.* tuê maldar brâdes eveninas *Freck.* 236. thrû malder kiesô *Fr.* 423. *Comp.* heri-malder. — maldar *kann, da hier von Gegenständen die Rede ist, die gezählt werden, nicht im Sinne unseres Malter als Mass stehen, sondern muss eine gewisse Anzahl bezeichnen, wie auch mhd.* malder, malter *u. a. eine Zahl Garben ausdrückt. Zarncke mhd. WB.* II, 1, *S.* 29.
malt *st. n. ein Getreidemass: acc. sg.* ên gerstin malt gimelt *Fr.* 29. ên gerstin malt gimalan *Fr.* 31. ên

malt rokkon *Fr.* 28. 34. ên gerstin malt *Fr.* 35. ên malt gerston *Fr.* 85. ên malt huêtes *Fr.* 190. *ähnl. Fr.* 36. 37. 39. 44. 46. 50. 51. 58. 64. 65. 68 *u. öö. nom. pl.* II punt hrênarô gerston IIII malt *Freck.* 231. *acc. pl.* IIII malt roggon *Fr.* 3. X malt huêtes *Fr.* 2. vîf gerstena malt gimelta *Fr.* 11. tuê gerstina malt gimalana *Fr.* 24. tuelif gerstina malt *Fr.* 117. tuê malt gerston *Fr.* 248. tuê ivenina malt *Fr.* 94. tuê ivenina malt gimalana *Fr.* 95. sehs malt havoron *Fr.* 219. *ähnl. Fr.* 38. 42. 69. 70. 72. 84. 119. 137 *u. öö.* sehsta half malt gerstina gimalana *Fr.* 237. *gen. pl.* XXVIIII maltô gerstinas maltes *Fr.* 99. ên endi XXX maltô *Fr.* 543. — *Aus den vorstehenden Belegstellen erhellt, dass* malt *ein Getreidemass heisst, welches, wie aus* 219. 220. *ersichtlich, grösser als* muddi, *nach* 230 *f. geringer als* punt *ist. In welchem genauen Verhältnisse aber diese Masse zu einander stehen, geht aus der Urkunde nicht mit Sicherheit hervor, da die Facitangaben* 97 *ff.* 229 *ff.* 543 *ff. jedenfalls später als die eigentliche Urkunde und unter teilweise veränderten Besitz- und Abgabeverhältnissen geschrieben, weder nach der Anzahl der verzeichneten Höfe mit den Angaben der Urkunde übereinkommen, noch die Summen der Getreidelieferungen mit den vorhergehenden Aufzeichnungen zu stimmen scheinen. — Was die Form* malt *betrifft, so kann man sie, des durchgängig abweichenden Dentals wegen, nicht mit* maldar *auf ähnliche Weise vermitteln, wie etwa ags.* sige (*victoria*) *zu ags.* sigor (*triumphus*) *steht; die Uebersetzung* bracia *Fr.* 565 *lehrt den Zusammenhang mit dem folgenden Worte, so dass* malt *ursprünglich eine Quantität Gerste oder Hafer, soviel man auf einmal malzt, bedeutet haben kann, und nachher seinen Begriff erweitert hat.*

malt *st. n. Malz: gen.* ahtetein muddi gerstinas maltas *Fr.* 26. *ähnl. Fr.* 27. 128. 134. gerstinas maltes *Fr.* 33. 78. 80. 99. 138 *etc.* eveninas maltes *Fr.* 301. maltes *Ess.* 1. 3. 10. 11. 14.

maltere (*mhd.* melzære) *st. m. Brauer, Brauknecht: dat. sg.* themo maltere VI m̊. av̄. te thân quernon *Fr.* 536.

malterôn *sw. v. Malz bereiten: präs. sg.* III. Seli-hôva cum II aratris uno anno, altero anno cum II aratris m a l t e r ô t *Werd. Heber. A.* XII init. — *nhd.* malzern: solcher Gestalt richtete ichs dahin, dass meine Mühle gleichsamb nie leer stunde; ich maltzerte auch so meisterlich, dass ich inner Monatsfrist 1000 Ducaten in specie zusammen brachte *Simplicissimus ed. Keller* III, 194.

man *m.* **1.** *allgemein ohne Betonung des Geschlechts Mensch: nom. sg.* man *homo Ps.* 54, 14. 55, 2. 11. 57, 12. 63, 8. 10. *dat. sg.* uuô lango anafallit an mannin *quousque irruitis in hominem Ps.* 61, 4. *gen. sg.* mannis *hominis Ps.* 59, 13. *acc. pl.* arma man *Conf.* 20. man *homines Ps.* 65, 11. an, mit mannon *in, cum hominibus Ps.* 67, 19. 72, 5. *gen. pl.* mannô gewilîk *Bed.* 12. mannô *hominum Ps.* 56, 5. 57, 2. 61, 10. 65, 5. 72, 5. — **2.** *Mann: nom. sg.* man *vir Ps.* 1, 1. *nom. pl.* man bluodô inde lôsa *viri sanguinum et dolosi Ps.* 54, 24. *dat. pl.* fan mannon bluodô *de viris sanguinum Ps.* 58, 3. — **3.** *Diener: dat. sg.* thi godes manne *Conf.* 2. godas manna *Conf.* 55. — **4.** *indefinit man:* that man hôdigo . . begêd thia gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 13. alsô man irsuokit silver *sicut examinatur argentum Ps.* 65, 10. — *Compos.* ambaht-man, sprâk-man.

manag, manoh *adj. viel, manch: nom. pl.* manege *multi Ps.* 3, 1. 2. manage fehtinda *multi bellantes Ps.* 55, 3. *acc. pl. f.* arbeithâ managa inde uvela *tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *dat. pl.* manigun *copiosioribus M. Gl.* 8. under managon *inter multos Ps.* 54, 19. managun *multis Ps.* 70, 7.

manag-falt *adj. vielfältig, zahlreich: nom. sg.* reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps.* 67, 18.

manag-faltlîco *adv. vielfältig:* manohfaltlîco *multipliciter Ps.* 62, 2.

g e-**manag-feldian, manag-faldôn** (*ahd.* managfaltôn) *sw. v. verviel-*

fältigen, mehren: prt. sg. II. thu gemanohfaldedôs te gerîkieni sia *multiplicasti locupletare eam Ps.* 65, 10. thu gemanohfaldidôs mikilc thîne *multiplicasti magnificentiam tuam Ps.* 70, 21. *part. praet. nom. pl. masc.* gemanegfeldide *multiplicati Ps.* 3, 1. gimanohfaldôda *Ps.* 68, 5. *neutr.* gemanohfaldôt cunni irô *multiplica genimina ejus Ps.* 64, 11.

man-craft *st. f. Menschenmacht, Majestät: dat.* man-crefte sînro *majestate ejus Ps.* 71, 19. *cf. Gl. L.* 659. *gen.* namo man-crefti sîn *nomen majestatis ejus Ps.* 71, 19.

mancus *m. Goldmünze: acc. pl.* mancusî *aureos Pr.* 580.

man-slahta *st. f. Menschentötung, Totschlag: gen. pl.* ik iuhu .. manslahtonô *Conf.* 11.

manunga (*ahd.* manunga) *st. f. Ermahnung: dat.* mid theru manungu therô forhtu *Ps. C.* 61.

marg (*ahd.* marag, *ags.* mearh) *st. n. Mark: dat. sg.* ût fan themo marge *Seg. B.* 2.

marka (*ahd.* marca, *ags.* mearc) *st. f. Bezirk, Gemarkung: dat. sg.* Athalbraht tradidit quicquid habuit pater suus Eburim in Ubiterô marke *Werd. Herber. A.* XV. *fin.* — *Compos.* holt-marka; *s. a.* gemerki.

gi-marcôn *sw. v. decernere: prät.* gi-marcôda *decernit Pr.* 458.

marc-stada *f. macellum Pr.* 397.

martir (*ahd. ags.* martyr, *fries.* martir *u.* martil) *st. m. Märtyrer: gen. pl.* allerô Cristes martirô *Bed.* 6.

masca *f. Masche, Schlinge: dat. plur.* mascon *maculis Pr.* 19. *maculis, plagis* 180.

masur *st. m. Maser: tuber dicitur* masur *Pr.* 240.

matho (*ahd* mado) *st. m. Made: nom. sg.* matho (*lignorum et lardi vermis*) *Gl. A.* 46. 48.

mâleri *st. m. circulator Pr.* 277.

mâno *sw. m. Mond: nom. sg.* mâno *luna Ps.* 71, 7. *acc. sg.* êr mânon *ante lunam Ps.* 71, 5.

mânuth *st. m. Monat:* an tuîo vîffoldamo mânutha *mense bis quino Pr.* 355.

mâri *adj. berühmt, bekannt: superl. dat. sg. fem.* mâristun (*de illa maga*) *famosissima Gl. A.* 12. *pl.* mâria *illustres Pr.* 686. — *Compos.* sigimâri.

ge-mâran *sw. v. wunderbar machen, verherlichen: prt. sg.* gemârda (gomarda *MS.*) *mirificavit Gl. L.* 527.

ge-mârsôn (*ags.* ge-mæersian) *sw. v. wunderbar machen, verherlichen: prt. sg.* gi-mârsâda *mirificavit Gl. L.* 505.

meda, mieda *sw. f. Lohn: dat. pl.* medon *mercibus Gl. A.* 150. *gen. sg.* miedon *mercis Gl. L.* 682.

megin-craft *st. f. gewaltige Macht: nom.* megin-craft *majestas Gl. L.* 662. *gen.* megin-crepfti *majestatis Gl. L.* 660.

meiar (*ahd.* meior) *st. m. der dem die Bewirtschaftung eines Gutes übertragen ist, Gutsverwalter: dat. sg.* themo meira selvamo *Freck.* 193. 310. 403. 453. 467. *gen. sg.* van thes meiras hûse *Fr.* 234.

ge-meinan (*ags.* gemænan *pronuntiare*) *sw. v. allgemein machen, mitteilen: inf.* gemeinin scal (gemeini *MS.*) *communicabo Gl. L.* 416. — *s.* gimêne.

be-meinan *hingeben, überliefern: prät. pl.* bemeindon *dicarant Pr.* 30. *part. praet. f.* bimeinda *dicta Pr.* 59.

meist *adj. superl. gröst, meist: dat. sg. f.* fan misdâdi meistero *a delicto maximo Ps.* 18, 14. *cf. Gl. L.* 666. — *s.* mêst, *adv.*

meldari *st. m. sponsor Pr.* 591.

melm *st. m. Staub: nom.* melm *pulvis Gl. L.* 665.

melo (*ahd.* melo, *ags.* melu) *st. n. Mehl: dat. sg.* mid mela *farre Pr.* 241. *gen. sg.* fiftein (tuêntich) muddi rokkon endi tuê muddi melas *Fr.* 368. 370. 373. 375. 376. 381. 382. 383. 385. 386. 390. 434. tuê (ên) muddi rukkinas melas *Fr.* 548. 552. hrênion melas *similaginis Pr.* 156.

gi-meltian (*mhd.* malzen) *sw. v. zu Malz machen, malzen: inf.* annis singulis oportet ut ab uno manso accipiantur XII modia grani, ipsum gimeltian et de suis lignis et suo ketile gebreuuan *Werd. Heber. A.* I. *part. praet. acc. sg. n.* ên gerstin malt gimelt *Freck.* 30. *gen. sg.* VI m̊. gemeltas maltes ord. (*d. i. Gerstenmalzes*) *Fr.* 562. *acc.*

pl. n. vif gerstena malt gimelta *Fr.* 12. *ähnl. Fr.* 18. fiertein muddi gerston gimelta *Fr.* 21.

meltethi *st. n. das Geschäft des Malzens: dat.* V malt ande V. m̊. tô themo meltetha (*eine Abgabe für den Brauer, wenn er das Malzen besorgt, wie er eine desgleichen erhält, wenn er das Getreide schrotet, cf.* 536.) *Freck.* 545. — *Das mnd.* meltede *bedeutet so viel in einer gewissen Zeit gemalzt werden kann, ein Gebräude Getreides,* 17 spîkerschepel *enthaltend; cf. Grimm, Gr.* III. 459 *und das daselbst citierte.*

mendan, mendian *sw. v. froh sein, sich freuen, c. gen. rei, sich worüber freuen: prs. pl.* III. mendont *gratulantur Gl. L.* 675. *conj. prs. pl.* III. mendint *exultent Ps.* 66, 5. 67, 4. mendin *exultent Ps.* 69, 5. *imp. pl.* mendit *exultate Ps.* 67, 6. *Gl. L.* 670. m e n d i ô t (mendiiot *MS.*) himo *exultate ei Ps.* 2, 11. *cf. Gl. L.* 672. *inf.* mendun sulun *exultabunt Ps.* 70, 23. menden sal an morgan ginâthî thînrô *exultabo mane misericordiam tuam Ps.* 58, 17. mendian sal *exultabo Gl. L.* 668. mendon sulun *exultabunt Gl. L.* 677. mendon sal *exultabo Ps.* 62, 8. *prt. sg.* mendida *exultavi, exultavit Ps.* 18, 6. 65, 17. *Gl. L.* 669. *plur.* mendodun *exultaverunt Gl. L.* 673.

g e - m e n d a n *sich freuen: inf.* gemendan sal *exultabo Gl. L.* 411.

mendisli *st. n. Frohlocken, Freude: dat.* mendisle *exultatione Ps.* 64, 13. *Gl. L.* 676. *laetitiâ Gl. L.* 667. *gen.* mendislis *exultationis Ps.* 62, 6. *dat. pl.* tô te thên êuuigon mendislon *Ps. C.* 67.

mengian *sw. v. mischen: part. praet. dat. sg. masc.* mengidamo eia et calca *„admixta quoque calce" Gl. A.* 116.

menigî *f. Schaar, Volk, Menge: nom. sg.* thiu menigî therô diuvilô *Bed.* 7. *dat.* fan menege uuirkinderô unriht *a multitudine operantium iniquitatem Ps.* 63, 3. an menege ginâthon thînrô *in multitudine misericordiae tuae Ps.* 68, 14. *ähnl.* an menigi *Ps.* 65, 3. aftir menege ginâthonô thînrô *secundum multitudinem miserationum tuarum Ps.* 68, 17.

mennisk *adj. menschlich: dat. sg. n.* mid mensscemo bluodo *Ps. C.* 42.

meri-dier (*ahd.* meri-tior, *ags.* meredeór) *st. n. Tier des Meeres, hier das Wasserhuhn oder den Taucher bezeichnend:* meri-dier *„fulice" Gl. A.* 104.

meri-gras *st. n. Meergras: dat. pl. algis* merigrason *Pr.* 255.

merigrioz *st. m. calculus, perula Pr.* 183.

g e - **merki** *st. n. Grenze, Grenzland: acc. sg.* gemerke erthon *terminos terrae Ps.* 2, 8. gemerke, gemerki *terminos Gl. L.* 412. *dat.* thia uuonônt an gemerke *qui habitant terminos Ps.* 64, 9. untes tô te gemerke ringis erthonô *usque ad terminos orbis terrarum Ps.* 71, 8.

merrian, merran *sw. v.* 1. *trans. ein Aergernis geben, stören, hindern, c. acc. pers. und dat. der gestörten Sache: praet. sg.* I. ik iuhu that ik . . óthra merda theru hêlagun lecciun *Conf.* 45. — 2. *intrans. zögern, verziehen: imp. sg.* ne merri *ne morêris Ps.* 69, 6. *Gl. L.* 681.

g e - **met** (*ahd.* ga-mez, *ags.* ge-met) *adj. passend, bequem, im Compos.* un-ge-met.

metan (*ahd.* meȥan, *ags.* metan) *messen, ausmessen: inf.* dal selithonô sal ic metan *convallem tabernaculorum metibor Ps.* 59, 8.

mezas-kâp *st. m. Messerkauf: dat. sg.* sehs muddi rokkon te mezaskâpa an thie uuîn-fard *Fr.* 452. — mezas *für* met-sas *aus* met-sahs, *ahd.* meȥi-sahs *und* maȥ-sahs.

g i - **mêdian** *sw. v. kaufen: part. prt. acc. sg. masc.* gi-mêddan *nundinatum Pr.* 377.

g i - **mêdun** *adv.:* an gimêdon *incassam* (*ahd.* in gimeitun) *Pr.* 225.

g i - **mêne** (*ahd.* ga - meini, *ags.* gemæne, *fries.* mêne) *adj. gesamt, allgemein: dat. pl.* thên gimênon jungeron (*d. h. den gesamten Schülern, den Schülern zusammen*) *Fr.* 257. te thân gimênon alemôson (*zu den gesamten Almosen*) *Fr.* 541. — *s.* gemeinan.

mên-êth *st. m. frevelhafter Schwur, Meineid: acc. sg. collect.* mênêth suôr an uuîethon *Conf.* 37.

mên-fullig *adj. verbrecherisch: nom. sg. sw. f.* mênfulligo *criminosus Pr.* 366.

mêr 1. *defect. Compar. substantivisch grösser an Zahl oder Wert, mehr: acc.* mêr terida than ic scoldi *Conf.* 15. — 2. *adv. in stärkerm Grade, mehr:* mêr sprak endi mêr suîgôda than ik scoldi *Conf.* 41. mih selvon .. mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi *Conf.* 44.

mêr-mahtig *adj.: gen. pl.* mêr-mahtigarô *tyrannorum Gl. A.* 157.

mêror (*ahd.* mêrôr) *adj. comp. major, hier = Vorfahr: acc. pl.* mêrrâ *majores Gl. L.* 679.

mêst *adv. am meisten, höchst:* allerâ mêst *summopere M. Gl.* 21. — *s.* meist *adj.*

mêstar (*ahd.* meistar, *ags.* mægester, *fries.* mâster) *st. m. Meister, Lehrer: dat. sg.* uuithar mînemo mêstra *Conf.* 7.

mêstig *adv. plerumque Pr.* 48.

mi 1. *dat. sg. zu* ik *ich, mir Conf.* 38. 56. mi *mihi Ps.* 54, 2. 4. 7. 13. 19. 55, 11 *u. ö.* an mi *in me Ps.* 54, 5. 55, 12 *u. ö.* mit mi *mecum Ps.* 54, 15. 19. ginâthi mi *miserere mei Ps.* 55, 2. 56, 2. ginâtha sîn furi cuman sal mi *misericordia ejus praeveniet me Ps.* 58, 11 *etc.* — 2. *acc. sg. zu* ik *ich, mich:* mi *me Ps.* 18, 13. 53, 9. 54, 2. 4. 6. 9. 13 *etc.* gaf an bismere [thie] tetrâdon mi *dedit in opprobrium conculcantes me* (*Germ.* 21, 202 *will* tetredondon mi *lesen*) *Ps.* 56, 4. — *s.* mir, mih.

mid, mit, met *praep. c. dat. mit;* 1. *die Gemeinschaft oder Begleitung bezeichnend:* gang ût nesso mit nigun nessiklînon *Seg. B.* 1. III ande fîftich hovâ .. mid themo foreuuerka *Fr.* 171. *ähnl.* med themo foreuuerka *Fr.* 233. med thên foreuuerkon *Fr.* 97. offringâ luttira offran sal ic thi mit brunni uuitherô, offran sal ic thi ohson mit buckin *holocausta medullata offeram* tibi cum incenso arietum, offeram tibi boves cum hircis Ps.* 65, 15. mit rehtlîcon ne uuerthon gescrivona *cum justis non scribantur Ps.* 68, 29. foluuonôn sal mit sunnun *permanebit cum sole Ps.* 71, 5. mit mannon ne sulun befilloda uuerthan *cum hominibus non flagellabuntur Ps.* 72, 5. — mit mi *mecum Ps.* 54, 15. 19. mit thi *tecum Ps.* 72, 23. alsô fê gedân bin mid thi *ut jumentum factus sum apud te Ps.* 72, 22.

2. *begleitende Umstände, Gesinnung und ähnl. bezeichnend:* ûsas drohtines lîc-hamon endi is blôd mid sulîkaru forhtu endi mid sulîkaru minniu ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 24. sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon *Conf.* 49. an hûse godes giengon uuir mit geluvî *in domo Dei ambulavimus cum consensu Ps.* 54, 15. gesterkôda sint thia heftidon mi fîundâ mîne mit unrehte *confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injuste Ps.* 68, 5. lovôn sal ic namon godis mit sange *laudabo nomen Dei cum cantico Ps.* 68, 31. sô guot Israêl got [thên] thia mit rehtin sint hertin *quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde Ps.* 72, 1.

3. *das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, vermittelst, durch:* mih selvon mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston mêr unsûvrôda than ik scoldi *Conf.* 42—44. reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps.* 67, 18. behaldan duo mit forthoron thînro *salvum fac dextera tua Ps.* 59, 7. gigurdit mit geuuelde *accinctus potentia Ps.* 64, 7. alsô mit smere inde mit feite irfullit uuerthi sêla mîn, inde mit leporon mendislis lovân sal munt mîn *sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea et labiis exultationis laudabit os meum Ps.* 62, 6. irfullit ist mit uuateron *repletum est aquis Ps.* 64, 10. *ähnl.* mit genuhte *ubertate Ps.* 64, 12. mit fruhti *frumento Ps.* 64, 14. mit love *laude Ps.* 70, 8. mit scamon inde mit unêron *confusione et pudore Ps.* 70, 13. mit unrehte inde mid unmilda *iniquitate et impietate Ps.* 72, 6. drencedon mi mit etige *potaverunt me aceto Ps.* 68, 22. ovir lithon solun mit fuoti *pertransibunt pede Ps.* 65, 6. hêrro givit uuort predicôndon mit crefte mikilero *Do-*

minus dabit verbum evangelizantibus virtute multa Ps. 67, 12. thia gicorôda sint mit silver *qui probati sunt argento Ps.* 67, 31. — *s. a.* bit.

midda (*ags.* midde) *sw. f. Mitte: dat. sg.* an mitdon irô *in medio ejus Ps.* 54, 11. an midton thiernô timparinnô *in medio juvencularum tympanistriarum Ps.* 67, 26. an mitdon firingon thînrô *in medio solemnitatis tuae Ps.* 73, 4. fan mitton uuelpô lêonô *de medio catulorum leonum Ps.* 56, 5.

middi *adj. in der Mitte befindlich, mittler: dat. sg. m.* te then midden sumera *Fr.* 527. an mitdon dage *meridie Ps.* 54, 18. *dat. pl.* an mitdon im *in medio eorum Ps.* 54, 16. under mitdon samnungun *inter medios cleros Ps.* 67, 14.

ge-**middilôn** *sw. v. halbieren, teilen: inf.* ne solun gemitdelôn dagâ irô *non dimidiabunt dies suos Ps.* 54, 24.

mih *acc. sg. zu* ik *ich, mich:* mih *me Ps.* 3, 1. 4. 5. — *s.* mi.

mik *acc. zu* ik, *mich Ps. C.* 63. *Conf.* 42.

mikil *adj. gross, viel: nom. sg. n.* uuithir-lôn mikil *retributio multa Ps.* 18, 12. *masc. fem. neutr.* mikil *magnus* (*m.*), *multa* (*n.*), *magna* (*f.*), *copiosa* (*f.*) *Gl. L.* 684—686. *dat. sg. f.* mit crefte mikiliro *virtute multa Ps.* 67, 12. *acc. pl. f.* sô mikila ôgdôstu mi arbeithâ manage inde uvela *quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *neutr.* mikila thing *magna Ps.* 54, 13. mikila *magnalia Ps.* 70, 19. sô mikila *quanta Ps.* 73, 3. *dat. pl.* mikilon *magnis Gl. L.* 687. — mikilo *adv. magnifice Gl. L.* 688.

mikilî (*ahd.* mihhilî) *f. Grösse, Herlichkeit: nom.* mikilî sîn inde craft sîn an uulcun *magnificentia ejus et virtus ejus in nubibus Ps.* 67, 35. mikile *magnificentia Gl. L.* 791. *acc.* mikile thîna *magnitudinem tuam Ps.* 70, 8. mikile thîne *magnificentiam tuam Ps.* 70, 21. thurug thia mikilî therô ginâthonô *Ps. C.* 55.

ge-**mikilôn** (*ags.* miclian) *sw. v. erheben, verherlichen, preisen: imp. pl.* gimikilit *magnificate Gl. L.* 690. *inf.* gemikolôn sal ic imo an love *magnificabo eum in laude Ps.* 68, 31. alla thiadî gemikilôn sulun imo *omnes gentes magnificabunt eum Ps.* 71, 17. *part. praet.* gimikilôt ist untes te himelon ginâtha thîn *magnificata est usque ad coelos misericordia tua Ps.* 56, 11. gemikilôt uuerthe hêrro *magnificetur Dominus Ps.* 69, 5. *plur.* gemikilôda [uuerthiu uuir] *magnificabimur Gl. L.* 508.

mildî (*ahd.* miltî) *f. Gnade, Barmherzigkeit, im Compos.* um-mildî.

miluk *f. Milch: gen. sg.* milukas *lactis Pr.* 342.

min (*ahd.* min) *comp. adv. weniger:* lucicu min *paulo minus Gl. L.* 572. — minnera *minus Pr.* 795.

ge-**minne-sam** (*ahd.* minni-sam) *adj. lieblich: nom. sg. n.* geminnesam *jocundum Gl. L.* 413.

minnia *st. f. Liebe: dat. sg.* mid sulîkaru minniu *Conf.* 25.

minniôn, minnôn *sw. v. lieben; prs. pl.* III. thia minnunt namon sînan *qui diligunt nomen ejus Ps.* 68, 37. thia minnunt sâlda thîna *qui diligunt salutare tuum Ps.* 69, 5. *prt. sg.* I. that ik arma man endi óthra eli-lendia sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda *Conf.* 20.

minsôn *sw. v. kleiner machen, vermindern: part. praet. nom. pl. f.* giminsôda *diminutae Gl. L.* 500.

mir *dat. sg. zu* ik *ich, mir:* ce mir *ad me Ps.* 2, 7. fan mir *a me Ps.* 2, 8. — *s.* mi.

mis-dât (*ahd.* missa-tât, mis-tât, *ags.* misdæd) *st. f. böse Tat, Sünde: acc. sg.* mis-dât *delictum Ps.* 58, 13. *dat. sg.* fan misdâdi (misdadin *MS.*) meistero *a delicto maximo Ps.* 18, 14. *nom. pl.* misdâdî mîna *delicta mea Ps.* 68, 6. *acc. pl.* mis-dâdî *delicta Ps.* 18, 13. *dat. pl.* an misdâdin irô *in delictis suis Ps.* 67, 22.

mis-liumandig *adj. schlechten Leumund habend: pl.* thia mis-liumandigon go[da] *infames deos Pr.* 425.

missa (*ahd. fries.* missa, *ags.* mæsse) *st. f. Feiertag: acc. sg.* thia hêlagun missa *Conf.* 23. *dat.* úserô hêrinô misso *Ess.* 5. 17. tô thero missa sanctae crucis *Fr.* 249. *ähnl.* missa *Fr.* 475. 484. 513. 520. 526. 528.

539. 541. 542. *dat. pl.* te thên misson bêthen sancte Marie *Fr.* 529. — *Compos.* lieht-missa.

mist *st. m. rudus Pr.* 596.

mis-trôn (*ahd.* missa-trûên) *sw. v. kein Vertrauen haben, verzagen: part. praet.* mistrôt bin fan stimmon fîundes *conturbatus sum a voce inimici Ps.* 54, 3.

mis-tumft (*ahd.* missa-zumft) *st. f. Uneinigkeit, Zwietracht, Zwist: acc.* abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda endi mis-tumft endi avunst *Conf.* 38.

mitta, mitti *s.* midda, middi.

mîn *gen. sg. zu* ik *ich, mein:* of sie mîn ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati Ps.* 18, 14. — *in* fîundâ mîn *inimici mei Ps.* 70, 10, *und* lendin mîn *renes mei Ps.* 72, 21, *ist* mîn *mei als gen. sg. des persönlichen pron. vom Glossator genommen worden; vgl. die Noten zu diesen Stellen.*

mîn *pron. poss. mein: nom. sg. masc.* sun mîn *filius meus Ps.* 2, 7. infangere mîn *susceptor meus Ps.* 3, 3. hulpere mîn inde erlôsere mîn *adjutor meus et redemtor meus Ps.* 18, 16. *ähnl.* mîn *meus Ps.* 54, 14. 55, 10. 58, 2. 59, 10 *u. ö.* munt mîn *os meum Ps.* 65, 14. mîn ist Gâlaad inde mîn ist Manasses *meus est G. et meus est M. Ps.* 59, 9. — *fem.* sêla mîn *anima mea Ps.* 56, 2. 61, 6. 62, 2. 6. 9. 70, 23. sunda mîn *peccatum meum Ps.* 58, 5. fluht mîn *refugium meum Ps.* 58, 17. *ähnl.* mîn *mea Ps.* 60, 4. 61, 2. 6. 8 *etc.* sêla mîn (mina *MS.*) *anima mea Ps.* 61, 2. kestigata mîn (mina *MS.*) *castigatio mea Ps.* 72, 14. — *neutr.* ôga mîn *oculus meus Ps.* 53, 9. herta mîn *cor meum Ps.* 54, 5. 56, 8. 60, 3 *etc.* folc mîn *populus meus Ps.* 72, 10. — *substantivisch:* that is mîn te duonne *Ps. C.* 68.

acc. sg. masc. mînan degmon *Conf.* 27. mînan bigihton, gilôvon *Conf.* 54. 55. mînan fader endi môder *Conf.* 16. laster mînin *improperium meum Ps.* 68, 20. geginloup mînin *occursum meum Ps.* 58, 6. — *fem.* bida mîna *deprecationem meam Ps.* 54, 2. sêla mîna *animam meam Ps.* 54, 19. 55, 8. 56, 5. 7 *etc.* fersna mîna *calcaneum meum Ps.* 55, 7. *ähnl.* mîna *meam Ps.* 56, 5. 62, 10 *u. ö.* (min *MS.*) *Ps.* 68, 12. unuuitî m î n e *insipientiam meam Ps.* 68, 5. — *neutr.* mîn gebed, lîf *Conf.* 40. 57. gebet mîn *orationem meam Ps.* 54, 2. lîf mîn *vitam meam Ps.* 55, 9. *ähnl.* 56, 7. 58, 12. 60, 2. 6. 63, 2 *etc.*

dat. sg. masc. mînamo *Conf.* 6. mînemo *Conf.* 6. 7. 8. mundi mînin *ore meo Ps.* 65, 17. sô ic getrûôn an gode mînin *dum spero in Deum meum Ps.* 68, 4. — *fem.* mîneru *Conf.* 5. sêlon mînere *animae meae Ps.* 3, 2. bit stimmon mînere *voce mea Ps.* 3, 4. undir tungon mînrò *sub lingua mea Ps.* 65, 17. *ähnl.* mînro *Ps.* 68, 19. 70, 5. 13. 17. — *neutr.* thenke te gebede mînin *intende orationi meae Ps.* 60, 2. an live mînin *in vita mea Ps.* 62, 5. an hertin mînin *in corde meo Ps.* 65, 18. an arvithi m î n a *in tribulatione mea Ps.* 65, 14. *cf. Note zu Ps.* 2, 12.

gen. sg. masc. mînas *Conf.* 14. mundis mînis *oris mei Ps.* 18, 15. *ähnl.* mînis *Ps.* 67, 25. *fem.* hulpon mînrô *auxilii mei Ps.* 61, 8. bedon mînrô *deprecationis meae Ps.* 65, 18. *ähnl.* mînrô *Ps.* 68, 9. 70, 6. 72, 23. *neutr.* arbeithis mînis *tribulationis meae Ps.* 58, 17. *ähnl.* mînis *Ps.* 59, 9. 10. 68, 5. mînes 72, 26.

Plural: nom. masc. fîundâ mine *inimici mei Ps.* 55, 3. 68, 5. fîunda mîna *Ps.* 55, 10. *fem.* guolîhheide mîna *gloria mea Ps.* 56, 9. kelon mîna *fauces meae Ps.* 68, 4. misdâdî mîna *delicta mea Ps.* 68, 6. *neutr.* ougon mîn *oculi mei Ps.* 68, 4. — *acc. masc.* mîna brôthar *Conf.* 17. *ähnl.* mîna *Conf.* 18. 21. 23. fîundâ mîna *inimicos meos Ps.* 53, 9. 58, 12. tranî mîna *lacrymas meas Ps.* 55, 9. geheitâ mîna *vota mea Ps.* 60, 9. fuotî mîne *pedes meos Ps.* 55, 13. 65, 9. *fem.* mîna suestar *Conf.* 17. mîna gitîdî *Conf.* 39. heinde mîne *manus meas Ps.* 62, 5. hendî mîna *Ps.* 72, 13. *neutr.* uuort mîn *sermones meos Ps.* 55, 5. uuort mîna *verba mea Ps.* 55, 6. — *dat. masc.* fîondon mînon *inimicis meis Ps.* 53, 7. fîundun mînun *Ps.* 58, 2. bruothron mînon *fratribus meis Ps.*

68, 9. fuotin mînan (fuoti mina *MS.*) *pedibus meis Ps.* 56, 7. — *gen. fem.* mînerô sundionô *Conf.* 2. mînerô gitîdiô farlâtanerô *Conf.* 10. uundenô mînrô *vulnerum meorum Ps.* 68, 27.

mîthan *st. v. meiden, vermeiden: inf.* mîthan *vitare M. Gl.* 42.

morgan *st. m. Morgen: dat. sg.* an morgan *mane Ps.* 54, 18. an morgen *mane Ps.* 58, 17. an morgan *in matutinis Ps.* 62, 7. *in matutino Ps.* 72, 14. *gen. sg.* morganis *matutini Ps.* 64, 9.

môd, muot *st. m. Gemüt, Inneres, Herz: gen. sg.* an muodis ovirferdi *in mentis excessu Ps.* 67, 28. muodis *mentis Gl. L.* 692. thes muodes *Ps. C.* 75.

môdar *st. f. Mutter: acc. sg.* mînan fader endi môder *Conf.* 16. *gen. sg.* kindon muodir mînrô *filiis matris meae Ps.* 68, 9. fan uuambun muodir mînrô *de ventre matris meae Ps.* 70, 6.

môdi, muodi *st. n. Gemüt, in den Compos.* heiz-, ovar-môdi (-muodi).

môdig *adj. Gemüt habend, gesinnt, im Compos.* ein-muodig.

mônothlîc (*ahd.* mânôdlîh, *ags.* mônaðlîc) *adj. monatlich: nom. neutr.* mônothlîc *menstrua* (*sc. muliebria*) *Gl. A.* 2.

môr (*mhd.* môr) *st. m. Mohr: nom. pl.* furi imo fallon sulun môrâ *coram illo procident Æthiopes Ps.* 71, 9.

môs, muos *st. n. Essen, Speise: acc. sg.* môs *Conf.* 12. giuuîhid môs *Conf.* 13. muos *cibum Ps.* 64, 10. gâvon an muos mîn galla *dederunt in escam meam fel Ps.* 68, 22. *acc. pl.* thu samon mit mi suota nâmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps.* 54, 15. *cf. Gl. L.* 693.

môtan *verb. praet.-praes. Gelegenheit haben, können, mögen: conj. praes. sg.* I. that ik mîn lîf endi mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti *Conf.* 58.

muddi (*ahd.* mutti) *st. n. ein Getreidemass, kleiner als* malt *und* punt (*s. unter* malt) *und daher in seinem Umfange wol näher an unsere Metze reichend, als an unsern Scheffel: acc. sg.* in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon *Werd. Heber. A.* X. in Burgthorpe mansio et tuêdi muddi bônon perditum est *Werd. Heber. A.* XI. fier malt rokkon endi ên muddi *Fr.* 15. 19. *acc. pl.* X malt huêtes ende IIII muddi, ende IIII malt roggon ende ahte muddi, ende thrû muddi bânonô *Fr.* 3—4. tuê muddi eierô, thriu muddi penikas *Fr.* 7. sehs muddi eritô *Fr.* 14. tuêntigh muddi gerston endi viertih muddi haveron *Fr.* 13. 14. tein muddi gerstinas maltes *Fr.* 27. tuêntich muddi eveninas maltes *Fr.* 301. *ähnlich Fr.* 29. 30. 32. 33. 34. 40. 41. 43 *u. öö.* (*Abkürzung für* muddi *ist* m̊., *vergl. Fr.* 96. 562). ahte ende ahtedeg mudde maltes *Ess.* 1. vier mudde gerston *Ess.* 2. ahtetian mudde maltes *Ess.* 3. *ähnl. Ess.* 9. 11. 12. 13.

mugan *verb. praet.-praes. Kraft haben wozu, können, vermögen: prs. sg.* I ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag *Conf.* 48. *conj. praet. sg.* I. ik burge mi, sô mohti gibergan, fan imo *abscondissem me forsitan ab eo Ps.* 54, 13

muggia (*ahd.* mucca, *ags.* mycg) *sw. f. Mücke: nom. sg.* muggia *culex Gl. A.* 124.

mulenire (*ahd.* mulnâri) *st. m. Müller: dat. pl.* ênon scilling penningô thên muleniron *Fr.* 353.

far-**munian** *sw. v. verurteilen: prt. conj.* II. *sg.* of thu thi farwistis, than farmunidis thu *damnes si sapias Pr.* 813. *vgl. sonst* farmunan (*prät.-präs.*) *verachten.*

mund-boro *sw. m. municeps Pr.* 694.

mund-burd *st. f. Schutzherschaft, Schutz: acc.* sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha *Conf.* 53.

gi-**mundi** *n. ostia Pr.* 702.

munita *f. Münze, nomisma Pr.* 579. *dat. sg.* theru munita *monetae Pr.* 558.

munt *st. m. Mund: nom. sg.* munt *os Ps.* 62, 6. 11. 65, 14. 70, 8. 15. *acc.* munt *os Ps.* 72, 9. noh ne antlûke ovir mi putte munt irô *neque urgeat super me puteus os suum Ps.* 68, 16. *dat.* an munde irô *in ore ipsorum* (*suo*) *Ps.* 57, 7. 58, 8. mundi irô quedidon *ore suo benedicebant Ps.* 61, 5. mundi mînin

ore meo Ps. 65, 17. *gen.* sprâken mundis mînis *eloquia oris mei Ps.* 18, 15. misdât mundis irô *delictum oris eorum Ps.* 58, 13. — *s.* múth.

muos *s.* môs.

muodi, muodig, muot *s.* môdi, môdig, môd.

muota *f. Musse: nom.* of mi muota is *si sit otium Pr.* 331.

murmulôn (*ahd.* murmulôn) *sw. v. murren: inf.* murmulôn sulun *murmurabunt Ps.* 58, 16.

musca (*mhd.* musche) *sw. f. kleiner Sperling: nom. sg.* musca *passer Gl. L.* 695.

múth *st. m. Mund: dat. sg.* an themo múthe therô heretikerô *Ps. C.* 72. an irô múthe *ibid.* 76.

mûra *st. f. Mauer: acc. pl.* ovir mûrâ irô *super muros ejus Ps.* 54, 11.

gi-**mûsid** *part. prät.: nom. pl.* (thia) gimûsidun glasu *musci Pr.* 780.

ge-**mûtôn** (*ahd.* ga-mûȥôn) *sw. v. trans. verwandeln, ändern: prs. sg.* II. gemûtôs *mutabis Gl. L.* 413.

N.

navo, nova (*ahd.* nibu, noba) *conj. wenn nicht, ausser dass; sondern, aber:* navo *sed Ps.* 1, 2. *Gl. L.* 696. nova *sed Ps.* 1, 4.

novan (*aus* nova ne) *sondern, aber:* novan *sed Ps.* 70, 24. *Gl. L.* 719. novan thôh *verumtamen Ps.* 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. novan thôg *verumtamen Gl. L.* 720.

nagal *st. m. Nagel: dat. pl.* naglon *unguibus Pr.* 611.

nagan *vergl.* cnagan.

naht *st. f. Nacht: nom. sg.* naht *nox Ps.* 18, 2. *dat. sg.* sô an dag sô an nahta *Conf.* 51. nahti *nocti Ps.* 18, 2. an dag inde an naht *die ac nocte Ps.* 54, 11. *gen. sg.* dages inde nahtes *die ac nocte Ps.* 1, 2.

nahti-gala (*ahd.* nahti-gala) *st. f. Nachtigall: nom. sg.* nahti-gala *luscinia, acredula Gl. A.* 73, 74.

namo *sw. m. Name: nom. sg.* namo *nomen Ps.* 67, 5. 71, 14. 17. 19. *acc. sg.* namon *nomen Ps.* 68, 31. 37. *dat. sg.* namin *nomini Ps.* 53, 8. 60, 9. 65, 4. namon *nomini Ps.* 65, 2. 67, 5. an namon thînin *in nomine tuo Ps.* 62, 5. forhtindon namon thînin *timentibus nomen tuum* (*vergl.* forhtan) *Ps.* 60, 5. *gen. sg.* namin thînis *nominis tui Ps.* 73, 7.

nap *m. Becher, Napf* (*ahd.* hnapf): *dat. pl.* nappon *cyfis* (*d. i. scyphis*) *Pr.* 564.

nara *st. f. Unterhalt, Nahrung, im Compos.* lîf-nara.

naro *sw. m. Narbe, vgl.* lîk-naro.

naru *adj. enge: artaque* endi naru *Pr.* 734.

nat (*ahd.* naȥ) *adj. nass: nom. sg. masc.* that nat uuerthe fuot thîn an bluode *ut intingatur pes tuus in sanguine Ps.* 67, 24.

nâ-bûr (*ahd.* nâh-gabûr) *st. m. der nahe an wohnende, Nachbar: nom. sg.* sîn nâ-bûr *Freck.* 113.

nâdra *f. aspis Pr.* 258. nâdara *lerna* 367.

nâha *adj. nahe: acc.* nâan *proximum Pr.* 547.

nâhisto *sw. adj. superl. der Nächste:* nâisto *proximus Pr.* 517. *pl.* nâistun *proximi* 552. *im christlichen Sinne: acc. pl.* that ik . . mîna brôthar endi mîna suestar endi mîna óthra nâhiston endi mîna friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda *Conf.* 18. — nâist *superl. neutr.* hwi (*lies* wi) râdfrâgôn is thia the ir nâist sindun *consulamus proxima Pr.* 334.

ge-**nâcôn** *sw. v. nahe kommen, herzu kommen: praes. pl.* III. fan thên thia ginâcônt mi *ab his qui appropinquant mihi Ps.* 54, 19. *inf.* genâcôn sal man in hertin diepin *accedet homo ad cor altum Ps.* 63, 8. *praet. sg.* III. ginêkeda herta sîn *appropinquavit cor illius Ps.* 54, 22.

nâio (*ahd.* nâho) *adv. beinahe:* nâio *paene Ps.* 72, 2. *Gl. L.* 698.

gi-**nâtha** *st. sw. f. Gnade, Barmherzigkeit* (*Gottes*): *nom. sg.* ginâtha *misericordia Ps.* 56, 11. 58, 11. 61, 13. 62, 4. 68, 17. thiu ginâtha *clementia Pr.* 526. *acc. sg.* sô gangu ik is allas an thes alomahtigon godas mundburd endi an sîna ginâtha *Conf.* 53. ginâtha *misericordiam Ps.* 56, 5. 65, 19. *gen. sg.* an menege ginâthon thinrô *in multitudine misericordiae tuae Ps.* 68, 14. *gen. pl.* aftir menege ginâthonô thînrô *secundum multitudinem miserationum tuarum Ps.* 68, 17. ginâthonô *Ps. C.* 56.

gi-nâthan, gi-nâthôn (*ahd.* ginâdôn) *sw. v. Gnade erweisen, sich erbarmen: präs. sg.* III. ginâthod *ignoscit Pr.* 527. *c. dat. prs.: conj. praes. sg.* III. got ginâthi, genâthi unsig *Deus misereatur nostri Ps.* 66, 2. *imp. sg.* ginâthi mi got *miserere mei Deus Ps.* 55, 2. 56, 2. fan fremethon ginâthe skalke thînin *ab alienis parce servo tuo Ps.* 18, 13. ni genâthô thu allon *non miserearis omnibus Ps.* 58, 6. *inf.* genâthôn sal armin inde hulpi-lôsin *parcet pauperi et inopi Ps.* 71, 13. *praet. sg.* II. genâthôdôs unsig *misertus es nobis Ps.* 59, 3. — *c. dat. rei, etwas vergeben: inf.* sundon unson thu ginâthôn salt *impietatibus nostris tu propitiaberis Ps.* 64, 4.

gi-nâthig *adj. gnädig, geneigt: nom. sg.* siu (*die Märtyrerin Eulalia*) ginâthig giduan *propiciata Pr.* 807.

gi-nâthî *f.* = ginâtha: *nom. sg.* ginâthî mîn (mi *MS.*) *misericordia mea Ps.* 58, 18. *acc.* ginâthî *misericordiam Ps.* 60, 8. *gen.* menden sal an morgan ginâthî thînrô *exultabo mane misericordiam tuam Ps.* 58, 17.

nâthla *f. Nadel: dat. pl.* nâthlon *his* (*auf ein vorhergehendes acus bezüglich*) *Pr.* 404.

ne *Negationspartikel, nicht;* a. *einfache Stellung unmittelbar vor dem Verbum:* mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 14. *ähnl. Conf.* 16. 18. 20. 22. 23 *u. ö.* uuâdi ne brennid *Gl. A.* 113. ne stuont *non stetit Ps.* 1, 1. ne ist heil himo *non est salus ipsi Ps.* 3, 2. ne sal givon *non dabit Ps.* 54, 23. ne rislag thu sia *ne occidas eos Ps.* 58, 12. that sia ne gesîan *ne videant Ps.* 68, 24. *in ähnl. Stellung Ps.* 1, 1. 5. 18, 3. 54, 2. 12. 21. 24 *etc.* ni *Ps.* 55, 5. *Die Ps. trennen die Negation öfters vom Verbum durch Partikeln, im genauen Anschluss an den latein. Text:* ne geuuisso ist im uuihsil *non enim est illis commutatio Ps.* 54, 21. that ne ic inne steke *ut non infigar Ps.* 68, 15. — b. *in Verbindung mit andern Negationen:* that ne geldet therô ambahtô neuuethar *Ess.* 8. that noh uuanne ne fargetin folk mîn *nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12. — c. ne ôh *neque Ps.* 1, 5. ne ôk *nec Gl. L.* 699. noh ne *nec Ps.* 18, 7. — d. uue sal leidon mi untes an Iduméam? ne saltu, got, thie faruurpi unsig? *quis deducet me usque in Idumaeam? nonne tu, Deus, qui repulisti nos? Ps.* 59, 12.

neigan *s.* hneigan.

neman *st. v. nehmen, hinnehmen, wegnehmen: prs. sg.* I. thia ic ne nam thuo fargalt *quae non rapui, tunc exsolvebam Ps.* 68, 15. II. thu samon mit mi suota nâmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps.* 54, 15. nâmi hafta *cepisti captivitatem Ps.* 67, 19. *part. praet.* unte genuman uuerthe mâno *donec auferatur luna Ps.* 71, 7. *plur.* alsô uuahs that flûtit, genumena uuerthunt *sicut cera quae fluit auferentur Ps.* 57, 9.

be-neman *wegnehmen: prät.* benam *ademerat Pr.* 79.

far-neman *wahrnehmen, verstehen: prs. sg.* III. mis-dâdî uuie virnimit *delicta quis intelligit Ps.* 18, 13. *conj. prs. sg.* I. untes ic gange an heilic-duome godis inde farnimi an letiston thingon irô *donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam in novissimis eorum Ps.* 72, 17. *imp. pl.* fornemot *intelligite Ps.* 2, 10. *inf.* uui sculun ferneman *Ps. C.* 44. *praet. plur.* dêdâ sîna farnâmon (an farnamen *MS.*) *facta ejus intellexerunt Ps.* 63, 10. *conj. prt. pl.* êr farnâmin thornâ iuuua haginthern *priusquam intelligerent spinae vestrae rhamnum Ps.* 57, 10.

ge-neman *hinnehmen, aufnehmen: prt. sg.* II. sâlig thana thu gecuri inde genâmi *beatus quem elegisti et assumsisti Ps.* 64, 5.

bi-nemnian *sw. v. benennen, namhaft machen: inf. und part. praet.* ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi binemnian ne mag *Conf.* 47. 48.

neppina *s.* hnippena.

nerian *sw. v. heilen, retten, befreien: part. prs. nom. masc.* neriando, nereando *salutaris Ps.* 61, 3. 64, 6. neriando *salvator Ps.* 61, 7. *liberator Ps.* 69, 6. *Gl. L.* 701. *acc. masc.* then neriondon crist *Ps. C.*

23. *acc. neutr.* neriando *salutare Gl. L.* 697. *dat. masc.* neriandin (neriandi *MS.*) *salutari Gl. L.* 700.
gi-neran *retten, befreien: conj. prs. sg.* III. ne ist thie gineri *non est qui eripiat Ps.* 70, 11. *imp. sg.* gineri mi fan fîundun mînun . . inde fan an standandon an mi genere mi *eripe me de inimicis meis . . et ab insurgentibus in me libera me Ps.* 58, 2. *ähnl.* genere *eripe Ps.* 58, 3. 63, 2. 68, 15. 70, 4. *libera Ps.* 68, 15. thenke sêlon mînro inde ginere sia *intende animae meae et libera eam Ps.* 68, 19. genere mi *libera me Ps.* 70, 2. genere *eripe Gl. L.* 419. generi *libera Gl. L.* 422. *inf.* generon sal armin fan geuuelde *liberabit pauperem a potentia Ps.* 71, 12. generan sal *liberabo, eripiam Gl. L.* 424. — *part. praet. sg.* I. genereda *liberavi Gl. L.* 423. II. fan allin arbeidin generedôstu mi *ex omni tribulatione eripuisti me Ps.* 53, 9. thu generedôs sêla mîna fan dôde *eripuisti animam meam de morte Ps.* 55, 13. *ähnl. sg.* III. generida *eripuit Ps.* 56, 5. ginerida mi *liberavit me Ps.* 56, 4. generida mi *eripuit (me) Gl. L.* 420. *part. praet. pl.* that generoda uuerthin lieva thîna *ut liberentur dilecti tui Ps.* 59, 7.
nessiklîn (*ahd.* nessinchlîn) *st. n. kleiner* nesso, *Wurm: dat. pl.* gang ût, nesso, mid nigun nessiklînon *Seg. B.* 1.
nesso (*ahd.* nesso) *sw. m. Wurm: nom. sg.* gang ût, nesso *Seg. B.* 1.
gi-**nestilôd** *part. prt. vittatus Pr.* 688.
ge-**netherôn** *s.* ge-nitheran.
ge-**nêkan** *s.* ge-nâcôn.
ge-**nêthig** (*ahd.* ga-nâdig) *adj. gnädig; liebreich; — fromm im Comp.* un-genêthig.
nidarro (*mhd.* niderre) *Compar. zum adj.* nithir (*s. d.*) *der untere: dat. sg.* in obarrun et in nidarrun Embrikni et in Suâfhêm *Werd. Heber. A.* III.
nietan *st. v. etwas inne haben, benutzen, gebrauchen: prs. pl.* III. nietath *utuntur M. Gl.* 10. nietat *vivunt Gl. A.* 62. *imp. sg.* niet *posside Gl. L.* 714. *praet. pl.* nutun *possederunt (possidere MS.) Gl. L.* 716. — *c. acc. rei: inf.* cunni scalcô sînro nieton sal sia *semen servorum ejus possidebit eam Ps.* 68, 37. *Gl. L.* 715.
far-nietan *verbrauchen, verzehren: part. praet.* farnozzan uurthan sal *consumeter Gl. L.* 304.
nie-uuergin, niergin (*mhd.* niergen) *adv. nirgend, nirgendwo; in keiner Weise, durchaus nicht:* nie-uuergin *usquequaque (z. B. non me derelinquas usquequaque) Gl. L.* 711. niergin *Gl. L.* 713.
nigen, nigon, nigun *num. neun: acc.* nigen muddi maltes *Ess.* 9. 13. nigen ende fíftech mudde maltes *Ess.* 11. nigen muddi rokkon *Fr.* 62. nigon muddi havoron *Fr.* 150. *ähnl.* nigon *Fr.* 262. 263. 460. — *dat.* mid nigun nessiklînon *Seg. B.* 1.
nigen-tein (*ahd.* niun-zehan, *ags.* nigon-tyne, *fries.* niugentine) *num. neunzehn: acc.* nigentein muddi rokkon *Fr.* 82. 498.
nigi *adj. neu: dat. sg. n.* te nigemo gêra *Fr.* 473.
nigonda (*verkürzt aus* ant-nigonda, *wie Hel.* 513. *im Cott.* ahtoda *für* antahtoda *Mon.*) *num. neunzig: acc.* sehs ende nigonda muddi saltes *Fr.* 226.
nimid *st. m. Weide, Waldmark: acc. pl.* de sacris silvarum, quae nimidâs vocant *Ind.* 6. — *S. über das Wort Grimm D. Myth.* II, 614.
nis = ne is *ist nicht; s.* uuesan.
nithar (*ahd.* nidar) *adv. nach unten, nieder:* that ik giuuîhid môs endi drank nithar gôt *Conf.* 14. louf sîn niuuiht nither vallan sal *folium ejus non defluet Ps.* 1, 3. nither stîgin an hellon *descendant in infernum Ps.* 54, 16. nither uuurpon siâ *dejecerunt eam Ps.* 73, 6.
nithe (*mhd.* nide, *ags.* niđe) *adv. nieder:* nithe stîgan sal alsô regan an velli *descendet sicut pluvia in vellus Ps.* 71, 6.
nithe-gang *st. m. Niedergang, Untergang: acc.* uueg uuirkit imo thie up steig ovir nithegang *iter facite ei qui ascendit super ocasum Ps.* 67, 5.
nither-fellag *adj. deciduus: dat. sg.* nidervellagemo *deciduo (imbre) Pr.* 28.

nithiri (*ahd.* nidari, nidiri) *adj. der untere: dat. sg.* nithiromo (*labro*) *subteriore Gl. A.* 8.

ge-**nitheran** (*ahd.* ganidarjan, *ags.* niđrian) *sw. v. herabdrücken, erniedrigen: imp. pl.* genitherit iu *exinanite Gl. L.* 497. *inf.* genitheron sal *humiliabit Ps.* 71, 4. genetheron sal sia *humiliabit eos Ps.* 54, 20.

niuuiht, nieuuiht 1. *subst. kein Ding, nichts: acc. sg.* niauuiht *Ps. C.* 5. *dat. sg.* fur nieuuehte *pro nihilo Ps.* 55, 8. te nieuuehte (nieuuete *MS.*) cuman sulun *ad nihilum devenient Ps.* 57, 8. te nieuuihte leidon saltu alla thiade *ad nihilum deduces omnes gentes Ps.* 58, 9. *ähnl.* te nieuuihte *ad nihilum Ps.* 59, 14. te nieuuehte *Ps.* 72, 20. 22. *der acc. sg. steht adverbial im Sinne von durchaus nicht:* sâlig man ther niuueht vôr .. *beatus vir qui non abiit* .. *Ps.* 1, 1. *cf. Gl. L.* 709. louf sîn niuuiht nither vallan sal *folium ejus non defluet Ps.* 1, 3. niuuiht so ungenêthege *non sic impii Ps.* 1, 4. nuuieht *non Gl. L.* 710. — 2. *adjectivisch nichts wert, böse, schlecht: nom. sg. n.* nieuuiht *pravum Gl. L.* 708. *acc. sg. n.* gefestodon sig uuort niuuiht *firmaverunt sibi sermonem nequam Ps.* 63, 5. *cf.* neuuiht *nequam Gl. L.* 707.

nîth *st. m. feindliches Streben gegen Jemand, Hass: gen. sg.* ik iuhu nîthas endi avunstes *Conf.* 9.

novan *s.* navo.

november (*ags.* novembris) *m. November: nom.* thes dages alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10.

noh 1. *verstärkte Negation, nicht:* niuuiht sô ungenêthege, noh sô *non sic impii, non sic Ps.* 1, 4. — noh .. noh .. *nicht* .. *und nicht, weder* .. *noch:* noh unreht mîn, noh sunda mîn *neque iniquitas mea neque peccatum meum Ps.* 58, 5. — 2. noh *auch nicht, und nicht:* inde uuithirloup sîn untes te hôî sînro, noh ne ist the sig geberge fan hitte sînro *et occursus ejus usque ad summum ejus, nec est qui se abscondat a calore ejus Ps.* 18, 7. — ne .. noh *weder* .. *noch:* ne sint sprâken noh uuort *non sunt loquelae neque sermones Ps.* 18, 3. ne mi besenki geuuidere uuateres, noh ne farsuelge mi diupî, noh ne antlûke ovir mi putte munt irô *non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum, neque urgeat super me puteus os suum Ps.* 68, 16.

nohhwan *adv. olim Pr.* 815. nohwan 413. nouuanne *quandoque* 676.

nort-halva (*ags.* north-healf) *sw. f. Nordseite: nom. pl.* nort-halvon (*latera*) *aquilonis Gl. L.* 717.

nosôn *sw. v. hindern, schaden: part. sg.* nosâda *impedivit Gl. L.* 718. *cf. Note dazu.*

nota (*cf. fries.* neth, *Kost, Nahrung, neben* not, *Frucht, altnord.* nautn *esus neben* nyt *commodum, ags.* nyt, *commodum, usus; officium, munus*) *sw. f. Kosten, Unkosten: dat. pl.* notun *sumptibus M. Gl.* 5. 9.

nôd-fyr *st. n. Notfeuer: acc.* de igne fricato de ligno, id est nôdfŷr *Ind.* 15. sive illos sacrilegos ignes, quos niedfŷr vocant *s. Einl. dazu. — Ueber das Notfeuer und die Herleitung seines Namens s. Grimm, Mythol.* (2. *Aufl.*) *S.* 570 *ff.*

nôdian *sw. v. nötigen, zwingen: prt.* nôdda *coegerat Pr.* 678. *coegit* 785.

nôd-thurft (*ahd.* nôt-duruft) *st. f. was jemand nothwendig bedarf, Bedürfnis: acc. pl.* siakorô ne uuîsôda endi im irâ nôd-thurftî ne gaf *Conf.* 26.

ge-**nôt** (*ahd.* ga-nôz, *ags.* ge-neát) *st. m. Genosse; gleich mit jemand an Würde oder Wesen: nom. pl.* ec forsacho .. Thuner ende Uuôden ende Saxnôte ende allum thêm unholdum the hirâ genôtâs sint *Taufg.* 7.

nu *adv.* 1. *nun, jetzt, gegenwärtig:* nu dôn ik is allas hlûtarlîkio mînan bigihton *Conf.* 53. alsô thâr êr inna begangan uuarth thiu menigî therô diuvilô, that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 8. inde nu, cuningâ, fornemot *et nunc reges intelligite Ps.* 2, 10. untes nu *usque nunc Ps.* 70, 17. — 2. *nunmehr, bis jetzt:* ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu *Conf.* 47.

ge-**nuht** (*ahd.* ga-nuht) *st. f. Genüge, Fülle: dat. sg.* felt thîna irfullôt uuerthunt mit genuhte *campi tui replebuntur ubertate Ps.* 64, 12.

genuhte *ubertate, abundantiâ Gl. L.* 426.

ge-**nuhtegôn** *sw. v. Fülle haben, überfliessen von etwas: praet. sg.* genuhtegôda *abundavit Gl. L.* 428.

ge-**nuht-sam** (*ahd.* ga-nuhtsam) *adj. völlig, reichlich: dat. sg. fem.* genuhtsamora (*in misericordia*) *uberi Gl. L.* 430.

var-**nunst** (*ahd.* far-nunst) *st. f. Einsicht, im Compos.* an-varnunst.

nutti (*ahd.* nuzzi, *ags.* nyt) *adj. passend, nicht eitel: dat. sg. neutr.* nuttimo (*inepta nunc omnes sua vultu colorant*) *serio Pr.* 14.

ge-**nuttî** (*ahd.* nuzzî *usus*) *f. Fülle, Genüge: nom.* uuahson sal an dagon sînon rehtnussi inde genuttî frithis *orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis Ps.* 71, 7.

nûuui *adj. neu, jung: acc. sg. n.* calf nûuui *vitulum novellum Ps.* 68, 32. — *s.* nigi.

O.

obarro (*ahd.* obarôro) *comp. adj. zu* over, *der obere: dat. sg.* in obarrun Embrikni, . . in obarrun et in nidarrun Embrikni *Werd. Heber. A.* III.

of (*altsächs.* ef, *ags.* gif) *conj. wenn: mit ind. verbi:* of giuuâro geuuisso rihnussi spreket *si vere utique justitiam loquimini Ps.* 57, 2. of geuuisso ist uuasmo rîhlîcon, geuuisso ist got irduomindi sia *si utique est fructus justo, utique est Deus judicans eos Ps.* 57, 12. of geuuisso ne uuerthint sada, inde murmulôn sulun *si vero non fuerint saturati, et murmurabunt Ps.* 58, 16. rîhduomâ of sia thîhant *divitiae si affluant Ps.* 61, 11. — *ähnl.* of *si Ps.* 54, 13. 65, 18. 67, 14. 72, 15. huô uueit got? indę of ist uuisduom an hôe *quomodo scit Deus? et si est scientia in excelso Ps.* 72, 11. — c. *conj. verbi:* of sie mîn ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati Ps.* 18, 14. of thie, thie hatôda mi, ovir mi mikila thing sprêke *si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps.* 54, 13.

of *adv. weg, ab:* than thiu fûlitha of giscorran wirthid *dum putredo abraditur Pr.* 313.

over I. *praep. c. dat. und acc. über.* 1. *c. dat. local über einem oder etwas:* uuad uuolda ik ovir erthon *quid volui super terram Ps.* 72, 25. 2. *c. acc. die Richtung über etwas bezeichnend, mit Verben des erhebens, niederfallens, mächtig seins, herschens:* irhevi thi ovir himilâ *exaltare super coelos Ps.* 56, 6. *ähnl. Ps.* 56, 12. 67, 5. 34. 71, 16. forta dôdis fiel ovir mi *formido mortis cecidit super me Ps.* 54, 5. uuirp ovir hêrrin sorga thîna *jacta super Dominum curam tuam Ps.* 54, 23. *ähnl. Ps.* 54, 6, 13. 68, 10. 16. 25. 28. 71, 6. 73, 5. ik geuuisso gesazt bin kuning van himo over Syon *ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion Ps.* 2, 6. uuort unrehterô creftih uuâron ovir uns *verba iniquorum praevaluerunt super nos Ps.* 64, 4. ovir fîundâ mîna scouuuôta ôga mîn *super inimicos meos despexit oculus meus Ps.* 53, 9. got ougit mi ovir fîundâ mîna *Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps.* 58, 12. *ähnl.* 65, 5. 7. 11. 66, 2. 67, 15. 35. umbefangan sal sia ovir mûrâ irô unreht *circumdabit eam super muros ejus iniquitas Ps.* 54, 11. — *mit Verben des Sprechens, Eiferns:* of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke *si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps.* 54, 13. ic andôda ovir unrehta *zelavi super iniquos Ps.* 72, 3. — *zur Bezeichnung einer Steigerung:* bigerlîka ovir golt . . suottera ovir honog *desiderabilia super aurum . . dulciora super mel Ps.* 18, 11. geuueicôda sint uuort sîn inde ovir ôlig *molliti sunt sermones ejus et super oleum Ps.* 54, 22. *ähnl. Ps.* 62, 4. 68, 32. getôcôn (sal) over al lof thîn *adjiciam super omnem laudem tuam Ps.* 70, 14. — *temporal:* dag ovir dag *dies super dies Ps.* 60, 7.

II. *adv. über, darüber:* ovir fiel fiur *supercecidit ignis Ps.* 57, 9. an fluode ovir lîthon solun mit fuoti *in flumine pertransibunt pede Ps.* 65, 6.

ovar-ât *st. m. Uebermass im Essen: gen. sg.* ovar-âtas *Conf.* 12.

over-drank (*ahd.* ubartrunk) *st. m. Uebermass im Trinken, Trunkenheit: gen. sg.* overdrankes *Conf.* 12.

ovir-fart (*ahd.* ubarfart) *st. f. Ueberschreitung, Uebermass; das ausser sich kommen: dat. sg.* thâr Beniamin jungelig an muodis ovirferdi *ibi Beniamin adolescentulus in mentis excessu Ps.* 67, 28.

ovir-hôrig *adj. ungehorsam: acc. pl.* ovirhôriga *praevaricantes Gl. L.* 730. *cf. ags.* ofer-hŷran, *non audire, negligere.*

ovar-môdi, ovir-muodi (*ahd.* ubarmuot, *m.*) *st. n. Uebermut, Hochmut, Stolz: nom.* ovir-muodi *superbia Ps.* 72, 6. *acc.* an ovirmuodi irô *in superbias eorum Ps.* 73, 3. *dat.* an ovirmuodi irô *in superbia sua Ps.* 58, 13. *gen.* ovarmôdias *Conf.* 10.

ovar-môdig *adj. übermütig: nom. sg. m. in schw. F.* (*ne per salutem viscerum mens*) *insolescat turgida* ovarmôdigo uvilo giuuennia *Pr.* 601.

offringa (*ahd.* opfarunga) *st. f. Opfer: acc. pl.* offringâ luttira offrân sal ic thi *holocausta medullata offeram tibi Ps.* 65, 15. *dat. pl.* gân sal ic an hûse thînin an offringon *introibo in domum tuam in holocaustis Ps.* 65, 13.

offrôn (*ahd.* opfarôn, *ags.* offrian, *fries.* offria) *sw. v. opfern: inf.* thi offrôn sulun cuningâ gevon *tibi offerent reges munera Ps.* 67, 30. *ähnl.* o f f r â n sal ic *offeram Ps.* 65, 15. uuillîco sal ic offrân thi *voluntarie sacrificabo tibi Ps.* 53, 8. — offrôn *Gl. L.* 722, *cf. Note dazu.*

ovit (*ahd.* obaz) *st. n. Baumfrucht, Obst: gen. pl.* ovitâ *pomorum Gl. L.* 732.

of-liges *st. n. Obliegenheit, Verpflichtung, schuldige Abgabe: nom. pl.* thie ofligeso *Freck.* 472. 478. — *Das neutr.* of-liges *steht neben* ligan *wie goth.* agis, *Furcht,* hatis *Hass neben* agan, hatan.

ofthe *adv. oder:* ofthe [*rectam*]*ne Pr.* 93.

ohso (*ahd.* ohsa, *ags. fries.* oxa) *sw. m. Ochse: acc. pl.* ohson *boves Ps.* 65, 15.

old *s.* ald.

olig (*ahd.* oli, olei, *ags.* ele) *st. n. Oel: acc.* geuueicôda sint uuort sîn inde ovir olig *molliti sunt sermones ejus et super oleum Ps.* 54, 22.

on - standanlîca *adv. instantissime M. Gl.* 18.

ord *st. n. Spitze: dat. pl.* ordon *angulis Pr.* 481.

ordôn *s.* ardôn.

or-lôf *st. m. Erlaubnis: acc. sg.* âna orlôf gaf, âna orlôf antfêng *Conf.* 36. 37.

óthar *num. und adj.* 1. *der zweite: acc. sg. n.* óther half hunderôd hônerô (*das zweite Hundert halb* = 150, *anderthalb Hundert*) *Freck.* 6. 122. 224. — 2. *der andere von beiden: nom. sg. n.* ên land van Medebikie ende óthar van Sûth-thorpa irô iahuethar ahte penningâ *Freck.* 341. — 3. *ein anderer, alius: acc. pl.* óthra *Andere Conf.* 45. mîna óthra nâhiston *Conf.* 18. arma man endi óthra elilendia *Conf.* 20.

ougan *s.* ôgan.

Ô.

ô *interj.:* ô stôrio *inclyte Pr.* 493. ô gast *hospes! Pr.* 828.

ôflîk *adj. zierlich: comp.* ŏflîkara *cultior Pr.* 770.

ôga *sw. n. Auge: gen. sg.* sion ôgun *pupilla*(*m*) *oculi Gl. L.* 826. *nom. pl.* ougun *oculi Ps.* 65, 7. ougon *Ps.* 68, 4. 24. *acc. pl.* ôgon *oculos Ps.* 18, 9.

ôgan *sw. v. vor Augen bringen, zeigen: prs. sg.* III. got ougit mi ovir fîundâ mîna *Deus ostendit mihi super inimicos meos Ps.* 58, 12. *imp. sg.* o i g i *ostende Gl. L.* 723. *inf.* ougon sal ic *ostendam Gl. L.* 726. *prt. sg.* II. thu ougedôs folki thînin harda thing *ostendisti populo tuo dura Ps.* 59, 5. sô mikila ôgdôstu mi arbeithâ managa inde uvela *quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas Ps.* 70, 20. *sg.* III. ougoda *ostendit Gl. L.* 725. — *vgl.* ungiôgid.

ôginôn (*mhd.* ougenen, *über welche Form Zarncke mhd. WB.* II, 1. 453. *unter* ouge *nachzusehen*) *sw. v. zeigen: inf.* ôginôn (sal) *ostendet* (*ostendit MS.*) *Gl. L.* 724.

ôk *conj. auch Conf.* 4. 13. 17. 29. *tamen Pr.* 145. ne ô h *neque Ps.*

1, 5. ne ôk *neque Gl. L.* 699. — hôc *quoque Gl. L.* 589.

ge-**ôcôn** (*ahd.* ga-ouhhôn) *sw. v. hinzufügen, mehren: praet. pl.* over sêr uundenô mînrô geôcôdon *super dolorem vulnerum meorum addiderunt Ps.* 68, 27. *cf. Gl. L.* 432.

ge-t-ôcôn (*aus* ge-te-ôcôn, *ahd.* zuo-ga-ouhhôn) *hinzufügen, mehren: inf.* ic eft getrûôn sal inde getôcôn over al lof thîn *ego autem sperabo et adjiciam super omnem laudem tuam Ps.* 70, 14. *cf. Gl. L.* 467.

ôra *sw. n. Ohr: acc. sg.* neige [te] mi ôra thîn *inclina ad me aurem tuam Ps.* 70, 2. *acc. pl.* alsô aspidis douverô inde stuppenderô ôron irô *sicut aspidis surdae et obturantis aures suas Ps.* 57, 5.

ôr-slag *m. Ohrfeige: dat. pl.* ôrslegon (-slecon *MS.*) *alapis Pr.* 118.

ôstar *adv. in ortum Pr.* 772.

ôstar-halva *sw. f. Seite nach Osten hin, Ostseite: dat. sg.* thie up stîgit ovir himil himiles te ôster-halvon *qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps.* 67, 34.

P.

Pan *der Gott Pan: gen. sg.* panas *Pr.* 685.

gi-**paphi** *st. n. clerus Pr.* 787.

pappilla (*ahd.* papula) *f. malva: dat. pl.* pappillan *malvis Gl. A.* 123.

pascha (*ags.* pasche) *f. Ostern: dat.* te paschon *Freck.* 521.

pâvos (*mhd.* bâbes, *fries.* pâvs) *m. Pabst: nom.* thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas *Bed.* 1.

penik (*mhd.* phenich) *st. n. eine Hirsenart, panicum italicum* (*s. Germania* XI. 176): *gen.* thriu (tuê) muddi penikas *Freck.* 7. 122.

penning (*ahd.* phantinc, *ags.* pending, penning, *fries.* panning) *st. m. Pfennig, der zwölfte Teil eines Schillings: acc. sg.* ênon penning *Fr.* 551. *acc. pl.* sehs, ahte, tuêntich, sestein, tuêna penningâ *Freck.* 198. 199. 209. 323. 328. 335. 339. 342. 417. 547. fier penning uuerth pikas (*für vier Pfennige Pech*) *Fr.* 548. *gen. plur.* ên suîn sestein penningô uuerth *Freck.* 9. *ähnl. Fr.* 16. 22. 121. 125. 130 *u. ö.* ênon scilling penningô (*der Schilling ist keine ausgeprägte, sondern nur eine Rechnungsmünze, daher diese Formel = zwölf Pfennige*) *Fr.* 195. 205. 208. 211 *u. ö.* ahto penniggô *Fr.* 20. ênon scilling penninggô *Fr.* 340.

pik (*ahd.* peh) *st. n. Pech, Fasspech: gen. sg.* fier penning uuerth pikas *Fr.* 548.

pincoston (*mhd.* pfingeste, *fries.* pinkosta) *sw. f. plur. Pfingsten: dat.* te pincoston *Ess.* 18. te pinkieston *Fr.* 523.

pîpa *sw. f. Pfeife: gen. pl.* pîpanô *fistolarum Pr.* 253. *Compos.* holondar-pîpa.

porta *sw. f. Pforte, Tür: dat. sg.* thia sâton an portun *qui sedebant in porta Ps.* 68, 13. *dat. pl.* that ik cunde alla predigungâ thîna an portun dohteron Syon *ut annunciem omnes praedicationes tuas in portis filiae Sion Ps.* 72, 28.

predicôn (*ahd.* predigôn) *sw. v. predigen: part. praes. dat. pl.* hêrro givit uuort predicôndon (predicodon *MS.*) mit crefte mikilero *Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa Ps.* 67, 12.

predigunga (*ahd.* predigunga) *st. f. Predigt: acc. pl.* alla predigungâ thîna *omnes praedicationes tuas Ps.* 72, 28.

prevenda (*ahd.* pruonta, phruonta) *f. praebenda, geistliches Einkommen: dat. sg.* ses muddi huêtes te thero dac-huilekon prevenda *Fr.* 477. — *acc.* âne the rehton pravendi *Freck.* 544.

prêstar (*ahd.* priestar, *ags.* preost, *fries.* prêstere) *st. m. Priester: nom. pl.* Panas biscopôs, prêsterâ *luperci Pr.* 685. *acc. pl.* biscopôs endi prêstrôs *Conf.* 46.

prisma (*ahd.* phrasma) *st. f. Zins, Wucher: nom. sg.* prisma inde lôsunga *usura et dolus Ps.* 54, 12. *cf. Gl. L.* 734. *dat.* presme *negotio Gl. L.* 735. *dat. pl.* fan prismon inde fan unrehte *ex usuris et iniquitate Ps.* 71, 14.

pruz *burdo ex equo et asina Gl. A.* 34.

psaltâre (*ahd.* psaltâri) *st. m. Psalter, Saiteninstrument: nom. sg.* up stâ psaltâre inde cithara *exurge psalterium et cithara Ps.* 56, 9.

punt (*ahd.* pfunt, *ags. fries.* pund) *st. n. Pfund; hier eine Quantität Getreide, die die höchste Masseinheit repräsentiert und in ungewissem Verhältnisse zu* malt *und* muddi *steht* (*vergl. unter diesen Worten*): *acc. sg.* ên punt rokkon *Fr.* 499. fífte half punt rokkon ende thriutein muddi rokkon *Fr.* 495. *nom. pl.* II punt hrênarô (hraro *MS.*) gerston IIII malt *Freck.* 231. *acc. pl.* tuê punt rokkon ende nigentein muddi rokkon *Fr.* 498.

putte (*ahd.* puzzi, phuzzi) *f. Brunnen: nom. sg.* noh ne antlûke ovir mi putte munt irô *neque urgeat super me puteus os suum Ps.* 68, 16. *dat.* thu geuuisso got leidon salt sia an pute an-frêson *tu vero Deus deduces eos in puteum interitus* (*s. unter* an 1 *a*) *Ps.* 54. 24.

Q.

g i - **quahlian** *sw. v. zu einer Kugel werden, gerinnen: part. praet.* be uuie uuânit gi bergâ gequahlit *ut quid suspicamini montes coagulatos Ps.* 67, 17. g e q u a l h i t *coagulatus Gl. L.* 431.

quam, quâmon *s.* cuman.

queddian (*ahd.* quetjan) *sw. v. grüssen, beglückwünschen, segnen: praet. pl.* munde irô quedidon *ore suo benedicebant Ps.* 61, 5.

quena *sw. f. Frau, Ehefrau: nom. sg.* quena *uxor Gl. L.* 739.

querna (*ahd.* quirn, *ags.* cveorn) *sw. f. Mühle: dat. pl.* te thân quernon *Freck.* 535. 537.

querthar *st. m. lychnus: dat. plur.* quertharon *lychnis Pr.* 33.

quetsan (*mhd.* quetzen) *sw. v. anstossen, stossen, quetschen: praet. sg.* II. quezzodôs *allisisti Gl. L.* 740.

quethan *st. v.* **1.** *sprechen, sagen:* a. *absolut: conj. prs. sg.* III. quethe *dicat Gl. L.* 737. — b. *c. acc. rei: inf.* singin sal ic inde lof quethan *cantabo et psalmum dicam Ps.* 56, 8. *ähnl. Ps.* 64, 14. harm quethandon *calumniantibus Gl. L.* 549. — c. *c. acc. rei et dat. pers.: conj. prs. sg.* III. lof quethe namin thînin *psalmum dicat nomini tuo Ps.* 65, 4. *imp. pl.* lof quethet namon sînin *psalmum dicite nomini ejus Ps.* 65, 2. *inf.* lof sal ic quethan thi *psalmum dicam tibi Ps.* 56, 10. *ähnl.* quithan (sal ic) *dicam Ps.* 60, 9. — d. *mit directer Anführung der Rede jemandes: conj. prs. pl.* III. inde quethen io *et dicant semper Ps.* 69, 5. *inf.* quethan sal man *dicet homo Ps.* 57, 12. *part. praes. plur.* quethinde *dicentes Ps.* 70, 11. *praet. sg.* I. ic quad *dixi* 54, 7. quad *dixi* 72, 13. of ic quad *si dicebam Ps.* 72, 15. *sg.* III. quad hêrro *dixit Dominus Ps.* 67, 23. *pl.* III. quâthun, quâthon *dixerunt Ps.* 63, 6. 72, 11. quâthon an hertin irô *dixerunt in corde suo Ps.* 73, 8. — *c. dat. pers.: praes. pl.* III. thia quethunt mi: euge, euge *qui dicunt mihi: euge, euge Ps.* 69, 4. *ähnl.* manege quethent sêlon mînero *multi dicunt animae meae Ps.* 3, 2. *imp. sg.* quit *dic Gl. L.* 738. *plur.* quethit gode *dicite Deo Ps.* 65, 3. *praet. pl.* quâthun fîunda mîn mi *dixerunt inimici mei mihi Ps.* 70, 10. — *statt des dat. pers. die praep.* te *c. dat.: prt. sg.* III. god quat ce mir *Deus dixit ad me Ps.* 2, 7. *cf. Gl. L.* 736.

2. *Gutes reden, segnen, c. acc. pers. oder rei: inf.* sô sal ic quethan thi *sic benedicam te Ps.* 62, 5. quethon saltu coronam iâris guodî thînrô *benedices coronae anni benignitatis tuae Ps.* 64, 12.

w i t h - **quethan** *abdicare: part. prt. f.* with-quethana *abdicata Pr.* 757.

quic *adj. lebend, lebendig: nom. pl. n.* quicca fê *animalia Ps.* 67, 11. *Gl. L.* 741.

quic-hêd (*mhd.* këc-heit) *st. f. Lebhaftigkeit: nom.* quic-hêd *vivacitas Gl. A.* 23.

g e - **quiccôn** (*ahd.* ga - quikjan, *ags.* gecvician) *sw. v. lebendig machen: imp. sg.* gequiccô *vivifica Gl. L.* 434. *prät. sg.* II. gequiccôdôs mi *vivificasti me Ps.* 70, 20. *sg.* III. gequickeda *vivificavit* (*vivificet MS.*) *Gl. L.* 433.

i r - q u i c c ô n *wieder lebendig machen, erwecken: imp. sg.* irquicke *excita Gl. L.* 618. *inf.* irquickôn saltu *vivificabis Gl. L.* 619.

R.

raka (*ahd.* rahha, *ags.* racu) *st. f. Sache, Rechenschaft, Angelegenheit: acc. sg.* mînas hêrdomas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 14.

raskitôn (*ahd.* raskezan) *sw. v. funkeln: prät. sg.* raskitôda *scintillat* (*prs. für prät.*) *Pr.* 467.

rasta *f. Ruhe: nom.* (?) *Ps. C.* 14. *Ruhebett: acc. sg.* ûsarô godô rastun *pulvinar nostrum Pr.* 451.

rastôn (*ahd.* rastôn, *ags.* restan) *sw. v. ruhen: inf.* ic fliugon sal inde rastôn sal *volabo et requiescam Ps.* 54, 7.

ratannussi *st. n. Reizung zum Zorn: dat.* ratannussi *irritatione Gl. L.* 749.

ratôn *sw. v. zum Zorn reizen, erzürnen: prs sg.* III. ratut *irritat Gl. L.* 748. *praet. pl.* ratôdon *irritaverunt Gl. L.* 744. *part. praet.* geratôt ist *concitatus est Gl. L.* 746.

rath *st. n. Rad: acc. sg.* rath *axem Pr.* 196. (raht *MS.*) 200.

râdfrâgôn *sw. v. beraten, um Rat fragen: conj. prs. pl.* huui (*lies* wi) râdfrâgôn is thia the ir nâist sindun *consulamus proxima Pr.* 333.

râdisli *st. n. Rätsel: dat. pl.* (*per*) *aenigmata* râdislon *Pr.* 152.

rât *st. m. Rat, Beratung, Anschlag: acc. sg.* rât uuarhton an ein *consilium fecerunt in unum Ps.* 70, 10. — *s.* gerêde.

râta (*mhd.* râze *oder* râz) *st. f. Honigwabe: acc. sg.* suottera ovir honog inde râta *dulciora super mel et favum Ps.* 18, 11.

regan *st. m. Regen: nom. sg.* regan *pluvia Ps.* 71, 6. *acc.* regin *pluviam Ps.* 67, 10.

reht *adj. recht, richtig; gesetzlich: acc. sg. fem.* âne the rehton (retton *MS.*) pravendi *Freck.* 544. *dat. sg. masc.* fan uuege rehta *de via justa Ps.* 2, 12; *cf. Note dazu. neutr.* thia mit rehtin sint hertin *qui recto sunt corde Ps.* 72, 1. *nom. pl. n.* rehtnussi godes rehta *justitiae Dei rectae Ps.* 18, 9. *gen. pl. m.* in gerêde rehterô *in concilio justorum Ps.* 1, 5. uuanda uueiz got uueh rehterô *quoniam novit Deus viam justorum Ps.* 1, 6. — *Compos.* un-reht.

r e h t o *adv. in richtiger Weise:* mînan degmon sô rehto ne gaf sô ik solda *Conf.* 28. — g e r e h t o *forte Gl. L.* 435.

reht *st. n. Recht;* **1.** *was zu tun recht ist, Pflicht: dat.* uuithar mînemo rehta uuâri *Conf.* 8. — **2.** *Recht, Billigkeit: dat.* uunderlîc an rehti *mirabile in æquitate Ps.* 64, 6. thu irduomis folc an rehti *judicas populos in æquitate Ps.* 66, 5. *Gerechtigkeit: dat.* an thînemo rehte *in justitia tua Ps. C.* 63. *acc.* thuru thîn emnista reht *ibid.* 66. — *Compos.* un-reht.

rehtlîk, rihtlîk (*ahd.* rehtlîh, *ags.* rihtlîc, *fries.* riuchtlîk) *adj. rechtlich, gerecht, fromm: nom. sg. in sw. Form* blîthôn sal rehlîco an hêrron *laetabitur justus in Domino Ps.* 63, 11. *ähnl. Ps.* 57, 11. *dat. sg. masc.* rehlîkin *justo Ps.* 54, 23. rihlîcon *justo Ps.* 57, 12. *nom. pl. m.* duomâ druhten giuuâri, rehtlîka an sig selvon *judicia Domini vera, justificata in semetipsa Ps.* 18, 10. gelovôda sulun uuerthan alla rehlîca an hertin *laudabuntur omnes recti corde Ps.* 63, 11. *dat. pl. m.* mit rehtlîkon *cum justis Ps.* 68, 29.

r e h l î k o *adv.:* rehlîco irduomit *recta judicate Ps.* 57, 2.

reht-nussi, riht-nussi (*ahd.* rehtnissa, *ags.* rihtnes, *f.*) *st. n. Gerechtigkeit, Rechtlichkeit: nom. sg.* rehtnussi *justitia Ps.* 71, 7. *acc.* an rehnussi thîn genere mi „*in justitia tua libera me*" *Ps.* 70, 2. munt mîn cundon sal rehnussi thîn *os meum annuntiabit justitiam tuam Ps.* 70, 15. *ähnl.* rehnussi thîn *justitiam tuam Ps.* 70, 19. rehtnussi thîn *Ps.* 68, 28. 70, 16. 24. 71, 2. rehtnussi *justitiam Ps.* 71, 3. of giuuâro geuuisso rihnussi spreket *si vere utique justitiam loquimini Ps.* 57, 2. *dat. sg.* an rehtnussi *in justitia Ps.* 71, 2. *nom. pl.* rehtnussi godes rehta *justitiae Dei rectae Ps.* 18, 9.

g e - r i h t n u s s i *st. n. Stärkung, Erquickung: gen. sg.* gerihtnussis *refectionis Gl. L.* 450.

reidi-uuagan (*ahd.* reit-uuagan) *st. m. Reisewagen, Rüstwagen: nom.* reidi-uuagon godes mit ten thusint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps.* 67, 18. *cf. Gl. L.* 751.
ge-reinan *s.* ge-hreinan.
rekkian *sw. v. auseinander setzen, darlegen: prs. sg.* III. rekid *disserit Pr.* 771.
ge-rekôn *sw. v. hinleiten, hinführen: conj. prs. sg.* II. that thu mînan gang gir[ekô]s [an thînan] uueg *Ps. C.* 70. *imp. sg.* gerekô mînan uueg an thînero gesihti *dirige in conspectu tuo viam meam Ps. C.* 64. gerekô mîn lîf tuo te thîneru hêderuu gesihti *Ps. C.* 65.
rennian (*ahd.* rennan, *fries.* renna) *sw. v. intrans. zusammen laufen, zusammen gehen: inf.* mengidamo eia et calca rennian tibrokan gles te hôpa *admixta quoque calce glutinare feruntur vitri fragmenta Gl. A.* 106.
respian (*ahd.* rafsjan, refsjan) *sw. v. strafen, züchtigen: conj. prs. sg.* II. respias *arguas Gl. L.* 762.
restian *sw. v. ruhen: inf.* restian *Ps. C.* 9. *prät. sg.* III. restida (restido *MS.*) *quievit Gl. L.* 765.
rethî *f. oratio Pr.* 379.
rethinôn *sw. v. reden: part. präs. dat. pl.* cleino rethinônden *disserentibus Pr.* 101. *dat. sg.* rethinanthemo *disserente* 288. *präs. sg.* III. rethinôd *perorat* 282.
ge-rêde (*ahd.* ga-râti) *st. n. Beratung, Rat: dat.* in gerêde ungenêtherô *in consilio impiorum Ps.* 1, 1. in gerêde rehtero *in consilio justorum Ps.* 1, 5. — *vergl.* **rât**.
rênunga *f. Reinigung, Sühne: gen.* rênunga *piaculi Pr.* 395.
rido *sw. m. febris Pr.* 306. *dat. pl.* ridon *febribus Pr.* 618.
riecan (*ahd.* riuhhan, *ags.* reócan) *st. v. rauchen: inf.* riecan (riechon *MS.*) sulun *fumigabunt Gl. L.* 768. *cf. Gl. L.* 767 *und Note dazu.*
riet *s.* hriot.
rif *s.* href.
gi-rihtan *st. v.* 1. *richten, lenken, regieren: prs. sg.* II. thiadî an erthon girihtis *gentes in terra dirigis Ps.* 66, 5. *inf.* gerihten saltu sî in ruodan îsirnero *reges eos in virga ferrea Ps.* 2, 9. *part. praet.* gerihtit uuarth ik *dirigebar Ps.* 58, 5. — 2. *rechtfertigen: prt. sg.* I. geuuisso sunder saca **gerihtôda** ik herta mîn *ergo sine causa justificavi cor meum Ps.* 72, 13.
rihtî *f. regula Pr* 279.
rihtunga *st. f. Richtung, Regel: dat.* rihtungu (*MS.* hrihtungu) *ad normam Pr.* 135. *acc.* rihtunga *regulam Pr.* 753.
ring *s.* hring.
rinnan *st. v.* 1. *rinnen, fliessen: prt. praes.* alsô uuatàr rinnende *tanquam aqua decurrens Ps.* 57, 8. — 2. *laufen: prt. sg.* I. sundir unreht ran ik *sine iniquitate cucurri Ps.* 58, 5. ic ran an thursti *cucurri in siti Ps* 61, 5. *part. prt.* thâr warth thô (*lies* tô) girunnan (*Christi ad tribunal*) *curritur Pr.* 681.
gi-rinnan *gerinnen: part. prät.* girunuon (*per*) *coagula Pr.* 24. (*MS.* girvnnunon).
rithun *exarabant Pr.* 358, *s.* **hrîtan** *für* **wrîtan**.
rith (*ags.* **rið**) *st. m. Bach: dat. sg.* rithe *torrente Gl. L.* 772. *acc. pl.* rithâ *torrentes Gl. L.* 771.
rîk-duom *st. m. Reichtum: acc. sg.* hatton rîc-duom *obtinuerunt divitias Ps.* 72, 12. *nom. pl.* rîh-duomâ *divitiae Ps.* 61, 11. — *dat. sg.* rîkidôma *ambitu Pr.* 617.
rîclîc *adj. reich: dat. pl.* rihclîchen (*so*) *ditibus Pr.* 187.
rîki *st. n. das Reich: nom. pl.* rîki erthon *regna terrae Ps.* 67, 33.
ge-rîkian *sw. v. reich machen: gerund.* thu gemanohfaldedôs te gerîkieni sia *multiplicasti locupletare eam Ps.* 64, 10.
ge-rîman (*ahd.* ga-rîmjan) *sw. v. zählen; im adv* un-gerîmendes.
rîpitha *st. sw. f. die Reife: dat. sg.* rîpethon (ripeton *MS.*) *maturitate Gl. L.* 770.
rîsil *st. m. oder n. flammeolum Pr.* 203. *mhd.* rîse *Schleier.*
roggo (*ahd.* roggo, rocko) *sw. m. Roggen: gen. sg.* in Andhêton sibta tuêdi muddi roggon *Werd. Heber. A.* X. IIII malt roggon ende aht muddi *Fr.* 3. *ähnl.* rokkon *Fr.* 15. 19. 23. 25. 26. 28. 29. 30 *u. ö.* ênon scilling rokkon (*s. unter* schilling) *Fr.* 409. — *s.* **rukkin.**

rosoli *adj. rot: acc. sg.* rosoli *roseolam Pr.* 715.

rottag *adj. rotzig: dat. pl.* rottagon *muculentis Pr.* 630.

rouf *st. m. Raub: gen. sg.* rouvas ne ruokit te gerône *rapinas nolite concupiscere Ps.* 61, 11.

g e - **rouvi** *st. n. collect. Raub, Beute: dat. pl.* te deiline gerouvin *dividere spolia Ps.* 67, 13.

rouc *st. m. Rauch: nom. sg.* alsô teferit rouc *sicut deficit fumus Ps.* 67, 3.

rôkag *adj. rauchig: gen.* rôkagun *fuliginosi Pr.* 261.

rômanisc *adj. römisch: dat. sg. masc.* rômaniscon drembila *quirinali togae Pr.* 670.

rôpizôn (*ahd.* rôfazjan *und* rôfazôn, *spät mhd.* raubzen) *sw. v. aufstossen, rülpsen: prs. sg.* III. dag dages ût rôpizôt uuort *dies diei eructat verbum Ps.* 18, 2.

ruggi *s.* hruggi.

rukkin (*mhd.* ruggîn, roggîn) *adj. roggen, aus Roggen: gen. sg. n.* fier muddi rukkinas brâdas *Fr.* 475. tuê (ên) muddi rukkinas melas *Fr.* 548. 552.

ruoda (*ahd.* ruota) *f.* **1.** *Rute, Gerte: dat. sg.* gerihten saltu sî in ruodan îsirnero *reges eos in virga ferrea Ps.* 2, 9. — **2.** *Rute, Flächenmass, im Compos.* juk-ruoda.

ruocan *sw. v. bedacht sein, besorgt sein: imp. sg.* ne ruoke *noli Gl. L.* 704. *imp.* ne ruokit gi te trûône an unriht *nolite sperare in iniquitate Ps.* 61, 11. ne ruokit herta te settane *nolite cor apponere ibid.* ne ruokiat (nerukiat *MS.*), ne ruokit *nolite Gl. L.* 702. 703.

ruopan *s.* hruopan.

ruoran, g i - **ruornissi** *s.* hruoran, gihruornissi.

rusli *s.* hrusli.

rûnan (*ahd.* rûnjan, *ags.* rŷnan) *sw. v. raunen, murmeln: prät. pl.* rûndon *susurrabant Gl. L.* 775.

rûtha *f. Raude: acc. sg.* rhûthon endi scavathon *scabiem Pr.* 621.

S.

saga (*ahd.* saga) *sw. f. das Sagen, dictio, relatio, im Compos.* ur-saga.

sagên (*ahd.* sagên) *sw. v. sagen, verkündigen: prs. sg.* III. sagid *vocat Pr.* 736. *part. praes.* sagênte gebot sîna *praedicans praecepta ejus Ps.* 2, 6. — *s.* seggian.

sahs (*ahd.* sahs, *ags.* seax) *st. n. Messer, im Comp.* scar-sahs; *s. a.* mezas-kâp.

saca *st. f. Sache; Ursache: acc. sg.* saca bittera *rem amaram Ps.* 63, 4. *cf. Gl. L.* 776. sunder saca *sine causa Ps.* 72, 13.

f o r - **sakan** (*ahd.* far - sachan) *st. v. c. dat. verläugnen, entsagen: prs. sg.* I. ec forsacho diabole *Taufg.* 1. *ähnl. Taufg.* 2. 4. *sg.* II. forsachistu diobole *Taufg.* 1. *part. praet. dat. pl.* ende forsekenun *atque renuntiatis M. Gl.* 4.

saco *sw. m. Streitender, im Compos.* uuither-saco.

salm (*ahd.* salm, *ags.* sealm) *st. m. Psalm: gen. sg.* an vaton salmis *in vasis psalmi Ps.* 70, 22.

salmo (*ahd.* salmo) *sw. m. Salm, Lachs: acc. sg.* ênon salmon *Freck.* 7.

salt *st. n. Salz: gen. sg.* sehs ende nigenda muddi saltes *Freck.* 226. tuêntich muddi saltes *Fr.* 335. *acc. pl.* scîrion salt *sales agrigentinos Gl. A.* 160.

samen, samon *adv. zusammen, bei einander:* samen stuondon kuningâ erthon *astiterunt reges terrae Ps.* 2, 2. *zugleich, gleichzeitig:* thu samon mit mi suota nâmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps.* 54, 15. ik beid thie samon gedruovit uuirthi *sustinui qui simul contristaretur Ps.* 68, 21. quâthon an hertin irô, cunni irô samon *dixerunt in corde suo, cognatio eorum simul Ps.* 73, 8.

s a m e n e *zusammen, zu einander, mit Verb. der Bewegung:* fursten samene quâmon in ên *principes convenerunt in unum Ps.* 2, 2.

samnanga, samnunga *sw. f.* **1.** *Vereinigung, Versamlung: nom. sg.* al samnunga folkis *omnis congregatio populi Ps.* 61, 9. samnunga stierô *congregatio taurorum Ps.* 67, 31. *dat. sg.* fan samnungun uveldânigerô *a conventu malignantium Ps.* 63, 9. *gen. sg.* gehugdic sîs samnungun thînrô *memor esto congregationis tuae Ps.* 73, 2. —

2. *Priesterschaft; Convent eines Stiftes: dat. sg.* thero samnanga *Fr.* 249. 306. 444. 446. *dat. pl.* under mitdon samnungun *inter medios cleros Ps.* 67, 14. *cf. Gl. L.* 787. — 3. *ecclesia: nom. sg.* samnunga *ecclesia Gl. L.* 785. *dat. pl.* an samnungun *in ecclesiis Ps.* 67, 27. samnung *synagoga Gl. L.* 784.

sang *st. m. Gesang: nom. sg.* sang mîn *cantatio mea Ps.* 70, 7. *dat. sg.* lovôn sal ic namon godis mit sange *laudabo nomen Dei cum cantico Ps.* 68, 31.

sarc *m. Sarg: nom.* that is the sarc *Randbemerkung zu aedicula von einem Märtyrersarge Pr.* 724.

sat *adj. satt, gesättigt: nom. pl.* of geuuisso ne uuerthint sada *si vero non fuerint saturati Ps.* 58, 16.

sâlda *st. sw. f. Glück, Heil, Segen: nom. sg.* sâlda *salus Ps.* 59, 13. 68, 30. *salutare Ps.* 61, 2. 8. (saldo *MS.*) *Gl. L.* 778. *acc. sg.* sâlda *salutare Ps.* 66, 3. 69, 5. 70, 15. *dat. sg.* (mit) sâldo (salda *MS.*) *salutari Gl. L.* 777. *gen. sg.* an uuârheide sâldun thînrô *in veritate salutis tuae Ps.* 68, 14. *gen. pl.* got sâldonô unserô *Deus salutarium nostrorum Ps.* 67, 20.

sâlig *adj. selig, glücklich: nom. sg.* sâlig man ther niuueht vôr .. *beatus vir qui non abiit Ps.* 1, 1. sâlig thana thu gecuri *beatus quem elegisti Ps.* 64, 5. *nom. pl.* sêlige alle thie getrûuunt in himo *beati omnes qui confidunt in eo Ps.* 2, 13.

sâmo (*ahd.* sâmo) *sw. m. Same: nom. pl.* sâmun hettar-uurtiô *semina venenorum Gl. A.* 96.

sân *adv. alsbald, sogleich:* sân *statim Ps.* 69, 4. *subito Ps.* 72, 19. — sôn *denuo M. Gl.* 30.

far-seggan (*ahd.* far-sagên) *sw. v. lossprechen von etwas, entschuldigen: gerund.* (te) farseggoni (*ad*) *excusandas* (*excusationes*) *Gl. L.* 302.

segisna (*ahd.* segensa *und* segisna) *st. f. Sense: acc. sg. falconem falx l.* segisna *Gl. A.* 88.

seha *f. pupilla* (seo *MS.*) *Pr.* 298.

ge-sehan, ge-sîan *st. v. sehen.* 1. *absolut: conj. praes. sg.* I. mi thunkid that ik gisiaha *videor videre Pr.* 695. *pl.* III. that sia ne gesîan *ne videant Ps.* 68, 24. gesîan arma inde blîthin *videant pauperes et laetentur Ps.* 68, 33. *imp. sg.* gesig *vide Ps.* 58, 6. — 2. *c. acc. rei: prs. sg.* III. sô he gesîet uurâca *cum viderit vindictam Ps.* 57, 11. *imp. pl.* cumit inde gesîet uuerk godis *venite et videte opera Dei Ps.* 65, 5. *inf.* uue sal gesîan sia *quis videbit eos Ps.* 63, 6. teican unsa ne salun uui gesîan *signa nostra non videbimus Ps.* 73, 9. *part. prs.* fritho sundigerô gesîande *pacem peccatorum videns Ps.* 72, 3. *praet. sg.* I. ic gisag unriht *vidi iniquitatem Ps.* 54, 10. *ähnl.* gisag *aspexi Ps.* 65, 18. *pl.* III. gesâgon *viderunt Ps.* 57, 9. 67, 25. *videbant Ps.* 63, 10. *conj. prt. sg.* I. that ic gisâgi craft thîna *ut viderem virtutem tuam Ps.* 62, 3.

sehs *num. sechs; in adjectiv. Stellung acc. masc.* sehs penningâ *Fr.* 197. 328. 467. *neutr.* sehs muddi huêtes (erito) *Fr.* 10. 14. *ähnl. Fr.* 13. 102. 104. 111. 126. 129 *u. öö.* sehs malt havoron *Fr.* 189. 219. — *mit Teilungsgenitiv: acc. masc.* sehs penningô *Fr.* 456. — *Von den beiden Handschriften der Freckenhorster Rolle schreibt die ältere (K.) stets* sehs, *die jüngere (M.) nur* ses.

sehstein, ses-tein *num. sechszehn; in adj. Stellung: acc. masc.* sestein penningâ *Fr.* 335. 417. *n.* sestein muddi rokkon *Fr.* 70. 106. *ähnl. Fr.* 202. 461. 501. ses X stukkie flêscas *Fr.* 507. *mit gen. part. acc. masc.* sestein penningô *Fr.* 250. 454. 455. sehstein penningô uuerth (sestein *M.*) *Fr.* 228. sestein penningô uuerth *Fr.* 9. 125. 362. 421. 486. 545.

sehsto, sesto *num. der sechste: acc. neutr.* sehsta (sesta *MS.*) half malt gerstina gimalana *Fr.* 238. sesta half malt gerstinas maltas *Fr.* 128.

sekil *st. m. Seckel, Beutel: dat. sg.* fan themo sekila *a marsupio Pr.* 581.

self, *sw. Form* **selvo,** *selbst.* 1. *in starker Form: dat. sg. masc.* van themo hove selvomo (selvamo) *Fr.* 2. 116. 217. 355. van hova selvamo *Fr.* 419. themo meira selvomo (selvamo) *Fr.* 193. 310. 403. 453. 468. *nom. pl. m.* selva *ipsi Ps.* 61, 10. —

2. *in schwacher Form: acc. sg. m.* mih selvon *Conf.* 42. an then hof selvon *Fr.* 192. *acc. pl. m.* duomâ druhten giuuâri, rehtlîka an sig selvon *judicia Domini vera, justificata in semetipsa Ps.* 18, 10. *dat. pl. masc.* ne uuerthint irhavan an sig selvan *non exaltentur in semetipsis Ps.* 65, 7. — 3. *mit Artikel idem, derselbe: nom. sg. m.* the selvo druhtin *Seg. A.* 2. *acc. sg. n.* an that selva *in idipsum Ps.* 61, 10. 73, 6. *dat. sg. n.* van (an) themo selvon thorpa *Fr.* 31. 35. 36. 39. 42. 44. 48 *etc.*

self-fûhtitha *f. uligo Pr.* 412.

self-hêdî *f. persona: gen. pl.* s e l f - ê d i â *personarum M. Gl.* 33.

self-kuri *st. m. arbitrium: acc.* thiu tunga (thiuuunga *MS.*) folgod thena selfkuri (*so bessert Heinzel für* selfkuni *des MS.*) thes muodes *lingua enim sequitur mentis arbitrium* (*Cassiodor, s. Vorrede p. XI*) *Ps. C.* 74.

seli-hôva *st. f. die unmittelbar zu einem herschaftlichen Hofe gehörige Hufe Landes, im Gegensatze zu einer zinspflichtigen Hufe: nom. sg.* s e l i h ô v a cum II aratris uno anno, altero anno cum II aratris malterôt *Werd. Heber. A.* XII. *init. acc. sg.* Liudburg in Hattorpa (tradidit) unam s e l i h ô v a m et holtmarka in Fliunnia *Werd. Heber. A.* III.

seli-land *st. n. unmittelbar zu einem Herrenhofe gehöriges Stück Land: acc. sg.* ad curtem dominicalem (pertinet) suum s e l i l a n d; ad Rûmu-lôhon similiter; ad Astarlôhon suum s e l i - l a n d *Werd. Heber. A.* I. *dat. sg.* ad ecclesiam Embrikni pertinet mansus unus et dimidius, excepto s e l i - l a n d e *Werd. Heb. A.* II.

selitha, salitha *st. sw. f. Wohnung, Herberge, Hütte: nom. sg.* selitha *tabernaculum Gl. L.* 783. *acc. sg.* selitha *tabernaculum Ps.* 18, 5. selethon *tabernaculum Ps.* 73, 7. *dat. sg.* salethu *tabernaculo Gl. L.* 779. selethon thînro *in tabernaculo tuo Ps.* 60, 5. selithon, selithan *tabernaculo Gl. L.* 780. *nom. pl.* selethon *tabernacula Gl. L.* 782. *dat. pl.* an selethon irô *in tabernaculis eorum Ps.* 68, 26. an selethen (selethe *MS.*) irô *in habitaculis eorum Ps.* 54, 16. *gen. pl.* dal selithonô *convallem tabernaculorum Ps.* 59, 8.

f o r - **sellan** *sw. v. hingeben, veräussern: part. praet. dat. pl.* f o r - s a l d u n *distractis* (*patrimoniis*) *M. Gl.* 3.

selscipi *n. sodalitas Pr.* 422.

sendan *sw. v. senden, schicken: praet. sg.* III. sanda fan himile *misit de coelo Ps.* 56, 4. santa got ginâtha sîna inde uuârheit sîna *misit Deus misericordiam suam et veritatem suam Ps.* 56, 5.

senifti (*ahd.* samfti) *adj. sanft, mild, gnädig: nom. sg. m.* senifte *mitis Gl. L.* 814. *nom. pl. m.* senifte (senifti *MS.*) *mansueti Gl. L.* 815.

senihtî (*ahd.* samftî) *f. Milde, Güte: acc.* (thuro) senihte (*propter*) *mansuetudinem* (*mansuetudinis MS.*) *Gl. L.* 816.

b e - **senkan** *sw. v. versenken: conj. prs. sg.* III. ne mi besenki geuuidere uuateres *non me demergat tempestas aquae Ps.* 68, 16.

se - spilo *sw. m. naenia Conf.* 35. *Pr.* 80.

sestein, sesto *s.* sehs-tein, sehsto.

setti *st. n. Sitz: nom. sg.* setti *sedes Gl. L.* 818.

settian, settan *sw. v.* 1. *ponere, setzen, legen: conj. prs. sg.* I. that ik mîna fuotî sette an thînan uueg *Ps. C.* 69. *gerund.* rîhduomâ of sia thîhant, ne ruokit herta te settane *divitiae si affluant, nolite cor apponere Ps.* 61, 11. te setene an hêrrin gode tô - hopa mîna *ponere in Domino Deo spem meam Ps.* 72, 28. *praet. sg.* II. thu sattôs tranî mîna an gegin-uuirdî thînro *posuisti lacrymas meas in conspectu tuo Ps.* 55, 9. sattôs arvit an ruggi unsin *posuisti tribulationes in dorso nostro Ps.* 65, 11. *sg.* III. an sunnun satta selitha sîna *in sole posuit tabernaculum suum Ps.* 18, 5. *plur.* III. sia satton an himile munt irô *posuerunt in coelo os suum Ps.* 72, 9. sia satton teican *posuerunt signa Ps.* 73, 5. — 2. *einsetzen: part. praet.* ic geuuisso gesazt bin kuning van himo over Syon *ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion Ps.* 2, 6. — 3. *setzen, pflanzen: part. prt.* uuesan sol alsô

holz that gesazt uuarth bi fluzze uuazzerô *erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum Ps.* 1, 3.

a n t - s e t t a n *entsetzen, absetzen: imp. sg.* antsette sia *depone eos Ps.* 58, 12.

g e - s e t t a n *setzen, bringen: imp. sg.* gesette unreht ovir unreht irô *appone iniquitatem super iniquitatem eorum Ps.* 68, 28. *praet. sg.* I. gesatta uuât mîn te heron *posui vestimentum meum cilicium Ps.* 68, 12. *sg.* II. gesattôs man ovir hôvit unsa *imposuisti homines super capita nostra Ps.* 65, 11. novan thôh thuro lôsingâ gesattôs im *verumtamen propter dolos posuisti eis Ps.* 72, 18.

sethal *st. m. n. Sitz; das Sitzen: acc. sg.* in sethal gân *obire* (*von Sternen*) *Pr.* 83. *gen. pl.* ik iuhu . . unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô *Conf.* 32.

sethel-gang *st. m. Gang zum Ruhesitz, Untergang* (*der Sonne*): *dat. sg.* (te) sethel-gangi (*ad*) *occasum Gl. L.* 819.

sêla, sîla *sw. f. Seele: nom. sg.* sêla *anima Ps.* 61, 2. 6. 62, 2. 6. 9. 68, 33. 70, 23. (sîla 56, 2.) *acc. sg.* sêla *animam Ps.* 54, 19. 56, 5. 7. 62, 10. 63, 2. 65, 9. 68, 11. 69, 3. 70, 10. (sîla 55, 8. 13. 58, 4.) *dat. sg.* sêlon *animae Ps.* 3, 2. 68, 19. 70, 13. untes te sêlon mînro *usque ad animam meam Ps.* 68, 2. *acc. pl.* sêlun *animas Ps.* 18, 8. sêlon *animas Ps.* 71, 13. 14.

sêm (*ahd.* seim) *st. m. Seim: dat. sg.* sême *nectare Pr.* 25.

sêo, sêu *st. m. See, Meer: nom. sg.* sêu *mare Ps.* 68, 35. *acc. sg.* sêo *mare Ps.* 65, 6. *dat.* an sêuui *in mari Ps.* 64, 6. fan sêuue untes te sêuue *a mari usque ad mare Ps.* 71, 8. *gen.* sêuuis *maris Ps.* 64, 8. sêuues *Ps.* 67, 23.

sêtlo (*ags.* sæta) *sw. m. Sasse, im Compos.* lant-sêtio.

sêr *adj. Schmerz leidend: acc. pl. m.* sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda *Conf.* 27.

sêr *st. n. Schmerz: acc. sg.* over sêr uundenô mînrô *super dolorem vulnerum meorum Ps.* 68, 27. *dat. pl.* sêrin *tribulationibus* (*tribulato MS.*) *Gl. L.* 817.

sia, sie, sî, *pron.* **1.** *acc. sg. fem. sie:* sia *eam Ps.* 54, 11. 59, 4. 64, 10. 67, 15. 68, 19. 36. 73, 6. — **2.** *plur. masc. α. nom.* sia *Ps. C.* 75. 76. sia *ipsi Ps.* 55, 7. 58, 16. 62, 10. 72, 12. untes sia un-mehtiga uuerthin *donec infirmentur Ps.* 57, 8. that sia flien *ut fugiant Ps.* 59, 6. of sia thîhant *si affluant Ps.* 61, 11. *ähnl. Ps.* 63, 6. 68, 27. 70, 24. 72, 9. 73, 5. s i e tuêne (*sie zwei, sie beide*) *Freck.* 361. of s i e mîn ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati Ps.* 18, 14. — *β. acc.* sia *eos Ps.* 54, 20. 24. 55, 8. 57, 10. 12. 58, 9. 63, 6. 10. 68, 25. 72, 6. 18. *illos Ps.* 53, 7. 54, 16. s î *eos Ps.* 2, 4. 9. — **3.** *plur. neutr.: nom.* geuueicôda sint uuort sîn inde ovir olig, inde sia sint gescot *molliti sunt sermones ejus et super oleum, et ipsi sunt jacula Ps.* 54, 22. *acc.* geuuisso scalc thîn behôdit sia *etenim servus tuus custodit ea Ps.* 18, 12.

siak *adj. siech, krank: gen. pl.* siakorô ne uuîsôda *Conf.* 25.

sibbeo *sw. m. Verwanter: dat. sg.* sibbeon *consanguineo Pr.* 130.

sido *sw. m. Sitte, Gewohnheit: gen. sg.* einis sidin *unius moris Ps.* 67, 7. *cf. Gl. L.* 823. *dat.* sô te themo sida *sic Pr.* 746.

sivon *num. sieben: nom. fem.* an Upgôn sivun hof-stadî, sivun uuerrstadî *Crec.* p. 25. *acc. fem.* sivon bandî *Fr.* 554. *neutr.* sivon muddi gerston *Fr.* 325. sivon gibunt kôpan-bandî *Fr.* 553. sivon muddi gerstinas maltes gimalanas *Freck.* 165. 246. tein malt huêtes ende sivon muddi *Fr.* 117. 220. *ähnl. Fr.* 267. sivon endi tuêntich muddi gerstinas maltes gimalanas *Fr.* 173.

sivondo *num. der siebente: acc. masc.* sivondon halvon êmbar honegas *Ess.* 18. *n.* s i v o t h a (sivotho *MS.*) half malt rokkon *Fr.* 496.

sivon-valdun *adv. dat. pl. siebenfältig:* sivon - valdun (sinuolualdun *MS.*) *septuplum G. L.* 824.

sivon-tein *num. siebzehn: acc. neutr.* sivon-tein muddi gerston (gerstinas maltes gimalanas, rokkon) *Fr.* 246. 297. 299. 442. 443.

sig (*ahd.* sih) *pron. acc. und dat. sich:* **1.** sig *se Ps.* 18, 7. an sig selvon *in semetipsa Ps.* 18, 10. bergin salun sig *abscondent Ps.* 55, 7. ne scaman sig in mi *non erubescant in me Ps.* 68, 7. scamin sig *revereantur Ps.* 69, 3. thia firrôdon sig fan thi *qui elongant se a te Ps.* 72, 27. — **2.** *dat.* sig. *sibi Ps.* 63, 5. an sig selvon *in semetipsis Ps* 65, 7.

sigi-mâri *adj. siegberühmt, Sieger: nom. sg.* sigi-mâri *victor Gl. L.* 828.

g i - **siht** (*ahd.* ga-siht, *ags.* gesihđ) *st. f.* **1.** *Anblick: dat. sg.* an thînero gesihti *in conspectu tuo Ps. C.* 64. tuo te thîneru hêderun gesihti *ib.* 66. *gen. pl.* ik giuhu unrehtarô gesihtiô *Conf.* 31. — **2.** *Gesicht, Vision: dat. sg.* g e s i f t e *visione Gl. L.* 454.

silver *st. n. Silber: acc.* silver *argentum Ps.* 65, 10. *dat.* mit silver *argento Ps.* 67, 31.

f e r - **silveran** *sw. v. versilbern: part. praet. gen. sg. fem.* dûvon fersilvederô (*für* fersilverderô) *columbae deargentatae Ps.* 67, 14. *cf. Note dazu.*

singan *st. v. singen; α. absolut: inf.* singin sal ic *cantabo Ps.* 56, 8. *part. praes. dat. pl.* singindon *psallentibus Ps.* 67, 26. *praet. sg.* I. unrehto sang *Conf.* 41. *plur.* an mi sungun *in me psallebant Ps.* 68, 13. — *β. c. acc. rei singen, besingen: conj. prs. sg.* I. that ik singi guolîc-heide thîna *ut cantem gloriam tuam Ps.* 70, 8. *inf.* ik eft singen sal sterke thîn *ego autem cantabo fortitudinem tuam Ps.* 58, 17. — *γ. c. dat. pers.: conj. prs. sg.* III. al ertha bede thi inde singe thi *omnis terra adoret te et psallat tibi Ps.* 65, 4. *imp. pl.* singit gode *jubilate* (*cantate*) *Deo Ps.* 65, 2. 67, 5. singit gode, singit hêrrin, singit gode *cantate Deo, psallite Domino, psallite Deo Ps.* 67, 34. 35. *inf.* singen sal ic thi an cittharon *psallam tibi in cithara Ps.* 70, 22.

sint *s.* wesan.

sisu (*ahd.* sisu) *st. m. feierliche Klage, bestehend aus dem Umzuge um den Grabhügel eines Toten und dem Anstimmen von denselben erhebenden Gesängen: im Compos.* dâd-sisu. — *Vergl. Conf.* 35. *und Note dazu.*

sittan *st. v. sitzen: prt. sg.* III. in stuole sufte ne saz *in cathedra pestilentiae non sedit Ps.* 1, 1. *plur.* III. thia sâton an portun *qui sedebant in porta Ps.* 68, 13.

b e - s i t t a n *besitzen, c. acc. rei: praet. sg.* II. thia thu besête fan anagenni *quam possedisti ab initio Ps.* 73, 2.

siu *pron.* **1.** *nom. sg. fem. sie:* sô siu umbi lôcôd (*wenn sie, die Taube, umher blickt*) *Gl. A.* 92. — **2.** *acc. pl. neutr. sie; hier reciprok sich:* sô uuandlôd siu irâ blî (*so verwandeln sich ihre Farben; das Ganze Umschreibung des latein. columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutent colores*) *Gl. A.* 93. — *s.* sia.

sî *s. unter* sia *und* wesan.

sîa (*ahd.* seha) *sw. f. Augapfel: acc. sg.* sîon ôgun *pupillam* (*pupilla MS.*) *oculi Gl. L.* 826. *vgl.* seha.

sîgan *st. v. niedersinken, zusammenfallen: part. praet. dat. sg. fem.* alsô uuende gesigenero *tanquam parieti inclinato Ps.* 61, 4. *cf. Gl. L.* 453.

sîan *sehen cf.* sehan.

sîn *pron. gen. sg. zu* he *er:* ic sal bîdan sîn *expectabo eum Ps.* 54, 9. ehtin sîn inde fangit imo *persequimini et comprehendite eum Ps.* 70, 11. geuuîit ist namo mancrefti sîn *benedictum nomen majestatis ejus Ps.* 71, 19.

sîn *pron. poss. sein: nom. sg. masc.* sîn nâ-bûr *Fr.* 113. sîn gebûr *Fr.* 311. 334. 338. uuille sîn *voluntas ejus Ps.* 1, 2. ût-ganc sîn *egressio ejus Ps.* 18, 6. *ähnl.* sîn *ejus Ps.* 18, 7. 71, 17. *fem.* âbulge sîn *ira ejus Ps.* 2, 13. genâtha sîn *misericordia ejus Ps.* 58, 11. mikilî sîn inde craft sîn *magnificentia ejus et virtus ejus Ps.* 67, 35. fruht sîn *fructus ejus Ps.* 71, 16. *neutr.* louf sîn *folium ejus Ps.* 1, 3. herta sîn *cor illius Ps.* 54, 22. — *acc. sg. masc.* Krist sînan *Christum ejus Ps.* 2, 2. berg heilegen sînan *montem sanctum ejus Ps.* 2, 6. bogon sînan *arcum suum Ps.* 57, 8. namon sînan *nomen ejus Ps.* 68, 37. uuahsmon sînon *fructum suum Ps.* 1, 3.

uuahsmon sînin *Ps.* 66, 7. *fem.* an sîna ginâtha *Conf.* 53. selitha sîna *tabernaculum suum Ps.* 18, 5. *ähnl.* sîna *Ps.* 54, 21. 22. 56, 5 *u. öö. neutr.* antsceine sîn *vultum suum Ps.* 66, 2. — *dat. sg. masc.* sînemo *Ps.* 3, 2. sînimo *Ps.* 3, 4. sînon *Ps.* 2, 5. sînin *Ps.* 65, 2. 67, 5. *fem.* sînro *Ps.* 1, 2. 3. 2, 5. 18, 5. 7. 65, 7. 67, 6. 35. *neutr.* sînin *Ps.* 59, 8. 66, 2. — *gen. sg. fem.* sînrô *Ps.* 64, 8. *neutr.* sînis *Ps.* 54, 22. 65, 8. 67, 36. — *nom. pl. fem.* sîna vetherun *Seg. A.* 1. *neutr.* uuort sîn *sermones ejus Ps.* 54, 22. ougun sîna *oculi ejus Ps.* 65, 7. — *acc. pl. fem.* hendî sîna *manus suas Ps.* 57, 11. dêdâ sîna *facta ejus Ps.* 63, 11. *neutr.* gebot sîna *praecepta ejus Ps.* 2, 6. iâr sîna *annos ejus Ps.* 60, 7. — *dat. pl. masc.* allon sînon hêlagon *Conf.* 1. *ähnl.* s î n a n *Conf.* 55. an dagon sînon *in diebus ejus Ps.* 71, 7. an heiligon sînin *in sanctis suis Ps.* 67, 36. *neutr.* bi uuerkon sînin *juxta opera sua Ps.* 61, 13. — *gen. pl. masc.* fîundô sînrô *inimicorum suorum Ps.* 67, 22. scalcô sînrô *servorum ejus Ps.* 68, 37. *fem.* handô sînrô *manuum ejus Ps.* 18, 1.

scado *st. m. Schatte: dat. sg.* an scado fithecanô thînrô *in umbra alarum tuarum Ps.* 56, 2.

scavan *st. v. radere: prs. sg.* III. he scavid *scalpit Pr.* 620.

scavatha *f. Schäbigkeit, Raude: acc. sg.* rhûthon endi scavathon *scabiem Pr.* 621.

scaft *st. m. Schaft, Speer, Pfeil: dat. sg.* (fan) s c e p t e (*a*) *sagitta Gl. L.* 794. *nom. pl.* tende irô geuuêpene inde s c e i f t e *dentes eorum arma et sagittae Ps.* 56, 5. s c e f t e *sagittae Ps.* 63, 9. sceftî *sagittae Gl. L.* 793. *acc. pl.* s c e p f t î *sagittas Gl. L.* 795.

scala *sw. f. Schale, Trinkschale: nom. pl.* scalun *conchae Gl. A.* 57.

scalc *st. m. Knecht, Diener: nom. sg.* scalc thîn *servus tuus Ps.* 18, 12. *Gl. L.* 788. *dat. sg.* scalke thînin *servo tuo Ps.* 18, 13. *gen. pl.* cunni scalcô sînrô *semen servorum ejus Ps.* 68, 37.

gi-scalkian *sw. v. mancipare: part. prs. sg. acc.* kiscalcten *mancipatam Pr.* 81.

scama *st. f. Scham, Beschämung: nom. sg.* scama *confusio Ps.* 68, 8. *acc.* scama *confusionem Ps.* 68, 20. *dat.* (mit) scama *reverentiâ Gl. L.* 791. mit scamon *confusione Ps.* 70, 13.

scamôn, scaman (*ahd.* scamôn, *ags.* sceamian) *sw. v. sich schämen: conj. praes. pl.* III. ne scaman sig an mi *non erubescant in me Ps.* 68, 7. scamin sig *revereantur Ps.* 69, 3. *part. praes. nom. pl.* bekêrda uuerthin uuithere inde scaminda (*scil.* uuerthin) *avertantur retrorsum et erubescant Ps.* 69, 4. *part. praet. nom. pl.* gescamôda uuârun *reveriti fuerint Ps.* 70, 24.

scapo *m. sartago Pr.* 351. *nom. pl.* scapon *sartagines Pr.* 276.

scara *st. f.* (*das zugeteilte, auferlegte*) *Frohndienst, Scharwerk: acc. pl.* tradidit Thiadhild ad s. Liudgêrum unum dominicalem mansum in Armbugila et XV s c a r a s *Werd. Heb. A.* V. *ähnl.* V scaras, XV scaras *ibid. öfter.* — *vgl.* harm-skara.

scarp *adj. scharf: nom. sg. n.* tunga irô suert scarp *lingua eorum gladius acutus Ps.* 56, 5. *acc. sg. m.* scarpan camb *serratam cristam Gl. A.* 50. *pl.* thi scarpun *scabri Pr.* 830.

scar-sahs (*ahd.* scar-sahs) *st. n. Scheermesser: nom. sg.* scar-sahs *novacula Gl. L.* 792. *dat. pl.* s c e r - s a h s s o n *novaculis Pr.* 402.

scat *st. m. Abgabe, Steuer, im Comp.* uuîn-scat.

scattian *sw. v. Gewinn machen: präs. plur.* I. scattemês *lucramur Pr.* 16. *cf. ahd.* scazzôn *lucrum facere.*

scathan (*ags.* sceđđan) *sw. v. schädigen; verdammen: inf.* scathan sal *damnabit Gl. L.* 799. *part. praet.* gescathot *condemnatus Gl. L.* 455.

scauuôn *sw. v. schauen, blicken: prs. pl.* III. ougun sîna ovir thiadî scauuôt *oculi ejus super gentes respiciunt Ps.* 65, 7. *imp. sg.* scauuuô an mi *respice in me Ps.* 68, 17. *prät. sg.* III. ovir fîundâ mîna s c o u u u ô t a ôga mîn *super inimicos meos despexit oculus meus Ps.* 53, 9.

ge-scauuuôn *blicken, umher schauen: imp. sg.* got mîn, an hulpon gescauuuô *Deus meus, in auxilium respice Ps.* 70, 12.

scauuuonga (*ahd.* scouwunga) *st. f. Ansehen, Betrachtung: nom. sg.* ne ist scauuuonga dôdi irô *non est respectus morti eorum Ps.* 72, 4.

scaz-giritha *st. f. Gewinnsucht: gen. sg.* scazgirithu *ambitionis Pr.* 185.

scâp (*ahd.* scâf) *st. n. Schaf: acc. sg.* ên scâp *Fr.* 10. 126. 228. 363. *nom. pl.* thia scâp (sciep *MS.*) *Gl. A.* 32. *acc. pl.* ovir scâp uueithon thînrô *super oves pascuae tuae Ps.* 73, 1. *gen. pl.* anacleida sint uuittherâ scâpô *induti sunt arietes ovium Ps.* 64, 14. — scâp-hûs *ovile? cf. Gl. L.* 790 *und Note dazu.*

scedeuuan *sw. v. beschatten: inf.* scedeuuon (sal) *obumbrabit Gl. L.* 805.

be-scedeuuan *beschatten, verdunkeln: part. praet.* bescediuuit (uuirthit) *obscurabitur Gl. L.* 105.

ge-**sceid** *adv., s.* un-gesceid.

sceifte *s.* scaft. — **sceini** *s.* antsceini.

sceldan (*ahd.* sceltan) *st. v. schelten, tadeln: praet. pl.* III. sculdun *increpuerunt Gl. L.* 809.

ir-**scellan** *st. v. laut ertönen: praet. sg.* irscal *increpuit Gl. L.* 627.

scendan (*ahd.* scentjan, *ags.* scendan) *sw. v. schänden, zu Schanden machen: part. praet.* ne uuerthin gescendit ovir mi *non confundantur super me Ps.* 68, 7. ne uuerthe ic gescendit an êuuon *non confundar in aeternum Ps.* 70, 2. *plur. nom.* gescendôda uuirthin *confundantur Ps.* 69, 3. *ähnl.* gescendida *Ps.* 70, 13. sô sia gescendida inde gescamôda uuârun *cum confusi et reveriti fuerint Ps.* 70, 24. gescendide (gescendidi *MS.*) *confusi Gl. L.* 452.

be-scendan *zu Schanden machen, unterdrücken: praet. sg.* geuuidere bescendida mi *tempestas demersit me Ps.* 68, 3. *part. prt. acc.* bescenten *tabidum Pr.* 67.

skenki-vaz *st. n. Schenkgeschirr: acc. pl.* sceinki-vaz *cyathos Pr.* 74.

scepeno (*ahd.* scafino, scefino) *sw. m. Schöffe: nom. sg.* scepeno *judex Gl. L.* 796. *gen. sg.* scepenin uuidouuanô *judicis viduarum Ps.* 67, 6.

scerva *f. Scherbe, im Compos.* havansceрva.

be-**scermian** *sw. v. tueri Pr.* 760.

bi-**scermiri** *m. patronus Pr.* 776.

scern (*ahd.* scërn) *st. m. Verhöhnung, Spott: nom. sg.* scern *illusio Gl. L.* 802. *dat.* (thu sattôs uns te) scerni (*posuisti nos*) *subsannationem Gl. L.* 801.

scerning *st. m. Schierling: acc. pl.* scerningos *cicutas Pr.* 182.

scernlîc *adj. possenhaft: dat.* mid scernlîkemo hosca *cavillo mimico Pr.* 639.

scerpan (*mhd.* scherpfen) *sw. v. schärfen: praet. pl.* scerpidon alsô suert tungon irô *exacuerunt ut gladium linguas suas Ps.* 63, 4. — *präs. sg.* I. giscerpiu stehlî *procudam chalybem Pr.* 206. *part. prät.* thia gi-scerptun *acuminata Pr.* 482.

scerpî *sw. f. Schärfe, scharfe Waffe: dat. pl. spiculis* scerpion *Pr.* 525. scerpion endi huuession *Pr.* 328.

scerran *st. v. kratzen: part. praet.* than thiu fûlitha of giscorran uuirthid *dum putredo abraditur Pr.* 313.

scêth (*ahd.* sceit) *st. m. Absonderung, Unterschied: dat. sg.* scêtha *discrimine Gl. A.* 82. — *Compos.* uuegscêth.

scêthan, sceithan *st. v. scheiden, sondern, trennen: prs. pl.* III. alla thia scêthint ava thi *„omnes qui fornicantur abs te“ Ps.* 72, 27. *conj. präs. pl.* III. that sia ût sceithin thia *ut excludant eos Ps.* 67, 31. *inf.* regin uuilligin ût sceithon saltu got ervi thînin *pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuae Ps.* 67, 10. *prät. sg.* ût ascêth (sceht *MS.*) *excepit Pr.* 347. *part. praet. acc. sg. n.* thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte *Fr.* 359. 424. *gen. sg.* thrû êmbar giscêthanes smeras *Fr.* 224; *es ist hier ausgelassener, von den Grieben befreiter Schmeer, im Gegensatze zu dem rohen* (huît smero *oder* rusal) *gemeint.*

under-sceithan *abscheiden, absondern: prs. sg.* III. sô undirsceithit himilisco cuningâ ovir sia *dum discernit coelestis reges super eos*

Ps. 67, 15. *prt. sg.* III. underschîd *distinxit Gl. L.* 1087. *plur.* gevan sal ic thi geheitâ mîna thia undirsciethon leporâ mîna *reddam tibi vota mea quae distinxerunt labia mea Ps.* 65, 14.

scêthlo, sceithlo (*ahd.* sceitilo) *sw. m. Scheitel: acc. sg.* sceithlon lockis (sceihtlon *MS.*) *verticem capilli Ps.* 67, 22. *cf. Gl. L.* 797. s c ê t l o n *verticem Gl. L.* 798.

scêthunga *f. Scheidung:* skiethunga *scismata Pr.* 700.

scieri *adj. lucidum Gl. L.* 705. *ist wol verlesen für* scôni, *cf. den Text, Ps.* 18, 9.

scietan (*ahd.* sciozan, *ags.* sceótan) *st. v. Geschosse werfen, schiessen, c. dat. prs.: prs. conj. pl.* III. that sia scietint an hulingon umbeuuollenin *ut sagittent in occultis immaculatum Ps.* 63, 4.

scilling (*ahd. ags.* scilling, *fries.* skilling) *st. m. Schilling.* **1.** *Rechnungsmünze, zwölf Pfennige enthaltend: acc. sg.* ênon scilling penningô *Fr.* 195. 205. 208. 211. 212. 214. 215 *u. öö.* ênon scilling *Fr.* 556. 557. ênon halvon scilling *Fr.* 558. 559. *acc. pl.* thrie (tuêne) scillingâ penningô *Fr.* 249. 255. 338. 415. tuêne (II.) scillingâ *Fr.* 333. 560. thrie scillingâ denarios *Fr.* 343. tuêne, fíf s c i l l i n g penningô *Fr.* 306. 307. — *Compos.* heri-scilling. — **2.** *eine Zahl von zwölf* („*schilling significat duodenam rei cujusque; dyodecas vel dodecas ovorum etc.*“ *Schmeller, bair. WB.* III. 347): *acc. sg.* ênon scilling rokkon (*d. i. eine Anzahl von* 12 *Korngarben*) *Fr.* 409. — *Compos.* korn-scilling.

scip *n. carina Pr.* 544. *dat.* scipa *lembulo Pr.* 536.

scipilîn *n. Schiffchen: dat.* scipilîna *faselo Pr.* 542.

be-**scirman** (*ahd.* pi-scirmjan) *sw. v. beschirmen: prt. sg.* II. thu beschirmedôs mi fan samnungun uveldânigerô *protexisti me a conventu malignantium Ps.* 63, 3. *part. praet.* uuonôn sal ic an selethon thînro an uueroldî, bescirmôt an getheke fethecanô thînrô *inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula, protegar in velamento alarum tuarum Ps.* 60, 5.

scirmere (*ahd.* scirmâri) *st. m. Beschützer: nom. sg.* scirmere (scrimbre *MS.*) *protector Gl. L.* 822. b e - s c i r m e r e *Beschützer: nom.* bescirmere mîn *protector meus Ps.* 58, 12. 70, 6. *acc.* bescirmere *protectorem Ps.* 70, 3.

far-**scithôn** (*ahd.* scidôn) *sw. v. zerschneiden, trennen: inf.* farscithôn (*scil.* sal; — farschiton *MS.*) *concîdet Gl. L.* 300.

scîva *f. sphæra Pr.* 136. *acc.* scîvun *speram* 322.

scîmo *sw. m. Licht, Glanz, Schein: nom. sg.* scîmo *Gl. A.* 29. scîmo *splendor Gl. L.* 804. *nitor Pr.* 500. *fulgor* 656. *gen. sg.* scîmon *nitoris Pr.* 751.

ge-**scînan** *st. v. scheinen, erscheinen: prt. sg.* I. sô an heiligin gischein ic thi *sie in sancto apparui tibi Ps.* 62, 3.

scîri *adj. rein, lauter: acc. pl.* scîrion salt *sales agrigentinos Gl. A.* 160.

sclîp, sclot *s.* slâpan, slot.

be-**scoffôn** (*cf. ahd.* scofficen) *sw. v. verlachen, verspotten: inf.* bescoffôn (bescofôn *Gl. L.*) sal sî *irridebit eos Ps.* 2, 4. *Gl. L.* 107.

scok (*mhd.* schoch) *st. n. Schock, Anzahl von sechszig: acc. pl.* tein scok garvanô *Freck.* 10.

scop-lîco (*ahd.* scoflîhho) *adv. poetice Gl. A.* 81.

be-**scorginga** *sw. f. das Herabstürzen, zu Boden werfen: gen. sg.* bescorgingun *praecipitationis Gl. L.* 110. — *cf.* be-scurgan.

ge-**scot** (*mhd.* geschoz, geschôz) *st. n. Geschoss: nom. pl.* gescot *jacula Ps.* 54, 22.

scouuuôn *s.* scauuôn.

scó *st. m. Schuh: dat. pl.* scoon *calceis Pr.* 245.

scôni *adj. glänzend, licht: nom. sg. n.* gebot godes scôni (scieri *Gl. L.* 803) *praeceptum Dei lucidum Ps.* 18, 9.

scôni *st. n. Ansehen, Schönheit, Glanz: gen. sg.* scônis hûsis *speciei domus Ps.* 67, 13.

scônitha (*ahd.* scônida) *st. f. Glanz, Schönheit: nom. pl.* feita sulun uuerthan scônithâ uuostinnon *pinguescunt speciosa deserti Ps.* 64, 13.

scravada *f. Reis zum Brennen, dürres Holz: nom.* scravada *cremium Gl. L.* 821. *cf. Note dazu.*

scricôn (*ahd.* screcchôn) *sw. v. springen, hüpfen: part. praes.* scricôndi *„garula avis" Gl. A.* 93. — *prät. sg.* hûz scricta (*für* ûz-) *prosilit Pr.* 71.

scrîvan *st. v. schreiben: part. praet. nom. pl.* mit rehtlîkon ne uuerthon gescrivona *cum justis non scribantur Ps.* 68, 29.

scrîvo *sw. m. scriba Pr.* 157.

scuddinga *f. excussus* (*salis*) *Pr.* 468.

sculan *verb. praet.-praes. sollen.* **1.** *sollen, müssen, verpflichtet sein, mit folgendem oder zu supplierendem Infinitiv: prs. sg.* III. thit scal themo meira selvamo ieldan *Fr.* 310. thit scal he givan *Fr.* 483. van Ikicon ammathte scal cuman XXVIII brac. ord. *Fr.* 561. *pl.* I. uui sculun ferneman *Ps. C.* 44. III. van themo vêhûsa sculon geldan . . *Fr.* 97. *ähnl. Fr.* 170. 230. 365. 378. 470. de Balehornon sculon uppan thena spîcare geldan . . *Fr.* 232. *praet. sg.* I. ik thia giuuar the ik giuuerran ne scolda endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda *Conf.* 29. 30. *ähnl. Conf.* 36. mînas hêrdômas raka sô ne gihêld sô ik scolda *Conf.* 15. *ähnl. Conf.* 17. 19. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 28. 40. 47. *praet. conj. sg.* I. mêr terida than ik scoldi *Conf.* 15. *ähnl. Conf.* 42. 44. — **2.** *werden* (*Umschreibung des Futurums*): *prs. sg.* I. ik scal sclâpan endi restian *dormiam et requiescam Ps. C.* 9. ik unbeuuullan uuesan scal *immaculatus ero Ps.* 18, 14. ic fliugon s a l inde rastôn s a l *volabo et requiescam Ps.* 54, 7. *ähnl. sg.* I. III. sal *Ps.* 1, 2. 3. 6. 2, 4. 5. 8. 53, 8. 54, 7. 9. 11. 18. 19. 20. 55, 11. 12 *etc. etc. sg.* II. salt *Ps.* 54, 24. 58, 9. 72, 20. *mit inclinierendem pron.* gerihten saltu sî *reges eos Ps.* 2, 9. behaldona saltu duon sia *salvos facies eos Ps.* 55, 8. *ähnl.* saltu *Ps.* 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. *prs. pl.* I. duon sulun uuir *faciemus Ps.* 59, 14. III. sulun *Ps.* 18, 15. 55, 7. 57, 8. 58, 7. 8. 14. 15 *u. öö.* sulen *Ps.* 1, 3. s o l u n *Ps.* 54, 24. 55, 7. 65, 6. solon *Ps.* 18, 15. s a l u n *Ps.* 55, 7. 10. 64, 14. 73, 9.

sculd, scult *st. f. Schuld:* sculd *crimen Pr.* 420. *Abgabe: nom. sg.* thiu scult *Freck.* 419. *nom. pl.* thie sculdî *Fr.* 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. — *Compos.* landsculd.

sculd-hêto (*ahd.* scult-heizo) *sw. m. Schultheiss, ein mit gewissen richterlichen Functionen bekleideter, das Abgabenwesen überwachender Beamter: nom.* quicunque villicus est abbatis quod nos vulgo dicimus s c u l t h ê t h o . . *Crec.* p. 10. ipse s c u l t h ê t o *ibid.* p. 11.

sculdig *adj. schuldig: pl.* sculdiga *obnoxia Pr.* 445. *Comp.* un-sculdig.

sculd-lakan *st. n. Laken, Tuch, welches als Abgabe gegeben wird: acc. sg.* ên scult-lakan *Fr.* 458. *acc. pl.* tuuilif sculd-lakan *Fr.* 8. 124. 221. fîf, sehs sculd-lakan *Fr.* 364. 426.

g e - scuoe (*ahd.* ga - skuohi) *st. n. Geschühe, Schuhwerk: acc. sg.* an Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn *in* I. *extendam calceamentum meum Ps.* 59, 10.

scurgan (*ahd.* scurgan) *sw. v. wegstossen, wegziehen: imp. sg.* scurgi *averte Gl. L.* 811. *part. praet. pl.* giscurgide *expulsi* (giscurgidi *expulisti MS.*) *Gl. L.* 520.

b e - s c u r g a n *niederstürzen, zu Boden werfen: imp.* bescurgi *praecipita Ps.* 54, 10. *Gl. L.* 109.

scuttan (*mhd.* schützen) *sw. v. Geschoss schleudern, schiessen; schleudern, werfen: inf.* scutton sulun imo *sagittabunt eum Ps.* 63, 5. *praet. sg.* scutta *excussit Gl. L.* 812.

scuzila *f. Schüssel: dat. pl.* mid bacuuaion i. scuzilon *lancibus Pr.* 165. (*die Glosse* scuzilon *ist fälschlich zu* fercula, dona *gestellt*).

scûfla *f. Schaufel, s.* wind-scûfla.

slag *m. Schlag, s.* ôr-slag.

slagôn (*ahd.* slagôn) *sw. v. einen Schlag tun;* up slagôn (*ahd.* ûf slagôn) *aufschlagen, aufschieben* (*Grimm DWB.* I. 724): *praet. sg.* II. up slagôdôs *distulisti Gl. L.* 983. *sg.* III. up slagôda *distulit Gl. L.* 982. — *prät.* antslagada *palpitat Pr.* 60. *wol für* hant-slagôda; *cf. ahd.* hant-slagôn *plaudere, palpitare.*

slahan *st. v. schlagen: prs. sg.* III. s c l a h i d *Ps. C.* 38. *pl.* III. sia

g i s c l a h e d *Ps. C.* 39. *praet. sg.* II. thana thu sluogi *quem tu percussisti Ps.* 68, 27. *part. prät.* ufgeslegenon *suffixa* (*suffixa per laquearia*) *Pr.* 45.

i r - s l a h a n, a - s l a h a n *erschlagen, töten*: *prs. pl.* II. reslât alla iu *interficitis universi vos Ps.* 61, 4. *conj.* a-slaha *internecet Pr.* 107. *imp. sg.* ne rislag thu sia *ne occidas eos Ps.* 58, 12. *gerund.* te reslâne *mortificare Gl. L.* 763.

slahta *st. sw. f.* **1.** *Schlacht; Tötung, im Compos.* man-slahta. — **2.** *Geschlecht: nom. sg.* slahta *generatio Gl. L.* 832. *dat.* slahten *semini Gl. L.* 833.

slango (*ahd.* slango) *sw. m. Schlange: gen. sg.* aftir gelîcnussi slangin *secundum similitudinem serpentis Ps.* 57, 5.

slâp *st. m. Schlaf: nom.* slâp „*somnium*“ (*vom Glossator verwechselt mit somnus*) *Ps.* 72, 20.

slâpan *st. v. schlafen: prs. pl.* II. of gi slâpit *si dormiatis Ps.* 67, 13. *inf.* s c l â p a n *Ps. C.* 9. *part. prs.* slâpandi *Conf.* 51. *praet. sg.* I. slîp ik gidruovit *dormivi conturbatus Ps.* 56, 5. ik s c l î p *ego dormivi Ps.* 3, 5.

g i - slâpo *sw. m. catamitus: acc. sg.* gislâpon *Pr.* 209.

slegi *st. m. Schlag, Streich: dat. sg.* an slege irô *in plaga eorum Ps.* 72, 4.

b e - sliotan (*ahd.* bi - sliozan, *fries.* bi-slûta) *st. v. schliessen, verschliessen: part. praet. dat. pl.* ût b i s l a t e n u n *seclusis M. Gl.* 35.

t e - slîtan *st. v. zerreissen, spalten: inf.* te-slîton (salt) *scindes Gl. L.* 835.

sliumo *adv. schleunig, sogleich:* sliumo *velociter Gl. L.* 847. (sciumo *MS.*) *cito Gl. L.* 807.

slot (*ahd.* slôz *und* sloz, *fries.* slot *und* slet) *st. n. Schloss: acc. pl.* s c l o t *seras* (*sera MS.*) *Gl. L.* 808.

slund *st. m. Schlund: acc. pl.* slundôs *haustus Pr.* 381.

slutil *m. Schlüssel: dat. pl.* slutilon *clavibus Pr.* 554.

smâha (*ahd.* smâhî *und* smâhida) *sw. f. Schmach, Schande: dat.* smâhon (scachon *MS.*) *pudore Gl. L.* 789.

smeltan *st. v. schmelzen: prät. sg.* smalt *liquitur* (*Präs. in präterit. Sinn*) *Pr.* 472.

smero (*ahd.* smero, *ags.* smere) *st. n. Schmeer, Fett: dat. sg.* mit smere inde mit feite *adipe et pinguedine Ps.* 62, 6. van smeri *ex adipe Ps.* 72, 7. smereuue (smerenne *MS.*) *adipe Gl. L.* 878. *gen.* IIII (thrû) êmbar smeras *Fr.* 5. 121. thrû êmbar giscêthanes smeras *Fr.* 224. thriu half êmbar smeras, ên giscêthan ende tuê huîte *Fr.* 359. 424. — *Compos.* kuo-smer.

snari *st. n.* (*ags.* snearu *f.*) *Saite: dat. pl.* snarion *fidibus Pr.* 160. *acc. pl.* snari *fidiculas Pr.* 323.

sneflizôn *sw. v. singultare: prät.* sneflizôda *singultat Pr.* 90.

snêo *st. m. Schnee: dat. sg.* fan snêue *nive Ps.* 67, 15. *cf. Gl. L.* 880.

sniumi (*ahd.* sniumi) *adj. behend, schnell: nom. pl.* sniumia *praepetes* (*volatus*) *Gl. A.* 68.

s n i u m o *adv. schnell, alsbald:* sniumo *velociter Ps.* 68, 18. *velociter, confestim Gl. L.* 844.

g i - sniumian (*ahd.* sniumôn) *sw. v. eilen: praet. plur.* gi-sniundon (*für* -sniumdon) *acceleraverunt Gl. L.* 506.

snîthan *st. v. schneiden: imp.* snîth (*MS.* sniht) *concide Pr.* 315.

sola *f. Sohle: acc. pl.* solun *soleas Pr.* 161.

solag (*cf. ahd. ags.* sol, *Kot, Kotlache*) *adj. kotig, schmutzig:* ut de Frîmâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam, die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini; de Rumu-lû LX porci et I verris, de villa Frimârah unusquisque i s s o l a g t u h t (*seine schmutzige Zucht, d. i. alles was er an Schweinen gezogen hat*) *Werd. Heb. A.* II.

solre *st. m. solium Gl. L.* 849.

sorga *st. f. Sorge, Bekümmernis: acc. sg.* uuirp ovir hêrrin sorga thîna *jacta super Dominum curam tuam Ps.* 54, 23.

sorgôn *sw. v. in Sorge sein, bekümmert sein: prt. sg.* sô sorgôda herte mîn *dum anxiaretur cor meum Ps.* 60, 3

soster, suster (*ahd.* sextâri *und* sestere) *st. m. Sechter, ein Trocken-*

mass: acc. sg. ên suster eritô *Ess.* 13. *acc. pl.* tuêna sostrâ eritô *Ess.* 2.

sô (*für* sôg, *mhd.* souc) *st. m. Saft: dat. sg.* sôa *suco Pr.* 115.

sô *adv. und conj., so.* **1.** *demonstrativ so, also, auf solche Weise:* thanana sô uuarth geuuonohêd that man hôdigo . . begêd thia gehugd allerô godes heligonô *Bed.* 13. drohtin, uuerthe sô *Seg. B.* 6. niuuiht sô ungenêthege, noh sô *non sic impii, non sic Ps.* 1, 4. sô sal ic lof quithan *sic psalmum dicam Ps.* 60, 9. *ähnl.* sô *sic Ps.* 62, 3. 5. 72, 15. sô ist geruuinga irô *ita est praeparatio ejus Ps.* 64, 10. — **2.** *relativ wie:* sô eislîka thing *quam terribilia Ps.* 65, 3. sô guot *quam bonus Ps.* 72, 1. sô manohfaltlîco *quam multipliciter Ps.* 62, 2. úsas drohtinas lîkhamon endi is blôd mid sulîkaru forhtu endi mid sulîkaru minniu ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 25. siakorô ne uuîsôda . . sô ik scolda *Conf.* 26. *ähnl.* 27. sô mikila *quantas Ps.* 70, 20. *quanta* (*acc. pl. n.*) *Ps.* 73, 3. — **3.** *causal und temporal da, als, indem:* sô sorgôda herta mîn *dum anxiaretur cor meum Ps.* 60, 3. sô thu giengi *cum egredereris Ps.* 67, 8. sô thu thuro-lithi *cum pertransires ibid.* sô teferit craft mîn *cum defecerit virtus mea Ps.* 70, 9. *ähnl.* sô *cum Ps.* 63, 2. 79, 23. 24. sô ic gitrûôn an gode mînin *dum spero in Deum meum Ps.* 68, 4. *ähnl.* sô *dum Ps.* 67, 15. sô sia irhavona uuerthin *dum allevarentur Ps.* 72, 18. sô sia thia luginâ an brenged *Ps. C.* 40. *conditional, wenn:* ic burgi mi, sô mohti gibergan, fan imo *abscondissem me forsitan ab eo Ps.* 54, 13. blîthôn sal rehlîco sô he gesîet uurâca *laetabitur justus cum viderit vindictam Ps.* 57, 11. sô gehugdig uuas thîn ovir strô mîn *si memor fui tui super stratum meum Ps.* 62, 7. — **4.** sô *in Verbindung mit einem pron. pers. ersetzt ein demonstr. pron. nach* sô huat sô: sô huat sô ik thes gideda . . sô gangu ik is allas (*wegen* d i e s e m *allem gehe ich*) an thes alomahtigon godes mundburd *Conf.* 52.

5. sô-sô *in verschiedenen Bedeutungen: α. so . . wie:* mînas hêrdômas raka sô ni gihêld sô ik scolda *Conf.* 14. *ähnl. Conf.* 16. 17. 18. 19. 20 *etc. in Verbindung mit* sulîc: sulîc sô the scîmo uuas therô uuetharô an themo uuatara, sô blî uurthun thia scâp *nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur Gl. A.* 28—32. — *β. sowol . . als auch:* sô uuakôndi sô slâpandi, sô an dag sô an nahta *Conf.* 50. 51. *mit conj. verbi, ob . . oder ob:* sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon *Conf.* 48. 49. — *γ. wann . . dann:* sô siu umbi lôcôd, sô uuandlôd siu irâ blî (*quod eorum colla ad singulas conversiones mutent colores*) *Gl. A.* 92. alsô that gôdlîka thianust thâr al gedôn was, sô wither gewarf mannô gewilîk . . te hûs *Bed.* 11. *als . . da:* sô he it imo thô iegivan hadda, sô wîeda he it an úses drohtines êra *Bed.* 4.

6. sô *aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend:* sô huat sô *was immer Conf.* 4. 49. sô uuat sô *Bed.* 15. sô uuilîcan (dag) (*in*) *quacunque* (*die*) *Gl. L.* 851. in sô uuilîkin dage *in quacunque die Ps.* 55, 10. sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. alla sô uuelîh sô duen sal (souuelix *MS.*) *omnia quaecunque faciet Ps.* 1, 3. *cf. Gl. L.* 853.

sôcan *s.* suocan.

sôcneri *m. executor Pr.* 555. 747.

sôcnunga *f. periclum Pr.* 382. 665.

sôn *s.* sân.

gi-sônan *sw. v. aussöhnen, versöhnen: inf. und prt. sg.* I. ôk iuhu ik that ik . . thia ne gisônda the ik gisônan scolda *Conf.* 30.

spado *sw. m. Spaten: dat. sg.* spadon *sarculo Pr.* 177. *dat. pl.* spadon *rastris* 178.

gi-spanian *sw. v. entwöhnen: part. prät. acc. sg. masc.* gispandan (*lacte*) *depulsum Pr.* 336.

spec-suîn *st. n. Speckschwein, fettes Schwein: acc. sg.* ên spec-suîn *Fr.* 21. *acc. pl.* tuê spec-suîn *Fr.* 5. 16. 19. 120. 130. 222. 241. 357.

spel *st. n. Wort, Rede; Gleichnis: dat. sg.* gedân bin im an spelle *factus sum illis in parabolam Ps.*

68, 12. *cf. Gl. L.* 840. *acc. pl.* spel *fabulationes Gl. L.* 848. — *Comp.* bî-spel.

spellunga *f. tragoediae Pr.* 410.

spêca *f. Speiche: gen. pl.* spêcunô, spêconô *radiorum Pr.* 197.

spêcaldra *f. Speichel: dat.* spêcaldron *salivis Pr.* 632.

spiagal *m speculum Pr.* 725.

spiet (*ags.* spioz) *st. m. Spiess: gen. sg.* spietis *hastae Gl. L.* 837.

spilo (*cf. mhd.* spilære) *sw. m. Spieler, Acteur, im Compos.* se-spilo.

spilôn *sw. v. spielen: part. präs.* spilenter *ludibundus Pr.* 668 (*oberdeutsch*).

spind *m. arvina Pr.* 52.

spinnila *f. Spindel: acc. pl.* spinnilun thrâandian *fusos rotantem Pr.* 252.

spîkare (*ahd.* spîhhari) *st. m. Speicher: acc. sg.* uppan thena spîkare *Fr.* 98. 171. 230. 366. 379. 471. uppan spîkare *Fr.* 450. uppen spîkeri *Fr.* 356. *dat.* uppan spîkera *Fr.* 256.

spot *m. ludicrum Pr.* 13.

spot-uuord *n. dasselbe: dat. pl.* spotuuordon *ludicris Pr.* 642.

be-**spottan** (*ahd.* bi-spottôn) *sw. v. verspotten: inf.* got bespotten sal sî *Deus subsannabit eos Ps.* 2, 4.

sprâka *sw. f. Sprache, Rede: nom. pl.* ne sint sprâken noh uuort *non sunt loquelae neque sermones Ps.* 18, 3. sprâken mundis mînis *eloquia oris mei Ps.* 18, 15.

sprâc-hûs *st. n. curia Pr.* 672.

sprâki (*ahd.* ga-sprâhhi) *st. n. das Sprechen, Reden, im Compos.* bisprâki.

sprâc-man *m. praetor: gen. sg.* sprâkmannas *praetoris Pr.* 506.

te-**spreidan** (*ahd.* zi-spreitan) *sw. v. zerstreuen, auseinander werfen: imp. sg.* an uuârheide thînro tespreide sia *in veritate tua disperde illos Ps.* 53, 7. tespreide sia an crefte thînro *disperge illos in virtute tua Ps.* 58, 12. *part. praet. nom. pl.* sia tiespreida uuerthint te etoni *ipsi dispergentur ad manducandum Ps.* 58, 16.

sprekan *st. v. sprechen, reden:* **1.** *c. acc. rei: prs. pl.* II. of giuuâro geuuisso rihnussi spreket *si vere utique justitiam loquimini Ps.* 57, 2. *prs. pl.* III. sprekad *Ps. C.* 39. *part. praet. gen. pl.* munt sprekenderô unrihta *os loquentium iniqua Ps.* 62, 11. *praet. sg.* III. sprac *locutum est Ps.* 65, 14. *plur.* III. sprâcun lôsa thing *locuti sunt falsa Ps.* 57, 4. thâhton inde sprâcon arhheide, unreht an hôî sprâcon *cogitaverunt et locuti sunt nequitiam, iniquitatem in excelso locuti sunt Ps.* 72, 8. *conj. praet. sg.* III. of thie thie hatôda mi ovir mi mikila thing sprêke *si is qui oderat me super me magna locutus fuisset Ps.* 54, 13. — **2.** *absolut: imp.* sprik wolnû *fare age Pr.* 119. *inf.* sprecan sulun an munde irô *loquentur in ore suo Ps.* 58, 8. *praet. sg.* I. mêr sprac endi mêr suîgôda than ik scoldi *Conf.* 41. *sg.* III. einis sprac got *semel locutus est Deus Ps.* 61, 12. — **3.** *directe Rede folgend: praet. sg.* III. got sprak *Deus locutus est Ps.* 59, 8. — **4.** *mit Praepositionen: inf.* sprecan sal ce hin *loquetur ad eos Ps.* 2, 5. sprecon sulun fan imo *adorabunt de ipso Ps.* 71, 15. *Gl. L.* 842. *praet. pl.* angegin mi sprâcon *adversum me loquebantur Ps.* 68, 13.

gi-sprekan *sprechen: prät. sg.* I. allerô mînerô sundionô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda *Conf.* 3.

sprinco *sw. m. locusta Gl. L.* 839.

gi-**spring** *n. fons Pr.* 803. *dat. sg.* gispringa *fonte Pr.* 416.

spriu *st. n. Spreu, recrementum Pr.* 109.

gi-**sprot** *n. oder m. surculus Pr.* 154.

ge-**spuran** (*ahd.* ga-spurjan) *sw. v. ausspüren, ausforschen: praet. sg.* II. gespuredos *investigasti Gl. L.* 457.

spuri-heltî *sw. f. das Lahmen beim Pferde: dat. sg.* thie gihêle that hers theru spuri-heltî *Seg. A.* 3. *cf.* de hoc quod spurihalz dicunt *Ueberschr. dazu.*

uuither-**spurnan** (*ahd.* widar-spurnan) *sw. v. mit den Füssen ausschlagen:* uuither-spurnida (vuitherspurnitha *MS.*) *recalcitravit Gl. L.* 1040.

stada *f. Statt, im Compos.* marc-stada.

stadal (*ahd.* stadal, *ags.* staðol) *st. m. Stätte; das Stehen: gen. pl.* ik iuhu ..

unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtarô legarô *Conf.* 32.

staf *st. m. Stab, im Compos.* buoc-staf.

staf-suert (*ahd.* staba-swert) *st. n. framea Gl. L.* 856.

staf-uurt (*ahd.* stabe-wurz) *st. f. Stabwurz* (*Gertwurz, Eberwurz*): *nom.* staf-uurt *dictamnum Gl. A.* 16.

standan, stân *st. v.* 1. *stehen: prs. pl.* III. ne up standunt ungenêthege in urdeile *non resurgunt impii in judicio Ps.* 1, 5. *conj. prs. sg.* III. up standi got *exurgat Deus Ps.* 67, 2. *imp. sg.* up stâ *exurge Ps.* 56, 9. up stâ an geginloup mînin *exurge in occursum meum Ps.* 58, 6. *inf.* up sal ik stân adro *exurgam diluculo Ps.* 56, 9. vram stân *distare M. Gl.* 2. *part. praes. gen. pl.* alsô slâp up standandirô (standiro *MS.*) *velut somnium surgentium Ps.* 72, 20. *prt. sg.* I. up stuont *exsurrexi Ps.* 3, 5. III. in uuege sundigerô ne stuont *in via peccatorum non stetit Ps.* 1, 1. *pl.* III. samen stuondon kuningâ erthen *astiterunt reges terrae Ps.* 2, 2. — 2. an standan *α. aufstehen wider Jemand, sich empören: part. praes. dat. pl.* fan an standandon an mi genere mi *ab insurgentibus in me libera me Ps.* 58, 2. — *β. zeitlich anstehen, eintreten:* thes dages alsô the kalend november an stendit *Bed.* 10.

ana-standan *gegen Jemand stehen, sich auflehnen: prs. pl.* III. manege anastandunt uuither mih *multi insurgunt adversum me Ps.* 3, 1. *cf. Gl. L.* 17. *part. prs. dat. pl.* anastandandan *insurgentibus Gl. L.* 49.

stapal (*ahd.* staphal, *ags.* stapol, *fries.* stapul) *st. m. Säule; eine Quantität Wachs in Form einer Säule oder einer dicken Scheibe: acc. sg.* unum magnum stapal cerae *Crec.* p. 11.

starc *adj. stark, kräftig, mächtig: nom. sg. m.* thu hulpere stark *tu adjutor fortis Ps.* 70, 7. *nom. pl. masc.* analiepon an mi starca *irruerunt in me fortes Ps.* 58, 4. *acc. pl. m.* starca *praevalidos Gl. A.* 54. — *Comp.* un-starc.

stat *st. f. Stätte, Ort: dat. sg.* got an stede heilegoro sînro *Deus in loco sancto suo Ps.* 67, 7. an stede fastero *in locum munitum Ps.* 70, 3. — *Compos.* hof-, legar-, uuerr-, uuîn-stat.

gi-statôn (*ahd.* ga-statôn) *sw. v. an einen Ort bringen, stellen, setzen: praet. pl.* gistatôdun *locaverunt Gl. L.* 514.

stân *s.* standan.

stein *st. m. Stein: acc. sg.* bigerlîka ovir golt inde stein dûrlîkin vilo *desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum Ps.* 18, 11. *dat. sg.* an steine irhôdistu mi *in petra exaltasti me Ps.* 60, 3. *dat. pl.* getimberd mid thên levendigon stênon *Ps. C.* 58.

stekal *adj. rauh, wild, steinicht: acc. pl.* steculun *confragosa Pr.* 54. steculi *prerupta Pr.* 281. stecula *fragosa Pr.* 709.

stekan *st. v. intrans. stecken: conj. prs. sg.* I. genere mi fan horouue, that ne ic inne steke *eripe me de luto, ut non infigar Ps.* 68, 15. — *prs. sg.* III. stihhit (stihiht *MS.*) *vibrat* (*spina*) *Pr.* 68. — *part. prät.* thurstechan *perfossus Pr.* 683.

stekkan (*ahd.* stecchan) *sw. v. trans. fest heften, wohin stecken: part. praet.* gestekit bin ic an leimon diupî *infixus sum in limo profundi Ps.* 68, 3.

stelan *st. v. stehlen: prt. sg.* I. ik stal *Conf.* 36.

far-stelan *wegstehlen, stehlen: part. praet. acc. sg.* ik farstolan fehôda *Conf.* 36.

stengil *st. m. Stengel: dat. sg.* stengila *thyrso Pr.* 268.

stervan *st. v. obire Pr.* 742.

sterkan *sw. v. stärken, mächtig machen: part. prt. nom. pl.* gesterkôda sint *confortati sunt Ps.* 68, 5.

sterkî, sterke (*ahd.* sterchî) *sw. f. Stärke, Kraft, Macht: nom.* Effram sterke hôvidis mînis *Ephraim fortitudo capitis mei Ps.* 59, 9. *acc.* sterke mîna (min *MS.*) *fortitudinem meam Ps.* 58, 10. sterke thîna (thin *MS.*) *fortitudinem tuam Ps.* 58, 17. sterke folkis sînis *fortitudinem plebis suae Ps.* 67, 36. *dat.* an sterke *in fortitudine Ps.* 67, 7. *gen.* turn sterke *turris fortitudinis Ps.* 60, 4.

stêdinussi *st. n. Beständigkeit, Festigkeit: acc.* stêdinussi *stabilitatem Gl. A.* 859.

stêgil *m. crepido: nom. pl.* stêgilî *crepidines Pr.* 72.

stidi (*fries.* stidi) *fem. Stätte, Ort: dat. sg.* van iauuethero stida Jecmare ende van Fare-thorpa *Freck.* 426. — *cf.* stat.

stier (*ahd.* stior) *st. m. Stier; gen. pl.* stierô *taurorum Ps.* 67, 31.

stiftan (*ahd.* stiftan, *fries.* stifta) *sw. v. erbauen, gründen: part. prt.* gestiftôda sulun uuerthan burge Judæ *aedificabuntur civitates Judae Ps.* 68, 36. — *inf.* s t i h t a n (saltu) *aedificabis Gl. L.* 857.

stimma, stemma *st. sw. f. Stimme: acc. sg.* stimma *vocem Ps.* 57, 6. stemma *vocem Ps.* 65, 8. 67, 35. bit stimmon mînere *voce mea Ps.* 3, 4. fan stimmon fîundes *a voce inimici Ps.* 54, 3. stemmon *voci Ps.* 65, 18 *nom. pl.* stemmen irô *voces eorum Ps.* 18, 3.

stincan (*ahd.* stinchan) *st. v. riechen: inf.* stincan (sulun) *odorabunt Gl. L.* 858.

stiuria *f. s.* heri-stiuria.

stîgan *st. v. steigen: prs. sg.* III. thie up stîgit ovir himil himiles te ôstarhalvon *qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps.* 67, 34. *conj. praes. pl.* III. nither stîgin an hellon *descendant in infernum Ps.* 54, 16. *inf.* nithe stîgan sal also regan an velli *descendet sicut pluvia in vellus Ps.* 71, 6. *praet. sg.* III. thie up steig ovir nithegang *qui ascendit super occasum Ps.* 67, 5. *sg.* II. up stigi an hôî *ascendisti in altum Ps.* 67, 19.

stoc *m. Stock: gen.* stokkes *stipitis Pr.* 489.

stouunga (*ahd.* stouunga) *sw. f. Klage, Schelten: dat. sg.* stouungon *increpatione Gl. L.* 855. stouuuingon *increpatione Gl. L.* 861.

t e - **stôran** (*ahd.* za-stôran) *sw. v.* 1. *zerstreuen, von einander trennen: imp.* testôri thiadî *dissipa gentes Ps.* 67, 32. *part. prt. nom. pl.* testôrda uuerthin fîundâ sîna *dissipentur inimici ejus Ps.* 67, 2. — 2. *zerstören, vernichten: imp. sg.* testôre *destrues Gl. L.* 854. *prt. sg.* II. got, faruurpe unsig inde testôrdôs unsig *Deus, repulisti nos et destruxisti nos Ps.* 59, 3.

stôri *adj. inclytus:* ô stôrio *inclyte Pr.* 493. stôri *inclyta* 354.

t e - **stôrnussi** *st. n. Zerstörung, Vernichtung: acc.* huô gedâna uurthun an testôrnussi *quomodo facti sunt in desolationem Ps.* 72, 19.

t e - **stôtan** (*ahd.* zi-stôȥan, *fries.* testêta) *st. v. aus einander stossen, zersprengen: part. praet.* testôtan *displosa Gl. L.* 129.

strâla (*ahd.* strâla, *ags.* stræl) *st. f. Pfeil, Rohr: acc. sg.* an thesa strâla *Seg. B.* 5. — *dat. pl.* strâlon *cristis Gl. A.* 101. *cf. ahd.* strâljan *pectere.*

strâta *sw. f. Strasse: dat. pl.* fan strâton irô *de plateis ejus Ps.* 54, 12.

strewian *sw. v. streuen: conj. prät. pl.* ût streidin *sternerent Pr.* 484.

strewunga *f. Streuung, Gestreutes: acc. pl.* thia streunga *stramenta Pr.* 504.

stric (*ahd.* stricch) *st. m. Strick: acc. sg.* stric *laqueum Ps.* 56, 7. *dat. sg.* thu leidôs unsig an stricke *induxisti nos in laqueum Ps.* 65, 11.. uuerthe disc irô furi im an stricke *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps.* 68, 23. *acc. pl.* strikke *laqueos Ps.* 63, 6. *dat. plur.* bet stricchin *pedicis Pr.* 18.

u u i t h a r - **strîdan** (*ahd.* uuidar-strîtan) *st. v. widerstreiten, zornig, erbittert sein:* thia uuitherstrîdunt *qui exasperant Ps.* 65, 7. 67, 7.

g i - **strîdi** (*ahd.* ga-strîti) *st. n. Streit, Zank, Zwietracht: acc.* abolganhêd endi gistrîdi an mi hadda *Conf.* 37.

strô (*ahd.* strao, *ags.* streáv, *fries.* strê) *st. n. Stroh: acc. sg.* ovir strô mîn *super stratum meum Ps.* 62, 7. *gen.* strôs *strati Gl. L.* 863.

strûf (*mhd.* strûp) *adj. struppig, empor starrend* (*vom Haar*)*: pl.* strûva „*pilis in contrarium versis*" *Gl. A.* 21. strûva „*cauda tortuosa*" *Gl. A.* 52.

stukkan (*ags.* stucchian) *sw. v. erzürnen: praet. sg.* stukida *irritavit Gl. L.* 864.

stukki (*ahd.* stucchi, *ags.* stycce, sticce) *st. n. Stück: acc. pl.* ses X stukkie flêscas de coquina *Fr.* 507. — cum servierit, IIII escos magnos dabit, X withas magni lucii, XL s t i c k e n (?) murenularum, XX

sticken aguillarum (*l.* anguillarum) *Crec.* p. 11. stukki *frusta Pr.* 711.

stukkian *sw. v. reizen: präs. pl.* III. stuckent *lacessunt Pr.* 97.

stunda *sw. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg.* in stunden sînro *in tempore suo Ps.* 1, 3.

stunk (*ahd.* stunc) *st. m. Geruch: dat.* (*instr.*) *sg.* stunka *olfactu Gl. A.* 39.

stuol *st. m. Stuhl, Sitz: dat. sg.* in stuole sufte ne saz *in cathedra pestilentiae non sedit Ps.* 1, 1.

stuot *f. equarum greges Pr.* 188.

stuppi (*ahd.* stubbi, stuppi) *st. n. Staub: nom.* alsô stuppe that foruuirpet uuint fan antlucce erthon *tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae Ps.* 1, 4.

stuppôn (*ahd.* bi-stophôn) *sw. v. verstopfen: part. praes. gen. sg. fem.* alsô aspidis douverô inde stuppenderô ôron irô *sicut aspidis surdae et obturantis aures suas Ps.* 57, 5. *part. praet.* bestuppôt ist munt sprekenderô unrihta *obstructum est os loquentium iniqua Ps.* 62, 11.

suan *st. m. Schwan: acc. sg.* suan *cygnum Pr.* 211.

bi-**suevan** (*ahd.* swebjan) *sw. v. einschlafen machen, einschläfern: part. praet.* ik sclîp inde besuevit uuarth *ego dormivi et soporatus sum Ps.* 3, 5. *Gl. L.* 112.

far-**suelgan** (*ahd.* far-swelhan, *ags.* for-svelgan) *st. v. verschlingen, verzehren: präs. sg.* III. farsuelgit sia *absorbet eos Ps.* 57, 10. *conj. prs. sg.* III noh ne farsuelge mi diupî *neque absorbeat me profundum Ps.* 68, 16.

suellan (*ahd.* suellan, *ags.* svellan, *fries.* suella) *st. v. schwellen, anschwellen: prs. plur.* III. suellad *obturgescunt Gl. A.* 42.

suerian *st. v. schwören: prs. pl.* III. gelovôda alla thia suerunt an imo *laudabuntur omnes qui jurant in eo Ps.* 62, 11. *gerund. gen.* ik iuhu . . sueriannias endi liagannias *Conf.* 9. *praet. sg.* I. mênêth suôr an uuîethon *Conf.* 37.

suerkan *st. v. finster werden, stürmisch werden: part. praet.* gesuorkan *turbulentius Gl. A.* 134.

suero (*ahd.* suero) *st. m. Schmerz: acc.* suero *dolorem Gl. L.* 873.

suert *st. n. Schwert: nom. sg.* suert *gladius Ps.* 58, 8. tunga irô suert scarp *lingua eorum gladius acutus Ps.* 56, 5. *acc. sg.* scerpidon alsô suert tungon irô *exacuerunt ut gladium linguas suas Ps.* 63, 4. *gen. sg.* an handun suerdes *in manus gladii Ps.* 62, 11. — *Comp.* **staf**-suert.

suestar *f. Schwester: acc. pl.* mîna suestar *Conf.* 17.

suêvôn *sw. v. gerinnen: part. praet.* berg suêvôt *mons coagulatus Ps.* 67, 16. *Gl. L.* 875. — *cf. ahd.* sueibôn *ferri, volvere, ags.* svæfan, *grassari.*

suêga, sueiga (*ahd.* sweiga) *sw. f. Rinderherde: nom. sg.* sueiga *armentum Gl. L.* 866. *dat. sg.* suêgon *armento Gl. L.* 868. *acc. pl.* sueiga *buculas Pr.* 189.

suêgere (*ahd.* sueigâri) *st. m. Rinderhirt: dat. pl.* thên suêgeron *Fr.* 537.

suga *f., vgl.* bini-suga.

suht *st. f. Krankheit: acc. sg.* vallandia suht *caducum morbum Gl. A.* 99. thiu gela suht *morbo regio Pr.* 625. *gen. sg.* sufte *pestilentiae Ps.* 1, 1. *Gl. L.* 874.

sui-bogo *sw. m. Schwibbogen: dat.* sui-bogon *fornice Pr.* 720.

suîtho *adv. nimis Gl. L.* 872.

suîgon *sw. v. schweigen: praet. sg.* I. mêr sprak endi mêr suîgôda than ik scoldi *Conf.* 41.

be-**suîkan** *st. v. betrügen: prs. sg.* III. alla thia besuîkid the f[îond] the he îdeles herton findid *Ps C.* 77. besuîkit *decipit Gl. L.* 116. *imp. sg.* besuîk *supplanta Gl. L.* 115.

be-**suîk-heidî** *sw. f. Aergernis: acc.* besuîcheide *scandalum Ps.* 68, 23. *Gl. L.* 113.

suîn *st. n. Schwein: acc. sg.* ên suîn *Fr.* 282. 493. ên gôd suîn *Fr.* 489. 491. ên suîn sestein penningô uuerth *Fr.* 9. 125. 227. 362. 421. *gen. sg.* thes suînas *suis Pr.* 764. *acc. pl.* nigon suîn *Fr.* 480. fier (fif) gôda suîn *Fr.* 481. 488. tuê suîn irô iauuethar sestein penningô uuerth *Fr.* 486. tuê suîn irô iehuethar ahte penningô uuerth *Freck.* 16. 20. 22. 120. 130. 223. 241. 357. 422. — *Compos.* bier-, kô-, spec-suîn.

sulîk *pron.* 1. *ein solcher, talis, adjectivisch: dat. sg. fem.* úsas drohtinas lîkhamon endi is blôd mid sulîkaru minniu ne antfêng sô ik scolda *Conf.* 24. 2. *wie beschaffen, qualis: nom. sg. masc.* sulîc sô the scîmo uuas therô uuetharô an themo uuatara, sô blî uurthun thia scâp *nam tales foetus oves illius concipiebant, quales umbras arictum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur Gl. A.* 29.

sulta (*ahd.* sulza) *sw. f. salsugo: dat. sg.* sulton (subton *MS.*), suliton *salsugine Gl. L.* 870.

sum *pron. ille Pr.* 111. *acc.* suman *istum Pr.* 612. 704.

sumer *st. m. Sommer: dat. sg.* te then midden sumera *Freck.* 527.

sundia, sunda *st. sw. f. Sünde: nom. sg.* sunda mîn *peccatum meum Ps.* 58, 5. *acc. sg.* fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 4. *dat. pl.* sundion unson *impietatibus nostris Ps.* 64, 4. *gen. pl.* allerô mînerô sundionô *Conf.* 2.

sundig *adj. sündig, sündhaft: gen. sg. m.* sundiges *peccatoris Ps.* 54, 3. sundigis *peccatoris Ps.* 57, 11. 70, 4. *nom. pl. m.* sundege *peccatores Ps.* 1, 5. sundiga *peccatores Ps.* 57, 4. 67, 3. 72, 12. *gen. pl.* sundigarâ *sceleratorum Gl. A.* 13. sundigerô *peccatorum Ps.* 1, 1. 72, 3.

sundiôn *sw. v. Sünde tun, sündigen: prt. sg.* I. ik sundiôda an luggiomo giuuitscipia endi an flôkanna *Conf.* 38.

sundir (*mhd.* sunder) *praep. c. acc. sonder, ohne:* sundir unreht ran *sine iniquitate cucurri Ps.* 58, 5. sunder saca gerihtôda ik herta mîn *sine causa justificavi cor meum Ps.* 72, 13.

sunna *st. sw. f. Sonne: acc.* ne gesâgon sunna *non viderunt solem Ps.* 57, 9. *dat.* an sunnun *in sole Ps.* 18, 5. mit sunnun *cum sole Ps.* 71, 5. êr sunnun *ante solem Ps.* 71, 17.

sunnun-dag (*ahd.* sunnun-tac) *st. m. Sonntag: acc. sg.* thena hêlagun sunnun-dag *Conf.* 22. *acc. pl.* alle thie sunnon-dage an thero vaston *Freck.* 519.

gi-**sunt** *adj. heil, gesund, glücklich: acc. sg. f.* gisunda farth *prosperum iter Ps.* 67, 20. *nom. pl. n.* alla sô uuelîh sô duen sal gesunt (gesueit *MS.*) uuerthan sulun *omnia quaecunque faciet prosperabuntur Ps.* 1, 3.

sunu *st. m. Sohn: nom. sg.* s u n mîn bis thu *filius meus es tu Ps.* 2, 7. *acc. sg.* Christ godes suno *Taufg.* 10. 11.

suocan *sw. v. suchen: prs. pl.* III. thia suocuut thi *qui quaerunt te Ps.* 68, 7. 69, 5. thia suocunt uvel mi *qui quaerunt mala mihi Ps.* 70, 13. 24. thia suokint sêla mîna *qui quaerunt animam meam Ps.* 69, 3. *imp. pl.* suokit got *quaerite Deum Ps.* 68, 33. *inf.* ginâthi endi uuârheide sîna uue sal thia suocan *misericordiam et veritatem ejus quis requiret Ps.* 60, 8. *part. praes. nom. pl.* suokinda irsuokenussi *scrutantes scrutationes Ps.* 63, 7. *praet. pl.* suohtun sêla mîna *quaesierunt animam meam Ps.* 62, 10.

ir-s u o k a n *versuchen, prüfen: prs. sg.* III. *und praet. sg.* II. mit fiure uns irsuohtôs alsó man irsuokit silver *igne nos examinasti sicut examinatur argentum Ps.* 65, 10.

u n d e r - s u o c a n *untersuchen, erforschen: prt. pl.* undersuohtun unreht *scrutati sunt iniquitates Ps.* 63, 7.

i r - **suokenussi** *st. n. Erforschung: acc. pl.* ir-suokenussi *scrutationes Ps.* 63, 7.

suoti *adj. süss, lieblich: acc. pl. n.* thu samon mit mi suota nâmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps.* 54, 15. — *compar. nom. pl. n.* suottera ovir honog inde râta *dulciora super mel et favum Ps.* 18, 11.

suotî (*ahd.* suozî) *f. Süsse, Lieblichkeit: dat. sg.* an suotî thînro *in dulcedine tua Ps.* 67, 11.

sûvrôn (*ahd.* sûbarjan) *sw. v. reinigen, säubern, im Compos.* un-sûvrôn.

sûl (*ahd.* sûl, *ags.* sŷl, *fries.* sêle) *st. f. Säule: dat. sg.* (an) sûle (*in*) *columna Gl. L.* 876. *acc. pl.* sûlî *columnas Gl. L.* 877.

sûthon (*ahd.* sundana, *ags.* sudan) *adv. von Süden her:* sûthon (futhon *MS.*) *ab austro Gl. L.* 365.

T.

tafla *f. Tafel, im Compos.* uuehsi-tafla.
ge-tal *st. n. Zählung, Erwägung, im Compos.* af-getal.
tala *f. summula Pr.* 590.
tanga *f. forceps Pr.* 263.
tant *st. m. Zahn: nom. pl.* tende *dentes Ps.* 56, 5. cende *Gl. L.* 179. *acc. pl.* tende *dentes Ps.* 57, 7.
tâl-hêd *st. f. pernicitas Gl. A.* 19.
te *praep. c. dat. zu.* 1. *auf die Frage wohin, Ziel und Richtung bezeichnend, zu, hin-zu, nach:* that al that folk .. te kerikon quâmi *Bed.* 10. sô uuither gewarf mannô gewilîk . . te hûs *Bed.* 12. bekuman te themo êwigon lîva *Bed.* 17. te themo hêreston altâre *Freck.* 505. that thu mi te goda githingi uuesan uuillias *Conf.* 56. uuithirloup sîn untes te hôî sînro *occursus ejus usque ad summum ejus Ps.* 18, 7. thenke te mi *intende mihi Ps.* 54, 2. ik eft te gode riep *ego autem ad Deum clamavi Ps.* 54, 17. untes te himelon *usque ad coelos Ps.* 56, 11. te nieuuehte cuman sulun ad *nihilum devenient Ps.* 57, 8. satta sêla mîna te lîve *posuit animam meam ad vitam Ps.* 65, 9. thie up stîgit ovir himil himiles te ôstar-halvon *qui ascendit super coelum coeli ad orientem Ps.* 67, 34. gesatta uuât mîn te heron *posui vestamentum meum cilicium Ps.* 68, 12. *ähnl. Ps.* 56, 3. 58, 9. 10. 59, 14. 60, 2. 3. 68, 2. 71, 8. sprekan sal ce hin *loquetur ad eos Ps.* 2, 5. *ähnl. Ps.* 2, 7. 3, 4. — rennian tibrokan gles te hôpa *glutinare feruntur vitri fragmenta Gl. A.* 118. — *Der Ps. C. verwendet die praep.* te *in Verbindung mit dem adv.* tô, *s. d.*

2. *auf die Frage wo, zu, in, an:* van themo hova selvamo te Anningero-lô *Freck.* 115. te Berison *Fr.* 199. *ähnl. Fr.* 203. 204. 206. 207. 208. 209 *etc.* te Amuthon thiu kirica, . . te Kinleson ên alt giuuerki *Crec. p.* 25.

3. *temporal, zu, an, in:* te nigemo gêra *Freck.* 473. te sancte Petronellun missa *Fr.* 475. *ähnl. Fr.* 484. 520. 526. 527. 528. 529 *u. ö.* te paschon *Fr.* 521. te thên neppinon *Fr.* 522. te thero crûce-uuikon *Fr.* 522. te pinkieston *Fr.* 523. te thrîm hô-getîdon *Ess.* 3. *ähnl. Ess.* 7. 9. 14. te pincoston *Ess.* 18. te âvandi *ad vesperam Ps.* 58, 7. 15. — ce iemer *in perpetuum Gl. L.* 176.

4. *Zweck und Grund bezeichnend, zu, für:* te mezas-kâpa an thie uuîn-fard *Fr.* 451 te kietel-kâpa *Fr.* 344. te thero dac-huilekon pravenda *Fr.* 476. te themo inganga therô jungeronô *Fr.* 518. — thên maleren . . te thân quernon *Fr.* 535. *ähnl. Fr.* 537. themo uuidera . . te juc-tâmon *Fr.* 540. te thiu *dazu, um deswillen Bed.* 6. 14. te thero uuîs *instar (bestiae) Gl. A.* 141. — ziu (*aus* ze uuiu) *ut quid Gl. L.* 830.

5. *mit dem Gerundium:* te gibôtianna *Conf.* 56. thên jungeron in te gânde *Fr.* 521. 523. 524. 526. 527. 528. te louponi uueh *ad currendam viam Ps.* 18, 6. thenke te uuîsene alla thiadî *intende ad visitandas omnes gentes Ps.* 58, 6. te etoni *ad manducandum Ps.* 58, 16. ne ruokit gi te trûône *nolite sperare Ps.* 61, 11. ne ruokit gi te gerone *nolite concupiscere ibid.* ne ruokit herta te settane *nolite cor apponere ibid.* tît uuala te lîkene *tempus beneplaciti Ps.* 68, 14. cunni allin thie te cumene ist *generationi omni quae ventura est Ps.* 70, 18. te duomene folc thîn *judicare populum tuum Ps.* 71, 2. thâhton t i faruuerpene *cogitaverunt repellere Ps.* 61, 5. — *vergl.* tô.

tegotho (*ahd.* zehanto, *fries* tegotha) *sw. m. der Zehnte: dat sg.* tô tegothon *Freck.* 219. tô tegathon *Fr.* 239.
tein *num. zehn, nur in Freck.: acc.* tein scok garvanô *Freck.* 10. tein muddi rokkon ende tein muddi gerstinas maltas *Fr.* 27. *ähnl. Fr.* 47. 88. 89. 113. 116. 134. 138. 141. 142. 143 *etc.* — *s.* ten *und* tian.
tellian *sw. v. erzählen: prs. pl.* III. telliad *tradunt Gl. A.* 61. himilâ tellunt guodlîc-heide godes *coeli enarrant gloriam Dei Ps.* 18, 1. *inf.* tellon sal ic inde kundon *narrabo et annunciabo Ps.* 54, 18. tellon sal ic .. huô deda sela mîna *narrabo* ..

quanta fecit animae meae Ps. 65, 16. tellon sal ic sô *narrabo sic Ps.* 72, 15. *praet. pl.* III. taldon that sia behêlin strikke *narraverunt ut absconderent laqueos Ps.* 63, 6. undar-taldun *suggerunt Pr.* 239.

tellica *adv. erzählbar, aussprechbar, im Compos.* un-tellica.

ge-**telt** (*ahd.* ga-zelt) *st. n. Zelt: acc. pl.* getelt *tentoria Gl. L.* 459.

teman (*ahd.* zeman) *st. v. ziemen, gebühren: prs. sg.* III. thi timit lof *te decet hymnus Ps.* 64, 2.

tempel *st. m. Tempel: dat. sg.* thînemo (themo) hêligon temple *Ps. C.* 55. 60.

temperôn *sw. v. temperare: prs. sg.* III. temperôd *temperat Pr.* 112.

ten *num. zehn: dat.* reidi-uuagon godes mit ten thûsint manohfalt *currus Dei decem millibus multiplex Ps.* 67, 18. — *s.* tein *und* tian.

terian *sw. v. aufzehren, verbrauchen: prt. sg.* I. mêr terida than ik scoldi *Conf.* 15.

far-terran *vernichten, verderben: imp. sg.* ne ferteri thu (*ne*) *perdas Gl. L.* 318. *inf.* ferterron salt *perdes Gl. L.* 316. *prt. sg.* II. thu farteridôs (fartheridos *MS.*) alla *perdidisti omnes Ps.* 72, 27.

teseuua (*ahd.* zesawa) *sw. f. die rechte, scil. Hand: acc.* teseuuon *dexteram Gl. L.* 885. *gen.* theseuun *dexterae* (*dextera MS.*) *Gl. L.* 909.

têkan, teikan *st. n. Zeichen, Merkzeichen: acc. sg.* teikon *significationem Ps.* 59, 6. *acc. pl.* sia satton teican, irô teican *posuerunt signa, sua signa Ps.* 73, 5. teican unsa *signa nostra Ps.* 73, 9. *dat. pl.* fan teiknon thînin *a signis tuis Ps.* 64, 9. — *Compos.* furi-têkin.

be-**têkniandelîc** *adj. in Zeichen, bildlich: pl.* betêkniandelîcun *mystica Pr.* 750.

be-**têknôn** (*ahd.* bi-zeichanôn) *sw. v. mit Zeichen versehen: part. praet.* becêhnôt *signatum Gl. L.* 75. *nom. pl. n.* beceigneda (-do *MS.*) *signata Gl. L.* 79.

tian *num. zehn: acc.* tian êmbar honegas *Ess.* 17. — *s.* tein *und* ten.

tiloga (*ahd.* zilunga) *sw. f. Streben, Uebung: dat. sg.* gidruovit bin an tilogon mînro *contristatus sum in exercitatione mea Ps.* 54, 3. *cf. Gl. L.* 945.

tilôn (*ahd.* zilôn) *sw. v. streben; eilen: prs. pl.* III. tilônt *festinant Gl. L.* 943. *imp. sg.* tilô *accelera Gl. L.* 942. *inf.* tilôn sal *exercebor Gl. L.* 947. *prt. sg.* I. tilôda *exercitabar Gl. L.* 946. *part. prt.* getilôt *exercitatus Gl. L.* 948.

timbar (*ahd.* zimbar, *ags. fries.* timber) *st. n. Gebäude: nom.* êrin timbar, îsarnin thecina „*constructa aere et ferro cooperta*" *Gl. A.* 167.

ge-**timbran** *sw. v. bauen, erbauen: prt. sg.* II. getimbredôs (getrimbedos *MS.*) *fabricatus* (*es*) *Gl. L.* 463. *part. prt.* getimbrit (uuirthit) *aedificatur Gl. L.* 462. getimberd *Ps. C.* 57.

timmero (*ahd.* zimbarâri) *sw. m. Zimmermann: dat. sg.* themo timmeron *Freck.* 493.

timparinna *f. Paukenschlägerin: gen. pl.* an mitdon thiernô timparinnô *in medio juvencularum tympanistriarum Ps.* 67, 26.

tiohan, tion, tian (*ahd.* ziohan, *ags.* teón) *st. v.* 1. *ziehen: part. praes. gen. pl.* tianderô *trahentium Gl. L.* 940. — 2. *aufziehen, ernähren: inf.* he thi tion sal *ipse te enutriet Ps.* 54, 23. tian (saltu mi) *enutries* (*me*) *Gl. L.* 939.

af-tiahan *wegziehen, wegnehmen: part. prät.* aftogan *exemptus Pr.* 508.

uuithar-tiahan *zurückziehen: präs. pl.* uuithar-tiahad *retraxerint Pr.* 394.

tîd, tît *st. f. Zeit, Zeitpunkt: nom. sg.* tît uuala te lîkene *tempus beneplaciti Ps.* 68, 14. *dat. sg.* sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 51. an tîde eldî *in tempore senectutis Ps.* 70, 9. — *Compos.* uuî-tîd.

gi-**tîdi** *st. f. Zeit, im geistlichen Sinne Gebetszeit, hora: acc. pl.* mîna gitîdî endi mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda *Conf.* 39. *gen. pl.* ik iuhu.. mînerô gitîdiô farlâtanerô *Conf.* 10. — *Compos.* hô-getîd.

tou *m. stuppa Pr.* 40.

toufere (*ahd.* zoubarâri) *st. m. Zauberer: gen. sg.* touferis *venefici Ps.* 57, 6. toufere*s Gl. L.* 950.

tô *adv. und praep. zu.* I. *adv.:* alle thie verscange the hir tô hâred *Freck.* 6. thâr tô VIII ruslôs *Fr.* 507. untes tô te gemerke ringis erthonô *usque ad terminos orbis terrarum Ps.* 71, 8. *Der Ps. C. verwendet das adv.* tuo *oder* tô *in Verbindung mit der praep.* te: ik scal bedôn .. tô te thînemo hêligon temple 54. gerekô mîn lîf tuo te thîneru hêderun gesihti 65. tô te thên êuuigon mendislon 66. — II. *praep. c. dat. α. örtlich zu, in; hin-zu:* van themo hova tô Aningeralô *Freck.* 170. *ähnl. Freck.* 192. 217. 230. 233. 470. 472. — tô themo âsteron hûs *Freck.* 11. an thena hof tô Jekmare *Fr.* 467. — *β. temporal zu, an:* tô Meinhardes gêras daga *Fr.* 237. tô thero missa sanctae crucis *Fr.* 249. *ähnl. Fr.* 282. 512. 518. tô octava domini *Fr.* 513. tô thên hnippenon (neppenon) *Fr.* 511. 514. 524. — *γ. Zweck und Grund bezeichnend, zu, für:* tô thên côpon *Fr.* 12. thie kiesôs the tô themo thienosta hâred *Fr.* 123. 227. *ähnl. Fr.* 546. 555. ahte muddi tô tegothon *Fr.* 219. *ähnl. Fr.* 239. thrie scillingâ denarios tô kietelkâpa *Fr.* 343. tô thên alemôson ande tô themo inganga therô jungeronô *Fr* 515. V malt ande V m̊. tô themo meltetha *Fr.* 545.

tô-hopa (*ags.* tô-hopa *sw. m.*) *f. Zuversicht, Hoffnung: nom. sg.* tôhopa mîn *spes mea Ps.* 60, 4. 61, 8. 70, 5. tô-hopa allerô endô erthon *spes omnium finium terrae Ps.* 64, 6. *acc.* tô-hopa mîna (min *MS.*) *spem meam Ps.* 72, 28. — *gen. sg. masc. oder neutr.* tôhopis mînis *spei meae Ps.* 59, 10.

tôm (*ahd.* zoum, *fries.* tâm) *st. m. Zaum: dat. sg.* an tômi *in freno* (antomi *frenum MS.*) *Gl. L.* 38. — tâm *in* juc-tâm, *s. d.*

tômig *adj. ziemlich, schicklich, im Compos.* un-tômig.

tranî *st. m. pl. Trähnen: acc. pl.* tranî mîna (tranii *MS.*) *lacrymas meas Ps.* 55, 9.

trasa-hûs *st. n. aerarium Pr.* 576.

trâgi (*ahd.* trâgi) *adj. träge, langsam: plur. masc.* trâga vôti *„alligari pedes“ Gl. A.* 56. trâga *ignavos Pr.* 359.

trâgî (*ahd.* trâgî) *sw. f. Langsamkeit, Verdrossenheit: gen.* ik iuhu . . trâgî godes ambahtes *Conf.* 11.

tredan (*ahd.* tretan, *ags.* tredan, *fries.* treda) *st. v. treten, niedertreten: praet. sg.* trat mi man *conculcavit me homo Ps.* 55, 2. *plur.* trâdun mi fiunda mîne *conculcaverunt me inimici mei Ps.* 55, 3.

te-tredan *zertreten: prät. plur.* [thie] tetrâdon mi *conculcantes me Ps.* 56, 4.

treg-haft *adj. mit Betrübnis behaftet, betrübt: nom. sg. masc.* ic bin arm endi treghaft *ego sum pauper et dolens Ps.* 68, 30. *cf. Gl. L.* 953.

trego (*ags.* trega) *sw. m. Betrübnis, Schmerz: nom. sg.* trego *dolor Gl. L.* 951. *dat.* tregon *dolore Gl. L.* 952. — *acc. pl.* trege *dolores* (*für* tregon? *oder pl. eines subst.* trag ?) *Gl. L.* 954.

trewa *f. Treue, Bund: gen. sg.* treuuua *foederis Pr.* 563. *acc.* treuuua *fidem Pr.* 582.

trila *sw. f. oder* **trilo** *sw. m. Troddel, Franze: dat. pl.* trilon *fimbriis Gl. L.* 956. *cf. Note dazu.*

triso (*ahd.* triso, treso) *st. m. Schatz: dat. pl.* triseuuin (triseuuerin *MS.*) *thesauris Gl. L.* 957.

ge-**triuuuid** *part. foederatus Pr.* 234.

trôstian (*ahd.* trôstjan) *sw. v. trösten: prät. sg.* I. sêra endi unfrâha ne trôsta sô ic scolda *Conf.* 27.

gi-trôstan *trösten: prät. sg.* II. getrôstôs mi *consolatus es me Ps.* 70, 21. III. the getrôstôda *qui consolaretur Ps.* 68, 21.

trumba (*ahd.* trumpa) *sw. f. Trompete, Posaune: gen. sg.* trumbon *tubae Gl. L.* 958.

trûuuan, trûôn *sw. v. trauen, vertrauen: gerund.* ne ruokit gi te trûône an unriht *nolite sperare in iniquitate Ps.* 61, 11.

gi-trûuuan, gi-trûôn *trauen, vertrauen, glauben: prs. sg.* I. sô ic gitrûôn an gode mînin *dum spero in Deum meum Ps.* 68, 4. *sg.* III. an thi gitrûôt sêla mîn *in te confidit anima mea Ps.* 56, 2. *pl.* III. sêlige alle thie getrûuunt in himo *beati omnes qui confidunt in eo Ps.* 2, 13. *imp. pl.* getrûit an imo *sperate in eo Ps.* 61, 9. *inf.* ic

getrûôn sal an thi *sperabo in te Ps.* 54, 24. *ähnl. Ps.* 55, 4. 56, 2. 63, 11. 70, 14. *praet. sg.* I. an gode gitrûôda ic *in Deo speravi Ps.* 55, 5. 11. *ähnl. Ps.* 70, 2.

ge-trûuui (*ahd.* triuwi, *ags.* trŷve) *adj. treu: nom. sg. n.* urkunt-scap godes getrûuui *testimonium Dei fidele Ps.* 18, 8.

tuelif *num. zwölf: acc.* tuelif gerstina malt *Fr.* 116. t u u i l i f sculd-lakan *Fr.* 124. t u i l i f gerstina malt gimalana *Fr.* 218. tuilif sculd-lakan *Fr.* 221. t u u l i f gerstena malt *Fr.* 2. tuulif sculd-lakan *Fr.* 8. tuulif muddi rokkon *Fr.* 34. tuulif kiesôs *Fr.* 547. *flectiert acc.* tuuliva *Fr.* 423.

tuêdi *adj. halb; nur in den Werdener Schriften: nom sg. f.* in Bunhlâron tradidit Hildisuîd vidua Albric Egisuuardum cum suo manso, id est ên t u ê d i h ô v a *Werd. Heber. A.* XIII. t u ê d i virga *Crec. p.* 25. *acc. sg. n.* in Andhêton f i b t a t u ê d i m u d d i r o g g o n *Werd. Heber. A.* X. in Burgthorpe mansio et t u ê d i m u d d i b ô n o n perditum est *ibid.* XI. *acc. pl. f.* in Uuibodas holta duas t u ê d i a scaras *Crec.* p. 22. — *Das fries.* tuêde *bezeichnet neben zwei Drittel auch halb, cf. Richthofen, WB. S.* 1096.

tuêna, *fem.* **tuâ,** *neutr.* **tuê,** *num. zwei. α. substantivisch: nom. masc.* sie tuêne (*diese zwei, scil. Pächter*) *Freck.* 361. *acc.* tuêne thia gehôrda ik „*duo haec audivi*“ *Ps.* 61, 12. — *β. adjectivisch: acc. masc.* tuêna scillingâ penningô *Fr.* 255. 415. tuêna penningâ *Fr.* 547. tuêna sostrâ eritô *Ess.* 2. t u ê n e scilling (scillingâ) penningô *Fr.* 306. 338. tuêne scillingâ *Fr.* 334. Reinzo fîf scilling penningô, ende van Felîn tuêne *Fr.* 308. *acc. fem.* tuâ crûkon *Ess.* 5. 10. 13. *acc. neutr.* tuê spec-suîn *Fr.* 5. tuê êmbar hanigas *Fr.* 8. tuê malt rokkon *Fr.* 42. *ähnl. Fr.* 16. 19. 20. 22. 23. 37. 38. 46. 64 *etc.* tuê vôther thiores holtes *Ess.* 12. tuê mudde gerston *Ess.* 12. tuê ende tuêntich muddi gerston *Fr.* 314.

tuêntich, tuênteg *num. zwanzig: acc.* tuênteg bikerâ *Ess.* 9. 13. t u ê n t i g h muddi gerston *Freck.* 13. tuêntich muddi gerstinas maltes *Fr.* 29. *ähnl. Fr.* 30. 32. 40. 41. 43 *etc.* (*Cod. M. der Freck. Rolle schreibt vielfach* tuenthic, tuenthig, tuentihc *statt* tuêntich, *von Zeile* 268 *ab aber stets die letztere Form.*)

tuht (*ahd.* zuht) *st. f.* **1.** *Zucht, was man aufzieht: acc.* ut de Frimâresheim CXX porci cum duobus verribus intromitterentur in silvam die II. kal. octobris usque ad missam s. Martini; de Rumulû LX porci et I verris, de villa Frimâresheim unusquisque i s s o l i g t u h t (*d. i. soviel als jeder an Schweinen aufgezogen hat*) *Werd. Heber. A.* II. **2.** *das Ziehen: plur.* âthum-tuhtî *commercia gutturis Pr.* 192.

tui-falt (*ahd.* zui-falt) *adj. zwiefach, doppelt: dat. sg.* tuiveldeme (*scil.* geuuêde: tuiuelduone *MS.*) *diploide Gl. L.* 960. *nom. pl.* tuuifolda *ancipites Gl. L.* 959.

tuîo *adv. bis Pr.* 355.

tumft (*ahd.* zumft) *st. f. Uebereinkommen, im Compos.* mis-tumft.

gi-tunft (*ahd.* gazumft) *st. f. pactum Gl. L.* 467.

tumig *adj. schlau, listig: nom. sg. fem.* tumiga *callida Pr.* 9.

tunga *st. und sw. f. Zunge: nom. sg.* tunga *lingua Ps.* 56, 5. 67, 24. 70, 24. 72, 9. *Ps. C.* 74. *dat. sg.* undir tungon mînro *sub lingua mea Ps.* 65, 17. ût lôsdaru tungun *linguâ erutâ Pr.* 384. *nom. pl.* tungen *linguae Ps.* 63, 9. *acc. pl.* tungon *linguas Ps.* 63, 4. t u n g â *linguas Ps.* 54, 10.

ge-tungel (*ahd.* gazungal) *adj. linguosus* (getugel *MS.*) *Gl. L.* 461.

tuo-uuardig *adj. zukünftig, bevorstehend: nom. sg. Ps. C.* 13.

turf *m. Rasen: nom. sg.* uuaso endi turf *cespes Pr.* 789. *dat.* an themo fenilîcon turva *palustri cespite Pr.* 535.

turn (*ahd.* turri, *ags.* torr) *st. m. Turm: nom. sg.* turn sterke *turris fortitudinis Ps.* 60, 4.

tuttilî *f. papilla: gen.* tuttilî *papillae Pr.* 65.

tûn (*ahd.* zûn, *ags. fries.* tûn) *st. m. Zaun: dat. sg.* tûni faruurpanon *maceriae depulsae Ps.* 61, 4.

TH.

thai (*für* thahi) *n.? fictile Pr.* 446.
thakalôn *sw. v.* (*ags.* þacian) *streicheln: part. prät. f.* gi-thakalôda *palpata Pr.* 705.
than *adv.* **1.** *demonstrativ, dann, alsdann:* than ik unbeuuullan uuesan sal *tunc immaculatus ero Ps.* 18, 14. than bekêron salun fîunda mîna behalvon *tunc convertentur inimici mei retrorsum Ps.* 55, 10. — than ne *nonne:* than ne sal gode undirthûdig uuesan sêla mîn *nonne Deo subjecta erit anima mea Ps.* 61, 2. — **2.** *relativ, wann:* than erbrinnet in kurtur vriste âbulge sîn *cum exarserit in brevi ira ejus Ps.* 2, 13. than *cum Pr.* 602. *nach Comparativen, als:* mêr terida than ik scoldi *Conf.* 15. *ähnl. Conf.* 42. 44.
thanana *adv. von da an, in temporalem Sinne Bed.* 13.
thank *st. m. Geneigtheit, Wille; adv. gen. sg. aus freiem Willen:* thia hatôdon mi thankis *qui oderunt me gratis Ps.* 68, 5.
gi-**thanko** *sw. m. Gedanke: dat. pl.* mid uvilon githankon *Conf.* 43. *gen. pl.* unrehtarô githankonô *Conf.* 31.
tharm *m. Darm: nom. pl.* thermî *exta Pr.* 133.
tharp *s.* thorp.
that *s. unter* the.
thâ (*ahd.* dâr) *adv. da, dort:* thâ solun uuir blîthân an imo *ibi laetabimur in ipso Ps.* 65, 6. — *s.* thâr.
gi-**thâht** *st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. pl.* alla githâhtî irô *omnes cogitationes eorum Ps.* 55, 6. *dat. pl.* gethêhten (gothehten *MS.*) *cogitationibus Gl. L.* 528.
thâr *adv. da, daselbst:* thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana *Bed.* 3. *ähnl. Bed.* 7. alsô that gôdlîka thianust thâr al gidôn was *Bed.* 10. thâr *ibi Ps.* 67, 28. 68, 36. — van thên hôvan the thâr in hâred *Freck.* 234. thâr tô VIII ruslôs *Fr.* 507. — *im Ps. C. wechselt die Form* thâr (14. 41) *mit* ther (5. 15. 24.) — *vergl.* thâ.
the, *fem.* **thiu,** *neutr.* **that,** *pron. dem. der, die, das.* **1.** *als Artikel: nom. sg. masc.* the *Ps. C.* 77. *fem.* thiu scult *Fr.* 419. thiu asna *Fr.* 555. thiu kirica *Crec. p.* 25. *ähnl. Bed.* 7. 8. *Ps. C.* 71. 72. 73. *neutr.* that gôdlîka thianust *Bed.* 11. al that folk *Bed.* 9. al that gilendi *Crec. p.* 25. — *acc. sg. masc.* thena *Freck.* 98. 100. 467. then *Fr.* 192. 311. than *Fr.* 453. *fem.* thia *Bed.* 14. *Ps. C.* 75. thie *Fr.* 452. the *Fr.* 544. the lêra *disciplinam Ps.* 2, 12. *neutr.* that *Ess.* 7. — *dat. sg. masc. und neutr.* themu *M. Gl.* 46. themo *Fr.* 11. 193 *u. ö.* (themmo *Fr.* 494. 496. 497 *im MS.*) thama *Fr.* 453. te then midden sumera *Fr.* 527. tô then vêhûs *Fr.* 560. *fem.* theru *Crec. p.* 25. *Ps. C.* 61. *Conf.* 45. thero *Fr.* 8. 476. 484 *u. ö.* — *gen. sg. masc. neutr.* thes *Fr.* 233. 473 *u. ö. Bed.* 9. *fem.* therô *Ps. C.* 61. — *nom. pl. masc.* thia *Bed.* 3. thie *Fr.* 549. *fem.* thie *Fr.* 1. 100. 115. 192 *u. ö. neutr.* thie *Fr.* 472. 478. thia *Gl. A.* 32. — *acc. pl. masc.* thie *Fr.* 6. 122. 519. — *dat. pl. masc. fem. und neutr.* thên *Fr.* 12. 97. 478. 515. 521 *u. ö.* te thên êuuigon mendislon *Ps. C.* 66. *fem.* thân *Fr.* 535. 537. 541. — *gen. pl.* therô *Fr.* 512. 516. *Ess.* 8.

2. *in freier demonstrativer Stellung, der, dieser: nom. sg.. masc.* thie *is Ps.* 54, 13. *n.* that arbeit ist furi mi *hoc labor est ante me Ps.* 72, 16. that is thiu himiliska hierusalem *Ps. C.* 56. that is mîn (thîn) te duonne *ibid.* 68. 69. that is cristen *ibid.* 76. *acc. sg. fem.* fielon an thia *inciderunt in eam Ps.* 56, 7. uuârheide sîna uue sal thia suocan *veritatem ejus quis requiret Ps.* 60, 8. *neutr.* âna that holt te thên hôgetîdon, that ne geldet therô ambahtô neuuethar *Ess.* 8. that *hoc Ps.* 67, 29. *gen. sg. neutr.* thes sindon allas ahte punt *Fr.* 500. sô huat sô ik thes gideda *Conf.* 5. 50. *instr. sg. n.* te thiu *zu diesem, dazu Bed.* 7. fan thiu *von da ab Conf.* 3. be thiu *ideo Ps.* 1, 5. 72, 6. *nom. pl. masc.* thie *diese, dieselben Fr.* 98. *acc. pl. masc.* thia *die, diejenigen Conf.* 29. alla thia *Ps. C.* 77. thia *eos Ps.* 67, 31. *neutr.* thia *haec Ps.* 61, 12. *dat. pl. masc.* fan thên *ab his Ps.* 54, 19. *ab iis Ps.* 68, 15.

3. *relativ, welcher, welche, welches: nom. sg. fem.* thit is thiu asna thiu tô themo batha hôred *Fr.* 555. *neutr.* ên lînen lakan that sî fíftein penningô uuerth *Fr.* 440. holz that gesazt uuarth *lignum quod plantatum est Ps.* 1, 3. alsô uuahs that flûtit *sicut cera quae fluit Ps.* 57, 9. *acc. sg. masc.* thana *quem Ps.* 64, 5. 68, 27. *fem.* thia *quam Ps.* 70, 23. 73, 2. *neutr.* ên hûs . . that thia luidî uuîlon Pantheon hêton *Bed.* 3. that *quod Ps.* 67, 29. *dat. sg. masc.* an themo *in quo Ps.* 67, 17. themo *cui Ps.* 71, 12. an then *in quo Ps.* 73, 2. *gen. sg. neutr.* sô huat sô ik thes gideda thes uuithar mîneru cristinhêdi uuâri (*Attraction für* that) *Conf.* 5. *ähnl. Conf.* 50. ic gilôfda thes ik gilôvian ne scolda *Conf.* 35. *nom. pl. masc.* thia *qui Ps.* 3, 1. 54, 19. 58, 6. 62, 11. 63, 10. 64, 9. 65, 7. 68, 7. 13. 37. 69, 4. 70, 10. thie *qui Ps.* 2, 13. *acc. pl. masc.* geheitâ thîna thia ik sal gevan lovis thi *vota tua quae reddam laudationis tibi Ps.* 55, 12. *ähnl. Ps.* 65, 14. *neutr.* thia *quae Ps.* 68, 5. 70, 19. *gen. pl.* therô *quorum Ps.* 18, 3.

that *conj. dass;* 1. *in consecutiven und Finalsätzen, so dass:* that *ut Ps.* 18, 15. 61, 10. *auf dass, damit: Bed.* 8. 16. *Conf.* 57. that *ut Ps.* 55, 13. 59, 6. 7. 60, 9. 62, 3. 63, 4. 66, 3. 67, 24. 31. 68, 15. 70, 8. 72, 28. that sia ne gesîan *ne videant Ps.* 68, 24. that ne uuanne gebulgan uuerthe got *nequando irascatur Deus Ps.* 2, 12. that noh uuanne ne fargetin folk mîn *nequando obliviscantur populi mei Ps.* 58, 12. — 2. *in Sätzen, die den acc. c. inf. umschreiben Bed.* 2. 9. 13. *Conf.* 13. 15. 19. 29. 45. 56. taldon that sia behêlin strikke *narraverunt ut absconderent laqueos Ps.* 63, 6. ik uuânda that ik it kende *existimabam ut cognoscerem Ps.* 72, 16. — that is mîn te duonne that ik mîna fuoti sette an thînan uueg *Ps. C.* 69. *ähnl. ibid.* 70.

the, thie 1. *Relativpartikel; den nom. sg. vertretend:* thit is thiu scult the van hova selvamo geldid te Varethorpa uppan spîkare *Fr.* 419. ên suîn the sî sehstein penningô uuerth *Fr.* 228. ne ist the sig geberge *non est qui se abscondet Ps.* 18, 7. the getrôstôda *qui consolaretur Ps.* 68, 21. thie *welcher Seg. A.* 3. thie *qui Ps.* 54, 9. 13. 20. 59, 12. 64, 8. 65, 6. 7. 9. 19. 67, 5. 7. 25. 34. 68, 21. 26. 71, 18. (*für* thie *hat das MS.* thia *Ps.* 56, 3. 68, 21. 26. 70, 11. 18.) thie *quae Ps.* 57, 6. — *Den acc. sg. vertretend:* ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu *Conf.* 47. — *für den nom. pl.:* alle thie verscange the hir tô hâred *Freck.* 6. thit sint thie sculdî the an thena hof geldad *Fr.* 100. *ähnl. Fr.* 123. 192. 227. 234. 403. 453. allum thêm unholdum the hirâ genôtas sint *Taufg.* 6. — *für den acc. pl.:* thia geuuar the ik giuuerran ne scolda endi thia ne gisônda the ik gisônan scolda *Conf.* 29. 30. allerô mînerô sundionô therô the ik githâhta . . *Conf.* 3. alla thia besuîkid the f[îond] the he îdeles herton findid *Ps. C.* 78. — 2. *in Verbindung mit einem persönl. pron.:* tuê suîn the irô (*quorum*) iehuuethar sî ahto penningô uuerth *Fr.* 120. 130. — 3. *conj. als, da:* fan thiu the ik êrist sundia uuerkian bigonsta *Conf.* 3.

thegen-lîcho (*ahd.* deganlîhho, *ags.* thegenlîce) *adv. viriliter Gl. L.* 896.

ge-theke (*ahd.* gedachi) *st. n. Decke, Hülle: dat. sg.* an getheke *in velamento Ps.* 60, 5. 62, 8.

thecina (*ags.* thecen) *st. f. Decke, Dach: nom. sg.* êrin timbar, îsarnin thecina „*constructa aere et ferro cooperta*“ *Gl. A.* 167.

thekkan, thekkôn (*ahd.* dekjan, *ags.* theccan) *sw. v. bedecken, zudecken: prt. sg.* I. ic thecôda an fastingon sêla mîna *operui in jejunio animam meam Ps.* 68, 11.

be-thekkan, be-thekkôn *bedecken: prt. sg.* III. bethecôda mi thiusternussi *contexerunt me tenebrae Ps.* 54, 6. bethecôda scama antsceini mîn *operuit confusio faciem meam Ps.* 68, 8. *plur.* III. bethahton (bethadon *MS.*) *absconderunt Gl. L.* 121. *part. praet. pl.* bethecôda uuerthin mit scamon

operiantur confusione Ps. 70, 13. bethecôda sint mit unrehte *operti sunt iniquitate Ps.* 72, 6.

bi-**thempan** *sw. v. subfundere fumo Pr.* 194.

thenan *sw. v. dehnen, ausbreiten, spannen: prs. sg.* III. thenit bogon sînan *intendit arcum suum Ps.* 57, 8. *cf. Gl. L.* 888. *conj. prs. pl.* III. thenin *extendant Gl. L.* 890. *inf.* an Idumêam sal ic thenan gescuoe mîn *in Idumaeam extendam calceamentum meum Ps.* 59, 10. then'on (salt) *extendes Gl. L.* 889. *part. prs.* thenondi *extendens* (*extendit MS.*) *Gl. L.* 893. *praet. sg.* II. thenedôs *extendisti Gl. L.* 892. *sg.* III. theneda hant sîna an uuitherlôni *extendit manum suam in retribuendo Ps.* 54, 21. theneda *extendit, tetendit Gl. L.* 886. *plur.* III. thenedon bogon *intenderunt arcum Ps.* 63, 4. thenedon *extenderunt Gl. L.* 894.

ana-thenan *ausdehnen, spannen: prt. pl.* III. anathenodon *intenderunt Gl. L.* 20.

thenkan *sw. v.* 1. *denken, seine Gedanken worauf richten: inf.* in êuuun sînro thenken sal *in lege ejus meditabitur Ps.* 1, 2. thencon sal ic an thi *meditabor in te Ps.* 62, 8. tunga mîn thencon sal rehtnussi thîn *lingua mea meditabitur justitiam tuam Ps.* 70, 24. *prt. sg.* I. ik iuhu that ik an kirikun unrehtas thâhta *Conf.* 45. *plur.* III. luide thâhten îdele thing *populi meditati sunt inania Ps.* 2, 1. uuerd mîn thâhton ti faruuerpene *pretium meum cogitaverunt repellere Ps.* 61, 5. thâhton inde sprâcon arhheide *cogitaverunt et locuti sunt nequitiam Ps.* 72, 8. — 2. *aufmerken, beachten: imp. sg.* thenke te mi *intende mihi Ps.* 54, 2. thenke te gebede mînin *intende orationi meae Ps.* 60, 2. thenke (thende *MS.*) sêlon mînro *intende animae meae Ps.* 68, 19. an hulpe mînre thenke *in adjutorium meum intende Ps.* 69, 2. thenke te uuîsene alla thiadî *intende ad visitandas omnes gentes Ps.* 58, 6. *praet. sg.* III. thâhta stemmon bedon mînrô *attendit voci deprecationis meae Ps.* 65, 18.

gi-thenkian *denken, erdenken: prt. sg.* I. allerô mînerô sundionô therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda *Conf.* 3.

ther *Relativpartikel; den nom. sg. vertretend:* ther *qui Ps.* 1, 1. 2, 4. *den nom. pl. vertretend:* ir ther duomot ertha *qui judicatis terram Ps.* 2, 10. — *cf.* the, thie.

therva (*ahd.* darba) *st. f. Bedürfnis: nom. sg.* therva (thęrua *MS.*) *opus M. Gl.* 39.

thesa *pron. demonstr. dieser; α. adjectivisch: acc. sg. fem.* an thesa strâla *Seg. B.* 5. — *β. substantivisch: nom. sg. neutr.* thit sint thie sculdî *Fr.* 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. thit is thiu scult, asna *Fr.* 419. 555. thit sint thie ofligeso *Fr.* 472. 478. thit scal themo meira selvamo jeldan *Fr.* 310. thit is fan themo ambehta *Fr.* 494. thit hâred tô thero uuînvard *Fr* 546. *acc. sg. n.* thit scal he givan *Fr.* 483. *gen. sg. n.* thesas allas sundon ên endi XXX maltô *Fr.* 543.

theseuua *s.* teseuua.

thi 1. *dat. sg. zu* thu *du, dir Conf.* 2. 55. thi *tibi Ps.* 53, 8. 55, 9. 12. 58, 18. 62, 3 *etc.* te thi *ad te Ps.* 58, 10. 60, 3. an thi *in te Ps.* 62, 2. thir *tibi Ps.* 2, 8. — 2. *acc. sg. dich Conf.* 56. thi *te Ps.* 54, 23. 24. 59, 6. 62, 4. 7 *etc.* irhevi thi *exaltare Ps.* 56, 6. thu irbulgi thi *iratus es Ps.* 59, 3. thih *te Ps.* 2, 7.

thiad, thiat *st. f. Volk: nom. sg.* thiat *gens Gl. L.* 898. *dat. sg.* thiade *gente Gl. L.* 901. *nom. pl.* thiadî *gentes Ps.* 64, 9. 65, 8. 71, 17. thiade *gentes Ps.* 71, 11. thiede *gentes Ps.* 2, 1. *Gl. L.* 904 *acc. pl.* thiadî *gentes Ps.* 58, 6. 65, 7. 66, 5. 67, 32. thiade *Ps.* 58, 9. thiede *Ps.* 2, 8. *dat. pl.* an thiadin *in gentibus Ps.* 56, 10. thiadon *gentibus Ps.* 66, 3. *nationibus* (*nationes MS.*) *Gl. L.* 900. *gen. pl.* theadô *gentium Gl. L.* 899.

thiade-kunni *st. n. Geschlecht, Volksstamm: nom. pl.* thiade-kunni *generationes Gl. L.* 902.

thianust *st. n. Dienst: nom. sg.* that gôdlîka thianust (*der hehre Dienst* = *die feierliche Verehrung der*

Heiligen) *Bed.* 11. *dat. sg.* thie kiesôs the tô themo thienosta hârad *Freck.* 123. *ähnl.* thienoste *Fr.* 227.

thienest-man (*ahd.* dionost-man, *fries.* thianestmon) *st. m. Dienstmann, Diener: dat. pl.* thên thienestmannon *Freck.* 540.

thierna *st. f. Jungfrau: gen. pl.* thiernô *juvencularum Ps.* 67, 26. *Gl. L.* 911.

thiathili *plur. pulpita Pr.* 389.

gi-thigan *part. gediegen, schwer: dat.* githiganamo stêne (*lapis*) *severa fronte Pr.* 270.

thinclîc *adj. forensis Pr.* 15.

thing *st. n. Sache, Gegenstand, Ding; zu Adjectiven gesetzt, um ihre substantivische Bedeutung zu markieren: nom. pl.* eiselîka thing *terribilia Ps.* 65, 3. *acc. pl.* îdele thing *inania Ps.* 2, 1. mikila thing *magna Ps.* 54, 13. lôsa thing *falsa Ps.* 57, 4. harda thing *dura Ps.* 59, 5. *dat. pl.* an letiston thingon irô *in novissimis eorum Ps.* 72, 17. inneron thingon *inferioribus Gl. L.* 615. untômigon thingon *abominationibus Gl. L.* 850.

gi-thingi (*ahd.* gadingi, *ags.* gething) *st. n. Einsprache, Fürsprache: nom.* that thu mi te goda githingi uuesan uuillias *Conf.* 57. *acc.* thur therô hêligonô gethingi *Bed.* 17.

thinnonga *f. Schläfe: dat. pl.* thinnongun *temporibus* (*capitis*) *Gl. L.* 912. *cf. Note dazu.*

thinsan (*ahd.* dinsan) *st. v. ziehen, reissen: prt. sg.* II. thunsi *extraxisti Gl. L.* 922. *part. prt.* ût gethunsan (-gesunsan *MS.*) *sc.* uuerthe *evellatur Gl. L.* 992.

aftri-thinsan *hinweg ziehen, entziehen: part. prs. nom. pl.* aftrithinsinde *detrahentes Ps.* 70, 13. *Gl. L.* 5 *prt. pl.* after-thunsun *detrahebant Gl. L.* 7.

ver-thinsan *abziehen, entziehen: conj.* verthinse *subtrahat Pr.* 86.

thio (*ahd.* dioh, *ags.* theóh) *st. n. Schenkel: nom. sg.* thio *femur Gl. L.* 914.

thionon, thienon *sw. v. dienen: präs. sg.* I. thianôn *serviam Pr.* 300. *praes. pl.* I. thianin uui *serviamus Gl. L.* 905. *inf.* alla thiade thienôn sulun imo *omnes gentes servient ei Ps.* 71, 11. *part. präs.* thianônthi *famulata Pr.* 749. *praet. sg.* thienoda (thioda, thinoda *MS.*) *servivit Gl. L.* 907.

thiori *adj. dürr: gen. sg. neutr.* viar (tuê) vôther thiores holtes *Ess.* 3. 12.

thiu *s.* the.

thiudisc (*ahd.* diutisk) *adj. deutsch: nom. pl.* thiudisca liudi *germania Gl. L.* 152.

thiusternussi *st. n. Finsternis: nom.* bethecôda mi thuisternussi *contexerunt me tenebrae Ps.* 54, 6.

thiuuua *st. sw. f. Magd: gen. sg.* thiuuuon *ancillae Gl. L.* 938. thûuue *ancillae Gl. L.* 936. thûuuon *Gl. L.* 937.

thîhan *st. v. gedeihen, vorwärts kommen, wozu gelangen: prs. pl.* III. rîhduomâ of sia thîhant (thinat *MS.*) *divitiae si affluant Ps.* 61, 11. *inf.* dale thîon sulun mit fruhti *valles abundabunt frumento Ps.* 64, 14. *cf. Gl. L.* 916. *part. praes.* thîondi *abundans* (*abundavit MS.*) *Gl. L.* 915. *nom. plur.* thîonda *abundantes Ps.* 72, 12. — *vgl.* gi-thigan.

thîn *gen. sg. von* thu, *deiner:* gehugdig uuas thîn *memor fui tui Ps.* 62, 7. gehuggon sal rehtnussî thîn eines *memorabor justitiae tuae solius Ps.* 70, 16.

thîn *pron. poss. dein: nom. sg. m.* scalc thîn *servus tuus Ps.* 18, 12. duom thîn *templum tuum Ps.* 64, 6. fuot thîn *pes tuus Ps.* 67, 24. *fem.* ginâtha thîn *misericordia tua Ps.* 56, 11. *ähnl.* thîn *Ps.* 64, 9. 68, 30 (thina *MS.*) *Ps.* 62, 4. 68, 17. *neutr. substantivisch:* that is thîn te duonne *Ps. C.* 70. — *acc. sg. m.* thînin *Ps.* 60, 6. 66, 3. 70, 18. *fem.* thîna *Ps.* 54, 23. 66, 3. 70, 22. (thin *MS.*) *Ps.* 58, 17. 62, 3. 70, 8. 15. 19. thîne *Ps.* 70, 21. *neutr.* thîn *Ps.* 68, 18. 70, 2. 14. 15. 16. 24. — *dat. sg. masc. neutr.* thînin *Ps.* 18, 13. 53, 8. 59, 5. 60, 9. 62, 5. 65, 4. 13. 67, 10. 30. 68, 18. 72, 24. *fem.* thînero *Ps. C.* 64. thîneru *ibid.* 65. thînro *Ps.* 18, 15. 53, 7. 55, 9. 10. 58, 12. 59, 7. 60, 5. 64, 7 *etc.* — *gen. sg. masc. neutr.* thînis *Ps* 64, 5. 67, 8. 68. 10. 73, 7. thînes *Ps.* 73, 2. *fem.* thînrô *Ps.* 58, 17. 68, 14. 73, 1.

— *nom. pl. masc.* thîna *Ps.* 59, 7. 65, 3. *fem.* thîne *Ps.* 56, 6. 12. *neutr.* thîna *Ps.* 65, 3. 67, 11. — *acc. pl. masc.* thîna *Ps.* 55, 12. 67, 25. *fem.* thîna *Ps.* 72, 28. thîne *Ps.* 73, 3. *neutr.* thîn *Ps.* 70, 17. — *dat. pl. masc.* thînin *Ps.* 64, 5. *neutr.* thînon *Ps.* 64, 9. — *gen. pl. aller Geschlechter* thînrô *Ps.* 56, 2. 60, 5. 62, 8. 67, 24. 68, 17. 72, 15.

thîsla *f. Deichsel: nom. sg.* thiu thîsla *Pr.* 707. *gen. sg.* thîslun *temonis Pr.* 706.

tholôn *sw. v. dulden, leiden, ertragen: inf.* hungger tholôn suluu *famem patientur Ps.* 58, 7. *cf. Gl. L.* 919. *part. praes.* tholônthi *passus Pr.* 791. *dat. plur.* tholindon *patientibus Gl. L.* 920. *praet. sg.* I. thuro thi tholôda ic bismer *propter te sustinui opprobrium Ps.* 68, 8. (sô ic) tholôda (*dum*) *tribularer Gl. L.* 921. *plur.* alsô tholôdun sêla mîna *sicut sustinuerunt animam meam Ps.* 55, 8. *conj. praet. sg.* I. of fiunt fluokit mi, ic tholôdi geuuisso *si inimicus maledixisset me, sustinuissem utique Ps.* 54, 13. *cf. Gl. L.* 918.

thorn *st. m. Dorn: nom. pl.* thornâ *spinae Ps.* 57, 10. *acc. pl.* thia thornôs *dumos Pr.* 714. — *Comp.* hagin-thorn.

thorp, tharp (*ahd.* dorf, *ags.* thorp, *fries.* thorp *und* therp) *st. n. Dorf: dat. sg.* van (an) themo selvon thorpa *Fr.* 24. 32. 36. 37. 40. 44. 48. 49 *etc. etc.* -- *Von den beiden Handschriften der Heberolle hat die ältere K. immer* (*ausser Z.* 42) *die Form* thorpa; *die jüngere M. bevorzugt die Form* tharpa, *doch findet sich in ihr* thorpa *Zeile* 24. 275. 466.

thô *conj.* 1. *demonstrativ da, nun:* sô he it imo thô iegivan hadda *Bed.* 4. he gibôd thô that al that folk . . te kerikon quâmi *Bed.* 9. thô gihêlida ina úse drohtin *Seg. A.* 2. thia ic ne nam, t h u o fargalt *quae non rapui, tunc exsolvebam Ps.* 68, 5. — 2. *relativ als:* thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas *Bed.* 1.

thôh *adv. dennoch, doch:* novan thôh *verumtamen Ps.* 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. novan thôg *veruntamen Gl. L.* 634.

thômian *sw. v. duften: prät. sg.* thômda *vaporat Pr.* 465.

thrâan *sw. v. drehen: part. prs. acc. sg.* spinnilun thrâandian *fusos rotantem Pr.* 252.

thrâd *m. filum: acc. pl.* thrâdî *fila Pr.* 35.

thrembil *m. toga: acc. pl.* thrembilôs *togas Pr.* 204. *vgl.* drembil.

u n d a r - **thringan** (*ahd.* untar-dringan) *st. v. sich unter etwas drängen: gerund.* (thie thâhton te) underthringoni (*qui cogitaverunt*) *supplantare* (undetringoni *MS.*) *Gl. L.* 1081.

thrie *num. drei: nom. pl. neutr.* in Dulmenni t h r i u l a n d *Werd. Heber.* V. *acc. pl. masc.* thrie scillingâ *Freck.* 248. 342. *neutr.* thriu muddi penikas *Fr.* 7. thriu half êmbar smeras *Fr.* 359. 424. thriu vôther holtes *Ess.* 4. t h r û muddi bânonô *Fr.* 4. thrû malt rokkon *Fr.* 82. *ähnl.* thrû *Fr.* 84. 112. 121. 129. 137. 223. 251. 267. 304. 398. 400. 423. 488. *dat. pl. f.* te thrîm hôgetîdon *Ess.* 3.

thriu-tein (*ahd.* drî-zehan, *ags.* threó-teon) *num. dreizehn: acc. neutr.* thriu-tein muddi rokkon *Fr.* 495. t h r û t e i n muddi rokkon *Fr.* 66. thrûtein muddi gerstinas maltes gimalenas *Fr.* 258.

thrî-hendig (*ahd.* drî-hendig) *adj. drei Hände habend: nom. pl.* thrîhendiga *trimanum Gl. A.* 5.

thrîo (*ags.* thrîva, *fries.* thria) *num. adv. dreimal:* thrîo an gêr *Fr.* 358.

thrîtich *num. dreissig: acc. n.* thrîtich muddi rokkon *Fr.* 49. 56. *ähnl.* thrîtich (thrithic, thritihc *MS. öfters*) *Fr.* 140. 186. 245. 261. 265. 274 *etc.* thrîtigh *Fr.* 25. — *mit Teilungsgenitiv: acc.* fieri ande thrîtich kiesô *Pr.* 359. fieri ende thrîtich hônerô *Fr.* 360. 425. ên endi XXX maltô *Fr.* 543.

f a r - **throz** (*mhd.* ver-druz) *st. m. Ueberdruss, Unlust: dat. sg.* farthroza *taedio Gl. L.* 307.

thrufla *f. trulla Pr.* 299.

thruh *st. f. Fessel, im Compos.* halsthruh.

thrûfo *sw. m. Traube: acc. pl.* thrûfon *corimbos Pr.* 266.

thu *pron. du:* uuola thu drohtin *domine Ps. C.* 62, 65. that thu mi te goda githingi uuesan uuillias *Conf.* 56. sun mîn bis thu *filius meus es tu Ps.* 2, 7. *ähnl.* thu *tu Ps.* 3, 3. 52, 14. 24. 55, 13. 58, 6. 59, 5. *etc. Dem Verbum in der Form* tu *inclinierend:* saltu = salt thu *Ps.* 2, 9. 55, 8. 58, 9. 59, 12. 60, 7. 64, 9. 12. 67, 10. bistu *es Ps.* 3, 3. 58, 18. *es tu Ps.* 70, 3. bilgistu thi *irascêris Gl. L.* 130. ne farlâttu mi *ne derelinquas me Ps.* 70, 9. 18. leidôstu *deduxisti Ps.* 72, 24. ôgdôstu *ostendisti Ps.* 70, 20. — *relativ qui übersetzend:* thu samon mit mi suota nâmi muos *qui simul mecum dulces capiebas cibos Ps.* 54, 15.

thui-hôbdig *adj. zwei Häupter habend: nom. pl.* thui-hôbdiga *bicapites Gl. A.* 4. — *Wegen* thui- *für* tui- *vergl. die Form* theseuua *neben* teseuua, *s. v.*

ge-**thuing** (*ahd.* gadwing) *st. n. Zwang, Zucht: nom.* githuinc, githuing (githuuic, githuuig *MS.*) *disciplina Gl. L.* 518. *acc.* gethuuing *disciplinam* (*disciplina MS.*) *Gl. L.* 465.

be-**thuingan** *st. v. zwingen, schnüren: prät. plur.* be-thungun *strangulant Pr.* 475.

ge-**thult** *st. f. Geduld, Ergebung: nom.* fan imo gethult mîn *ab ipso patientia mea Ps.* 61. 6. thu bist gethult mîn *tu es patientia mea Ps.* 70, 5.

thunkian *sw. v. dünken: prs. sg.* mi thunkid that ik gisiaha *videor videre Pr.* 695.

thurft *st. f. Bedürfnis, im Compos.* nôdthurft.

thurftig *adj. bedürftig, arm: nom. sg. masc.* thurftie (thurthie *MS.*) *egenus Ps.* 69, 6. *Gl. L.* 931. *dat. sg. masc.* thurftegin (thurtegin *MS.*) *Gl. L.* 932. *gen. plur.* thruhtigenô *pauperum Pr.* 610.

thurh, thur, thuro *praep. c. acc.* 1. *local durch — hindurch:* uui lithon thuro fuir inde thuro uuatir *transivimus per ignem et aquam Ps.* 65, 12. — 2. *abstract, teils das Mittel bezeichnend, durch:* that uui thur therô hêligonô gethingi bekuman te themo êwigon lîva *Bed.* 16. thuru thia helpanthiun *per patronos martyres Pr.* 697. *teils den Grund angebend, wegen:* thuru mîna fîandâ *propter inimicos meos Ps. C.* 63. thurug thia mikilî therô ginâthonô *ibid.* 55. thuro thi *propter te Ps.* 68, 8. thuro fîundâ mîna *propter inimicos meos Ps.* 68, 19. thuro lôsingâ *propter dolos Ps.* 72, 18. thuro unreht sîn *propter iniquitatem suam Ps.* 72, 19. thuruc (thurue *MS.*) *propter Gl. L.* 935.

thuringas (thûringas?) *praep. c. gen. während:* thuringas ende bavon thes hêlegon âvandes te nigemo gêra *Fr.* 472. — *Ob dies Wort mit mhd.* dûren, tûren, *fries.* dûria *dauern zu vermitteln und die Form* thûringas *als adverbialer gen. eines sonst im niederdeutschen ganz ungewöhnlichen part. prs.* thûring, *entsprechend dem alt- und neuengl.* during, *aufzufassen?*

thurritha *sw. f. Dürre, Trockenheit: acc. sg.* thie kierit sêo an thurrithon *qui convertit mare in aridam Ps.* 65, 6.

thûmo *sw. m. Daumen: acc. sg.* thûmon *pollicem Pr.* 380.

thurst *st. m. Durst: dat. sg.* an thursti *in siti Ps.* 61, 5. an thurste mînin (min *MS.*) *in siti mea Ps.* 68, 22.

thur-slaht *st. f.* (*ahd.* durhslaht) *Vollendung, in der Formel* ti thurslehti (-sledti *MS.*) *praesertim M. Gl.* 32, *cf. Note dazu.*

thurstan *sw. v. Durst haben, dürsten: part. sg. III.* thursta an thi sêla mîn *sitivit in te anima mea Ps.* 62, 2.

thûsint *num. tausend: nom. und dat. n.* reidiuuagon godes mit ten thûsint manohfalt, thûsint blîthenderô *currus Dei decem millibus multiplex, millia laetantium Ps.* 67, 18.

be-**thûuuian** (*ahd.* bi-dûhjan, *ags.* ge-thŷvan) *sw. v. niederdrücken, unterdrücken: part. praes. gen. pl.* be-thûuuenderô *deprimentium Gl. L.* 124.

be-**thuunganussi** *n. censura Pr.* 645.

U.

uvil *adj. übel, böse: acc. pl. masc.* arbeithâ managa inde uvila *tribula-*

tiones multas et malas Ps. 70, 20. *neutr.* thia uuilunt mi uvila *qui volunt mihi mala Ps.* 69, 4. *dat. pl.* mid uvilon uuordon endi mid uvilon uuerkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston *Conf.* 42—44.

uvil, uvel *st. n. Uebel, Böses: acc. sg. oder pl.* bekêre uvel fiondon mînon *averte mala inimicis meis Ps.* 53, 7. thia suocunt uvel mi *qui quaerunt mala mihi Ps.* 70, 13. 24. *dat. sg.* alla githâhtî irô an uvele *omnes cogitationes eorum in malum Ps.* 55, 6.

uvel-dânig *adj. bösen Taten ergeben: gen. pl. m.* thu beschirmedôs mi fan samnungun uvel-dânigerô *protexisti me a conventu malignantium Ps.* 63, 3.

uvilo *adv. übel:* uvilo giwennia *insolescat Pr.* 601.

ula (*ahd.* ula) *f. olla Ps.* 59, 10. *Gl. L.* 964.

umbi *adv. und praep. um.* 1. *adv. um, umher:* sô siu umbi lôcôd *Gl. A.* 92. umbi ganginderô *perambulantium Ps.* 67, 22. — 2. *praep. c. acc. α. local, um — herum; die praep. ist vom regierten Subst. getrennt:* umbi gân sulun burg *circuibunt civitatem Ps.* 58, 7. 15. *β. causal, um, wegen:* umbe uuath *quare Ps.* 2, 1. *Gl. L.* 979.

umbi-fard *f. Umweg: dat. pl.* umbiferdion *anfractibus Pr.* 701. *acc. pl.* umbi-ferdî (*per*) *anfractus* 718.

umbi-hang *st. m. Umhang, Vorhang: dat. pl.* umbihangon *auleis Pr.* 512.

umbi-uuarf *st. m. Umlauf, Kreislauf: acc. pl.* umbi-uuerbî (*post multos*) *circuitus Gl. A.* 139.

um-mahtig, um-mehtig (*ahd.* unmahtig, *ags.* un-meahtig) *adj. ohne Kraft, machtlos: nom. sg.* ummahtig *infirmata Ps.* 67, 10. *nom. pl. m.* untes sia ummehtiga uuerthin *donec infirmentur Ps.* 57, 8. *fem.* ummahtiga sint *infirmatae sunt Ps.* 63, 9.

um-mildî *f. Mangel an Güte: dat.* ummilde (ummilda *MS.*) *impietate Ps.* 72, 6.

un-beuuullan (*ahd.* un-biwollan) *part. praet. unbefleckt: nom. sg. masc.* than ik unbeuullan uuesan scal *tunc immaculatus ero Ps.* 18, 14. u m b e u u o l l a n *immaculatus Gl. L.* 977. *f* êuua godes unbeuullen *lex Dei immaculata Ps.* 18, 8. *acc. sg. m.* u m b e u u o l l e n i n *immaculatum Ps.* 63, 4.

un-bilithunga *f. informia Pr.* 483.

under *praep. c. dat.* 1. *unter, sub:* undir tungon mînro *sub lingua mea Ps.* 65, 17. thar undar *subter Pr.* 466. — 2. *unter, zwischen:* under managon *inter multos Ps.* 54, 19. under mitdon samnungun *inter medios cleros Ps.* 67, 14. under unsculdigin *inter innocentes Ps.* 72, 13.

undir-thûdig *adj. unterworfen, untertan: nom. sg. f.* undir-thûdig *subjecta Ps.* 61, 2. 6. *Gl. L.* 967. *nom. pl. masc.* undir-thûdiga (undi- *MS.*) *subditi Ps.* 59, 10. *Gl. L.* 968. — *cf. ags.* under-thŷdan *subjugare, subdere.*

un-êra (*ahd.* un-êra) *st. sw. f. Unehre, Schmach, Schande: acc. sg.* unêra mîna *reverentiam meam Ps.* 68, 20. *Gl. L.* 965. *dat.* bethecôda uuerthin mit scamon inde mit unêron *operiantur confusione et pudore Ps.* 70, 13. *cf. Gl. L.* 966.

un-for-thianadlîca *adv. inofficiose M. Gl.* 36. *cf. Note dazu.*

un-frâh (*ahd.* un-frao) *adj. unfroh, freudelos: acc. pl. masc.* sêra endi unfrâha ne trôsta sô ik scolda *Conf.* 27.

un-gefremit *part. prt. unausgeführt, unvollkommen: acc. sg. n.* ungefremit *imperfectum Gl. L.* 398.

un-gehirmelîko *adv. nicht ruhend, unaufhörlich Gl. L.* 393.

un-gimac *adj. infestus Pr.* 518.

un-gemet (*ahd.* un-gamez, *ags.* un-gemet) *adj. nicht angemessen, unschicklich: gen. sg. n.* un-imetes *aliquid incommodum M. Gl.* 26.

un-genêthig (*ahd.* unganâdig) *adj.* (*ungnädig*) *ungut, böse: nom. pl. m.* ungenêthege *impii Ps.* 1, 4. 5. *gen. pl. m.* ungenêtherô (*für* -genêthegerô) *impiorum Ps.* 1, 1. 6.

un-giôgid *part. nicht zur Schau getragen, unpassend: acc. plur. neutr.* ungiôgitha *inepta Pr.* 13. *vgl. ahd.* geougeda *repraesentationes.*

un-gerîmendes *adv. unzählig, unzählbar Ps. C.* 13.

un-gesceid *adv. supervacue Gl. L.* 969. *cf. Note dazu und Gl. L.* 728.

un-gihôrsam (*ahd.* unhôrsam, *ags.* ungehŷreum) *adj. ungehorsam: nom. sg. m.* ungihôrsam uuas *Conf.* 41.

un-gilôvo (*ahd.* ungiloubo) *sw. m. Unglaube, incredulitas: dat. sg.* sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon *Conf.* 49.

un-gelouvindi (*ahd.* ungaloubendi) *part. praes. nicht glaubend, ungläubig: nom. pl.* ungelouvinda *non credentes Ps.* 67, 19.

un-holdo (*ahd.* unholdo, *ags.* unholda) *sw. m. Unhold, Teufel: dat. pl.* unholdum *Taufg.* 6.

un-hrêni (*ahd.* un-hreini) *adj. unrein, hier im moralischen Sinne: acc. pl. masc.* ik gihôrda hêthinisca endi unhrênia sespilon *Conf.* 35.

un-reht *adj. unrecht, unerlaubt; ungerecht: gen. sg. m. n.* unrehtas cussiannias, unrehtas helsiannias, unrehtas anafangas *Conf.* 33. 34. *substantivisch masc.* fan hendi uuither uuitut uuirkindis inde unrehtis *de manu contra legem agentis et iniqui Ps.* 70, 4. *neutr.* that ik an kirikun unrehtas thâhta (*etwas unrechtes*) *Conf.* 45. *acc. pl. masc.* ovir unrehta *super iniquos Ps.* 72, 3. *neutr.* unrihta *iniqua Ps.* 62, 11. *gen. pl. masc.* unrehterô *iniquorum Ps.* 64, 4. *m. f. n.* ik iuhu unrehtarô gisihtiô, unrehtarô gihôrithanô endi unrehtarô githankonô, unrêhtorô uuordô, unrehtarô uuerkô, unrehtarô sethlô, unrehtarô stadlô, unrehtarô gangô, unrehtorô legarô *Conf.* 30—33. *compar. nom. masc.* unrehtara *nequior Pr.* 98.

u n r e h t o *adv. auf unrechte, unerlaubte Art und Weise:* unrehto las, unrehto sang *Conf.* 41.

un-reht, un-riht *st. n. Unrecht: nom. sg.* unreht *iniquitas Ps.* 54, 11. 56, 2. 58, 5. 72, 7. *acc. sg.* unreht *Ps. C.* 45. *iniquitatem Ps.* 58, 3. 5. 6. 65, 18. 68, 28. 72, 8. 19. unriht *iniquitatem Ps.* 54, 10. 61, 11. 63, 3. *dat. sg.* mit unrehte *iniquitate Ps.* 72, 6. fan prismon inde fan unrehte *ex usuris et iniquitate Ps.* 71, 14. mit unrehte *injuste Ps.* 68, 5. *acc. pl.* unriht *iniquitates Ps.* 54, 4. 57, 3. unreht *injustitias Ps* 57, 3. *iniquitates Ps.* 63, 7. *dat. pl.* unrehton *iniquitatibus Gl. L.* 1085.

uns, unsig *dat. und acc. pl. zu* uuir, *uns.* **1.** *dat.* uns *nobis Ps.* 2, 3. 67, 20. unsig *nobis Ps.* 59, 3. 13. 66, 2. 67, 22 — **2.** *acc.* uns *nos Ps.* 64, 4. 65, 10. unsig *nos Ps.* 59, 3. 5. 12. 14. 64, 6. 65, 11. 12. 66, 7. 8.

unsa *s.* ûsa.

un-sculdig *adj. unschuldig, schuldlos: dat. pl.* under unsculdigin *inter innocentes Ps.* 72, 13.

un-stark *adj. schwach: nom. sg. n.* that un-starka *elumbe Pr.* 604.

un-suoti (*ahd.* unsuozi) *adj. unfreundlich, beschwerlich; nom. sg. in praedicativer Stellung zu einem Subj. im plur.* an âbulgî unsuoti uuâron mi *in ira molesti erant mihi Ps.* 54, 4. *cf. Gl. L.* 971.

un-sûvrôn (*ahd.* unsûbarjan) *sw. v. verunreinigen, beflecken: praet. sg.* mih selvon mid uvilon uuordon . . mêr unsûvrôda than ik scoldi *Conf.* 44.

unt *praep.* (*c. acc.*) *bis, bis zu:* unt *usque Gl. L.* 974. (un *MS.*) *Gl. L.* 972.

u n t e s, u n t i s **1.** *conj. bis dass:* untis farliet unreht *donec transeat iniquitas Ps.* 56, 2. untes sia ummehtiga uuerthin *donec infirmentur Ps.* 57, 8. untes ic cundi *donec annunciem Ps.* 70, 18. untes genuman uuerthe mâno *donec auferatur luna Ps.* 71, 7. untes ic gange an heilicduome godis *donec intrem in sanctuarium Dei Ps.* 72, 17. untes *donec Gl. L.* 973. — **2.** *praep. c. acc. bis:* untes nu *usque nunc Ps.* 70, 17. *in Verbindung mit den praep.* te *oder* an: untes te hôî sînro *usque ad summum ejus Ps.* 18, 7. *ähnl.* untes te *usque ad Ps.* 56, 11. 68, 2. untes tô te gemerke *usque ad terminos Ps.* 71, 8. untes an Idumêam *usque in I. Ps.* 59, 11. untes an dag *usque in diem Ps.* 60, 7. *ähnl.* untes an *usque in Ps.* 70, 18. 19.

un-tellica *adv. ineffabiliter M. Gl.* 15.

un-tômig *oder* untuomig *adj. unziemlich, schlecht: dat. pl.* untômigon (-tumigon *MS.*) thingon *abominationibus Gl. L.* 975.

un-uuirthî (*ahd.* un-wirdî) *f. Geringschätzung, Verachtung: acc.* unuuirthî *contemptum Gl. L.* 1083.

un-uuitandi (*ahd.* un-wizendi) *part. praes. nicht wissend, unwissentlich:* sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi *Conf.* 49.

un-uuitî (*ahd.* unwizzî) *sw. f. Unwissenheit, Torheit: acc.* thu uueist unuuitî mîne *tu scis insipientiam meam Ps.* 68, 6.

un-uuîclîc *adj. unkriegerisch: gen. sg.* thes unuuîclîcon uuardas *custodis inbellis Pr.* 523.

uovo *m. s.* land-uovo.

up *adv. auf, in die Höhe:* up standunt *resurgunt Ps.* 1, 5. up stuont *exurrexi Ps.* 3, 5. up stâ *exurge Ps.* 56, 9. 58, 6. up sal ic stân *exurgam Ps.* 56, 9. *ähnl.* 67, 2. 72, 20. up hevonde *exaltans Ps.* 3, 3. up heve thi *exaltare Ps.* 56, 12. heve up *leva Ps.* 73, 3. thie up steig *qui ascendit Ps.* 67, 5. up stigi *ascendisti Ps.* 67, 19. *ähnl.* 67, 34. up slagôda *distulit Gl. L.* 982. up slagôdôs *distulisti Gl. L.* 983. up sah *suspicit Pr.* 669.

uppan *praep. c. dat. und acc. auf;* 1. *c. dat.* (*ruhend*): uppan spîkera *Fr.* 256. Tiezo uppan thero Hêtha *Fr.* 328. 2. *c. acc.* (*bewegend*): uppan thena spîkare *Fr.* 98. 171. 230. 232. 365. 378. 470. uppan spîkare *Fr.* 420. 449. uppen spîkeri *Fr.* 356.

ur-deili *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: dat. sg.* ne up standunt ungenêthege in urdeile *non resurgunt impii in judicio Ps.* 1, 3.

ur-eldî (*ags.* or-yldu) *sw. f. hohes Alter: acc.* untes an eldî inde ureldî *usque in senectam et senium Ps.* 70, 18. *cf. Gl. L.* 254. 984.

ur-kundo *sw. m. Zeuge: nom. pl.* urkundun *testes Gl. L.* 985.

urkunt-scap *st. f. Zeugnis: nom. sg.* urkuntscap godes getrûuui *testimonium Dei fidele Ps.* 18, 8. *cf. Gl. L.* 986. *acc. sg.* beuuollon urkuntscap sîna *contaminaverunt testimonium ejus Ps.* 54, 22.

ur-saga *sw. f. Entschuldigung: acc. pl.* ursagon *excusationes Gl. L.* 988. — *cf. ahd.* ur-saga *ratio, occasio,* ursagên *excusare.*

úsa, Ps. unsa, unser *pron. poss. unser: nom. sg. m.* úse drohtin *Seg. A.* 2. got hulpere unsa *Deus adjutor noster Ps.* 61, 9. nereando unsa *salutaris noster Ps.* 64, 6. got unser *Deus noster Ps.* 66, 7. 67, 21. — *acc. sg. m.* got unsan *Deum nostrum Ps.* 65, 8. — *dat. sg. m.* úsemo drohtine *Bed.* 18. an ruggi unsin *in dorso nostro Ps.* 65, 11. — *gen. sg. m.* úsas drohtinas *Conf.* 24. úses drohtines *Bed.* 5. *fem.* úserô frûon sanctae Marîun *Bed.* 6. — *acc. pl. neutr.* ovir hôvit unsa *super capita nostra Ps.* 65, 11. teican unsa *signa nostra Ps.* 73, 9. — *dat. pl. fem.* an creftin unsin *in virtutibus nostris Ps.* 59, 12. sundon unson *impietatibus nostris Ps.* 64, 4. — *gen. pl. m.* úserô hêrinô *Ess.* 4. 17. *f.* sâldanô unserô *salutarium nostrorum Ps.* 67, 20.

Û.

ût *adv. aus, heraus, hinaus:* gang ût, . . ût fan themo marge *Seg. B.* 1. 2. *ähnl.* 4. 5. ût bislatenun *seclusis M. Gl.* 35. ût rôpizôt *eructat Ps.* 18, 2. ne sal ic ût faron *non emigrabo Ps.* 61, 7. ût gietit *effundite Ps.* 61, 9. ût guit *effunde Ps.* 68, 25. ût gotona *effusi Ps.* 72, 2. thie ût leidende *qui educit Ps.* 67, 7. ût sceithon saltu *segregabis Ps.* 67, 10. ût sceithin *excludant Ps.* 67, 31. ût uualle *scateat Gl. L.* 989. ût gethunsan *sc.* uuerthe (gesunsan *MS.*) *evellatur Gl. L.* 992. — ûth lêdi mik *deduc me Ps. C.* 62.

ût-farth (*ahd.* ûz-fart) *st. f. Ausgang, Weggang: nom. sg.* ût-farth dôdis *exitus mortis Ps.* 67, 21. *dat. sg.* an ûtferthi *in exitu Ps.* 73, 5. *acc. pl.* ut-ferthi *exitus Ps.* 64, 9. ût-ferdî *exitus Gl. L.* 1089.

ût-ganc (*ahd.* ûz-ganc, *ags. fries.* ût-gong) *st. m. Ausgang, Weggang: nom. sg.* ût-ganc *egressio Ps.* 18, 6.

ûtrist (*ahd.* ûzarôst) *adject. superl. äusserst, entferntest: dat. pl.* ûtriston *extremis Gl. L.* 991.

W.

uuagan (*ahd.* wagan, *ags.* vägn, *fries.* wein) *st. m. Wagen, im Compos.* reidi-uuagan.

uuagan-liasa *f. orbita Pr.* 708.

uuahs (*ahd.* wahs, *ags.* veax, *fries.* wax) *st. n. Wachs: nom. sg.* uuahs *cera Ps.* 57, 9. 67, 3. *dat. pl.* uuahson *ceris Pr.* 220.

uuahsan *st. v. wachsen, erwachsen; zunehmen: prs. pl.* III. uuassad *turgescunt Gl. A.* 59. *inf.* uuahson sal an dagon sînon rehtnussi *orietur in diebus ejus justitia Ps.* 71, 7.

uuahsemo, uuasmo (*ahd.* wahsamo) *sw. m. Frucht: nom. sg.* uuahsemo (uuashemo *MS.*) *fructus Gl. L.* 1010. uuasmo *fructus Ps.* 57, 12. *Gl. L.* 1011. *acc. sg.* uuahsemen sînon *fructum suum Ps.* 1, 3. uuahsmon sînin *fructum suum Ps.* 66, 7.

uuakôn *sw. v. wachen: prs. sg.* I. te thi fan liohte uuakôn ic *ad te de luce vigilo Ps.* 62, 2. *part. praes.* sô uuakôndi sô slâpandi *Conf.* 50.

uuala *adv. wol:* thie uuala dida mi *qui benefecit mihi Ps.* 56, 3. an themo uuala gelîcâd ist gode *in quo beneplacitum est Deo Ps.* 67, 17. tît uuala te lîkene *tempus beneplaciti Ps.* 68, 14. *cf. Gl. L.* 997 *und Note,* 1070. — *als Interjection:* uuala *o Gl. L.* 996. — *s.* uuel, uuola.

gi-**wald** *f.:* wrâka endi giwald *fulmen Pr.* 151.

uualdan *st. v. absolut Herr sein, herschen; beherschen, regieren: c. acc.* got sal uualdan Jâcob inde ende erthon *Deus dominabitur Jacob et finium terrae Ps.* 58, 14. *cf. Gl. L.* 1001. uualdon sal fan sêuue untes te sêuue *dominabitur a mari usque ad mare Ps.* 71, 8. *part. prs.* thie uualdonde ist an crefte sînro *qui dominabitur in virtute sua Ps.* 65, 7. *praet. sg.* II. uuielde *possedisti Gl. L.* 1077. III. uuield (uuilid *MS.*) *possedit Gl. L.* 1030.

be-uualdan *beherschen, besitzen; c. gen. rei: prs. sg.* III. thiu îdalnussî beuualdid irô hertonô *Ps. C.* 73. *prt. sg.* II. beuuîldi *possedisti Gl. L.* 136.

uuallan *st. v. wallen, hervorwallen: conj. prs. sg.* III. ût uualle *scateat Gl. L.* 989.

uualt *st. m. Wald: dat. sg.* an uualde holtô *in silva lignorum Ps.* 73, 6.

ge-**uualt** *st. f. Gewalt, Macht: nom. sg.* geuualt *potestas Ps.* 61, 12. *acc. sg.* geuualt *potentiam Ps.* 70, 19. thu hattôs geuualt forthron mînrô *erexisti potestatem dexterae meae Ps.* 72, 23. *dat. sg.* gigurdit mit geuuelde *accinctus potentia Ps.* 64, 7. generon sal armin fan geuuelde *liberabit pauperem a potentia Ps.* 71, 12. *acc. pl.* in gân sal an geuuelde hêrrin *introibo in potentias Dei Ps.* 70, 16.

ge-**uualtan,** ge-**uueltan** (*ahd.* gauualzjan *convolvere*) *sw. v. gerinnen machen: part. praet.* geuualtit (geuuallit *MS.*) *coagulatum Gl. L.* 474.

uuamba (*ahd.* wamba, *ags.* vamb, vomb) *sw. f. Bauch, Mutterleib: dat. sg.* fan uuambun *ab utero Ps.* 57, 4. fan uuambun muodir mînrô *de ventre matris meae Ps.* 70, 6. uuambon *utero Gl. L.* 999.

uuan *s.* huan.

uuanda *s.* huanda.

uuandlôn (*ahd.* wandalôn) *sw. v. refl. sich verändern: prs. pl.* III. sô siu umbi lôcôd, sô uuandlôd siu irâ blî *wenn sie* (*die Taube*) *umher blickt, so verändern sich ihre Farben* (*„columbae dictae, quod eorum colla ad singulas conversiones mutent colores“*) *Gl. A.* 92.

uuanga *sw. f. Wange: acc. pl.* uuangon (mangon *MS.*) *maxillas Gl. L.* 664. *dat. pl.* uuangon *follibus* (*bildlich statt genis*) *Pr.* 325.

uuankil-heidî (*mhd.* wankelheit) *f. Schwanken, Wankelmütigkeit: acc. sg.* ne sal givon an êuuon uuankilheide rehlîkin *non dabit in aeternum fluctuationem justo Ps.* 54, 23.

uuant (*ahd.* want) *st. f. Wand: dat. sg.* alsô uuende gesigenero *tamquam parieti inclinato Ps.* 61, 4.

ge-**uuaran** (*mhd.* gewarn) *sw. v. gewar werden, bemerken: inf.* fersna mîna geuuarun sulun *calcaneum meum observabunt Ps.* 55, 7.

uuard *st. m. Wächter: gen. sg.* thes unwîclîcon uuardas *custodis inbellis Pr.* 523.

uuarderi *st. m. Wärter, in* duru-uuarderi *aedituus Pr.* 827.

uuas-dôm *st. m. Wachstum: dat. sg.* uuasdôma *incremento* (*lunae*) *Gl. A.* 58.
uuascan (*ahd.* wascan, *ags.* vascan) *st. v. waschen: inf.* hendî sîna uuascon sal an bluodi sundigis *manus suas lavabit in sanguine peccatoris Ps.* 57, 11. *prt. sg.* I. uuosc under unsculdigin hendî mîna *lavi inter innocentes manus meas Ps.* 72, 13.
waso *m. gleba Pr.* 172. uuaso endi turf *cespes Pr.* 789.
uuat *s.* huat.
uuatar *st. n. Wasser: nom. sg.* alsô uuatar rinnende *tanquam aqua decurrens Ps.* 57, 8. *acc.* uuatir *aquam Ps.* 65, 12. *dat. sg.* an themo uuatara *Gl. A.* 31. visc flôt aftar themo uuatare *Seg. A.* 1. *gen. sg.* geuuidere uuateres *tempestas aquae Ps.* 68, 16. *nom. pl.* uuatir *aquae Ps.* 68, 2. *dat. pl.* mit uuateron *aquis Ps.* 64, 10. *gen. pl.* uuatirô *aquarum Ps.* 68, 15. uuazzerô (nuassere *MS.*) *aquarum Ps.* 1, 3. — uuatar *cyaneas* (*nymphas*) *Pr.* 222 *meint wol* water-magadî, *wie* 223 *dryadas durch* êk-magadî *glossiert ist.*
uuater-fol *adj. wasserreich: dat. sg. f.* an uuaterfollora *in aquosa Ps.* 62, 2. *cf. Note dazu.*
uuâdi *st. n. Kleid, Kleidung: nom. sg.* uuâdi *vestis Gl. A.* 113. — *s.* uuât, ge-uuêde.
uuâga (*ahd.* wâga, *ags.* væg) *sw. f. Wage: dat. pl.* an uuâgon *an stateris Ps.* 61, 10.
uuâl (*ags.* væl, *gurges, vorago*) *st. m. Abgrund: nom. sg.* uuâl *abyssus Gl. L.* 995. *acc. pl.* uuâlâ *abyssos* (*abyssus MS.*) *Gl. L.* 994.
uuân *st. f. Hoffnung: nom. sg.* uuân *spes Gl. L.* 1003.
uuânan *sw. v. glauben, meinen, vermuten: prs. pl.* II. be uuie uuânit gi bergâ giquahlit *ut quid suspicamini montes coagulatos Ps.* 67, 17. *prt. sg.* I. ik uuânda that ik it kende *existimabam ut cognoscerem Ps.* 72, 16. II. uuândôs *existimasti Gl. L.* 1004.
be-uuânan *glauben, vermuten: prt. sg.* I. ic (i *MS.*) beuuânda *suspicatus* (*sum*) *Gl. L.* 597.
uuâr-hêd, uuâr-heit, uuârheidî (*ahd.* wâr-heit) *f. Wahrheit: nom. sg.* thiu uuârhêd *Ps. C.* 72. uuârheit thîn *veritas tua Ps.* 56, 11. *acc.* thia uuârhêd *Ps. C.* 75. uuârheit sîna *veritatem suam Ps.* 56, 5. uuârheide sîna (thîna) *veritatem ejus* (*tuam*) *Ps.* 60, 8. 70, 22. *dat. sg.* an uuârheide thînro *in veritate tua Ps.* 53, 7. an uuârheide *in veritate Ps.* 68, 14.
gi-**uuâri** *adj. wahr, wahrhaftig: nom. pl. m.* duomâ druhten giuuâri *judicia Domini vera Ps.* 18, 10. — *Comp. neutr.* uuârara *verius Pr.* 600.
giuuâro *adv. vere Ps.* 57, 2.
uuât (*ahd.* wât) *st. f. Kleid, Kleidung: acc. sg.* uuât mîna (min *MS.*) *vestimentum meum Ps.* 68, 12. uuât *vestem, vestimentum Gl. L.* 1006. *gen. dat. sg.* uuâdi *vestimenti, vestimento Gl. L.* 1007. — *s.* uuâdi, geuuêde.
far-**uuâtan** (*ahd.* fir-wâzan) *st. v. verfluchen: praet.* faruuiet *abominatus* (*est*) *Gl. Lips.* 293. *part. prt. nom. pl.* faruuâthana (th *für* t *wie in* theseuua *für* teseuua, thuihôbdig *für* tui-h.) *maledicti Gl. L.* 289.
far-**uuâtannussi** *st. n. Verfluchung: dat. sg.* fan faruuâtannussi *de execratione Ps.* 58, 14. *cf. Gl. L.* 295. — *Verabscheuung, Gräuel: acc.* faruuâtannussi *abominationem Gl. L.* 291.
uuedar *st. n. Wetter: gen. pl.* uuedarô *aurarum Gl. A.* 87.
uueddi *n. Pfand: nom. pl.* uueddi *pignera Pr.* 687.
uueg *st. m. Weg, Strasse: acc. sg.* uueg *viam Ps. C.* 64. 69. 71. *Ps.* 66, 3. *iter Ps.* 67, 5. uuech *viam Ps.* 1, 6. 18, 6. *dat. sg.* in uuege *in via Ps.* 1, 1. fan uuege rehta *de via justa Ps.* 2, 12. *acc. pl.* âna uuegâ *„sine via“ Ps.* 62, 2.
uuegan *st. v. wiegen: prs. sg.* III. uuithar-uuigid *compensat Pr.* 497. *part. prät. sg. f.* uuegana *perpensa* (*regula*) *Pr.* 278.
uuegian (*ahd.* wegjan) *sw. v. bewegen: part. praet.* geuuagit *commotus Gl. A.* 132.
uueg-scêth *st. m. compita semitarum führt Schmeller Glossar p.* 93 *als Gl. A. auf* (*vgl. auch Vorrede*); *divortia* kêra, wegescêth *Pr.* 95.

uuehsi-tafla *f. Wachstafel, Schreibtafel: pl.* uuehsi-taflun *pugillares Pr.* 825.

ge-**uueicôn** (*ahd.* ga-weichjan, *ags.* ge-væcan) *sw. v. weich machen, erweichen: part. prt. nom. pl. n.* geuueicôda sint uuort sîn *molliti sunt sermones ejus Ps.* 54, 22.

weiga *f. Schale, Platte: dat. pl.* mid bac-uuaion *lancibus Pr.* 165.

uueiso (*ahd.* weiso, *fries.* wêsa) *sw. m. Waise: gen. pl.* faderis uueisonô *patris orphanorum Ps.* 67, 6.

uueitha (*ahd* weida) *sw. f. Weide: gen. sg.* ovir scâp uueithon thînrô *super oves pascuae tuae Ps.* 73, 1.

uuel *adv. bene Pr.* 735. uuel gifurvid *casta Pr.* 158.

uuelag *adj. wolhabend: comp.* uuelagara *dicior Pr.* 585.

ge-**uueldig** *adj. Gewalt habend: nom. pl.* of sie mîn ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati Ps.* 18, 14.

gi-**uueldithî** *f. rechtliche Befugnis, im Compos.* holt-giuueldithî.

uuelvo *m. Hohlziegel: dat. pl.* uuelvon *ymbricibus Pr.* 208.

ge-**uuelid:** „*negant quidam canes latrare, quibus carnis in offa rana viva datur,* geuuelid“ *Gl. A.* 66.

be-**uuellan** (*ahd.* bi-wellan, *fries.* willa) *st. v. beflecken, besudeln; entheiligen: prs. sg.* III. beuuillid *inficit Pr.* 390. *inf.* beuuellan (sal) *prophanabo Gl. L.* 129. *praet. pl.* beuuollon urcuntscap sîna *contaminaverunt testamentum ejus Ps.* 54, 22. beuuollon selethon namin thînis *polluerunt tabernaculum nominis tui Ps.* 73, 7. *part. praet.* the thâr beuuollan uuirthid *Ps. C.* 41. beuuollen uuarth *infecta Gl. L.* 131. *pl. f.* beuuollona *iniquinatae Gl. L.* 126.

far-uuellan *entheiligen: prs. pl.* III. faruuellunt *prophanaverint Gl. L.* 297.

uuellan (*ahd.* weljan, wellan) *sw. v. wählen: praet. sg.* III. uuelida *elegit Gl. L.* 1012.

uuelîk, uuelp *s* huelik, huelp.

uuemman (*ahd.* uuiman, uuiuman) *sw. v. quellen: part. präs.* uuemmanthi *scaturiens Pr.* 371. *acc. pl.* uuemanthion *scaturientes Pr.* 324.

uuendian *sw. v. wenden: prs. sg.* III. up uuendit *supinat Pr.* 392.

ge-**uuennian** *sw. v. sich gewöhnen: prs. conj. sg.* III. [ni hugi the] ovar-môdigo uvilo giuuennia (*ne per salutem viscerum mens*) *insolescat turgida Pr.* 601. *conj. prät.* giuuenidi *adsuesceret Pr.* 128. *aufziehen, erziehen: praet. sg.* III. geuueinoda mi *educavit* (*me*) *Gl. L.* 479. *cf. Note dazu.*

uuerd *st. n. Wert, Kaufpreis: acc. sg.* uuerd mîn thâhton ti faruuerpene *pretium meum cogitaverunt repellere Ps.* 61, 5.

far-**uuerdan** *sw. v. verderben, zerstören: part. prt.* sô mikila faruuart hevit fîunt an heiligin *quanta malignatus est inimicus in sancto Ps.* 73, 3.

uuernôn (*ahd.* wernên, *ags.* veornian) *sw. v. languere: praet. plur.* uuernôdun *languerunt Gl. L.* 1014.

uuervo *st. m. Angel* (*einer Tür*)*: dat.* uuervon *cardine Gl. Arg., s. Vorrede für* huervo, *vgl.* huervan.

uuerk *st. n.* 1. *Werk, Tat: nom. pl.* uuerk *opera Ps.* 18, 1. 65, 3. *acc. pl.* uuerk *opera Ps.* 63, 10. *dat. pl.* allum dioboles uuercum *Taufg.* 4. 5. mid uvilon uuerkon *Conf.* 43. bi uuerkon sînin *juxta opera sua Ps.* 61, 13. *gen. pl.* unrehtarô uuerkô *Conf.* 32. — 2. *Bauwerk, Gebäude, im Compos.* fore-uuerk.

gi-uuerki *Bauwerk, Gebäude: nom. sg.* te Kinleson ên alt giuuerki *Crec. p.* 25.

uuerkian, uuirkan *sw. v. c. acc. rei tun, machen, handeln: prs. pl.* II. unriht uuirkit *iniquitates operamini Ps.* 57, 3. uuorkid *Ps. C.* 37. *pl.* III. thia uuircunt unreht *qui operantur iniquitatem Ps.* 58, 6. rehtlîka goumâ uuirkint *justi epulentur Ps.* 67, 4. *imp. pl.* II. uueg uuirkit imo *iter facite ei Ps.* 67, 5. *inf.* sundia uuerkian *Conf.* 4. *part. prs. gen. sg.* fan hendi uuither uuitut uuirkindis *de manu contra legem agentis Ps.* 70, 4. *dat. pl.* genere mi fan uuirkindon unreht *eripe de operantibus iniquitatem Ps.* 58, 3. *gen. pl.* fan menege uuirkinderô unreht *de multitudine operantium iniquitatem Ps.* 63, 3. *gerund.* tô uuerkenne *Ps. C.* 44. *praet. sg.* II.

gefesti that, got, that thu uuorktus an unsig *confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis Ps.* 67, 29. *pl.* III. rât uuarhton an ein *consilium fecerunt in unum Ps.* 70, 10.

uuerk-lîc *adj. geschäftig, tätig: nom. sg. f.* uuerklîc iermhêd *operosa devotio M. Gl.* 41.

uuerold, uuerolt *st. f.* 1. *Welt, Erde: dat. sg.* ahter allero thero uuaroldi *Bed.* 14. — 2. *Leben, Zeit, Zeitalter: acc. sg.* an uuerolt uuerldis *in saeculum saeculi Ps.* 60, 9. uuerolt *saeculum Gl. L.* 1016. *dat. sg.* an uueroldi *in saeculo Ps.* 72, 12. *gen.* uuerildis *saeculi Ps.* 18, 10. *Gl. L.* 1018. uuerldis *saeculi Ps.* 60, 9. *acc. pl.* êr uueroldî *ante saecula Ps.* 54, 20. an uueroldî *in saecula Ps.* 60, 5. 71, 17. uueroldî *saecula Gl. L.* 1020 an uuerildî uuerildis *„in saeculum saeculi“ Ps.* 18, 10. *Gl. L.* 1018.

uuerôn (*ahd.* werên) *sw. v. dauern, bleiben, währen: prs. sg.* I. (sô lango ic) uuerôn (*quamdiu*) *fuero Gl. L.* 1021. *inf.* uuerôn sal *subsistet Gl. L.* 1075.

uuerpan *st. v. werfen: imp.* uuirp ovir hêrrin sorga thîna *jacta super Dominum curam tuam Ps.* 54, 23. *praet. pl.* nither uuurpon sia *dejecerunt eam Ps.* 73, 6.

be-uuerpan *verwerfen: prs. sg.* II. beuuie, got, beuuirpistu an ende *ut quid, Deus, repulisti in finem Ps.* 73, 1.

far-uuerpan *verwerfen, fort werfen: prs. sg.* III. also stuppe that foruuirpet uuint fan antlucce erthen *tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae Ps.* 1, 4. *conj. prs. pl.* I. veruuerfon uuir fan uns joh irô *projiciamus a nobis jugum ipsorum Ps.* 2, 3. *imp. sg.* ne furuuirp bida mîna *ne despexeris deprecationem meam Ps.* 54, 2. ne faruuirp mi *ne projicias me Ps.* 70, 9. *gerund.* uuerd mîn thâhton te faruuerpene *pretium meum cogitaverunt repellere Ps.* 61, 5. *prt. sg.* II. faruurpi unsig *repulisti nos Ps.* 59, 3. 12. thu faruuurpi sia *dejecisti eos Ps.* 72, 18. III. ne faruuarp gebet mîn *non amovit orationem meam Ps.* 65, 19. gibundana sîna ne faruuarp *vinctos suos non despexit Ps.* 68, 34. *part. praet. dat. sg. masc.* tûni faruurpanon (faruurpano *MS.*) *maceriae depulsae Ps.* 61, 4.

undar-uuerpan *unterwerfen: part. präs.* undar-uuerpanthi *subjectans Pr.* 391.

uuerr *st. n. Wehr in einem Flusse* (*im Flusse aufgerichteter Steinbau, vorzüglich des Lachsfanges wegen*)*: nom. sg.* an theru Fehtu ên uuerr sancti Liudgêri, alterum sancti Martini *Crec. p.* 25.

gi-**uuerran** *st. v. in Zwietracht bringen: inf. und praet. sg.* I. ôk iuhu ik that ik thia giuuar the ik giuuerran ne scolda *Conf.* 29.

uuerr-stat *st. f. Stelle in einem Flusse, wo ein Wehr errichtet ist: nom. pl.* an Upgôa sivun hofstadî, sivun uuerrstadî te Aiturnon sancti Liudgêri *Crec. p.* 25.

ge-**uuerrunga** *st. f. Zerstörung, Verderben: acc. sg.* ge-uuerrunga *corruptionem* (geuuertunga *corruptione MS.*) *Gl. L.* 489.

uuerth *st. n. precium Pr.* 796.

uuerth *adj. wert: nom. sg. n.* ên suîn sestein penningô uuerth *Fr.* 9. tuê suîn irô ie-huethar ahte penningô uuerth *Fr.* 17. *ähnl. Fr.* 20. 22. 121. 125. 131. 223. 228. 242. 358. 362. 423. 441. 486. 545. fier penning uuerth pikas *Fr.* 548.

uuerthan *sw. v.* 1. *absolut werden, geschehen: prs. conj. sg.* III. drohtin, uuerthe sô *Seg. B.* 6. — 2. *werden, mit präd. Subst.: praet. sg.* III. thanana sô warth gewonohêd *Bed.* 13. — 3. *mit prädicativem Adj.: conj. praes. sg.* III. that nat uuerthe fuot thîn *ut intingatur pes tuus Ps.* 67, 24. uuerthe uuonunga irô uuôsti *fiat habitatio eorum deserta Ps.* 68, 26. *pl.* III. of sie mîn ne uuerthon geuueldig *si mei non fuerint dominati Ps.* 18, 14. ummehtiga uuerthin *infirmentur Ps.* 57, 8. duncla uuerthin *obscurentur Ps.* 68, 24. *inf.* gesunt uuerthan sulun *prosperabuntur Ps.* 1, 3. feita sulun uuerthun *pinguescunt Ps.* 64, 13. *ähnl.* uuerthun *Ps.* 67, 15. *praet. pl.* III. sô blî uurthun thia scâp *Gl. A.* 31. — 4. *werden, zu etwas werden, mit praep.* an c. *dat.: conj.*

prs. sg. III. uuerthe disc irô furi im an stricke *fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum Ps.* 68, 23. — 5. *mit dem part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs: prs. sg.* I. ne uuerthe ik irruort *non movebor Ps.* 61, 3. uuanda ic geuuitenôt uuirthon *quoniam tribulor Ps.* 68, 18. III. irhavan uuirthit *exaltabitur Ps.* 63, 8. thi uuirthit gegevan *tibi reddetur Ps.* 64, 2. *ähnl.* uuirthit *Ps.* 71, 16. 19. *plur.* I. irfullida uuerthun [uuir] *replebimur Ps.* 64, 5. III. tiespreida uuerthint *dispergentur Ps.* 58, 16. gidruoveda uuerthint *turbabuntur Ps* 67, 6. *ähnl.* uuerthunt *Ps.* 57, 9. 62, 11. 64, 9. 12. 13. bikêrda uuirthun *commutati sunt Ps.* 72, 21. *conj. prs. sg.* I. ne uuerthe ic gescendit *non confundar Ps.* 70, 2. III. that thâr nu inna begangan uuertha thiu gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 8. gebulgan uuerthe *irascatur Ps.* 2, 12. gedruovit uuirthi *contristaretur Ps.* 68, 21. *ähnl.* uuerthi *Ps.* 62, 6. uuerthe *Ps.* 69, 5. 70, 8. 71, 7. *plur.* III. iuuêgde uuerthan *verberibus afficiantur M. Gl.* 29. idômde uuerđen *crudeliter addicantur M. Gl.* 31. uuerthint gehôrda *audiantur Ps.* 18, 3. befangana uuerthin *comprehendantur Ps.* 58, 13. *ähnl.* uuerthin *Ps.* 59, 7. 67, 2. 69, 4. 70, 13. 72, 18. uuerthon *Ps.* 68, 29. uuirthin *Ps.* 69, 3. 4. *inf.* bekêrda sulun uuerthun *convertentur Ps.* 58, 7. 15. *ähnl. Ps.* 63, 11. 68, 36. 72, 5. cunda sulun uuirthun *annunciabuntur Ps.* 58, 14. farnozzan uuirthan sal *consumetur Gl. L.* 304. *prt. sg.* I. besuevit uuarth *soporatus sum Ps.* 3, 5. gerihtit uuarth ik *dirigebar Ps.* 58, 5. III. begangan uuarth *Bed.* 7. bevundan uuarth *deprehensus est Gl. A.* 86. gesazt uuarth *plantatum est Ps.* 1, 3. irbolgan u u a r d *iratus est Ps.* 73, 1. *plur.* III. thâr uuorthon alla afgodâ inna begangana *Bed.* 4. heisa gidâna uurthun *raucae factae sunt Ps.* 68, 4. gedâna uurthun *facti sunt Ps.* 72, 19. — *Das part. praet. ist unflectiert: conj. praes. plur.* III. ne uuerthin gescendit *non confundantur Ps.* 68, 7. fardiligôt uuerthin *deleantur Ps.* 68, 29. uuerthint irhavan *exaltentur Ps.* 65, 7. *imp. pl.* gelierot uuerthet *erudimini Ps.* 2, 10.

far-uuerthan *verderben, umkommen: conj. prs. pl.* II. veruuerthet fan uuege rehta *pereatis de via justa Ps.* 2, 12. *cf. Gl. L.* 321. *inf.* geverthe ungenêtherô feruuerthan sal *iter impiorum peribit Ps.* 1, 6. *cf. Gl. L.* 320.

ge-uuerthan *abs. werden, geschehen: conj. prs. sg.* III. geuuerthe, geuuerthe *fiat, fiat Ps.* 71, 19.

ge-**uuerthôn** *sw. v. wert halten, würdigen: imp. sg.* geuuerthe (geuuerte *MS.*) *dignare Gl. L.* 476.

uuesan *v. sein.* 1. *absolut oder mit praep. sein; da sein, vorhanden sein: prs. sg.* III. ne ist the sig geberge *non est qui se abscondat Ps.* 18, 7. *ähnl.* ist 70, 11. thie ist êr uueroldî *qui est ante saecula Ps.* 54, 20. uuad geuuisso mi ist an himile *quid enim mihi est in coelo Ps.* 72, 25. ne ist scauuonga dôdi irô *non est respectus morti eorum Ps.* 72, 4. ne ist geuuesannussi *non est substantia Ps.* 68, 3. ne ist heil himo *non est salus ipsi Ps.* 3, 2. *ähnl.* ist *Ps.* 54, 21. 57, 12. 72, 11. tôhopa mîn an godi ist *spes mea in Deo est Ps.* 61, 8. thie ist an heiligin *qui est in sancto Ps.* 67, 25. *ähnl.* ist *Ps.* 72, 21. *mit der Neg. verschmolzen:* thiu uuârhêd nis an themo múthe therô heretikerô „*non est in ore eorum veritas*“ *Ps. C.* 72. — *plur.* III. ne sint sprâken *non sunt loquelae Ps.* 18, 3. an mi sint, got, geheitâ thîna *in me sunt, Deus, vota tua Ps.* 55, 12. *ähnl.* sint *Ps.* 68, 20. 72, 5. thia mit rehtin sint hertin *qui recto sunt corde Ps.* 72, 1. — *conj. prs. sg.* II. sîs mi an got bescirmere *esto mihi in Deum protectorem Ps.* 70, 3. III. ne sie thie uuone *non sit qui inhabitet Ps.* 68, 26. — *inf.* ne sulun uuesan *non erunt Ps.* 58, 14. uuesan sal veste an erthon *erit firmamentum in terra Ps.* 71, 16. uuesan sal alsô holz *erit tanquam lignum Ps.* 1, 3. *ähnl.* uuesan *Ps.* 18, 15. — *prt. sg.* III. he uuas mit mi *erat mecum Ps.* 54, 19. themo ne uuas

hulpere *cui non erat adjutor Ps.* 71, 12. — *conj. prt. sg.* III. thes uuithar mîneru cristinhêdi uuâri *Conf.* 5. *ähnl. Conf.* 6. 7. 8. 50. sô an huilîkaru tîdi sô it uuâri *Conf.* 52. ne uuâri that thu sia gifliahes *ni refugis Pr.* 148. — *mit praep.* fan, *woher seinen Ursprung haben, woher stammen: prs. sg.* III. thit is fan themo ambehta fan themo vêhusa *Fr.* 494.

2. *mit substantivem Prädicat: prs. sg.* I. bim *sum Gl. L.* 168. II. sun mîn bis thu *filius meus es tu Ps.* 2, 7. *ähnl.* bis thu *Ps.* 69, 6. got mîn bist *Deus meus es Ps.* 55, 10. *ähnl.* thu bist *Ps.* 70, 5. 6. thu bist mîn god *Ps. C.* 35. III. thit is thiu scult *Fr.* 419. that is thiu himiliska hierusalem *Ps. C.* 57. that arbeit ist furi mi *hoc labor est ante me Ps.* 72, 16. *hierher auch:* that is mîn (thîn) te duonne *Ps. C.* 68, 70. mîn ist Gâlaad *meus est G. Ps.* 59, 9. *plur.* III. the hirâ genôtas sint *Taufg.* 7. thit sint thie sculdî (ofligeso) *Fr.* 1. 100. 115. 192. 217. 355. 403. 453. 472. 478. sia sint gescot *ipsi sunt jacula Ps.* 54, 22. sô eiselîka thing sint uuerk thîna *quam terribilia sunt opera tua Ps.* 65, 3. thes sindon allas ahte punt *Fr.* 500. *ähnl.* sundon *Fr.* 543. — *inf.* that thu mi te goda gethingi uuesan uuillias *Conf.* 57. deilâ vussô uuesan sulun *partes vulpium erunt Ps.* 62, 11. — *praet. sg.* II. thu uuâri hulpere mîn *fuisti adjutor meus Ps.* 62, 7. III. thô sanctus Bonifacius pâvos an Rôma uuas *Bed.* 1. sulîc sô the scîmo uuas therô uuetharô *Gl. A.* 29.

3. *mit adjectivem Prädicat: prs. sg.* I. ic geuuisso thurftic inde arm bim *ego vero egenus et pauper sum Ps.* 69, 6. *ähnl.* bin *Ps.* 68, 30. III. guot ist *bonum est Ps.* 53, 8. 72, 28. betera ist *melior est Ps.* 62, 4. heilig ist duom thîn *sanctum est templum tuum Ps.* 64, 6. uue ist gelîc thi *quis est similis tibi Ps.* 70, 19. *ähnl.* ist *Ps.* 67, 10. 68, 17. — *conj. prs. sg.* III. ên suîn the sî sehstein penningô uuerth *Fr.* 228. *ähnl. Fr.* 120. 130. 223. 440. 545. II. undirthûdig sîs *subjecta esto Ps.* 61, 6. gehugdic sîs *memor esto Ps.* 73, 2. — *imp. sg.* hêl uues *ave l. chere Gl. A.* 105. — *inf.* uuesan *Ps.* 61, 2. — *praet. sg.* I. ungihôrsam uuas *Conf.* 41. *ähnl.* uuas *Ps.* 62, 7. *plur.* III. uuâron *Ps.* 54, 4. 64, 4.

4. *mit dem part. praes. oder gerund. anderer Verba (periphrast. Conj.): prs. sg.* III. uualdonde ist *dominabitur Ps.* 65, 7. thie te cumene ist *quae ventura est Ps.* 70, 18. geuuisso ist got irduomindi sia *utique est Deus judicans eos Ps.* 57. 12.

5. *mit dem part. praet. transitiver Verba, das Passivum umschreibend: prs. sg.* I. gesazt bin *constitutus sum Ps.* 2, 6. gidruovit bin *contristatus sum Ps.* 54, 3. *ähnl.* bin *Ps.* 68, 3. 9. 12. 70, 6. 7. 72, 22. II. thu gidân bis *factus es Ps.* 58, 17. *ähnl.* bist *Ps.* 60, 4. III. sô is that godes hûs .. getimberd *Ps. C.* 56. gidruovit ist *conturbatum est Ps.* 54, 5. geuuîit ist *benedictum Ps.* 71, 19. *ähnl.* ist *Ps.* 56, 11. 59, 4. 62, 11. 64, 10. 67, 9. 17. 68, 11. *plur.* III. gifulda sindun *Ps. C.* 7. gemanegfeldide sint *multiplicati sunt Ps.* 3, 1. *ähnl.* sint *Ps.* 54, 22. 57, 4. 63, 9. 10. 67, 31. 68, 5. 6. 72, 2. 6. 73, 4. — *conj. prs. sg.* III. sî namo sîn geuuîgit *sit nomen ejus benedictum Ps.* 71, 17. — *inf.* uuesan *Ps.* 18, 14. — *prt. sg.* I. uuas *Ps.* 72, 14. III. alsô that gôdlîka thianust thâr al gedôn uuas *Bed.* 11. *ähnl.* uuas *Ps.* 68, 21. *pl.* III. uuârun *Ps.* 70, 24.

ge-**uuesannussi** (*ahd.* wesennussida, *f.*) *st. n. substantia: nom. sg. Ps.* 68, 3. *Gl. L.* 477.

uuestar *adv. usque obitum (solis) Pr.* 773.

uuethar, uuithar (*ahd.* uuidar) *st. m. Widder: nom. pl.* uuitherâ scâpô *arietes ovium Ps.* 64, 44. *gen. pl.* uuetharô *arietum Gl. A.* 30. uuitherô *arietum Ps.* 65, 15.

uuethar *s.* huethar.

uuêdan (*ahd.* wâtjan) *sw. v. bekleiden: inf.* uuêdan sal *induam Gl. L.* 1074.

ge-**uuêde** *st. n. Kleidung: acc.* geuuêde *vestimenta Gl. L.* 471. *dat.*

geuuêde *amictu Pr.* 655. — *s.* uuât, uuâdi.

uuêgan, uueigan *sw. v. peinigen, quälen: prt. pl.* uueigodon *vexaverunt Gl. L.* 1073. *part. praet.* geuueigit *vexatus Gl. L.* 473. *plur.* iuuêgde uuerthan *severissimis verberibus afficiantur M. Gl.* 29.

gi-**uuêpene** *st. n. collect. Waffen: nom.* geuuêpene *arma Ps.* 56, 5. *acc.* geuuêpene *arma Gl. L.* 521.

uui *pron. pers. wir:* uui lesed *Bed.* 1. sô nuat sô uui an allemo themo gêra vergômelôsôn *Bed.* 15. *ähnl. Bed.* 16. *Ps.* 65, 12. 73, 9. uuir *Ps.* 2, 3. 54, 15. 59, 14. 65, 6. 66, 3. 73, 8. *Gl. L.* 930.

uuidere *st. m. Holzarbeiter: dat. sg.* themo uuidera *Fr.* 540. *cf. Note dazu.*

ge-**uuidere** *st. n. Gewitter, Unwetter: nom. sg.* geuuidere *tempestas Ps.* 68, 3. geuuidere uuateres *tempestas aquae Ps.* 68, 16. *dat.* fan geuuidere *a tempestate Ps.* 54, 9.

uuidouua *sw. f. Witwe: gen. pl.* uuidouuanô *viduarum Ps.* 67, 6.

uuie *s.* hue *und* huio.

uuivil (*ahd.* uuibil) *st. m. Käfer, Insect, im Compos.* gold-uuivil.

uuihsil *st. m. n. Wechsel, Veränderung: nom. sg.* ne geuuisso ist im uuihsil *non enim est illis commutatio Ps.* 54, 21.

uuiht *st. n. Ding, Sache, im Compos.* ni-uuiht.

uuika (*ahd.* wëcha, *ags.* vuce, *fries.* wike) *sw. f. Woche, im Compos.* crûce-uuika.

uuildi (*ahd.* uuildi, *ags.* vilde, *fries.* wilde) *adj. wild: nom. sg. m.* uuildi esil *„onagro“ Gl. A.* 165. *pl. acc.* wildia *feras Pr.* 282.

uuilgia *f. Weide, salix Pr.* 343.

uuilîk *s.* huilîk.

uuillian *verb. wollen: prs. sg.* II. alsô thu uuillias *sic Pr.* 738. 739. *pl.* III. thia uuîgâ uuilunt *quae bella volunt Ps.* 67, 32. thia uuilunt mi uvila *qui volunt mihi mala Ps.* 69, 4. *conj. prs. sg.* II. that thu mi te goda githingi uuesan uuillias *Conf.* 57. *prt. sg.* I. fan thi uuad uuolda ik *a te quid volui Ps.* 72, 25.

uuillig *adj. willig, geneigt: acc. sg. masc.* regin uuilligin *pluviam voluntariam Ps.* 67, 10.

uuillîco (*ahd.* ga-willîhho) *adv. williglich, gern:* uuillîco sal ic offrân thi *voluntarie sacrificabo tibi Ps.* 53, 8.

uuillio, uuillo *sw. m.* **1.** *Wille: nom. sg.* uuille sîn *voluntas ejus Ps.* 1, 2. *dat.* an uuillin thînin *in voluntate tua Ps.* 72, 24. — **2.** *Wolgefallen: dat. oder acc.* uuithar godas uuillion *Conf.* 50. *dat.* an godas uuillion *Conf.* 55.

ge-**uuin** *st. n. Erwerb, Gewinn, Besitz: nom. sg.* geuuin *possessio Gl. L.* 492. *dat.* geuuinne *possessione Gl. L.* 487.

ge-**uuinnan** *st. v. gewinnen, erlangen: inf.* mit ervi geuuinnon sulun sia *hereditate acquirent eam Ps.* 68, 36. *prs. sg.* III. geuuinnit *fert Pr.* 696. — *absolut von Statten gehen, gelingen: gerund.* te geuuinnanne (te geuuanne *MS.*) *prosperare Gl. L.* 468. *prät.* geuuan *inpendit Pr.* 551.

uuinding (*ahd.* uuintinc) *st. m. Beinbinde:* Albuuard I kottum et II uuindingôs *Werd. Heber. A.* XI.

uuind-scûfla *f. ventilabrum: dat. sg.* uuind-scûflun *ventilabro Pr.* 108.

uuint *st. m. Wind: nom. sg.* uuint *ventus Ps.* 1, 4.

uuird *st. m. hospes Pr.* 114. uuerd *hospes Pr.* 415.

uuird-scapôn (*ahd.* wirtscaftjan) *sw. v. Gastmal halten, schmausen: part. prs. gen. sg.* uuirdscapôndis *epulantis Gl. L.* 1033. *cf. Note dazu.*

uuirthî (*ahd.* wirdî) *f. Würde, im Compos.* un-uuirthî.

wislîce *adv.* (*für* wistlîce) *stipendiarie M. Gl.* 13.

ge-**uuisso** (*ahd.* ga-wisso) *adv. gewislich, sicherlich; nun, aber:* geuuisso *autem Ps.* 2, 6. 3, 3. *vero Ps.* 54, 14. 24. 55, 4. 58, 16. 62, 10. 11. 67, 10. 68, 14. 69, 6. *enim Ps.* 54, 21. 61, 2. 72, 25. *Gl. L.* 427. *etenim Ps.* 18, 12. 57, 3. 64, 14. 67, 9. 17. 19. *Gl. L.* 488. *utique Ps.* 54, 13. 57, 2. 12. *ergo Ps.* 72, 13.

uuitan *verb. praet.-praes. wissen: prs. sg.* II. thu uueist unuuitî mîne *tu scis insipientiam meam Ps.* 68, 6. *ähnl.* thu uuêst *tu scis Ps.* 68, 20. III. uuanda uueiz got uueh rehterô *quoniam novit Deus viam justorum*

Ps. 1, 6. huô uueit got *quoniam scit Deus Ps.* 72, 11. *inf.* uuitton sulun uuanda got sal uualdan Jâcob *scient quia Deus dominabitur Jacob Ps.* 58, 14. *part. praes.* sô ik it uuitandi dâdi sô unuuitandi *Conf.* 48. *prt. sg.* I. ik te nieuuehte brâht bin inde ik ne uuista *ad nihilum redactus sum et nescivi Ps.* 72, 22.

far-witan *refl. einsehen, erkennen:* of thu thi farwistis than farmunidis thu *damnes si sapias Pr.* 813.

uuitî (*ahd.* wizî) *f. Wissen, Klugheit: acc.* uuittî *prudentiam* (*prudentia MS.*) *Gl. L.* 1042. — *Compos.* unuuitî.

uuitinôn *sw. v. strafen, peinigen, quälen: prs. sg.* III. he uuitnôd *afficit Pr.* 660. *pl.* III. thia uuizonunt mih *qui tribulant me Ps* 3, 3. *cf. Gl. L.* 1048. thia uuitonônt mi *qui tribulant me Ps.* 68, 20. uuitinunt *tribulant Gl. L.* 1047. *part. prs. gen. sg.* uuitinundis *tribulantis Gl. L.* 1051. *acc. pl.* uuitnônda, uuitinunda *tribulantes Ps.* 59, 14. *Gl. L.* 1053. *gen. pl.* uuitinunderô (uuitindero *MS.*) *tribulantium Gl. L.* 1049. *prt. sg.* III. uuitonôda mi *tribulavit me Ps.* 55, 2. *plur.* uuitonôdun *tribulaverunt Gl. L.* 1045. *part. praet.* uuanda ic geuuitenôt uuirthon *quoniam tribulor Ps.* 68, 18. geuuitenôt (uuerthunt) *punientur Gl. L.* 491. giuuitonôt (giuuitonon *MS.*) *scil.* bin *afflictus* (*sum*) *Gl. L.* 524.

uuitneri *st. m. Peiniger: nom. pl.* uuitnera *tortores Pr.* 654.

gi-**uuitscipi** *st. n. Zeugnis: dat. sg.* ic sundiôda an luggiomo giuuitscipia *Conf.* 39. *acc. pl.* geuuitscepi *testimonia Gl. L.* 484.

ge-**uuitti** (*ahd.* ga-wizzi) *st. n. scientia; nom. Gl. L.* 483. *dat.* bit clênemo giuuizze *spiritu sagaci Pr.* 51.

uuitut (*ahd.* wizzôd) *st. n. Gesetz: nom. sg.* uuitut *lex Gl. L.* 1055. *acc. sg.* uuither uuitut *contra legem Ps.* 70, 4. *dat. sg.* uuitute (vitute *MS*) *lege Gl. L.* 1056.

uuitut-dragere *st. m. legislator: nom. sg.* uuittut-dragere *Gl. L.* 1057.

uuither (*ahd.* widar) *st. m. aries: nom. pl.* uuitherâ *arietes Ps.* 64, 14. *gen. pl.* uuitherô *arietum Ps.* 65, 15.

uuither *adv. und praep.* 1. *adv. wieder, zurück:* so wither gewarf mannô gewilîk frâ endi blîthi te hûs *Bed.* 12. bekêrda uuerthin uuithere *avertantur retrorsum Ps.* 69, 4. uuithere brâhtôs mi *reduxisti me Ps.* 70, 20. — 2. *praep. c. dat. und acc. wider, entgegen: c. dat.* uuithar mîneru cristinhêdi *Conf.* 5. *ähnl. Conf.* 6. 7. 8. uuithar godas uuillion *Conf.* 50. — *c. acc.* uuithar got *adversus Deum Ps.* 2, 2. manege anastandunt uuither mih *multi insurgunt adversum me Ps.* 3, 1. uuither uuitut *contra legem Ps.* 70, 4.

uuither-fard *st. f. Rückkehr: dat. sg.* an theru uuithar-verdi *reditu Pr.* 723.

uuither-fluht *st. f. Zuflucht: nom. sg.* uuitherfluht mîn bistu *refugium meum es tu Ps.* 70, 3.

uuithir-loup (*ahd.* widar-hlouf) *st. m. Gegenlauf, Begegnung: nom. sg.* uuithirloup sîn *occursus ejus Ps.* 18, 7.

uuithir-lôn (*ags.* viđer-leán) *st. n. Belohnung, Vergeltung: nom. sg.* uuithir-lôn mikil *retributio multa Ps.* 18, 12. *dat. sg.* an uuither-lôni *in retribuendo Ps.* 54, 21. *dat. pl.* an uuitherlônon *„in retributiones“ Ps.* 68, 23.

uuither-sacco *sw. m. Widersacher, Feind: nom. sg.* uuithersacco *adversarius Gl. L.* 1038.

uuither-uuerdig *adj. entgegen, feindselig: nom. sg. fem.* uuitheruuerdiga *versuta Pr.* 8.

wîg-gi-geri *st. n. Kriegsrüstung, procinctus Pr.* 295.

uuîhethâ (*ahd.* wîhidâ, *fries.* witha) *st. f. pl. Reliquien, auf die Eide geschworen werden: dat. pl.* uuîhethon *Conf.* 2. *cf. Note dazu.* mênêth suôr an uuîethon *Conf.* 37.

uuîhian, uuîan *sw. v. weihen, segnen: inf.* uuîun sal *benedicam Gl. L.* 1080. *part. prs.* uuîunda *benedicens Gl. L.* 1078. *praet. sg.* III. sô wîeda he it (*das Pantheon*) an úses drohtines êra *Bed.* 5.

far-uuîan *verfluchen, verwünschen, lästern: prt. pl.* uuort mîna faruuîeton *verba mea execrabantur*

Ps. 55, 6. mundi irô quedidon inde an hertin irô faruuîeton *ore suo benedicebant et corde suo maledicebant Ps.* 61, 5.

g e - u u î h i a n, -u u î h a n *segnen, weihen: conj. prs. sg.* III. geuuîe unsig got *benedicat nos Deus Ps.* 61, 7. 8. *ähnl.* 61, 2. *imp. pl.* geuuîet, thiadî, got unsan *benedicite, gentes, Deum nostrum Ps.* 65, 8. geuuîet gode hêrron *benedicite Deo Domino Ps.* 67, 27. *inf.* geuuîgen sulun imo *benedicent ei Ps.* 71, 15. *part. praet.* geuuîgit got *benedictus Deus Ps.* 65, 19. *ähnl.* 71, 17. geuuîit *benedictus Ps.* 67, 36. 71, 18. 19. *Gl. L.* 482. giuuîit (*scil.* sî) an imo al cunni erthon *benedicentur in ipso omnes tribus terrae Ps.* 71, 17. geuuîet *benedictus Ps.* 67, 20. *acc. sg. n.* that ik giuuîhid môs endi drank nithar gôt *Conf.* 13.

uuîc *st. m. Krieg, Kampf: dat. sg.* uuîge *bello Gl. L.* 1025 (te) uuîge (*ad*) *praelium ibid.* (te) uuîe (*ad*) *bellum* 1028. *gen. sg.* uuîgis *belli Gl. L.* 1026. *acc. pl.* uuîgâ *bella Ps.* 67, 32. *proelia Gl. L.* 1029.

uuîlon *s.* huîla.

uuîn *st. m. Wein: acc. sg.* thia druncun uuîn *qui bibebant vinum Ps.* 68, 13.

uuîn-god *st. m. Weingott: gen. sg.* uuîn-godas *Liberi Pr.* 267.

uuîn-fard *st. f. Reise zur Herbeischaffung des Weines: acc. sg.* an thie uuîn-fard *Fr.* 452. *dat. sg.* tô thero uuîn-vard *Fr.* 546.

uuîn-scat *st. m. Steuer zum Einkauf von Wein: dat. sg.* tô uuîn-scatte *Fr.* 256.

uuîn-stat *st. n. Weinberg: pl.* uuînstedî *vineta Pr.* 213.

uuîn-uuurm *st. m. Weinmücke: nom. pl.* uuîn-uurmî *bibiones Gl. A.* 126.

uuîp-gi-garidi *st. n. Frauenschmuck: dat. pl.* uuîp-gegaridion *monilibus Pr.* 61.

uuîs (*mhd.* wîs) *st. f. Art und Weise: dat. sg.* te thero uuîs *instar Gl. A.* 142.

uuîsduom *st. m. Klugheit, Weisheit: nom.* uuîsduom *scientia Ps.* 72, 11. *acc.* uuîsduom *scientiam Ps.* 18, 2. *sapientiam Ps.* 18, 8.

uuîs-lîko *adv. sapienter Ps.* 57, 6.

uuîsôn *sw. v. jemand besuchen, heimsuchen: conj. prs. sg.* I. uuîse *visitem Gl. L.* 1044. *gerund.* thenke te uuîsene alla thiadî *intende ad visitandas omnes gentes Ps.* 58, 6. *cf. Gl. L.* 1034. *prt. sg.* II. thu uuîsôdôs erthon *visitasti terram Ps.* 64, 10. — *mit gen. pers.: prt. sg.* I. siakorô ne uuîsôda *Conf.* 26.

g e - u u î s ô n *besuchen: prs. sg.* II. geuuîsôs *visitas* (geuuinsos *MS.*) *Gl. L.* 493.

uuî-tîd *st. f. Feiertag, Festtag: dat. pl.* endi ôk uuîtîdion môs fehôda endi drank *Conf.* 12.

uuîunga (*mhd.* wîhunge) *f. Segnung, Weihung: acc.* uuîunga *benedictionem* (*benedictio MS.*) *Gl. L.* 1060. — *nom.* g e - u u î u n g a *benedictio Gl. L.* 481.

uuola *interj. fürwahr, o:* uuola thu drohtin *domine Ps. C.* 62. 64. u u o l a v e n k *o utinam Pr.* 3. — *s.* uuala, uuel.

uuoligis (*ahd.* uuelaga) *adv. utinam Gl. L.* 1063. u u o l a n g i s *utinam Gl. L.* 1061.

uuolnû *adv. age Pr.* 429. sprik uuolnû *fare age Pr.* 119.

gi-**uuono-hêd** (*ahd.* gawonaheit) *st. f. Gewohnheit: nom.* thanana sô warth gewonohêd that man hôdigo ahter allero thero waroldi begêd thia gehugd allerô godes hêligonô *Bed.* 13.

uuonôn, uuunôn *sw. v. wohnen, bleiben: prs. pl.* III. thia uuonônt an gemerke *qui habitant terminos Ps.* 64, 9. thia uuonunt an gravon *qui habitant in sepulchris Ps.* 67, 7. *conj. praes. sg.* III. an selethon irô ne sîe thie uuone *in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet Ps.* 68, 26. *inf.* uuunun solun *inhabitabunt Ps.* 55, 7. uuonôn sal ic an selethon thînro *inhabitabo in tabernaculo tuo Ps.* 60, 5. *ähnl.* uuonôn sal *habitabit Ps.* 64, 5. 67, 17. uuonun sulun *habitabunt Ps.* 67, 11. 68, 37. uuunun sulun *inhabitabunt Ps.* 68, 36. an uuonôn *inhabitare Ps.* 67, 7. *gerund.* te uuonône an imo *habitare in eo Ps.* 67, 17. an te uuonene *inhabitare Ps.* 67, 19. *prt. sg.* II. an then thu uuonedôs an imo *in quo habitasti in eo Ps.* 73, 2. — *cf.* fol-uuonôn.

t h u r o - u u a n ô n *permanere: prs. sg.* III. êr sunnun thuro-uuanôt namo sîn *ante solem permanet nomen ejus Ps.* 71, 17.

uuonunga (*ahd.* wonunga) *f. Wohnung: nom. sg.* uuerthe uuonunga irô uuôsti *fiat habitatio eorum deserta Ps.* 68, 26.

uuort *st. n. Wort, Rede: acc. sg.* uuort *verbum Ps.* 18, 2. 55, 11. 67, 12. *sermonem Ps.* 55, 11. 58, 13. 63, 5. *nom. pl.* uuort *verba Ps.* 18, 4. 64, 4. *sermones Ps.* 18, 3. 54, 22. *acc. pl.* uuort *verba Ps.* 55, 6. *sermones Ps.* 55, 5. *dat. pl.* uuordum *Taufg.* 5. mid uvilon uuordon *Conf.* 42. *gen. pl.* unrehtarô uuordô *Conf.* 32. *Compos.* spot-uuord.

uuôp *st. m. Jammerruf: nom. sg.* uuôp *fletus Gl. L.* 1064. *gen.* uuôphas *fletus Gl. L.* 1065.

uuôpan *st. v. wehklagen, jammern: conj. prs. sg.* I. uuôpan uuir *ploremus Gl. L.* 1069. *part. praes.* uuôpindi *lugens Gl. L.* 1066 *prt. pl.* I. uuiepon *flevimus Gl. L.* 1023. III. uuiepon *lamentatae (sunt) ibid.*

uuôstandlîc *adj. verwüstend: dat. pl.* uuôstandlîcon (vustandilico *MS.*) *desolatoriis Gl. L.* 1090.

uuôsti *adj. wüst, öde: nom. sg. f.* uuerthe uuonunga irô uuôsti *fiat habitatio eorum deserta Ps.* 68, 26. *dat. sg. f.* an erthon uuôstera *in terra deserta Ps.* 62, 2. van ênoro uuôstun hôva *Fr.* 195. *neutr.* van themo uuôstun landa *Fr.* 197.

uuôstinna *sw. f. Wüste: dat. sg.* an uuôstinon (uustinon *MS.*) *in deserto Ps.* 67, 8. *gen. sg.* uuôstinnon *deserti Ps.* 64, 13.

uurâca *st. f. Rache, Verfolgung: acc. sg.* uurâca *vindictam Ps.* 57, 11. wrâka *fulmen Pr.* 82. wrâka endi giwald *fulmen Pr.* 151.

uureno *sw. m.? Muskel: acc. pl.* uurenon *toros Pr.* 440.

uurisil (*ahd.* risi *und* riso) *st. m. Riese: nom. sg.* uurisil *gigas Ps.* 18, 6. *Gl. L.* 1067.

uuulca (*ahd.* wulcâ) *sw. f. Wolke: dat. pl.* untes te uulcon *usque ad nubes Ps.* 56, 11. an uulcun *in nubibus Ps.* 67, 35.

uuunda *sw. f. Wunde: nom. pl.* uundon *plagae Ps.* 63, 9. *gen. pl.* uundenô *vulnerum Ps.* 68, 27.

uuunder-lîc *adj. wunderbar: nom. sg. m.* heilig ist duom thîn, uunderlîc an rehti *sanctum est templum tuum, mirabile in aequitate Ps.* 64, 6. uunderlîc got an heiligon sînin *mirabilis Deus in sanctis suis Ps.* 67, 36.

uuundir *st. n. Wunder: acc. pl.* uundir thîn *mirabilia tua Ps.* 70, 17. uunder *mirabilia Ps.* 71, 18.

g e - **uuunst** *st. m. Gewinn; Vermögen: acc. sg.* geuunst *substantiam* (*substantia MS.*) *Gl. L.* 486.

uuunt *adj. verwundet, wund: nom. pl. masc.* uunda (vuanda *MS.*) *vulnerati Gl. L.* 1005.

uuurgarîn *f. strangulatrix Pr.* 407.

uuurm *st. m. Wurm, Insect, im Compos.* uuîn-uuurm.

uuurm-bêtic *adj. wurmbeissig: nom. sg. f.* uuurm-bêtic (-betid *MS.*) *cariosa Pr.* 77.

f a r - **uuurran** *sw. v. erzürnen, Abscheu erregen: part. praet.* faruurrôt (faruurot *MS.*) *sc.* ist *abominatus (est) Gl. L.* 293.

uuurt *st. f. Kraut, Pflanze: nom. pl.* u u i r t e *olera Gl. L.* 1032. *acc. pl.* (alsô regan ovir) uurtî (*quasi imber super*) *herbam Gl. L.* 1068. — *Compos.* hettar-, staf-uuurt.

Z.

zavolôn *sw. v. zappeln: part. prs.* zavolunde *palpitans Pr.* 88.

zagilîh *adj. soporus: acc. plur.* zagilîchon *soporos Pr.* 4.

zâhi *adj. zähe: nom. pl.* zâhe *tenaces Pr.* 100.

zuft *f., im Compos.* âdum-zuft.

zundra *f. Nahrung für das Feuer, Zunder: acc. sg.* zundra *alimoniam Pr.* 39.

Nachtrag.

segal-lakan *st. n. Segeltuch, Segel: dat. carbaso* segal-lakana (selgal- *MS.*) *Pr.* 534.

segal-sêl *st. n. Schiffsseil, Tau: dat. rudente* segal-sêla *Pr.* 533.

Inhalt.

Seite

I. Altniederdeutsche Interlinearversion der Psalmen.
1) Ps. 1, 1—3, 5 2
2) Ps. 18 (*hebr.* 19) 5
3) Ps. 53, 7—73, 9 7
II. Glossae Lipsianae 41
III. Bruchstücke eines Psalmen-Commentars 60
IV. Heberolle des Stiftes Essen 64
V. Bruchstück der Uebersetzung einer Homilie Bedas 65
VI. Freckenhorster Heberolle 67
VII. Beichte 86
VIII. Taufgelöbnis 88
IX. Indiculus superstitionum et paganiarum 89
X. Zwei Segen 91
XI. Altsächsische Glossen zu einigen Abschnitten der Isidorschen Etymologien aus einem Strassburger Codex 92
XII. Merseburger Glossen 95
Glossar 99


Princeton University Library
32101 066161561